

شرح صد غزل از



متمم علی زریبانی

۱

۱/۱

أَلَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي أَدِرْ كَأْساً وَتَأْوِلَهَا

که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها

نکات بیت:

بیت به صورت «مُلَمَّع»، نیمی هری و نیمی فارسی است و معنی مصراع عربی چنین می شود: «ای ساقی قدحی بگردان و بنوشان».

معنای فارسی این مصراع را خواجه حافظ، خود در جای دیگر آورده است بدین شکل: «ساقیا برخیز و درده جام را».

در نظر خواجه حافظ، راه عشق راهی آسان‌نمای آفتابه‌واقع پراز بلا و دشواری است؛ عاشق ساده‌دل، ندانسته و بی‌خبر از مشکلات دل به عشق می‌سپارد و چون پای در راه نهاد و سلوک عشق را آغاز کرد، درمی‌یابد که به راهی پر بیم و هراس پای نهاده که هول و خطر و دشواریهای آن پایانی ندارد، خواجه این معنی را در ابیات متعدد به اشکال دلنشین آورده است:

تحصیل عشق و رندی آسان نمود اول

آخر بسوخت جانم در کب این فضائل ۳۰۷/۲

شیوه چشم‌ت فریب جنگ داشت

ما غلط کردیم و صلح انگاشتیم ۳۹۹/۱

من از دست غمت مشکل برم جان

ولی دل را تو آسان بردی از من ۳۸۹/۳

زلف دلبر دام راه و غمزه‌اش تیر بلاست

یاد دار ای دل که چندبخت نصیحت می‌کنم ۳۵۲/۶

اینهمه مشکل و خوف و خطر که خواجه از طریق عشق یاد می‌کند، معلول چند معنی است:

نخست اینکه در بیشتر عشقهای مجازی و زمینی، کار عاشقی همین صورت دارد. عاشقان به نگاهی یا سخنی از معشوق دل می‌بازند، سپس دشواریها پدیدار می‌شود. فرهاد از شنیدن صدای شیرین از هوش می‌رود و بر او عاشق می‌شود. لیلی و مجنون، به دیدار بر یکدیگر عاشق می‌شوند. عاشقی شیخ صنعان بر دختر ترسا، به یک نگاه صورت می‌گیرد. و بسی داستانهای عاشقانه دیگر که در آن عشق چه آسان اتفاق می‌افتد و بعد دشواریها رخ می‌نماید و کار را بر عاشقان سخت می‌کند. البته پذیرفته است که عشق خواجه، عرفانی و حقیقی است و با عشق مجازی، از زمین تا آسمان تفاوت دارد، اما همچنان «کار از کار خیزد در جهان» و به گفته مولانا:

عاشقی گرزین سرو و گرزان سراست

عاقبت ما را بدان سر رهبر است^۱

سبب دیگری که خواجه حافظ و عموماً عارفان عاشق، طریقت عشق را طریقی پر از بلا و دشواری می‌بینند، مسأله «امانت» و دشواری حمل آن است. امانت و بار امانت، از قرآن گرفته شده است: «إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا^۲» که عارفان صاحب‌دل «امانت» را عشق تفسیر کرده‌اند که خاص انسان است^۳ و موجودات دیگر از آن بی‌خبرند و حافظ نظر به همین معنی گفته:

خراپتر ز دل من غم تو جای نیافت

که ساخت در دل تنگم قرارگاه نزول ۳۰۶/۶

۱. جلال‌الدین محمد بلخی، مشنوی، ص ۶.

۲. قرآن، سوره ۳۳، آیه ۷۲.

۳. کشف‌الاسرار و علقه‌الابزار ج ۳، ص ۳۹۱-۳۹۳ و ج ۸ ص ۱۰۲-۱۰۰.

عاشقان زمره ارباب امانت باشند

لاجرم چشم گهر بار همانست که بود ۲/۲۱۳
آسمان بار امانت نتوانست کشید

قرعه کار به نام من دیوانه زدند ۳/۱۸۴

و شیخ ابوالحسن خرقانی، عارف عاشق قرن چهارم و پنجم هجری درباره امانت گوید: «نخست چنان دانستم که امانتی به ما برنهاده است، چون بهتر درشدم عرش از امر خدا سبکتر بود؛ از آن چون بهتر در شدم، خداوندی خویش به ما برنهاده آمد و شکری که بار گرانست^۴».

پس الزاماً عشق نیز که همان بار گران امانت است، مثل امانت در ابتدا مختصر و در آخر گران می شود.

و اما مناسبت باده و عشق، باده نزد حافظ دواى درد غمناکی است، او خوشدلی از باده می جوید، غم بیکران زمان را دواىی جز شراب ارغوانی نیست، دواى درد عاشق هجران رسیده است و درمان دل دردمند عاشقان مبتلا به فراق.

طبيب عشق منم باده ده که این معجون

فسراغت آرد و اندیشه خطا بسپرد ۶/۱۲۹
باده خور غم مخور و پسند مقلد منیوش

اعتبار سخن عام چه خواهد بودن ۴/۳۹۱
غم زمانه که هیچش کوان نمی بینم

دواش جز می چون ارغوان نمی بینم ۱/۳۵۸
باده عقل و سوسه گر را پس می راند و باعث تقویت جانب عشق می شود.

ز باده هیجت اگر نیست این نه بس که ترا

دمی ز سوسه عقیل بی خبر دارد ۶/۱۱۶
و بالاخره باده اسرارنمای و مشکل گشای عشق است و در جام و پیاله شراب،

عکس رخ یار پیدا است:

روزگاریست که دل چهره مقصود ندید

۲۴۹/۹ ماقبلا آن قدح آینه کردار بیار

پیر میخانه سحر جام جهان بینم داد

۳۶۱/۵ واندر آن آینه از حُسن تو کرد آگاهم

پیر میخانه همی خواند معمایی دوش

۳۹۱/۶ از خط جام که فرجام چه خواهد بودن

بنا بر آنچه گذشت مفاد بیت چنین می شود:

هان ای ساقی، قدحی شراب بگردان و بنوشان تا به سکر و بیخوشی، غم فراق را از دل بزدایم و دشواریهای طریقت عشق را از باده فتح بابی بجویم که در آغاز عاشقی آسان می نمود اما اینک مشکلاها پدید آمده است و تدبیر به دست شراب است.

ما را که درد عشق و بلای خمار کشت

۱۸۶/۷ با وصل دوست یا می صافی دوا کند

چل سال رنج و غصه کشیدیم و عاقبت

۲۱۴/۲ تدبیر ما به دست شراب دو ساله بود

۱/۲ به بوی نافه‌بی کاخر صبا زان طره بگشاید

ز تاب جعد مشکبش چه خون افتاد در دلها

نکات بیت:

این بیت اگرچه معنی مستقل دارد اما از جهتی دنباله بیت پیش است و گوشه‌یی از مشکل عشق را بیان می‌کند.

بو— به معنی امید و آرزو آمده است نیز به مناسبت لفظ نافه، موهم معنی رایحه و بوی خوش هم هست. چنانکه در این بیت دیگر از خواجه:

به بوی زلف تو گر جان به باد رفت چه شد

هزار جان گرامی فدای جانانه ۴۲۷/۳

به بوی زلف و رخت می روند و می آیند

صبا به غالبه سایی و گل به جلوه گری ۴۵۲/۱

صبا — بادی که از جانب مشرق می وزد و خواجه در معنی نسیم و باد ملایم آورده است.

نزد خواجه، نسیم پیک عاشقان و مشتاقانِ جلال و جمال معشوق است که پیام و سلام عاشق بیدل را به بر دوست می رساند و بوی خوش طرّه مشکبوی معشوق را به عاشق می آورد که این خود وصالی دیگر است و بدین انقباس خوش نسیم، جان عاشق بقرار زنده می شود.

یار من چون بخرامد به تماشای چمن

برسائش ز من ای پیگ صبا پیغامی ۴۶۷/۶

نفس نفس اگر از باد نشنوم بویش

زمان زمان چو گل از غم کنم گریبان چاک ۳۰۰/۳

نافه گشایی و نافه گشودن — گشودن سرِ نافه و بوی خوش پراکندن.

هوا مسیح نفس گشت و باد نافه گشای

درخت سبز شد و مرغ در خروش آمد ۱۷۵/۲

نزد عارفان هر چه در این دنیا هست همه تجلّی صفات معشوق ازل و ذات یکتای اوست و همه جهان آینه روی او:

جهان مرآت وجه شاهد ماست

فَلاَهِدْ وَجْهَهُ فِی کُلِّ مَرَات

از این رو است که خواجه معتقد است بوی خوش صبا ناشی از گذر او بر جعد و طرّه معشوق است.

طره — زلف، زلف دراز و خم اندر خم جانان، محل راز عاشقان و زنجیر معانین عشق است و رمزی از راه دراز و پرپیچ و خم و دشوار طالبان معشوق ازلی. دل‌های عاشقان در این سلسله آویخته، سرگشته و گرفتار مانده است و جانهاشان از طره معشوق بیقرار افتاده، زلف او رهن عقل و دین عاشقان است و طپیدنهای دل‌ها جلوه‌ی بی‌قراری آن‌ها، پریشانی موی او، مایه اضطراب و پریشانی دل عاشق است و گِل آدمی با بوی خوش آن سرشته شده است.

در عرف عارفان، زلف، رمز تجلی جلال حق است و از قهر او نصیب دارد. از شیخ محمود شبستری (متوفی ۷۴۰ ه.ق.) بشنویم:

تجلی، گه جمال و گه جلال است

رخ و زلف آن معانی را مثال است

صفات حق تعالی لطف و قهر است

رخ و زلف بشان را زان دو بهر است^۵

بنابراین، تاب، در مصراع دوم این بیت، هم به پیچ و خمها و دشواریهای راه عشق اشاره دارد هم به قهر معشوق که دشواریهای طریقت عشق هم تجلی آن قهر است؛ حالت اندوه و قبض دائم خواجه حافظ نیز معلول این قهر است. می‌گوید از دشواریهای راه عشق و قهر معشوق، دل‌ها پر خون شد.

چه — معنی کثرت دارد؛ چه خون یعنی خون بسیار، افتادن خون در دل، کنایه از اندوه‌گین شدن است که خواجه به حالت قبض و اندوه پیوسته خود اشاره می‌کند همچنین افتادن خون در دل، تناسبی هم با نافه دارد (زیرا نافه خود لخته خونی است که در ناف آهوی مشکین می‌بندد)، یعنی دل‌های عاشقان، چونان ناف آهوی مشکین پر خون شد. جالب توجه است که خون ناف آهوی همان مشک — ماده خوشبو — است؛ اندوه، سایه زلف خوشبوی معشوق است بر دل عاشق و عاشق ازین اندوه عیش می‌کند، چونانکه بوی نافه نشانی و اثری از آهوی مشکین است، اندوه هم اثری از بوی خوش زلف آن معشوق غزال صفت است و عاشق این اندوه را دوست دارد و وقتش از آن اندوه خوش است. این بیت خواجه گویای این معنی

۵. شیخ محمود شبستری، گلشن راز، ص ۱۷.

است:

گر دیگران به عیش و طرب خرمند و شاد

ما را غم نگار بود مایهٔ مرور ۲۵۴/۴

مفاد بیت:

در آرزوی آنکه باد صبا از طرّهٔ مشکبوی معشوق، بوی خوشی پراکنده سازد و مشاء جان ما را خوش کند، از پیچ و تاب جعد سیاه و مشک آلود او و قهر زلفش، اندوه بیار در دلهای عاشقان افتاد و دلهای فراوان در این امید خون شد.

دیدا که از آن آهوی مشکین مبه‌چش

چون نافه بسی خون دلد در جگر افتاد ۱۱۰/۳

همچنین، به مناسبت لفظ آهو و مشکین، بیت ایهام دارد بدین معنی که: انتظار بوی خوش زلف او، خون بسیار در دل آهوی مشکین افکند. پس این بوی خوشِ نافهٔ آهو اثر آن انتظار و آرزومندی است.

۱/۳

مرا در منزل جانان چه امن عیش چون هردم

جرس فریاد می‌دارد که بر بندید محملها

نکات بیت:

منزل — خانه و مکان، جایی که مسافران بجهت خواب و آرام در آن فرود می‌آیند و محل اقامت همیشگی نیست.

منزل جانان، جای خواب و آرام معشوق مسافر؛ اشاره دارد به جلوه‌های پی‌درپی و بی‌پایان معشوق که حسن بی‌پایان دارد و در نتیجه جلوه‌های حسنش بی‌پایان است. عاشق بی‌قرار که تازه به این جلوه خو گرفته و آرام یافته است، از جلوهٔ جدید معشوق دچار فراقی تازه می‌شود و این هراس که هر زمان فراق در می‌رسد، عیش عاشقان را تیره ساخته است.

«چه امن عیش؟»، فعل جمله «هست»، حذف شده، جمله به وجه استفهام

انکاری است و جواب منفی جمله مورد نظر است، یعنی در قرارگاه جانان البته فراغتی بجهت عیش ندارم.

جوس فریاد می‌دارد، زنگی که به گردن شتر پیشرو قافله است به صدا درمی‌آید. کاروان عاشقان منزل به منزل به دنبال معشوق و جلوه‌های پیاپی او روان است و معشوق از هر منزلی که رخت می‌بندد خیل عاشقان هم از پی او روانه می‌شوند.

مفاد بیت:

در منزل جانان و به هنگام وصل نیز البته فراغتی بجهت عیش ندارم، از بیم هجران در امان نیستم، زیرا هر لحظه، درای پیشرو قافله ندا درمی‌دهد که محلها را ببندید و آماده سفر شوید که معشوق، رخت به منزلی دیگر کشید.

۱/۴ به می سجاده رنگین کن گرت پیرمغان گوید

که سالک بی‌خبر نبود ز راه و رسم منزلها

نکات بیت:

پیرمغان، پیر صاحب‌دل و با کمال خواجه است که با ضمیر روشن و دل صافی، اعمال و لوازم سلوک را درمی‌یابد و در طی طریقت عشق، رهروان را هدایت می‌کند.

به می سجاده رنگین کن، اشاره به نوشیدن باده می‌کند؛ همچنین دست کشیدن از نام و ننگ، بدین اعتبار که رنگ می بر سجاده و خرقه، حکایت از باده‌نوشی دارنده سجاده و خرقه می‌کند و هرکس ببیند این را می‌فهمد و نام سالک به ننگ بدل می‌گردد و نزد عام و خاص رسوا می‌شود و این لایزالگیری و دست کشیدن از نام و ننگ لازمه طریقت عشق است و اصولاً نام و ننگ، آن ارج ندارد که پیر مغان از آن اندیشه کند و سالک را از آن برحذر بدارد.

دی پیر می فروش که ذکرش بخیر باد

گفتا شراب نوش و غم دل بنهر زیاد

گفتم به باد می‌دهم باده نام و ننگ

گفتا قبول کن سخن و هرچه باد باد ۱۰۰/۱-۲

مصراع نخست بیت، ناظر به لزوم اطاعت محض است از پیر، چه اوست که در طریقت عشق راهبر و راهنمای سالک است و سالک به مدد هدایت او به سر منزل مقصود می‌رسد.

سالک از نور هدایت ببرد راه به دوست

که به جایی نرسد گر به ضلالت برود ۲۲۲/۳

سالک - رهرو، رونده راه حق، آنکس که قدم از خویش برون نهاده به جانب حق گام می‌زند و طالب پیشگاه معشوق است. حافظ این اصطلاح را هم برای پیری که سالهاست در طریق عشق و طلب گام می‌زند آورده، نظیر سالک در این بیت:

سر خدا که عارف سالک به کیس نگفت

در حیرتم که باده‌فروش از کجا شنید ۲۴۳/۴

و هم در مورد روندگان مبتدی آورده است، نظیر سالک در این بیت دیگر:

تشویش وقت پیر مغان می‌دهند باز

این سالکان نگر که چه با پیر می‌کنند ۲۰۰/۶

و ما با توجه به هر دو صورت، بیت را تفسیر می‌کنیم.

مفاد بیت:

چنانچه پیر مغان می‌فرماید باده بنوش و سجاده تقوی را به می‌زن گین کن و بی چون و چرا و بی آنکه انکار به دل راه دهی اطاعت بکن و از سر نام و ننگ برخیز، زیرا پیر مغان که پیر سالک عشق و راهبری راه‌دیده است از راه و رسم منازل طریقت، تمام آگاه است و بر حال و ضمیر مریدان و روندگان طریقت، اشراف کامل دارد و معاملات مقتضی هر منزل را می‌داند.

چو پیر سالک عشقت به می حواله کند

بنوش و منتظر رحمت خدا می باش ۲۷۴/۳

صورت دیگر اینکه: اگر پیر مغان تو را به می حواله کند، بنوش و رندانه از نام و ننگ دست بکش زیرا تو که سالک طریقت عشق هستی، باید اینقدر از راه و رسم منازل آگاه باشی که بدانی شرط مرید صادق، اطاعت محض و پیروی بیچون و چرا از مرشد و پیر است.

۱/۵ شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل

کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها

نکات بیت:

در مصراع نخستین «واو» ها برای بیان ملازمه است و معنی «با» ی معیت دارد. یعنی همه این احوال بهم جمعند و ما در آن گرفتار آمده ایم.

مصراع دوم به صورت پرش انکاری آمده است؛ یعنی سبکباران ساحلها، البتہ حال ما را نمی دانند.

در الفاظ موج، گرداب، ساحل و سبکبار صنعت مراعات نظیر هست. مفاد بیت ظاهراً چنین می شود:

در شبی تاریک به گردابی خوف انگیز گرفتار آمده ایم و بیم آنست که هر آن، لطمه موجی جانوربا، در قعر هلاک بیفکنده مان، ما به چنین احوالی مبتلاییم و آنانکه سبکبار و فارغ بر ساحل نشسته اند هرگز از این احوال خبر ندارند.

این بیت هم، مثل دو بیت نخستین این غزل، از حالتی دشوار و راهی پر خوف و خطر حکایت دارد و می توان ازین احوال «شب تاریک و... هایل»، به احوال گرفتاران پهنه دریای عشق تعبیر کرد.

۱/۶ همه کارم ز خود گامی به بدنمایی کشید آخر

نهان کی ماند آن رازی کنو سازند محفلها

نکات بیت:

خودکام به معنی خودرأی است و مراد خواجه از خودکامی، فارغ بودن از پندها و اندرزهای این و آن خاصه زاهدان ظاهر پرست و متشرعین قشری مذهب است.

مفاد بیت:

پند زاهدان عالی مقام و نیکنامان را نشنیدم و به رأی خود کار کردم، پرده خویش بدریدم و درد خود بر همگان بنمودم و سرانجام رسوای خاص و عام شدم و اینک رازی که نقل هر مجلسی باشد دیگر نهان ماندنی نیست.

خواجه به لابلایگری و بی توجهی خویش به نام و ننگ اشاره می کند.

راز سربسته ما بین که به دستان گفتند

هر زمان با دف و نی بر سربازار دگر ۲۵۲/۷

۱/۷

حضور گره می خواهی ازو غایب مشو حافظ

قَسِيْ مَا تَلَقَىٰ مَنْ تَهْوَىٰ دَعَا الدُّنْيَا وَ أَهْلِهَا

نکات بیت:

بیت به صورت مُلْتَمِع است، نیمه یی فارسی و نیمه یی عربی.

حضور و غیبت - ایندواز اصطلاحات متصوفه و در شمار احوال ایشان است. حضور به کسی یا چیزی، بدین معنی است که تمام دل را به جانب او متوجه کنیم و این توجه مستلزم غیبت از افراد و اشیاء دیگر است. غایب بودن از کسی یعنی انصراف توجه و حضور قلب از او.

مصراع دوم به شکل ضرب المثل آمده است و به اصطلاح بیت حاوی صنعت «ارسال المثل» است.

مفاد بیت:

حافظ، اگر طالب حضور هستی با تمام دل بدو روی بیاور و از او غایب مشو؛ هرگاه بررسی به کسی که دوست می داری دنیا را رها کن و کار دنیا را فروگذار.

۲

۲/۱

صلاح کار کجا و منی خراب کجا

ببین تفاوت ره کز کجاست تا به کجا

نکات بیت:

صلاح (به فتح صاد) نیکی، ضد فساد و صلاح کاری یعنی بازگشت از فساد و روی آوردن به صلاح و مآل اندیشی و گریز از بدنامی و نهایتاً رسیدن به نام نیک. و— برای بیان فاصله و دوری دو امر از یکدیگر آمده است و در غیاث اللغات، «واو استبعاد» نامیده شده است.

خراب، در معنی بدنام، ضد صالح به معنی نیکنام، نظیر خراب در این بیت خواجه که مرادف بدنام آمده:

شده ام خراب و بدنام و هنوز امیدوارم

که به همت عزیزان برسم به نیکنامی ۴۶۸/۲

خراب، همچنین کنایه از مست است، خرابی نهایت مستی است؛ برای مستی چند مرتبه برشمرده اند؛ سرخوش، تر دماغ، سیه مست و در آخر خراب. مراد خواجه همان معنی نخستین است و ایهام دارد بدین معنی دوم که ذکر شد.

خواجه همه جا از زهد و صلاح و تقوی که باعث بر غرور و خودبینی است برائت جسته و به بدنامی و رسوائی و لالابالیگری خویش نسبت به نام و ننگ اشاره کرده است.

صلاح از ما چه می جوئی که مستان را صلاح گفتیم

۳۷۰/۱ به دور نرگس مستت سلامت را دعا گفتیم

به می پرستی از آن نقش خود زدم بر آب

۳۹۳/۵ که تا خراب کنم نقش خود پرستیدن

خواجه، ظاهراً این بیت را در جواب اندرز ناصحان و ملامتگران گفته است.

مفاد بیت:

من بدنام رند لاابالی، از صلاح و سلامت، نام نیک و عاقبت، بس دور هستم. بین که میان بدنامی و خوش نامی، ملامت و سلامت، خرابی و عاقبت، چه راه درازست که کسی اتصال این دو را تصور نمی کند؛ ناصح از باده سخن کن که نصیحت باد است.

من رند و عاشق در موسم گل

۴۱۸/۴ آنگاه توبه! استغفرالله

۲/۲ دلم ز صومعه بگیرفت و خرقه سالوس

کجاست دیرمغان و شراب ناب کجا

نکات بیت:

صومعه — عبادتخانهٔ ترسایان و نصاری بوده است. در متون پارسی متصوفه، این کلمه در معنی عبادتخانهٔ زهاد مسلمان آمده است.^۱ خواجه حافظ در معنی عبادتگاه زهاد و همچنین به معنی خانقاه صوفیان آورده است.

صوفی صومعه عالم قدسم لیکن

۳۶۱/۶ حالیا دیرمغان است حوالنگاه

۱. عطار، تذکرة الاولیاء، ج ۱، ص ۳۰، ۶۱، ۶۳، و ...

خرقه — جامه ژنده بینوایان و مردم تنگدست بود، چنانکه تکه پاره های گوناگون را، معمولاً از راهگذرها و مزابل، گرد می آوردند و به جهت خود پوشش می ساختند و هر جاش می درید از نو وصله یی بر آن می دوختند.^۲

اینگونه جامه — که به لفظ امروزیان چهل تکه اش توان نامید — از اواسط قرن دوم اسلامی، به صورت پوشش رسمی اهل زهد و تصوف درآمد و از همان اوان، خرقه با رنگ کبود شمار قوم شناخته شد.^۳

خرقه، مرقعه، مرقع، صوف، ژنده، دلق، نمد، پلاس، کبود، خشن، گلیم، هزار میخی، فوطه، قزجی و... نامهایی است که بر این پوشش و اشکال مختلف آن نهاده اند.

خرقه سالوس — در عصر حافظ که دوران سلطنت تزویر و ریا و ایام رونق نیرنگ و فریب است صوفیان حقه باز^۴ و زاهدان ظاهر پرست به مدد بوقلمون صفتی و فرصت طلبی^۵ به نعمت و مکنثی رسیده بودند؛ دیگر خرقه ها را از پارچه های فاخر و رنگارنگ می ساختند و آرایشهای گوناگون بر آن می دوختند و می پوشیدند^۶ و حافظ به سبب همین حقه بازی ظاهر پرستی و فرصت طلبی، ایشان را هجو می کند،

۲. تلبیس ابلیس، ص ۱۸۶ و ۱۸۹. عوارف المعارف، ص ۲۵۴. کشف اصطلاحات الفنون، ذیل خرقه. فرهنگ البه مللطان، خرقه.

۳. دزئ السمع، ص ۱۸۷. تلبیس ابلیس، ص ۱۸۹ و ص ۱۹۸. کشف المحجوب، ص ۶۵-۴۹. عوارف المعارف، ص ۲۵۵-۲۵۴. مصباح الهدایه، ص ۱۵۱.

۴. مأخوذ از این بیت خواجه است:

صوفی نهاده دام و سر حقه باز کرد

۵. از قوای این ابیات گرفته شده است:

ز کوی میکه دوشش به دوش می بردند

۶. امام شهر که سجاده می کشید به دوش
ببین که رقص کدک می رود به ناله جنگ

کسی که رخصه نغمه رودی استماع مماع
محبب شیخ شد و فسق خود از باد برد

فقه ماست که در هر سر بازار بماند
۱۷۸/۴

۶. تلبیس ابلیس، ص ۱۸۷. اوراد الاحیاء، آرایشهای خرقه، ص ۳۳-۳۱. فرهنگ البه مللطان ذیل «خرقه».

خرقه‌شان را نگاه خرقه سالوس و ریا، نگاه خرقه تقوی و جامه پرهیز خوانده، آن را بی اعتبار و شایسته آتش می‌داند، چنانکه در شرح ابیات آینده بدان می‌رسیم. دیر مفان - میخانه؛ جایی که حافظ از ریای زهاد صومعه‌نشین و مکر و حقه‌بازی صوفیان خانقاهی، در آن گریخته است و آنجا مقام گزیده:

مقام اصلی ما گوشه خرابات است

خداش خیر دهد آنکه این عمارت کرد ۱۳۱/۳

مقاد بیت:

از نشستن در صومعه و پوشیدن خرقه سالوس ملول شدم، دیر مفان و آن شراب نابش کجاست، تا به زلالش گرد ملال از خاطر بزدایم و رنگ سالوس ازین خرقه پشمن بشویم.

ساقی بیمار آبی از چشمه خرابات

تا خرقه‌ها بشویم از عجب خانقاهی ۴۸۹/۹

۲/۳

چه نسبت است به رندی صلاح و تقوی را

سماع وعظ کجا نغمه رباب کجا

نکات بیت:

رندی - بدنامی و رسوایی و لاپرواہی و بی‌تقیدی نسبت به ظواهر و ناپرهیزی از مناهی.

تقوی یا تقوی - ترمیدن و پرهیزگاری.

حافظ بین رندی، با صلاح و تقوی، صنعت تضاد آورده است آنچنانکه بین وعظ با نغمه رباب.

سماع - در معنی شنیدن آمده اما به مناسبت لفظ نغمه و رباب، سماع ایهام دارد به آن سماع اصطلاحی صوفیان، که ضمن مراسمی به شنیدن شعر و آواز می‌پرداختند و سپس به پایکوبی و دست‌افشان بر می‌خاستند.

بین سماع، نغمه و رباب، صنعت مراعات نظیر هست.
 بیت، ناظر بدین نکته است که اهل صلاح و تقوی به شنیدن وعظ می‌نشینند و رندان
 به سماع نغمهٔ رباب می‌پردازند.
 مصراع دوم بیت، به صورت ضرب‌المثل و بیت دارای صنعت «ارسال المثل» است.

مقاد بیت:

طریقت رندی با راه صلاح و آیین تقوی هیچ نسبتی ندارد، آنچنانکه بین شنیدن
 وعظ واعظان و سماع آواز دل‌نشین رباب، هیچگونه مناسبتی و همانندی نیست.

۲/۱ ز روی دوست دل دشمنان چه دریا بد
 چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا

نکات بیت:

بین روی و دل، «مراعات نظیر» هست چنانکه بین چراغ و شمع و آفتاب.
 در لفظ دوست و دشمن، «صنعت مطابقه یا تضاد» آورده.
 مصراع نخستین به وجه استفهام انکاری است و این شکل از استفهام بجهت تأکید
 در نفی می‌آید.
 مصراع دوم اگرچه به صورت «تمثیل» یا «ارسال مثل» آمده اما در آن، روی
 دوست به طریق «اظهار المطلوب» به شمع آفتاب و دل دشمنان به چراغ مرده تشبیه
 شده است.
 شمع آفتاب، اضافهٔ تشبیهی است به علاقهٔ اخذ نور از شمع و از آفتاب؛ خاصه که
 در قدیم چون می‌خواستند شمع و چراغها را بیاوروزند، نخست شمعی را روشن
 می‌کردند و با آن شمع و چراغهای دیگر را درمی‌گیرانند. بدین ترتیب آن شمعها و
 چراغها ازین شمع روشن، اخذ نور می‌کردند.
 خورشید که نزد قلماء نیر اعظم بود و هر چیز روشن و نورانی، چون ماه و سیارگان و
 شمع و چراغ (اگر روشن باشد) از خورشید و تابش روشن‌گرش بهره‌ور است؛ جز
 چراغی که خاموش افتاده از روشنی و شعاع این شمع بی‌بهره مانده است.

مفاد بیت:

دل تاریک و مکرر دشمنان، هرگز از روی روشن دوست هیچ در نمی یابد و بهره ای نمی برد آنچنانکه چراغ خاموش از نور نیر اعظم، آفتاب تابان، بهره ای و نصیبی ندارد.

۲/۵

چو کحلِ بینش ما خاک آستان شماست

کجا رویم بفرما ازین جناب کجا

نکات بیت:

بینش — خواجه این کلمه را در معنی چشم آورده است چنانکه در این ابیات دیگر:

مدار نقطه بینش ز خال تست مرا

۱۷۷/۸ که قدر گوهر یکدانه جوهری داند

این نقطه سیاه که آمد مدار نور

۱۰۸/۹ عکسیت در حقیقه بینش ز خال تو

مصراع نخستین مفید این معنی است که ما سر بر آستان شما نهاده و خاک آن را به سان سرمه — که روشن کننده و مقوی چشم است — در دیده می کشیم. عجب اینکه، خاک نزد قدا از عناصر اربعه و مظهر تیرگی و چیزی است بی قدر و قیمت، اما خاک آستانه معشوق روشنایی بخش چشم عاشقان و بس ارجمند است. در کلمات خاک، کحل (یعنی سرمه) و بینش، صنعت «مراعات نظیر» هست.

مفاد بیت:

حال که بر جمال تو حیران شده بدان عشق می ورزیم و سر بر آستان تو گذاشته، خاک درگاهت را به مرگگان می رویم و چشمان از خاک آستان شما نور می گیرد و روشن می شود دیگر به هیچ دری، نمی توانیم رفت.

گر بر کنم دل از تو و بردارم از تو مهر
آن مهر بر که افکنم آن دل کجا برم؟

۲/۶

مبین به سبب زنخدان که چاه در راهست
کجا همی روی ای دل بدین شتاب کجا

نکات بیت:

سبب زنخدان — اضافه تشبیهی است، زنخدان معشوق به سبب تشبیه شده است. به علاقه گودی که در وسط چانه هست و هم بدین علاقه که طالبان، رغبتی به گزیدن و دندان زدن به سبب و چانه معشوق دارند.

زمیوه های بهشتی چه ذوق دریابد

هرآنکه سبب زنخدان شاهی نگزید ۲۳۹/۳

چاه — اشاره دارد به گودی چانه معشوق، که دل عاشقان در آن می افتد و گرفتار می شود، همچنین چاه، اشاره است به دشواریها و مشکلات طریقت عشق که بر سر راه طالبان وصل معشوق، تعبیه شده است. دیگر اینکه هرجا که باغ میوه ای بود، در سایه ساری زیر درختان میوه، نشستگهی می ساختند و چاه آبی و سبزه ای و درختی و کسی که به طلب چیدن سبب، سر به هوا پیش می رفت ممکن بود در آن چاه بیفتد.

مغاد بیت:

ای دل، در آن سبب زنخدان طمع مبیند که در راه طلب، دشواریها و خطرهای فراوان هست، آهسته تر برو، اینچنین شتابزده و بی خویشن کجا می روی؟

۲/۷

بشد که یاد خوش باد روزگار وصال

خود آن کرشمه کجا رفت و آن عناب کجا

نکات بیت:

در یاد و باد، جناس خط هست.

ش، بعد از خوش، ضمیر متصل مفعولی در حالت اضافی (اضافه به یاد) است
یادش خوش باد.

کرشمه و عتاب — عاشق به کرشمه — اشارات لطف آمیز معشوق — خوشدل و امیدوار
می شود و از عتاب — اشارات قهرآمیز او — می‌گذارد و دوی آن بوسه شکرین
معشوق است:

باد باد آنکه چو چشمت به عتابم می‌کشت

ممجز عیوبت در لب شکرخا بود ۲۰۱/۲

مقاد بیت:

یادش خوش، روزگار وصل معشوق سپری شد، آن کرشمه و ناز و آن انوار دلربایانه
از من دور افتاد و جز یاد خوش هیچ به دست ندارم.

۲/۸ قرار و خواب ز حافظ طمع مدارای دوست

قرار چیست صبوری کدام و خواب کجا

معنی این بیت به بیت پیش پیوسته است:

اکنون که روزگار وصل سپری شده است، دیگر در شب هجران از حافظ بیدل
خواب و قرار چشم مدار که از درد فراق نه قرار و آرام دارم و نه صبوری می‌شناسم.

۳

۳/۱ اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را
به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

نکات بیت:

ترک، کنایه از معشوق، سپیدروی زیبا. هندو، سیاه، دزد و راهزن نیز کافر، به مناسبت آیین هندوان که نزد مسلمانان به کفر منسوبند. سمرقند و بخارا، هر دو از شهرهای ماوراءالنهر و ترک نشین بوده اند. در ترک و هندو، از جهت رنگ «صنعت تضاد» هست و از جهتی هم «مراعات نظیر». بدین علاقه که به روزگار خواجه، هر دو طایفه به راهزنی و غارت و یغماگری، شهرت داشتند. برای مثال بیت سوم همین غزل که حکایت از یغماگری ترکان دارد.

نیز این بیت دیگر خواجه که اشاره به تعدی و تجاوز هندوان می کند:

نی من ننھا کشم تجاوز زلمت

کبت که او داغ آن سیاه ندارد ۱۲۷/۱

بیت اشاره دارد بدین نکته که خال زیبارویان شیراز به تمامی خوبان سمرقند و بخارا می ارزد. اما به این شرط که زیباروی شیرازی عاشق نواز باشد نه چون ترکان سمرقند و بخارا عاشق کش و سنگین دل. پس در صورتی که زیبارویان شیرازی عاشق نواز و نرمخو باشند، خال سیاهشان به همه خوبان سمرقند و بخارا می ارزد.

مفاد بیت:

اگر آن زیباروی شیرازی، دست از مستمگری بکشد و دل عاشق پیشه مرا بنوازد نزد من ارج بسیار می‌یابد تا بدانجا که خال سیاهش را با همه سپدرویان سمرقند و بخارا عوض نمی‌کنم.

۳/۲

بده ساقی می‌باقی که در جنت نخواستی یافت

کنار آب رکناباد و گلگشت مصلا را

نکات بیت:

بیت یادآور عبارتی از قرآن مجید است: جَنَاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ^۱. همچنین بیت یادآور رباعی است از خیام نیشابوری:

از من رمقی به سمی ساقی ماندست

از صحبت خلق بیوفایی ماندست

از باده دوشین قدحی بیش نماند

از عمر ندانم که چه باقی ماندست^۲

خواجه به شیوه اهل توکل، مخالف باقی گذاشتن چیزی برای فردا است. گویا اینکه فردایی در پیش نیست و نزد عارفان همه نقد وقت است.

ای دل ارعشرت امروز به فردا فکنی

۱۶۴/۵ مایه نقد بقا را که ضمان خواهد شد

حافظا تکیه بر ایام چو سهواست و خطا

۳۴۸/۷ من چرا عشرت امروز به فردا فکنم

۱. قرآن، سوره ۲، آیه ۲۵.

۲. ترانه‌های خیام، ص ۸۷.

مقاد بیت:

ساقی از آن شراب هرچه مانده پیش بیاور و بده تا بنوشیم که بهشت نقد اینجاست
آب رکناباد و گلگشت مصلّا را در بهشت هم نمی توان یافت.

۳/۳ فغان کاین لولیان شوخ شیرینکار شهرآشوب

چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را

نکات بیت:

خوان یغما، سفره‌ای که کریمان می‌گسترند و اهل شهری را بر آن می‌خوانند و چنانکه از اسمش برمی‌آید مدعوین در پایان اسباب و لوازم سفره را برای خود برمی‌داشتند.

خواجه ضمن شکوه از دلربایی خوبان شیرین حرکات، به غارتگری و قتالی ترکان اشاره و ایشان را نمونه کامل یغماگری معرفی می‌کند.

مقاد بیت:

آه و فریاد از شیرینکاری و دلربایی این زیبارویان شهرآشوب که یکباره آرام و قرار از دل‌های عشق‌ورزان بر بودند و آنچنان که ترکان خوان یغما را غارت می‌کنند، صبر و آرام ما را با اطوار دُرَبابانه خویش به تاراج بردند.

۳/۴ ز عشق ناتمام ما جمال بارمستغنی‌ست

به آب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را

نکات بیت:

عشق ناتمام، عشق ناقص؛ و معشوق که از هر جهت در حد کمال است خود عشق محض است و در حسن و نیکویی تمام و کامل است. خواجه به نازهای دلبرانه معشوق اشاره می‌کند. مصراع دوم بیت به صورت تمثیل آمده است.

مقاد بیت:

همانطور که روی زیبا نیاز به آرایش و آرایشگر ندارد، جمال بی نقص یار هم از عشق ناقص ما بی نیاز است.

گوهر پاک تو از مدحت ما مستغنی است

فکر مقایسه چه با حسن خداداد کند ۱۹۰/۷

۳/۵ من از آن حسن روزافزون که یوسف داشت دانستم
که عشق از پرده عصمت برون آرد زلیخا را

نکات بیت:

بیت تملیحی دارد به داستان یوسف و عشق زلیخا بر او. حسن یوسف در حدی بود که چون زلیخا، راز عشقش بر او از پرده به در افتاد و زنان مصر او را ملامت کردند که با زرخیزد خویش عشق می ورزد، زنان مصر را دعوت کرد و به هریک کاردی و ترنجی بداد و یوسف را گفت:

«وَقَالَتْ أَخْرِجْ عَلَيَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ»^۳.

پرده عصمت، اضافه افترا می است، در پرده بودن زن را مقرون به عصمت و پاکی او از گناه می دانستند.

مقاد بیت:

من از آنچه راجع به حسن بیحد و جمال روزافزون یوسف نقل می شد، دریافتم که عشق زلیخا را به گناه آلوده و رسوا می کند.

من آن فریسم که در نرگس نو می بینم

بس آب روی که با خاک ره برآمیزد ۱۵۵/۴

۳. قرآن. سوره ۱۲، آیه ۳۱.

۳/۶

اگر دشنام فرمایی و گرنفرین دعا گویم

جواب تلخ می‌زبید لب لعل شکرخا را

نکات بیت:

اگر دشنام فرمایی و گرنفرین، حکایت ازین دارد که زیبارویان شهر خواجه، با عاشقان بر سرمهر نیستند. بین نفرین و دعا، صنعت مطابقه و تضاد هست. لب لعل، اضافه تشبیهی است، لب شکرخا، لب و دهانی که سخنان شیرین می‌گوید.

خواجه، دشنام و نفرین معشوق را شیرین و دلنشین خوانده است.

فند آمیخته با گل نه علاج دل ماست

بومهی چند برآمیز به دشنامی چند ۱۸۲/۴

مفاد بیت:

اگر دشنام بلهی یا نفرینم کنی من همچنان دعاگوی تو هستم که جواب تلخ دادن فقط به لبان شکرین و شیرین گفتار تو زینده است و از من بر نمی‌آید.

زهر از قبلِ تو نوشدارو

فحش از دهن تو طبیعت است^۱

۳/۷

نصیحت گوش کن جاننا که از جان دوستتر دارند

جوانان سعادتمند پند پیر دانا را

مفاد بیت:

ای عزیز دل، پند بشنو که جوانان سعادتمند پند پیر دانا را سخت عزیز می‌دارند.

جوانا سر متاب از پند پیران

که رای پیر از بخت جوان به ۴۱۹/۸

۳/۸

حدیث از مطرب و می گور راز دهر کمتر جو

که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معنا را

نکات بیت:

بیت اشاره به این نکته دارد که گشودن راز هستی، فقط در مستی و بیخوشی میسر است.

حافظ معتقد است که عقل و حکمت و دانایی روزگارش ره به جایی نمی برد و حل معمای دهر در حوصله تنگ عقل نمی گنجد، فقط در سایه مستی و بیخوشی و ترک هوش و به در شدن از خویشتن است که می توان این راز را گشود:

بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم

بشرط آنکه نمایی به کیچ طبعان دلگورش ۲۷۸/۵

بدین شکرانه می بوسم لب جام

که کرد آگه ز راز روزگارم ۳۲۳/۴

مفاد بیت:

سخن از می و موسیقی بگو، زندگی کن و به خوشی و عیش بیاندیش، در پی راز جهان و معمای هستی مباش که تاکنون کسی به حکمت و دانایی این راز را نگشوده است.

۳/۹

غزل گفتی و در سفتی بیا و خوش بخوان حافظ

که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا را

نکات بیت:

خوش بخوان — یعنی به آواز خوش بخوان، خواه به خوشخوانی و بهره‌وری خویش از فن موسیقی اشاره می‌کند.

عقد ثریا — اضافه تشبیهی است. مجموعه ستارگانی را که به مناسبت وجود ستاره

پروین یا ثریا در بین آنها، بدین نام خوانده شده‌اند، گاه به خوشه گاه به گردنبند تشبیه کرده‌اند.

خواجه در بیتی دیگر آن را «خوشه پروین» خوانده است.

آسمان گو مفروش این عظمت کاندر عشق

خرمن مه به جوی خوشه پروین به دو جو ۴۰۷/۷

در خواندن، گفتن، درمفتن، نظم، عقد، ثریا و فلک صنعت «مراعات نظیر» هست.

خواجه، حسن‌طلبی هم در بیت نهفته است. جایی که فلک عقد ثریا ببخشد، اینجا هم هرکس هریچه دارد باید بدهد.

مفاد بیت:

حافظ، غزل گفتنی و درین کار گوهر تراشیدی و مروارید به رشته کشیدی، اینک بیا و به آواز خوش غزلت را بخوان تا فلک رشته مروارید ثریا را به عنوان جایزه بر شعر تو بیافشاند.

۴

۴/۱

صبا به لطف بگو آن غزال رعنا را

که سر به کوه و بیابان نه داده‌ای ما را

نکات بیت:

غزال - کنایه از معشوق است.

رعنا - زن زیبا و خوشنما و بخویش مغرور. غزال رعنا، کنایه است از معشوق خوش‌منظر و خویشن‌آرا.

سر دادن به جانبی - راندن چار پایان بدان جانب. خواجه به مناسبت غزال، ترکیب سر دادن را آورده است.

بیت، یادآور داستان شورانگیز مجنون و سر در بیابان نهادن او است از عشق لیلی.

مفاد بیت:

ای باد صبا، بدین لطف که می‌وزی، چون بدان غزال رعنا می‌رسیدی به نرمی
با او بگو که: عشق تو مرا مجنون و وحشی صفت کرده، از خلق بریده، به کوه و
بیابانم رانده است.

گناه چشم سیاه تو بود و گردن دلخواه

۳۲۲/۷ که من چو آهوی وحشی ز آدمی برمیدم

۴/۲

شکر فروش که عمرش دراز باد چرا

نفقندی نکند طوطی شکرخا را

نکات بیت:

شکر فروش - کنایه از معشوق است به علاقه بوسه های شکرین و سخنان شیرینش همچنین شکر فروش، به مناسبت طوطی، ایهام دارد به معنی حقیقی کلمه، یعنی فروشنده شکر.

طوطی شکرخا - طوطی را شکرخا گفته از جهت سخن گفتن شیرین این پرنده، همچنین علاقه او به شکر. شیخ عطار طوطی را چنین تعریف می کند:

طوطی آمد یا دهان پر شکر

در لباس فستقی با طوق زر

در سخن گفتن شکرریز آمده

در شکر خوردن پگه خبیز آمده^۱

به مناسبت همین شکر خوردن است که علاقه مفرط به شکر فروش دارد. خواجه از طوطی، خودش را در نظر دارد به علاقه سخنان شیرین و میل زیادی که به بوسه های شکرین معشوق دارد. بین طوطی و شکر صنعت مراعات نظیر هست. که عمرش دراز باد، حشوملیح است.

مقاد بیت:

آن معشوق شیرین سخن شیرین لب - که خدا عمرش بدهد - چرا ازین طوطی شیرین سخن شکر پرست احوالی نمی پرسد و به بوسه شکرین از او دلجوئی نمی کند؟

۴/۳

غرور حسنت اجازت مگر نداد ای گل

که پریشی نکنی عندلیب شیدا را

نکات بیت:

عندلیب - بلبل است و مراد از آن خود شاعر است. شیدایی بلبل از عشق او بر جمال گل است.

بلبل شیدا درآمد مست مست
وز کمال عشق نه نیست و نه هست
گفت بر من ختم شد اسرار عشق
جمله شب می‌کنم تکرارِ عشق
گلستانها پر خروش از من بُود
در دل عشاق جوش از من بود
من چنان در عشق گل مستغرقم
کز وجود خویش محو مطلقم^۲

گل، معشوق بلبل است و خواجه معشوق را به گل تشبیه کرده است. در گل و بلبل مراعات نظیر شده است.
مگر، برای تأکید آمده، به اصطلاح قید تأکید است.

مفاد بیت:

ای گل خوش رنگ و بو، به یقین غرور حسن تو را به خویش مشغول می‌دارد که به حال عاشق شیدا نظری نمی‌کنی و به بلبل بیدل عنایتی نداری.

۴/۴

به خلق و لطف توان کرد صید اهل نظر

به بند و دام نگیرند مرغ دانا را

نکات بیت:

اهل نظر - صاحب نظران و اهل بصیرت، روشن بینان و دل آگاهان.
مصرع دوم به صورت ضرب المثل آمده و بیت دارای صنعت «ارسال المثل» است.

مفاد بیت:

همانگونه که مرغ زیرک را به بند و دام نتوان گرفت، مردمان زیرکار و دل آگاه را نیز جز با نرمخویی و ملاطفت، نتوان به دام آورد.

لطیفه ایست نهانی که عشق ازو خیزد

که نام آن نه لب لعل و خط زنگاریست ۶۶/۵

۴/۵

ندانم از چه سبب رنگ آشنایی نیست

سهی قدان سبه چشم ماه سیما را

نکات بیت:

سهی - صفت سرو است، یعنی راست و موزون. در ترکیبات سهی قد و سهی قامت که برای انسان می آید، قد و قامت آن شخص به طور ضمنی به سرو تشبیه شده است.

رنگ - به معنی بهره و نصیب آمده، ایهام دارد به آب و رنگ رخسار زیارویان.

مفاد بیت:

نمی دانم از چه سبب، بالابلندان سرو قامت و سیه چشمان ماه رخسار بهره ای از رسم مهر و وفانبرده اند؟ چرا در روی زیبا مهر و وفا تعبیه نشده است. جمالشان این یک قلم آرایش را کم دارد.

۴/۶

چوبها حبیب نشینی و باده پیمایی

به باد دارم محبتان باد پیمای را

نکات بیت:

باد پیمـا — یعنی باد به دست و بیمراد.
در باد و باده، جناس زائد هست و حبیب با محبت جناس اشتقاق دارند.

مفاد بیت:

آن زمان که با دوست می نشینی و از وصلش برخوردار می شوی و به رویش باده ناب می نوشی، از دوستداران بیمراد و باد به دست نیز یادی به میان آر.

به وقت سرخوشی از آه و ناله عشاق

به صوت و نغمه چنگ و چغانه یاد آرید ۲۴۱/۲

۴/۷ جز اینقدر نتوان گفت در جمال تو عیب

که وضع مهر و وفا نیست روی زیبا را

نکات بیت:

بیت تضمین بیتی است از سعدی:

جز اینقدر نتوان گفت بر جمال تو عیب

که مهربانی از آن طبع و خونمی آید^۳

مفاد بیت:

در جمال تو هیچ عیب نیست جز اینکه زیبارویان — همچنین روی زیبای تو — از مهر و وفا بیبهره اند و نقاش ازل رنگ وفا در روی شما نزده است.

مجمع خوبی و لطفست عذار چو موش

۲۸۹/۱ لیکنش مهر و وفا نیست خدایا بدش

سرود زهره به رقص آورد مسیحا را

نکات بیت:

زهره، ناهید، که به عقیده قدامت‌سومین اختر از هفت اختر و در آسمان سوم مقام دارد.

این اختر، خود مظهر اعلاّی رامشگری و سرودخوانی و شعر و موسیقی است و شعر حافظ باید شور و حال و جذبه‌یی بیشتر از حد تصور داشته باشد که زهره از آن مدد بگیرد.

مسیح، در روایات مذهبی اسلامی، به حکم خدا به آسمان برده شده و در آسمان چهارم مقیم است و به این مناسبت خورشید را «همسایه مسیح» گفته‌اند^۱. مسیح نمونه اعلاّی زهد و پارسایی و تجرد از علایق دنیوی است و به رقص آمدن مسیح از سرود زهره، مثل این است که در خیابانی و کوچه‌یی مجلس سرور و شادی باشد و اینها آنچنان شور و نشاطی برانگیزند که در خیابانی دیگر، زاهد عبادت‌پیشه‌یی، از شنیدن صدای سرود و نشاط اینها به شور درآید و به رقص برخیزد. این غزل خواجه که به سرود زهره چنین شور و جذبه‌یی می‌بخشد، سحر مبین است.

مفاد بیت:

جای تعجب نیست اگر در آسمان سوم، ناهید شعر و سرود حافظ را بخواند و با غزلهای حافظ آنچنان شور و نشاطی به پا کند که مسیح را در آسمان چهارم به رقص درآورد.

۵

۵/۱ دل می رود ز دستم صاحب‌دلان خدا را
دردا که رازپنهان خواهد شد آشکارا

نکات بیت:

صاحب‌دل، خود دل از دست داده و عاشق پشه است، جالب اینجاست که دل از دست داده‌یی، از بیدلان یاری می‌خواهد.
دل و دست، دل و صاحب‌دل، دل و درد، دل و راز و راز و آشکارا متناسبند و یکدیگر را تداعی می‌کنند.

مفاد بیت:

ای عاشقان، ای همنشینان دل، شما را به خدا مدد کنید، دل از دستم می‌رود می‌روم که به عشق مبتلا گردم ای درد و ای دریغ که صبر و آرامم از کف می‌رود و راز نهانم آشکارا می‌شود، رسوای خاص و عام خواهم شد و آماج تیر ملامت می‌شوم.

۵/۲ کشتی شکستگانیم ای باد شرطه برخیز
باشد که باز بینیم دیدار آشنا را

نکات بیت:

شرطه — در معنی باد موافق است و باد شرطه از باب اضافه عام به خاص یا اضافه توضیحی است مثل روز جمعه. باد شرطه، باد موافق. آشنا، ایهام دارد به شنا. کشتی، باد و آشنا متناسبند.

مفاد بیت:

کشتی شکستگانی هستیم که بر تخته پاره‌یی به دریا مانده باشد، ای باد موافق، وزیدن آغاز کن شاید که به ساحل نجات برسیم و بار دیگر توفیق دیدار آشنا نصیبمان شود.

ای باد موافق، برخیز و بوز و ازین ورطه ما را به ساحل مراد برسان، امید است که روی آشنا را دوباره ببینم.

«مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لُائِيْةً وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ»^۱.

در این شب سیاهم گم گشت راه مقصود

از گوشه‌یی برون آی ای کوکب هدایت ۹۴/۶

۵/۳ ده روزه مهر گردون افسانه است و افسون

نیکی به جای باران فرصت شمار باران

نکات بیت:

ده روزه مهر گردون، مراد دوران توانایی است. روزگاری که جهان با تو بر سر مهر است و دسترس و توانایی انجام کاری داری.

افسانه است و افسون، دروغ و فریب است، چشم‌بندی و ناپایدار است. ایام توانایی زود از دست می‌رود.

مفاد بیت:

ای دوست، حال گردون همیشه بر یک سان نیست. روی خوشی که به تو نشان

۱. قرآن، سوره ۲۹، آیه ۵.

می دهد ناپایدار و زودگذر است، مهر و وفایش دروغ و فریب است. پس تا دسترس داری وقت را غنیمت دان و در حق دوستان نیکی کن که فقط همین از تو باز می ماند.

بدین رواق زبرجد نوشته اند به زر

که جز نکویی اهل کرم نخواهد ماند ۱۷۹/۸

۵/۴

در حلقه گل و مل خوش خواند دوش بلبل

هَلَاكِ الصَّبُوحِ هَبُوا يَا أَيُّهَا السُّكَّارَا

نکات بیت:

بیت به صورت مُلَمَّع است، پاره‌یی فارسی و پاره‌یی عربی. بلبل — کنایه از خواننده ایست که در بزم شرکت داشته و بسا که خود خواجه باشد. اقا به مناسبت گل، ایهام دارد به آن پرندۀ خوش خوان که عاشق گل است. صَبُوح — شرابی است که سر صبح و بعد از سحر می خورده اند. در گل، مل و بلبل مراعات النظیر است. خواجه در بیت به فصل بهار و می خوردن باده گساران در سایه گل و نغمه خوانی بلبل اشاره می کند.

مفاد بیت:

دوش در بزم باده گساران که گل بود و باده گلرنگ هم بود، بلبل خوش آواز این ترانه را برخواند که: «ای مستان بیدار شوید، شراب صبحی را بیاورید».

۵/۵

ای صاحب کرامت شکرانه سلامت

روزی تفرّقی کن درویش بینوا را

نکات بیت:

در کرامت و سلامت «صنعت ترصیع» هست. در صاحب با درویش بینوا صنعت تضاد هست.

مفاد بیت:

ای جوانمرد، به شکرانهٔ سلامتی که خدا به تو داده، گاهی از درویشان بینوا دلجویی کن و چیزی به ایشان ببخش.

۵/۶ آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرف است
با دوستان مروت با دشمنان مدارا

مفاد بیت:

مایه آسایش دو جهان تفسیر این دو کلمه است: مروت با دوستان، مدارا با دشمنان.

۵/۷ در کوی نبکنامی ما را گذرنداند
گرتونمی‌پسندی تغییر کن فضا را

نکات بیت:

تغییر کن - تغییر بده. خواجه تغییر کردن را در معنی گرداندن و دگرگون کردن آورده است و به همین معنی است در این بیت دیگر او:

فی الجملة اعتماد مکن بر ثبات دهر

کاین کارخانه ایست که تغییر می‌کند ۲۰۰/۹

خواجه ضمن غزلهایش، مکرر خود را بدنام و رسوا خوانده، از نام و ناموس تبری جسته است. شمه‌ای ازین معنی در شرح بیت نخستین غزل دوم آمد.

علاوه از آن که خواجه بدین ترتیب از خودبینی و خودپرستی احتراز جسته، به نظر نگارنده، علت اصلی این کار جد و جهدی بود که زاهدان ظاهر پرست و مشایخ تسبیح گردان و مسندساز متصوفه، در نام آوری و شهرتمندی به صلاح و تقوی نشان می دادند، در آن روزگار گویی مسابقه‌یی بود و هرکه به صلاح و سلامت و تقوی مشهورتر و به دینداری و عافیت شناخته‌تر بود و به دیگر سخن هرکه بهتر و بیشتر تظاهر می کرد، صله و انعام می گرفت. ایلخانان مغول، خانقاهها و صوامع و رباطات بسیار ساخته بودند و مالهای کلان در آنها خرج می کردند و املاک بیقیاس، از منقول و غیر منقول بر این اماکن وقف کرده بودند و مشایخ و ائمه این خانقاهها و رباطات را خود عزل و نصب می کردند و برای این مناصب، آدمهای خوشنام و مشهور به تقوی و دینداری می خواستند، پیداست که کار تزویر و ریا و تظاهر به کجا کشیده بود و در این مسابقه خوشنامی و شهرت به صلاح و تقوی، آنانکه از دیگران پیش می افتادند چه مالهای کلان می اندوختند. در معركة چنین کشاکشی، هرکس می کوشید دیگران را بدنام بخواند تا خود خوشنام بماند و دیگری را از کرسی فرو بکشد تا خودش صعود کند. در این غوغای نام و ننگ، خواجه که خود را مرد این مسابقه زشتگویی و تهمت پراکنی نمی بیند، دست از نام و ننگ شسته، خودش را «بدنام رنید لایالی» و «بدنام جهان» می خواند تا ازین گیرودار دور بماند.

زهد رندان نوآموخته راهی به دهیست

من که بدنام جهانم چه صلاح اندیشم ۳۴۱/۲

کجا یابم وصال چون توشاهی

من بدنام رنید لایالی ۴۶۳/۱۱

قضا — حکم ازلی خدای تعالی که دفعه‌تاً در حق مخلوقات واقع شده است، اراده حق، در مقابل آن قدر است و قدر آنکه بتدریج برطبق آن حکم ازلی در عرصه ظهور می رسد.

مفاد بیت:

حکم ازلی و مشیت حق، ما را بدنام خواست، از آن رو ما را جز بکوی زندان بدنام راه ندادند و تو — ای که در لباس زهد و صلاح بکوی نیکنامی گذر داری — اگر بدنامی ما را نمی‌پسندی، از چه رو با ما جدال می‌کنی حکم ازلی و مشیت حق را تغییر بده.

بارها گفته‌ام و بار دگر می‌گویم
که من دلشده این ره نه بخود می‌پویم
در پس آینه طوطی صغتم داشته‌اند
آنچه استاد ازل گفت بگو می‌گویم
من اگر خوارم و گر گل چمن‌آرایی هست
که از آن دست که او می‌کشدم می‌رویم ۳-۲-۱/۳۸۰

«وَاللّٰهُ يُنْهَدِيْ مَنْ يَّشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ»^۳.

۵/۸ آن تلخ‌وش که صوفی ام‌الخبائثش خواند
اشهی لَنَا وَاَحْلٰی مِنْ قُبْلَی الْقَدَارِ

نکات بیت:

ام‌الخبائث — عطار در منطق‌الطیر از قول شیخ صنعان باده را ام‌الخبائث می‌گوید.

روز هشیاری نبودم بت پرست
بت پرستیدم چو گشتم مت مت
بی کسا کز خمر ترک دین کند
بی‌شکی ام‌الخبائث این کند^۱

مصراع دوم بیت ناظر بر این معنی است که: صوفی را ذوق نیست و اگر این باده خوشگوار را ام‌الخبائث خوانده است چیزی نمی‌فهمد و همان شراب ناگوار صوفی

۳. قرآن، سوره ۲، آیه ۲۱۳.

۱. عطار، منطق‌الطیر، ص ۷۸.

نزد ما خوش و گواراست.

نکته دیگر اینکه خواجه می‌فرماید صوفی باده و مستی را زشت می‌دارد حال آنکه ما ذوق عشق را از باده و مستی دریافته‌ایم و چه هنری بهتر ازین؟ صوفی از کلمات و اصطلاحاتی است که در مشرب حافظ، مورد انتقاد و مخالفت شدید است و خواجه همه جا با لحنی آمیخته به طنز و استهزاء از صوفی نام می‌برد؛ چنانکه در این جا وی را بی ذوق معرفی می‌کند و در جای دیگر وی را که لقمه شبهه می‌خورد، «حیوان خوش علف» می‌نامد:

صوفی شهر بین که چون لقمه شبهه میخورد

پار دمش دراز باد این حیوان خوش علف ۲۹۶/۸

در دیوان خواجه شواهد بسیار می‌توان یافت بر این مدعا که صوفی در نزد وی از عناصر منفور اجتماع است و همه جا با او مخالفت می‌ورزد، چنانکه:

صوفی سرخوش ازین دست که کج کرد کلاه

بدو جام دگر آشفته شود دستارش ۲۷۷/۸

خیز تا خرقه صوفی به خرابات بریم

شطح و طامات به بازار خرافات بریم ۳۷۳/۱

صوفی گلی بچین و مرقع بخار بخش

وین زهد خشک را به می خوشگوار بخش ۲۷۵/۱

صوفی بی‌ا که خرقه سالوس برکشیم

وین نقش زرق را خط بطلان به سر کشیم ۳۷۵/۱

بیرون جهیم سرخوش و از بزم صوفیان

غارت کنیم باده و شاهد به بر کشیم ۳۷۵/۴

وَش - پساوند اَنصاف و همانندی است و تلخ‌وش، کنایتست از شرابی که مزه‌بی تلخ‌گونه دارد.

مفاد بیت:

آن شراب تلخ‌گون که صوفی بی ذوق ام‌الخبائش نام داد، برای ما از بوسه دختران باکره شیرین‌تر و گواراتر است.

۵/۹ هنگام ننگدستی در عیش کوش و مستی
کاین کیمیای هستی قارون کند گدا را

نکات بیت:

مراد از کیمیای هستی، عیش و مستی است که مس وجود و هستی بی‌بهای این جهانی را ارزشمند و پربها می‌کند. اگر عیش و مستی نبود جهان و هرچه در او هست ارزشی نداشت چنانکه در جای دیگر فرماید:

دمی با غم بسر بردن جهان بکسر نمی‌ارزد
به می بفروس دل‌ق ما کزین بهتر نمی‌ارزد ۱۵۱/۱

مفاد بیت:

به وقت فقر و تنگدستی در عیش و نوش و مستی بکوش زیرا این کیمیائی است که چون به مس هستی برسد وی را بسان قارون بی‌تیاژ می‌کند.

۵/۱۰ سرکش مشو که چون شمع از غبرت بسوزد
دلبر که در کف او مرمست سنگ خارا

نکات بیت:

غیرت - رشک، زشت داشتن شرکت دیگران در حق خود.

نزد عارفان عاشق، توجه به غیر، در هر شکل و صورتی، سرکشی از خط فرمان معشوق است. خاصه ریاکاری که از نظر ایشان، شرک محض است و خواجه اینجا به این معنی اشاره می‌کند.

ت، بعد از غیرت، ضمیر متعل مفعولی است؛ یعنی او را مانند شمع می‌سوزاند. دلبر، فاعل فعل بسوزد است و بسوزد، در معنی متعدی (بسوزاند) آمده است. جمله، که در کف او موم است سنگ خارا، یک حشو ملیح است و شاید ترجمه شاعرانه‌ایست ازین عبارت قرآن: «إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ». الفاظ شمع و سوختن و موم و کف و سنگ خارا، مناسبت دارند؛ نیز سرکش و شمع بی مناسبت نیستند به علاقه شعله شمع. مراد از سرکشی توجه عاشق به غیر است به مناسبت تحذیری که از آتش غیرت معشوق، در بیت آمده است.

مفاد بیت:

از خط فرمان معشوق سر مکش زیرا دلبر — که بر هر کار قادر است و سنگ خارا در کف وی نرم چون موم است — تو را بخاطر این سرکشی چون شمع بخواند سوخت. «إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ».

۵/۱۱ آیینۀ سکندر جام می است بنگر

تا بر تو عرضه دارد احوال ملک دارا

مفاد بیت:

اگر طالب آیینۀ سکندر هستی بدان که آیینۀ اسکندر همان جام می است در آن بنگر تا کائنات را بر تو بنماید و در آن ببینی که ملک دارا چگونه خراب شد. نکته آخر اینکه خواجه در این بیت، بی مهری و بی ثباتی دنیا را گوشزد می‌کند و به جای غم دنیا و سود و زیان آن، جام باده و نتیجتاً مستی و بی خبری از عالم و سود

و زیانش را پیشنهاد می‌کند.

جائی که تخت و مسند جم می‌رود بباد

گر غم خوریم خوش نبود به که می خوریم ۳/۳۷۲

۵/۱۲

خوبان پارسی گو بخشنندگان عمرند

ساقی بده بشارت زندان پارما را

نکات بیت:

مراد از خوبان پارسی گو، زیبارویان فارسی زبان است که با جمال و عشق خویش، عاشقان و نظربازان را عمر دوباره می‌بخشند.
پارما - ایرانی، فارس؛ در مقابل ترک:

اگر با سیاوش کند شاه جنگ

چو دبه شود روی گیتی به رنگ

ز ترکان نماند کی پارما

غمی گردد از جنگ او پادشا^۷

مفاد بیت:

خوبرویان پارسی گوی، با عشق و جمال خویش به عاشقان و نظربازان حیات می‌بخشند و با دم مسیحائی خویش، مرده را زنده می‌کنند. ای ساقی به زندان پارسی مرده بده که دور ترکان سپری شده و نوبت پارسیان فرا رسید، بشتابید و از عشق خوبان بهره بگیرید.

۵/۱۳

حافظ بخود نپوشید این خرقه می‌آلود

ای شیخ پاکدامن معذور دار ما را

بخود نپوشید - یعنی از پیش خود و خودسرانه نپوشید و ایهام دارد به «برتن خود نپوشانید»؛ در صورت اخیر، فعل نپوشید، باید در معنی متعدی استعمال شده باشد. شیخ ریاکار را با طنز و استهزاء به پاکدامنی وصف کرده است.

مفاد بیت:

حافظ این خرقه می آلوده را سر خود نپوشید و این طریقه را خود بخود در پیش نگرفت. ای شیخ خودبین، تردامنی ما را به پاکدامنی خودت ببخش و ما را معذور دار.

نصیحت گوی رندان را که با حکم قضا جنگت

دلش بس تنگ می بینم مگر ماغر نمی گیرد ۱۴۹/۸

مرا روز ازل کاری بجز زبیدی نخرمودند

هرآن قسمت که آنجا رفت از آن افزون نخواهد شد ۱۶۵/۳

۶

۶/۱ به ملازمان سلطان که رساند این دعا را
که به شکر پادشاهی ز نظر مران گدا را

نکات بیت:

روی سخن خواجه با سلطان است و ملازمان را واسطه قرار داده است که جمله امری مصراع دوم، مستقیماً متوجه سلطان نشود از عالم جناب و حضرت که پیش از اسامی کسان گذاشته می شود. بین سلطان و گدا تضاد و مطابقه هست. دعا را که بمعنی خواهش است برای تعدیل امر آورده است.

مفاد بیت:

چه کسی این خواهش مرا به ملازمان سلطان می رساند تا آنها با سلطان بگویند که به شکرانه پادشاهی و سلطنتی که خداوند به تو داده است گدا را از نظر دور مدار و از در خویش مران.

نظر کردن به درویشان منافی بزرگی نیست

سلیمان با چنان حشمت نظرها بود با مورش ۲۷۸/۶

۶/۲ ز رقیب دیو سیرت به خدای خود پناهام
مگر آن شهاب ثاقب مددی دهد خدا را

نکات بیت:

رقیب - پاسبان و نگهبان و ذو کس که بر یک معشوق عاشق باشند. هریک بر دیگری رقیب باشد چرا که هریکی از دیگری نگهبانی و حفاظت معشوق می‌کند. شهاب ثاقب - در قرآن آمده است که هرگه کسی از شیاطین بخواهد از آسمان بالا رود و خبری از ملائع بریاید، شهاب ثاقب وی را دنبال می‌کند: «إِلَّا مَن خَطِطَ الْخَطْفَةَ وَفَاتَّبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ»^۱.

و خواجه نظر باین معنی از دست رقیب شیطان صفت خویش به خدا پناه می‌برد تا شاید آن شهاب ثاقب که شیاطین را از آسمان دور می‌دارد، رقیب را هم از کنار حافظ براند و او را با معشوق فرشته خو جا بگذارد. می‌فرماید از دست رقیب بخدا پناه می‌برم مگر کمک خدائی و آسمانی مرا نجات بخشد.

مفاد بیت:

از دست رقیب دیو سیرت شیطان صفت به خدای خویش پناه می‌برم، باشد که آن شهاب ثاقب، محض خدا مددی کند و این شیطان را از نزد معشوق من براند.

۶/۳ مژه سیاهت از کرد بخون ما اشارت

ز قریب او بیندیش و غلط مکن نگارا

مفاد بیت:

ای نگاربت روی، اگر مژه سیاهت به ریختن خون ما اشاره کرد، از مکر وی اندیشه کن و کار خطا مکن. خون ما را مریز، با ما مدارا کن.

۶/۴ دل عالمی بسوزی چو عذار برفروزی

تو ازین چه سود داری که نمی‌کنی مدارا

مفاد بیت:

۱. قرآن، سوره ۳۷، آیه ۱۰.

چون خشم می‌گیری دل عالمی را چون سپند بر مجمر رخسار برافروخته ات
می‌سوزانی تو ازین خشم گرفتن و دل سوختن چه سود حاصل می‌کنی که مدارا
نمی‌کنی؟

ای که در کشتن ما هیچ مدارا نکنی

سود و سرمایه بسوزی و محابا نکنی ۳۸۰/۱

رنج ما را که توان برد به یک گوشه چشم

شرط انصاف نباشد که مدارا نکنی ۳۸۰/۳

۶/۵ همه شب در این امیدم که نسیم صبحگاهی

به پیام آشنایان بنوازد آشنا را

نکات بیت:

نسیم صبحگاهی قاصد و پیامبر بین عاشق و معشوق است.

نسیم صبح سعادت بدان نشان که تودانی

گذر به کوی فلان کن در آن زمان که تودانی

تو پیک خلوت رازی و دیده بر سر راهت

به مردمی نه بفرمان چنان بران که تودانی ۴۷۶/۱-۲

خواجه در مصراع نخستین بیت، به شب نشینی خود هم اشاره می‌کند.

بین شب و صبح صنعت مطابقه هست.

مفاد بیت:

مراسر شب را تا سحر در این امید نشسته‌ام که صبح فرا رسد و نسیم صبحگاهی
— پیک آشنایان — بروزد و به سلام و پیام آشنایان این آشنا را نوازش کند و به مراد
برساند.

۶/۶ چه قیامت است جانا که به عاشقان نمودی
دل و جان فدای رویت بنما عذار ما را

نکات بیت:

قیامت - قائم شدن و قیامت معروف را بدین سبب قیامت گویند که در آن وقت مردگان قیام خواهند کرد. نیز لفظ قیامت در فارسی به معنی نهایت و بسیار و کار عجب، مستعمل است.

مفاد بیت:

ای جانِ جان، این چه قیامت است که با نشان دادن قامت خویش به عاشقان بر پا کرده‌ای دل و جان عاشقان فدای رویت گردد رخسار خویش را به ما نشان بده.

مت بگذشتی و از خلوتیان ملکوت

۲۱/۵ به تماشای تو آشوب قیامت برخاست

عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت

۲۱۰/۴ فتنه انگیز جهان غمزه جادوی تو بود

۶/۷ به خدا که جرعه بی ده توبه حافظ سحرخیز
که دعای صبحگاهی اثری کند شما را

نکات بیت:

سحرخیزی خواجه، به جهت دعای صبحگاهی است. اصولاً خواجه برای شب نشینی و سحرخیزی، خصوصاً دعای صبحگاهی، اهمیت بسیار قائل است و مکرر بدان اشاره کرده است و از تأثیر دعای صبحگاهی سخن گفته:

حافظا در کنج فقر و خلوت شبهای تار

۲۵۵/۱۰ تا بود وردت دعا و درس قرآن غم مخور

سرمکش حافظ ز آه نسیم شب

تا چو صبحت آینه رخشان کنند ۱۹۷/۹
به صفای دل رندان صبحی زدگان

بس در بسته به مفتاح دعا بگشایند ۲۰۲/۳
با دعای شبخیزان ای شکردهان مستیز

در پناه یک اسمت عاتم سلیمانی ۴۷۳/۶
بس دعای سحر ت مونس جان خواهد بود

تو که چون حافظ شبخیز غلامی داری ۴۴۸/۸
خواجه در بیت حسن طلب آورده، جرعه‌ی شراب خواسته است.

ملهاد بیت:

برای خدا جرعه‌ی باده به حافظ سحرخیز بنوشان که دعای صبحگاهی وی در حال
شما تأثیر دارد. او شما را به هنگام صبحگاه دعا خواهد کرد.

۷

۷/۱

صوفی بیا که آینه صافیت جام را

تا بنگری صفای می لعل فام را

نکات بیت:

«را» به جهت فک اضافه آینه جام است و آینه جام، اضافه تشبیهی است. ضمناً اشاره دارد به آینه سکندر و جام جهان نمایی جم. اجتماع صوفی و صافی یادآور عبارت صوفی صافی است. صوفی و صافی و صفا تناسب معنوی دارند. نیز آینه و جام و می و لعل و صاف و صفا متناسبند. بین دو لفظ صافی و صفا جناس اشتقاق هست.

مفاد بیت:

ای صوفی، بیا، آینه جام صافی و بی‌زنگار است بنگر تا صفای می لعل رنگ و بی‌صفایی و ناپاکی خویش، معاینه در آن ببینی.

۷/۲

راز درون پرده ز زندان هست پرس

کاین حال نیست زاهد عالی‌مقام را

نکات بیت:

رندان تنها کسانی هستند که از درون پرده و آنچه در آنجا می‌گذرد آگاهی دارند.

مصلحت نیست که از پرده بیرون افتد راز

ورنه در مجلس رندان خبری نیست که نیست ۷۳/۸

مستی خود کلید دریافت رمز و راز و جواز بار یافتن در این پرده است و رندان مست که ظاهری خراب اما باطنی پاک و صافی دارند، به صفای دل از رازهای نهان باخبرند.

مفاد بیت:

راز نهان و اسرار عالم غیب را از رندان مست بطلب تا بر تو فاش سازند زیرا که زاهد عالی‌مقام اگرچه مست است اما در این پرده راه ندارد و بر آنچه در آنجا می‌گذرد آگاه نیست، و ازین حالت بی‌خبر است.

۷/۳ عنقا شکار کس نشود دام باز چین

کیانجا همیشه باد به دستت دام را

نکات بیت:

عنقا - سیمرغ. نزد عارفان سیمرغ تمثیلی است از جانِ جان، یعنی حق تعالی. شیخ عطار در منطق الطیر او را شاه مرغان خوانده که رسیدن به وی، غایت کشش و کوشش سالکان طریقت است^۱ دام اشاره دارد به دام تزویر و ریا. مراد از آنجا، حضرت و بارگاه سیمرغ است. باد به دست، بی‌حاصل، از عالم باد به کف و باد در کف، خود باد، یادآور باد استغنا است.

بهوش باش که هنگام باد استغنا

هزار خرمن طاعت به نیم جوشنهند ۲۰۱/۵

۱. عطار، منطق الطیر، ص ۴۱-۴۰.

مفاد بیت:

سیمرخ آن مرغی نیست که به دام درآید؛ دام از راه او برچین زیرا در بارگاه استغنائی او دام چیزی حاصل نمی‌کند و باد به دمت دارد. ای زاهد ظاهر پرست، ای صوفی دامگذار، به دام تزویر و ریا عنقا را نتوانی صید کرد در بارگاه او باد استغنا می‌وزد و تزویر و ریا در آنجا بی حاصل است.

۷/۴ در بزم دور یک دوقلح درکش و برو
بمعنی طمع مدار وصال دوام را

نکات بیت:

بزم — مجلس شراب و جشن و مهمانی.
مراد از دور، روزگار و دوران است و ایهام دارد به دور گردیدن شراب در بزم.
در کشیدن — کنایه از نوشیدن و رد نمودن است.

مفاد بیت:

در بزم روزگار که عیش و سرخوشی به نوبت است و دور می‌گردد بیش از یک دو قلع به تو نمی‌رسد بنوش و به دیگران واگذار و از دور خارج شو و برو؛ یعنی وصل دائمی و عیش و سرمستی همیشگی را آرزو مکن.

۷/۵ ای دل شباب رفت و نچیدی گلی ز عیش
ببرانه سرمیکن هنری ننگ و نام را

نکات بیت:

شباب — به فتح اول جوانی و به کسر نشاط.
گلچیدن — معروف و به معنی تماشا کردن.
در شباب و پیرانه سر، تضاد هست.

«ی» در هنری، یاء وحدت است.

مقاد بیت:

ای دل، روزگار جوانی و ایام نشاط سپری شد و تو در باغ زندگی سیر نکردی و عیشی ننمودی، اکنون در این حالت پیری ملاحظه ننگ و نام را برای خود بهانه مکن و ازین غبن عظیم بازگرد و از باقی عمر نصیبی برگیز.

پسند عاشقان بشنووز در طرب بازآ

کاین همه نمی‌ارزد شغل عالم فانی ۴۷۳/۷

۷/۶

در عیش نقد کوش که چون آب‌خور نماند

آدم بهشت روضه دارالسلام را

نکات بیت:

آب‌خور — نصیب و قسمت، رودخانه و تالاب که مردم و بهائم از آن آب می‌خورند. مراد از روضه دارالسلام باغ بهشت است، «لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَ هُمْ وَلِيُّهَا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ»^۲.

کلمه بهشت — در معنی بگذاشت — ظاهراً با دارالسلام مرادف است. خواجه در بیت اشاره به رانده شدن آدم و همسرش از بهشت می‌کند و آن واقعه را ناشی از حکم قضا و تقدیر الهی و قسمت ازلی ایشان می‌داند.

مقاد بیت:

فی الحال بکوش که خوش بگذرانی چه ممکن است دیگر چنین فرصتی نصیب نشود و برایت تیسر نپذیرد که وقتی قسمت نباشد حتی آدم بناگزیر بهشت را می‌گذارد و می‌گذرد.

۲. قرآن، سوره ۶، آیه ۱۲۸.

۷/۷

ما را بر آستان توبی حق خدمت است

ای خواجه باز بین به ترخم غلام را

نکات بیت:

مراد از آستان صاحب آستان است از عالم حضرت فلان و جناب...
در خواجه و غلام تضاد و مقابله هست.

مفاد بیت:

ای خواجه، بر این غلام به طریق ترحم نظری بیفکن که ما درگاه تو را خدمت بسیار کرده ایم.

مفاد بیت یادآور داستانی است از حال لقمان سرخسی «شیخ ما — شیخ ابوسعید ابوالخیر — گفت که ما به وقت طالب علمی به سرخس بودیم به نزد ابوعلی فقیه، روزی به شارستان می درشدیم، لقمان سرخسی را دیدیم بر تلی خاکستر نشسته و پاره بر پوستین می دوخت و لقمان از غملاء مجانین بوده است و در ابتداء حالت مجاهدات بسیار داشته و معاملتی با احتیاط، آنگاه ناگاه کشفی ببودش که عقلش بشد چنانکه شیخ ما گفت که در ابتدا لقمان مردی مجتهد و با ورع بود بعد از آن جنونی در وی پدید آمد و از آن ترتیب بیفتاد. گفتند: لقمان آن چه بود و این چیست؟ گفت: هرچه بندگی بیش می کردم بیش می بایست کرد. درماندم گفتم: الهی پادشاهانرا چون بنده پیر شود آزادش کنند تو پادشاهی عزیزی در بندگی تو پیر گشتم آزادم کن»^۳.

۷/۸

حافظ مرید جام میست ای صبا برو

وز بنده بندگی برمان شیخ جام را

نکات بیت:

۳. اسرارالتوحید، به اهتمام ذبیح الله صفاء، ص ۲۵، نیز عطار، منطق الطیر، ص ۲۰۹.

مرید جام، خواجه در مقابله با دروغ و فریب و ریاکاری زهدفروشان و متصوفان
حقه‌باز و مشایخ ریاکار قوم، جعلگی را به تزویر و کردار ناصواب معرفی می‌کند.

به خاکپای صبحی کنان که تا من مست

ستاده بر در میخانه‌ام به دریانی

به هیچ زاهد ظاهر پرست نگذشتم

که زیر خرقه نه زُنا داشت پنهانی^۴

در مقابل ظاهر پرستی و ریاکاریهای قوم، پشت پا به ظواهر و نام و ناموس می‌زند و
از نام و ننگ تبری می‌جوید. همچنان تمامی شعائر ظاهر پرستان، دینداران
مصلحتی و ریاکاران مال‌اندوز را یکسومی نهد و در برابر، باده، پیر مغان، جام و
پیمانه شراب، میخانه، خرابات، دیر مغان، رندان، دردی‌کشان و راه رسم ایشان را
شعار خویش ساخته در سخنانش نسبت به این شعائر برگزیده خویش، خاصه جام و
پیمانه، ابراز ارادات می‌کند و هر زمان به گونه‌ی این ستایش و عرض ادب را از سر
می‌گیرد:

چل سال بیش رفت که من لاف می‌زنم

۳۴۳/۱ کز چاکران پیر مغان کمترین منم

مرید پیر مغانم ز من مرنج ای شیخ

۱۴۵/۷ چرا که وعده تو کردی و او به جا آورد

عبوس زهد به وجه خمار ننشیند

مرید خرقه دردی‌کشان خوشخویم

درین صوفی‌وشان دردی ندیدم

۳۸۶/۳ که صافی باد عیش دردنوشان

غلام همت دردی‌کشان یک‌رنگم

۲۰۱/۷ نه آن گروه که ازرق لباس و دل سیهند

۴. حافظ، دیوان، مقدمه مصحح، ص ۴۴۶.

ما مرد زهد و توبه و طامات نیستیم

با ما به جام باده صافی خطاب کن ۳۹۶/۵

خواجه در طریق پشت پا زدن به این ظواهر و پیش گرفتن راه رندی و لایابالگیری چنان پیش می رود که راه بازگشتی برای خود نمی گذارد، البته خیال بازگشت هم ندارد:

زهد رندان نوآموخته راهی به دهیست

من که بدنام جهانم چه صلاح اندیشم ۳۴۱/۲

حلقه توبه گر امروز چو زهدا زخم

خازن می کده فردا نکند در بازم ۳۳۵/۲

شیخ جام - اضافه تشبیهی است. خواجه در این ترکیب، جام را شیخ خویش خوانده است به علاقه ارادتی که بدان می ورزد همچنین، کهنسالی شیخ و شراب و سر سفید شیخ و کف سفید سطح جام شراب علاقه های دیگر برای این تشبیه است.

ما شیخ و واعظ کمتر شناسیم

یا جام باده یا فقه کوتاه ۴۱۸/۳

شیخان جاهل و پیران گمراه، محل ارادت صوفیان دجال فعل و ملحد شکل هستند جام باده هم مراد خواجه حافظ است.

تواند بود که مراد خواجه از «شیخ جام» پیر باده فروش باشد، در هر صورت چیزی عوض نمی شوی خواجه به شیخ جاهل ارادتی ندارد.

خواجه در اظهار ارادت به شیخ جام و عرض ادب به شراب، لطیفه ی طنزآمیز نهفته است؛ به شیخ می گوید: من نه تنها به تو ارادتی ندارم، درست به آن چیزی ارادت می ورزم که تو ظاهراً از آن تبراً می جویی و ابراز بیزاری می کنی.

مقاد بیت:

حافظ دست در دامن جام باده زده سر ارادت بدان سپرده است؛ ای صبا، عرض ادب و اظهار بندگی مرا به خدمت شیخم، جام شراب، برسان.

۸

۸/۱

ماقیا بر مخیز و درده جام را

خاک بر سر کن غم ایام را

مفاد بیت:

ای ماقی بر مخیز و شراب را به گردش درآر و بنوشان و از گردش جام، خاک بر سر
غم روزگار بریز و آن را خوار و خفیف و بی مقدار کن. با گردش جام غبار اندوه از
خاطرها بشوی.

۸/۲

ماغر مگر کفم نه ناز بر

بر کشم این دلق ازرق فام را

نکات بیت:

بر کشم از آن رو گفته است که خرقه از پیش سینه چاک داشت و آن را از سر
می پوشیده اند و از سر درمی آورده اند.
دلق^۱ ازرق فام، اشاره به آسمان هم هست.
خواجه در جای دیگر آسمان را «خرقه ازرق» گفته است:

چندان بمان که خرقه ازرق کند قبول

۲۸۵/۹

بخت جوانت از فلک پیر ژنده پوش

۱. برای دلق و رنگ آن رجوع شود به بیت دوم از غزل دوم.

مفاد بیت:

جام شراب را در کفم بگذار تا بنوشم و مست شوم و از تزویر و ریا بازآیم و این خرقه کبود رنگ سالوس را از سر به درکنم.

۸/۳

گرچه بدنمایست نزد عاقلان

ما نمی‌خواهیم ننگ و نام را

مفاد بیت:

اگرچه این کار، باده نوشیدن و درآمدن از خرقه سالوس، نزد عاقلان سبب بدنمایی است ولی ما طالب ننگ و نام نیستیم؛ ننگ و نام را هم به عاقلان وامی‌گذاریم.

۸/۴

باده درده چنبد ازین باد غرور

خاک بر مرنفس نافرجم را

نکات بیت:

باد و باده جناس زائد دارد. نیز به باد و خاک مراعات النظیر شده است زیرا این دو از عناصر اربعه هستند. باد غرور—اضافه اقترانی یا سببی است؛ غرور، مقرون به باد است، به عبارت دیگر، غرور سبب باد و بروت و نخوت اندرینی است.

غرور از آثار نفس است نفس را نافرجم از آن رو گفته است که پیروی از آن، انجام نیکی ندارد و مستی، نفس پرستی و خودپرستی را از دل بیرون می‌کند و نقش آن را خراب می‌سازد:

به می‌پرستی از آن نقش خود زدم بر آب

۲۹۳/۵ که تا خراب کنم نقش خودپرستیدن

مفاد بیت:

ساقی، باده را بگردش درآور تا بنوشیم و باد غرور از سر به در کنیم. پیروی نفس و مغروری تا کی و چند؟ خاک بر سر نفس نافرجام باد.

۸/۵ دود آه سینۀ نالان من

سوخت این افسردگان خام را

مفاد بیت:

آتش آه دودناک من که از سینۀ نالانم برمی آید در این افسردگان و «خامان ره نرفته» افتاد و آنها را به آتش کشید.

۸/۶ محرم راز دل شیدای خود

کس نمی بینم ز خاص و عام را

مفاد بیت:

از خاص و عام هیچکس را محرم راز دل عاشق خویش نمی بینم.

۸/۷ با دلارامی مرا خاطر خوشست

کز دلم یکباره برد آرام را

نکات بیت:

دلارام - در معنی لغوی با آنچه در مصراع دوم به او نسبت داده است متضاد است. دلارام اینطور که از نامش برمی آید باید آرام بخش دل باشد اما دلارام خواجه، قرار و آرام او را یغما کرده است.

مفاد بیت:

با ممشوقی دلارام دل خوش کرده ام که یکباره آرام و قرار از دلم ربوده است.

در نهانخانه عشرت صمی خوش دارم

کز سر زلف و رخس نعل در آتش دارم

۳۲۶/۱

۸/۸ ننگرد دیگر به سرواندر چمن

هر که بد آن سرو سیم اندام را:

مفاد بیت:

آنکس که آن سرو سیم اندام را بدید، دیگر سرو چمن در چشمش جلوهای ندارد.

۸/۹ صبر کن حافظ به سختی روز و شب

عاقبت روزی بیابی کام را

مفاد بیت:

حافظ، با سختی و ناکامی صبر کن تا عاقبت روزی به کام خواهی رسید.

اینکه پیرانه سلام صبح یوسف بنواخت

اجر صریست که در کعبه احزان کردم

۳۱۹/۸

۹

۹/۱ رونق عهد شبابست دگر بستان را
می‌رسد مزده گل بلبل خوش الحان را

نکات بیت:

بستان بار دیگر رونق ایام جوانی دارد. جوان گردیده است، سفیدی برف از آن زایل گشته و خوشبوی و پر گل و ریحان و تازه و با طراوت شده است و بسان جوانان تازه و با نشاط، طالب فراوان دارد. بلبل که عاشق شیدای گل است مزده گل را از باد صبا می‌شنود. الحان - جمع لحن است و لحن، در معنی آواز است، خوش الحان، یعنی خوش صدا و خوش آواز.

مفاد بیت:

بار دیگر بستان جوان شده است و رونق ایام جوانی یافته است و از طریق باد صبا هر لحظه خبر پیدا شدن «افسر سلطان گل» از طرف چمن به بلبل خوش آواز می‌رسد و او هم نغمه‌سرایی می‌کند.

۹/۲ ای صبا گر بجوانان چمن بازرسی
خدمت ما برسان سرو و گل ریحان را

نکات بیت:

مراد از جوانان چمن سرو و گل و ریحان است. نیز موهم است به جوانانی که به گلگشت چمن رفته‌اند.

مفاد بیت:

ای باد صبا اگر بار دیگر بچمن بگذشتی و جوانان نورسته چمن را دیدی سلام ما را به سرو و گل و ریحان برسان.

۹/۳

گر چنین جلوه کند مغبجه باده فروش

خاکروب در میخانه کنم مژگان را

نکات بیت:

خاک با مژه روفتن، کنایه از رخ بر خاک ساییدن و نماز بردن است؛ آنچنانکه مژه‌ها چون جاروب به خاک کشیده شود. مغبجه - پسر خوبرویی که در میخانه خدمت ساقیگری می‌کند، ساقی، شاهد.

مفاد بیت:

اینچنین که مغبجه باده فروش، آن شاهدستان، جلوه‌گری می‌کند، صبر و آرام از من خواهد ربود، بیقرار و دیوانه‌ام خواهد ساخت. عاشق شیدای او خواهم شد مقیم در میخانه می‌شوم و بر خاک در میخانه، سجده خواهم کرد.

۹/۴

ای که برمه‌کشی از عنبر سارا چوگان

مضطرب حال مگردان من سرگردان را

نکات بیت:

مه - کنایه از صورت ماهوش معشوق است. رخسار معشوق به طریق اظهار المطلوب به ماه تشبیه شده است.

سارا— زبده و خالص. ترکیب آن جز با عنبر و مشک و زر به نظر نیامده است.^۱
 عنبر سارا، کنایه از زلف میاه و خوشبوی معشوق است که چنان چوگانی بر گرد ماه
 رخسار او کشیده شده است. زلف عنبرین معشوق به چوگان تشبیه شده است.
 مضطرب حال، یعنی پریشان و آشفته احوال. اضطراب، حالتی است عبارت از
 حرکات پراکنده دست و پا، چون حرکات مصروعان، که به هنگام وجد، بی اختیار
 از صوفی سر می‌زنند. این حرکات اگر موزون گردد، رقص نام می‌گیرد. حافظ
 می‌گوید اینگونه برون تاختن تو از خانه، من سرگردان را در اضطراب می‌آورد و
 آشفته احوال می‌سازد.

از دیدن روی تو در رقص و حالت می‌آیم. خواجه از معشوق می‌خواهد که با وی
 مهربان و نرمخو باشد.

دیگر اینکه قدما می‌گفتند، دیدن ماه، شخص آشفته را، پریشان و مضطرب حال
 می‌سازد، «ماه نوشیفته را بر سر سودا آرد»^۲. خواجه به معشوق می‌گوید: از دیدن
 ماه رخسار تو، چون مصروعان آشفته حال، در اضطراب می‌آیم و پریشان حال
 می‌گردم. عاشق زاری که چشمش به روی معشوق بیفتد، همین حال و روز بر او
 چیره می‌شود.

برقی از منزل لیلی بدرخشید سحر

وہ کہ با خرمن مجنون دل افگار چه کرد ۱۴۰/۴

مفاد بیت:

ای که زلفکان عنبرین را بر گرد صورت چون ماهت آویخته‌یی، چونان چوگان
 عنبرین که بر ماه بکشد، من سرگردان را مثل گوی چوگان خورده مضطرب حال
 مگردان.

بیت، یادآور داستانی است از منطق الطیر؛ داستان مفلسی که بر ایاز عاشق بود و
 چون ایاز در میدان گوی می‌زد، این عاشق سرگردان هم مثل گوی چوگان خورده

۱. برهان قاطع.

۲. علی اکبر دهخدا، امثال و حکم.

همراه آن می دوید و با گوی راز می گفت:

گشت عاشق بر ایاز آن مفلسی

این سخن شد فاش نزد هر کسی

چون سواره گشتی اندر ره ایاس

می دویدی آن گدای حق شناس

چون به میدان آمدی آن مشک موی

رند هرگز ننگرستی جز به گوی

آن سخن گفتند با محمود باز

کان گدایی گشت عاشق بر ایاز

روز دیگر چون به میدان شد غلام

می دوید آن رند در عشقی تمام

چشم در گوی ایاز آورده بود

گوییمی چون گوی چوگان خورده بود

کرد پنهان سوی او سلطان نگاه

دید جانش چون جو و رویش چو کاه

پشت چون چوگان و سرگردان چو گوی

می دوید از هر سوی میدان چو گوی

خواندش محمود و گفتش ای گدا

خواستی هم کاسگی پادشا

رند گفتش گر گدا می گوییم

عشق بازی را ز تو کمتر نیم

شاه گفتش ای ز همستی بی خبر

جمله چون بر گوی می داری نظر

گفت زیرا گوچو من سرگشته است

من چو او و او چو من آشفته است

قدر من او داند و من آن او

هر دو یک گوییم در چوگان او

هر دو در سرگشتگی افتاده ایم

بی سرو بی تن به جان استاده ایم

او خبر دارد ز من من هم از او

باز می گویم مثنی غم از تو^۳

۹/۵

ترسم این قوم که بر دردکشان می خندند

در سر کار خرابات کنند ایمان را

نکات بیت:

دردکشان - یعنی دردی نویشان و دردنویشان گدایان خراباتی هستند که از مال دنیا هیچ ندارند و دارائیشان را در وجه می و مطرب کرده اند. خواجه این طایفه را در مقابل صوفی و شان بی درد می آورد و برایشان آرزوی عیش صافی می کند:

درین صوفی و شان دردی ندیدم

که صافی باد عیش دردنویشان ۳۸۶/۳

در سر کار خرابات کنند ایمان را، یعنی خود هم در صف دردنویشان درآیند؛ مانند شیخ صنعان که نه تنها خمر نوشید بلکه زنار هم بست و مصحف بسوخت و بت پرستید^۴. خواجه این مضمون را در ابیات دیگری هم آورده است:

ترسم که صرفه ای نبرد روز بازخواست

نمان حلال شیخ ز آب حرام ما ۱۱/۸۰

ترسم که روز حشر عنان بر عنان رود

تسبیح شیخ و خرقة رند شرابخوار ۲۴۶/۹

و جالب اینکه هر سه بیت با «ترسم» آغاز می شود. اظهار شکی که بوی یقینی تند می دهد.

۳. حطاب، منطق الطیر، ص ۱۹۱-۱۸۹.

۴. برای تفصیل ر. ک. داستان شیخ صنعان در منطق الطیر، ص ۶۷ به بعد.

مفاد بیت:

می ترسم این کسانی که بر کار و کردار دردی گشان خنده می زنند و ایشان را ملامت می کنند، عاقبت خود نیز در صف خراباتیان درآیند و در این راه ایمان خویش را دربارند.

زاهد ایمن مشو از بازی غیرت زنهار

که ره از صومعه تا دیر مغان اینهمه نیست ۷۴/۷

۹/۶

یار مردان خدا باش که در کشتی نوح

هست خاکی که به آبی نخورد طوفان را

نکات بیت:

مردان خدا، اهل الله و اولیاء الله هستند.

مراد از خاک حضرت نوح است. «ی» بعد از خاک و آب، یاء وحدت است. اینکه می گوید خاکی، اشاره به کوچکی و بی‌مقداری جثه نوح می کند در مقابل عظمت طوفان، آن مشت خاک، آن طوفان عظیم را به اندازه قطره‌یی آب ارج نمی نهاد و از آن باکی نداشت.

خواجه نوح را از زمره مردان خدا دانسته است. بیت یادآور این حدیث هم هست: «مَثَلُ أَهْلِ بَيْتِي مَثَلُ سَفِينَةِ نُوحٍ مَنْ رَكِبَهَا نَجَا وَمَنْ تَخَلَّفَ عَنْهَا غَرِقَ» و «مَثَلُ عِترتي كَسَفِينَةِ نُوحٍ مَنْ رَكِبَ فِيهَا نَجَا» و «مَثَلِي كَسَفِينَةِ نُوحٍ مَنْ رَكِبَ فِيهَا نَجَا وَمَنْ تَخَلَّفَ عَنْهَا غَرِقَ»^۵.

مفاد بیت:

یار و همراه مردان خدا و اولیاء الله شو که از بلا نهراسند و به ساحل نجات رهبرند آنچنانکه در کشتی نوح، قالبی خاکی مانند نوح بود که برای طوفان بدان عظمت

به اندازه یک قطره آب هم ارزش قائل نبود. اینگونه مردان، به هنگام سختی از جا نمی روند و عنان اختیار از دست نمی دهند.

۹/۷ بسرواز خانه گردون به در و نان مطلب
کاین سیه کاسه در آخر بکشد مهمان را

نکات بیت:

سیه کاسه - بخیل و ممسک. نیز خود آسمان به کاسه سیاه تشبیه شده است. مراد از مهمان، مردم این جهان است که به سان مهمان می آیند و می روند. خانه گردون کنایه از جهان است. ازین جهان، طلب یاری و مساعدت مکن.

مفاد بیت:

این جهان سیه کاسه ایست مهمان کش ازو نیکی و احسان چشم مدار نیز این جهان مهمان سرایی است ناپایدار که به بهای احسانش خون مهمانان را می گیرد.

جهان پیرست و بی بنیاد ازین فرهادکش فریاد

که کرد افسون و نیزنگش ملول از جان شیرینم ۳۵۴/۳

۹/۸ هر که را خوابگاهِ آخر مشتی خاکست
گو چه حاجت که به افلاک کشی ایوان را

مفاد بیت:

به آنکس که خوابگاه ابدیش گور است، بگو: چه حاجت که قصر و ایوان بسازی و کنگره و ایوان آن را به افلاک برکشی، کسی که مرگ را به دنبال دارد، چه حاجت که قصر و ایوان بسازد.

۹/۹ ماه کنعانی من مسند مصر آن توشد
وقت آن است که بدرود کنی زندان را

نکات بیت:

ماه کنعان، کنایه از یوسف (ع) است، از مسند، مسند عزت مراد است. مرحوم دکتر غنی این غزل و خصوصاً این بیت را در مدح تورانشاه - خواجه جلال الدین - وزیر شاه شجاع دانسته است.^۹

دیگر اضافه «ماه کنعانی» است به «من» و این نشاندهنده علاقمندی خواجه شیراز است به مخاطب مدح که با تعبیر ماه کنعانی وی را به اوصاف یوسف مدح کرده است و نیز تهمت خوردن و به زندان رفتنش را یادآور شده است و خلاصه خواجه حافظ با یادآوری داستان یوسف مدح خود را از لحاظ صداقت و نیز تهمت ناروا خوردن به یوسف تشبیه کرده است و هم یادآور شده است که وی ماجرای مشابه یوسف داشته است

مفاد بیت:

ای یوسف عزیزم، مسند عزت مصر از آن تو گردید، اکنون گاه آنست که زندان را بدروود کنی و به تخت صدارت بنشینی.

۹/۱۰ حافظا می خور و رندی کن و خوش باش ولی
دام نزویر مکن چون دگران قرآن را

نکات بیت:

دگران - مخفف دیگران، اشاره است به دیگر حافظان قرآن و قرایان. علاوه از اینکه روزگار حافظ، روز بازار تزویر و نیرنگ و فریب است و حافظان و قاریان هم، درین بازار پر رونق به دام گذاری و سوء استفاده از کلام خدا مشغولند و خواجه در این بیت به ریاکاری و مردمفریبی ایشان اشاره می کند؛ اصولاً عارفان و مشایخ متصوفه، نظر خوشی نسبت به قرایان نداشتند و این البته بدین سبب بود که ایشان، قرآن را وسیله کسب و نبل به دنیا قرار داده بودند. از شیخ ابوالحسن خرقانی آمده

است که گفت: «اگر برنایی را با زنی در خانه کنی سلامت یابد و اگر با قرآنی در مسجد کنی سلامت نیابد»^۷.

مفاد بیت:

ای حافظ، زندی و قلندری پیش گیر و می خور و خوش باش اما چون دیگر حافظان و قرآیان، قرآن را دام تزویر مکن و از آن وسیله مردم فریبی درست مکن.

فقیه مدرسه دی مست بدد و فتوی داد

که می حرام ولی به زمال اوقافت ۴/۴۴

۷. عطار، تذکرة الاولیاء ج ۲، ص ۲۳۷. نیز برای اقوال مشایخ صوفیه درباره قرآیان، رجوع شود به تذکرة الاولیاء ج ۱، ص ۱۵۱ و ۲۴۹ و ۲۶۳ و ۲۸۰. ج ۲، ص ۲۵ و ۳۱ و ۸۶ و ۲۶۴ و ۲۴۸.

۱۰

۱۰/۱

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما

چیت یاران طریقت بعد ازین تدبیر ما

نکات بیت:

یاران طریقت - همراهان، کسانی که در سیر و سلوک طریقت، از یک پیر متابعت می‌کنند.

مفاد بیت:

ای یاران طریقت و ای همراهان، دیشب پیر ما از مسجد به میخانه آمد بعد ازین واقعه تدبیر کار ما چیست؟ در مسجد بمانیم یا به پیروی از پیر، رخت به میخانه بکشیم و در آنجا مقیم شویم.

۱۰/۲

ما مریدان روی سوی قبله چون آریم چون

روی سوی خانه خمار دارد پیر ما

مفاد بیت:

ما مریدان چگونه به سوی خانه کعبه برویم زیرا پیر ما متوجه خانه خمار است؟ بر ما لازم است که از پیر متابعت کنیم اما پیر ما مقیم میخانه است. ما را نه پای رفتن و نه جای ماندن است. چه کنیم؟

۱۰/۳ در خرابات طریقت ما بهم منزل شویم
کابن چنین رفتست در عهد ازل تقدیر ما

نکات بیت:

خرابات طریقت، میکده عشق است. این ترکیب از مفاهیم رندانه حافظ و متأثر از مشرب قلندری اوست. خواجه در جستجوی گوهر عشق، قلندروار، قدم از کنج صومعه برون نهاده در میکده سر بر کرده است زیرا با پیران جاهل و شیخان گمراه صومعه نشین همت نیست. آنان مشتی بی همتان و سیاهکارانند در کنج صومعه‌ها دامها پهن کرده منتظر شکار نشسته‌اند.

سر ز حسرت به در میکده‌ها بر کردم

چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۲۰۹/۴

بیا به میکده و چهره ارغوانی کن

مرو به صومعه کانجا سیاهکارانند ۱۹۵/۸

ما را به رندی افسانه کردند

پیران جاهل شیخان گمراه ۴۱۷/۳

ازین قرار، پیر خواجه نیز، سحرگاهی رخت به میخانه کشیده و خوش نشسته است و خواجه در پی آن است که در خرابات طریقت با او هم منزل شود.

عهد ازل، اشاره است به آیه‌ای از قرآن: «وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَ أَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ^۱». خواجه ازین معنی به «عهد الست» و «عهد ازل» و ازین روز به «روز ازل» و «روز الست»، تعبیر می‌کند. خداوند در این روز از نسل آدمی اقرار گرفت بدینکه خدای آنهاست و هر آنچه او بگوید و بفرماید همانست و قضا و تقدیر الهی در همین روز مورد قبول و عهد و پیمان نسل آدم قرار گرفت؛ آجال و ارزاق ذریه آدم در این روز بر لوح محفوظ ثبت شد، ذریه

۱. قرآن، سوره ۷، آیه ۱۷۲.

آدم از سماع آواز «اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ» جانش به رقص درآمد و بر جمال جانان عاشق شد و «بلی» که گفت همه چیز را؛ تقدیر و حکم الهی را و بار امانت را که عشق است، یکجا پذیرفت.

مفاد بیت:

همراه با پیر در میکده عشق مقیم می شویم، زیرا در عهد ازل تقدیر ما اینچنین بوده است.

۱۰/۴ عقل اگر داند که دل در بند زلفش چون خوست
عاقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما

نکات بیت:

بند زلف — اضافه تشبیهی است. زلف اشاره به کفر عشق است.
دیوانه گردند — اشاره دارد به عاشق شدن، چه به همان دلیل که عشق و عقل، با یکدیگر متباین اند عاقلی و عاشقی هم در یک روح و یک تن نمی گنجند.
از پی زنجیر ما — برای زنجیر ما، ایهام دارد به معنی به دنبال زنجیر ما، یعنی عقل از دانستن این نکته معدوم شده و عاقلان هم بی عقل و دیوانه می شوند و از دنبال سلسله عاشقان روان می گردند.

مفاد بیت:

عقل اگر بداند که عشق چیست و دل عاشق در زنجیر زلف معشوق چه حال و وقت خوشی دارد، ازین جهان یکسره رخت به دیار عدم می کشد و عاقلان به جملگی برای به دست آوردن زنجیر عشق دیوانگی و شیدایی پیشه می کنند و به سلسله عاشقان می پیوندند.

۱۰/۵ روی خوبت آبتی از لطف بر ما کشف کرد
زان زمان جر لطف و خوبی نیست در نفسیر ما

نکات بیت:

مصراع اول، ناظر بر این معنی است که روی زیبای تو آیتی است از آیات لطف خداوند و جلوه‌ی بی‌همتای جانان. آیت لطف یادآور آیات لطف است مقابل آیات عذاب در قرآن. کشف کرد یعنی بنمود، و کشف، موهم است به معنی اصطلاحی آن یعنی، پدید آمدن یک درک و دریافت ناگهانی در ذهن از معانی غیبی و امور حقیقی که پیشتر در حجاب بوده‌اند.^۲

مفاد بیت:

روی زیبای تو نشانه‌ای از لطف حق و جلوه‌ای از جمال جانان را به ما بنمود چنانکه بر ما مکشوف ساخت که جهان آینه‌ی حن الهی است و از آن زمان به بعد همه چیز را جلوه‌ی بی‌همتای از جمال حق و لطیف و زیبا می‌بینیم.

۱۰/۶ با دل سنگینت آبا هیچ در گیرد شبی
آه آشناک و سوز سینه‌ی شبگیر ما

نکات بیت:

شبگیر — سحرگاه است و ایهام دارد به مرغ شبگیر. راجع به اهمیت دعا و به‌ویژه دعای صبحگاهی از لحاظ خواجه، به شرح بیت هفتم از غزل شش مراجعه شود.

مفاد بیت:

با این دل سنگین که تو داری آیا ممکن است که شبی آه آتشین و سوز سینه‌ی ما در تو بگیرد و دل تو را نرم کند.

۱۰/۷ تیر آه ما ز گردون بگذرد حافظ خموش
رحم کن بر جان خود پرهیز کن از تیر ما

نکات بیت:

تیر آه — اضافه تشبیهی است. تیر آه ما ز گردون بگذرد. اشاره بدین نکته است که آه و ناله من بر آسمان می رسد و از آن هم می گذرد. بگذرد، کنایه از تأثیر کردن تیر است.
مخاطب، در مصراع دوم، معشوق است.

مفاد بیت:

حافظ خموش کن که تیر آه ما از آسمان هم می گذرد و در گردش فلک هم تأثیر می گذارد؛ بر جان خود رحم کن و از تیر آه ما پرهیز.

۱۱

۱۱/۱

ساقی به نور باده برافروز جام ما
مطرب بگو که کار جهان شد به کام ما

نکات بیت:

برافروز — یعنی آتش بزن و روشن کن.
بگو — امر از گفتن، یعنی بخوان.
که — در مصراع دوم، کاف بیانی و تعلیلی بهر دو شکل معنی می دهد.

مفاد بیت:

ای ساقی، به نور باده آتش رنگ پیاله ما را روشن کن؛ جام ما را پر شراب کن.
مطرب تو هم این ترانه را بخوان که: «کار جهان شد به کام ما.» یا: مطرب بخوان
زیرا کار جهان بمراد ما است.

۱۱/۲

ما در پیاله عکس رخ یار دیده ایم
ای بیخبر ز لذت شرب مدام ما

نکات بیت:

بیت، ناظر بدین نکته است که دیدار یار، در سکر و مستی و بیخوشی و به در
شدن از خود، دست می دهد. و خواجه این معنی را به اشکال و الفاظ مختلف بیان

کرده است.

پیاله - جام شراب، و یادآور جام جهان بین جم است که بینایان، چون در آن بنگرند، بیحجاب همه چیز را می بینند و بر جمله اسرار، دیده ور می شوند.
مدام - همیشه، و به مناسبت پیاله و شراب، ایهام دارد به معنی دیگر مدام که شراب باشد.

مفاد بیت:

ای که از لذت شرب همیشگی ما بی خبری بدان که ما، رخ جانان را در جام باده دیده ایم و در سایه سکر و مستی به لقای یار رسیده ایم، ازینرو از جام باده دست نمی کشیم.

آن روز شوق ساغر می خرمشم بسوخت

کاتش ز عکس عارض ساقی در آن گرفت ۸۷/۶

۱۱/۳

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق

نیت است بر جریده عالم دوام ما

نکات بیت:

عشق خود جاودانه است و عاشقان را هم عمر جاوید می بخشد.

از صدای سخن عشق ندیدم خوشتر

یادگاری که در این گنبد دوار بماند ۱۷۸/۸

هر آنکی که در این حلقه نیت زنده به عشق

؛ رو نمرده به فتوی من نماز کنید ۲۴۴/۷

و مصراع اول بیت، ناظر بر همین معنی است. هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق.

سلسله عاشقان ناگستی و عشقشان هم چون معشوق جاودان است:

حسن بی پایان او چندان که عاشق می‌کشد

زمره‌یی دیگر به عشق از غیب سر بر می‌کنند ۱۹۹/۶

جز دل من کز ازل تا به ابد عاشق رفت

جاودان کی نشنیدیم که در کار بماند ۱۷۸/۶

جریده عالم — اضافه تشبیهی است جهان به دفتری تشبیه شده است. ما نمی‌میریم و در این عالم باقی هستیم و چون این عالم ابدی هستیم. عالم جلوه صفات بی پایان معشوق است و ازلی و ابدی است.

مفاد بیت:

آن کس که دلش به عشق زندگی یافت هرگز نخواهد مرد، دوام و پیوستگی ما عاشقان بر دفتر عالم ثبت است و چون معشوق ازلی و ابدی هستیم.

۱۱/۴ چندان بود کرشمه و ناز سهی قدان

کاید به جلوه سرو صنوبر خرام ما

نکات بیت:

کرشمه — اشارت به چشم و ابرو و ناز و غمزه.

ناز — استغفای معشوق، به مناسبت الفاظ سرو و صنوبر، یادآور سرو نازیکی از اقسام سرو است.

سرو — قدما، سرو را سه قسم می‌دانستند، الف: سرو آزاد، سرو راست، آزاد به این اعتبار که از قید کجی و ناراستی و پیوستن به شاخ دیگر فارغ است. ب: سرو سهی، سرویست دو شاخ با شاخهای راست. ج: سرو ناز، سرو نورسته نیز آنکه شاخهای آن به هر طرف مایل باشد^۱.

خرام — رفتاری که از روی ناز و رعنائی و سرکشی است.

سرو صنوبر خرام ما، یعنی معشوق سرو بالای ما که با ناز می‌خرامد و به هنگام

خرامیدن، چون سرو ناز به هر طرف مایل می شود.

مفاد بیت:

ناز و عشوه گری این خوبرویان سرو بالا، تا زمانی است که معشوق سرو اندام ما به جلوه درآید و چون او بسان صنوبر پیش بخرامد همه خوبرویان سرو قد از پی کاری دیگر می روند. حسن فروشی و جلوه گری را به معشوق ما وامی گذارند.

هر سرو قد که بر مه و خورشید می فروخت

چون تو درآمدی پی کاری دگر گرفت ۸۶/۱

۱۱/۵ ای باد اگر به گلشن احباب بگفتری
زنهار عرضه ده بر جانان پیام ما

نکات بیت:

گلشن احباب — مراد جایی است که دوستان به سان گل و ریحان به بوستان، جمع آمده اند.
زنهار — در مقام تأکید هم گفته می شود.

مفاد بیت:

ای باد اگر به مجلس دوستان گذر کردی البته سلام و پیام ما را به جانان برسان.
۱۱/۶ گونام ما زیاد بعمدا چه می بری
خود آید آنکه یاد نیاری ز نام ما

مفاد بیت:

معنی این دو بیت به یکدیگر پیوسته است. بگو چرا به عمد و قصد نام ما را از یاد می بری، خود آن زمان خواهد رسید که دیگر از نام ما یاد نخواهی کرد. وقتی گذر عمر، روز ما را به پایان برد تو می مانی، ما را آنگاه فراموش کن.

۱۱/۷

مستی به چشم شاهد دل‌بند ما خوشمت

زانرو سپرده‌اند به مستی زمام ما

نکات بیت:

بیت به دو شکل معنی می‌شود و هر دو صورت لطیف و دلنشین است. اول آنکه در نظر شاهد دل‌بند ما مستی خوش و پسندیده است. دیگر اینکه حالت مستی برای چشم مت شاهد دل‌بند ما خوش است. مصراع دوم نیز به نسبت نوع یاء مستی — که یاء وحدت بخوانیم یا مصدری — دو معنی پیدا می‌کند؛ البته معنای مورد نظر با یاء مصدری است. زمام و مست — یادآور اشتر مست است که به زمام و مهار تمکین نمی‌کند.

مقاد بیت:

از نظر شاهد دل‌بند و معشوق دلارام ما مستی خوش و مقبول است و ازین رو زمام ما را به مستی سپرده‌اند که هر جا خاطرخواه اوست ما را بکشانند و هم ازین سبب است که همیشه مستیم.

۱۱/۸

ترسم که صرفه‌می نبرد روز بازخواست

نشان حلال شیخ ز آب حرام ما

نکات بیت:

«ترسم» در اشعار خواجه که غالباً در اول بیت هم قرار می‌گیرد بیانگر یقین، یقینی بی شائبه شک و شبهه و طنزآمیز است. «ترسم این قوم که بر درد کشان... الخ» یعنی ایمانشان را در این راه خواهند باخت. و در بیت زیر:

ترسم که روز حشر عنان بر عنان رود

تسبیح شیخ و خرقه رند شرابخوار ۲۴۶/۹

یعنی روز بازخواست تسبیح شیخ مرانی و خرقه رند شرابخوار برابر و مساوی خواهند

بود، و:

ترسم کزین چمن نبری آستین گل

کز گلشن تر تحمل خواری نمی‌کنی ۱۸۲/۵

تو که در این چمن تحمل خار مشقت و سختی نمی‌کنی البته نصیبی هم از آن نخواهی برد.

در همه این ابیات که به عنوان شاهد ذکر شد «ترسم» در معنی یقینی آمیخته با طنز و نیشخند آمده است.

نان حلال شیخ - تعبیر است طنزآمیز از آنچه که شیخ ریاکار، با تظاهر به صلاح و تقوی از راه زهدفروشی و مردم‌فریبی به دست می‌آورد. شیخ مال‌اندوز ریاکار، حافظ را به خاطر باده‌نوشی ملامت می‌کند و خواهی در جواب او می‌گوید نان حلال تو هم کم از شراب حرام ما نیست و زهد و تقوی و طاعت تزویرگرانه او را به باد طنز و ریشخند می‌گیرد.

مفاد بیت:

از آن می‌ترسم که آخر کار زهد و طاعت ریائی شیخان ظاهر ساز از رندی و قلندری ما چیزی پیش نباشد و نان حلال شیخ از آب حرام ما، دستی نبرد.

حافظ ز دیده دانه اشکی همی فشان ۱۱/۹

باشد که مرغ وصل کند قصد دام ما

نکات بیت:

دانه اشک و مرغ وصل، اضافه تشبیهی است. از اشک ریختن به دانه فشاندن تعبیر شده است.

به نظر حافظ، گریستن در نیل به وصل دخیل و مؤثر است و تأثیر تام دارد؛ آنچنانکه دانه فشاندن در دام، برای صید مرغ تأثیر تمام دارد.

همی برای استمرار و دوام فعل است، یعنی پیوسته اشک بریز.

مفاد بیت:

حافظ پیوسته و بر دوام اشک بریز، امید است که به وصل دوست نایل شوی.

۱۱/۱۰ دریای اخضر فلک و کشتی هلال

هستند غرق نعمت حاجی قوام ما

نکات بیت:

دریای اخضر فلک - اضافه تشبیهی است. فلک به دریای سبز تشبیه شده است. فلک به مناسبت لفظ کشتی و دریا، ایهام دارد به فلک (بضم اول بمعنی کشتی). کشتی هلال - اضافه تشبیهی است. هلال ماه بر پهنه آسمان نیلگون مثل زورقی است بر سطح آب دریا.

دریا و کشتی و فلک و غرق مناسبت دارند.

حاجی قوام - مراد حاجی قوام الدین حسن وزیر شاه شیخ ابواسحق اینجو است که به سال (۷۵۴) وفات یافته است، اضافه حاجی قوام به ما، بیان کننده علاقه و عنایت خواجه نسبت به شخص نامبرده است.

مفاد بیت:

عالمی غرقه نعمت و رهین منت حاجی قوام ماست.

۱۲

۱۲/۱ ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما
آب روی خوبی از چاه زنخدان شما

نکات بیت:

فروغ - فروز، شعاع و روشنی.
ماه حسن - اضافه تشبیهی است، خوبی و حسن را به ماه تشبیه کرده است. خود ماه مثال اعلای حسن و خوبی است.
مراد از «شما» معشوق است. معشوق، به طور ضمنی آفتاب خوانده شده است و به آفتاب تشبیه شده؛ زیرا فروغ و روشنی ماه از آفتاب است. حسن و خوبی هم پرتوی از روی معشوق است.
آب - لطافت و قیمت و جاه و منزلت.
از خوبی، مطلق زیبایی منظور است.
چاه زنخدان - اضافه تشبیهی است. به علاقه اینکه چون چاهی بر سر راه سلامت و عافیت قرار گرفته است؛ نیز چانه گود و فرو رفته منظور نظر حسن شناسان و اهل نظر است.
بیت ناظر بر این معنی است که خوبی و حسن مطلق، جلوه‌ای از روی زیبای معشوق ازلی و گوشه‌ای از حسن بی‌پایان اوست.

مفاد بیت:

ای خورشیدرو که حسن و زیبایی، مثل ماه از روی رخشان تو فروغ و روشنی

می‌گیرد، روی خورشیدش تو و آن چاه زنخدان تو است که لطف و زیبایی و زیباشناسی و زیباپسندی را در جهان پدید آورده است.

عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت

فتنه‌انگیز جهان غمزه جادوی تو بود ۲۱۰/۴

۱۲/۲ عزم دیدار تو دارد جان بر لب آمده

باز گردد با برآید چیست فرمان شما

مفاد بیت:

جانم از انتظار تو به لب آمده و عزم آمدن به سوی تو و دیدار و لقای تو را دارد؛ فرمان شما چیست؟ برآید و به نزد شما بشابد یا بازگردد و انتظار بکشد و باز صبری پشه سازد؟

۱۲/۳ کسی به دور نرگست طرفی نیست از عافیت

به که نفروشند مستوری به مستان شما

نکات بیت:

از دور، عهد و زمانه منظور است.

نرگس کنایه از چشم معشوق است به علاقه مستی و بیماری چشم یار و نرگس. عافیت مرادف سلامت، در مقابل عشق و متضاد با آن است.

صحبت عافیت گرچه خوش افتاد ای دل

جانب عشق عزیز است فرومگذارش ۲۷۷/۷

نیز عافیت، اشاره به بیماری نرگس دارد.

بدوران شما و چشم بیمار شما هیچ کسی از عافیت و سلامت نصیبی نبرد، همه مست شدند همه از عشق تو نصیبی دارند و از باده عشق تو نوشیده‌اند. مست و مست تضاد دارند.

از مستان چشمان معشوق مراد است و ایهام به عاشقان دارد.

مفاد بیت:

تا چشم مست تو هست هیچ کس از سلامت و عافیت بهره‌ای نبرده همه کس از باده عشق تو نوشیده و مست شده است پس بهتر آن که در عهد چشمان مست تو، کسی دعوی مستوری نکند چرا که همه از چشم مست تو خراب افتاده‌اند.

من از چشم تو ای ساقی خراب افتاده‌ام لیکن

بلایی کنز حبیب آید هزارش مرحبا گفتیم ۳/۳۷۰

کرشمه تو شرابی به عاشقان پیمود

که علم بیخبر افتاد و عقل بیحس شد ۸/۱۶۷

۱۲/۴ بخت خواب‌آلود ما بیدار خواهد شد مگر

زآنکه زد بر دیده آبی روی رخشان شما

نکات بیت:

برای بیدار کردن و به هوش آوردن کسی، آب یا گلاب بر روی وی می‌زنند و خواجه می‌گوید: روی تو آب بر دیدگان من زد؛ پس بخت از خواب بیدار خواهد شد.

آب زدن — کنایه از تسکین دادن؛ همچنین، آب فشاندن به چیزی یا جایی است. خواجه روی معشوق را در نظر آورده، روی معشوق چشم گریانش را تسلی داده است. مصراع دوم، دو معنی متضاد با هم دارد. می‌توان گفت دیدن روی تو چشم مرا تسلی داد و از گریه بازداشت. همچنان می‌توان گفت، دیدن روی تو آب در چشمم آورد، چشمم را تر کرد. که البته مورد نخست را در نظر داشته است.

مفاد بیت:

یقینم شد که بخت خواب‌آلوده‌ام، بیدار خواهد شد، زیرا روی رخشان تو در نظرم

آمد و دیده گریانم را تسکین و تسلی بخشید، ازین دریافتم که حالم بهتر و روزگارم نیکوتر خواهد شد. از اینکه روی روشن تو در نظرم آمد و دیده گریان مرا تسکین و تسلی بخشید دریافتم که بختم رو به بیداری می رود.

رخ تو در دلم آمد مراد خواهم یافت

چرا که حال نکودر قفسای فال نکوست ۵۸/۸

۱۲/۵ با صبا همراه بفرست از رخت گلدسته ای

بو که بویی بشنویم از خاکستان شما

نکات بیت:

صبا حامل بوی گلی رخسار معشوق است و اینکه فرموده است با صبا گلدسته ای از رخ خود همراه بفرست غرضش تشبیه صورت معشوق به گلستانی پر از گل و عطر و بو است که چون صبا بر آن می گذرد از هر گل رایحه ای برمی گیرد، گوئی که از گلستان دسته گلی برگرفته است.

بستان - دیار معشوق است؛ از آن جهت که معشوق در آن دیار نشو و نما کرده است، بویی که از گلش به مشام می رسد از آن خاک و آن سرزمین است. نیز خاک اشاره است به اینکه چون نسیم بر خاک هم می گذرد بوی زاد و بوم و مکان و ماوای معشوق را به همراه می آورد.

مفاد بیت:

از گلستان روی خود دسته گلی به همراه صبا به جانب ما روانه کن. باشد که ما هم از خاک کوی شما بویی شنیده، مشام جان را تازه کنیم.

۱۲/۶ عمرتان باد و مراد ای مافیایان بزم جم

گرچه جام ما نشد پرمی به دوران شما

نکات بیت:

مراد از بزم جم، مجلس شراب است. در جم و جام مراعات نظیر شده است و یادآور جام جم است. مراد از دوران، گردش ساقیان و جام باده در مجلس شراب است و ایهام دارد به ایام و روزگار. خواجه بدین طریق از ساقیان بزم شراب، طلب باده کرده و در بیت، «حسن طلب» آورده است.

مفاد بیت:

ای ساقیان بزم جم خدا عمرتان بدهد و کامروایتان گرداند، هرچند که در دوران خود باده به جام ما نریختید و از گردش شما حظی نبردیم و لذت مستی را بما نچشانید و کامروا نبودیم.

۱۲/۷ دل خرابی می‌کند دلدار را آگه کنید
زینهار ای دوستان جان من و جان شما

خرابی کردن دل، کنایه از بی‌قراری کردن دل است و ایهام دارد به بد مستی. جان و دل و دلدار و دوستان و شما و من متناسب هستند. دلدار ایهامی به معنی ظاهری دارد. دارندۀ دل. دلدار یعنی کسی که می‌تواند این دل سرکش را رام کرده نگهداری کند؛ کنایه از معشوق است.

مفاد بیت:

دل بی‌تابی و سرکشی می‌کند، هان ای دوستان شما را به جان من سوگند بشتابید و دلدار را آگاه سازید تا بیاید و او را نگاه بدارد و آرام بسازد.

دل بیمار شد از دست رفیقان مددی

تا طبیبش به سر آریم و دواپی بکنیم ۳۷۷/۲

۱۲/۸ کی دهد دست این غرض یارب که همدستان شوند

خاطر مجموع ما زلف پریشان شما

نکات بیت:

کی را در وقت انکار گویند، کی دهد دست؟ یعنی هرگز دست نمی دهد. همدستان و همدستان — موافق و همراز و دو کس که پیوسته با هم صحبت دارند. مجموع و پریشان تضاد دارند. تا زلف معشوق پریشان باشد خاطر عاشق مجموع نمی گردد. ازین رو همدستانی خاطر مجموع عاشق و زلف پریشان معشوق از جهتی محال است. اما خواجه می پرسد که چه وقت می توانم به وصل تو برسم و از بازی با زلف تو و پریشان کردنش دلم قرار بگیرد.

مفاد بیت:

خداوند، هرگز این مراد حاصل نخواهد شد که دل من مجموع و مطمئن با زلف پریشان تو همراز و هم صحبت شود؛ چه تا زلف تو پریشان است جمعیت خاطری برای من نیست. خدایا کی می رسد آن زمان و آن روز که دلم به وصل تو قرار بگیرد.

۱۲/۹ دو دراز خاک و خون دامن چو بر ما بگذری

کاندوین ره کشته بسیارند قربان شما

نکات بیت:

مصراع اول اشاره به دامن بلند و خرامیدن با ناز و تبختر آمیز معشوق می کند. دامن را از سر تبختر و رعنائی بلند می گرفتند آنچنان که به زمین کشیده می شد.

دامن کشان همی شد در شرب زر کشیده

صد ماهرو ز رشکش جیب قصب دریده ۴۲۵/۱

این راه — طریقت عشق است؛ در راه عشق، شهیدان بسیارند که قربان حسن تو شده‌اند. نیز راه ایهام دارد به طریق (گذر) که با گذشتن در مصراع اول مناسبت دارد.

مفاد بیت:

هنگامیکه تبخترکان بر ما کشتگان غمت می‌گذری، دامن از خاک و خون دور نگه دار، زیرا که شهیدان بسیار قربان تو و حسن تو شده‌اند. و راه را خون گرفته است.

۱۲/۱۰ می‌کند حافظ دعایی بشنو آمینی بگو
روزی ما بباد لعل شکرافشان شما

نکات بیت:

لعل — کنایه از لب معشوق است به علاقه رنگ و دست نیافتنی بودن آن.
شکرافشان — بوسه‌فشان و گوینده سخنان شیرین.

مفاد بیت:

حافظ دعا می‌کند که الهی لب لعل رنگ شکرافشان شما روزی ما گردد تو هم که این دعا را می‌شنوی بگو آمین.

۱۲/۱۱ ای صبا با ساکنان شهر یزد از ما بگو
کای سرحق ناشناسان گوی چوگان شما

نکات بیت:

دکتر قاسم غنی نوشته است که اگرچه نام شاه یحیی در این غزل نیامده است ولی به قرائن مؤکده موجود در غزل به احتمال بسیار قوی و قریب به قطع، این غزل در مدح شاه یحیی است. به ساکنان شهر یزد هم از آن رو سلام و پیام فرستاده است که

شاه یحیی حاکم یزد و ساکن آنجا بوده است^۱.

مفاد بیت:

ای باد صبا، به شهر یزد بگذر و سلام و پیام ما را به ساکنانش برسان و بگو: ای ساکنان یزد! خدا کند که سر حق ناشناسان چون گویِ چوگان شما گردد خدا کسانی را که حق نعمت تو را به جا نمی آورند، نابود کند.

۱۲/۱۲ گرچه دوریم از بساط قرب همت دور نیست

بندۀ شاه تماییم و ثناخوان شما

بساط قرب - اضافه اقترانی است که بودن بر آن بساط، مقرون به قرب و نزدیکی است.

همت - قصد و توجه قلبی.

مفاد بیت:

اگرچه از شما دوریم ولی توجه دل به شماست. چاکر و بندۀ شاه شما و دعاگوی شما هستیم.

۱۲/۱۳ ای شهنشاه بلند اختر خدا را همتی

تا ببوسم همجو اختر خاک ایوان شما

نکات بیت:

مراد از همت دعا و توجه است. همجو اختر اشاره بدین معنی است که ایوان شاهی شما بس رفیع است و به فلک بر شده، آنچنانکه اختران آسمان بر آن بوسه می زنند یا خود آنقدر معزز و ارجمند است که اختران از آسمان آمده بوسه بر خاک درگاه

ایوان بلند تو می زنند. خواجه در بیت «حسن طلب» آورده است.

مفاد بیت:

ای پادشاه بختیار برای خدا عنایتی بر من بکن تا به خاک بوسی ایوان شما نایل
گردم. و چون اختران آسمان بوسه بر درگاه شما بزنم.

۱۳

۱۳/۱ می‌دمد صبح و کله بسته سحاب
الصُّبُوحُ الصُّبُوحُ یا اصحاب

نکات بیت:

کله بسته سحاب — ابر به خیمه تشبیه شده است.
صبح و صبح جناس اشتقاق دارند. تکرار صبح بجهت تنبیه و تأکید است.

معنی بیت:

صبح می‌دمد و ابر در آسمان خیمه زده است، ای یاران بشتابید به نوشیدن شراب
بامدادی، بشتابید.

۱۳/۲ می‌چکد ژاله بر رخ لاله
المدام المدام یا احباب

نکات بیت:

در ژاله و لاله صنعت ترصیع هست.

معنی بیت:

دانه‌های باران بر رخسار لاله می‌چکد، ای دوستان بشتابید به نوشیدن شراب.

۱۳/۳

می وزد از چمن نسیم بهشت

هان بنوشید دم به دم می ناب

نکات بیت:

هان — برای تنبیه و تأکید در کاری آورده می شود. در نسیم و دم، مناسبت معنوی هست. چمن به سان بهشت شده است که از آن نسیم بهشتی می وزد.

معنی بیت:

چمن به سان بهشت شده است و از طرف آن نسیم بهشتی می وزد شما هم البته دم به دم می ناب بنوشید. تا تصویر بهشت کامل شود.

۱۳/۴

تخت زمرد ز دست گل به چمن

راح چون لعل آتشین دریاب

نکات بیت:

مراد از تخت زمرد، سبزه چمن و شاخ و برگ سبز رنگ گل است. زمرد و لعل و آتشین مناسبت دارند.

معنی بیت:

سلطان گل، تخت زمرد در چمن زده است، تو هم «مسند به گلستان بر» و شراب آتش مزاج لعل رنگ را دریاب.

۱۳/۵

در میخانه بسته اند دگر

افتح یا مفتح الا سواب

معنی بیت:

بار دیگر در میخانه را بسته اند ای گشاینده درهای بسته در میکرده را بگشا.

۱۳/۶ لب و دندانست را حقوق نمک

هست بر جان و سینه های کباب

نکات بیت:

سینه ها از آتش عشق تو کبابند و این از برکت لب و دندان تو است.
لب و دندان تو این آتش را در جانها و سینه ها افروخته است. از سینه دل مراد است از عالم ذکر محل و اراده حال؛ پس دلها و جانها مدیون لب و دندان نمکین تو هستند.

بین نمک، کباب، دندان و لب «مراعات نظیر» هست.

مفاد بیت:

جانها و دلهای ما که در آتش عشق کباب شده است مدیون لب و دندان نمکین تو است.

۱۳/۷ اینچنین موسمی عجب باشد

که ببندند میکرده شتاب

معنی بیت:

در اینچنین موسمی که وقت گل و میخواری است جای شگفتی است که در میکرده را به این شتاب بستند.

۱۳/۸ برخ ساقی پری پیکر

همچو حافظ بنوش باده ناب

معنی بیت:

مانند حافظ تو هم باده ناب بنوش و در رخ خوب ساقی بنگر.

۱۴

۱۴/۱ گفتم ای سلطان خوبان رحم کن بر این غریب
گفت در دنبال دل ره گم کند مسکین غریب

نکات بیت:

«در دنبال دل ره گم کند...» یعنی غریب مسکین که جایی را بلد نیست چون به دنبال دل برود راه را گم می‌کند.
تنبال دل رفتن، کنایه از عاشق شدن است و مراد از ره گم کند، گمراه شدن و دین و سلامت و عافیت را از دست دادن است. ره گم کند با غریب مناسبت دارد.

مقاد بیت:

بدو گفتم ای شه خوبان بر این غریب بلاکش رحمت آور. جواب داد غریب مسکین چون عاشق شد باید دست از دین و ایمان بردارد.

۱۴/۲ گفتمش مگذر زمانی گفت معذورم بدار
خانه پروردی چه ناب آرد غم چندین غریب

مقاد بیت:

دلدار را گفتم چون عمر شتاب مکن و یک لحظه نزد ما بپای، گفت معذور دار که من خانه پروردم و ناز آلوده و تاب ازدحام و اظهار عشق اینهمه ناآشنا را ندارم.

۱۴/۳ خفته بر سنجاب شاهی نازنینی را چه غم
گرز خار و خار و خار سازد بستر و بالین غریب

مفاد بیت:

آن نازنینی که بر بستری نرم و راحت از سنجاب شاهانه خفته است از اینکه غریبی
مشکین بر بستری از خار و خاشاک می خوابد و سر بر سنگ خارا می نهد؛ غمی
ندارد.

۱۴/۴ ای که در زنجیر زلفت جای چندین آشناست
خوش فتاد آن خال مشکین بر رخ رنگین غریب

نکات بیت:

زنجیر زلف — اضافه تشبیهی است.
مراد از آشنا دلهای عاشقانت که در سلسله زلف معشوق گرفتارند. «مقیم زلف تو
شد دل که خوش سوادی دید» ۲۳۷/۵.
خال مشکین — خال سیاه به رنگ مشک ناب.
آشنا و غریب تضاد دارند.
غریب در معنی شگرف آمده است.

مفاد بیت:

ای کسیکه در سلسله مشکین زلفت دلهای عاشقان جا دارند، آن خال سیاه بر آن
رخ رنگینت عجب خوش جای گرفته است.

۱۴/۵ می نماید عکس می در رنگ روی مهوش
همچو برگ ارغوان بر صفحه نسرين غریب

نکات بیت:

ارغوان — گل درختی است به غایت سرخ و رنگین.

نسرین — گلی است سفید و کوچک.

ارغوان و نسرین مناسبت دارند. ارغوان اشاره دارد به رنگ می که دلدار، نوش کرده است. نسرین اشاره دارد به چهره سپید چون نسرین جانان؛ سرخی می که بر رخسار سپید رنگ معشوق انعکاس یافته مشابه گلبرگ ارغوان است که بر روی گل نسرین افتاده باشد.

مفاد بیت:

عکس می ارغوانی که خورده ای بر چهره سپید ماهوشت عجب جلوه یی دارد مانند گلبرگ ارغوان که بر صفحه گل نسرین بیافتد.

۱۴/۶ بس غریب افتاده است آن مور خط گیرد رخت

گرچه نبود در نگارستان خط مشکین غریب

نکات بیت:

مور خط — اضافه تشبیهی، مقصود خط ظریف نودمیده است.

نگارستان — جای پر نقش و نگار و کنایه از روی دلدار است.

خط مشکین — خط سیاه و مشکبو. کنایه از خط معشوق است و ایهام دارد به خطی که با قلم رنگ کشیده شده است به مناسبت نگارستان.

مشکین — مشک آلود، خوشبو و سیاه رنگ.

مفاد بیت:

اگرچه در نگارستان وجود خط سیاه رنگ تعجبی ندارد. اما آن خط ظریف مشکین که بر گرد نگار خانه رویت رسته، بس بدیع و شگرف افتاده است.

۱۴/۷ گفتم ای شام غریبان طره شبرنگ نو

در سحرگاهان حذر کن چون بنالد این غریب

نکات بیت:

شام غریبان پس تاریک و سیاه است و حافظ، زلف سیاه معشوق را به شام غریبان تشبیه کرده است.
ناله و دعای سحر از لحاظ خواجه مؤثر و مهم است^۱.

مفاد بیت:

گفتم ای دلدار که طره شبزنگت به رنگ شبهای تاریک من است. مراد مرا بده و پرهیز از اینکه به سحرگاهان غریبانه بنالم که تیر آهم از گردون می‌گذرد.

۱۴/۸

گفت حافظ آشنایان در مقام حیرتند

دور نبود گر نشیند خسته و مسکین غریب

نکات بیت:

هرکس بدین مقام برسد خود آشنا خواهد بود؛ زیرا ششمین وادی از هفت وادی سیر و سلوک در طریقت عشق است.

مفاد بیت:

معشوق مرا گفت: حافظ، آنانکه آشنای این درگاهند دلخسته و حیران در مقام حیرت افتاده‌اند بعید نیست که غریبی تازه رسیده، بیچاره و خسته بر این درگاه بنشیند.

۱. رجوع شود به شرح بیت هفتم از غزل ششم.

۱۵

۱۵/۱ ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت
وی مرغ بهشنی که دهد دانه و آب

نکات بیت:

کشیدن بند نقاب، کنایه از برداشتن نقاب است و دیدن روی زیر نقاب.
مرغ بهشتی — طاووس است^۱. و کنایه است از معشوق.

مفاد بیت:

ای شاهد فرشته روی نقاب از روی تو که برمی دارد، رویت را که می بیند ای مرغ
بهشتی چه کسی تو را خدمت می کند؟

۱۵/۲ خوابم بشد از دیده درین فکر جگرسوز
کاغوش که شد منزل آسایش و خواب

خواب و دیده نیز خواب و منزل و آسایش و آغوش مناسب دارند. یعنی حافظ با
این الفاظ صنعت مراعات النظیر آورده است.

مفاد بیت:

۱. عطار منطق الطیر، ص ۴۶.

در این فکر اندوهبار، که چه کسی از وصل تو برخوردار است و آغوش چه کسی منزل آسایش و خواب تو است؛ خواب و قرارم بشد.

۱۵/۳ 'درویش نمی‌پرسم و ترسم که نباشد
اندیشهٔ آمرزش و پروای ثوابت

مفاد بیت:

از حال من درویش پرشی نمی‌کنی و از آن می‌ترسم که پروای ثوابت نباشد و از آمرزش و مواخذه اندیشه نکنی.

۱۵/۴ راه دل عشاق زد آن چشم خماری
پیداست ازین شیوه که مستی شرابت

نکات بیت:

خمار- نام شهری بوده از ختا و ختن منسوب بخوبرویان^۲ پس چشم خماری، یعنی چشمی که به سان چشم خوبرویان کشیده چشم خمار باشد. همچنین خماری یعنی خمار آلوده.

شراب مست- شرابی که عین مستی است، یعنی بسیار سکرآور و مردافکن است. و اشاره است به چشم مست معشوق که به نگاهی عاشقان را مست و از خود بیخبر می‌کند.

چشم و شراب و خمار و مست و عشاق و دل مناسبت دارند.

مفاد بیت:

آن چشم کشیده و خمار تو راه دل عاشقان زد و ازین شیوه که چشمت دارد پیداست که شرابی مردافکن داری. از فتنه‌یی که چشمت انگیزته است پیداست که چه

قیامتی هستی.

کرشمه تو شرابی به عاشقان پیمود

که علم بیخبر افتاد و عقل بیحس شد ۱۶۷/۸

۱۵/۵

تیری که زدی بر دلم از غمزه خطا رفت

تا باز چه اندیشه کند رای صوابت

نکات بیت:

غمزه به تیر تشبیه شده است و آماج آن دل عاشق است.

مزن بر دل زنوک غمزه تیرم

که پیش چشم بیمارم بمیرم ۳۳۲/۱

صواب و خطا تضاد دارند. غمزه و تیر و خطا و صواب و رای و اندیشه متناسب هستند.

مقاد بیت:

آن تیر غمزه که به قصد ریختن خون دلم رها کردی به خطا رفت تا آیا بار دیگر چه در سر داشته باشی و رای صواب تو بر چه قرار بگیرد. مرادش جلب توجه معشوق است.

۱۵/۶ هر ناله و فریاد که کردم نشنیدی

پیدا است نگارا که بلندست جنابت

مقاد بیت:

هر اندازه ناله و فریاد کردم به گوشت نرسید، ای معشوق بترو، پیدا است که مرتبه ای بس رفیع و جایگاهی بس بلند داری، که آه و ناله من به گوشت نمی رسد.

۱۵/۷ دوست مرآب ازین بادیه همدار

تا غول بیابان نفریبد به سرایت

نکات بیت:

سرآب و سراب، جناس مرکب دارند. سرآب مقصد و مقام مورد نظر رهروان بادیه است. آب و بادیه و غول بیابان و فریب و سراب مناسبت دارند.

مفاد بیت:

سرچشمه حقیقی ازین بادیه بسیار دور است؛ مواظب باش که غولان بیابانی راحت نزنند و به سراب نفریندت. سرچشمه حقیقت ازینجا که توهستی — جهان — بس دور است، بهوش باش که مراثیان و فریبکاران تو را با امری بی حقیقت و دروغ نفرینند.

۱۵/۸ تا در ره پیری به چه آیین روی ابدل

باری به غلط صرف شد ایام شبابت

مفاد بیت:

ای دل تا بینیم که ره پیری را با چه طرز و شیوه ای طی خواهی کرد. بهرحال — هرطور که ره پیری را طی کنی — جوانیت را که به غلط صرف کردی و از آن بهره می نگرفتی، یادت باشد که پیری را آنچنان نگذرانی که جوانی را.

۱۵/۹ ای قصر دلفروز که منزلگاه انسی

یارب مکناد آفت ایام خرابی

مفاد بیت:

ای قصر دلفروز که منزلگاه انس و محبت هستی خداوند از آفت گذشت زمان تو را

مصون بدارد که پایدار و جاوید بمانی.

۱۵/۱۰ حافظ نه غلامیست که از خواجه بگیرد
صلحی کن و بازآ که خرابیم ز عتابت

مفاد بیت:

حافظ آن غلام بی مهر نیست که به عتابی از خواجه بگیرد. طریق آشتی پیش گیر
و باز آی که از عتابت خراب و آشفته هستم.

مگر به تیغ اجل خیمه برکنم ورنی

رمیند از در دولت نه رسم و راه منست ۵۳/۵

۱۶

۱۶/۱ خمی که ابروی شیخ نو در کمان انداخت
به قصد جان من زار ناتوان انداخت

نکات بیت:

خم در ابرو افکندن، کنایه از گره بر ابرو زدن و عتاب کردن است. ابروی دندار را به کمان تشبیه کرده است. خم و ابرو و کمان متناسبند.

مفاد بیت:

اینچنین که ابروی شوخ تو گره در کمان انداخته است پیداست که قصد جان من زار ناتوان کرده است. این حالت ابروی تو مرا از عشق خواهد کشت.

۱۶/۲ نبود نقش دو عالم که رنگ الفت بود
زمانه طرح محبت نه این زمان انداخت

نکات بیت:

در بیت به ازلی بودن عشق اشاره شده است. خواجه معتقد است که عشق اقدی از آفرینش جهان و جهانیان است. معشوق ازلی است و عشق از پرتو حسن وی است. بنابراین، مانند معشوق ازلی است.

در ازل پرتو حسنت ز تجلی دم زد

عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد ۱۵۲/۱
پیش ازین کاین سقف سبز و طاق مینا برکشند

منظر چشم مرا ابروی جانان طاق بود ۲۰۶/۳
از دم صبح ازل تا آخر شام ابد

دوستی و مهر بر یک عهد و یک میثاق بود ۲۰۶/۴
عشق من با خط مشکین تو امروزی نیست

دیرگاهت کزین جام هلالی مستم ۳۱۴/۲

ساجرای من و معشوق مرا با ایان نیست

هر چه آغاز ندارد نپنبرد انجام ۳۱۰/۳

طرح انداختن - بنای چیزی را نهادن.

این زمان، اشاره به زمان حادث است.

نقش و رنگ و طرح انداختن و محبت و الفت مناسبت دارند.

مفاد بیت:

عشق ازلی و بی آغاز است آنچنانکه حتی نفشی از دو عالم وجود نداشت که الفت و مهر بود و هم او، با رنگ خود نقش دو عالم را طرح ریخت.

منشیل هستی عشقند آدمی و پری

ارادت می بنماید تا سعادت می بیری ۴۵۲/۱

عشق محدث و امروزی نیست و در زمان حادث پدید نشده است. بنای عشق قدیم است و علت آفرینش جهان عشق است.

۱۶/۳ به یک کرشمه که نرگی به خود فروشی کرد

فربغ چشم تو صد فتنه در جهان انداخت

نکات بیت:

مراد از خودفروشی، جلوه‌گری است.

فریب - عشوه و مکر.

نرگس و چشم و کرشمه و فریب و فتنه متناسبند. صد برای کثرت است یعنی خیلی. معمولاً مراد خواجه از ذکر عدد مدلون و منطوق آن نیست بلکه توجه به مقدار زیاد و کثیر دارد.

مفاد بیت:

بر غم کرشمه‌ای که نرگس من به‌طریقه جلوه‌گری، بنمود عشوه‌گری چشم تو فتنه‌های بیار برپا کرد و عاشقان فراوان در این جهان پدیدار ساخت.

عالم از شور و شرعش خبر هیچ نداشت

فتنه‌انگیز جهان غمزه جادوی تو بود ۲۱۰/۴

۱۶/۴ شراب خورده و خوی کرده می‌روی به چمن

که آب روی تو آتش در ارغوان انداخت

مفاد بیت:

اینچنین شراب خورده و عرق کرده به چمن می‌گذاری که حسرت عرق رخسار تو آتش در جان ارغوان زده است.

۱۶/۵ به‌بزمگاه چمن دوش مست بگذشتم

چو از دهان توام غنچه در گمان انداخت

نکات بیت:

بزمگاه چمن - اضافه تشبیهی است. چمن به‌علاقه وجود گل و لاله و ارغوان و نرگس بزمگاه خوانده شده است. نیز بزمگاه اشاره به محل بزم شبانه هم هست. غنچه را دیدم و گمان بردم که دهان تو است به یاد آن افتادم که اکنون در بزم

شراب، غنچه دهانت به شراب آلوده است و ازین گمان و تصور، مست از چمن گذشتم.

مفاد بیت:

دیشب وقتی دیدن غنچه مرا به گمان غنچه دهان به شراب آلوده تو انداخت از بزمگاه چمن سرخوش و مست عبور کردم.

۱۶/۶ بنفشه طره مفتول خود گره می زد
صبا حکایت زلف تو در میان انداخت

نکات بیت:

مفتول — پیچیده و تار تافته خواه از ابریشم یا گلابتون^۱.
زلف زیارویان به بنفشه تشبیه می شده است^۲.

مفاد بیت:

بنفشه مشغول جلوه گری و بازی با گیسوی تافته خود بود که صبا رایحه ای از زلف مشکین تو آورد و بازار بنفشه را کاسد کرد.

۱۶/۷ ز شرم آنکه به روی تو نبش کردم
سمن به دست صبا خاک در دهان انداخت

نکات بیت:

خاک در دهان انداختن — کنایه است از منتهای پشیمانی، شرمندگی و

۱. غیاث اللغات.

۲. مراد بنفشه طبری یا بنفشه خودرو است که در کنار جویبارها و زمینهای مرطوب می روید. گلهای نیلی رنگ کوچک و خوشبو دارد و کپه یی می روید ازین رو در ادبیات فارسی به موی مجعد شمشاد قدان تشبیه شده است.

عذرخواهی^۳.

در داستان رستم و سهراب، کاووس به رستم می‌گوید:

بدین چاره جتن ترا خواستم
چو دیر آمدی نندی آراستم
چو آورده گشتی توای پیلتن
پشیمان شدم خاکم اندر دهن^۴

سمن اظهار انفعال و شرمزدگی و پشیمانی کرد. صبا چون بر گلی بوزد به تدریج آن را پژمرده و نابود می‌کند. گلبرگهایش را با خاک ره می‌آمیزد و آن را از بین می‌برد. خواجه می‌گوید صبا ازین تشبیه و نسبت، غیرت آورد و بر سمن تاخت آورد و گلبرگهایش را با خاک برآمیخت تا کسی شبیه معشوق یافت نشود و راز حسن او مکتوم بماند.

مفاد بیت:

سمن از شرم آنکه به روی تو تشبیهش کردم، به دست صبا، خاک در دهان کرد و بدین سان اظهار خجالت و پشیمانی نمود که من هرگز ادنی مشابهتی با روی خوب معشوق ندارم او کجا و من کجا؟

می‌خواست گل که دم زند از رنگ و بوی دوست

از غیرت صبا نفسش در دهان گرفت ۸۷/۴

۱۶/۸

من از روی می و مطرب ندیدمی زین پیش

هوای منبجگانم در این و آن انداخت

نکات بیت:

۳. ماهنامه شرافت، نمرهٔ دویتم شهریور ۱۳۱۴، ص ۳۶۹، چاپ جدید انتشارات یساولی اردبیهشت ۱۳۶۳.

۴. فردوسی، شاهنامه، ج ۲، ص ۴۰۵، بیت ۴۴۶-۴۴۵.

ورع - پرهیز از شبهات و محرمات.

مفاد بیت:

بیشتر ازین من از غایت ورع با می و مطرب سرو کاری نداشتم و حتی نظر در آنها هم نمی‌کردم. اما هوای وصل مغیجگان خوبرو، مرا با شراب و مطرب آشنا کرد. خواجه، متی و بیخویشی و وجد را شرط وصل می‌داند نه زهد و ورزیدن و پارسایی را که منجر به غرور و خودبینی خواهد شد.

۱۶/۹ کنون به آب می لعل خرقه می‌شویم
نصبه ازل از خود نمی‌توان انداخت

نکات بیت:

شتن خرقه به می، اشاره است به اینکه از آن رنگ سالوس و ریا می‌شویم.

گرچه با دلق ملمع می‌گلگون عیب

مکنم عیب کزو رنگ ریا می‌شویم ۳۸۰/۵

آب می، اضافه تشبیهی است.

مصراع دوم اشاره است به اعتقاد خواجه در باب قضای ازلی حق و تقدیر او که برای هرکس آنچه را خودش می‌خواست رقم زد و از آن هم و افزون نخواهد شد.

مفاد بیت:

اکنون از ورع و زهد ریا بازآمده‌ام و با شراب سرخگون رنگ سالوس از خرقه می‌شویم، چه کنم آنچه در ازل مقدر شده است نمی‌توان از خود ساقط کرد، «المقدر کائن».

خواجه معتقد است تنها راه برای رهایی از ریا، دست کشیدن از نام و ناموس و رو آوردن به عشق و بیخویشی است.

نقلست که زاهدی بود از جمله بزرگان بسطام، صاحب تبع و صاحب قبول و از حلقه بایزید هیچ غایب نبودی، همه سخن او شنیدی و با اصحاب او نشست کردی، یک روز بایزید را گفت: خواجه امروز سی سالت تا صایم الذهرم و به شب درنمازم چنانک هیچ نمی خفتم و در خود ازین علم که می گویی اثری نمی یابم و تصدیق این علم می کنم و دوست می دارم این سخن را. بایزید گفت: اگر سیصد سال به روز بروزه باشی و به شب بنماز، یکی ذره ازین حدیث نیابی. مرد گفت: چرا؟ گفت: از جهت آنک تو محجوبی به نفس خویش. مرد گفت: دواى این چیست؟ شیخ گفت: تو هرگز قبول نکنی. گفت: کنم با من بگوی تا به جای آورم هرچ گویی. شیخ گفت: این ساعت برو و موی محاسن و سر را پاک بسُتره کن و این جامه که داری برکش و ازاری از گلیم بر میان بند و توبره یی پر جوز برگردن آویز و به بازار بیرون شو و کودکان را جمع کن و بدیشان گوی: هرکه مرا یکی سیلی می زند یک جوز بدو می دهم. همچنین در شهر می گرد، هر جا که ترا می شناسند آنجا می رو و علاج تو اینست^۵.

۱۶/۱۰ مگر گشایش حافظ در این خرابی بود

که بخشش ازش در می مغان انداخت

نکات بیت:

خرابی — کنایه از مستی است نیز در مقابل آبادی و کنایه از رسوایی و بدنامی است و اشاره به خراب کردن نقش خودپرستی. این خرابی، خود دالّ است بر بازگشت از تزویر و هوشیار شدن از مستی زهد ریا، و این معنی را گشایش می خواند. لذا راهنمایی شدن به این خرابی، خود برخورداری از بخشش و نعمت حقّ است و چون این تقدیر در عهد ازل رفته است از آن رو تقدیر ازلی و مشیت حق را بخشش ازلی می نامد.

خرابی، اشاره به عاشقی هم هست.

مفاد بیت:

گوئی گشایش کار حافظ در این بود که از زهد ریا باز آید و مست و خراب گردد
که بخشش ازلی، وی را به می مغانه راهنمون شد، و از زهد ریا باز آمد و به
طریقت عشق هدایت گردید.

۱۶/۱۱ جهان به کام من اکنون شود که دور زمان
مرا به بندگی خواجه جهان انداخت

معنی بیت:

کنون که بر اثر گردش روزگار به بندگی خواجه جهان رسیده‌ام دیگر جهان به کام
من است.

۱۷

۱۷/۱

سینه از آتش دهن در غم جانانه بسوخت
آتشی بود در این خانه که کاشانه بسوخت

نکات بیت:

غم – یعنی عشق. غم عشق. خواجه در جای دیگر می‌فرماید:

چون غمت را نتوان یافت مگر در دل شاد

ما بامید غمت خاطر شادی طبیبیم ۳۶۸/۸

گر دیگران بعیش و طرب خرمند و شاد

ما را غم نگار بود مایهٔ سرور ۲۵۴/۴

غم را در معنی عشق آورده است. و این به مناسبت ملازمت غم و عشق نزد خواجه است. ره آورد عشق برای او غم بوده است:

ناصرحه گفت که جز غم چه هنر دارد عشق

برو ای خواجه عاقل هنری بهتر ازین ۴۰۴/۴

مراد از آتش، آتش عشق است.

از خانه، دل منظور است. در این دل، عشقی آتشین وجود داشت که هستیم را سوزاند.

خانه و کاشانه و آتش و عشق و دل و سینه متناسبند.

مفاد بیت:

سینه‌ام از اثر آتشی که عشق جانانه در دل افروخته بود بسوخت. در خانه دل آتشی از عشق افروخته شد که هستیم را بسوخت و برباد داد.
 «نقلست که درویشی در آن میان ازو (حسین منصور حلاج) پرسید که عشق چیست گفت امروز بینی و فردا بینی پس فردا بینی؛ آئروزش بکشتند و دیگر روزش بسوختند و سوم روزش بیاد بردادند یعنی عشق اینست^۱».

۱۷/۲ تنم از واسطه دوری دلبر بگداخت
 جانم از آتش مهر رخ جانانه بسوخت

نکات بیت:

تنم بگداخت، یعنی تنم بخاطر دوری از دلبر بگداخت و بگداخت یعنی ذوب شد. لاغر شد، فرو تکید و از آن هیچ نماند.
 مهر در مصراع دوم دو معنی دارد: عشق و خورشید. مهر رخ جانانه، یعنی عشق روی جانانه و نیز روی چون خورشید جانانه.
 گداخت و آتش، مهر، رخ، جانانه و جان مناسب هستند.

مفاد بیت:

دلم بر اثر دوری از دلبر بگداخت و جانم از آتش عشق روی چون خورشید او بسوخت. در عشق سوختم و فانی شدم و از من هیچ نماند.

۱۷/۳ سوز دل بین که ز بس آتش اشکم دل شمع
 دوش بر من ز سر مهر چوپروانه بسوخت

نکات بیت:

۱. عطار، تذکرة الاولیاء، ج ۲، ص ۱۴۲.

آتش اشک - یعنی اشک آتشین.

دل شمع بسوخت، یعنی شمع بر من رقت آورد. اشاره به فتیله شمع هم هست که در دل آن (وسط آن) قرار دارد.

مهر در مصراع دوم به معنی مهربانی و شفقت است. در شمع و پروانه مراعات تطظیر هست. نیز سوز، آتش، شمع، اشک، پروانه، سوختن، دل و مهر، متناسب هستند.

مفاد بیت:

سوز دل مرا ببین تا چه حد است که دوش از بس اشک آتشین از دیدگان فروباریدم دل شمع هم از سر مهربانی و شفقت همچون پروانه به حال من سوخت.

۱۷/۴ آشنایی نه غریبست که دلسوز منست

چون من از خویش برفتم دل بیگانه بسوخت

نکات بیت:

دل بیگانه، ایهام دارد به دل از عشق بیگانه، چون من از خود به در شدم دل آن از عشق بیگانه، بسوخت.

غریب و آشنا، خویش و بیگانه متضاد هستند.

از خویش رفتن، کنایه از عاشق شدن است. وقتی که من عاشق شدم دلم در کار عاشقی بسوخت و از آن چیزی باز نماند.

مفاد بیت:

وقتی که من عاشق و بی خویش شدم، دل بیگانه از عشق، در مر عاشقی بسوخت و اکنون جای تعجب نیست که آشنایی دلسوز من است و به من توجه دارد. اگر مورد نوازش و عنایت معشوق هستم عجیبی نیست جان و دل در سر کار عشق کرده‌ام.

من اگر کامروا گشتم و خوشدل چه عجب

مستحق بودم و اینها به زکاتم دادند ۱۸۳/۵

۱۷/۵ خرقه زهد مرا آب خرابات ببرد
خانه عقل مرا آتش میخانه بسوخت

نکات بیت:

مراد از آب خرابات و آتش میخانه باده است. مصراع نخستین، اشاره است به در رهن کردن خرقه برای گرفتن شراب. مقارنه خرقه و آتش، اشاره است به سوزاندن خرقه و سوختن خرقه، کنایه از باز آمدن از زهد ریایی و بی ارزش بودن خرقه پوشی و زهد بی عشق است.

من این دلق مرقع را بخوام سوختن روزی

که پیر میفروشانش به جامی برنمی گیرد ۱۴۹/۵

خرقه زهد، اضافه اقترانی است، خرقه بی که پوشیدنش مقرون به زهد و تقوی است.

مفاد بیت:

آب خرابات زهد ریا را از من زایل کرد و خرقه ام در خرابات، رهن باده شد و شراب مانند آتش، خانمان عقلم را بسوخت، عاشقی آمد و عقل دور شد.

۱۷/۶ چون پیاله دلم از توبه که کردم بشکست
همچو لاله جگرم بی می و خمخانه بسوخت

نکات بیت:

چون پیاله، اشاره به شکستن جام و قدح است به هنگام توبه از شراب.

صوفی مجلس که دی جام و قدح می شکست

باز به یک جرعه می عاقل و فرزانه شد ۱۷۰/۲

مفاد بیت:

وقتی که توبه کردم و پیاله بشکستم دلم نیز چون پیاله شکسته شد و دلشکسته و ملول شدم و جگر می می و خمخانه بسان لاله سوخته و داغدار شد.

۱۷/۷ ماجرا کم کن و باز آ که مرا مردم حشم
خرقه از سربه در آورد و به شکرانه بسوخت

نکات بیت:

ماجرا کردن - قهر و عتاب کردن.

مردم چش من باعث شد که خرقه از سربه در کنم و آن را بسوزانم. اشاره به گریستن بیار خویش می‌کند.

چشم گریست و مردم از احوال باطنم باخبر شدند. رازم فاش گردید و رسوا شدم و نتوانستم به زهد ریا ادامه دهم ناچار خرقه از سربه در کردم و به شکرانه باز آمدن از زهد ریا خرقه را بسوختم.

گفتم بدلق زرق بپوشم نشان عشق

غمخوار بود اشک و عیان کرد راز من ۱۰۰/۴

خرقه سوختن نزد حافظ یک عمل نمادین است که به چند دلیل دست به این کار می‌زند.

۱. ربایی و پلید بودن آن، خواجه اینجا به شکرانه باز آمدن از ریا، خرقه زهد ربایی را می‌سوزاند.

۲. خواجه متوجه می‌شود که خود خرقه حجابی و مانعی برای وصل و رسیدن به معشوق بوده است. و به شکرانه این کشف و دریافت است که خرقه را آتش در می‌زند.

۳. خرقه زهد برای آن بوده که نشان عشق را بپوشاند. وقتی داستان عشق او در همه جا گفته شد دیگر نیازی به خرقه ندارد آنچه را که بدان نیاز ندارد می‌سوزاند.

دفتر ملک دو عالم را فرو شویم پاک

هر چه آن ما را نشایست آتش اندر وی زیم^۲

۴. بی ارزش و اعتبار بودن خرقه است که خواجه را وامی دارد تا آتش در آن افکند:

من این مرقع رنگین چو گل بخواهم سوخت

که پیر باده فروش به جرحه بی نخرید ۲۳۹/۷

مراد از مردم چشم خود چشم است از عالم ذکر جزء و اراده کل و مردم چشم از آن. و گفته که بینایی در مردم چشم است و چشم هم چون معشوق ماجراجو را ندیده است نگریده کرده است. ماجرای معشوق در اثر ریاکاری خواجه بوده است، می‌گوید اکنون از ریا باز آمدم، بازگرد.

مقاد بیت:

دست از ماجرا بردار و بازگرد که مردم چشمم از نادیدن تو آنچنان گریست که پرده بر من دریده گشت - «دلق زرق» هم نتوانست «نشان عشق» را پوشد - از آن سبب ناچار شدم که از زهد ریا بازآیم و خرقه سالوس از سر به در کردم و به شکرانه این باز آمدن از ریا و سالوس خرقه را بسوختم.

۱۷/۸ ترک افسانه بگو حافظ و می نوش دمی

که نخفیم شب و شمع به افسانه بسوخت

نکات بیت:

افسانه اشاره است به طامات صوفیه در باب کشف و کرامات خود. در مصراع دوم افسانه در معنی باطل و بیهوده آمده است.

۲. سنایی، دیوان، به اهتمام مدرس رضوی، ص ۴۰۸.

مقاد بیت:

حافظ دست از لاف و گزاف طامات و افسانه کشف و کرامات بردار و دمی باده بنوش — تا بکشف و کرامت برسی — زیرا که شب را نخفتیم و به افسانه تو گوش کردیم و شمع بیاطل و بیهوده سوخت و عمرمان تلف شد.

۱۸

۱۸/۱ ساقیا آمدن عید مبارک باد
وان مواعید که کردی مرواد از یاد

نکات بیت:

باد- فعل دعاست. یعنی الهی اینچنین باشد.
مواعید- جمع میعاد، به معنی وعده کردن. وعده دادن.

مفاد بیت:

ای ساقی آمدن عید بر تو مبارک باد و خدا کند که آن وعده‌ها که به من دادی
فراموش نشود.

۱۸/۲ در شگفتم که در این مدت ایام فراق
برگرفتی ز حریفان دل و دل می‌دادت

نکات بیت:

مدت ایام فراق، اشاره به ایام روزه‌داری است و ابهام دارد به روزگار هجران و
روزهایی که میخانه‌ها بر اثر احتساب امرای حاکم بر شیراز، بسته شده بود.

مفاد بیت:

در شگفتم که در این مدت فراق، از حریفان باده‌گسار دل برگرفتی و دلت هم
به این کار رضایت می‌داد. چطور دلت رضا می‌داد که از حریفان دوری کنی؟

۱۸/۳

برسان بندگان دختر رز گوبه درآی

که دم همت ما کرد ز بند آزادت

نکات بیت:

مراد از دختر رز، باده انگوری است.

دم همت - دعا با تمام توجه دل.

مفاد بیت:

سلام و پیام ما را به شراب لعلی برسان و بگو: «دمی از پرده برون آ و درآ» که دعا و توجه قلبی ما مسبب شد تا از زندان و بند و بست رهایی یابی.

۱۸/۴

شادی مجلسیان در قدم و مقدم تست

جای غم باد هر آن دل که نخواهد شادت

نکات بیت:

مراد از مجلسیان، میخواران حاضر در مجلس است.

مقدم - بازآمدن از سفر.

قدم و مقدم، یعنی رفت و آمد. اشاره به حرکت و گردش ساقی می‌کند. مخاطب ساقی است.

شادی و غم متضاد هستند. شاد و دل مناسبت دارند.

مفاد بیت:

شادی میخواران مجلس بستگی به گردش تو دارد، الهی آن دلی که تو را شاد نمی‌خواهد جای غم باشد و اندوهگین گردد. الهی بد خواست سرنگون گردد.

۱۸/۵

شکر ایزد که ز ناراج خزان رخنه نیافت

بوستان سمن و سرو و گل و شمشادت

نکات بیت:

سمن و گل اشاره به روی و سرو و شمشاد به قد و بالای ساقی است. خزان، کنایه از ایام تعطیل می‌کده است.

مفاد بیت:

شکر خدا که در این مدت فراق و ایام تعطیل می‌کده، در زیبایی آفتی رخنه نکرده است و سرو قامت و گل رخسارت همچنان تازه و تر است.

۱۸/۶ چشم بد دور گزان تفرقه‌ات باز آورد

طالع نامرور و دولت مادر زادن

نکات بیت:

دولت مادرزاد - دولت ذاتی؛ یعنی بیدار بختی و دولتمندی تو ذاتی و فطری است، کسبی نیست؛ بر رسته است، بر بسته نیست.

مفاد بیت:

بنامیزد آن طالع بلند و بخت بیدار تو که از آن پریشانیت بازره‌انید؛ چشم بد از دولت مادرزاد و طالع بلندت دور باد که بدین دو، از آن پریشانی برستی.

۱۸/۷ حافظ از دست مده دولت این کشتی نوح

ورنه طوفان حوادث ببرد بنیاد

نکات بیت:

مراد از کشتی نوح جام باده است.

مفاد بیت:

حافظ، جام باده را از کف منه و این دولت را از دست مده و اگر نه حوادث روزگار بسان طوفانی بنیادت را خواهد کند و غم روزگار نابودت می‌کند.

حام مبنائی می‌سازد تو تنگدلی است

۱۲۸/۸ منه از دست که سیل غمت از جا ببرد

اگر نه باده غم دل زیاد ما ببرد

۱۲۹/۱ نهیب حادثه بنیاد ما ز جا ببرد

۱۹

۱۹/۱ ای نسیم سحر آرامگه یار کجاست
منزل آن مه عاشق کش عیار کجاست

نکات بیت:

عیار را خواجه در این بیت به معنی کسیکه پیوسته در حرکت است^۱ و منزل و مأواش را کس نمی داند، استعمال کرده است. تنها نسیم سحری از جا و مکان دوست آگاه است زیرا خود نسیم نیز، عیارست بی آرام که مأواش پیدا نیست.

مفاد بیت:

ای نسیم سحری، دوست در کجا می آرامد و منزل و مأوای آن یار ماه روی عیار پیشه کجاست؟

۱۹/۲ شب نارست وره وادی آبمن در بیش
آتش طور کجا موعده دیدار کجاست

نکات بیت:

وادی ایمن — مأخوذ از قرآن، صحرایی است که حضرت موسی به شبی تاریک در آنجا ندای حق را شنید. موسی و اهلس به وقت شب از آن بیابان می گذشتند زنش

۱. عیاش اللغات.

نزدیک به وضع حمل بود موسی در جستجوی آتش به سوی روشنی ای که از دور دیده می شد رفت و چون نزدیک رسید نوری بر درختی دید و در آنجا ندای حق بر موسی آمد. و آتش طور که خواجه آورده است همین آتش است.

«فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِیْهِ الْوَادِیَ الْأَيْمَنِ فِی الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ یَا مُوسَى إِنِّیْ أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِیْنَ^۲».

مفاد بیت:

شب تاریک است و راهی بسان وادی ایمن در پیش داریم. آتش طور که ما را به محل دیدار حق راهنمایی کند کو؟ محل دیدار کجاست؟

خواجه از وادی ایمن، وادی بی امان عشق و از آتش طون کمک و هدایت الهی و از موعد دیدار لقاء الله و وصول به معشوق را در نظر دارد.

۱۹/۳ هر که آمد به جهان نقش خرابی دارد
در خرابات بگویند که هشیار کجاست

نکات بیت:

هرکس به این جهان می آید از باده ازل سکری و نشه یی با خود دارد. ازینرو، اینجا جمله مستند و هشیاری یافت نمی شود.

در ازل هرکس به اندازه ظرفیت و استعداد خود، از باده دیدار معشوق، نوش کرده است.

خرابات — میخانه؛ کنایه ازین جهان است به علاقه اینکه اهل آن جمله مست باده دیدار هستند.

مصراع دوم به شکل تمثیل آمده است.

مفاد بیت:

۲. قرآن، سوره ۲۸، آیه ۳۰.

هر که بدین جهان آمد نقشی از مستی و نشه‌یی از باده ازل با خود دارد.
 همانطور که در خرابات کسی هشیار یافت نمی‌شود، در این جهان هم کسی را
 بی نشه عشق و مستی نمی‌یابید.
 خواجه معتقد است که در وجود هرکسی و در سرشت او، استعدادی برای عشق
 ورزیدن نهاده شده است. تا شخص، این استعداد را به کجا بکشانند و به چه عشق
 بورزد؟ به خودش یا به ساقی ازل؟

۱۹/۴ آنکست اهل بشارت که اشارت داند
 نکته‌ها هست بسی محرم اسرار کجاست

نکات بیت:

در اشارت و بشارت، صنعت ترصیع هست. نکته و اسرار و اشارت و بشارت
 متناسبند.
 بشارت - مرده شادی است.

بشارت بر بکوی می‌فروشان

که حافظ توبه از زهد ریا کرد ۱۳۰/۹

مفاد بیت:

آن کسی را بشارت وصل می‌دهند که اشارات و رمز و راز طریق عشق را فهم کند.
 نکته‌های بسیار در این باب هست اما کو محرم اسراری تا با او بگویم؟

۱۹/۵ هر سرموی مرا با توهزاران کار است
 ما کجاییم و ملامتگر بیکار کجاست

نکات بیت:

ملامتگر بیکار از آن رو گفته که ملامتگر از عشق و بستگیهای من به توهیج خبر

ندارد. اگر او هم عاشق بود، فرصت ملامت نمی یافت، پس پیداست که موجودی خشک، بیخبر از عشق و خودبین است که زبان به ملامت من دراز کرده است.

مفاد بیت:

هر سر موی از وجود من، با تو هزاران گونه بستگی دارد و با تو پیوندهای بیشمار دارم و ایهیتی به سرزنش ملامتگران بیکار نمی دهم. ما کجاییم و او کجا؟ من در چه اندیشه هستم و او به چه مشغول است؟

هزار دشمنم از می کنند قصد هلاک

گرم تو دوستی از دشمنان ندارم باک ۳۰۰/۱
دوست گو یار شر و هر دو جهان دشمن باش

بخت گوشت مکن روی زمین لشکر گیر ۲۵۷/۷

۱۹/۶ باز پرسید ز گیسوی شکن در شکنش
کاین دل غمزده سرگشته گرفتار کجاست

نکات بیت:

زلف معشوق قرارگاه دن عاشق است.^۲

• معنی زلف تو شد دل که خوش سوادی دید.

وژان غریب هلاکش خبر نمی آید ۲۳۷/۵

ازین سبب از گیسوی معشوق سراغ دل خویش را می گیرد که فقط او می داند این دل در کجا قرار گرفته است یا در کدام چین و شکن مأوا دارد. مراد خواهی اینست که دلم نزد او و در چین و شکنهای زلف او گم شده است.

مفاد بیت:

۳. رجوع شود به شرح بیت دوه از غزل یکم.

از گیسوی شکن بر شکن معشوق بپرسید که این دل سرگشته و غمزده و عاشق و گرفتار ما کجاست که من، بیدل و بیخبر افتاده‌ام.

۱۹/۷ عقل دیوانه شد آن سلسله مشکین کو
دل ز ما گوشه گرفت ابروی دلدار کجاست

نکات بیت:

مراد از سلسله مشکین، گیسوی سیاه و مشکبوی معشوق است. دیوانه شد - یعنی عقل مطلق و طبعاً همه عاقلان، جملگی دیوانگان عشق نگارند. به طریق اولی، عقل خود خواجه نیز در کار عشق، دیوانه شده است و زلف نگار را می‌خواهد تا آن را به بند بکشد. بین عقل و سلسله مناسبتی معنوی هم هست، چه عقل به معنی بند بر پای گذاشتن است و سلسله هم، بند است که بر پای دیوانگان می‌نهادند. دل زما...، اشاره است به اینکه دل از پیش ما به گوشه محراب ابروی معشوق رفته است.

مفاد بیت:

عقل از پی گیسوان معشوق، دیوانه شد؛ کو آن سلسله مشکین تا با آن بند بر پایش نهیم و به زنجیرش کشیم. دل از ما غایب شد ابروی دلدار کجاست تا دل را در گوشه آن، باز بیایم.

۱۹/۸ ساقی و مطرب و می جمله مهیاست ولی
عیش بی یار مهیا نشود یار کجاست

مفاد بیت:

جمله اسباب عیش و نشاط آماده است، اما بی روی یار عیش نتوان کرد، یار را

بیابید.

مراد خواجه اینست که مایه عیش و نشاط، عشق به ساقی ازل و فکر و ذکر اوست. اگر عشق به او نباشد، هیچ عیشی خوش نیست.

گر خمر بهشتت بریزید که بیدوست

هر شربت عذیم که دهی عین عذابست ۲۹/۲

۱۹/۹

حافظ از باد خزان در چمن دهر مرنج

فکر معقول بفرما گل بیخار کجاست

نکات بیت:

چمن دهر — اضافه تشبیهی است، جهان به چمن تشبیه شده است.
گل بیخار — اشاره است به عیش صافی و بی دردسر.
دهر و چمن و باد خزان و گل و خار مناسبت دارند.

مفاد بیت:

حافظ در این جهان از باد خزان آزاده مشو، عاقلانه بیاندیش، گل بی خار و عیش صافی را کجا می توان یافت؟

۲۰

۲۰/۱

روژه یکموشد و عید آمد و دلها برخاست

می ز خمخانه به جوش آمد و می باید خواست

نکات بیت:

یکموشد - یعنی تمام شد، به کناری رفت.

دلها برخاست - یعنی دلها فارغ شد.

می باید خواست - یعنی باید می طلب کرد.

مفاد بیت:

روژه پایان پذیرفت، دلهای میخواران فارغ شد، می از میکه به جوش آمد و فریاد و جوش میخواران از میکه برخاست و باید می طلب کنیم.

۲۰/۲

نوبه زهد فروشان گرانجان بگذشت

وقت رندی و طرب کردن رندان پیدا است

نکات بیت:

خواجه در این بیت و بیت قبلی، از سپری شدن یک دوره فشار و محنت یاد می کند و مرادش از روزه، روزهایی است که شهر مبتلا به وجود شخص مستبدي بوده است.

مفاد بیت:

ماه روزه گذشت و نوبت جلوه و خودنمایی زاهدان زهدفروش که صحبتشان ناخوش و ناگوار است سپری شد. زمان رندی و هنگام عیش و نوش رندان فرا رسیده است.

۲۰/۳ چه ملامت بود آنرا که چنین باده خورد
 ۱ این چه عیبست بدین بی‌خردی وین چه خطاست

مفاد بیت:

آنکس که اینچنین و بی‌روی و ریا باده بنوشد سزاوار ملامت نیست. این عیب گرفتن و ملامت کردن و نکته گرفتن بر عشق و مستی از چه روست؟

۲۰/۴ باده‌نوشی که درو روی و ریایی نبود
 بهتر از زهدفروشی که در او روی و ریاست

مفاد بیت:

رندی و باده‌نوشی که در آن تزویر نیست، بهتر است از زهدفروشی و زاهدنمایی و تظاهر به زهد که همه‌اش رنگ و ریا است.

۲۰/۵ ما نه رندان ریابیم و حریفان نفاق
 آنکه او عالم سرتست بدین حال گواست

نکات بیت:

مراد از عالم سرّ، عالم الغیب والشهاده خداوند است که دانای آشکار و نهان است.

مفاد بیت:

خداوند تعالی دانای آشکار و نهان، گواه است که ما رندِ ربایی و اهل نفاق نیستیم این شما زاهدان ظاهر پرست هستید که اهل ریا و تزویر هستید.

۲۰/۶ فرض ایزد بگذاریم و به کس بد نکنیم
وانچه گویند روا نیست نگوییم رواست

معنی بیت:

واجبات خداوند را به جا می آوریم و به کسی هم بد نمی کنیم و آنچه را که ناروا است مباح نمی دانیم. مراد خواجه اینست که زاهدروشان به فرائض اقرار می کنند اما خلاف آنچه هستند، خود را جلوه می دهند. حافظ مکرر از بدکاری و تعدی و اعمال ناروای زاهدروشان و متصوفان سخن گفته است.

۲۰/۷ چه شود گرمی و نوجند قدح باده خوریم
باده از خون رزاست نه از خون شماست

نکات بیت:

مصراع اول به وجه استفهام انکاری است؛ جوابش اینکه اگر من و تو هم چند قدح باده بخوریم هیچ نمی شود. خون رز— کنایه از شراب انگوری است.

مقاد بیت:

اگر من و تو هم چند قدح باده بخوریم هیچ نمی شود باده از خون تاک است از خون شما نیست که خوردنش حرام باشد. خون شما را نمی خوریم، بیهوده ناراحت نشوید.

۲۰/۸

این چه عیبست گزان عیب خلل خواهد بود

ور بود نیز چه شد مردم بی عیب کجاست

مقادیت:

چه جای این عیب دارد؟ ازین کار به کجا خلل وارد می شود؟ از کار ما کجا خراب می شود؟ به فرض که عیب هم باشد در جهان چه کسی بی عیب است، بگذار اینهم عیب ما باشد.

۲۱

۲۱/۱ دل و دینم شد و دلبر به ملامت برخاست
گفت با ما منشین گز تو سلامت برخاست

نکات بیت:

دل و دینم شد، گنایه از عاشق شدن است. معشوق دلم را برد و دینم در سر عشق شد.

سلامت و عافیت مقابل عاشقی است و از تو سلامت برخاست، یعنی رسوا شدی. چون عشق در رسید دل و دین که از دست رفت هیچ، نام نیک و سلامت هم به بدنامی و ملامت برگشت.

در مقامات طریقت هر کجا کردیم سیر

عافیت را با نظربازی فراق افتاده بود ۲۱۲/۳

زاهد از ما به سلامت بگذر کاین می لعل

دل و دین می برد از دست بدانسان که مپرس ۲۷۱/۴

پاراسایی و سلامت هوسم بود ولی

شیوه بی می کند آن نرگس فتان که مپرس ۲۷۱/۶

نیز از تو سلامت برخاست ایهام دارد بدبیکه: تو دیوانه شدی و صحت خویش را از دست دادی.

مقاد بیت:

دل و دینم در سر کار عشق از دستم رفت و چون کار به اینجا کشید دلبر سرزنش

آغاز کرد و از من کناره گرفت و گفت دیگر با ما منشین که سلامت از تو رخت
بربست.

به غیر آنکه بشد دین و دانش از دستم

بیا بگو که ز عشقت چه طرف بربستم ۳۱۵/۱

۲۱/۲

که شنیدی که درین بزم دمی خوش بنشت

که نه در آخر صحبت به ندامت برخاست

مفاد بیت:

که را شنیدی که در بزم دنیا دمی خوش گذراند و عیش کرد که عاقبت نادم و
ملول نگشت؟

هر که در بزم این جهان لحظه‌ی خوش‌باشی کرد، عاقبت به ندامت و ملال دچار
شد.

۲۱/۳

شمع اگر زان لب خندان به زبان لافی زد

بیش عشاق تو شبها به غرامت برخاست

نکات بیت:

زبان شمع - شعله شمع است. لب خندان معشوق به شعله شمع تشبیه شده است.
لاف زدن با زبان صورت می‌گیرد اما مراد خواهه اینست که زبان شمع، چون لب
خندان تو شد و این شباهت شعله شمع به لب معشوق را لاف زدن شمع تعبیر کرده
است. زیرا هرگز زبانه آن، لب خندان معشوق نمی‌شود.

عشاق شب‌نشین تو که از زبان شمع به گمان لب خندان تو افتاده بودند
شمع را تا به سحر در مجلس خویش بر پا داشتند تا به یاد لب خندان تو، زبانه‌اش
را تماشا کنند. نیز موهب است بدین معنی که شمع چون لافی دور از حقیقت زده
بود تاوان این لاف را چنین داد که شبها، پیش روی عاشقان تو سر پا بایستد و

بسوزد. خواجه سرپا ایستادن شمع، سوختن و شب‌زنده‌داری آن را معلول لاف زدن و تاوان پس دادن این لاف دانسته. «حسن تعلیل» ی کرده است؛ همچنین به شب‌زنده‌داری عاشقان، اشاره کرده.

مفاد بیت:

اگر شمع با زبان خویش بدان لب خندان تشبه جست و درین باب لافی زد تاوانش را چنین پس داد که شبها پیش روی عاشقان تو سرپا ایستاد و بسوخت.

۲۱/۴

در چمن باد بهاری ز کنار گل و سرو

به هواداری آن عارض و قامت برخاست

نکات بیت:

از کنار کسی برخاستن — او را ترک کردن.

هواداری به معنی هواخواهی و طرفداری. هواداری با باد مناسبت دارد. برخاست — بلند شد که مقابل نشستن باشد و وزیدن گرفت. از کنار گل و سرو برخاست، یعنی به قصد جانب‌داری از آن عارض و قامت، سرو گل را در چمن ترک کرد و به کوی دلبر شتافت. یعنی اینکه آن دو را در کمال طراوت و زیبایی و موزونی می‌دانست و چون بر آن عارض گل‌رنگ و قامت موزون‌تر از سرو تو گذشت، سرو و گل را رها کرد و به کوی تو شتافت. فد و چهره معشوق به سرو و گل تشبیه شده است.

مفاد بیت:

باد بهاری که در چمن از کنار گل و سرو می‌گذشت وقتی عارض و قامت تو را بهتر از گل و سرو دید آنها را در چمن رها کرد و به کوی تو شتافت.

۲۱/۵

مست بگذشتی و از خلوتیان ملکوت

به تماشای تو آشوب قیامت برخاست

نکات بیت:

ملکوت - عالم فرشتگان؛ عالم غیب؛ مقام عبادت فرشتگان که در آن مقام، طاعت بی تصور و بی فتور حاصل شود، چنانکه مقام عبادت ملائکه است. خلوتیان ملکوت - زاهدان خلوت نشین که به عبادتی ملکوتی مشغول هستند و ایهام دارد به فرشتگان که در خلوت عالم بالا به عبادت نشسته اند. خواهی می گوید: حتی زاهدان هم پیش تو، پایشان لغزید و فرشتگان هم بر تو افتنه شدند.

مفاد بیت:

مستانه جلوه آغاز کردی آنچنان که حتی، زهاد متقی و فرشتگان بیخبر از عشق بر تو افتنه شدند و به تماشای تو چنان ازدحام کردند که گویی رستاخیز آغاز شده است.

۲۱/۶

پیش رفتار تو پا برنگرفت از خجلت

سرو سرکش که به ناز از قد و قامت برخاست

مفاد بیت:

سرو سرکش که به قد و قامت خویش ناز بسیار داشت، چون تو به رفتار درآمدی از دیدن بالای بلند و خرامیدن بناتو آنچنان شرمنده شد که از رفتار فروماند.

۲۱/۷

حافظ این خرقة بینداز مگر جان بسری

کاتش از خرقة سالوس و کرامت برخاست

نکات بیت:

خرقه سالوس که در آن لاف از کرامت می زنند، مستوجب آتش و بی ارزش است. در بیت هفتم از غزل هفدهم به برخی نظریات خواجه راجع به خرقه، اشاره شد. اما اینجا، حافظ نکته دیگری در باب خرقه عنوان می کند و آن ربایی و دروغین بودن آن است. خرقه زهد و کرامت، خرقه سالوس و کرامت شده است. زیر این خرقه، زرق و بیرنگ ها نهفته است، حتی آتش هم از آن پرهیز دارد.

بسوز این خرقه تنوی سر حافظ

که گر آتش شوم در وی : گـیرم ۳۳۱/۷

خرقه، شعار زهد و تصوف و جامعه اهل قشر و دینداران ظاهر پرست بوده است خواجه این خرقه را به نشان و نیت نابودی ریا و سالوس و دروغ، دامگذاری و مردم فریبی آتش می زند.

نه به هفت آب که رنگش به صد آتش نرود

آنچه با خرقه زاهد می انگوری کرد ۱۴۱/۴

نقد صوفی نه همه صافی و بیش باشد

ای بسا خرقه که مستوجب آتش باشد ۱۵۹/۱

خواجه می گوید اگر خلاص خویش را طالبی این خرقه سالوس را بینداز، کنایه است از اینکه دست از ریا بردار. نیرنگ و فریب، زرق و تزویر را رها کن تا رستگار شوی.

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود

تا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود ۲۲۷/۱

آتش زهد و ریا خرمن دین خواهد سوخت

حافظ این خرقه پشمینه بینداز و برو ۴۰۷/۸

مفاد بیت:

حافظ! این خرقه سالوس را از تن بیرون کن شاید به نجات برسی زیرا آتش در خرقه سالوس افتاد و اگر خرقه را از سر به در نکنی در تو نیز خواهد افتاد، تو هم چون خرقه مستوجب آتش خواهی بود.

۲۲

۲۲/۱

چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست

سخن شناس نه بی جان من خطا اینجاست

نکات بیت:

سخن اهل دل را فقط اهل دل فهم کند، همه کس فهم نیست. اهل دل سخن شناس هستند و هم آنها می فهمند.

مفاد بیت:

وقتی سخنان اهل دل را می شنوی و فهم نمی کنی مگو که خطاست عزیز من تو سخن شناس نیستی و سخن اهل دل را فهم نمی کنی خطا از تو است.

۲۲/۲

سرم به دنیوی و عقبی فرو نمی آید

تبارک الله ازین فتنه ها که در سمر است

نکات بیت:

تبارک الله — مأخوذست از قرآن: «تبارک الله اَخْسَرُ الْخَالِقِينَ»^۱. به هنگام مدح آمیخته به تعجب گفته می شود. سرم به دنیوی و... یعنی در مقابل نعمت دو جهان

۱. قرآن، سوره ۲۳، آیه ۱۵.

سرفرو نمی آرم و تعلق خاطری نشان نمی دهم.

مفاد بیت:

در مقابل نعمت دو جهان سرفرود نمی آورم و رنگ تعلق نمی پذیرم. تبارک الله ازین شور و فتنه هایی که در سرما نهفته است.

به خرمن دو جهان سرفرو نمی آرند

دماغ و کبر گدایان و خوشه چینان بین ۴۰۳/۳

۲۲/۳ در اندرون من خسته دل ندانم کیست

که من خاموشم و او در لغزان و در غوغاست

مفاد بیت:

نمی دانم کیست که در درون من دلخسته می نالد، زیرا با آنکه من خاموشم و از خستگی دل دم نمی زنم، او در خروش است و غوغا و فریاد می کند.
«وَقَالَ الْجُنُودُ: أَلْعَارُفُ مَنْ نَطَقَ الْحَقُّ عَنْ سِرِّهِ وَهُوَ سَاكِتٌ؟».

۲۲/۴ دلم ز پرده برون شد کجایی ای مطرب

بنال هان که ازین پرده کارما بنواست

لغات بیت:

دلم ز پرده برون شد، یعنی راز دلم آشکارا گشت و رسوا شدم.

نو پرده پیش گرفتی و ز اشتیاق جمالت

ز پرده ها به در افتاد رازهای نهانی^۲

۲. رساله تشبیه، ص ۱۱۲.

۳. سعدی، کلیات، ص ۶۴۱.

همچنین به مناسبت اصطلاحات موسیقایی موجود در بیت؛ دلم ز پرده برون شد، 'یهام دارد به این معنی که در دل نغمه‌یی را می‌خواندم و ناگهان دلم از پرده آن نغمه خارج شد و آهنگ نغمه را فراموش کردم. بنال - امر از نالیدن، بخوان. آواز حزین سروده. پرده در مصراع دوم به معنی لحن و آهنگ و نغمه و مقام. بنوا - بسامان، به مناسبت لفظ پرده و مطرب، نوا، ابهامی به معنی موسیقایی کلمه دارد یعنی، آواز و آهنگ. پرده و مطرب و نالیدن و نوا، مناسب هستند.

مفاد بیت:

راز مکنون دلم از پرده بیرون افتاد. ای مطرب کجایی؟ بیا و به آواز حزین بخوان که کار دل ما ازین آواز سامان می‌گیرد، آواز حزین تو، آرامبخش دل بقرار من است.

۲۲/۵ مرا به کار جهان هرگز التفات نبود

رخ تو در نظر من چنین خوش آراست

نکات بیت:

از آنجا که جهان و هرچه در او هست جنوه‌ای از جمال زیبای ساقی ازلی است. پس در چشم بیننده عارف، زیبا و آراسته است! نیز موهم بدین معنی است که وجود روی تو دنیا را در چشم من زیبا کرد.

مفاد بیت:

من هرگز به جهان و کار جهان توجه نداشتم این روی تو بود که جهان را در نظر من

آرامسته و زیبا کرد و مرا بدان متمایل ساخت^۵.

سلطان ازل گنج غم عشق به ما داد

تا روی در این منزل ویرانه نهادیم ۳۷۱/۳

۲۲/۶ نخفته‌ام ز خیالی که می‌پزد دل من
خمار صد شبه دارم شرابخانه کجاست

مفاد بیت:

دوش ازین خیال که صبح برخیزم و راه میخانه بگیرم و چون به آنجا رسیدم توبه را بشکنم و شرابی بنوشم، تا سحر نخفته‌ام؛ شب و روزهای بسیار است که خمار هستم، شرابخانه گوی که به یک دو جام این خمار طولانی، از سرم به در نمی‌شود. مستی به آب یک دو عنب وضع بنده نیست^۶.

۲۲/۷ چنین که صومعه آلوده شد به خون دلم
گرم به باده بشوید حق به دست شماست

نکات بیت:

خون دل - خون جگر و کنایه از غم و غصه و اندوه است.
مصراع اشاره بدین معنی دارد که در صومعه، بس ملول و دل‌تنگ و اندوهگین بودم و

۵. قس:

مرغ روحه که همی زد ز سر سده صغیر

۳۱۰/۶ عاقبت دانه خاک توفکشندش در دام

اگر دلم نشدی پای بند طرّه او

۴۴۲/۵ کیش قرار در این نیره خاکدان بودی؟

۶. حافظ، دیوان، ص ۲۲۶.

مستی به آب یک دو عنب وضع بنده نیست

من سالخورده پیر خرابات پرورم

اینچنین که از نشستن در آنجا اندوهگین و محنت آلوده شده‌ام اگر مرا با باده بشوید حق دارید. نیز اشاره بدین معنی دیگر دارد که خون دلم از دیده به همراه اشک بریخت و صومعه را آلوده کرد.

صومعه محلی است مقدس و بخون نجس آلوده شده است و این نکته طنزی است نسبت به زاهدان ریایی که فکر می‌کنند صومعه محلی است پاک و پلیدی در آن راه ندارد.

گرم به باده بشوید، اگر مرا با باده بشوید. باده زایل کننده اندوه و شوینده غبار غم و ملالت است از دل، نیز باده ریا و تزویر و سالوس صومعه را هم می‌شوید و پاک می‌کند.

علاوه از اینکه نام و ناموس در صومعه نشستن را هم به بدنامی و رسوایی دگرگون می‌کند.

مفاد بیت:

اینچنین که در صومعه غمین و ملول بودم و اینچنین که خون دل از دیده ریخته صومعه را به اندوه عشق آلوده کرده‌ام، اگر مرا به باده بشوید حق دارید؛ تا هم گرد ملال و هم زهد ریا از من دور شود، هم آثار نام و ناموسی که از صومعه نشینی حاصل شده از وجود پاک گردد.

۲۲/۸

از آن به دیرمغانم عزیزمی دارند

که آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست

نکات بیت:

دیرمغان - شرابخانه، خرابات؛ نیز به قرینه آتش ایهام دارد به معنی دیگر کلمه، یعنی آتشگاه دین زرتشت.

آتشی که نمیرد - آتش جاودان عشق است و ایهام دارد به همان آتشی که در آتشگاه نگاه می‌داشتند و پیوسته افروخته بود؛ بنابراین، دیرمغان، هم می‌کند عشق

است و باده‌یی که آنجاست باده عشق؛ هم آتشگاه و محل روشن داشتن آتش جاوید زردشت؛ و مغان که آتش را محترم می‌داشتند، طبعاً آتشگاه و مجمر آتش هم نزدشان گرمی بود و خواجه می‌گوید: دل من آن مجمر است ازین رودر دیرمغان عزیز هستم.

مفاد بیت:

از آن جهت مرا در دیرمغان ارج می‌نهند و عزیز می‌دارند که آتش جاویدان در دلم روشن است.

آتش عشق در دلم زیانه می‌کشد، ازین رو اهل عشق ارجمند می‌دارند.

با من راه نشین خیز و سوی می‌کشد آی

تا در آن حلقه ببینی که چه صاحب جا هم ۳۶۱/۷

۲۲/۹ چه ساز بود که در پرده می‌زد آن مطرب
که رفت عمر و هنر و دم‌خیزم دماغ پر ز هواست

نکات بیت:

ساز— آلت موسیقی. می‌توان آن را نغمه و آهنگ معنی کرد.
پرده— حجاب آنچه مجلس عیش بزرگان را از جایگاه مطربان جدا می‌کرد.
همچنین، حجاب بین اهل جهان فرودین و عالم بالا. پرده، معنای موسیقایش را هم دارد.

مطرب— نوازنده. می‌توان مطرب ازل را از آن اراده کرد.

تا که عشقت مطربی آغاز کرد

گاه چنگم گاه تارم روز و شب

می‌زنی تو زخمه و بر می‌رود

تا به گردون زیر و زارم روز و شب^۷

۷. مولانا جلال‌الدین محمد، دیوان کبیر، ج ۱، ص ۱۸۳.

هوا - میل، آرزو، عشق.

مفاد بیت:

چه نغمه بود که آن مطرب در پرده می نواخت که عمر سپری شد و هنوز آرزوی آن در سرم دور می زند. به این معنی دیگر نیز روی دارد: این نغمه عشق که آن مطرب ازل نواخت، چه بود که هنوز شور آن، راه و مقام آن، در سرم من است. هنوزم فراموش نگشته است.

۲۲/۱۰ ندای عشق تو دیشب در اندرون دادند

فضای سینه حافظ هنوز برز صداست

مفاد بیت:

دیشب در اندرون دلم، ندای عشق تو در دادند و هنوز هم آن ندا در فضای سینه ام طنین افکن است.

۲۳

۲۳/۱

خیال روی تو در هر طریق همراه ماست

نسیم موی تو پیوند جان آگاه ماست

نکات بیت:

طریق - راه، با همراه تناسب معنوی دارد.

نسیم موی تو - نسیمی که از بن گیسوی تو می‌وزد، بوی آن جان ما را مدد می‌دهد و به ما حیات می‌بخشد؛ از نسیم موی تو نفس می‌کشم و به حکم «هر نفسی که فرو می‌رود ممت حیات است»^۱، جانم از آن مدد می‌گیرد و تازه می‌شود. جان را از آن رو آگاه گفته است که نخست او دم عشق را دریافته و او با سر زلف معشوق پیمان بسته و او از قیمت نسیم موی معشوق آگاه است.

مفاد بیت:

خیال روی زیبای تو همه جا همراه ما است و نسیمی که از آن کاکل می‌وزد جان آگاه و عارف ما را مدد می‌دهد. از بوی زلف تو زندگی می‌یابیم و جانمان از آن تازه می‌شود.

نفس نفسی اگر از باد نشنوم بویش

زمان زمان چو گل از غم کنم گریبان چاک ۳۰۰/۳

۲۳/۲ به‌رغم مدّعیانی که منع عشق کنند
جمال چهره تو حجتِ مَوْجِه ماست

نکات بیت:

حجتِ مَوْجِه — دلیل قاطع و بیچون و چرا.
نقلست که شبلی، آن عارف شوریده، به شب مرگ تا سحر این دو بیت را می‌گفت
و باز می‌گفت:

كُلُّ بَيْتٍ أَنْتَ مُلْكُهُ
غَيْرُ مُخْتِاجٍ إِلَى الرُّجْ
وَجْهِكَ الْمَأْمُونُ حُجَّتُنَا
يَوْمَ يَأْتِي النَّاسُ بِالْحُجُبِ^۲

منع‌کنندگان عشق را مدعی گفته چون هیچ دلیلی برای ردّ عشق ندارند و فقط
دعوی می‌کنند.

مفاد بیت:

خلاف نظر مدّعیانی که با دستی تهی از حجت، منع عشق می‌کنند، ما برای عشق
حجتی قاطع، چون روی زیبای تو داریم.

۲۳/۳ ببین که سبب زنجندان توجه می‌گوید
هزار یوسف مصری فتاده درچه ماست

نکات بیت:

بیت، تملیح به داستان یوسف و در چاه افتادن او دارد. می‌گوید یوسف که بدان

۲. رسالة قشیریّه، ص ۱۳۷. آن خانه که تو در آنی، به چراغش نیاز نیست. آن روز که مردم حجتها عرض
کند، روی خوب تو حجت قاطع ما است.

جمال بود و عاشقی چون زلیخا داشت این یوسف و هزار چون او اسیر لطف و ملاحیت زنخدان تو هستند.

فتاده در چه ماست — یعنی گرفتار و عاشق ما است و چه اشاره به چاه زنخدان — گودی چانه — دارد.

سیب در مصراع اول به یادآورنده داستان ترنج و زنان مصری است که با دیدن یوسف دستها به جای ترنج ببریدند.

مفاد بیت:

سیب زنخدان توبه زبان خال حکایت می‌کند که هزاران چون یوسف مصری عاشق دل خسته دارد؛ عاشقی که هرکدام خود معشوق جهانی هستند.

۲۳/۴ اگر به زلف دراز تو دست ما نرسد
گناه بخت پریشان و دست کوتاه ماست

نکات بیت:

در کوتاه و دراز صنعت مطابقه هست.

التزام زلف و پریشان، اشاره است به پریشانی زلف، همچنین اقتران بخت و زلف یادآور بخت سیاه عاشقان است.

زلف تو دراز است. آثار جمال و جلال تو همه جا در تجلی است و اگر دست ما به زلف تو نمی‌رسد، گناه از ماست.

زلف دراز معشوق، رمزی است از آثار جلال او که همه جا در تجلیست.

مفاد بیت:

اگر دست ما به زلف دراز تو نمی‌رسد و از لقای تو محرومیم، کوتاهی از ماست؛ گناه از سیاه‌بختی، پریشان‌روزگاری و کوتاه‌دستی ما است.

۲۳/۵

به حاجب در خلوت سرای خاص بگو
فلان ز گوشه نشینان خاک درگاه ماست

نکات بیت:

حاجب - دربان و پرده دار، نیز به مناصبت گوشه، ایهام دارد به ابرو. با گوشه ابرو مرا به حاجب در خلوت سرای خاص نشان بده و بگو: ...
خلوت سرای خاص - آنجاست که معشوق با نزدیکان خویش خلوت می کند و جز خواص را در آن جا راه نیست.

فلان - برای شخص غیر معلوم استعمال می شود. خواجه ازین لفظ خود را منظور دارد و مرادش اینکه من ناچیزتر از آنم که به نام و نشان از من یاد کنی بلکه به اشاره و کنایه هم که از من سخن بگویی سزااست.

عنایتی به سر نازیانه بس باشد

نگویمت که به سویی عنان بگردانی^۳

مفاد بیت:

ما را به پرده دار در خلوت سرای خویش به اشاره ابرو نشان بده و بگو: فلان را که می بینی از مقیمان خاک درگاه ما است. مرا به حاجبان درگاهت معرفی کن و اشاره کن که مرا از آستان تو نرانند.

۲۳/۶

به صورت از نظر ما اگرچه محجوبست
همیشه در نظر خاطر مرقه ماست

نکات بیت:

بیت را می توان دنباله بیت پیش دانست. از خاطر، دل، مراد است. خاطر مرقه

۳. ظهیر فاریابی، از قصیده ی بدین مطلع:

مرا به جان خطرت از غم تو نا دانی

درین هوس که من افتاده ام به نادتی

یعنی دل شاد و بی غم، خاطری که غم بود و نبود ندارد.

مفاد بیت:

اگرچه ظاهراً از نظر ما غایب است ولی ذکر و یادش پیوسته در دل شاد ما جای دارد.

۲۳/۷

اگر به سالی حافظ دری زند بگشای

که سالهاست که مشتاق روی چون مه ماست

این بیت هم دنباله سخنان معشوق با حاجب در خلوت سرا و معنیش بسته به دو بیت قبلی است.

مفاد بیت:

اگر سالی، ماهی حافظ در این خانه را بزند در به روی او بگشای زیرا سالهاست تا مقیم این درگاه و هواخواه ما و مشتاق دیدار روی زیبای ما است.

۲۴

۲۴/۱ مطلب طاعت و پیمان و صلاح از من مست
که به پیمانه کشی شهره شدم روز آلت

نکات بیت:

الست — مأخوذ از قرآن^۱، روز ازل؛ و روز الست، روزی که رب العزة از ذریة بنی آدم، پیمان گرفت؛ روزی که ذریة آدم اقرار به خداوندی خدا و اختیار تام و کامل او داد که سرنوشتها را هرطور خود می خواهد رقم زند و خواجه می گوید: رندی و باده نوشی من، اختیار ازلی معشوق و از عنایت سابق اوست. من مست — اشاره به ذریة آدم است که بین موجودات تنها او بود که ساغر الست را نوش کرد.

مفاد بیت:

از من مست، صلاح و توبه و تقوی چشم مدار که من بدنام ازلی هستم و نامم هم از روز ازل به مستی و عاشقی رقم خورد و از آن روز به رندی و پیمانه کشی شهره موجودات شده ام.

مرا روز ازل کاری بجز رندی نفرمودند

هر آن قسمت که آنجا رفت از آن افزون نخواهد شد ۱۶۵/۳

۱. قرآن، سوره ۷، آیه ۱۷۲. برای توضیح رجوع شود به شرح بیت سوم از غزل ده.

۲۴/۲

من هماندم که وضو ساختم از چشمه عشق

چار تکبیر زدم یکسره بر هر چه که هست

نکات بیت:

چشمه عشق — اضافه تشبیهی است و اشاره به میخانه نیز هست.
 چار تکبیر — اشاره است به تکبیرهای چهارگانه که بر جنازه میت می خوانند.^۲ چار
 تکبیر زدن بر چیزی، گناه است از مرده پنداشتن و ترک کلی آن است.

مفاد بیت:

من، هماندم که به میخانه عشق درآمدم و در چشمه عشق تطهیر کردم، دنیا و
 تعلقات آن را مرداری پنداشتم و نعیم هر دو جهان را لاشه‌یی انگاشتم و نام و ننگ
 را به طالبانش رها کردم.

۲۴/۳

می بده تا دهمت آگهی از سرقضا

که به روی که شدم عاشق و از بوی که مت

نکات بیت:

سر را نباید فاش ساخت که گفته اند «سرگ من ذمیک»، سر تو چون خون تو است.
 اما در مستی، بی بند و باری و لاابالیگری است پس فقط در اینحال امکان افشای
 اسرار هست. نیز اشاره هست بدین معنی که می، عاشق را واقف اسرار می سازد.^۳
 تا دهمت آگهی از سرقضا، تا تو را از قضا و تقدیر الهی آگاه سازم؛ اشاره است
 بدین نکته که عاشقی و مستی من از اثر قضای خدایی و تقدیر حق است. همچنین
 اشاره است بدین معنی که عشق آمدنی است نه کسب کردنی. دیگر یادآوری

۲. در مذهب شیعه پنج تکبیر است.

۳. ج. به شرح ۳/۸.

داستان عهد الست که در بیت نخستین این غزل بدان اشاره شد.

مفاد بیت:

باده بده تا بنوشم و مست شوم، آنگاه تو را ز اسرار فضا و تقدیر الهی آگاه بسازم و از راز دل خویش پرده برگیرم و بگویم که عاشق روی چه کسی شده‌ام و از بوی که اینچنین مست گشته‌ام.

بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم

به شرط آنکه نمایی به کج طبعان دل کورش ۲۷۸/۵

۲۴/۴ کمر کوه کمست از کمر مور اینجا

ناامید از در رحمت مشوای باده پرست

نکات بیت:

مصراع نخستین بیت، یادآور این آیه است: «إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَ حَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَنُومًا جَهُولًا^۴». انسان که مقابل کوه، توانا پیش در حید موریت، توانست این بار گران را تحمل کند اما کوه بدان وقار و استحکام بار امانت را نتوانست کشید. نیز کمر کوه کمست از کمر مور، اشاره به این نکته است که گناه باده‌پرست اگرچه به اندازه کوهی است، اما در برابر دریای رحمت الهی بس کوچک و بی‌مقدار است.

اینجا — اشاره به در رحمت و مراد درگاه حق است.

مفاد بیت:

ای میخانه‌نشین باده‌پرست بدان که کوه گناه تو در مقابل دریای رحمت خداوندی

۴. قرآن، سوره ۳۳ «احزاب»، آیه ۷۲.

وزنی ندارد از در رحمت حق نومید مشو و به آمرزش وی امیدوار باش.

۲۴/۵ به جز آن نرگس مستانه که چشمش مرصاد
زیر این طارم فیروزه کسی خوش نشست

نکات بیت:

نرگس - کنایه از چشم مست معشوق است و با «چشم» مناسبت دارد.
چشمش مرصاد - یعنی خدا از چشم زخم زمان حفظش کند. چشمش مرصاد، حشو ملیح است.
طارم فیروزه - کنایه از آسمان است. اشاره ای هم به ابروی آن نرگس مستانه دارد.
خوش نشست - به دو معنی قابل تعبیر است. اول آنکه کسی اینچنین باین خوشی ننشسته است و جا نیفتاده، دیگر اینکه کسی اینچنین خوش و سرمست نبوده.
نرگس و مستانه و چشم و طارم و خوش، متناسبند.

مفاد بیت:

خدا حفظش کند غیر از چشمان مست او که زیر طاق ابروانش، خوش و مستانه جا گرفته اند و سرمست و خوش اند دیگر کسی بزیر این آسمان کبود چنین خوش ننشسته است.

۲۴/۶ جان فدای دهندش باد که در باغ نظر
چمن آرای جهان خوشتر ازین غنچه نیست

نکات بیت:

نظر - اصلاً به معنی نگاه کردن و نگاه، اما خواجه اینجا این کلمه را به معنی چشم گرفته است.
باغ نظر - اضافه تشبیهی است، چشم را به باغ تشبیه کرده به علاقه تصویری که از

باغ و چمن در آن می بندد.

علاقه دیگر این تشبیه، تصویر معشوق است در چشم و خواجه بدین ترتیب معشوق را به باغی پر گل مانند کرده است و دهان تنگ وی را به غنچه‌یی که نقاش ازل، زیباتر از آن رقم نزده است.

چمن آرای جهان - حضرت رب الارباب، آفریدگار جهان است.

بستن را به معنی آفریدن آورده است و به قرینه چمن آرا، بستن، ایهام دارد به بستن دسته گل و بستن غنچه به معنی آفریدن غنچه و پدید آمدن غنچه بر شاخ گل، و ایهام دارد به فروبستگی و ناشکفتگی غنچه و اشاره دارد به سخن ناگفتن و دم فروبستن معشوق.

مفاد بیت:

جان فدای دهن تنگش باد که تا جهان آفرین، باغ جهان آفرید، غنچه‌یی زیباتر از دهان او دیده نشده است. خوشتر از دهان او غنچه‌یی در جهان پدید نیامده است.

۲۴/۷ حافظ از دولت عشق تو سلیمانی شد

یعنی از وصل نواش نیست به جز باد به دست

بیت تعلیل به داستان سلیمان و مسخر شدن باد برای او دارد که در چند آیه از قرآن بدان اشاره شده است:

«وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحُ غَاصِقَةٌ تَجْرِي بِأَمْرِهٖ».

خواجه از حشمت سلیمان یاد می آورد، اسب باد، منطق طیر، قصر بلور، برخورداری از نعمت بیکران و وصل بلقیس که این جمله بر باد رفت و هیچ نماند. حافظ در چندین بیت به داستان عبرت آموز بر باد رفتن حشمت سلیمان اشاره می‌کند.

۵. قرآن. سوره ۲۱، آیه ۸۱ نیز آیه ۱۲ از سوره ۳۴ و ۳۶ از سوره ۳۸.

۶. قرآن، سوره ۲۷، آیه ۱۶.

۷. قرآن، سوره ۲۷، آیه ۴۴.

شکوه آصفی و اسب باد و منطق طبر

به باد رفت و ازو خواجه هیچ طرف نیست ۲۵/۷
بادت به دست باشد اگر دل نهی به هیچ

در مرضی که تخت سلیمان رود به باد ۱۰۰/۴

در مصراع دوم، باد به دست داشتن، کنایه از بیحاصل و بیمراد بودن است و ایهام دارد به باد که در دست سلیمان بود.

خواجه در این بیت یادآور می شود که عاشقان یار، در عین بیحاصلی و بیمرادی صاحبجاه و با حشمت اند.

با من راه نشین خیز و سوی میکده آی

تا در آن حلقه ببینی که چه صاحب جاهم ۳۶۱/۷

مفاد بیت:

حافظ از دولت عشق تو چون سلیمان شد، به حشمت و شوکت رسید، اما در عین جاهمندی که از قبل عشق یافته از وصل تو بیحاصل و بیمراد مانده است.

۲۵

۲۵/۱ شکفته شد گل حمرا و گشت بلبل مست
صلای سرخوشی ای صوفیان باده‌پرست

نکات بیت:

خواجه در مصراع نخستین، مرثده آمدن بهار و مستی بلبل از تماشای روی گل را می‌دهد.

منی بنبل از دیدن روی معشوق است که گل باشد، همچنین گل رنگ و بوی باده دارد و علت منی بلبل، رنگ و بوی گل است.

صلا - برافروختن آتش بر بلندی برای دعوت عام و صلا دادن، یعنی به مهمانی خواندن.

صلای سرخوشی - یعنی بیایید برای عیش و مستی و خواجه صوفیان مدعی زهد و پرهیز را رندانه و طنزآمیز به باده‌نوشی و سرخوشی دعوت می‌کند.
گل حمرا، بلبل، مست، باده‌پرست و سرخوش، متناسب هستند.

مفاد بیت:

بهار فرا رسید، گل سرخ شکفته شد، بلبل از رنگ و روی گل مست گشت. ای صوفیان باده‌پرست بشتابید به باده‌نوشی و سرخوشی، وقت را غیب شمرید و باده را دریابید.

۲۵/۲

اساس توبه که در محکمی چو سنگ نمود

ببین که جام زجاجی چه طرفه اش بشکست

خواجه آن طنز را که در بیت پیش بنیان نهاده بود اینجا به اوج می رساند. بین شیشه و سنگ یک رابطه متضاد هست و این رابطه در ادب فارسی انعکاس یافته است، گو اینکه شیشه از سنگ حاصل می شود.

تدبیر نیست جز سپر انداختن که خصم

سنگی به دست دارد و ما آبگینه‌یی^۱

جام زجاجی - کنایه از شراب است که در جام نوشیده می شد. در وقت توبه، پیاله را بر سنگ می زدند و می شکستند^۲ و اکنون پیاله شیشه‌یی، توبه سنگین را می شکند.

خواجه به جمعی ریاکار فرصت طلب اشاره می کند که هر روز و هر دم به مقتضای زمان و اوضاع و احوال رنگ می بازند و صورت عوض می کنند؛ برحسب اینکه قدرت به کدام طرف میل کند اینان هم روی این غریزه (دفع ضرر و جلب منفعت) مرام و مسلکشان شکل می گیرد و شخصیت با ثبات و استوار ندارند؛ یک روز به مصلحت توبه می کنند و جام و قدح می شکند اما چون این کارشان از روی حقیقتی نبوده منتظر فرصت اند تا توبه را بشکنند و فسق و فساد از سر بگیرند و چون وقت فرصت فرا رسید از توبه، جز حکایتی باز نمی ماند.

منقاد بیت:

ببین که جام مینائی می، توبه ها را چه نفز و شگفت به شکست کشانید، توبه هایی که در محکمی گفתי از سنگ است و هرگز نمی شکند.

صوفی مجلس که دی جام و قدح می شکست

باز به یک جرعه می عاقل و فرزانه شد ۱۷۰/۲

۱. سعدی، دیوان، ص ۵۹۵.

۲. حافظ، دیوان، ۱۷۰/۲.

۲۵/۳ بیار باده که در بارگاه استغنا

چه پاسبان و چه سلطان چه هوشیار و چه مست

نکات بیت:

بارگاه استغنا — اشاره به بارگاه استغناى الهی و عالم بی نیازی او است به طاعت بندگان.

بارگاه، به قرینه پاسبان و سلطان، یادآور بارگاه سلاطین است که درگاهشان، نیازمند گیر و دار و حاجب و دربان است.

در مصراع دوم، چه، به جهت بیان برابری است بین پاسبان و سلطان و هوشیار و مست.

مفاد بیت:

باده بیار که نزد خدا و بی نیازی او، غنی و فقیر و هوشیار و مست یکسانند و رحمت بیکران او بر همه شامل است.

بیا که دوش به مستی سروش عالم غیب

نوید داد که عام است فیض رحمت او ۴۰۵/۵

ساقی به بی نیازی زندان که می بده

تا بشنوی ز صوت منتهی هوالنفی ۴۷۹/۶

۲۵/۴ ازین رباط دو در چون ضرورت است رحیل

یواق و طای معیشت چه سربلند و چه پست

نکات بیت:

رباط دو در، کنایه از دنیا است به مناسبت اینکه از سویی می آیند و از سویی می روند و مدتی هم در آن منزل دارند. یکسان بودن فقر و ثروت و بر تخت زیستن

یا در خاک زینت را یادآوری می‌کند. رواق و طاق معیشت، اضافه اقترانی است. رباط و رحیل و رواق و طاق و معیشت متناسبند.

مقاد بیت:

از آنجا که رفتن و رحلت ازین دنیا ضروری است و لازم است که آخر کار همه چیز رها شود. قصر شاهی و کلبه فقیری هر دو یکی و عاقبت و اگذاردنی است و طاق و رواق بلند ساختن لزومی ندارد.

۲۵/۵

مقام عیش میسر نمی‌شود بی رنج

بلی بحکم بلا بسته‌اند عهد الست

نکات بیت:

عهد الست، از قرآن گرفته شده است.^۳
بلی به قرینه بلا، اشاره بدین معنی است که بلی^۱ گفتن ذریه آدم، در حکم قبول هرگونه رنج و محنت و غم بود.
بلا و بلی جناس مطرف دارند.

مقاد بیت:

در این خاکدان غم، عیش صافی و خالص و بدون رنج یافت نمی‌شود. آری، عهد الست را به حکم آن بستند که ما را به صاف و درد حکم نباشد. و وفای به آن عهد، عیش و رنج و بلا و محنت را به همراه دارد.

به درد و صاف ترا حکم نیست خوش درکش

که هرچه ساقی ما کرد عین الطافت

۴۴/۴

۳. قرآن، سوره ۷، آیه ۱۷۲.

۲۵/۶

به هست و نیست مرنجان ضمیر و خوش می باش
که نیستیست سرانجام هر کمال که هست

مفاد بیت:

به خاطر داشتن و نداشتن، خویش را دل آزرده مکن و خوش باش؛ زیرا اگرچه داراییست در حد کمال باشد، در این دنیا، سرانجام همه چیز نیستی و فنا است. داشتن و نداشتن هم می‌گذرد.

۲۵/۷

شکوه آصفی و اسب باد و منطق طیر
به باد رفت و ازو خواجه هیچ طرف نیست

نکات بیت:

آصف بن برخیا وزیر سلیمان بود^۴. اما مقصود حافظ، خود سلیمان است. و او، به جهت بیان ملازمه است. اسب باد، مرکب سلیمان است که باد بوده^۵. «وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحُ عَاصِفَةٌ تَجْرِي بِأَمْرِ إِلَى الْأَرْضِ^۶». منطق طیر را خداوند به سلیمان یاد داد. «وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَبَتِهَا أَتَأْتِسُ عَلَيْنَا مَظْلِقُ الطَّيْرِ وَأُونِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ^۷». به باد رفت — یعنی فانی و نابود شد و ایهام دارد بدین که باد تمامی کاخ و حرم و سپاه و آلات دستگاه سلیمان را برمی‌گرفت و حمل می‌کرد. خواجه، سلیمان است. بیت ناظر است بدین نکته که حتی حشمت سلیمان هم پایدار نبود.

۴. حیات‌القلوب، ج ۱، ص ۵۴۵.

۵. همان، ص ۵۵۱.

۶. قرآن، سوره ۲۱، آیه ۸۲.

۷. قرآن، سوره ۲۷، آیه ۱۷.

مفاد بیت:

آن حشمت سلیمان و مرکب باد و منطق طیر، جمله بر باد تاراج زمانه رفت و سلیمان هیچ بهره‌ای ازان حاصل نکرد.

۲۵/۸

به‌بال و پرمرو از ره که نیرپرتابی

هوا گرفت زمانی ولی به‌خاک نشست

نکات بیت:

بال و پرتیر عاریتی است و به‌بال و پرمرو از ره، یعنی به‌فرستی که سپهر به تو می‌دهد مغرور مشو؛ اشاره‌ای هم به عاریتی بودن بال و پرهست به‌قرینه تیر. پرتابی - صفت نسبی است. بال و پرو تیر و پرتاب و هوا گرفتن و به‌خاک نشستن متناسبند.

مفاد بیت:

به فرصتی که سپهر شعبده‌باز به تو می‌دهد غره مشو، زیرا تیری که پرتاب شد اگرچه زمانی هوا گرفت ولی عاقبت به خاک نشست. بال و پری هم که سپهر به تو می‌دهد چون بال و پرتیر، عاریتی است و دیر یا زود از تو گرفته می‌شود.

۲۵/۹

زبان کلک تو حافظ چه شکر آن گوید

که گفته سخت می‌برند دست به دست

نکات بیت:

کلک - قلم. زبان کلک، اضافه تشبیهی است. گفته سخن - اضافه بیانی است. سخن، بر شعر هم اطلاق می‌شود.

مقاد بیت:

حافظ زبان قلم تو چگونه می‌تواند نعمت این طبع روان را شکر بگوید که گفته
منظوم و شعر تر شیرینت را دست به دست می‌برند.

۲۶

- ۲۶/۱ زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست
ببرهن چاک و غزلخوان و صراحی در دست
- ۲۶/۲ نرگش عربده جوی و لبش افسوس کنان
نیمشب مست به بالین من آمد بنشست
- ۲۶/۳ سرفرا گوش من آورد به آواز حزن
گفت ای عاشق دیرینه من خوابت هست

حافظ در سه بیت نخستین این غزل، داستانی را باز می‌گوید و در بیت چهارم نتیجه‌گیری می‌کند.

اصل این داستان، در اسرارالتوحید، ضمن بیان حکایتی از کرامات شیخ ابوسعید ابوالخیر چنین آمده است:

«خواجه ابوالقاسم هاشمی حکایت کرد که من هفده ساله بودم که شیخ ابوسعید (قه) به طوس آمد و پدرم رئیس طوس بود و مرید شیخ، هر روز به خانقاه استاد ابو احمد آمدی به مجلس شیخ و مرا با خویشان آوردی و من در پیش پدر از پای ننشستمی و مرا، چنانکه باشد جوانان را، دل به سر پوشیده‌یی باز می‌نگریست پس شبی آن زن به من پیغامی فرستاد که من به عروسی می‌شوم، تو گوش دار تا من باز می‌آیم ترا ببینم، من بنشستم و شب دراز کشید و مرا خواب گرفت، من با خود آهسته این بیت می‌گفتم تا در خواب نشوم:

در دیده به جای خواب آبت مرا

زیرا که به دیدنت شتابست مرا

گویند بخت تا به خوابش بینی

ای بیخبران چه جای خوابست مرا

این بیت می‌گفتم که خوابم ببرد و در خواب ماندم تا آن ساعت که مؤذن بانگ نماز گفت. چون بیدار شدم، هیچکس را ندیدم که خفته مانده بودم».

روز دیگر که این جوان با پدر به مجلس شیخ ابوسعید می‌رود، شیخ ضمن سخن، از ماجرای شب دوش که بر او گذشته به اشاره خبر می‌دهد و از او بازخواست می‌کند که: «چون در دیده به جای خواب آب بود چرا خفتی تا از مقصود بازماندی...»^۱. این داستان در منطق الطیر چنین آمده است:

عاشقی از فراط عشق آشفته بود

بر سر خاکسی به زاری خفته بود

رفت معشوقش به بالینش فراز

دید او را خفته وز خود رفته باز

رقعه بنیشت چست و لایق او

بست آن بر آستین عاشق او

عاشقش از خواب چون بیدار شد

رقعه بر خواند و برو خون‌بار شد

این نوشته بود کای مرد خموش

خیز نگر بازارگانی، سیم گوش

ور تو مرد زاهدی شب زنده باش

بندگی کن تا به روز و بنده باش

ور تو هستی مرد عاشق شرم دار

خواب را با دیده عاشق چه کار

مرد عاشق باد پیماید به روز

شب همه مهتاب پیماید ز سوز

چون تو نه اینی نه آن ای بی فروغ

می مزن در عشق ما لاف دروغ

گر بخفتد عاشقی جز در کفن

عاشقش گویم ولی بر خویشش

چون تو در عشق از سر جهل آمدی

خواب خوش بادت که نااهل آمدی^۲

چون هر دو روایت در درک فضای شعر خواجه مفید می نمود، نقل شد. خواجه روایت را خیلی خلاصه می کند فقط دقیقاً به شرح احوال معشوق که بر بالین عاشق دیرینه خویش آمده می پردازد.

مقاد سه بیت نخستین:

معشوق، زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست، جلوه کنان و یخویش، پیرهن را مستانه چاک زده، غزلخوان و صراحی به دست، نیم شب، دوش، بر بالین من آمد و بنشت. من مست افتاده بودم و او به گمان اینکه من در خواب هستم خشمگین شد، از نرگسان مستش گویی آتش غضب می بارید؛ طعنه زنان و ریشخند کنان سر فراگوش من آورد و آهسته گفت:

ای که دیرگاهیت دعوی عشق ما می کنی، خواب هستی؟

اما شکر خدا که خواجه درین باب از دوست شرمساری نکشید و بیدار مانده بود.

۲۶/۴ عاشقی را که چنین باده شبگیر دهند

کافر عشق بود گر نشود باده پرست

مقاد بیت:

عاشقی که معشوق، اینچنین به شبگیر بر بالین او بیاید و باده در پیمانهاش کند،

اگر مذهب معشوق نگیرد و باده پرست نگردد، از عشق نصیب ندارد و کافر عشق است لافزن و کذابست.

۲۶/۵

بروای زاهد و بردردگشان خرده مگیر

که ندادند جز این تحفه به ما روز الست

مفاد بیت:

زاهد برو به کار خود و درد کشی را بر ما خرده مگیر که مشیت الهی در روز ازل جز این، تحفه ای بر ما مقدر نکرد. رندی و درد آشامی ما، نصیب ازل است عنایت سابق معشوق است. روز الست، این حال در سرنوشت ما رقم خورد، تو چه می‌گویی؟

۲۶/۶

آنچه اوربخت به پیمانۀ ما نوشیدیم

اگر از عمر بهشت و گربادۀ مست

نکات بیت:

خمر بهشت اشاره است به شراب طهور. «و تَقِيلُهُمْ رُبُّهُمْ شَرَاباً طَهُوراً»^۳. باده مست - یعنی باده سکرآور و مست کننده، باده‌یی که عین مستی است.

مفاد بیت:

هر آنچه ساقی ازل در پیمانه کرد ما نوشیدیم خواه شراب طهور و خواه باده سکرآور.

مراد آنکه هر آنچه او حکم کرد و مقرر نمود گردن نهادیم و چون و چرا نگفتم.

۳. قرآن، سوره ۷۶، آیه ۲۲.

۲۶/۷ خنده جام می و زلف گره گیرنگار
ای بسا توبه که چون توبه حافظ بشکست

نکات بیت:

خنده جام — اشاره است به درخشش و تلالؤ شراب و دهان باز جام، گویی که جام شراب، دهان به خنده می ستانه گشوده است:

یاد باد آنکه در آن بزمگه خلق و ادب

آنکه او خنده ستانه زدی صهبای بود ۲۰۴/۵

خنده جام، همچنین به انعکاس روی ساقی در جام اشاره دارد.

عکس روی تو چو در آینه جام العناد

عارف از خنده می در طمع خام افتاد ۱۱۱/۱

دیگر اینکه خنده جام، یادآور خنده گل است، زیرا جام باده سرخ به گل شکفته و خندان شبیه است:

در بوستان حریفان مانند لاله و گل

هریک گرفته جامی بریاد روی یاری ۴۴۴/۶

حافظ، تخلص خواجه است، اما اینجا ایهام دارد به حافظ قرآن که در متون متصوفه از او به لفظ «قرآ» یاد شده است و ذکرش گذشت^۱.

هفاد بیت:

درخشش باده سرخ در جام و زلف خم اندر خم یار، توبه های فراوان را مثل توبه حافظ شکست و بنیاد محکم آنها را بر باد داد.

اساس توبه که در محکمی چو سنگ نمود

ببین که جام زجاجی چه طرفه اش بشکست ۲۵/۲

۱. رجوع شود به شرح بیت دهم از غزل نهم.

۲۷

۲۷/۱

در دیرمغان آمد بام قدحی در دست

مست از می و میخواران از نرگس مستش مست

نکات بیت:

قدح در دست - اشاره به جام و پیاله‌یی است که باده‌نوشان با خود می‌داشتند و چیزی که می‌خواستند با آن می‌نوشیدند. خواجه به حمل جام و پیاله اشارات متعدد دارد نظیر:

عجب می‌داشتم دیشب ز حافظ جام و پیمانه

ولی منمش نمی‌کردم که صوفی وار می‌آورد ۱۴۶/۸

در آستین مرقع پیاله پنهان کن

که همچو چشم صراحی زمانه خونریز است ۹۱/۳

نرگس - کنایه است از چشم معشوق، چشمش مست و نگاهش آنچنان مستانه بود که میخواران از نگاه او مست شدند.

کرشمه نوشرابی به عاشقان پیمود

که علم بیخبر افتاد و عقل بیحس شد ۱۶۷/۸

مقاد بیت:

نگارم، مست و قدح در دست، آنچنان مست به میخانه آمد که باده‌نوشان از دیدار

او و نگاههای مستانه‌اش، مست گشتند، گویی از چشمانش مستی و شراب می‌بارید.

هرکس که بدید چشم او گفت

کومحتبی که مست گیرد ۱۴۸/۲

۲۷/۲ در نعل سمنند او شکل مه نوپیدا
وز قله بلند او بالای صنوبر پست

نکات بیت:

معشوق سواره به میخانه آمده است و خواجه، نعل سمنند او را به ماه نوشیه کرده است.
در مصراع دوم، قد بلند و موزون معشوق، به طریق تشبیه تفضیل به صنوبر تشبیه شده است.

مفاد بیت:

نعل سمنندش به شکل ماه نو بود و سرو ناز در مقابل بالای بلندش پست و بی مقدار می نمود.

۲۷/۳ آخر به چه گویم هست از خود خبرم چون نیست
وز بهر چه گویم نیست با وی نظرم چون هست

نکات بیت:

در خبر و نظر، صنعت ترصیع هست، نیز در هست و نیست، صنعت تضاد آمده است.

مقاد بیت:

وقتی از عشق چنانم که از خود بیخبرم و با همه وجود بدو نظر دارم، چرا عشق و نظربازی خویش را پنهان کنم؟ بگذار همه کس بداند که بر او عاشقم و با او نظر دارم.

عاشق و رند و نظربازم و می‌گویم فاش

نا بدانی که به چندین هنر آراسته‌ام ۳۱۱/۲

۲۷/۴ شمع دل دمسازم بنشست چو او برخاست

و افغان ز نظربازان برخاست چو او بنشست

نکات بیت:

خواجه در نخستین بیت این غزل از آمدن معشوق به میخانه و نشاط میخواران از دیدار او سخن گفت، در بیت دوم معلوم شد که یار، سوار بر اسب به دیرمغان شتافته است، در بیت سوم از عشق و نظر خویش بدو و در این بیت از آهنگ یار به رفتن از میخانه یاد می‌کند.

ناگشوده گل نقاب آهنگ رحلت ساز کرد

ناله کن بلبل که گلبانگ دل افکاران خوش است ۴۳/۳

شمع دل — اضافه تشبیهی، دل خویش را به شمع سوزان و گدازان مانند کرده است. نشستن شمع، کنایه از خاموشی گرفتن و فرومردن شمع است.

دل دمساز — دل مهربان، دل عاشق.

نظرباز — اهل نظر، عاشق و نظربازان، عاشقان:

اهل نظر دو عالم در یک نظر ببازد

عشق است و داو اول بر نقد جان توان زد ۱۵۴/۶

بنشست — به قرینه سمند در بیت دوم، یعنی بر زین نشست و سوار بر اسب شد. در

بنشست و برخاست و برخاست و بنشست، صنعت تضاد و جناس هست.

مفاد بیت:

وقتی به عزم رفتن از جای برخاست، دل عاشقم چون شمع خاموشی گرفت و فرومرد و آن لحظه که او پا در رکاب کرد و بر زین بنشست، آه و فغان عاشقان به فلک بر شد.

۲۷/۵

گر غالبه خوشبو شد در گیسوی او پیچید

و روسمه کمانکش گشت در ابروی او پیوست

نکات بیت:

غالبه — ماده‌ی خوشبو و سیاه‌رنگ که خود ترکیبی بود از چند ماده‌ی خوشبوی دیگر مثل مشک و عنبر. از این ماده برای خوشبو ساختن گیسوان استفاده می‌شده است. اما گیسوی معشوق خود مظهر بوی خوش است و تمامی بوهای خوش از گیسوان مشکین معشوق پدید می‌آیند، ذکر این معنی، در شرح بیت دوم از غزل یکم، گذشت. در اینجا خواجه گیسوان معشوق را غالبه‌ی اصل و اصل غالبه خوانده، می‌گوید: این ماده‌ی خوشبویی که به نام غالبه معروف است به مناسبت پیچیدن و عشق‌ورزی با گیسوان معشوق، رنگ و بوی آنرا گرفته است.

به چیزی پیچیدن — یعنی بدان آویختن و بر آن حلقه زدن و تابیدن؛ در چیزی پیچیدن نیز به همین معنی و همچنین به معنی به آن سرگرم شدن و دل بستن و توجه و رو آوردن.

خواجه در معنی دل بستن و عشق‌ورزیدن آورده است، نظیر این بیت:

در زلف چون کمندش ای دل مپیچ کانجا

سرها بریده بینی بی جرم و بی جنایت ۹۴/۴

خواجه به رسم معطر ساختن گیسوان اشاره می‌کند که مشک و غالبه را به زلف و

گیسو می مالیدند تا خوشبو شود. آنگاه می گوید خوشبو شدن غالبه بر اثر پیچیدن در گیسوان تو بود. هم صنعت حسن تعلیل آورده هم زلف معشوق را به غالبه تشبیه کرده است.

وسمه — ماده سیاه رنگی بود که ابروان را بدان رنگ می دادند و می آراستند. کمان کشیدن وسمه، اشاره است به ابروان کمانی یار. وسمه چون بر این ابروان کمانی می نشیند کمانکش می شود. خواجه می گوید ابروان کمانی تو به وسمه رنگ داده است.

مفاد بیت:

اگر غالبه خوشبو شد، از اثر آویختن در گیسوان تو و مهر ورزیدن بدان بود و اگر وسمه به شکل کمان درآمد از اثر پیوستن به ابروان تو بود. ابروان کمانی تو خود عین وسمه و بی نیاز از آن است آنچنانکه گیسوان سیاه و خوشبوی تو بی نیاز از مشک و غالبه است، ایندو برای کسب شرف بر اثر عشقی که به تو داشتند نیازمندانه در موی و ابروی تو پیچیده و پیوستند و این رنگ و بو یافتند؛ خلاصه، زلف و ابروان کمانی تو مثال اعلای سیاهی و خوشبویی اند و هرچه ازین رنگ و بو نصیب دارد از موی و ابروی تو گرفته است.

۲۷/۶ باز آی که باز آید عمر شده حافظ

هر چند که ناید باز تیری که بشد از دست

نکات بیت:

مصرع دوم به عنوان تمثیل آمده است، به معنی امری که گذشت، دیگر دریافتنی نیست.

همچنین اشاره می کند به عدم بازگشت معشوق که سوار بر اسب، چون تیری که از کمان بجهد به سرعت دور گشته است و تیری که گذشت، نتوان دریافت.

مفاد بیت:

ای عمر رفته من، ای عزیز، بازگرد تا عمر گذشته حافظ باز گردد. اگر چه عمر رفته بازنگردد و تیری که از کمان گذشت دریافتش ممکن نیست.

۲۸

۲۸/۱ به جان خواجه و حق قدیم و عهد درست
که مونس دم صبحم دعای دولت تست

مفاد بیت:

به جان خواجه و حق نعمت قدیم که بر من داری و عهد و میثاقی که هنوز پا برجا است سوگند که به هنگام سحر دعای دولت تو می‌کنم و ذکر و یاد تو مونس دم صبح من است.

۲۸/۲ سرشک من که ز طوفان نوح دست برد
ز لوح سینه نیارست نقش مهر تو شست

نکات بیت:

بیت، ناظر است بدین نکته که در مهر و وفای تو اشکم سیل آسا چون طوفان نوح سرازیر است. گریستن در عشق، نه تنها، آن را محو نمی‌کند بلکه باعث تثبیت عشق می‌گردد. خواجه می‌گوید: وقتی در عشق تو سیل آسا اشک می‌ریزم چطور می‌شود گمان برد که تو را فراموش کرده‌ام.

مفاد بیت:

اشکم که در بیشی از طوفان نوح پیش است، نتوانست نقش مهر تو را که بر لوح

سینه‌ام رقم خورده است بشوید. در عشق تو سیلاب اشک از چشمانم سرازیر است، چگونه می‌توانم تو را فراموش کنم و نقش مهرت را از سینه بشویم.

۲۸/۳ بکن معامله‌یی وین دل شکسته بخر

که با شکستگی ارزد به صد هزار درست

نکات بیت:

درست — در مقابل شکسته است یعنی دلی که نشکسته است و ایهام دارد به درست به معنی سگّه درست.

صد هزار — برای بیان کثرت است، یعنی بسیار زیاد.

بیت یادآور مضمون این خبر است که از موسی (ع) می‌آورند که گفت: «إِلَهِیْ أَتَيْنَ أَطْلُبُكَ؟ قَالَ: عِنْدَ الْمُتَكَبِّرَةِ قُلُوبُهُمْ^۱». خواجه می‌گوید چنین دلی که حق در آن خانه دارد به دل‌های بیشمار می‌ارزد.

در بیت، حسن طلبی نهفته است؛ خواجه خود رقم اغراق‌آمیز صد هزار درست را پیشنهاد می‌کند که از طرفی طلبش جنبه مزاح و مطایبه بیابد و از طرفی، اگر ممدوح به هوش و فراست خواجگی خویش، طلب را دریافت و خواست اجابت کند، از این رقم، پهنای کار را بسجد و مسألة انعام را دست کم نگیرد و بداند که با چند سگّه مختصر، خواجه را نمی‌توان خرید. حافظ این طلب را با نیک‌نفسی و استغنائی تمام طرح کرده است. آنچنانکه فقط شاقه تیز خواجه‌یی که ممدوحش بوده بتواند آنرا دریابد.

در «این دل شکسته بخر»، خواجه به دعای مستجاب خودش هم اشاره می‌کند، به ممدوح می‌گوید اگر این دل شکسته مرا به دست آوری لطف و رضای رحمان و دعای مستجاب مرا به جان خود خریده‌ای.

خواجه حافظ، در مصراع دوم به متابعان و هواداران بیشمار ممدوح اشاره می‌کند. دل‌های بیشمار در گرو محبت تو است، هواداران بیشمار داری اما این دل شکسته

من، به جملگی می ارزد زیرا آنها دلشکسته نیستند.

قد خمیده ما سهلت نماید اما

بر چشم دشمنان تیر از این کمان زد ۱۵۴/۳

مفاد بیت:

داد و ستدی بکن و با لطف و احسان خویش این دل شکسته مرا بخر که گرچه شکسته اما سخت عزیز است و ارزش بیپایان دارد و به دلهای ناشکسته بسیار می ارزد.

۲۸/۴ زبان موربه آصف دراز گشت و رواست
که خواجه خاتم جم یاره کرد و باز نجست

نکات لفظی و معنوی بیت:

بیت تملیح به داستان سلیمان دارد.

آصف، نام وزیر سلیمان بوده اما حافظ به جای خود سلیمان آورده است.^۲

زبان درازی — کنایه است از جسارت و ورزیدن، ترک ادب و بیرسمی کردن.

زبان مور به آصف دراز گشت، یادآور گذار سلیمان با خیل و حشم خود به وادی مورچگان و مضمون این آیات است: «حَتَّىٰ إِذَا اتُّوا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَخْطِئُكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا...»^۳. (چون سلیمان — با خیل خویش — به سرزمین مورچگان رسید، ماده مورچه‌یی گفت: ای مورچگان، به خانه‌های خود فرو شوید مادا سلیمان و سپاهش ندانسته شما را پایمال کنند. سلیمان از سخن مورچه بخندید...).

۲. رجوع شود به شرح بیت ۲۵/۷.

۳. قرآن، سوره ۲۷، آیات ۱۹-۱۸.

به نظر نگارنده، مقصود حافظ از دراز شدن زبان مور به سلیمان، اشاره به مرگ سلیمان و مضمون این آیه است: «قَلَمًا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنِّي فَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ سُبُلَ اللَّهِ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُمْ فِي سُبُلٍ مُّتَبَعَةٍ وَأَنَّهُمْ سَيُقْبَلُونَ»^۱، سلیمان درحالیکه ایستاده بود و به عصای سلطنت تکیه داشت مرگ بر او فرود آمد و این موریانه بود که چون عصای او را جوید، آنگاه سلیمان فرو افتاد، بدین ترتیب موریانه به حشم و رعیت فهمانید که سلیمان مرده است.

حافظ این جسارت موریانه را که باعث فرو افتادن سلیمان و فاش شدن راز مرگ او بود، زبان‌درازی مور، تعبیر کرده است.

همچنین زبان‌درازی مور به سلیمان، می‌تواند اشاره به حملهٔ موران به جسد سلیمان در گور باشد و ایهام دارد به سخن گفتن مورچه با سلیمان^۲ که آیات ناظر بر این معنی در بالا ذکر شد.

خاتم — اشاره به مهر و نگین سلیمان است که اسم اعظم بر آن نوشته بود. حافظ در بیتی به نوشتهٔ این نگین اشاره می‌کند:

سزد کز خاتم لعش زسم لاف سلیمانی

چو اسم اعظم باشد چه باک از اهرمن دارم ۳۲۷/۶

خاتم، کنایه از حشمت و سلطنت سلیمان است، زیرا ملک و پادشاهی سلیمان در سایهٔ این نگین و نقش آن بود؛ چنانکه وقتی نگین گم شد، سلطنت سلیمان هم از دستش رفت.

خاتم جم — حافظ قصص سلیمان و جمشید را درهم آمیخته است؛ انگشتی از آن سلیمان است، به جمشید نسبت داده، در جای دیگر نگین را به نام سلیمان آورده:

من آن نگین سلیمان به هیچ نمانم

که گاه گاه بر او دست اهرمن باشد ۱۶۰/۲

۱. قرآن، سورهٔ ۳۴، آیهٔ ۱۴.

۲. برای اطلاع از گفت و شنید مورچه و سلیمان رجوع شود به حیات‌القلوب ص ۵۵۱-۵۵۰.

همینطور، باد را که اسب سلیمان بوده^۶، در بیتی «مسند جم» خوانده:

در گلستان ارم دوش چو از لطف هوا

زلف سنبل به نسیم سحری می آشف

گفتم ای مسند جم جام جهان بینت کو

گفت افسوس که آن دویت بیدار بخت ۸۱/۵-۶

جای دیگر آن را به سلیمان نسبت داده است:

اندر آن ساعت که بر پشت صبا بندند زین

با سلیمان چون برانم من که مورم مرکب است ۳۱/۷

به هر حال، خاتم جم، همان نگین سلیمان است.

در عالم ملکداری، کلمه خواجه، لقب وزیران بوده است و حافظ این لفظ را در این بیت، کنایه از خود سلیمان گرفته است؛ چنانکه آصف را^۷.

مصراع دوم نیز ناظر است بر مردن سلیمان و به باد رفتن حشمت و سلطنت و از دست شدن انگشتی او، و قتیکه سلیمان مرد، پادشاهی و مهر و نگین را از کف داد و دیگر به دست نیاورد.

مصراع دوم بیت، همچنین یادآور داستان گم شدن انگشتی سلیمان است که یکی از جتیان آن را دزدیده بود و سلیمان بعد از چهل روز، آنرا در شکم ماهی که شکار کرده بود پیدا کرد.

چون سلطنت سلیمان، در سایه نقش و نوشته این نگین بود، با گم کردن آن، حشمت و سلطنت هم از دستش رفت و به فقر دچار شد و به ماهیگیری رفت و چهل روز ماهیگیری کرد، ازین طرف آن جتی که نگین را دزدیده بود، از اثر نقش آن نگین، صاحب ملک و پادشاهی سلیمان شد، اما ناگهان بترسید و انگشتی را به دریا انداخت. ماهی آن را فرو داد و سلیمان ضمن صید، آن ماهی را شکار

۶. رجوع شود به ابیات ۲۴/۷ و ۲۵/۷ آیات متضمن نخبیر باد برای سلیمان در شرح این دو بیت ذکر شده است.

۷. رجوع شود به شرح بیت ۲۵/۷.

کرد و انگشتی را از درون شکمش بیافت و حشمت و سلطنت بدو بازگشت^۸. اما اینجا حافظ می‌گوید: گم کرد و دیگر به دست نیاورد و چنانکه گفته شد، به یقین اشاره به مردن سلیمان و از دست دادن تاج و نگین است که چون دیگر بار زنده نشد خاتم را هم دیگر پیدا نکرد.

مفاد بیت:

مور بر سلیمان گستاخ شد نسبت به او ترک ادب و بی‌رسمی کرد، جای این هم داشت، زیرا سلیمان مرد و پادشاهی و تاج و نگین را از کف داد و کسی که مرد، رواست که طعمهٔ موران بشود. همچنین بیت ابهام دارد به این معنی دیگر:

زبان مور بر سر سلیمان بلند شد، زیرا خواجه انگشتی پادشاهی را گم کرد و دیگر به دست نیاورد و کسی که چنین نگین ارزشمندی را از دست بدهد، جا دارد که مور بر او گستاخ شود.

۲۸/۵ دلا طمع میر از لطف بی‌نهایت دوست
چولاف عشق زدی سرباز چابک و چست

نکات بیت:

لاف را به معنی دعوی آورده است و دعوی اگر عمل نداشته باشد لاف است.

مفاد بیت:

ای دل، چون دعوی عشق کردی، بی‌درنگ سر و جان را در باز و از لطف بی‌پایان دوست نوید مشو، باشد که مرغ وصل به دام ما افتد.

اهل نظر دو عالم در یک نظر ببازند

عشقست و داو اول بر نقد جان توان زد ۱۵۴/۶

۲۸/۶ به صدق کوش که خورشید زاید از نفست
که از دروغ سیه روی گشت صبح نخست

نکات بیت:

صبح نخست — کنایه از صبح کاذب است. بیان سخن آنکه؛ پیش از دمیدن صبح صادق، هوا مختصر روشن می شود و باز تاریک می گردد این را صبح کاذب می گویند؛ خواه این تاریکی بعد از صبح کاذب را به سیه روی شدن تعبیر کرده و معلول دروغگویی آن گرفته است و حسن تعلیلی دلنشین آورده است.

صبح دوم یا صبح صادق، پس از صبح نخست می دمد و پس از آن آفتاب طلوع می کند.

صبح نخست و دروغ و صلق و خورشید متناسب هستند.

مفاد بیت:

چون صبح راستین، در صلق و راستی کوش تا از نفست خورشید بزاید که حاصل دروغ، جز سیه رویی و تباهی نیست، چنانکه می بینی صبح کاذب از دروغ سیه روی می شود.

راستی سرمایه صفا و روشنی است و دروغ، باعث تباهی و سیه رویی است.

۲۸/۷ شدم ز دست توشیدای کوه و دشت و هنوز
نمی گنی به ترحم نطق سلسله سست

نکات بیت:

نطق — به معنی کمر بند است و نطق سلسله، اضافه بیانی است. سلسله یادآور

گیسوی معشوق است. شیدا و کوه و دشت و نطاق و سلسله تناسب دارند. من، از اثر عشق تو که چون سلسله بر من نهاده‌ای، شیدا شده‌ام و تو هنوز بند را محکم نگه داشته‌ای و رها نمی‌کنی؛ همچنان مرا در غم و اندوه فراق می‌داری و سنگین دل و بیرحم هستی. دیوانه هرچه شیدا تر باشد بند و زنجیر او محکم‌تر است، در این جا هم آشفته‌گی عاشق هرچه بیشتر شود بند عشق محکم‌تر می‌شود، چه عشق، دور شدن از عقل و رو کردن به صحرای جنون است. هرچه در این صحرا پیشرفت بیشتر باشد عشق هم بیش است. نهایت اینکه؛ من، دیوانه و آواره کوه و دشت شدم و توبه من رحم نمی‌آوری.

مفاد بیت:

من از اثر بند و زنجیری که عشق تو بر من نهاد شیدا و آواره کوه و دشت شدم و تو هنوز بر من رحم نمی‌کنی و با وصل نمی‌سازی و هرچه شیدایی من بیشتر می‌شود تو محکم‌تر می‌کنی و چون می‌کنی شیدایی من فزون‌تر می‌گردد.

۲۸/۸

مرنج حافظ و از دلبران حافظ مجوی

گناه باغ چه باشد چو این گیاه نرست

نکات بیت:

حفاظ — مروت و مهربانی، نگهداشت حقوق دوستی و وفای به پیمان محبت.

باغ — کنایه است از دلبران.

گیاه — اشاره است به وفا و مروت و مهربانی.

خواجه با تشبیه نیکوان به باغ و تعبیر از وفا و مهربانی به گیاه، این معنی را بیان می‌دارد که آنکه به باغ درمی‌آید نظر به زیباییها و گل و مناظر آن دارد، چه غم که گیاهی هم در آن نباشد؛ از نیکوان، خوبی و لطف آنی را ببین، وفا و نگهداشت حقوق آفت را چشم مدار.

مفاد بیت:

حافظ، از بی وفائی نیکوان دل آزرده مشو، از ایشان رعایت پیمان محبت و وفای به عهد چشم مدار، در سرشت و طبیعت اینان، مهر و وفا نیست.

۲۹

۲۹/۱

ما را ز خیال توجه پروای شرابست
خم گوسر خود گیر که خمخانه خرابست

نکات بیت:

سر خود گرفتن — پی کار خود رفتن. زحمت کم کردن.
خواجه می‌گوید از خیال معشوق مستم و پروای شرابم نیست.

صحبت حور نخواهم که بود عین قصور

با خیال تو اگر با دگری پردازم ۳۳۵/۴

مفاد بیت:

من از خیال تو چنان مستم که پروای شراب ندارم، در جنب ذوق عشق چه جای
خم که خمخانه‌ها خراب و بیخردار است؛ از شراب مگوئید، زحمت شراب از سر
ما کم کنید.

۲۹/۲

گر خمر بهشتست بریزد که بی دوست
هر شربت عذیم که دهی عین عذابست

نکات بیت:

خمر بهشت — شراب ظهور؛ خمر بهشت اشاره به خود بهشت نیز هست. یعنی

بهشت و نعمت بهشت و شراب ظهور و جوی و قصر، بیدوست، همه عذاب الیم است.

مفاد بیت:

عیش بی یار گوارا نیست، حتی بهشت و حور و قصور، جوی شیر و نعمت جاوید، بی روی یار عذاب دردناک است.

گر بی تو بود جنت بر کنگره نشینم
ور با تو بود دوزخ در سلسله آویزم^۱

۲۹/۳ افسوس که شد دلبر و در دیده گریان
تحریر خیال خط اونقش بر آبست

نکات بیت:

تحریر — خطهای ظریف سیاه که با قلم مو بر صورت نقوش و تصاویر می‌کشیدند.^۲
مراد خواجه حافظ از تحریر، تصور کردن خط نودمیده دلبر است و تحریر خیال خط او، یعنی در نظر آوردن خیال خط ظریف و نودمیده او؛ ضمناً با کلمه تحریر، صورت دلبر را چون اثری از نگارگران صورتپرداز، جلوه می‌دهد که خط نودمیده‌اش را با قلم ظریف، به رنگ سیاه بر آن تحریر کرده باشند.
خیال — (به فتح خاء) به معنی تصور و صورت ذهنی؛ قلما محل خیال را در چشم می‌دانستند.

خَیَالُکَ فِی عَیْنِی وَ اِشْکُکَ فِی قَمِی
وَ ذِکْرُکَ فِی قَلْبِی اِلَّا اَیْنُ اَکْتُبُ^۳

۱. معنی، کلیات، ص ۵۵۹.

۲. غیبات اللغات.

۳. دیوان اشعار سلاج، گردآورده لویی ماسینیون، ص ۱۰۶، نقل از تطبیقات فیه مافیه، ص ۲۷۰.

ترجمه بیت عربی:

خیال تو مقیم چشم است و نام تو از زبان خالی نیست و ذکر تو در صمیم جان جای دارد، پس نامه بیش که نویسم. فیه مافیه، ص ۱۶۹. مولانا در همینجا بیت را به مجنون نسبت داده است.

و نیز از خود خواجه:

خیال روی تو چون بگذرد به گلشن چشم

دل از پی نظر آید به سوی روزن چشم ۳۳۹/۱

نقش بر آب زدن — اصطلاحاً یعنی کار بیهوده کردن، اما اینجا فقط ایهامی به این معنی اصطلاحی دارد و مقصود خواجه اشاره به گریه شدید و سیل دمام است که از دیده اش روان است. تحریر خیال خط او در دیده گریان نقش بر آب است.

نقشی بر آب می زنم از گریه حالیا

تا کی شود قرین حقیقت مجاز من ۴۰۰/۷

مفاد بیت:

افسوس که روزگار وصل پایان گرفت، دلبر برفت و اینک، خیال روی و موی و خط و خالش را در نظر می آورم و سیل سرشک از دیده فرو می بارم؛ اما دیده که ناز پرورد وصال است، بدین خیال تسکین نمی پذیرد و گویی خیال دوست در چشم گریانم، چون نقش بر آب است، گریه هم امان نمی دهد که صورتش را در نظر بیاوریم.

۲۹/۴ بیدار شوای دیده که ایمن نتوان بود

زین سیل دمام که درین منزل خواست

نکات بیت:

منزل خواب — کنایه از دنیا است و ایهام دارد به چشم، به مناسبت لفظ دیده. سیل دمام — کنایه از حوادث روزگار است که چون سیل روان، راه زندگی را پر بلا کرده است؛ نیز سیل دمام، ایهام دارد به سیلاب سرشک که از دیده روان است.

مراد از بیداری، بیداری از خواب غفلت است و ایهام دارد به بیداری از خواب

ظاهری.

مقصود از لفظ دیده، عزیز و دوست است، ای دیده، یعنی ای عزیز، ای دوست، چشم، عزیزم و ایهام دارد به همین چشم ظاهر.

مقاد بیت:

ای عزیز، از خواب غفلت بیدار شو، که در این سرای غفلت، از هر طرف سیل حوادث کمین گشاده است، جای آزمیدن و عمر در غفلت گذراندن نیست.

در هر طرف ز خیل حوادث کمین گهبت

زان رو عنان گسته دواتد سوار عمر ۲۵۳/۷

۲۹/۵

معشوق عیان می‌گذرد بر تو ولیکن

اغبار همی ببند از آن بسته نقابست

نکات بیت:

اغیار - نامحرمان، بیگانگان؛ بار چون تو را با بیگانگان همراه می‌بیند، از آنها روی می‌پوشد، طبعاً تو هم او را نمی‌بینی. اغیار، کنایه است از هواهای نفسانی و پست. هر آنچه دل را از عشق و معشوق بازدارد، غیر و نامحرم است، حجاب چهره جان است و مانع دیدار؛ سرآمد اینها هواهای نفس و این تن خاکی است:

حجاب چهره جان می‌شود غبار تنم

خوشا دمی که از آن چهره پرده برفکنم ۳۴۲/۱

بار بی‌پرده از در و دیوار در تجسیت، اما از آنجا که تو خود را پاک ناخته‌یی و از آینه دل زنگار آلودگیها را نسترده‌یی، او را نمی‌بینی:

آینه ات داسی چرا غماز نیست

زانکه زنگار از رُخش ممتاز نیست^۴

ابتدا خویش را پاک کن، سپس دیده بر آن پاک انداز:

غسل در اشک زدم کاهل طریقت گویند

پاک شو اول و پس دیده بر آن پاک انداز ۲۶۴/۷

که ناپاک فقط ناپاک را بیند.

خاکی اجزای خاک را بیند

پاک باید که پاک را بیند

تو، هنوز خانه دل را از اغیار نپرداخته‌یی، یار چگونه در آن فرود آید؟

حافظا در دل تنگت چو فرود آید یار

خانه از غیر نپرداخته‌یی یعنی چه ۴۲۰/۷

مفاد بیت:

معشوق بی پرده و آشکار همه جا در تجلیست، اما چون تو را صافی نمی بیند، رخ از تو پوشیده می دارد و تو او را نمی بینی.

۲۹/۶

گل بر رخ رنگین تونا لطف عرق دید

در آتش شوق از غم دل غرق گلاب است

نکات بیت:

رخ رنگین و عرق کرده معشوق، به طریق تشبیه تفصیل، به گل سرخ و دانه های شبنم بر آن مانند شده است؛ رخ تو مثل گل نیست، بلکه گل می خواهد مانند روی عرق کرده تو باشد، و در این راه خودش را می کشد و نمی شود.

باز، دانه های عرق که بر رخ رنگین معشوق نشسته است، به دانه های شبنم بر گل و همچنین به قطره های گلاب مانند شده است؛ همینطور، «حسن تعلیل» کرده

سرخ‌گی گل را ناشی از آتش شوقی که در جان‌ش افتاده، قلمداد کرده است. نزد خواجه حافظ، همهٔ امور و مظاهر طبیعت، به یار تشبیه می‌جویند، جهان جلوهٔ جمال و جلال او است. هرچه در جهان هست رویش به جانب معشوق است، تجلی صفات جمال و جلال وی است و ذره ذره هرچه در زمین و آسمان است، مهرورزان و چرخ‌زان به سوی آن کمال مطلق ره می‌سپارد.

گل با دانه‌های شبنم بر رخسارش و قطرات گلاب که در آن نهفته است، بنفشه و جعد تابنده‌اش، آفتاب و ماه و نسیم و لاله و سنبل و نرگس و ارغوان و سرو و سمن و سوسن و پروانه و بلبل و لبان آبدار شیرین دهنان و قد موزون و چهرهٔ خوشمنظر دلبران با خنده‌های دلگشایشان، قهر و ناز خوبرویان و مهر و بیمهریشان، همه و همه چیز، رمزی از جمال و جلال او باز می‌گویند:

سخنت رمز دهان گفت و کسر مرمیان

وز میان تیغ به ما آخته‌بی یعنی چه ۴۲۰/۵

هرکس به وجهی با شمع روی او عشق می‌بازد و در آرزوی روی و موی او، شور و اضطراب می‌نماید:

به بوی زلف و رخت می‌روند و می‌آیند

صبا به غالیه‌سائی و گل به جلوه‌گری ۴۵۲/۹

جملگی، دل‌باختگان لطف جمال و مقهورانِ جلال وی‌اند. هریک را به نوعی با مُهرهٔ مهر خویش مشغول کرده، به قید سلسله در کار می‌کشد:

نه گل از دست غمت رست و نه بلبل در باغ

همه را نعره‌زنان جامه‌دران می‌داری ۴۵۰/۴

ازین رو است که گل، خود را به آب و آتش می‌زند تا چون رخ رنگین و عرق کردهٔ او بشود.

وقتی گل، روی رنگین تو را بدید که دانه‌های لطیف عرق بر آن افتاده، آتش شوق، شرر در جانش افکنده، از آن زمان خود را به آب و آتش می‌زند که مانند روی زیبای تو بشود، جان در سر این آرزو گذاشته، گاه در آتش می‌سوزد و گاه از غم اینکه آب و رنگ رخسار تو را ندارد، خویش را غرق آب و عرق می‌سازد.

گشت بیمار که چون چشم نو گردد نرگس.

شیوهٔ تونشدهش حاصل و بیمار بماند ۱۷۸/۷

۲۹/۷

سبزه‌ست در و دشت بیا نا نگذاریم

دست از سر آبی که جهان جمله سراپست

نکات بیت:

بیت یادآور توصیفی است که در قرآن از بهشت آمده: «جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ».

سبز است در و دشت - کوه و دره و دشت چون بهشت سبز و خرم شده، بیا بر لب جویی بنشینیم تا تصویر بهشت، تمام باشد.

بیا تا دست از سر آبی نگذاریم، یعنی کنار چشمه یا لب حوی راه را نکنیم. حافظ از نظر کردن در جریان آب جوی، به ناپایداری و بیقراری جهان متوجه می‌شود.

ببین بر لب جوی و گذر عمر ببین

کاین اشارت ر جهان گذران ما را بس ۲۶۸/۱

جهان جمله سراپ است - این جهان، غیر واقعی و نمود محض است؛ اصل و بودی ندارد مثل سراپ، ناپایدار و واهی است، اعتماد را نشاید، هر روز حکمی می‌کند واقعیت آن تلون و بی‌تابی است، امروز سبز است، روز دیگر رنگ دیگر. چون حباب است بیش از دمی نمی‌پاید پس اگر آن را به شادمانی و عیش بگذرانیم بهتر است.

همچون حباب دیده به روی قدح گشای

وین خانه را قیاس اساس از حباب کن ۳۹۵/۷

کسانی که در بیابان مسافرت می‌کردند گاهی پیش می‌آمد که به بی‌آبی و تشنگی دچار می‌شدند. از شدت تشنگی، قویاً گرفتار خیالپردازی می‌گردیدند و در این حال، امور واهی را واقعیت می‌انگاشتند، چنانکه انعکاس نور خورشید را بر روی ریگهای تافتۀ ریگستان، آب زلال و موج پنداشته، به جانب آن می‌رفتند اما سراب، به دست آمدنی نبود و آنان می‌رفتند و نمی‌رسیدند و بسا که جان در پی سراب می‌گذاشتند. حافظ حتی همین در و دشت سبز را هم خواب و خیال و سراب می‌داند و می‌گوید: تا این سراب، به رنگ دیگری در نیامده و گونه‌یی دیگر نشده بیا تا بر لب جویی بنشینیم و بدین ترتیب از آن بهره‌یی بگیریم.

با یار چو آرمیده باشی همه عمر

لذات جهان چشیده باشی همه عمر

هم آخر کار رحلت خواهد بود

خوابی باشد که دیده باشی همه عمر^۷

مفاد بیت:

کوه و در و دشت، مانند بهشت سبز و خرم شده، تا احوال آن دگرگون نگشته و به رنگی دیگر در نیامده بیا بر لب جویی یا کنار چشمه‌یی بنشینیم و تماشا کنیم که جهان بجملگی سراب است و بی‌اساس، و احوال آن پایدار نیست؛ اکنون، تا ازین لون است اگر خوش بگذرانیم و نقد وقت را دریابیم، غنیمت است.

۲۹/۸

در کنج دماغم مطلب جای نصیحت

کابن گوشه پر از زمزمۀ جنگ و رباب است

نکات بیت:

در سر من جایی برای نشستن و تأثیر نصیحت یافت نمی شود، بیهوده پند مده.
خواجه حافظ، پند ناصحان را به اشکال مختلف دفع می دهد:

ناصر به طمن گفت که رو ترک عشق کن

محتاج جنگ نیست برادر نمی کنم ۳۵۳/۵

ناصرم گفت که جز غم چه هنر دارد عشق

برو 'ی خواجه عاقل هنری بهتر ازین ۴۰۴/۴

خواجه اینجا به ناصر می گوید: دیر آمده ای، پیشتر از تو چنگ و رباب، آنچه را باید گفته اند، اکنون در سرم زمزمه چنگ و رباب طنین انداز است.
حافظ بدین ترتیب، به قدیم بودن این زمزمه و مضمون آن بیت دیگر خود اشاره می کند:

چه ساز بود که در پرده می زد آن مطرب

که رفت عمر و هنوزم دماغ پر ز هواست ۲۲/۹

یعنی زمزمه چنگ و رباب از روز ازل در سر من نشسته است و جایی برای پند نیوشی باقی نگذاشته.

پند ناصحان، دعوت به زهد و توبه است و صلاح و تقوی، و دست برداشتن از عشق و ترک رندی.

سر و چشمی چنین دلکش تو گویی چشم ازو بردوز

برو کاین وعظ بی معنی مرا در سر نمی گیرد ۱۴۹/۷

و پند نیوشی حافظ، یعنی توبه و صلاح ورزیدن و به ملامت و عافیت روی آوردن و به سخن و خیرخواهی شیخ و واعظ و زاهد کار کردن و به سلیقه ایشان راه رفتن؛ در عوض، نیکنام شدن، به معروفی رسیدن، منصب شبنی و واعظی و مقرّبی یافتن و تشریف صحبت سلاطین و حکام پوشیدن و بر خوان گسترده و الوان موقوفات خانقاهها و مساجد و رباطات نشستن، اما خواجه جملگی را یکجا پس می زند:

من هماندم که وضو ساختم از چشمه عشق

چار تکبیر زدم یکسره بر هر چه که هست ۲۴۱/۲

کسیکه در می‌کده عشق آمد و شد کرد، همه چیز را سر این کار گذاشت.

عرض و مال از در میخانه شاید اندوخت

هرکه این آب خورد رخت به دریا فکشت ۲۸۱/۷

و به گفته سنایی:

هرکه در میدان عشق نیکوان گامی نهاد

چار تکبیری کند بر ذات او لیل و نهار^۸

از گوشه، همان کنج دماغ را در نظر دارد و به سر خویش اشاره می‌کند، همچنین ایهام به معنی موسیقایی کلمه دارد به مناسبت زمزمه و چنگ و رباب. آهنگ خوش چنگ و رباب، در سرم طنین انداز است. زمزمه در مقابل نصیحت، اشاره دارد به پند چنگ و رباب.

چنگ خمیده قامت می‌خواندت به عشرت

بشنو که پند پیران هیچت زیان ندارد ۱۲۶/۵

می‌ده که سر به گوش من آورد چنگ و گفت

خوش بگذران و بشنو ازین پیر منحنی ۴۷۹/۵

و پند چنگ و رباب، دعوت به عشق است و عاشقی و رندی و شور و مستی، در یک کلام آزادگی و آزادی؛ آزادی از نفس اماره، آزادی از خویش، آزادی از نام و ننگ و به میل و سلیقه دیگران زندگی کردن، فراغت از هست و نیست و فقط دل با معشوق داشتن، و آزادی، اول قدم عاشقی است؛ تا از تعلقات و آنچه که آدمی را در بند می‌دارد و دل را مشغول می‌کند و از حق باز می‌دارد فارغ نگردی، از آزادی و عاشقی سخن نتوان گفت، عاشقی دیگر است و حيله گری دیگر.

گدای کوی تو از هفت خلد مستغنیست

اسیر عشق تو از هر دو عالم آزادست ۳۵/۴

خواجه بر این اساس از پذیرش پند ناصحان و نیکخواهان، سر می‌کشد:

چه نسبت است به رندی صلاح و نفوی را

سماع وعظ کجا نغمهٔ رباب کجا ۲/۲

در این بیت، حافظ حتی در جور کردن الفاظ و متناسب آوردن آنها — که اصولاً در این کار دقتی و تخصصی دارد — خواسته است که نصیحت را تنها و مهجور بگذارد که در این زمینه هم جایی برای آن نباشد تا آشکار شود که واقعاً در کنج دماغش جایی برای نصیحت نیست.

کنج دماغ، گوشه، زمزمه، چنگ و رباب متناسبند و یکدیگر را تداعی می‌کنند؛ اما جایی برای نصیحت نیست.

مفاد بیت:

پندم مدهید که سر من پر از زمزمهٔ چنگ و رباب و شور عاشقی و منی و رندی است و جایی برای پند و اندرز شما باقی نمانده، ناصح از باده سخن کن که نصیحت باد است.^۹

همیشه پیشهٔ من عاشقی و رندی بود

دگر بکوشم و مشغول کار خود باشم ۳۳۷/۶

حافظ چه شد از عاشق و رندست و نظرباز ۲۹/۹

بس طور عجب لازم ایام شباب است

مفاد بیت:

حافظ اگر عاشق و رند و نظرباز است چه باک؟ جوان است و با کارها و شیوه‌های شگفت که ملازم روزگار جوانی است.

۹. مصراع از بزمای خندقی است، تمام بیت چنین است:

ما خراب از می و خمیخانه زمی آباد است

ناصر از باده سخن کن که نصیحت باد است

۳۰

۳۰/۱ زلفت هزار دل به یکی تاره موبست
راه هزار چاره گر از چار موبست

نکات بیت:

بسته شدن دلها در تارهای زلف معشوق، کنایه از گرفتار آمدن دلهاست در دام عشق.
عشق، اختیار و خواست معشوق است، حکم ازلی معشوق، عشق را بر ذریه آدم تقدیر کرد.

چاره گر - کنایه است از عقل چاره اندیش و تدبیرجو. عقل می خواهد از فرمان عشق سر بیچد اما زلف معشوق که رهن عقل و دین است از هر طرف راه بر او بیست. سابقه لطف بر عشق رفته است و تقدیر چو سابق است تدبیر را سود نیست؛ إِذَا حَلَّتِ التَّقَادِيرُ، زَلَّتِ التَّدَابِيرُ^۱.

مفاد بیت:

زلفت در کار دلربایی چنان زبردست و چالاک است که هزاران دل را در یک تار موی خویش گرفتار آورد آنچنان که عقول چاره گر از هر طرف راه را بر خویش بسته یافتند و تدبیری جز تسلیم و پذیرفتن عشق ندیدند.

۱. امام می علیه السلام، امثال و حکم، ج ۱، ص ۹۲.

۳۰/۲

نا عاشقان به بوی نیمش دهند جان

بگشود نافه‌ای و در آرزو بست

نکات بیت:

تا — برای بیان علت است؛ یعنی برای اینکه.

بو — امید و آرزو و ایهامی به رایحه دارد.

نسیم و نافه و بو و آرزو متناسب هستند. نافه، اشاره‌ای به گشود دارد.

مفاد بیت:

برای اینکه عاشقان، در آرزوی نسیمی که از کوی او می‌وزد جانها فدا کنند یک نافه از آن گیسو بگشاد و عاشقان را در آرزوی نسیم دیگر بداشت.

خواجه اشاره به روز ازل و دیدار ذریه آدم از حق می‌کند. در آن روز خلق به دیدار حق بر او عاشق شدند. خلق از وجود معشوق بی‌خبر بودند و این معشوق بود که به غمزه‌ی، فتنه‌انگیزی کرد.

عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت

فتنه‌انگیز جهان غمزه جادوی تو بود ۲۱۰/۱

معشوق، برای اینکه عاشقان در آرزوی او جانها فدا کنند، یکبار نافه‌ای بگشاد و اینهمه شور و شر برپا کرد و عاشقان را به جانبازی و سراندازی افکند و ختم کرد. بیت، یادآور این حدیث است:

«قَالَ دَاوُدُ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَا رَبِّ لِمَاذَا خَلَقْتَ الْخَلْقَ قَالَ كُنْتُ كَنَزًا مَخْفِيًّا فَأَخْبَبْتُ أَنْ أَعْرِفَ فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ لِكَيْ أُعْرِفَ.»

۳۰/۳

شیدا از آن شدم که نگارم چو ماه نو

ابرو نمود و جلوه‌گری کرد و روبست

نکات بیت:

ماه نو هلالی و باریک است و بعد از غروب در سمت مغرب دیده می شود و خیلی زود غروب می کند.

خواجه، ابروی نگار را به ماه نو تشبیه کرده است، نیز خود معشوق را به ماه نو تشبیه کرده از جهت اینکه جلوه اش دیری نپایید و زود در حجاب شد. قدا را اعتقاد بر این بود که آشفته چون به ماه بنگرد آشفنگیش فزونی می گیرد! این دو بیت نظامی ناظر بر این معنی است:

بگفتا: گرنجوبی سوی او راه

بگفت: از دور شاید دید در ماه

بگفتا: دوری از من نیست در خمر

بگفت: آشفته از من دور بهتر^۳

شیدا، ماه نو، ابرو، رو، نگار و جلوه، متناسبند.

مفاد بیت:

از آن سبب شیدا شدم که معشوق بت رویم مانند ماه نو، جلوه ای کرد، به ابرو عشوهای نمود و در حجاب شد؛ من از دیدن ماه نو ابروی وی اینچنین شیدا و آشفته حال شدم.

۳۰/۴ ساقی به چند رنگ می اندر پیاله ربطت

این نقشها نگر که چه خوش در کدو ببست

نکات بیت:

کدو- پیاله شراب است و ایهام دارد به شراب کدو. در تاریخ بیهقی، داستان وفات بونصر مشکان آمده است^۴: «شراب کدو بسیار دادندش».

۳. نظامی، کلمات خمه، ص ۲۹۹.

۴. تاریخ بیهقی، ص ۷۶۴.

نقش در مصراع دوم، اشاره دارد به نقشهایی که بر کدو می نگاشتند، درین روزگار هم معمول است. کدوهایی که برای تزئین به دیوارها می آویزند و خاصه در رشت و انزلی فراوان است سطح آنها را نقش می زنند. رنگ - لون، ابهام دارد به معنی دیگر رنگ شیوه و روش.

مفاد بیت:

بین که ساقی به چند شیوه گوناگون شرابه‌ای رنگ به رنگ در پیاله ریخت و این نقش‌ها را تماشا کن که چه خوش و زیبا بر کدو نگاشته شده است. شاید مراد خواجه از ساقی، ساقی ازلی باشد که باده‌الست در پیاله کرده است. خواجه در بیتی دیگر از حق به ساقی تعبیر کرده است:

بدرد و صاف ترا حکم نیست خوش درکش

که هرچه ساقی ما کرد عین الطافست ۴۴/۱

۳۰/۵ یارب چه غمزه کرد صراحی که خون خم
با نعره‌های فلفلش اندر گلبوبست

نکات بیت:

غمز و غمزه کردن - تهمت زدن و سخن چینی.
خون خم - کنایه از شراب سرخ است.
صراحی، گردن باریک و دراز و دهان تنگی داشت، وقتی سرازیر می شد، قلقل صدا می کرد، این صدا را به صداهای مقطع و بریده‌یی که از گلوی شخص در حال خفه شدن برمی آید، مانند کرده است.

مفاد بیت:

یارب، مگر صراحی چه تهمت ناروا زد که خون خم ازو به جوش آمد و اینک راه

گلوی او را بگرفته است و او اینچنین قلقل صدا می‌کند؟

۳۰/۶ مطرب چه پرده ساخت که در پرده سماع
بر اهل وجد و حال در هایهوبست

نکات بیت:

پرده ساختن — ابداع کردن و آفریدن و تصنیف کردن نغمه و آهنگ.
مطرب چه پرده ساخت — این چه نغمه و آهنگی بود که آن مطرب ابداع کرد و
نواخت، «چه ساز بود که در پرده می‌زد آن مطرب»؟
وجد و حال — حالت وجد و نشاطی است که بر صوفی در مجلس سماع عارض
می‌شد و همراه با نعره و های و هوی بود. خواجه می‌گوید: از شنیدن این نغمه، همه
دهانها بسته شد، نعره و های و هوی مجلسیان خاموش شد.
حافظ، در این بیت به روز ازل و سماع «الست» اشاره می‌کند.
مطرب، مطرب ازل است که بر ذریه آدم «أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ»^۵ برخواند، بنی آدم که
از دیدار معشوق مست شده در های و هوی و نعره آمده بودند وقتی آواز «أَلَسْتُ
بِرَبِّكُمْ» را شنیدند، شور در باقی کردند و از نعره و های و هوی خاموش گشتند تا
صدای معشوق را بشنوند، در لذت سماع آواز جانان، خاموش گشتند.

مفاد بیت:

این نغمه که مطرب نواخت چه بود که مجلسیان از سماع آن، جمله از نعره و های و
هوی خاموش شدند و در لذت شنیدن آن، چنان بیخبر گشتند که آوازی از ایشان
برنیامد.

۳۰/۷ حافظ هرآنکه عشق نورزید و وصل خواست
احرام طواف کعبه دل بی وضوبست

نکات بیت:

کعبه، بیت‌الله است و کعبه دل اضافه تشبیهی است، به مناسبت این حدیث: «أَنَا عِلْدُ الْمُتَكَبِّرَةِ قُلُوبُهُمْ لِأَجَلِي».

مفاد بیت:

حافظ، هر آنکولاف عشق زد و جانبازی و سراندازی نکرد و طمع وصل داشت به سان کسیکه بی طهارت احرام طوف خانه خدا بیست کارش از پایه و بن غلط و بیهوده است.

عشقبازی کنار بازی نیست ای دل سر بیاز

زانکه گوی عشق نتوان زد به چوگان هوس ۲۶۷/۶

۳۱

۳۱/۱ آن شب قدری که گویند اهل خلوت امشبست
یارب این تأثیر دولت در کدامین کوکبست

نکات بیت:

شب قدر، مأخوذ است از سوره قدر: «إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ». در شرح بیست باب، راجع به تسمیه این شب چنین آمده است: «و معنی قدر شرف و مرتبه باشد چه شرف این شب زیاده است از شبهای دیگر و بعضی گفته اند که قدر به معنی تقدیر است چه تعیین هر امر در آن سال و تفویض آن به ملکی در این شب واقع می شود^۱». مراد از اهل خلوت، زاویه نشینان است. تأثیر دولت — یعنی اثر خوشبختی و نشان خوشبختی، این دولت از تأثیر کدامین ستاره است.

مفاد بیت:

آن شب قدری که اهل خلوت از آن نام می برند، امشب است. خداوندا این خوشبختی از تأثیر کدامین ستاره است که در این شب به من روی آورده؟

۱. ملا مظفر، شرح بیست باب، باب پانزدهم در معرفت زوایدی که در تقویم بیاورند.

۳۱/۲

نا به گیسوی تو دست ناسزایان کم رسد

هر دلی از حلقه‌بی در ذکر یارب یاریست

نکات بیت:

ناسزایان - ناهلان.

حلقه - جعد زلف و گیسوی معشوق که به هریک از آن حلقه‌ها، دلی از دلهای عاشقان گرفتار است. ایهام دارد به حلقه زهد. گیسو و حلقه و ذکر و یارب یارب مناسبند.

مفاد بیت:

برای آنکه دست ناهلان به گیسوی تو کمتر برسد، از هر حلقه گیسویت دلهای مشغول ذکر و دعا و یارب، یارب گفتن‌اند، اشاره دارد به این معنی که دلهای فراوان در کمند گیسویت گرفتار است، دیگر اینکه این دلهای نه برای نجات خود بلکه برای آن دعا می‌کنند که ناسزاواری در این حلقه نیاید.

۳۱/۳

کشته چاه زرخدان توام کز هر طرف

صد هزارش گردن جان زهر طوق غبغبست

نکات بیت:

چاه زرخدان - اضافه تشبیهی است به مناسبت گودی وسط چانه. غبغب و غبب - گوشت زیر چانه، طوق گلوهم خوانده می‌شد، قدام آن را از لوازم حسن می‌شمردند. طوق داشتن و طوق به گردن داشتن کنایه از بندگی است.

مفاد بیت:

من عاشق جانسپار آن چاه زرخ و آن طوق غبغب تو هستم که هزاران کشته و عاشق

دارد.

۳۱/۴ شهسوار من که مه آینه دار روی اوست
تاج خورشید بلندش خاک نعل مرکبست

نکات بیت:

شهسوار— این کلمه بهترین ترجمه لفظ ابوالفوارس است و ابوالفوارس کنیه شاه شجاع بوده است. بر اثر این قرینه و اینکه ممدوح، به صفت حسن و جمال ستوده شده است، و مورخین هم نوشته اند که شاه شجاع زیبا و خوش سیما بوده و خودش نیز در دیوانش خود را به زیبایی می ستاید، حدس زده اند که این غزل درباره شاه شجاع است.^۲

آینه دار— آنکه آینه پیش روی عروس و داماد بگیرد تا خود را در آن ببیند.^۳ روی معشوق یا ممدوح را خورشید خوانده است؛ زیرا قدما، ماه را جرمی سخت و صیقلی می دانستند چون آینه که از آفتاب کسب نور می کند و به جهت صیقلی بودن، نور از آن منعکس شده به سطح زمین می تابد.^۴ مه آینه دار روی اوست، یعنی او خورشید است که صورتش در آینه قمر منعکس می شود؛ اشاره به خود قمر هم هست، یعنی آنچه در قمر می بیند صورت خود اوست.

تاج خورشید، خورشید نیر اعظم است و خسرو سیارات و ثوابت و کوکب سلاطین است و دال باشد بر سلطنت و امور عظیمه.^۵ تاج خورشید، مظهر تاج جمله سلاطین است.

ماه و خورشید و زمین متناسب هستند.

اضافه شهسوار به من، اشاره به محبوبیت معشوق است نزد شاعر.

۲. تاریخ عصر حافظ، ص ۳۵۸، متن وح ۱.

۳. برهان قاطع.

۴. شرح بیست باب ملا مظفر، از باب دهم، در رؤیت هلال.

۵. همان، باب هیجدهم در مدلولات کواکب و منوبات ایشان.

مفاد بیت:

آن شهسوار عزیز من که ماه آینه‌دار روی درخشان او است، تاج سلاطین بلند مرتبه خاک راه وی است. قدر و مرتبه و شأن و شوکت او بسی فراتر از جمله پادشاهان است.

۳۱/۵

عکس خوی بر عارضش بین کافناب گرم رو

در هوای آن عرق تا هست هر روزش تبست

نکات بیت:

گرم‌رو- شتابنده، ابهام دارد به روی گرم خورشید.
در هوای چیزی بودن- طالب و خواهان آن بودن.
هر روزش تب است- اشاره است به تپ و حرارت خورشید.
در مصراع دوم حسن تعلیل آورده. گرمی و داغی خورشید را معلول شتاب او در طلب عارض خوی کرده یار، ساخته است؛ اما عرق نمی‌کند تا مثل عارض وی بشود و این شتاب و تک و تاب ادامه دارد. آفتاب را قرینۀ عارض معشوق آورده است.

مفاد بیت:

لطف و زیبایی دانه‌های عرق را بر خورشید رویش تماشا کن که آفتاب از آن زمان که پدید آمده است در طلب آن عرق می‌شتابد و تک و تاب دارد تا بدان برسد، هر روز در آتش تب می‌سوزد. که مثل عارض خوی کرده او بشود و نمی‌شود.

۳۱/۶

من نخواهم کرد ترک لعل یار و جام می

زاهدان معذور داریدم که اینم مذهبست

نکات بیت:

لعل، کنایه از نب یار است. من لب یار را ترک نمی‌کنم، یعنی بوسیدن لب یار را ترک نمی‌کنم. لعل یار را در حکم چاشنی جام باده آورده است.

باده: گلرنگ تلخ نیز خوشخوار سبک

نقلش از لعل نگار و نقلش از یاقوت خام ۳۰۹/۶

مفاد بیت:

من ترک جام باده و بوسیدن لعل یار نمی‌کنم، ای زاهدان ملامتگر معنورم بدارید که این مذهب من است. «لَکُم دِیْنُکُم وَلِی دِیْنِ^۷».

۳۱/۷ اندر آن ساعت که بر پشت صبا بندند زین

با سلیمان چون برانم من که مورم مرکبست

نکات بیت:

صبا — مرکب سلیمان است.^۸

مورم مرکبست — یعنی مرکبی که من دارم — هرچه باشد — نسبت به مرکب سلیمان که باد است، چون مور، کند رفتار است؛ مراد خواجه اینست که من پیاده‌ام و آهسته می‌روم و او سوار است و چون باد می‌گذرد.

مفاد بیت:

در آن لحظه که باد صبا را به جهت سواری سلیمان زین می‌کنند، من که مرکب از مور دارم، چگونه پهلوی پهلوی سلیمان می‌توانم راند؟

۷. قرآن، سوره ۱۰۹، آیه ۶.

۸. رجوع شود به ۲۴/۷، ۲۵/۷.

تو دستگیر شوای خضر پی خجسته که من

پیاده می روم و هم‌رهان سوارانند ۱۹۵/۷

۳۱/۸

آنکه ناوک بر دل من زیر چشمی می زند

قوت جانِ حافظش در خنده زیر لب است

نکات بیت:

ناوک، به قرینه چشم؛ کنایه از غمزه است.

ش، بعد از حافظ، ضمیر متصل مفعولی سوم شخص مفرد است در حالت اضافی،

مرجع ضمیر، آن، است، و محلّ اصلی اش بعد از لب.

حافظش ایهام دارد به نگهبانش؛ یعنی من نگهبان او هستم.

مفاد بیت:

آنکس که زیر چشمی به من می نگرد ناوک غمزه بر دلم می زند و زیر لب

می خندد، قوت جان من در خنده زیر لب او است؛ اگر به ناوک غمزه مرا می کشد

به خنده زیر لب زنده ام می کند.

یاد باد آنکه چو چشمت به عتابم می کشت

معجز عیسویت در لب شگرخا بود ۲۰۴/۲

۳۱/۹

آب حیوانش ز منقار بلاغت می چکد

زاغ کلک من بنا میزد چه عالی مشرب است

نکات بیت:

بیت، تملیحی به داستان آب حیوان و اسکندر و زاغ دارد.

خضر و برادرش الیاس در ظلمات به چشمه آب حیات راه می یابند و بنا به سفارش

اسکندر ظرفی از آن برگرفته برای وی می آورند اما زاغ آن را می نوشد و نصیب اسکندر نمی شود.

منقار بلاغت، اضافه استعاری و زاغ کلک اضافه تشبیهی است و زاغ اشاره دارد به همان زاغی که آب حیوان را نوشید. کلک من چون زاغ داستان سکندر است و منقارش عین بلاغت است و چون از چشمه حیوان آب نوشیده آنچه از آن می چکد حیاتبخش و روح افزاست. آب حیوان که از منقار قلم می چکد، اشاره است به شعر تر و شیرین خود خواجه و قطره ای که از نوک قلم ترشح می کند. خواجه در جایی دیگر، قلم دیگری را همینطور مدح می کند:

آب حیوانش ز منقار بلاغت می چکد

طوطی خوش لهجه یعنی کلک شکرخای تو ۴۱۰/۵

هفاد بیت:

از منقار کلک من که عین فصاحت و بلاغت است آب حیوان می چکد بنامیزد که این قلم آبشخوری بس عالی دارد.

۳۲

۳۲/۱ خدا چو صورت ابروی دلگشای تو بست
گشاد کار من اندر کرشمه‌های تو بست

مفاد بیت:

آن زمان که خداوند ابروی دلگشای تو را رقم زد گشایش کار مرا منوط به کرشمه‌های آن کرد. عاشقی من بر تو، قضای الهی و امر ازلی است. از آن روز که خدا تو و صورت تو را آفرید عشق تو را نیز در دل من قرار داد.

عشق من با خط مشکین تو امروزی نیست

دیرگذاشت کزین جام هلالی منم ۳۱۴/۲

۳۲/۲ مرا و سرو چمن را به خاک راه نشاند
زمانه نا قصب نرگس قبای تو بست

نکات بیت:

نرگس و نرگه — گل‌هایی بوده که از پارچه‌یی به رنگ دیگر، بر دامن قبا و گوشه دستار می‌دوختند^۱.

۱. همچنین، نرگس و نرگه، گل‌هایی بوده که از عاج و استخوان تراشیده به سقف خانه‌ها نصب می‌کردند. برهان فاطم، نرگه و نرگس، نیز چراغ هدایت، ذیل نرگس زدن، بینی آورده که دوختن نرگس و نرگس یا به گوشه دستار بیان می‌کند:

سرو چون سایه ز پی آمده رفتار تو را

نرگسی زن شده گل، گوشه دستار تو را

قصب نرگس قبا، مراد پارچه قصب است که نرگسها از آن پارچه هستند.
زمانه تا قصب نرگس قباى توبست مرا و سرو چمن را هم خاک نشین راه کرد. کار
زمانه باعث شد که من و سرو چمن خاک نشین راه شدیم. من از آن رو که چون
می‌گذری همینطور که دامن قبات بر خاک کشیده می‌شود بر سر من هم کشیده
شود و سرو چمن برای آنکه بالای بلند و خرامیدن تو را ببیند.

شمشاد خرامان کن واهنگ گلستان کن

تا سرو بیاموزد از قل تودلجوئی ۴/۹۵

خواجه در این بیت هم مضمون بیت پیش را آورده است. به ازلی بودن عشق خودش
نسبت به معشوق اشاره می‌کند.

خاک راه، مراد خاکی است که معشوق بر آن می‌گذرد. سرو، خود خاک نشین
هست و این که خواجه می‌فرماید سرو خاک نشین شد حسن تعلیلی کرده است؛
یعنی بالای بلند تو سبب آن شد که سرو بر خاک راه بنشیند. اما در حقیقت مراد
خواجه، آفرینش سرو است؛ می‌گوید: این تجلی قامت بلند و موزون تو بود که سرو
را پدید آورد، سرو نشانی از آن بالای بلند و قامت دلجوی تو است.
سرو و چمن و نرگس و قبا و خاک راه متناسب هستند.

مفاد بیت:

از آن زمان که قصب نرگس قباى توبافته شد من و سرو چمن هم خاک نشین راه تو
شدیم. از آن زمان که در حکم قضا، آفرینش تو و قد و بالای موزون تو مقدر شد،
عاشقی من هم مقرر شد، من از آن زمان عاشق تو هستم، عشق تو در سرشت من
است، اکتسابی و امروزی نیست.

۳۲/۳ ز کار ما و دل غنچه صد گره بگشود

نسیم گل چو دل اندر پی هوای توبست

نکات بیت:

شکفتن و خندیدن غنچه از اثر وزش نسیم است؛ این بیت دیگر خواجه هم ناظر بر این نکته است:

چو غنچه گرچه فرو بستگیت کار جهان

تو همچو بید بهاری گره گشا می باش ۲۷۴/۵

نسیم از کار ما اینچنین گره گشایی کرد که باعث انبساط خاطر و فتح باب و رفع هم و غم می شود. و این بر اثر بویی است که نسیم از توبه همراه می آورد.

نفس نفس اگر از بید نشنوم بویش

زمان زمان چو گل از غم کنم گریان چاک ۳۰۰/۳

در دل، گره، غنچه، گل، هوا و نسیم، مراعات نظیر هست؛ بین بست و گشود، صنعت تضاد آورده است.

مفاد بیت:

نسیم گل از آن زمان که در طلب تو، به کویت وزیدن گرفت از کار به هم پیچیده ما و دل توبرتوی غنچه، گره گشاییهای فراوان کرد.

۳۲/۴ مرا به بند تو دوران چرخ راضی کرد

ولی چه سود که سر رشته در رضای توبست

نکات بیت:

مراد از بند، کمند عشق است و ایهام دارد به قید و بند که به دست و پای کسی می بندند.

دوران و چرخ، بند و بست و سر رشته، متناسب هستند؛ راضی با رضا جناس اشتقاق دارد. مراد از دوران چرخ گردش آسمان و اشاره است به مشیت الهی و حکم تقدیر.

ولی چه سود، عاشق از آن رو سود نبرده که رضای معشوق در عاشق کشی و پرهیز از وصل است.

ملفاد بیت:

گردش آسمان و حکم قضا مرا بر این راضی کرد که در بند تو باشم، بسته کمند عشق تو باشم، ولی چه فایده که سر رشته را به دست تو داد؛ اختیار از ما گرفت و به دست تو داد. عاشقی من بر تو مقلد ازلی است و من شکوهی ندارم، اما افسوس که همه خواست و اختیار تو است، مرا اختیاری نیست.

۳۲/۵ چونافه بر دل مسکین من گره مفکن
که عهد با سر زلف گره گشای تو بست

نکات بیت:

چونافه بر دل... من گره مفکن، یعنی بر دلم گره های خونین چون نافه مزن، مراد آنکه غمگینم مکن دلم را پر خون مکن.
گره گشا - یعنی عقده گشا، مشکل گشا؛ اشاره دارد به نافه گشا و ایهام دارد به گره گشودن از سر زلف.
عهد بست که مطیع فرمان تو باشد، عهد بستن دل با زلف، کنایه از عاشق شدن است.

در ازل بست دلم با سر زلفت پیبوند

تا ابد سر نکشد وز سر پیمان نرود ۲۲۳/۳

و زلف، خود اشاره به کفر دارد:

کفر زلفش ره دین میزد و آن سنگین دل

در پیش مشعلی از چهره برافروخته بود ۲۱۱/۵

مفاد بیت:

مرا مغموم و غصه دار مکن و چون نافه گره های خونین بر دلم مزن، دلم را پر خون مکن، زیرا که با سر زلف گره گشای تو عهد بسته است که عاشق مطیع و سر بر خط فرمان او باشد.^۲

۳۲/۶ تو خود وصال دگر بودی ای نسیم وصال
خطا نگر که دل امبد در وفای تو بست

نکات بیت:

نسیم وصال - بوی وصل. بوی خوش معشوق، به عاشق، امید وصل می دهد. بوی خوش معشوق، بهره یی است که از او به عاشق می رسد پس چون وصلی دیگر است.

نسیم چون ثابت و پابرجا نیست لذا وفایی هم ندارد؛ بویی از معشوق می آورد، عاشق را دلخوش می کند و می گذرد و برای عاشق هیچ نمی ماند.

مفاد بیت:

ای نسیم وصل، اگر بر من می وزیدی تو خود وصالی دیگر بودی، خطای دل مرا بین که به وفای تو امیدوار شد.

مراد حافظ این است که حتی بویی هم از او به من نمی رسد که به من امیدی بدهد و من این بار عاشقی را در عین فراق بر دوش می کشم و فرو نمی گذارم.

۳۲/۷ ز دست جور تو گفتم ز شهر خواهم رفت
به خنده گفت که حافظ برو که پای تو بست

۲. برای توضیح بیشتر درباره زلف و عشق بازی با سر زلف معشوق به شرح بیت دوم از غزل نخستین مراجعه شود.

ملفاد بیت:

معشوق را گفتم که از دست تو و جور تو از این شهر خواهم رفت. با خنده تمسخر گفت که: «حافظ، برو که پای تو را بسته است». یعنی، نمی‌توانی بروی، پای‌بند و اسیر من هستی. گو اینکه ظاهراً پایت را بسته‌ام؛ پای دلت در بند عشق من است.

هر شب اندیشه دیگر کنم و رای دگر
 که من از دست تو فردا بروم جای دگر
 بامدادان که برون می‌نهم از منزل پای
 حسن عهدهم نگذارد که نهم پای دگر^۳

۳۳

۳۳/۱ خلوت گزیده را به تماشا چه حاجتست
چون کوی دوست هست به صحرا چه حاجتست

مفاد بیت:

آنکه خلوت گزیده، نیازش به گردش و تماشا نیست، او دلش را به سر کوی دوست گماشته است و کسیکه دل در کوی دوست دارد، حاجتش به در و دشت و صحرا نیست.

ابنای روزگار به صحرا روند و باغ
صحرا و باغ زنده دلان کوی دلبر است^۱

۳۳/۲ جانان به حاجتی که تورا هست با خدا
کاخر دمی بهرس که ما را چه حاجتست

مفاد بیت:

آخر ای جان، تورا به آن حاجت که با خدا داری سوگندت می‌دهم که دمی هم از حال و حاجت ما بهرس؛ پرشی از حال ما بکن تا خدا حاجتت را روا کند.

۱. سعدی، کلیات، ص ۴۳۵.

۳۳/۳

ای پادشاه حسن خدا را بسوختیم
آخر سؤال کن که گدا را چه حاجت

نکات بیت:

گدا با پادشاه مطابقه دارد. مراد گدای عشق است نه سائل متکدی. و بسوختیم اشاره دارد به آتش عشق و غم آن. از اثر آتش عشق و غم آن بسوختیم.

مفاد بیت:

ای پادشاه کشور حسن، در آتش عشقت بسوختیم؛ برای خدا آخر ازین گدای کوی عشق سؤال کن که چه حاجت داری؟

۳۳/۴

ارباب حاجتیم و زبان سؤال نیست
در حضرت کریم تمنا چه حاجت

نکات بیت:

حاجت و سؤال و تمنا مناسبت دارند. کریمان سؤال ناکرده می بخشند. خواجه در بیت، حسن طلب آورده است. می گوید نیازمندیم اما در حضور بخشندگان، خواستن از ادب نیست.

مفاد بیت:

حاجتمندیم و زبان سؤال نداریم، در پیشگاه کریمان نیازی به اظهار احتیاج نیست؛ ناگفته می بخشند و حاجات را برمی آورند.

۳۳/۵

محتاج فقه نیست گرت فصد خون ماست
چون رخت از آن نوست به یغما چه حاجت

مفاد بیت:

اگر قصد ریختن خون ما داری، شرح حال گفتن و دفع توّهم و قضه رفع کردن را لزومی نیست، در جایی که رخت از آن توست به تاراج و یغما چه نیاز داری؛ خون ما را اگر می خواهی بریز که جسم و جان همه از آن توست، هر کار بکنی کسی از تو بازخواست نمی کند.

آنکه هلاک من همی خواهد و من سلامت

هر چه کند ز شاهی کس نکند ملامتش^۲

۳۳/۶

جام جهان نماست ضمیر منیر دوست

اظهار احتیاج خود آنجا چه حاجتست

نکات بیت:

در ضمیر و منیر صنعت ترصیع هست.

احتیاج و حاجت جناس اشتقاق دارند.

مفاد بیت:

باطن روشن دوست، خود جام جهان نما است که کلیه اسرار در آن آشکار و پیداست و در پیشگاه او به اظهار احتیاج نیازی نیست که خود از آن آگاه است؛ نزد او، نیازی به عرض حاجت نیست که هم ناگفته می داند هم ننوشته می خواند.

۳۳/۷

آن شد که بار منّت ملاح بردمی

گوهر چو دست داد به دریا چه حاجتست

نکات بیت:

۲. سعدی، کلیات، ص ۵۲۸.

بار مئت، اضافه تشبیهی است و مئت یعنی شمار نمودن نعمت خود بر کسی.
مراد از گوهر، مروارید است به قرینه ملاح و دریا.
گوهر و ملاح و دریا مناسب هتند.

مفاد بیت:

آن زمان که بار مئت ملاح می کشیدم گذشت وقتی که گوهر به دست آمد دیگر
نیازی به دریا نیست تا ناگزیر بار مئت ملاح را تحمل کنم.

۳۳/۸ ای مدعی برو که مرا با تو کار نیست
احباب حاضرند به اعدا چه حاجتست

نکات بیت:

مدعی - کسی که لاف عشق می زند؛ دعوی دارد اما عمل ندارد.
در احباب و اعدا تضاد و مطابقه هست، اعدا اشاره است به مدعی.

مفاد بیت:

ای مدعی، برو به کار خود که من با تو کاری ندارم وقتی دوستان حاضر هتند
دشمنان جایی ندارند.

۳۳/۹ ای عاشق گدا چو لیب رو بخش یار
می داندت وظیفه تقاضا چه حاجتست

نکات بیت:

وظیفه - چیزی است که برای کسی مقرر شده باشد تا در اوقات معینی بدو بدهند.
مقرری عاشق از معشوق، بوسه است. خواجه بدین لطیفه از معشوق بوسه طلب

می‌کند. ازین گونه طلب بوسه، زیاد دارد:

سه بوسه کز دولت کرده‌یی وظیفه من

اگر ادا نکشی وامدار من باشی ۴۵۷/۸

گفته بودی که شوم مست و دوبوست بدهم

و عده از حد بشد و ما نه دو دیدیم و نه یک ۳۰۱/۴

لب روحبخش، یاد آور دم عیسی است. همچنین اشاره به این معنی دارد که بوسه یار، روح است، روان است.

از روان بخشی عیسی نزنم دم هرگز

زانکه در روح فزایی چو لب ماهر نیست ۷۰/۶

مفاد بیت:

ای عاشق گدا، جایی که لب روحبخش یار از وظیفه تو خبر دارد و خود این وظیفه را مقرر کرده است دیگر چرا تقاضای بوسه می‌کنی، خودش مقرر کرده است و خواهد داد.

۳۳/۱۰ حافظ تو ختم کن که هنر خود عیان شود

با مدعی نزاع و محاکا چه حاجتست

نکات بیت:

مراد از مدعی — به قرینه هنر — کسی است که دعوی هنر می‌کند. محاکا — مخفف محاکات، به معنی گفتگو کردن و ماجر کردن.

مفاد بیت:

حافظ، تو چیزی مگو، در پی جوابگویی مباش، به نزاع و گفتگو چه حاجت که هنر

خود آشکار می شود. احتیاج به جدل و گفتگو نیست او دعوی می کند و سخن را به درازا می کشد تو هیچ مگو که بوی مشک خود گواه است نیازی نیست که عطار تعریف کند.

۳۴

۳۴/۱ رواق منظر چشم من آشیانه نست
کرم نما و فرود آ که خانه خانه نست

نکات بیت:

رواق، بضم و کسر اول، سقف و پیشگاه خانه.

منظر - دریچه و روزن، پنجره.

منظر چشم، اضافه تشبیهی است و مراد از رواق منظر چشم، چشمخانه یا خانه چشم است. در مصراع دوم نیز مراد از خانه همان چشمخانه است.

رواق، منظر، آشیانه، خانه و فرود آمدن، تناسب دارند.

ممشوق را به چشم خویش تشبیه کرده است و عزیزتر از چشم خویش می داند.

مفاد بیت:

خانه چشم من منزلگاه و آشیانه تو است، بزرگواری کن و فرود آی که خانه چشم من، از آن تر است، این چشم، عاریتی در این خانه نشسته هر وقت تو بخواهی بیرونش می کنم.

۳۴/۲ به لطیف خال و خط از عارفان رسدی دل

لطیفه های عجب زیر دام و دانه نست

نکات بیت:

دام و دانه اشاره است به خط و خال.

لطیفه — نکته نازک و بدیع. لطیفه‌های عجب، یعنی طرایف و ظرایفی در دام و دانه تو نهفته است، اشاره است به «آن»، لطیفه غیر قابل توصیف حسن معشوق؛ همان چیزی که عاشق را می‌گیرد.

مفاد بیت:

با لطف و ظرافت خال و خط از عارفان دل بردی و مرغ دلشان را به دام آوردی. شگفت طرایف و ظرایفی در خال و خط تو نهفته است.

۳۴/۳ دلت به وصل گل ای بلبل صبا خوش باد
که در چمن همه گلبانگ عاشقانه تست

نکات بیت:

بلبل صبا — اضافه تشبیهی است. باد صبا را به بلبل عاشق تشبیه کرده است بدین علاقه که دم صبا، مثل دم بلبل باعث شکفتن گل می‌شود. گلبانگ — بانگ گل، بانگی که بلبل برای گل و در عشق گل سر می‌دهد، آواز و بانگ بلبل.

مراد از گلبانگ عاشقانه صبا، احتمالاً زمزمه‌ایست که از وزیدن صبا بر شاخ و برگ سرو و گل و ریحان برمی‌خیزد. چمن و گل و گلبانگ و خوش و عاشقانه متناسبند.

مفاد بیت:

ای صبا، با وصل گل خوش باشی که در سراسر چمن آواز دلنشین عاشقانه تو چون آواز بلبل طنین انداز است.

۳۴/۴ علاج ضعف دل ما به لب حوالت کن
که این مُفَرِّحِ باقوت در عزانه تست

نکات بیت:

مفرّج - شادی بخش، نشاط بخش، و نام دوايي است مرکب که شیرین و خوش مزه و خوشبو و مقوی دل و جگر باشد. مفرّج یاقوت، نوعی از مفرّج است که در آن یاقوت سوده می ریختند. و چنین شربتی دسترس همه کس نبود، بعضی قدرتمندان در گنجینه خود داشتند؛ حافظ، معشوق را به گنجینه‌ی تشبیه کرده که در آن مفرّج یاقوت هم هست و آن، لبان یاقوت رنگ وی است که در میان ضعف دل عاشق است.

علاج، ضعف، دل، لب، مفرّج یاقوت و خزانه متناسبند.

مفاد بیت:

علاج ضعف دل من را به لب یاقوت رنگ خویش واگذار کن که این مفرّج یاقوت فقط نزد تو یافت می شود. آنچه چاره ضعف من است، نزد تو است.

۳۴/۵ بنن مقصّرَم از دولت ملازمت

ولی خلاصه جان خاک آستانه تست

مفاد بیت:

به صورت ظاهر از دولت همراهی تویی بهره‌ام ولی خلاصه جانم مقیم درگاه و خاک آستانه بارگاه تو است؛ به تن از تو غایبم اما به دل با تو حاضرم.

۳۴/۶ من آن نیم که دهم نقد دل به هر شوخی

در خزانه به مهر تو و نشانه تست

نکات بیت:

نقد دل - اضافه تشبیهی است.

خزانه، کنایه از دلست. نقد و خزانه و مهر و نشانه متناسبند. خزانه و نشانه صنعت
توصیف دارند.

در خزانه به مهر تو است، مراد آنکه خزانه دلم مال تو است و نام تو را کسی از آن
برنداشته است. اشاره است به مهر عشق که در روز «است» حضرت رب العزة بر
دلهای آدمیان نهاد^۱.

مفاد بیت:

من آن عاشقی نیستم که دلم را به هر شوخ دیده بپارم، خزانه دلم مال تو و بمهر و
نشان تو است.

۳۴/۷ نو خود چه لعبتی ای شهسوار شیرین کار
که نرسنی چو فلک رام تازیانه تست

نکات بیت:

لعبت - عروسک از پارچه به شکل آدمی که برای بازی دخترکان سازند؛ خواجه
لعبت را در معنی و مفهوم بت استعمال کرده است.
توسن - اسب سرکش و رام نشونده. فلک به توسن تشبیه شده است. بدین مناسبت
که رام کسی نیست و به فرمان کسی نمی رود، جز خالق یکتا. مقصود اینکه تو
چنان زیبا و شیرین کار هستی که فلک سرکش هم در مقابل لطافت تو رام می شود،
دست از خشونت و سرکشی برمی دارد و سر به فرمان تو فرود می آورد و حتی ضرب
تازیانه تو را خوش می دارد. تازیانه را به مناسبت توسن آورده است.
شهسوار و رام و توسن و تازیانه متناسبند.

شیرین کار، اشاره به قدرت و تسلط معشوق در رام کردن توسن فلک است.

مفاد بیت:

ای شهسوار شیرینکار، تو چه لعبتی هستی که توسنی سرکش چون فلک رام و سر

۱. تفسیر کشف الاسرار، ج ۸، ص ۱۰۱.

به فرمان تو است؟ و تو با تازیانه‌ات به او فرمان می‌دهی و بر او حکم می‌رانی.

۳۴/۸ چه جای من که بلغزد سپهر شعبده‌باز
از بن حیل که در انبائه بهانه تست

نکات بیت:

لغزیدن سپهر، کنایه از عاشق شدن سپهر است بر حرکات عاشق فریب معشوق و ایهام دارد به گردش سپهر که مثل لغزیدن به نظر می‌آید.
حتی سپهر شعبده‌باز هم — که ضرب‌المثل حیل و تیرنگ است و همه را می‌فریبد — فریفته حسن و عشوه و کرشمه تو می‌شود.
انبائه بهانه، در بهانه آوردن و تعذر حیل‌های گوناگون در انبائه داری.

مفاد بیت:

من که جای خود دارم حتی سپهر حیل‌گر هم از ظرافت‌های گوناگون و حرکات عاشق فریب تو، فریفته می‌شود و پایش می‌لغزد.

۳۴/۹ سرود مجلست اکنون فلک به رقص آرد
که شعر حافظ شیرین سخن ترانه نست

نکات بیت:

رقصیدن فلک، اشاره به گشتن و چرخش افلاک دارد. فلک، اشاره است به ناهید، سیاره‌یی که مظهر سرود و ترانه و غزلخوانی و پایکوبی است و خود مثال اعلای نشاط و طرب‌انگیزی است.

مفاد بیت:

کنون که شعر دلنشین حافظ شیرین سخن ترانه شاد آفرین مجلس تو است، شور و نشاطی که این سرود و ترانه برمی‌انگیزد حتی ناهید فلک را هم به رقص درمی‌آورد.

۳۵

۳۵/۱ برو به کار خود ای واعظ ابن چه فریادست
مرا فساد دل از ره نرا چه افتادست

نکات بیت:

از راه افتادن — راه گم کردن، کنایه از عاشقی و عاشق شدن است.

مفاد بیت:

ای نصیحت گو برو دنبال کار خودت این چه بانگ و فریادست که برداشته‌ای؟ من عاشق شده‌ام و دل من گم شده است تو را چه رسیده؟ من باید بانگ و فریاد بردارم که دل از کف داده‌ام، نه تو.

۳۵/۲ میان او که خدا آفریده است از هیچ
دقیقه‌ایست که هیچ آفریده نگشادست

نکات بیت:

شاعران، معشوق کمر باریک می‌پسندند و چنان در باریکی کمر معشوق مبالغه می‌کردند که آن را موی می‌خواندند.^۱

۱. رجوع شود به ۵۹/۴ و ۹۷/۷.

هیچ اشاره دارد به باریکی میان معشوق و ایهام دارد به این معنی که خداوند او را از عدم به وجود آورده است «كَانَ اللَّهُ وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ شَيْءٌ». دقیقه — نکته باریک و ایهام دارد به کمر باریک معشوق. نگشادست — یعنی حل نکرده است و ایهام دارد به گشودن کمر معشوق.

مفاد بیت:

کمر باریک او که خدایش از هیچ آفریده است نکته‌ایست باریک که هیچ کس راز آن را فهم نکرده و این معما را نگشوده است.

۳۵/۳ به کام تا نرساند مرا لبش چون نای
نصیحت همه عالم به گوش من بادست

نکات بیت:

کام — آرزو و مراد، ایهام دارد به دهان.
نای — سازی که مخفف آن نی است.
خواجه عمل نواختن نی را — که بر لب می‌نهند و در آن می‌دمند — به بوسیدن و کام گرفتن از لب معشوق تعبیر کرده است.
گوش ایهام به زیبانه نی دارد که به دهان می‌گذارند و در آن می‌دمند.
خواجه می‌فرماید: نصیحت خلق جهان به گوش من چون باد است و موه‌م این معنی است که همانطور که دمیدن در گوش نی خروش و ناله او را بلند می‌کند، نصیحت عالمیان هم علاوه بر اینکه در گوش من چون باد است، فریاد و فغان مرا هم افزون می‌کند؛ هرچند در به کام رسیدن از آن لب هم فریاد و فغان نی، بلند است؛ نی به هر حال می‌نالد چه از لب معشوق، چه از نصیحت ناصحان. بیت یادآور نی مثنوی است.

مفاد بیت:

تا زمانی که معشوق چون نی بر لب من لب نهد و مراد مرا ندهد، نصیحت خلق

جهان در گوش من چون باد نامفهوم و بیحاصل است و زاری و فغان مرا بیشتر برمی آورد.

۳۵/۴ گدای کوی نواز هشت خلد مستغنیست
اسیر عشق نواز هر دو عالم آزادست

نکات بیت:

هشت خلد — بهشت که آن را هشت روضه است و تعبیراتی چون هشت باغ و هشت بستان و هشت مأوی و هشت مرعی و هشت منظر و هشت هیکل رضوان، جملگی دال بر این سخن است.

مراد از آزادی اسیر عشق، از دو عالم، بیرون شدن از قید تعلقات و بود و نبود و سود و زیان و ثواب و عقاب و بهشت و دوزخ است.
در الفاظ گدا و مستغنی، همچنین اسیر و آزاد تضاد و مطابقه هست.

مفاد بیت:

گدای خاک‌نشین کوی تو، از هشت روضه رضوان بی‌نیاز است و آنکس که اسیر کمند عشق تو شد از تعلق هر دو جهان آزاد است.

اهل نظر دو عالم در یک نظر ببازند

عشقست و داو اول بر نقد جان توان زد ۱۵۴/۶

جهان فانی و باقی فدای شاهد و ساقی

که سلطانی عالم را طفیل عشق می‌بینم ۳۵۴/۵

۳۵/۵ اگرچه منی عشقم خراب کرد ولی
اماس هنی من زان خراب آبادست

نکات بیت:

خراب — نقیض آباد است به معنی ویران و مراد خواجه از خراب، رسوایی و بدنامی

ناشی از مستی عشق است. نیز این لفظ، موهم معنی مستی هم هست.

مفاد بیت:

اگرچه مستی عشق مرا از جاده سلامت و عافیت و صلاح بیرون آورد و کارم به رسوایی و بدنامی کشید و خرابم کرد، اما اساس هستی من از آن خرابی دوام و قوام یافت و آباد شد. که: هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق.

۳۵/۶ دلا منال زبیداد و جور یار که یار

ترا نصیب همین کرد و این از آن دادست

نکات بیت:

این، اشاره است به جور و بیدادی که از یار به دل می رسد و آن، اشاره است به نصیب که ناشی از حکم قضا و تقدیر الهی است. دادست، مخفف داده است صیغه سوم شخص مفرد ماضی نقلی از مصدر دادن، موهم به داد (عدل) است. در بیداد و داد تضاد و مطابقه هست.

مفاد بیت:

ای دل، از جور و بیداد یار ناله و شکوه مکن زیرا یار در روز الست همین را نصیب تو کرد و اینچه به تو می رسد از همان تقدیر و نصیب است و این از اثر آن به تو داده است.

۳۵/۷ برو فسانه مخوان و فسون مدم حافظ

کزین فسانه و افسون مرا بسی یاد است

مفاد بیت:

ای حافظ برو و افسانه مخوان و افسون مدم زیرا من ازین افسانه ها و افسون ها فراوان دریاد دارم و فریب افسانه و افسون تو را نمی خورم.

۳۶

۳۶/۱

تا سر زلف تو در دست نسیم افتادست

دل سودا زده از غمّه دو نیم افتادست

نکات بیت:

دو نیم افتادست — لخت لخت و پاره پاره شده است. از آن رو که نسیم، زلف معشوق را پریشان می‌کند و دل عاشق نیز بر اثر آن پریشان و مضطرب حال می‌شود.

سودا زده — مجنون و عاشق، چه سودا به معنی جنون و عشق است. به محض اینکه زلف تو و نسیم پدید آمده‌اند و نسیم وزیده است و زلف تو پریشان شده؛ اشاره به ازلیت ماجرا دارد.

مقاد بیت:

از آن زمان که سر زلف تو به دست نسیم افتاده است و آن را پریشان ساخته، تا به امروز، دل عاشق من هم از غمّه شرحه شرحه شده است.

۳۶/۲

چشم جادوی تو خود عین سوادِ محروست

لیکن این هست که این نسخه سقیم افتادست

نکات بیت:

سواد — سیاه و مسوده، سیاهه، پیشنویس؛ اشاره‌ای هم به چشم سیاه معشوق دارد.

سقیم — ناقص و ایهام دارد به بیمار که صفت چشم معشوق است.

گشت بیمار که چون چشم تو گردد نرگس

شیوه تو نشدش حاصل و بیمار بماند ۱۷۸/۷

عین، خود و نفس شیئی، ایهامی هم به چشم دارد.
سواد، نسخه، سقیم، چشم، جادو، سحر و عین، متنامبند.

ملفاد بیت:

چشم جادوگر سیاه تو خود نفس جادو و نسخه اصل مسوده سحر است لیکن این نسخه ها که از آن برداشته اند جملگی ناقص است و عین اصل نیست. خلاصه اینکه چشم تو در سخاری نظیر و مانند ندارد.

در چشم پر خمار تو پنهان فزون سحر

در زلف ببقرار تو پیدا قرار حسن ۳۹۱/۲

۳۹/۳ در خم زلف تو آن خال سیه دانی چیست

نقطه دوده که در حلقه جیم افتادست

معنی بیت:

آن خال سیاه تو که در حلقه زلفت قرار گرفته، می دانی بچه مانند است؟ به نقطه ای از دوده که در حلقه حرف جیم واقع شده است. حلقه زلفش را به «ج» و خالش را به نقطه جیم مانند کرده است.

۳۹/۴ زلف مشکین تو در گلشن فردوس عذار

چبست طائوس که در باغ نعیم افتادست

نکات بیت:

گلش فردوس — اضافه توضیحی و فردوس عذار، اضافه تشبیهی است.

طاوس از مرغان بهشتی است^۱ و واسطه دخول ابلیس به بهشت و خروج آدم از بهشت، او بود^۲.

مفاد بیت:

زلف سیاه و مشکبوی تو در گلشن رخسار چون بهشت تو، به طاوس می ماند که در باغ بهشت افتاده است.

۳۶/۵

دل من در هوس روی توای مونس جان

خاک راهی ست که در دست نسیم افتادست

نکات بیت:

معشوق که چون نسیم می گذرد خاک راهگذارش را نسیم در دنبال او به هر سو می کشد و دل من در هوس روی تو، مثل غبار راه تو شده است که بر آن بگذری، به دنبال تو به هر سو کشیده می شود.

مفاد بیت:

ای مونس جان، دل من در هوس روی تو، همچو خاک راهی ست که در دست نسیم افتاده به هر سو کشیده می شود.

۳۶/۶

همچو گرد این تن خاکی نتواند برخاست

از سر کوی توزانرو که عظیم افتادست

مفاد بیت:

این تن خاکی من همچو گردی به سر کوی تو افتاده است و نتواند برخاست، سخت

۱. عطار، منطق الطیر، ص ۱۶.

۲. خواص المیوان، چاپ سنگی، ذیل طاووس.

زبون و درمانده شده است. عشق تو، او را زمین گیر کرده مثل خاک سر کویت.

۳۶/۷ سایه قد تو بر فالسهم ای عیسی دم
عکس روحی ست که بر عظم رمیم افتادست

نکات بیت:

عظم رمیم - یادآور این آیه از قرآن است: «وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَبَّیْ خُلُقَهُ قَالَ مَنْ يُخَيِّ أَلْجَظَامَ وَ هِيَ رَمِيمٌ»^۳.

سایه وقد و قالب و عظم رمیم و روح و دم و عیسی متناسبند.
افتادن سایه قد معشوق بر قالب عاشق کنایه از توجه معشوقست به او.

مفاد بیت:

ای نگار عیسی دم سایه قد تو که بر قالب خاکی من افتاده است بسان عکس روحی است که بر استخوان پوسیده بیفتد و در آن جان بدمد؛ اینچنین، سایه تو که بر من افتاده مرا جان بخشیده و زندگی داده است. توجه تو مرا زنده کرده و در قالب خاکی من روح دمیده است.

۳۶/۸ آنکه جز کعبه مقامش نبند از یاد لب
بر در می‌کده دیدم که مقیم افتادست

نکات بیت:

او را دیدم که از یاد لب مقیم در می‌کده شده است؛ از آن رو که لب معشوق مستی دهنده و لب جام هم مست کننده است. در می‌کده به یاد لب تو، لب جام را می‌بوسد. نیز اشاره دارد بدین نکته که معشوق را در می‌کده توان یافت و او هم برای

۳. قرآن، سوره ۳۶، آیه ۷۸.

یافتن معشوق مقیم در میکده شده است.
 بیت، یادآور داستان شیخ صنعان است، رفتن شیخ به روم و عاشق شدن او بر دختر
 ترسا و نشستن زیر دیوار خانه معشوق و اقامت در آن دیار.^۱
 در کعبه و میکده تضاد هست.

مفاد بیت:

آنکس که پیوسته مقیم کعبه بود، دیدمش که به یاد لب می گونت مقیم میکده شده
 است. آنکس که همیشه پیشه او، زاهدی و تقوی بود، دیدمش که از عشق تو بساط
 زهد را طی کرده، مقیم میخانه شده، به یاد لب تو، بر لب جام بوسه می زند.

۳۶/۹ حافظ گمشده را با غمت ای یار عزیز

اتحادیست که در عهد قدیم افتادست

نکات بیت:

از غم، عشق مراد است، به علاقه ملازمت عشق و غم.
 قدیم، در مقابل حادث، به معنی ازلی، عهد قدیم، اشاره به عهد ازل است.
 مراد از گمشده، راه گم کرده طریق سلامت و عافیت و افتاده در طریقت عشق و
 رسوایی و ملامت است، بی خویشتن، عاشق، از خود به در شده.

مفاد بیت:

ای یار گرامی حافظ گمشده از عهد ازل با غم عشق تو پیمان اتحاد بسته است.

در ازل دادست ما را ساقی لعل لب

جرعه جامی که من مدهوش ان جامم هنر ۲۶۵/۷

۱. برای توضیح بیشتر رجوع شود به منوچهر مرتضوی، مکتب حافظ ص ۳۲۶-۲۸۸.

۳۷

۳۷/۱

بیا که قصر امل سخت مست بنیادست

بیار باده که بنیاد عمر بر بادست

نکات بیت:

قصر امل - اضافه تشبیهی است.

بنیاد با بنیاد جناس تام دارند. نیز باده و باد، بیار و بیا جناس مضاعف.
خواجه معتقد است که این عمر ناپایدار آدمی، بهتر است که در بیخبری از خویش
و مستی عشق بگذرد. غم هست و نیست نباید خورد چون هیچ چیز پایدار نیست.

جایی که تخت و مسند جم می رود بیاد

۳۷۲/۳ گر غم خوریم خوش نبود به که می خوریم

غم دنیی دنی چند خوری باده بخور

۱۵۹/۶ حیف باشد دل دانا که مشوش باشد

مفاد بیت:

بیا و باده بیار که امیدوار بودن به این دنیا و آرزومندی ازو، چون قصری مست
بنیادست که فرو می ریزد، باده بیار تا بنوشیم و از غم جهان و آمال آن فارغ شویم
که بنیاد عمر استوار نیست، چون باد می گذرد و کاخ آرزوها ناگهان فرومی ریزد.

۳۷/۲

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود

ز هر چه رنگ نعلق پذیرد آزاد ست

نکات بیت:

چرخ کبود - کنایه از آسمان و زیر چرخ کبود، منظور دنیا است.
همچنین چرخ کبود، یادآور دلق ازرق و خرقه کبود صوفیان هم هست؛ بنابراین،
زیر چرخ کبود ابهام دارد به پوشندگان خرقه کبود که همان صوفیان باشند.

مفاد بیت:

غلام هست بلند آن کسی هستم که در این جهان از همه تعلقات و آنچه رنگ تعلق
بپذیرد آزاد است؛ مرید آن صوفی صافی ضمیر هستم که در زیر این دلق کبود که بر
تن پوشیده، یکباره ترک جهان گفته، از تعلقات و دل مشغولیهای جهان آزاد است.

۳۷/۳ چه گویمت که به مبخانه دوش هست و خراب

سروش عالم غبیم چه مژده‌ها دادست

نکات بیت:

حافظ، خرابات مغان را محل تجلی نور حق می‌داند که سروش عالم غیب از آنجا
بر او ظاهر می‌شود:

در خرابات مغان نور خدا می‌بینم

این عجب بین که چه نوری ز کجا می‌بینم ۳۵۷/۱

در خرابات پیر باده‌فروش هم عارفی رازشناس و سالکی خداجو و خدادان است:

سر خدا که عارف سالک به کس نگفت

در حیرتم که باده‌فروش از کجا شنید ۲۴۳/۴

نخستین دلیل این معنی، مشرب رفتی و قلندری خواجه است؛ دیگر اینکه حافظ
متأثر از شناختی است که از صوفیان و زاهدان زمان خویش دارد. آنان را گروهی

مذعیان بی معرفت می بیند که در محرکه لافزنی همه چیز هستند، اما در حقیقت
مشتی حقه باز و فریخدارند که، خرقة و خانقاه و مراسم و مناسک، دام تزویری
ساخته اند.

چندان که زدم لاف کرامات و مقامات

هیچم خبر از هیچ مقامی نفرستاد ۱۰۹/۶

بسکه در خرقة آلوده زدم لاف صلاح

شرمسار از رخ ساقی و می رنگینم ۳۵۵/۵

خواجه صوفیان خانقاه و مشایخ مسندساز و مریدجمع کن ایشان را مشتى دمسردان
تباهکار معرفی می کند که ادبار اعمال زشتشان، از خود آنها در گذشته، دامن گیر
دیگران می شود. هرکس به آنها ادنی اعتقادی بورزد در دام زرق و فرییشان گرفتار
می شود:

کردار اهل صومعه ام کرد می پرست

این دود بین که نامه من شد سیاه ازو ۴۱۳/۴

مرغ زیرک به در خانقه اکنون نپرد

که نهادست به هر مجلس وعظی دامی ۴۶۷/۴

خواجه، صومعه و خانقاه را مأوای بی همتان بی معرفت می داند و از خانقاه و صومعه
و صوفی و زاهد، بیزاری می جوید و به میخانه و پیر مغان روی می آورد.

بیا به میکده و چهره ارغوانی کن

مرو به صومعه کانهجا بیهکارانند ۱۹۵/۸

ما را به زندی افسانه کردند

پیران جاهل شیخان گسمراه ۴۱۷/۳

و چنین است که سعی دارد در طریقت خویش — که البته طریق عشق به رب العزة
و اخلاص و ایمان به حضرت حق است — شعائری، متفاوت و مخالف با شعارهای
اهل رسم و صوفیان خانقاه نشین برگزیند:

مگر مدد خواستم از پیر مغان عیب مکن

شیخ ما گفت که در صومعه همت نبود ۲۰۸/۵

سر ز حسرت به در می‌کده‌ها بر کردم

چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۲۰۹/۴

از طرفی، میخانه و خرابات و شراب و مستی از رمزها و تمثیلهای عرفان، عاشقانه است و در عصر حافظ، شیخ محمود شبستری (متوفی ۷۴۰ ه.ق) بیان دلنشینی از این طریقت دارد و او خرابات و خراباتیان را چنین بیان می‌کند:

خراباتی شدن از خود رهایی است

خودی گفراست اگر خود پارسایی است

نشانی داده‌اند از خرابات

که: «الْعَرَبِيَّةُ إِشْقَاطُ الْأَضَافَاتِ»

خرابات از جهان بی‌مثالی است

مستقام عاشقان لاابالی است

خرابات آشیان مرغ جان است

خرابات آستان لامکان است

گروهی اندر او بی‌پا و بی‌سر

همه نه مؤمن و نه نیز کافر

شراب بیخودی در سر گرفته

بترک جملہ خیر و شر

شرابی خورده هریک بی‌لب و لجام - حرفه

آرا غت یاف

حدیث ماجرای شطح و ما ماسات

خیال خلوت و نور کرامات

به بوی دردی ۱ ردمست داده

ز ذوق نیستی مست افشاده

عصا و رکوه و نمبیح و مواک

گرو کرده به دردی جمله را پاک^۱

در میان خرابیات، بهترین حالت خراباتیان، استغراق تام در مستی و بیخوشی و رهایی از خویش است و خواجه در چنین حال و مکانی است که سرش عالم غیب، در گوش جانش راز می‌گوید و مژده‌ها به او می‌رساند.

چه گویم؟ طرح این پرسش پیش از آغاز اصل سخن، زمینه‌سازی برای گفتن یک امر مهم است که به گفت درنیاید، شکلی از مقدمه‌چینی برای مبالغه در سخنی است که می‌خواهد گفته شود؛ چه گویم؟ «چی بگم»، یعنی هرچه بگویم کم است. هرطور بگویم نارسا است و خلاصه آنچه می‌سواهم بگویم خیلی بیش از این است که بر زبانم جاری می‌شود.

چون این بیت با بیت بعدیش به هم پیوسته است، معنی آن با توضیح بیت بعدی می‌آید.

۳۷/۴ که ای بلند نظر شاهباز سدره نشین

نشین تونه این کنج محنت آبادست

نکات بیت:

بلند نظر — کنایه است از شخص بلند همت و ایهام دارد به شخصی که از جایگاهی مرتفع نظر کند.

شاهباز — کنایه از مرغ جان است که مقم اصلیش بر شاخسار سدره المنتهی است:

مرغ روحم که همی زد ز سر سدره صغیر

عاقبت دل خال نوفکنش در دام ۳۱۰/۶

سدره — اشاره است به سدره المنتهی که از مرش و بهشت است و مقام ملکوت اعلی و جبرئیل امین آنجاست؛ «وَقَدْ رُتِّقَتْ أُخْرَى؛ عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى»

عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَى، إِذْ يَنْشَى الَّتِيذَرَةُ مَا يَنْشَى^۲». محنت آباد — کنایه است از دنیا.

مفاد بیت:

چه بگویم که دوش در میخانه، سروش عالم غیب با من مست چه ها گفت و چه مزده ها داد، گفت که: ای شهباز بلند همت که در شاخسار صدره المنتهی آشیانه تو است، جای تو در گوشه این غمخانه نیست.

شهباز دست پادشهم این چه حالت است

کز یاد برده اند هوای نشیمنم ۳۴۳/۵

۳۷/۵ ترا ز کنگره عرش می زنند صغیر
ندانمت که در این دامگه چه افتادست

نکات بیت:

صغیر — آواز پرندگان است و صغیر زدن یعنی طلب کردن به صدا. صغیر را به مناسبت شاهباز که مرغ روح است آورده. ضمناً برای جلب پرندگان به جانب دام؛ آواز آنها را تقلید می کنند که به اینهم صغیر گفته می شود و این معنی با دامگه — که کنایه از این دنیا است — مناسبت دارد.

مفاد بیت:

همچنین سروش عالم غیب در گوش جانم گفت: مرغان صدره نشین، از فراز عرش، تو را می خوانند و چشم در راه تو هستند؛ نمی دانم که در این دامگه دنیا، چه بر سر تو آمده است که از مقام اصلی و آشیان ازلی خویش غافل مانده ای؟
خواجہ نظیر مضمون این دو بیت را در غزلی دیگر آورده.

۲. قرآن، سوره ۵۳، آیات ۱۶ — ۱۳.

حجاب چهره جان می شود غبار تنم

خوشا دمی که از آن چهره پرده برفکنم ۳۴۲/۱

چنین قص نه سزای چو من خوش الحانی ست

روم به گلشن رضوان که مرغ آن چمنم ۳۴۲/۲

چگونه طوف کنم در فضای عالم قدس

که در سراجۂ ترکیب نخته بند تنم ۳۴۲/۴

۳۷/۶ نصیحتی کنمت یاد گیر و در عمل آر

که این حدیث ز پیر طریقتم یادست

مفهوم بیت:

تو را پندی می دهم که از پیر طریقت عشق، مرا به یاد مانده است. یاد گیر و بدان عمل کن.

۳۷/۷ غم جهان مخور و بند من مبر از یاد

که این لطیفۂ عشقم ز رهروی یادست

نکات بیت:

لطیفه — سخن بدیع و نکته دلنشین را گویند؛ این لطیفۂ عشق، اشاره است به مصراع اول که ترک جهان و رها کردن آن، شرط اول قدم عشق است. در عالم تصوف و طریقت عشق، هر نکته‌یی که پیر راهبر طریق بگوید، معتبر است و سالک باید بدان عمل کند. پشتوانه سخن پیر هم، گفتار و کردار پیران نسل پیش از او است. به عبارت دیگر، هر نکته و لطیفه‌یی که پیر می‌گوید او هم از پیر خود و آن پیر نیز از پیر خود شنیده است و این سلسله سند همچنان ادامه می‌یابد تا به پیری ختم شود که شایسته اقتدای همگان باشد. و خواجه در این دو بیت به این سلسله سند اشاره می‌کند؛ می‌گوید: پیر طریقت گفت که از سالکی شنیدم که گفت:....

مفاد بیت:

غم جهان مخور و پند من از یاد مبر؛ بخاطر داشته باش که هرگز غم جهان نخوری.

۳۷/۸ رضا به داده بده وز جبین گره بگشای
که بر من و تو در اختیار نگشادست

نکات بیت:

گره گشودن از جبین — کنایه است از خشنود بودن و روی ترش نکردن.
ذر اختیار، اضافه استعاری است. ذر اختیار نگشودست، یعنی ما حق اختیار نداریم؛ آجال و ارزاق، در روز ازل بر قلم مشیت معشوق رفته است و ما قادر به دگرگون کردنش نیستیم.

مفاد بیت:

به آنچه تو را داده‌اند خوشنود باش و رو ترش مکن زیرا ما را اختیاری نیست؛ در عالم عشق، اختیار با معشوق است.

عاشقان را بر سر خود حکم نیست

هرچه فرمان تو باشد آن کنند ۱۹۷/۴

۳۷/۹ مجودرستی عهد از جهان ست نهاد
که این عجز عروس هزار دامادست

نکات بیت:

عجز — کنایه از دنیا و یادآور مضمون این روایت است: «يُؤْتِي بِالْذِّنْيَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَى صُورَةِ عَجُوزٍ شَمْطَاءَ زُرْقَاءَ أَنْيَابُهَا بَادِيَةٌ لَا يَرَاهَا أَحَدٌ إِلَّا كَرِهَها فَتَشْرَفُ

عَلَى الْخَلَائِقِ فَيُفْشَاكَ لَهُمْ أَنْعَرِفُونَ هَذِهِ فَيَقُولُونَ نَعُودُ بِاللَّهِ مِنْ مَعْرِفَتِهَا
فَيُفْشَاكَ هَذِهِ الدُّنْيَا الَّتِي تَفَاخَرْتُمْ بِهَا وَتَقَاتَلْتُمْ عَلَيْهَا^۳.

گننده پیر است او و از بس چاپلوس

خویش را جلوه دهد چون نوعروس^۴

هزار- به جهت بیان کثرت است.

مفاد بیت:

ازین جهان ست نهاد، درستی عهد چشم مدار که این عجز- که خود را در
چشمها چون نوعروسی جلوه داده است- با هیچ کس وفا نکرده کسان زیادی را به
امید وصل خود غرور داده در آخر نادم و پشیمان نموده است.

۳۷/۱۰ نشان عهد و وفا نیست در تبسم گل

بنال بلبل بیدل که جای فریادست

نکات بیت:

تبسم گل، خنده گل که کنایه از شکفتن گل باشد.

گل که اینچنین به روی بلبل می خندد نشانی از مهر و وفاداری در او نیست.

فکر بلبل همه آنست که گل شد یارش

گل در اندیشه که چون عشوه کند در کارش ۲۷۷/۱

زیرا که دور گل هفته ای بیش نیست و سپس از چمن رخت می بندد و بلبل را با
غم هجران تنها می گذارد.

بنال- امر از نالیدن یعنی آواز حزین سرده. در گل و بلبل مراعات نظیر هست.

۳. احادیث منتهی، ص ۱۸۷.

۴. منتهی معنوی، تصحیح نیکلون، ص ۱۰۵۸.

خواجه «حسن تعلیل» کرده، ناله و فریاد بلبل را معلول دریافت بی وفایی گل و بیم فراق، جلوه داده است.

مفاد بیت:

در شکستن گل نشانی از وفای به عهد و پیمان مهر وجود ندارد؛ ای بلبل عاشق، آواز حزن سرده که هنگام دادخواهی است. بنال که با چنین غصه‌یی جای آنست که خروش و فریاد برآوری.

چو در رویت بخندد گل مشو در دامنش ای بلبل

که بر گل اعتمادی نیست گر حسن جهان دارد ۱۲۰/۷

۳۷/۱۱ حسد چه می‌بری ای سست نظم بر حافظ

قبول خاطر و لطف سخن خداداد است

نکات بیت:

بیت، یادآور این آیه است از قرآن مجید: «بَسَمًا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَيَّ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ قَبَاؤُ يَفْضَحْ عَلَيَّ غَضَبٌ ۝۵».

مفاد بیت:

ای سست نظم، چرا به حافظ و خاطر مقبول و لطف سخنش حسد می‌بری؟ این سخنان لطیف و محکم، خداداد است، لطف و فضل الهی است؛ او می‌داند به که بدهد و به که ندهد. تو بدین حد، غضب خدا را بر خود می‌خری.

۳۸

۳۸/۱ بی مهر رخت روز مرا نور نماندست
وز عمر مرا جز شب دیجور نماندست

نکات بیت:

چنین به نظر می‌رسد که این غزل را خواجه در سوگ عزیزی از دست رفته سروده است، فضای اندوهبار و اشاره صریح در مقطع غزل، این حدس را تقویت می‌کند. شاید در سوگ فرزندی گفته شده است. مهر رخ - اضافه تشبیهی است، همانگونه که روز از آفتاب روشن می‌شود، خورشید روی تو نیز روزگار مرا روشن می‌کرد. دیجور - شبی که به‌غایت تاریک و سیاه باشد. خواجه این لفظ را در معنی مطلق تاریک و سیاه آورده است.

مفاد بیت:

ای خورشیدرو، بی روی تو، روزهای من تاریک و بی‌نور شده و از عمرم جز شب تاریک باز نمانده است، تورو شبایی روزگار و فروغ عمر من بودی.

۳۸/۲ هنگام وداع تو ز بس گریه که کردم
دور از رخ تو چشم مرا نور نماندست

نکات بیت:

دور از رخ تو - اینجا دو وضعیت دارد. یکی اینکه معنی قید می‌دهد، یعنی در فراق

روی تو، دیگر اینکه دعا است، یعنی خدا کند آنچه به من رسیده است از روی تو دور باشد، در این صورت، «دور از رخ تو» حشو ملیح است ولی به هر دو شکل قابل تعبیر است.

مقاد بیت:

هنگام وداع تو، چندان گریستم که دور از رویت، چشم تاریک و نابینا شده است.

۳۸/۳ می‌رفت خیال نوز چشم من و می‌گفت
هیئات ازین گوشه که معمور نماندست

نکات بیت:

خیال - تصویری که در آب و آینه افتد؛ مراد آنکه با رفتن تو عکس روی تو هم که در چشم من منعکس بود مقام خود را رها کرده می‌رفت.
هیئات - اسم فعل است؛ در مقام تأسف گفته می‌شود، به معنی: دور شدم از مقصود.

گوشه - اشاره است به چشم که خیال از آن رخت بسته.

معمور نماندست - یعنی ویران شده است؛ اشاره می‌کند به شدت گریه و سیل دماغم اشک که از چشمانش روان است؛ نیز ناظر بر این نکته دیگر هم هست که چشم من، تا وقتی عکس روی روشن تو در آن پیداست آباد است. نور چشم و فروغ دیده من تو هستی.

دیده را فایده آنست که دلبر ببند

ور نبیند چه بود فایده بینایی را^۱

مقاد بیت:

بعد از تو، خیال رویت هم از چشم من رخت بر بست، می‌رفت و می‌گفت: افسوس

که این گوشه ویران شده است. بعد از تو، سیل سرشک فرصت نداد که خیالت را در نظر آورم، خیالت هم از چشمم رفت و در موقع رفتن می‌گفت: افسوس که این گوشه هم ویران شده است، با این سیل دمام که در آن روان است اینجا هم نمی‌شود نشست.

۳۸/۴ وصل نواجل را ز سرم دور همی داشت
از دولت هجر تو کنون دور نماندست

نکات بیت:

مصراع نخست، ناظر بر این معنی است که استمرار وصل تو، نوشداروی زندگی و «ممل حیات» من بود.
همچنین بیت، روی در این معنی دارد که: بی روی تو، مردن برای من دولت و راحت است و زندگی بی وجود تو، اذبار و مهیبت.
در وصل و هجر، صنعت تضاد هست.

مللاد بیت:

وصل تو به من عمر جاودان می‌بخشید و اجل را از من دور می‌داشت و اکنون بر اثر هجر تو، اجل هم بر من سایه افکنده است و این خود نیکبختی است که از هجر تو نصیب من شده؛ زیرا بی روی تو زندگی برای من عذاب، و مردن خوشبختی و نیکروزی است.

۳۸/۵ نزدیک شد آندم که رفیب تو بگوید
دور از رخت این غمت رنجور نماندست

نکات بیت:

دور از رخت — همان معنی می‌دهد که در بیت دوم این غزل راجع به «دور از رخ تو» آمده؛ یعنی: خدا کند بلا از رخ تو دور باشد، و ایهام دارد به معنی ظاهری

عبارت:

مفاد بیت:

آن زمان نزدیک شد که رقیب تو بگوید: سرت سلامت که این عاشق زار هم
برفت. خدا بلا را از تو دور کند و چنین واقعه‌ای به تو نرسد که او هم مرد.
خلاصه نزدیک است که از هجرت بمیرم.

۳۸/۶

صبرست مرا چاره هجران تو لیکن

چون صبر توان کرد که معذور نماندست

مفاد بیت:

در غم هجر تو چاره کار من صبر است اما چگونه می‌توان صبر کرد که دور از تو
شکبایی میر نیست.

۳۸/۷

در هجر نوگر چشم مرا آب روانست

گو خون جگر ریز که معذور نماندست

مفهوم بیت:

در دوری تو اگر چشم من اشک می‌بارد باکی نیست؛ بگذار خون بیارد که اشک
تنها ریختن از وفا و صادقی نیست.

۳۸/۸

حافظ زغم از گریه نپرداخت بخنده

ماتم زده را داعیه سور نماندست

مفهوم بیت:

حافظ از غم می‌گرید و پروای خندیدنش نیست، زیرا شخص ماتم زده و سوگواری میلی
به شادی و سرور ندارد.

۳۹

۳۹/۱ باغ مرا چه حاجت سرو و صنوبر است
شمشاد خانه پرور من از که کمتر است

نکات بیت:

شمشاد — درختی است خوشنما، قامت دلبران را بدان مانند می‌کرده‌اند.
خانه پرور — خانه پرورده، ناز پرورد تنعم.

مفاد بیت:

باغ و بهار من، سرو و صنوبر من، قامت دوست است. شمشاد ناز پرورده‌یی که
بالای بلندش، کمتر از سرو نیست.

۳۹/۲ ای نازنین پسر توجّه مذهب گرفته‌ای
کت خون ما حلال‌تر از شیر مادر است

نکات بیت:

تو چه مذهب گرفته‌ای؟ خوردن خون در هیچ مذهبی حلال نیست «أَنَّمَا حَرَّمَ
عَلَيْكُمْ آلَئِمَّةٌ وَاللَّامِ».

خون و شیر مناسبت دارند، هم از جهت رنگ و هم ازین بابت که شیر از خون است.

مفاد بیت:

ای پسر نازنین تو چه مذهبی برگزیده‌ای که در آن خوردن خون حلال است و تو خون ما را خوشتر از شیر مادر می‌خوری؟ در کدام مذهب عاشق‌کشی مباح است که تو خون ما را می‌ریزی؟

۳۹/۳ چون نقش غم ز دور ببینی شراب خواه
تخمیص کرده‌ایم و مداوا مقرر است

نکته:

به نظر من رسد که مصراع دوم بیت، اصطلاح پزشکان روزگار قدیم و کلامی بوده است که ایشان، پس از دیدن بیمار و ضمن تجویز دارو، بر زبان می‌رانده‌اند و خواجه کلام ایشان را تضمین کرده است.

مفهوم بیت:

وقتی سایه غم را می‌بینی که از دور می‌آید به شراب رو بیاور که باده دواي درد غمناکی است. درد معلوم، دوا معلوم، سبب انتظار چیست؟

جایی که تخت و مسند جم می‌رود بیاد

۳۷۲/۳ گر غم خویریم خوش نبود به که می‌خویریم

۳۹/۴ از آستان پیر مغان سرچرا کشیم
دولت در آن سرا و گشایش در آن در است

نکات بیت:

آستان پیر مغان — دیر مغان و خرابات مغان، یعنی میخانه است.

سر کشیدن - یعنی روی نگرداندن، و موهم معنی نافرمانی و عدم اطاعت است.
 گشایش - فتح باب و نزدیک شدن به مراد است.
 سرا و در، اشاره است به میخانه و در میخانه. گشایش در آن در است، اشاره به این
 معنی است که حل مشکلات عشق در آن درگاه است، نیز گشایش، با در مناسبت
 دارد.

مقاد بیت:

چرا از آستان میخانه روی بگردانم یا از پیر مغان سر پیچی کنم، دولت وصل یار و
 گشایش کارم در میخانه و به دست پیر مغان است.

۳۹/۵ یک قصه بیش نیست هم عشق وین عجب
 کز هر زبان که می شنوم نامکرر است

نکات بیت:

بیت، ناظر بر این نکته است که قصه عشق پایان ناپذیر است، جلوات حسن معشوق
 پایان ناپذیر است و عشق هم که منبعث از جلوه حسن اوست پایان پذیر نیست.

ابن شرح بی نهایت کز زلف یار گفتند

حرفی است از هزاران کاندلر عبارت آمد ۱۷۱/۳

ازین رو سلسله عاشقان را نهایت نیست:

حسن بی پایان او چندانکه عاشق می کشد

زمره بی دیگر به عشق از غیب سر بر می کنند ۱۹۹/۶

و هر کدام قصه پر غصه عشق را بر حسب دریافت و حال خود به نوعی بیان کرده اند
 ازین سبب قصه عشق از هر زبان که شنیده شود نامکرر است.

مقاد بیت:

آنچه درباره عشق و داستانهای دلنشین آن گفته شده است، جملگی بر یک مدار

است؛ شگفت اینکه اینهمه از عشق گفته‌اند و باز، حدیث عشق نامکثر و شنیدنی است.

۳۹/۶ دی وعده داد و صلیم و در سر شراب داشت
امروز تا چه گوید و بازش چه در سر است

نکات بیت:

در سر شراب داشت — تر دعاغ و مست بود، ازین رو چون نشئه مستی از سرش بدر شد وعده را فراموش کرد.
بازش چه در سر است — باز چه در سرش است، یعنی باز چه فکر و نقشی در سر دارد؟ چه خیالی دارد؟ و ابهامی هم به شراب دارد، یعنی آیا مست باشد یا نه؟

مفاد بیت:

دیروز مست بود و به من وعده وصل داد و وفا نکرد، تا ببینم امروز چه بگوید و باز چه خیال و هوایی به سر دارد؟

۳۹/۷ شیراز و آب رکنسی و این باد خوش نسیم
عیبش مکن که حال رخ هفت کشور است

نکات بیت:

آب رکنی — چشمه رکناباد است، در آثار عجم آمده که آب رکنی، چشمه ایست که رکن الدوله دیلمی (متوفی به سال ۳۳۶) احداث کرده، منبع آن به مسافت یک فرسنگی تقریباً میان دو کوه و معرّش از تنگ «الله اکبر» است.^۲

۲. برهان قاطع، حواشی مصحح ذیل رکناباد.

خال، یکی از لوازم حُسن بشمار می آمده است و خال رخ هفت کشور یعنی وجودش جهان را زیبا می کند. جهان بی این شهر یکی از اسباب زیبایی را کم دارد. هفت کشور - اشاره است به تقسیمات هفتگانه که قدما برای ربع مسکون در نظر می گرفتند. نیز یادآور هفت قلم آرایش است، نظامی در وصف صورت شیرین آورده:

بیرون آمد ز طرف هفت پرده

بنا میزد رخی هر هفت کرده^۳

مقاد بیت:

شهر شیراز با آب رکناباد و این نسیم عنبر افشانش، هیچ عیب ندارد و چون خالی بر رخ جهان، سبب زیبایی و ملاحات هفت کشور شده است.

۳۹/۸ فرقت از آب خضر که ظلمات جای اوست
تا آب ما که منبش الله اکبر است

نکات بیت:

آب خضر - آب حیات، چشمه یی افسانه ای که مظهرش در ظلمات بوده و آبش مرده را زنده می کرده و به زنده ها حیات جاودان می داده است. آب ما - اشاره به آب رکناباد است. خواجه به این چشمه و گلگشت مصلّا و اصولاً به شهر شیراز که زادگاه و مدفن اوست، علاقه بسیار داشته^۴، ازینرو آب رکناباد را «آب ما» گفته و این بیان، نشاندهنده علاقه او به این چشمه است.

ز رکناباد ما صد لوحش الله

که عمر خضر می بخشد زلالش ۲۷۹/۲

مقاد بیت:

بین آب خضر که منبش در ظلمات است و آب رکناباد ما که از تنگ الله اکبر

۳. نظامی، خمه، ص ۳۷۱.

۴. رجوع شود به دیوان حافظ، غزل ۲۷۹.

جاری می شود فرق بسیار است. البته آب رکناباد برتر و گواراتر از آب حیات خضر است، زیرا این از الله اکبر سرچشمه می گیرد و آن در تاریکی و ظلمات جای دارد.

۳۹/۹ ما آبروی فقر و قساعت نمی بریم
با پادشه بگوی که روزی مقدّست

مفاد بیت:

ما فقیر و قانع هستیم. به دریوزگی آبروی خویش را نمی بریم حتی از درگاه پادشاه نیز چیزی نمی خواهیم، خدا روزی ما را مقدر کرده که: «الرزاق هو الله».

بر درشاهم گدایی نکته بی در کار کرد

گفت بر هر خوان که بنشستم خدا رزاق بود ۲۰۶/۷

۳۹/۱۰ حافظ چه طرفه شاخ نباتیست کلک نو
کش میوه دلپذیرتر از شهد و شکرست

نکات بیت:

کلک — قلم نی است و ایهام دارد به نیشکر به قرینه نبات و شکر.

شاخ نبات — اشاره به همین قلم نیین است؛ شاخی از نبات، نی، رویدنی و نبات است. اقا شاخ نبات ایهام دارد به آن شکل خاص از نبات که قنادان می ساختند، یعنی شاخ شکر. پاره های باریک از نی که بر آن شکر جوشیده و قوام آمده می ریختند و می بستند و به صورت شاخه یی از نبات درمی آمد. بعدها به جای نی، از نخ پنبه یی استفاده می کردند. همچنین شاخ نبات، ایهام دارد به نیشکر. میوه کلک — اشاره است به شعر خواجه، حافظ از شیرینی سخن خود تعریف می کند.

مفاد بیت:

حافظ، این قلم نیین تو شگفت شاخ نباتیست که میوه اش از شهد و شکر خوشتر و شیرینتر است.

۴۰

۴۰/۱ المنة لله که در میکند باز است
زان رو که مرا بر در آن روی نبازست

نکات بیت:

روی نیاز— اضافه اقتراعی است و روی آوردن به در میکند، مقرون به نیازمندی به آن است. همچنین، روی نیاز بر در میکند، اشاره است سر گذاشتن و روی مالیدن بر آستان میکند.

مفاد بیت:

سپاس خدای را که در میکند باز است، زیرا که من نیازمند آن درگاهم و می خواهم روی نیاز بر آستانش بگذارم.

۴۰/۲ خمها همه در جوش و خروشد ز مستی
و آن می که در آنجاست حقیقت نه مجازست

نکات بیت:

مستی خم، بر اثر شرابی است که در درون دارد و نشان این مستی جوش و خروش سر خم است. جوش و خروش خم را معلول مستی آن گرفته است و اشاره دارد به مستی شرابی که در خم است و شراب مست، یعنی شرابی که به غایت سکرآور

است، خود عین مستی است. شراب مست را خواجه در بیتی دیگر آورده:

راه دژ عشاق زد آن چشم خماری

پیدامت ازین شیوه که مستت شرابت ۱۵/۴

مفاد بیت:

خمها جمله مست اند و کف زنان از مستی می جوشند و آن شراب که آنجاست، حقیقت است، خیال نیست.

۴۰/۳ از وی همه مستی و غرور است و تکبر
وز ما همه بیچارگی و عجز و نیاز است

مفاد بیت:

آن شراب که در میخانه است، بر نیازمندی بینهایت ما واقف شده، مستی و سرکشی و غرور و تکبر می کند و ما نیازمندان، پیوسته بیچارگی و عجز و نیاز خویش عرض می دهیم، او ناز می کند و ما نیاز می آوریم.

۴۰/۴ دازی که بر غیر نگفتم و نگویم
بیا دوست بگویم که او محرم رازست

نکات بیت:

غیر، کتابه است از کسانی که در میخانه ها را بسته بودند. نامحرمان، بیگانگان طریقت عشق.

درفان پیوسته از خدا محرمی می طلبیدند که سخن او را با او توانند گفت^۱ که اغیار محرم راز دوست نیستند.

پیش زاهد از رندی دم مزن که نتوان گفت

با طبیب نامحرم حال درد پنهانی ۴۷۳/۹
چه جای صحبت نامحرم است مجلس انس

سر پیاله بهوشان که خرقه پوش آمد ۱۷۵/۷

راز گفتن، بی حضور جام و صراحی و یک دوست محرم، ممکن نیست.
رازگشایی، جز در عالم مستی و بیخوشی میسر نمی شود؛ به علاوه، باده خود آینه
رازنمای خواجه است و اکنون میخانه باز است و باده آماده و دوست حاضر.

شد آن که اهل نظر بر کناره می رفتند

هزار گونه سخن در دهان و لب خاموش
به صوت چنگ بگوئیم آن حکایتها

که از نهفتن آن دیگ سینه می زد جوش
شراب خانگی ترس محسوب خورده

به روی یار بنوشیم و بانگ نوشانوش ۴-۳-۲/۲۸۳

مفاد بیت:

سخنی را که از اغیار بنهفتیم و با نامحرمان نگفتیم و نخواهیم گفت، اکنون با
دوست بگوئیم که او محرم راز است.

۴۰/۵ شرح شکن زلف خم اندر خم جانان

کوتاه نتوان کرد که این قصه درازست

نکات بیت:

قصه، اشاره دارد به قصه عشق؛ این قصه است که بی پایان است چون حسن معشوق
بی پایان است. معشوق ازلی و ابدی است، حسن او هم ازلی و ابدی، عشق نیز بی
آغاز و انجام است.

ماجرای من و معشوق مرا پایان نیست

آنچه آغاز ندارد نپذیرد انجام ۳۱۰/۳

و از آنجا که عشق خواجه با سر زلف و گیسوی معشوق است، ازینرو به زلف او اشاره می‌کند؛ خواجه جلوه‌های جلال معشوق را می‌بیند، وی عارف اهل قبض است. با صفت قهر معشوق کار دارد و زلف، رمزی از این صفت است.^۲

حدیث زلف جانان بس دراز است

چه شاید گفت ازو کان جای واز است^۳

مفاد بیت:

حدیث عشق و شرح زلف شکن بر شکن معشوق را که جای راز و دل‌های عاشقان است، به اختصار نتوان بیان کرد که این قصه، قصه ایست دراز.

این شرح بی نهایت کز زلف یار گفتند

حرفی است از هزاران کاندر عبادت آمد ۱۷۱/۳

۴۰/۶ بار دل مجنون و غم طرّه لیلی

رخساره محمود و کف پای ایازست

نکات بیت:

بیت به داستان لیلی و مجنون و قصه عاشقی محمود غزنوی بر غلامش ایاز، اشاره می‌کند.

بار دل — اشاره است به غم عشق و عاشقی مجنون بر لیلی، بار دل مجنون غم بیکران او است.

۲. رجوع شود به شرح بیت دوم از غزل نخست.

۳. شیخ محمود شبستری، گلشن راز، ص ۵۰.

بار بیفکند شتر چون برسد به منزلی

بار دل است همچنان ور به هزار منزل^۴

بار دل مجنون، همچنین اشاره است به گرانی دل مجنون که در خم طرّه لیلی آویخته است و چون باری بر آن تحمیل شده و این معنی، کنایتهی است از نیاز عاشق و ناز معشوق، زیرا عاشق نیازمندانه دل در زلف معشوق بسته است و آن را بر طرّه او بار کرده و معشوق با ناز و اظهار استغنا، گرانی دل عاشق را بر طرّه خویش تحمّل می‌کند.

میان عاشق و معشوق فرق بسیار است

چو یار ناز نماید شما نیاز کنید ۲۴۴/۵

رخساره محمود، اشاره است به این نکته که در عالم عشق، معشوق حاکم است. اختیار و اراده معشوق بر عاشق حکومت می‌کند.

عاشقان را بر سر خود حکم نیست

هر چه فرمان تو باشد آن کنند ۱۹۷/۴

محمود اگر چه پادشاه بزرگ و مقتدر، اما در برابر ایاز، بنده‌یی خاکسار است و ایاز پا بر سر و روی او می‌نهد.

عهد ما با لب شیرین دهان بست خدا

ما همه بنده و این قوم خداوندانند ۱۹۳/۴

مفاد بیت:

داستان بی پایان عشق، داستان غم دل مجنون و زلف دراز و شکن بر شکن لیلی، نیاز مجنون و ناز لیلی است، قصّه روی نیاز و بندگی محمود است که در پیشگاه ایاز بر خاک می‌ساید و داستان حکم و ناز ایاز است بر محمود.

زین قفه هفت گنبد افلاک پر صداست

کوتاه نظر بین که سخن مختصر گرفت ۸۶/۷

۴۰/۷ بردوخنه ام دیده چوباز از همه عالم

نا دیده من برخ زیبای تو بازست

نکات بیت:

باز - اشاره است به باز شکاری. از زمانهای قدیم، این پرنده را تربیت کرده و در شکار پرندگان دیگر از او مدد می گیرند. باز وقتی برای تربیت به دست بازیار می رسد، اولین کاری که برای تربیت پرنده انجام می شود، مربی کلاهی بر سر حوان می گذارد که پیش چشمانش را بگیرد. سپس به او می آموزد که وقتی کلاه از سرش برداشتند و چشمش باز شد، به پرواز درآید و هر پرنده ای را که در پرواز دید به آن حمله کرده شکارش کند. پس از شکار به جای اولش - دست بازیار - برمی گردد، بازیار شکار را از چنگش می گیرد و به پاداش، تکه ای گوشت - که اصطلاحاً زُقه نامیده می شود - به او می دهد.

باز، در طول مدت تربیتش می آموزد که فقط بر آن دستکش چرمین - که بر دست بازیار است - بنشیند و بر دست بازیار و از دست او غذا بخورد و بر همان بیارامد. ازینرو، حیوان پس از تربیت، به اختیار بازیار می بیند و به اختیار او می پرد و به اختیار او می خورد و به اختیار او می آرد و خود هیچ اختیاری ندارد و کسی را هم جز بازیار و آن دستکش چرمین نمی شناسد. شیخ عطار به این مراتب اشاره می کند:

باز پیش جمع آمد سرفراز

کرد از مؤ معالی پرده باز

سینه می کرد از سبه داری خویش

لاف می زد از کله داری خویش

گفت من از شوق دست شهریار

چشم بر بست ز خلق روزگار

چنه از آن بگرفته‌ام زیر کلاه

تا رسد پایم به دست پادشاه

زقه‌پی از دست شاهه بس بود

در جهان این پایگاهم بس بود

خواجه، نحوه پرورش باز را تمثیلی از عشق خود به معشوق زیبارو، گرفته است و نظر به این که باز و شهباز، خود رمزی از روح و عالم ارواح است، این عشق را ازلی و بی آغاز جلوه داده و باز، و افتادنش به دست بازیار و دیده بستن از جهان و ترک کام و اختیار و تحت تربیت و حکم بازیار آمدن و به اختیار او رفتن و کار کردن را مثالی از عالم روح و تجلی نخستین معشوق و داستان «عهد الـت» و پیمان عشق با ساقی ازل و دست از کام و اختیار بستن عاشقان در عهد ازل، گرفته است.

من همانم که وضو ساختم از جشمه عشق

چار تکبیر زدم یکره بر هر چه که هست ۲۴/۲

مفاد بیت:

چون آن باز که تا به دست بازیار رسید، دیده از جهان بر بسته، جز به اختیار و خواست او، نمی خورد و نمی پرد و نمی بیند و نمی آرد، من نیز تا دیده به روی زیبای تو نگشودم، چشم از جهان فرو بستم و اختیار و مصلحت خویش را به تو واگذاردم و جز تو نمی بینم و نمی شناسم و جز با تو نمی آرم و همه کارم با تو است.

چنان کرشمه ساقی دلم ز دست ببرد

که با کمی دگرم نیت برگ گفت و شنید ۲۳۹/۶

۴۰/۸ در کعبه کوی توهر آنکس که بیاید

از قبله ابروی تو در عین نماز است

نکات بیت:

کعبه کوی — اضافه تشبیهی و کوی تو، اضافه ملکی است.
 قبله ابرو — اضافه تشبیهی است زیرا عاشقان روی بدان می آورند؛ نیز ابرو به
 مناسبت خمی که در آن هست اشاره به محراب دارد و محراب بجانب قبله ساخته
 می شود. پس محراب رو بهر جانب داشته باشد آنجا قبله است.
 نماز — سجده بردن، سر نهادن.
 کعبه و قبله و ابرو و عین و نماز مناسبت دارند.

مفاد بیت:

هر آنکس که به کعبه کوی تو بیاید، از دیدن محراب ابروانت، تو را سجده می کند
 ازینرو، ساکنان کوی تو پیوسته در حال نمازند و رخ بر خاک هشته اند.

۴۰/۹ ای مجلسیان سوز دل حافظ مسکین
 از شمع بپرسید که در سوز و گدازست

نکات بیت:

از شمع بپرسید — شمع در حال سوز و گداز مثال کامل دلی سوخته من است.
 مجلس و شمع متناسبند از آن رو که شمع در مجلس و پیش روی مجلسیان
 می سوزد.
 شمع و سوز و گداز دارای تناسبند.

مفاد بیت:

ای اهل مجلس، اگر می خواهید میزانی از سوز دلی سوخته حافظ بشناسید در شمع
 که پیش رویان می سوزد و می گدازد بنگرید که سوختن شمع مثال کامل و نمونه
 تام و تمام سوز دلی من است.

۴۱

۴۱/۱

اگرچه باده فرح بخش و باد گلبیز است

به بانک چنگ مخور می که محتسب تیزست

نکات بیت:

باد گلبیز—باد، گل به همراه می آورد و بر همه جامی بارد، مراد گلبرگ شکوفه و گل است که در دست باد افتاده. خواجه به فصل بهار اشاره می کند که باد غالیه سا و خاک عنبربو شده و موسم گل و می فرا رسیده است.

محتسب—بشمارآورنده، نهی کننده از چیزهایی که در شرع اسلام ممنوع است. این کلمه اشاره به امیر مبارزالدین محمد مظفر دارد که به سبب مبالغه در امر به معروف و نهی از منکر و نظاهر مفرط به زهد و تقوی، وی را محتسب لقب داده بودند^۱.

تیز—نقیض کند و موهم است به معنای دیگر کلمه که ملازم عَرّ بیاید. مراد خواجه ازین لفظ، هشیاری و مواظبت تام محتسب است.

۱. دکتر غنی، تاریخ عصر حافظ، ص ۱۸۰: امیر مبارزالدین بعد از تسلط بر فارس به احترام و تشویق زهاد و فقها و مشرعیین پرداخت مردم را وادار به شنیدن حدیث و تفسیر و فقه می کرد، خنم و سبوی شکست در میخانه می بست و در خانه زهد و ریا می گشود. در امر به معروف و نهی از منکر مبالغه می کرد به طوریکه ارباب ذوق و اصحاب حال شیراز او را سلطان محتسب می خواندند حتی پسرش شاه شجاع به طور طنز تعریض درباره پدر می گوید:

«در مجلس دهر ساز مستی پست است

نه چنگ بقانون و نه دف در دست است

زندان همه ترک می پرستی کردند

جز محتسب شهر که بی می ست است»

باد و باد جناس مضاعف دارند. باد و باده و چنگ و بانگ متناسبند.

مفاد بیت:

هرچند که باده نشاط بخش است و باد گللیز است و می نوشیدن با آواز چنگ و رباب خوشتر، اما با آواز چنگ باده منوش زیرا محتسب کاملاً مواظب و هشیار است. به محض اطلاع، سر و صدا به راه می اندازد و آنوب بر پا می کند.

۴۱/۲ صراحی و حریفی گرن به چنگ افند
به عقل نوش که ایام فتنه انگیزست

نکات بیت:

به چنگ افتادن - کنایه از حاصل شدن است؛ در مورد چیزی گفته می شود که احتمال به دست آمدنش کم باشد.
چنگ، ابهامی به معنای موسیقایی کلمه دارد.

به عقل نوش - یعنی عاقلانه بنوش و جانب عقل و احتیاط را رعایت کن؛ نیز موهم بدین معنی دیگر است که عقل به تو حکم می کند: بنوش و فرصت را از دست مده که روزگار فتنه انگیز است.

مفاد بیت:

اگر صراحی از باده و حریفی باده گسار پیدا کردی با او بنوش و جانب عقل و

خواه حافظ از سخت گیریهای خارج از اندازه و به خود بستن های بیخیزه این مرد مزور و روی کار آمدن ظاهر پرستان زیاکار مکزّر نالده و به عبارتی شیوا اوضاع اخلاقی و اجتماعی عصر را وصف نموده به تلخی شکایت نموده است. از جمله غزل ذیل که به قرنیه مضامین و اشارات مکزّر و نیز شعر مقطع غزل به احتمال بسیار قوی در حدود سال هفتصد و پنجاه و هشت یا هفتصد و پنجاه و نه سروده شده است همین اندکی بعد از قتل شاه شیخ ابواسحق و تحولات و تغییرات گوناگون و غوغایزها و فتنه و فسادها که حافظ خود شاهد و ناظر بوده و عزیمت امر مبارزالدین محمد به سمت عراق و هوس تسخیر سریز که متعلق به سلطان اویس ابلکانی پادشاه جلایری بغداد بوده است:

اگر چه باده فوج بخش و باد گنبر است
ببانگ چنگ مخور... الخ

احتیاط را رعایت کن زیرا از روزگارفتنه می بارد و از ایام طمع امن و آسایش نتوان داشت.

دانی که چنگ و عود چه تقریر می کنند

پنهان خورید باده که تعزیر می کنند ۲۰۰/۱

ناموس عشق و رونق عشاق می برند

عیب جوان و سرزنش پیر می کنند ۲۰۰/۲

۴۱/۳ در آستین مرقع پیاله پنهان کن

که همچو چشم صراحی زمانه خون ریزست

نکات بیت:

مرقع - خرقه، رجوع شود به شرح بیت دوم از غزل دوم.

آستین مرقع - صوفیان، بنا بر سنت پیامبر، دامن و آستین خرقه را کوتاه می گرفتند و جامه کوتاه تا نیمه ساق و آستین کوتاه و فراخ داشتن، شعار اصحاب تصوف است^۲، به همین مناسبت حافظ ایشان را «کونه آستین» خوانده است^۳؛ لذا آستین خرقه و مرقع، چنان نبود که بتوان چیزی نظیر پیاله در آن پنهان کرد. اما خواجه به طنز می گوید: اکنون که بر سر راه، خطر در کمین است، پیاله را در آستینهایتان پنهان کنید؛ مثل اینست که کسی جایی بجوید تا شترش را پنهان کند و رندی، ظریفانه بالای نردبام را به او نشان دهد که: آنجا پنهانش کن. این ظرافت رندانه، ناظر بر این نکته هم هست که: به پنهان کردن جام و پیاله نیازی نیست، فسق شما را همه نیک می شناسند، به علاوه همانکس که به فساد شهره بود اکنون محتسب شده است که می گیرد و می بندد و تعزیر می کند.

محتسب شیخ شد و فسق خود از یاد ببرد

قصه ما است که در هر سر بازار بماند ۱۷۸/۴

۲. اوراد الاحیاء، ص ۲۷.

۳. صوفی پیاله پسا حافظ فرابه پرهیز

۴۳۴/۸ ای گونه آستینان تا کی دراز دمی

محتسب نیز همپایاله و محرم راز شما است:

محتسب نمی‌داند اینقدر که صوفی را

جنس خانگی باشد همچو لعل رمانی ۳۴ ۱۷۳/۵

پس شما را از آنچه در شهر جریان دارد بیم و باکی نیست. حافظ با این لحن طنزآمیز و زیرکانه به مرقع‌پوشان می‌گوید: شما که ظاهراً درد مبارزه با فساد دارید، علاوه از اینکه خود به فساد مشهورید، در واقع درد دین هم ندارید، فساد کار خود شما هستید؛ دعوی امر به معروف و نهی از منکر بهانه است و از این بهانه برای سرکوب آزادگان و ارباب و ایجاد وحشت و خون ریختن و قتل و غارت و مصادره و زراندوزی و رسیدن به هواهای نفسانی خویش سود می‌برید.

در سخن حافظ این معنی دیگر هم متور است که می‌گوید: قدرتمندان و عاملین قدرت — که همین مرقع‌پوشان و صوفیان عهد خواجه هستند — خود به اموری که ادعایش را دارند معتقد و پابند نیستند، حتی خود را ملزم به حفظ ظاهر نمی‌بینند، آنچه را که به خاطرش مردم را می‌زنند و می‌رنجانند، خود آشکارا نقض می‌کنند و گویی آنچه را قرار می‌دهند، صرفاً برای سرکوبی مردم آزاده است و خود به هیچ نوع رعایت نمی‌کنند.

چشم صراحی — دهانه تنگ آن است.

زمانه از جهت خون ریختن به چشم صراحی تشبیه گردیده.

شراب، به طریق اظهارالمطلوب، خون خوانده شده است، زیرا در شهر خونریزی رواج تام دارد و رنگ غالب، رنگ خون است و باده گلرنگ و می لعل، اینک به خون تشبیه می‌شود، این تشبیه باده به خون، ناظر بر این معنی است که آزادگان و عاشقان یار، سخت در اندوه و اندوه‌خواری افتاده‌اند و باده لعلی هم درد و اندوه ایشان را می‌افزاید، چون نفست که بر آتش شعله‌ور ریخته شود؛ به هر حال،

۱. به نظر نگارنده بیت باید به صورت پرسشی، پرسش تأکید، خوانده شود یعنی محتسب اله که می‌داند و خوب هم می‌داند که صوفی شراب خانگی صاف و مرقق دارد مثل یاقوت، سرخ و زلال و طبعاً با هم می‌خورند که محتسب صدایش را در نمی‌آورد.

باده‌پرستان عاشق و آزاده‌دلان و طالبان یار، آنچنان به روزگار محنت و تعقیب دچار آمده‌اند که چشم صراحی هم بر حالشان خون می‌گریذد؛ خون گریستن صراحی، همچنین یادآور چشم خونبار عاشقان و باده‌پرستان است که از بسته شدن و ویرانی میخانه و تعطیل عشق و تعقیب عاشقان و صاحب‌دلان و فرصت یافتن بداندیشان نابکار و ستمکاری آنان بر ارباب ذوق و حال و اصحاب معنی، خون گریه می‌کنند.

خون گریستن صراحی، می‌تواند متأثر از ستمی باشد که در آن روزگار بر او رفته است؛ امر مبارز متظاهران میخانه‌ها را بسته است و خمخانه‌ها را ویران کرده و اسباب عیش را متفرق ساخته و اصحاب طرب را به هر گوشه‌یی پراکنده کرده است و اکنون صراحی بر این احوال پر درد و سوز می‌گریذد و خون گریه می‌کند.

زمانه خونریز است - خواجه به قتل و غارتی که امیر مبارزالدین و عمه قدرتش در شهر به پا کرده‌اند، اشاره می‌کند.

امیر مبارز مظفری، شیراز را تصرف کرده و شاه شیخ ابواسحاق اینجو را از میان برده است، اینک برای استقرار قدرت خویش و درهم شکستن کانونهای احتمالی مخالفت، به بهانه امر به معروف و نهی از منکر، به آزار و شکنجه و یغما و مصادره و ایجاد وحشت و زهب و غارت، دست گذاشته است. در این میان صوفیان و خرقه‌پوشان فرصت طلب و بوقلمون صفت با عمه قدرتش او یار شده‌اند، آنچه را آنان فروگذار می‌کنند، اینان به پایان می‌برند و آنکس را که آنها نمی‌شناسند اینها می‌شناسند و به دست عمال قدرت می‌سپارند. این عناصر در شیراز عصر حافظ، بیهوش‌ترین افراد جامعه بوده‌اند که بنابر مصالح هواپرستانه خویش، بر مشایخ مسند ساز و گمراه و پیران جاهل و مرید جمع‌کن و حریص در مال اندوزی، گرد می‌آمدند و همچنان در کمین فرصت می‌نشتند تا روزی بر امواج حادثه سوار شوند و به مقاصد نفس‌پرستانه و پلید خویش دست یابند ازین رو در هر غائله و غارت و خونریزی و تعقیب آزادگان که امیر مبارز، یا حکام دیگر، به بهانه‌های گوناگون، و اکثر مذهبی و ریاکارانه، به راه می‌انداختند این عناصر، رکن اصلی بلوا و

آشوبگری و فتنه و خونریزی بودند.
خواجه از دست‌درازی و تعدیهای ایشان حکایتها دارد:

ای دل بهما که ما به پناه خدا رویم
زانچه آستین کوتاه و دست دراز کرد
۱۳۳/۵
پیر گسرنگ من اندر حق ازرق پوشان
رخصت خبث نداد ارنه حکایتها بود
۲۰۳/۸

و چون این عناصر اکثر عاری از حلیه سواد و ادب و موجوداتی نغراشیده و ناسازوار بودند، خواجه در اغلب موارد که از ایشان یاد می‌کند با ریشخند و استهزاء تند و کوبنده، بر سرشان تازیانهٔ ادب می‌کشد؛ حال آنکه طنز حافظ در مورد زاهدان ظاهر پرست و ربیایی، لطیف‌تر و خفیه‌تر از این است. از صوفی ازرق پوش گرانجان، به تمسخر آشکار یاد می‌کند، زیرا که این عنصر لا شعور، از طنز و ظرافت هیچ در نمی‌یابد پس خواجه بی‌باکانه و آشکارا بر آنان می‌تازد و ریشخند می‌زند و مردم را بر ایشان می‌خنداند؛ نظیر این دو بیت:

صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد
بنیاد مکر با فلک حقه باز کرد

بازرق جرش بتکندش بی‌فقه در کلاه

زیرا که عرض شعبده با اهل راز کرد ۱۳۳/۱-۲

به هر حال، این سرکوبها و بهانه‌جوییهای امیر مبارزی تا پایان حکومت او جریان داشت و هر زمان که لازم می‌دید به اشارهٔ وی سفلگان و صوفیان با بهانه‌های ریاکارانه، به ایداع آزادگان می‌پرداختند؛ ازین رو پیوسته کار بر آزاده مردم ننگ بود و دل در برشان می‌طیبید و اکثر خانه‌نشین — چون شراب خانگی — از ترس قتل و تعقیب و تعزیر و شکنجه، آرامش و آسایش خیال نداشتند و از یاد آن بر خود می‌لرزیدند. و خواجه این همه بیم و دل‌طیدن را در بیتی چنان به بیان آورده که

۹. دانی که جنگ و عود چه نمریر می‌کند

۱۰. آن حورید بناده که نمریر می‌کند

فقط از چون اویی برمی آید.

این بیت و غزل مربوط به آن بعد از بر افتادن اقتدار امیر مبارز، گفته شده است.

شراب خسانگی ترس محتسب خورده

به روی یار بنوشیم و بانگ نوشانوش ۲۸۳/۴

مفاد بیت:

ای خرقه پوش، مواظب باش که زمانه پر فتنه و خونبار گشته است، آزاده دلان و عاشقان یار و ساکنان میکده عشق، متواری و مغموم در گوشه یی به اندوه خواری نشسته اند، صراحی از ستمها که بر آزادگان و طالبان یار رفته خون می گرید، تا گرفتار محتسب و عمالش نگردی و خونت به تباهی ریخته نشود، پیاله ات را در آستین خرقه پنهان کن.

۴۱/۴ به آب دیده بشویم خرقه ها از می

که موسم ویر و روزگار پرهیزست

نکات بیت:

در این بیت، خواجه از زبان کسانی سخن می گوید که در بیت پیش ذکرشان گذشت و اوصافشان گفته شد. در اینجا هم نیش طنز خواجه متوجه فرصت جویان بوقلمون مزاج است، آنهایی که روزی مباهات به فسق می کردند و امروز در عهد امیر مبارز، به اقتضای مصالح هواپرستانه خویش، زهده فروشی پیشه کرده اند. اثر می بر خرقه، ناشی از میخوارگی پوشندگان خرقه است که در مستی، از جام و صراحی، بر خرقه هاشان می ریخته است و رنگ آن، بر جیب و دامن هاشان مانده؛ خواجه به کنایه از گناه و فساد قوم یاد می آورد.

اثر می بر خرقه، همچنین اشاره است به خاطره یی که از گناه و فساد خرقه پوشان در اذهان مردم باز مانده است؛ خواجه از یاد تباهکاری صوفیان و اصحاب خرقه که در خاطرها مانده است به اثر می بر خرقه تعبیر می کند، می گوید: با تظاهر به توبه و

اشک ندامت، آثار گناه را پاک می‌کنیم و این خرقه را که در نظر مردم آلوده است، از گناه می‌شویم.

مردم، خوش‌باور و ظاهربین هستند، وقتی چند روز مکرر کسی را در کاری ببینند دیگر فراموش می‌کنند که وی، پیش از آن در چه کار بوده است. وقتی که برای مدتی، شخصی را در جامه آراسته پرهیز و تقوی می‌بینند از یادشان می‌رود که این شخص موجودی فاسد و سیاه‌کار بوده است و خواجه از زبان این تباهاکاران می‌گوید: با تظاهر به زهد و تقوی، تر دامنیها و تباهاکاریمان را از خاطرهای مردم می‌زداییم.

موسم ورع و روزگار پرهیز، ناظر بر این معنی است که اقتضای زمانه این است که به ورع و پرهیز روی بیاوریم؛ اگر نه ورع و پرهیز، موسم و روزگار نمی‌خواهد. خواجه می‌گوید: اقتضای ایام، این است. روزگار اینطور می‌برد؛ یعنی تا آنجا که میسر بوده فساد و تباهی کرده اکنون دیگر نمی‌شود آشکارا فساد کرد پس زهدفروشی و تظاهر به ورع و پرهیز را پیشه می‌کند.

مفاد بیت:

با تظاهر به زهد و پرهیز و گریستن بر گناهان و تباهاکاریهای گذشته، رنگ می‌را از خرقه‌ها بشویم و در حقیقت یاد تباهاکاریها را بدین ترتیب از خاطر مردم خوش‌باور بترسیم، زیرا که اقتضای زمان چنین است و دیگر فساد و تباهاکاری آشکارا پیش نمی‌رود و روزگار، روزگار تظاهر به ورع و پرهیز است.

۴۱/۵ مجوی عیش خوش از دور بازگون سپهر

که صاف این سر خم جمله دردی آمیزست

نکات بیت:

دور بازگون سپهر - گردش روزگار وارونه‌کار.

خم - آسمان است که به خم شراب بازگون تشبیه شده است.

در خم باده، درد شراب به ته خم رسوب می‌کند و صاف آن رو می‌آید، حال اگر

خمیره بازگونه شود درد آن به طرف دَرِ خم جمع می شود و صافی آن به ته خم برمی رود و صاف و درد در هم می آمیزد و صاف این سر خم، اشاره باین نکته است.

مناسبت عیش خوش و زندگانی ناخوش، با صاف و درد، ازین بابت است که مالداران به سبب تنعم عیششان کاملتر است و البته قادر به نوشیدن شراب صافی هستند ولی دُرْد شراب از آن گدایان خرابات نشین و زندان فقیر است و عیش کسیکه تنگدست و بی زر و زور است ناخوش و دردناک باشد و ناچار است که به سبب فقر، دُرْدی بنوشد. پس صاف کنایه از عیش خوش و دُرْدی اشاره است به زندگی بی عیش و ناخوش.

مفاد بیت:

از گردش روزگار و این سپهر بازگونه طلب عیش خوش مکن، زیرا هرچه ازین خم وارونه می نوشی جملگی به دُرْد آمیخته است و عیش خوش و باده صاف یکدست ندارد.

۱۱/۶ سپهر برشده پرویزت بیست خون افشان

که ریزه اش سر کسری و تاج پرویزست

نکات بیت:

پرویزن — غربال است و سپهر بدان تشبیه شده است، وجه شبه افشاندن و بیختن است. اما از غربالی آسمان برشده خون می بارد. در سر و تاج و کسری و پرویز، مراعات النظیر هست. نیز پرویز و پرویزن جناس مضاعف دارند.

مفاد بیت:

سپهر بلند به سان غربالی است خون بیز که آنچه از آن می ریزد سر و تاج سران و

ناجدارانی چون کسری و پرویز است.
بیت ناظر بر این معنی است که گردش روزگار و سیر سپهر، سرورانی چون کسری
و پرویز را که سر و تاج به گردون می‌سودند، بر خاک افکنده است. ازین همه
عبرت بگیر و به دنیای دون اعتماد مکن.

فی الجملة اعتماد مکن بر ثبات دهر

کاین کارخانه ایست که تغییر می‌کنند ۲۰۰/۹

۴۱/۷ عراق و فارس گرفتگی به شعر خوش حافظ
بیا که نوبت بغداد و وقت تبریزست

نکات بیت:

عراق، ابهامی بعید به معنی موسیقایی آن دارد که نام مقامیست از موسیقی.
در عراق و فارس و بغداد و تبریز مراعات النظیر شده است.

مفاد بیت:

حافظ، سرزمینهای عراق و فارس را به شعر خوشت تسخیر کردی و آوازه شعر تو در
این ولایات پیچیده است و اکنون نوبت بدان رسیده که بغداد و تبریز را نیز بگیری
و مسخر کلام خویش گردانی.

۴۲

۱۲/۱ حال دل با تو گفتم هوس است
خبر دل شنسفتنم هوس است

مفهوم بیت:

هوس آن دارم که حال دل شیدا با تو بگویم و از دهان تو خبر دل خویش را که به طرّه تو سفر کرده است بشنوم و خلاصه می‌خواهم با تو بشنم، با تو بگویم و از تو بشنوم.

۱۲/۲ طمع خام بین که قصّه فاش
از رقیبان نهفتنم هوس است

نکات بیت:

مراد از قصّه فاش قصّه عشق است که فاش گشته از آن محفلها ساخته اند. سبب نهفتن قصّه عشق از رقیب این است که وی باعث آزار عاشق و راندن وی از کوی معشوق خواهد شد. نیز او مدعی است و اسرار باید از وی نهفته باشد.

مفاد بیت:

خام طمعی مرا بین که می‌خواهم قصّه فاش عشق خویش را از رقیبان پنهان بدارم.

۴۲/۳ شب قدری چنین عزیز و شریف
با تو تا روز خفتنم هوس است

نکات بیت:

شب قدر - از قرآن نگرفته شده «أَنَا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ»، در نظر خواجه، شب قدر شبی است که با دلدار بنشیند و سبب ارجمندی این شب، همان صحبت دلدار است.

مفهوم بیت:

هوس آن دارم که به شبی چون شب قدر عزیز و شریف تا روز با تو بخوابم.

۴۲/۴ وه که دردانه‌یی چنین نازک
در شب تار سفتنم هوس است

نکات بیت:

وه - هنگام شادی به طریق تحین گفته می‌شود. خواجه از تصور معنی دردانه به نشاط آمده، لفظ وه را بر زبان رانده است.

مفهوم بیت:

هوس آن دارم که در شب تاریک، دردانه‌یی بدین نازکی را سفته کنم.

۴۲/۵ ای صبا امشبم مدد فرمای
که سحرگه شکفتنم هوس است

مفهوم بیت:

ای صبا، امشب به دم خویش مرا مدد کن که سحرگاه هوس شکفتن دارم.

۴۲/۶

از برای شرف به نوک مژه

خاک راه نورفتنم هوس است

مفهوم بیت:

برای کسب ارج و شرف هوس آن دارم که خاک راه تو را به نوک مژگانم برویم. و در مقابل تو، چون از راه می‌گذری، روی بر خاک بمالم.

۴۲/۷

همچو حافظ به رغم مدعیان

شعر رندانه گفتنم هوس است

مفهوم بیت:

هوس آن دارم که بسان حافظ، برخلاف میل و نظر مدعیان زهد و تقوی، شعر رندانه بگویم.

۴۳

۴۳/۱ صحن بستان ذوق بخش و صحبت باران خروشت
وقت گل خوش باد کز وی وقت میخواران خروشت

نکات بیت:

ذوق — نشاط و خوشی؛ ذوق بخشی بستان به مناسبت وجود گل و ایام بهار است.
خوش و خوش جناس تام دارند، نیز وقت و وقت.
اقتران گل و می، یادآور رنگی می است که شراب گلرنگ باشد.
وقت — ناظر بر دو معنی است، یکی ایام گل و دیگر آن وقت اصطلاحی صوفیه؛
یعنی اکنون، حال، آنچه بین گذشته و آینده است^۱؛ و وقت خوش خواندن بر کسی
با چیزی، دعاست؛ یعنی لحظه هایت خوش.

مفهوم بیت:

عرصه بستان نشاط بخش و شادی آفرین و صحبت داشتن با دوستان خوب و خوش
است. وقت گل خوش باد که وقت میخواران از آن خوش است.

۴۳/۲ از صبا هر دم مشام جان ما خوش می شود
آری آری طیب انفاس هواداران خروشت

نکات بیت:

صبا، حامل بوی معشوق و گل است از آن رو مشام جان را خوش می سازد. دم به دم

۱. کشف المحجوب، ص ۴۸۰.

صبا می وزد و بوی خوش می آورد.

هواداران — دوستان و یاران و اشاره به صبا هم هست، نیز یادآور بوی خوش نفسهای معشوق است که صبا به همراه می آورد.

بین صبا و هواداران مناسبت ظاهری ای هم هست؛ صبا، خود هوا است. مصراع دوم به صورت ارمال مثل و در تأیید مصراع اول آمده است.

مفهوم بیت:

دم به دم مشام جان ما از وزش صبا خوش می گردد، آری البته بوی خوش نفسهای یاران هوادار، نیکو و دلنشین است.

۴۳/۳

ناگشوده گل نقاب آهنگ رحلت ساز کرد

ناله کن بلبل که گلبنانگ دل افکاران خوشست

نکات بیت:

نقاب گشودن گل — رخ نمودن و شکفتن آنست.

مراد از رحلت رفتن و کوچ و موهم معنی مرگ هم هست، چه گل عمری کوتاه دارد.

آهنگ کردن — قصد کردن اما به قرینه ناله و گلبنانگ، ایهامی به معنای موسیقایی کلمه دارد؛ همچنین ساز کردن، یعنی آماده کردن و سازگار ساختن، اما به مناسبت ناله و گلبنانگ، ایهامی به معنی موسیقایی کلمه دارد.

مصراع نخستین، علاوه از اینکه کوتاهی دوران گل را بیان می کند به زود گذر بودن روزگار وصل هم اشاره دارد.

مفهوم بیت:

ایام گل و دوران سلطنتش چه کوتاه است، هنوز رخ ننموده قصد رفتن دارد. ای بلبل عاشق، آواز حزین سرده که آواز غم انگیز عاشقان دل شکسته، خوش است.

مرا در منزل جانان چه امن عیش چون هردم

جرس فریاد می دارد که بریندید مجملها ۱/۳-

نیز این بیت:

نشان عهد و وفا نیست در تبسم گل

بنال بلبل بیدل که جای فریادست ۳۷/۱۰

۴۳/۴ مرغ خوش خواترا بشارت باد گاندر راه عشق

دوست را با ناله شبهای بیداران غوشت

نکات بیت:

مرغ خوشخوان - کنایه از بلبل است.

بیداران - عاشقان شب‌نشین که در مصراع اول، مرغ خوشخوان نامیده شده‌اند.

دوست - معشوق منظور و اشاره به گل هم هست.

ناله شبهای بیداران، از لحاظ خواجه حائر اهمیت فراوان است.

مفاد بیت:

به عاشقان شب‌نشین که همه شب چون مرغ خوشخوان در ناله و افغان هستند مژده

باد که در طریقت عشق، معشوق از شنیدن ناله‌های شبانه عاشقان شب‌زنده‌دار

خوش دل می‌گردد و دلش بر ایشان نرم می‌شود.

دعای صبح و آه شب کلید گنج مقصودست

بدین راه و روش می‌رو که با دلدار پیوندی ۴۴۰/۲

نیز:

مرو به خواب که حافظ به بارگاه قبول

زورد نیم شب و درس صبحگاه رسید ۲۴۲/۹

۴۳/۵ نیست در بازار عالم خوشدلی و روانکه هست
شیوه رندی و خوشباشی عیاران خوشست

نکات بیت:

بازار عالم — اضافه تشبیهی است.
متاع خوشدلی در بازار جهان یافت نمی شود.
مصراع نخست، روی در این معنی دارد که: خوشدلی را به زور مال از بازار نمی توان خریداری کرد، «حافظا ترک جهان گفتن طریق خوشدلیست». شیوه رندی و خوشباشی عیاران هم در ترک جهان گفتن است.

مفاد بیت:

در این جهان متاع خوشدلی یافت نمی شود، اگر هم باشد فقط شیوه رندی و خوشباشی عیاران و رندان است که در عالم خوشتر از رندان عیارپیشه کس نیست.

۴۳/۶ از زبان سوسن آزاده ام آمد به گوش
کاندیرین دیر کهن کار سبکباران خوشست

نکات بیت:

زبان سوسن — هریک از گلبرگها یا کاسبرگهای سوسن است که چون ظاهراً شباهتی به زبان دارد، آنها را زبان سوسن خوانده اند.
سوسن آزاده — یکی از اقسام سوسن است، به رنگ سپید.

ز مرغ صبح ندانم که سوسن آزاد

چه گوش کرد که باده زبان خموش آمد ۱۷۵/۶

سوسن سفید را به مناسبت آن که رنگش سفید است و رنگ دیگری بر آن نیست واز تعلق آزاد است، آزاد گفته اند.

سبکبار — فارغبال و کسیکه پیوسته خوشحال باشد و شادی کند.
دیر کهن — کنایه از دنیاست.

مفاد بیت:

از زبان سوسن آزاد این سخن به گوشم رسید که: در این دنیا آنانکه سبکبارند کارشان خوش است. بدین تعبیر که: از دیدن درختان میوه که زیر بار بودند و سرو شاخشان از سنگ و چوب رهگذران بشکسته بود و مقایسه آن‌ها با سوسن و سرو آزاد این معنی به گوش دلم آمد که: در این جهان آنان که سبکبار و فارغبال‌اند خوش‌اند.

۱۳/۷

حافظا ترک جهان گفتن طریق خوشدلیست

تا نپنداری که احوال جهانداران خوشست

مفاد بیت:

ای حافظ، ترک علائق دنیوی و آزاد بودن از رنگ تعلق، طریقه خوشدلیست، گمان نبری که احوال پادشاهان و ارباب مال و ثروت خوش است.

۴۴

۴۴/۱

کنون که بر کف گل جام باده صافست

به صد هزار زبان بلباش در اوصافست

نکات بیت:

خواجه، هیئت گلی شکفته را بر سر شاخ، تشبیه به جامی از باده گلرنگ نموده که بر کفی نهاده است؛ کاسبرگهای سبز را به کفی تشبیه کرده که جام سرخ گل، روی آن قرار دارد.

صد هزار— برای بیان کثرت است و هزار با بلبل تناسب معنوی دارد.
صاف و اوصاف دارای جناس شبه اشتقاقند.

زبان— سخن است که در بلبل به نغمه و لحن تعبیر می‌شود، از عالم ذکر سبب و اراده مسبب.

خواجه، در این بیت به آمدن بهار اشاره می‌کند که بهار آمده و گل شکفته و شراب گلرنگ باید خواست.

مفهوم بیت:

اکنون که گل، بهسان جامی از باده صاف در بومستان شکفته است، بلبل مست و شیدا هم به الحان و نغمه‌های گوناگون فراوان در کار توصیف زیبایی و دلبری اوست.

۴۴/۲

بخواه دفتر اشعار و راه صحرا گیر

چه وقت مدرسه و بحث کشف کشف است

نکات بیت:

کشاف - از مهمترین نمونه‌های تفسیر ائمه معتزله است در قرن ششم هجری، از ابوالقاسم محمود بن عمر زمخشری خوارزمی (م. ۵۳۸) معروف به جارالله زمخشری که در آن به ذکر خصوصیات صرفی و نحوی و معانی بیانی و قرائت و شأن نزول آیات و مسائل اعتقادی معتزله توجه شده و از کثرت اهمیتی که این تفسیر یافته، شروح متعدد بر آن نگاشته اند^۱. و گویا که کشف کشاف یکی از آن شروح باشد. مصراع دوم به وجه استفهام انکاری است؛ یعنی وقت بحث کشف کشاف نیست. همراه با تأکیدی که مراد خواجه ازین وجه همان تأکید در جواب منفی جمله است.

مراد اینکه پرداختن به این کار وقت ناشناسی و ادامه آن، عملی دور از عقل است.

مفهوم بیت:

دفتر اشعار را بردار و راه صحرا پیش گیر، حالا چه وقت نشستن در مدرسه و بحث کردن از کشف کشاف است.

۴۴/۳

فقیه مدرسه دی مست بود و فتوی داد

که می حرام ولی به زمال اوقافست

نکات بیت:

مست بود و فتوی داد، در مستی راستی است لذا فتوی فقیه مدرسه از سر صدق است. فتوی فقیه مدرسه در حال مستی، اشاره بدین معنی است که خود فقیه هم مال اوقاف مدرسه را می خورد و خود بر قبح این عمل وقوف دارد، آنستکه در حین مستی بدان اعتراف کرده است که این باده خوردن بهتر از مال اوقاف است. در بیت طنزی نهفته است و این طنز وقتی شیرین تر و کوبنده تر می شود که متوجه

۱. ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، انتشارات ابن سینا، ج ۲، ص ۲۵۶.

شویم، فقیه مدرسه در عین مستی این فتوی داده است که فتوی در حال مستی اعتبار ندارد، مضاف بر اینکه: مفتی نباید گرد باده و منهیات بگردد که فقه، خود علم احکام شریعت است و فقیه با علم به اینکه باده حرام است خورده و مست شده و در عالم مستی فتوی هم داده. این دو خطا که فقیه انجام داده. لذا چون هشیار می شود، خودش هم فتوی خود را قبول ندارد و بنای خوردن مال اوقاف را می گذارد. به هر حال چه باده بخورد و چه مال اوقاف، مرتکب گناه شده است و این عالم بی عمل، بدین دانش، دیگران را راهنمایی و امر به معروف و نهی از منکر می کند. بیت ناظر به این معنی دیگر هم هست که باده پرستی رندان، بهتر از عمل فقیهان و مال مردم خوردن ایشان است.

هفاد بیت:

فقیه مدرسه، دیروز مست بود و از آنجا که مستی و راستی است، او هم در مستی سخنی راست گفت و فتوی داد که: گرچه می حرام و نوشیدنش گناه است اما از بالا کشیدن مال اوقاف، با دروغ و فریب، حرامتر نیست. فتوی داد که عمل رندان باده پرست از عمل ما اوقاف خواران بهتر است.

۴۴/۴ به درد و صاف ترا حکم نیست خوش درکش
که هرچه ساقی ما کرد عین الطافست

نکات بیت:

دُرد و صاف -- کنایه است از بلا و مصیبت و عیش و خوشی.
ساقی -- ساقی ازل است.

خوشی و ناخوشی از اثر قضا و مشیت وی است لذا عاشقان را جای اعتراض نیست:

عاشقانرا گر در آتش می پسندد لطف دوست

تنگ چشمم گر نظر در چشمه کوثر کنم ۳۴۶/۱۱

دُرد و صاف و ساقی، موهب معانی مألوف این الفاظ نیز هست.

مصراع دوم، روی در این معنی دارد که: ساقی ما از غایت لطف و خوشی که دارد هرچه کند زیبا است و هرگونه شرابی که بنوشاند گواراست.

مفاد بیت:

تو بر خوش و ناخوش حاکم نیستی آنچه به تومی رسد با گشاده رویی و خوشی پذیر که هر آنچه ساقی ازل کرد همه عین لطف و نیکویی است و خوش آیند و گوارا.

چو قسمت ازلی بی حضور ما کردند

گر اندکی نه به وفق رضاست خرده مگیر ۲۵۶/۶

۴۴/۵ ببرز خلق و چو عنقا قیاس کار بگیر

که صیبت گوشه نشینان ز قاف تا قافست

نکات بیت:

قاف — نام کوهیست که گرد بر گرد عالم کشیدست^۲، قاف محل آشیان سیمرغ یا عنقا است و خواجه با عنقا و قاف، صنعت مراعات النظیر آورده. قاف تا قاف — سراسر جهان.

مفاد بیت:

از خلق بیز و تجرد و عزلت اختیار کن و قیاس کار خویش از عنقا بگیر که در عین گوشه نشینی، آوازه اش سرتاسر جهان را فرا گرفته است و بدان که کار گوشه نشینان چنین است.

حاصل اینکه در پی خودنمایی و قبول خلق مباش که کارت به تظاهر و فریب

۲. کوه قاف و درافسانه ها و اساطیر ایران، البرز کوه، تمثلی است از فلک الافلاک، فلک آخرین، عرش و ماوای سیمرغ جان.

می‌کشد. عزلت و خبوت بگزین تا قبول خلق خود به خود حاصل شود.

۴۴/۶ حدیث مدعیان و خیال همکاران
همان حکایت زردوز و بوریا بافت

مفهوم بیت:

سخن مدعیان فضل و بلاغت و هنر، و خیال همکارانی که با نظم نازلشان، سرِ پهلوی
زدن با شعرِ ترمن دارند به عینه حکایت مقایسه بین زردوز و بوریا باف است که
البته هر دو بافنده‌اند اما همه دانند که چه مایه بین این دو تفاوت هست.

به قدر شغل خود باید زدن لاف
که زردوزی نداند بوریا باف^۳

۴۴/۷ خموش حافظ و ابن نکته‌های چون زر سرخ
نگاهداری که قلاب شهر صراف است

نکات بیت:

مراد خواجه از نکته‌های چون زر سرخ، معانی بدیع است که با الفاظ فاخر و استوار
در رشته بیان می‌کشد.

قلاب شهر صراف است، مقلوبست و خواجه برای مبالغه در تقلب صراف این دو را
جابه‌جا آورده است. صراف از بسیاری تقلب در کارش، باید قلاب خوانده شود.^۴
مصراع دوم را به شکل تمثیل آورده تا حاکی از این باشد که تقلب و حقه‌بازی
صرافان، ضرب‌المثل است.

مراد خواجه از صراف، کسانیست که دعوی سخن‌سنجی و شاعری می‌کنند و

۳. نظامی، خسه، ص ۲۱۲.

۴. در تذکرة الاولیا عطار، ضمن حکایتی می‌آورد: مردمان گفتند: ... این زر پدین نیکویی از کجاست؟
گفت در دارالضرب ملک اگر زده‌اند و دست تصرف فلان بنو نرسیده است. ج ۲، ص ۱۷۱.

می‌گوید: اینها دزد سخن و متقلب‌اند و در عین حال عنایتی هم به صرافان گوه‌رناشناس و متقلب شهر کرده، از حیل بازی و دورویی این قوم نیز یاد آورده است.

مفاد بیت:

حافظ، خاموش باش و این معانی فصیح و الفاظ بلیغ را که چون زر سرخ کمیاب است، پوشیده دار که مدعیان، آنها را قلب کرده به نام خویش خرج می‌کنند و سکه قلب خود را با آن رواج می‌دهند.

۴۵

۴۵/۱ درین زمانه رفیقی که خالی از خلل است
صراحی می ناب و سفینه غزلست

نکات بیت:

سفینه — دفتر شعر و ابهام دارد به کشتی. صراحی و کشتی چنانچه دارای خلل باشند یکی باده را تباه می‌کند و دیگری سرنشینانش را. پسر این دو باید خالی از خلل باشند. اما مراد خواجه از سفینه دفتر اشعار است و بی خلل از آن روست که هروقت بخوانیش با تو سخن می‌گوید و از طرفی هم چون رفیقان دیگر ریا نمی‌ورزد و آدمی را فرو نمی‌گذارد. خواجه می‌گوید از آنچه در جهان هست، به این دو بسته کرده‌ام.

مفاد بیت:

در این روزگار فقط صراحی می ناب و بیاض اشعار است که رفاقت و دوستیشان بی غل و غش است و از سر مصلحتی نیست؛ درین روزگار تنها این دو را می‌توان یک رنگ یافت.

جز صراحی و کشابم نبود یار و ندیم

تا حریفان دغا را به جهان کم بینم ۳۵۵/۳

۴۵/۲ جریده رو که گذرگاه عافیت ننگست

بیاله گبر که عمر عزیز بی بدلت

نکات بیت:

گذرگاه عافیت — اضافهٔ اقترانی است، یعنی راهی که مقرون به عافیت است.
 عافیت — فارغ و بی دغدغه زیستن و سرِ سالم به گور بردن سلامت و دور از ملامت بودن.

مصراع اول، روی در این معنی دارد که: آمیزش با خلق روزگار باعث بر ملامت و زیان است؛ تنها بزی که سلامت در تنهایی است، التَّلاَمَةُ فی الْوَحْدَةِ.

مفاد بیت:

راه زندگی را تنها بهپار که سلامت و عافیت در تنهایی است. باده بنوش، عیش کن و خوش باش که عمر عزیز، چون بگذشت عوض و بدل ندارد.

۴/۵۵ نه من ز بی عملی در جهان ملولم و بس
 ملالت علما هم ز علم بی عملست

نکات بیت:

عمل — در مصراع اول به معنی کار و شغل دولتی و عمل دیوانی است، ظاهراً شغل خواجه را ازو گرفته معزولش کرده اند.

در عمل و عمل جناس تام و در الفاظ ملول با ملالت و علم با علماء، جنس اشتقاق هست.

بیت حاوی طعن و طنزی است نسبت به عالم نمایان که از عمل عاری اند.
 خواجه ملالت خویش را از اثر بی عملی می داند و این حالت خویش را با حالت علما مقایسه می کند. نتیجه اینکه ملالت ایشان هم از بی عملی است؛ هر دو ملولند، خواجه از اینکه بیکار است، علما از اینکه به آنچه می دانند عمل نمی کنند.

مفاد بیت:

در جهان تنها من نیستم که از بی عملی و بیکار نشستن خویش ملولم بلکه ملالت

علمای روزگار هم از علم بی عمل است.

۴۵/۴

به چشم عقل در این رهگذار پر آشوب

جهان و کار جهان بی ثبات و بی محلت

نکات بیت:

چشم عقل — اضافه استعاری است؛ یعنی اگر از روی عقل به جهان و کار جهان نگریسته شود.

رهگذار پر آشوب — کنایه از دنیا است که محل عبور آدمیان از عالم امکان به ابدیت و مکانی است پر فتنه و آشوب.

در مصراع دوم لف و نشر مرتب هست.

عقل — کنایه است از شخص عاقل به علاقه بهره‌وری وی از عقل، بنابراین به چشم عقل، یعنی در نظر آدمی عاقل.

مفاد بیت:

در این جهان پر آشوب، از نظر آدمی عاقل هم دنیا و هم کار دنیا ناپایدار و بی محلت و شایسته دل بستگی نیست.

۴۵/۵

بگیر طرّه مه چهره‌ای و قصه مخوان

که سعد و نحس ز تأثیر زهره و زحلست

نکات بیت:

که — برای بیان است، یعنی قبل از نقل قول می‌آید. قصه مخوان که... مگو که... -

قصه — مراد خواهی از قصه در این بیت، بیان علت سعد و نحس است که شخص به جای عیش و عشق، از مسائلی سخن بگوید و به نکاتی پیچد که دانستن و

ندانستش یکسان است.

زهره، سعد، خمر و زحل، نحس اکبر است. این برداشت اهل تنجیم است از سیارات. ولی برای آدمی چه فرق می‌کند، او باید زندگی‌اش را به شادی بگذراند چه کار دارد به اینکه کدام سعد یا نحس است. در الفاظ قصه، طره، چهره، مه، زهره، زحل، سعد و نحس، مراعات نظیر شده است.

..

سر زلف نگاری ماهر و را بگ
برخوردارشو و خوش باش و عیش کن؛
قصه سعد و نحس مخوان و مگو که
آن نحس است؛ در پی این معانی
بودن و منتظر اجازه کواکب شدن، عمرت ر
کند و آنگاه مگوی عیش نازده،
بیایدت رفت.

۴۵/۶ دلم امید فراوان به وصل روی تو
ولی اجل به ره عمر رهزنی املست
مفاد بیت:

دلم امید فراوان داشت که به وصل روی تو نایل گردد اما اجل چون راهزنی در راه عمر نشسته است و از وصل ناامیدم ساخته، وعده وصل تو نیز چندان نزدیک نیست که بتوان امیدوار بود.

وصل تو اجل را ز سرم دور همی داشت
از دولت هجر تو کنون دور نماندست ۳۸/۱

۴۵/۷ به هیچ دور نخواهند یافت هشیارش
چنین که حافظ ما مست باده ازلست

نکات بیت:

دور— زمانه و روزگار است و ایهام دارد به گردش قدح در مجلس باده.

مصراع دوم ناظر بر این معنی است که: مستی و رندی ما کاری ازلی است و ابدی هم خواهد بود.

در ازل بست دلم با سر زلفت پیوند

تا ابد سر نکشد وز سر پیمان نرود ۲۲۳/۳

و اشاره بدین نکته هم دارد که باده‌نوشی و مستی ما از اثر مثبت ازلی حق است و جای اعتراض نیست.

مفاد بیت:

اینچنین که حافظ ما از باده ازل سرمست است تا به ابد هم مست خواهد بود و هیچ‌گاه وی را هشیار نخواهند یافت؛ اینچنین که حافظ از جام دیدار نخستین، به روز ازل، سرمست و عاشق گردیده هرگز نشسته این جام و مستی این عشق از سرش به در نخواهد رفت.

۴۶

۴۶/۱ گل در برو می در کف و معشوق بکامست
سلطان جهانم به چنین روز غلامست

مفاد بیت:

گل در کنار و می بر کف دارم و معشوق بکام و بر مراد منست، در چنین احوالی
سلطان جهان غلام منست، چنین حالی را با سلطنت جهان عوض نمی‌کنم.

لبش می بوسم و درمی‌کنم می

به آب زندگانی برده‌ام پی ۴۶/۱

۴۶/۲ گوشمع مبارید در این جمع که امشب
در مجلس ما ماه رخ دوست تمامست

نکات بیت:

ماه رخ - اضافه تشبیهی است.

ماه تمامست - یعنی رخ چون ماه دوست برای نورانی کردن مجلس کافیست. موهوم
این معنی هم هست که رخ دوست چون ماه تمام - بدر - است.
شمع و جمع و امشب و مجلس و ماه و رخ دوست، متناوبند.
مفهوم بیت:

امشب که مجلس ما از روی دوست روشن است، بگذار شمع هم نباشد که نور روی

دوست، در مجلس ما کافی است و جمع ما را منور خواهد ساخت.

۴۶/۳ در مذهب ما باده حلالست ولیکن
بی روی نوای سرو گل اندام حرامست

نکات بیت:

سرو - کنایه از معشوق است. گل و باده متناوبند.

خوش آمد گل وزان خوشتر نباشد

۱۶۲/۱ که در دست به جز ساغر نباشد
بیا نا گل برافشانیم و می در ساغر اندازیم

۳۷۴/۱ فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو دراندازیم

در حلال و حرام، صنعت تضاد و مطابقه هست. مذهب و حلال و حرام و باده متناوبند.

مقاد بیت:

در مذهب ما، باده حلالست اما ای نگار سرو بالای گل اندام، بی روی گلرنگ
تو، نوشیدن باده برای ما حرامست. باده را به روی تو باید نوشید.

فستوی پیرمغان دارم و قولبت قدیم

۳۶۷/۱ که حرامست می آنجا که نه یارست و ندیم

۴۶/۴ گوشم همه بر لبول نی و نغمه چنگست

چشمم همه بر لعل لب و گردش جامست

نکات بیت:

خواجه جمله امیاب عیش را در کنار دارد، ساقی و مطرب و می جمله مہیاست و

یار هم هست.

خواجه چشم بر لب یار دوخته تا هرچه می فرماید، فرمان او را بجا آورد. به علاوه بوسه های لب معشوق، چاشنی باده است.

باده گلرنگ تلخ تیز خوشخوار سبک

نقلش از لعل نگار و نقلش از یاقوت خام ۳۰۹/۶

لعل لب - اضافه تشبیهی است و لعل، رنگ باده را نیز یادآوری می کند.
در الفاظ گوش، چشم، لب، لعل و نی، چنگ، نغمه، قول، گوش، صنعت
مراعات النظیر هست.

مقاد بیت:

مدام گوش با آوای نی و نغمه چنگ دارم و به لب لعل رنگ یار و گردش جام باده
چشم دوخته ام.

عیشم مدامت از لعل دلخواه

کارم به کامت الحمد لله

ای بخت سرکش تنگش به برکش

گه جام زرکش گه لعل دلخواه ۱۷/۱-۲

۱۶/۵ در مجلس ما عطر میامیز که ما را

هر لحظه ز گیسوی تو خوشبوی مشامت

نکات بیت:

میامیز - فعل نهی است از آمیختن و عطر آمیختن یعنی بوی خوش پراکندن،
همچنین ایهام دارد به آمیختن مشک در شراب که قدا برای رسیدن به غایت مستی

مشک در شراب می آمیختند^۱ و همچنین وجود بخارات معطر در مجلس شراب، سبب تأثیر شراب و سکرآوری پیش از حد آن می شد و حاضران مجلس از آن سرخوش و تردهماغ می گشتند.

مقصود خواجه از عطر میامیز، اینست که گیسوان سیاه معشوق، خود مظهر اعلای عطر و مشک و بخورات خوشبو است و در کنار معشوق و گیسوی او، به عطر مشغول شدن، مثل آنست که کسی در نور آفتاب، شمع بیافروزد.

مفاد بیت:

از رایحه گیسوی مشکبوی تو، پیوسته مشام خوشبوست؛ آنجا که تو هستی، به عطر و مشک نیاز نیست که از بوی خوش گیسوی تو هر لحظه مشام خوش می شود، پس اینجا عطر میامیز و ما را به بوی عطر از رایحه دلنواز خویش مشغول مگردان.

۴۶/۶ از چاشنی قند مگو هیچ وز شکر

زانرو که مرا از لب شیرین تو کامست

نکات بیت:

چاشنی - مزه است که پس از نوشیدن شراب، می خورند، مزه شراب از نوع شکر و شیرینی بوده است و خواجه می گوید با وجود لب شیرین تو نیاز به چاشنی دیگر ندارم.

شکر و شیرین، یادآور معشوق خوبروی خسرو پرویز است؛ در بیت اشاره به این معنی می کند که هرکس از شیرین کام بگیرد، شکر را چه کند. صدها چون شکر، کنیز شیرین اند.

مفاد بیت:

از چاشنی قند و شکر، اصلاً سخن مگوی زیرا من از لب شیرین تو کامیاب هستم و

۱. چولاله در قدح ریز ساقیا می مشک

که نقش خال لنگارم نمی رود ز ضمیر

به مزه دیگر نیاز ندارم در برابر لب شیرین تو شکر چه ارج دارد.
معمشوق، پیوسته خواجه را می آزماید که شاید به چیزی دیگر مشغولش سازد و آنگاه
به این بهانه از خود براندش مثل این مورد که خواجه به تماشای ماه نو از ابروی
دوست غافل می شود و معمشوق با او عتاب می کند:

گفتا: برون شدی به تماشای ماه نو

از ماه ابروان مست شرم باد رو ۴۰۶/۱

اما خواجه عشق پرورده دیگر هیچ چیز را برتر از معمشوق نمی گذارد و از او به هیچ چیز
دیگر مشغول نمی گردد و نکته یی را در کار عاشقی و عشق بازی فروگذار نمی کند.

۴۰۶/۷ تا گنج غمت در دل ویرانه مقیمست

پیوسته مرا گوی خرابات مقامت

نکات بیت:

گنج غم — اضافه تشبیهی است و از غم، عشق مراد است.
تا — از آن زمان که، خواجه بدین لفظ اشاره به روز ازل می کند، یعنی از روز ازل
که عشق تو... .

ویرانه را صفت دل آورده ازین رو که دل با وجود شراب و مستی عشق، دیگر هشیار
و آباد نیست، مست و ویران است.

خرابت ر ز دل من غم تو جای نیافت

که ساخت در دل تنگم قرارگاه نزول ۳۰۶/۶

خواجه در مصراع دوم اشاره به این نکته می کند که از فرط عشق، پیوسته مستم نیز
این که معمشوق را فقط در مستی و بیخویشی و بیخبری از خود، می توان دریافت.
به علاوه اینکه در عشقهای زمینی هم، عاشقان از فرط عشق، به شراب و خرابات رو
می آورند.

مقام اصلی ما گوشه خراباست

خداش خیر دهد آنکه این عمارت کرد ۱۳۱/۳

گمر ز مقام تو بپرسد کسی

جز به خرابات اشارت مکن^۲

مفاد بیت:

از آن روز که گنج غمت را در دل ویرانم جا گذاشتی، همواره مست و بیخوش در کوی خرابات مقام کرده‌ام.

۴۶/۸ از ننگ چه گویی که مرا نام ز ننگست

وز نام چه پرسى که مرا ننگ ز نامست

نکات بیت:

نام، در مصراع اول، به معنی آوازه و شهرت؛ در مصراع دوم، نام به معنی نام نیک و شهرت به صلاح و سلامت و عافیت است.

در مذهب عشق و زندی خواجه، نام و ننگ جایی ندارد. اینجا همه چیز فدای عشق و معشوق است. بیخبران از عشق، در بند نام و ننگ می‌مانند. عاشقی و کفر عاشقی، ملازم رسوایی و بدنامی و ملامت ابدی است و خواجه در این راه به نام و ننگ مشغول نمی‌شود.

یقین می‌دان که کفر عاشقی را

بنا بر کافری جاودانست

اگر داری سر این پای در نه

به ترک جان بگو چه جای جانست

و گرنه با سلامت رو که با تو

سخن گفتن زدلق و طبلانست^۳

۲. سنایی، دیوان، ص ۵۰۶.

۳. قطار، دیوان، ص ۶۶.

به هر حال، عاشق باید از هر چه در جهانست چشم بدوزد و به چیزی مشغول نشود.
دل از همه چیز خالی کند تا معشوق در آن بگنجد.

تا چشم بر بندوی از هر چه در جهانست
در چشم دل نیاید چیزی که مغز جانست^۴

مفاد بیت:

من رند لاابالی، پروای نام و ننگ ندارم. از ننگ و بدنامی سخن مگوی که من
خراب و بدنامم و به بدنامی شهره‌ام. از نام نیک و شهرت به صلاح و سلامت
مهرس که من از نام نیک، ننگ دارم.

گفت من بس فارغم از نام و ننگ
شیشه ناموس بشکستم به سنگ^۵

۱۶/۹ می‌خواره و سرگشته و زندیم و نظرباز
و آنکس که چوما نیست درین شهر کدامست

نکات بیت:

نظرباز—عاشق، جمال‌پرست.
می‌خوارگی و زندی و نظربازی، در نظر اهل صورت و قشربون، خلاف شرع و در
شمار عیب و گناه است. می‌فرماید: ما تردامن و ننگ آلوده‌ایم و در این شهر
آنکس که چوما نیست کدامست؟ مراد خواجه کسان نیست که تظاهربه زهد و
پارمایی می‌کنند اما قصه ننگ آلود شرب‌البهودشان نگفتنی است، عیب آنها در
خفاست و خلق از آن بی‌خبرند.

۴. همان، ص ۶۳.

۵. عطار منطق‌الطیر، ص ۷۲.

احوال شیخ و قاضی و شرب الیهودشان

کردم سؤال صبحدم از پیر میفروش

گفتا نه گفتنیست سخن گرچه محرمی

درکش زبان و پرده نگهدار و می بنوش ۴-۳/۲۸۵

نکته اینست که خواجه هنرهای خویش را فاش می‌گوید اما «یاران شهر» پنهانکاری می‌کنند.

دیگر اینکه خواجه، به مستی همگانی ذریه آدم اشاره می‌کند که در روز ازل از دیدار معشوق و سماع «الست» جملگی مست گشته‌اند، ذوق عشق و مستی در نهاد بنی آدم نهفته است.

هرکه آمد به جهان نقش خرابی دارد

در خرابات بگویند که هشیار کجاست ۳/۱۹

مفاد بیت:

ما رند و میخواره و نظرباز و سرگشته ایم، آنکس که همانند ما تردامن و ننگ آلوده نیست کیست؟ البته همه اینچنین اند نهایت اینکه فاش نمی‌سازند و ظاهر خود را به فریب آراسته می‌دارند.

۱۰/۱۶ با محنیم عیب مگویند که اونیز

بیروسته چوما در طلب عیش مدام است

نکات بیت:

عیب را در مصراع دوم بشرح بیان کرده است. مراد آنکه ما در طلب عیش مدامیم و این از لحاظ اهل ظاهر عیب و گناه محسوب می‌شود.
مدام موهیم معنی شراب هم هست.

این بیت تأکید معنی بیت پیش است.

مفاد بیت:

بیهوده از گناهکاری من نزد محتسب سخن مگویید که او هم چون ما، پیوسته در طلب عیش مدام است. در این صورت او هم مثل من گناه آلوده است دیگر چه فرق می‌کند که از کار من خبردار شود.

۱۶/۱۱

حافظ منشین بی می و معشوق زمانی

کاتبام گل و یاسمن و عید صیامت

مفهوم بیت:

حافظ، یک لحظه بی می و معشوق منشین که عید رمضان و فصل گل و یاسمن و موسم بهار است.

۴۷

۴۷/۱ به کوی میکده هر سالکی که ره دالت
دری دگر زدن اندیشه تبه دانست

نکات بیت:

بیت اشاره دارد بدین نکته که طریق عشق را جز با مستی و بیخبری از خویش نتوان سپرد و معشوق را در میکده عشق توان یافت و هر سالک طریقت عشق که جویای یار است اگر به میکده راه یافت و قدر این مقام را شناخت، جانی دیگر نمی رود و دری دیگر نمی زند؛ در دیگر، قاعدتاً باید در خانقاه و صومعه باشد که مقابل میخانه و خرابات قرار دارد. خواجه معتقد است که معشوق را نه در خانقاه و صومعه بلکه در خرابات مفان باید جست و لازمه عشق ورزی مستی و بیخودی است و معشوق را در جام جهان‌نمای خرابات می توان دید.

مفاد بیت:

هر سالکی که به کوی میکده ره یافت و ارزش آن مقام را دریافت، می فهمد که در طلب یار، دری جز در میخانه زدن اندیشه‌ای خطا و فکری باطل است.

۴۷/۲ زمانه افررندی نداد جز به کسی
که سرفرازی عالم در این کله دانست

نکات بیت:

افسر- یعنی تاج و افسر رندی اشاره بدین معنی است که رندان همانند شاهان تاجور و سرافرازند.

مراد از زمانه حکم تقدیر حق است که در تدریج زمان ظاهر می‌گردد. همچنین مرور زمان است که شایستگی یا بی‌لیاقتی کسی را در کاری ظاهر می‌سازد. نکته دیگر اینکه: رندان، پیوسته آماج تیرهای ملامت بوده‌اند، پیران جاهل خانقاه‌نشین و ناصحان تنگ‌نظر که نمی‌توانستند آزاداندیشی و وسعت مشرب رندان و قلندران را درک کنند، زبان به ملامت ایشان دراز می‌کردند.

نصیحت گوی رندان را که با حکم قضا جنگست

دلش بس تنگ می‌بینم مگر ساغر نمی‌گیرد ۱۴۹/۸

خواجه می‌گوید: آن قلندری که ازین همه سنگ ملامت سرشکسته نشود و همچنان به رندی و عاشقی خویش مباحات کند، شایسته نام و کلاه رندی است.

عاشق و رند و نظربازم و می‌گویم فاش

تا بدانی که به چندین هنر آراسته‌ام ۳۱۱/۲

مفاد بیت:

عنایت سابق معشوق و تقدیر ازلی او، رندی و عاشقی را در سرنوشت کسی رقم زد که از سخن ملامت‌گران بیکار، سرشکسته و ملول نمی‌گردد و به شیوه عاشقی و رندی خویش مباحات می‌ورزد و کلاه رندی را از تاج سلطنت برتر می‌داند.

عاشق و رندم و می‌خواه به آواز بلند

وین همه منصب از آن حور پری‌وش دارم ۳۲۶/۲

بر آستانه میخانه هرکه یافت رهی ۴۷/۳

ز فیض جام می اسرار خانقاه دانست

نکات بیت:

خواجه میخانه را تجلیگاه اسرار می داند و معتقد است که طریقت عشق، همان طریق مستی و بیخویشی است و شرط عشقبازی، خویش را در میانه نادیدن است و خانقاهیان خودبین همه ریاکارند؛ آن عشق که ایشان دعوی می کنند، در میخانه جای دارد و هرکس به میخانه راه یافت و به فیض جام رسید، به اسرار خانقاه پی می برد، اما این از هر کسی ساخته نیست، میکده جایگاه یکرنگان و جانسپاران راه عشق است، جای کسانیست که از سر دو جهان برخاسته و چار تکبیر به هست و نیست زده اند.

بر در میخانه رفتن کار یکرنگان بود

خودفروشان را به کوی می فروشان راه نیست ۷۱/۸

فیض جام — مستی و بیخویشی حاصل از بادهٔ عشق است.

اسرار خانقاه — روی و ریای خانقاهیان است که پشت دیوارهای خانقاه پنهان است؛ فقط مستان عشق می دانند که در خانقاه چه می گذرد.

مفاد بیت:

آن کس که به میخانه راه یافت و از فیض جام، ذوق عشق و مستی را چشید، زرق و فریب خانقاهیان بر او کشف می گردد و درمی یابد که خویشتن بینان و زهده فروشان خانقاهی، جمله مدعی اند و عشق در زوایای خانقاه نمی گنجد، این گوهر را در میخانهٔ عشق باید جستجو کرد.

۴۷/۴ هر آنکه راز دو عالم ز خط ساغر خواند

رموز جام جم از نقش خاک ره دانست

نکات بیت:

خط ساغر — اشاره است به سطح شراب در جام و خطی که از اثر باده بر جدار جام کشیده می شود؛ اما به مناسبت جام جم، خط ساغر ایهام دارد به خطوط جام جم،

و آن هفت خط بود که برای جام جم در نظر داشتند، این خطها بر جدار جام رقم خورده بود. یک ازین خطوط مقدار شرابی را که برای کسی معین می شد نشان داد؛ فی المثل خط جور، بر لب کاسه بود و کسی که خط جور برایش مقرر می شد، باید کاسه را لبالب کرده بدو بدهند و او لاجرمه و یک نفس بنوشد؛ نام خطوط جام ازینقرار بود:

«نست خط جور بر لب جام، دوم خط بغداد، سوم خط بصره، چهارم خط ازرق، پنجم خط کعبه، ششم خط کاسه گر، هفتم خط فرودینه»^۱.

بیت زیر بر این است که «اگر عشق، بسی برتر و فراتر از جام جم است بلکه جام جم اصلی و واقعی، ه. است و کسی که با آن آشنایی یافت اسرار بر او مکشوف می گردد».

مفاد بیت:

کسی که به میخانه راه یافت، از نظر کردن در جا سرار دو عالم بر او فاش می شود دیگر به جام نیازش نیست، در خاک راه نیز احوال و رموزی را می بیند که در جام جم توان دید.

بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم

به شرط آنکه ننمایی به کج طبعان دلگوش ۲۷۸/۵

۴۷/۵ و رای طاعت دیوانگان ز ما مطلب

که شیخ مذهب ما عاقلی گنه دانست

نکات بیت:

مذهب خواجه، عشق است و در مذهب عشق، عقل هیچ کاره نیست؛ عشق با دوراندیشیهای عقل سازگار نیست با چون و چرا و استدلالهای موافق نیست و

۱. غیات اللغات، ذیل خط بغداد.

عاقلان را از جام عشق بهره‌ی نه.

بر هوشمند سلسله ننهاده دست عشق

خواهی که زلف یار کشی ترک هوش کن ۳۹۸/۶

شیخ مذهب عاشقان، جام باده و پیر مغان است.

ما شیخ و واعظ کمتر شناسیم

یا جام باده یا ققه کوتاه ۱۸/۳

در مذهب عاشقان، خودبینی و عاقلی کفر طریقت است؛ شرط عشق رها کردن عقل است.

در ره منزل لیلی که خطر هاست در آن

شرط اول قدم آنت که مجنون باشی ۵۸/۳

طاعت دیوانگان - اشاره است به عشق‌بازی مجنون‌وار، ترک هستی خویش گفتن، خود را در میانه ندیدن، جز به معشوق نیاندیشیدن و به دون او ننگریستن، چار تکبیر بر عالم زدن، از نام و ناموس درگذشتن، به قبول خلق خوشدل ناشدن و تأیید و تکذیبشان را یکسان دیدن، ترک حسابگریهای عاقلانه گفتن و روی و ریا و زرق و فریب را در آتش افکندن، از طاعت دیوانگان عشق است.

خواجه این بیت را در پاسخ ناصحان عاقل که عاشق مجنون را به ترک عشق و جنون عاشقی دعوت می‌کنند، گفته است.

مفاد بیت:

عاشقان را با عقل و میل و محابای عاقلانه کار نیست، از ما جز طاعت دیوانگان چشم مدار که به مذهب عشق، عاقلی کفر طریقت است و شیخ مذهب ما، عاقلی را گناه می‌داند.

هشدار که مگر وسوسه عقل کنی گوش

آدم صفت از روضه رضوان به در آیی ۹۴/۲

۴۷/۶ دلم ز نرگس ساقی امان نخواست به جان
چرا که شیوه آن ترک دل سیه دانست

نکات بیت:

نرگس - کنایه است از چشم ساقی و ترک دل سیه، خود ساقی است و ایهام دارد به چشم وی، به علاقه سیاهی وسط چشم و سپیدی پیرامون آن.

معاد بیت:

شیوه‌های دلربایانه و عاشق کش - دلم را به خون کشید و این دل، که از بیرحمی و قتالی آن شوخ چشم آگاه بود... آن نخواست و گذاشت تا خونش را بریزد.

شیوه چشمت فریب جنگ داشت

ما غلط کردیم و صلح گاشتیم ۳۶۹/۴

۴۷/۷ ز جور کوکب طالع سحرگهان چشم
چنان گریست که ناهید دید و مه دانست

نکات بیت:

طالع - جزویست از منطقة البروج که در زمان مفروض بر سمت شرقی افق حقیقی باشد؛ پس اگر آن زمان، با ولادت کسی همزمان باشد، آن قسمت از منطقة البروج را طالع آن شخص می‌گویند^۲ و کوکب طالع خواجه، آن کوکیست که به وقت زادن او بر افق شرقی بوده؛ ازین کوکب طالع، به بخت و اقبال هم تعبیر می‌شود. در کوکب و طالع و سحر و ناهید و مه، صنعت مراعات النظیر هست.

معاد بیت:

به سحرگاهان آنچنان از میاه بختی و طالع شوریده خویش گریستم که ناهید،

۲. شرح بیست باب ملا مظفر، باب نهم، در معرفت طالع اجتماع و استقبال.

ختیاگر فلک، هم از گریستن من متأثر شد و ماه، خبردار گشت.

۴۷/۸

حدیث حافظ و ساغر که می‌زند پنهان

چه جای محتسب و شحنه پادشه دانست

نکات بیت:

بیت ناظر بر این نکته است که محتسب و شحنه و پادشاه نیز خود، پنهانی ساغری می‌زنند و چون منهم از راز ایشان خبر دارم ازینرو بر ساغر زدن پنهانی من، نکته نمی‌گیرند. نکته دیگر اینست که می‌گوید کارم ازین در گذشته که از محتسب و شحنه بیم کنم که من از پادشاه هم باک ندارم و در بیت بعدی این سخن را کمی ترمیم می‌کند.

مفاد بیت:

از داستان ساغر زدن پنهانی من پادشاه خبر دارد، دیگر چه باک از اینکه محتسب و شحنه هم بدانند.

۴۷/۹

بلند مرتبه شاهی که نه رواق سپهر

نمونه‌یی ز خم طاق بارگه دانست

نکات بیت:

رواق سپهر — اضافه تشبیهی است و مراد از نه رواق سپهر، نه آسمان است.

مفهوم بیت:

آن پادشاه بلند مرتبه‌یی که نه فلک را نمونه‌یی از طاق و رواق بلند بارگاه خویش می‌داند.

۴۸

۴۸/۱

صوفی از پرتومی راز نهانی دانست

گوهر هرکس ازین لعل توانی دانست

نکات بیت:

پرتو- فروغ و عکس و روشنایی که از جرمی نورانی ظاهری می شود؛ از پرتومی، یعنی بر اثر مستی و پرتو، در این عبارت، ایهامی دارد به معنی فروغ و روشنایی، که چون راز نهانی در پرده ایهام پوشیده است، صوفی آن پرده تاریک را در پرتومی شکافته، راز نهانی را کشف کرده است؛ اما مصراع دوم، لحن طنزآمیز و طعن نهفته در بیت را آشکار می سازد؛ از مصراع دوم برمی آید که منظور خواجه در مصراع نخستین، باده نوشی صوفی است؛ بنام را سر کشیده و مست شده، بر اثر می به طامات بافی و درازگویی پرداخته و از اسرار نهانی احوال خود و همجنسانش پرده برداشته است و ذات آلوده و سیرت زشت خویش را آشکار کرده؛ این همان چیزی است که در پرده اسرار نهانست و صوفی در حال مستی از آن پرده برگرفته است. نکته طنزآلود دیگر اینکه خواجه می گوید: صوفی با چشمان بسته مغبیات گفته است. این سخنان که دانسته است دیگر باده نمی خواهد، اما صوفی تا مست نگردد، ذات ناپاک خویش را آشکار نمی کند.

گوهر- ذات و اصل، و به مناسبت لعل، ایهام دارد به گوهری که از کان برمی آید.

لعل- کنایه از باده گلرنگ است و به مناسبت لفظ گوهر، ایهام دارد به آن سنگ سرخ قیمتی.

مفاد بیت:

صوفی از اثر باده لعلی و به حکم مستی و راستی، راز سر بسته درون را آشکار کرد و گوهر ناپاک خویش را بر همگان عیان ساخت؛ ازین باده لعلی، ذات و اصل هر کسی را می توان شناخت.

۴۸/۲

قدر مجموعه گل مرغ سحر داند و بی

که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست

نکات بیت:

مرغ سحر — بلبل، تنها مرغ صبح خوان راه و رسم عاشقی را می داند و قدر و قیمت دلدار را می شناسد؛ خواجه در مصراع اول، به ناله سحری که از لوازم عشق بازیست اشاره می کند. مصراع دوم، ارمال مثل و ناظر بر این نکته است که «علم عشق در دفتر نیست».

مفاد بیت:

هر کو ورقی برخواند اهل معنی نیست، قدر دفتر گل را تنها مرغ صبح خوان می شناسد؛ عشق بازی کار اوست که سراسر شب تا به سحر، خدمت معشوق کرده است.

عشق بازی کار بازی نیست ای دل سرباز

زانکه گوی عشق نتوان زد به چوگان هوس ۲۶۷/۶

۴۸/۳

عرضه کردم دو جهان بر دل کار افتاده

به جز از عشق تو باقی همه فانی دانست

نکات بیت:

کار افتاده — عاشق، کار دیده.

باقی — یعنی بقیه و موهم معنی جاوید هم هست به مناسبت فانی. در باقی و فانی ایهام تضاد هست.

در نظر حافظ، تنها عشق، مانند معشوق، ازلی و ابدی و بی زوال است و بقیه هر چه هست همه فانی است، «كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ»^۱.

مفاد بیت:

دو جهان را بر دل عاشق و کاردیده خویش عرضه کردم تا کدام را بخواهد و او چار تکبیر بر سر جملگی زد و جز عشق تو همه را یک سونهاد.

نقلست که درویشی آواز می داد که: مرا دو گرده می دهند کارم راست می شود، شبلی گفت: خنک تو که به دو گرده کارت راست می شود که مرا هر شبانگاه هر دو کون در کنار می نهند و کارم بر نمی آید^۲.

۴۸/۴ آن شد اکنون که زابنای عوام اندیشم

محتسب نیز در این عیش نهانی دانست

نکات بیت:

ابنای عوام — مردم عامی، عوام؛ یادآور این آیت است از قرآن: «لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلَّاهُمْ أَضَلُّ»^۳.

مصراع دوم ناظر بر این نکته هم هست که خود محتسب نیز مشغول عیش نهانی است.

با محتسب عیب مگویید که او نیز

پیوسته چوما در طلب عیش مدام است ۴۶/۱۰

۱. قرآن، سوره ۲۸، آیه ۸۸.

۲. تذکرة الاولیاء، ج ۲، ص ۱۷۲.

۳. قرآن، سوره ۷، آیه ۱۷۹.

مفاد بیت:

دیگر گذشت آن زمان که از عوام الناس اندیشه می‌کردم و عاشقی و باده‌پرستی خویش را پنهان می‌داشتم، اکنون محتسب هم از باده‌کشی و عیش پنهان من آگاه است.

حدیث حافظ و ساغر که می‌زند پنهان

چه جای محتسب و شحنه پادشه دانست ۴۷/۸

۴۸/۵

دلبر آسایش ما مصلحت وقت ندید

ورنه از جانب ما دل نگرانی دانست

مفاد بیت:

گویا دلبر آرامش خاطر و جمعیت ما را موافق با مصلحت وقت تشخیص نداد که رخ نمود و ما را همچنان در هجر بگذاخت، و اگر نه از شدت شوق ما آگاه است و از پیرسانی و نگرانی ما، در هجر، خبر دارد.

۴۸/۶

سنگ و گل را کند از یمن نظر لعل و عقیق

هر که قدر نفس باد یمانی دانست

نکات بیت:

در سنگ و گل و لعل و عقیق صنعت مراعات النظیر هست.

باد یمانی - بادیت که از جانب یمن بوزد، باد صبا. یادآور کلام رسول اکرم (ص) است که: گاه گاه روی سوی یمن کردی و گفتی: إِنِّي لَأَجِدُ نَفْسَ الرَّحْمَنِ مِنْ قِبَلِ آلِ يَمَنٍ^۴.

عقیق با یمن مناسبت دارد و یادآور آن سنگ قیمتی است که بهترینش را به یمن

۴. تذکرة الاولیاء، ج ۱، ص ۱۵.

نسبت می دهند. اما مقصود خواجه از لعل و عقیق شدن سنگ و گل، اشاره به ارزش یافتن و ارجمند شدن عناصر بی بها است.

مفاد بیت:

آن عاشقی که با صبا آشناست و قدر این دم خجسته را می شناسد، نظرش کیمیاست و هر عنصر بی بهایی از نظر او ارج می گیرد.

۴۸/۷

ایکه از دفتر عقل آیت عشق آموزی

ترسم این نکته به تحفیک ندانی دانست

نکات بیت:

از دفتر عقل آیت عشق آموختن، یعنی شرح عشق را در کتابها جستجو کردن و بیان مشکل عشق را از عقل و استدلال عقلی خواستن.

مشکل عشق نه در حوصله دانش ماست

حلّ این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد ۱۳۶/۷

مفاد بیت:

ای کسیکه عشق را در کتابها جستجو می کنی و از طریق عقل و استدلال در هوس آموختن عشق هستی، یقیناً ازین طریق به درک این نکته نایل نخواهی شد.

بشوی اوراق اگر همدرس مایی

که علم عشق در دفتر نباشد ۱۶۲/۶

۴۸/۸

می بیاورد که ننازد به گل باغ جهان

هر که غارتگری باد خزانگی دانست

نکات بیت:

باغ جهان - اضافه تشبیهی است و مراد از گل باغ جهان، ایام شکوفایی و مهلت کوتاهی است که سپهر به آدمیان می دهد.
 باد خزان - باد پاییزی، کنایه است از اجل که پیوسته چون قاطعان طریق در کمینگاه عمر نشسته است.

مفاد بیت:

باده بیاور تا بنوشیم و از تعلقات این جهانی فارغ گردیم که هرکس از غارتگری باد خزان آگاه شد دل در گل نمی بندد و آنکس که اجل را شناخت به دنیا دل نمی بندد و به تعلقات آن نمی بالد.

۴۸/۹

حافظ ابن گوهر منظوم که از طبع انگیزخت

زائر تربیت آصف ثانی دانست

نکات بیت:

گوهر منظوم - یعنی مروارید به رشته کشیده و اشاره است به سخنان منظوم یا شعر خودش.
 آصف ثانی - خواجه جلال الدین تورانشاه، وزیر شاه شجاع است که از ممدوحان حافظ بوده.^۵

مفهوم بیت:

حافظ این طبع روان و این گوهر منظومی را که از طبع برمی انگیزد، از اثر تربیت و پرورش آصف ثانی می داند و درین کار مدیون بخششها و منت گزار اوست.

۴۹

۴۹/۱

روضه خلد برین خلوت درویشانست
مایه محشمتی خدمت درویشانست

نکات بیت:

روضه خلد برین - باغ جاوید عالم بالا، بهشت.
در خلوت و خدمت، صمت ترصیع هست.

مفاد بیت:

زاویه خلوت درویشان بسان بهشت برینست و سرمایۀ بزرگی و مفتاح صاحب‌جاهی
خدمتگزاری درویشانست.

۴۹/۲

گنج عزلت که طلسمات عجایب دارد
فتح آن در نظر رحمت درویشانست

نکات بیت:

گنج عزلت - اضافه تشبیهی است؛ خواهی در گنج عزلت نشستن را چون دست
یافتن به گنجی دانسته است.
در گنج و طلسم مراعات‌النظیر هست. همانطور که به زعم قدما، گنجها دارای
طلسمات عجیب بوده‌اند. گنج عزلت هم دارای طلسمات غریب است که هرکسی

از عهده گشودن آنها بر نمی آید؛ مراد آنکه همه کس را آن همت و وسعت نظر نیست که از سر دنیا بتواند گذشت. فتح این طلسم با نظر رحمت درویشان میسر می گردد.

مفاد بیت:

عزالت گزیدن که بسان گنج، دارای طلسمات عجیبه است و راه آن بر همه کس آشکاره نیست و همه کس را بدان راه نیست، کلید مشکل گشای آن نظر رحمت درویشانست و فتح طلسمات این گنج از عنایت و توجه ایشان میسر می گردد.

۴۹/۳

فصر فردوس که رضوانش به درباری رفت

منظری از چمن نزهت درویشانست

نکات بیت:

رضوان - نام فرشته دربان بهشت است.
در قصر فردوس و رضوان مراعات النظیر هست.
عبارت «که رضوانش به درباری رفت» حشو است و در عین حال عظمت فردوس و مقام بلند درویشان را نشان می دهد.

مفاد بیت:

باغ بهشت با حور و قصورش که رضوان بر آن درباری می کند خود نظرگاهی است که درویشان برای انبساط و نشاط خاطر، در آن می نگرند؛ بهشت زیر پای درویشان و تفرجگاه ایشانست.

۴۹/۴

آنچه زر می شود از پرتو آن قلب سیاه

کیمیایست که در صحبت درویشانست

نکات بیت:

قلب — دل؛ ایهام دارد به سیم و زر ناسره.
 صحبت — همنشینی؛ همنشینی درویشان زنگار از آینه دل می زداید.

مفاد بیت:

آنچه که ناسره از آن سره می‌گردد و قلب تیره بدان صافی و روشن می‌شود
 اکسیرست که در صحبت درویشان حاصل می‌آید؛ صحبت درویشان دلها را صافی
 و ضمیر را روشن می‌سازد.

۴۹/۵ آنکه پیشی بنهد تاج تکبر خورشید
 کبریا نیست که در حشمت درویشانست

نکات بیت:

تاج تکبر نهادن — کنایه است از ترک غرور و نخوت و تکبر؛ تکبر و کبریا، جناس
 اشتقاق دارند.

مفاد بیت:

درویشان صاحب آن حشمت و کبریائی هستند که سلاطین تاجور در برابر ایشان
 ناچار از ترک نخوت و تکبر می‌گردند؛ بلند نظری و سعه صدر درویشان، پادشاهان
 تاجور را در برابرشان، ناگزیر از تواضع کرده است.

۴۹/۶ دولتی را که نباشد غم از آسیب زوال
 بی تکلف بشنو دولت درویشانست

مفاد بیت:

بدان که دولت بی خون دل و بی زوال همانا دولت درویشانست.

۴۹/۷ خروان قبله حاجات جهانند ولی
سببش بندگی حضرت درویشانست

نکات بیت:

قبله حاجات — کسی که ارباب حاجت بدو روی می آورند.
در خسرو و درویش تضاد و مطابقه هست.

مفاد بیت:

خروان قبله حاجات حاجتمندان جهانند و این از اثر بندگی درگاه درویشان و نظر
رحمت ایشانست.

۴۹/۸ روی مقصود که شاهان به دعا می طلبند
مظهرش آینه طلعت درویشانست

نکات بیت:

روی مقصود — اضافه استعاری و آینه طلعت، اضافه تشبیهی است.
روی درویشان بیان آینه ای صافست که مظهر مقصود شاهانست.
آینه و طلعت و روی متماثلند.

مفاد بیت:

طلعت روشن درویشان آینه ایست که مقصود شاهان در آن متجلی است؛ شاهان
اگر می خواهند به مقصود و مراد برسند باید از درویشان و دیدار ایشان، روی
نگردانند.

۴۹/۹ از کران تا به کران لشکر طلعت ولی
از ازل تا به ابد فرصت درویشانست

نکات بیت:

لشکر ظلم — اضافه توضیحی است و اشاره بدین معنی است که لشکریان، عمال ظلم هستند.

از ازل تا به ابد — یعنی پهنهٔ زمان بی کران، اشاره بدین معنی است که درویشان ازلی و ابدی هستند و بالاخره فرصت انتقام به دستشان می افتد.

نکته دیگر اینکه چون درویشان مورد ظلم هستند، فرصت انتقام هم از آن ایشان است، ظلم ابدی نیست و روزی هم آفتاب دولتش زوال می گیرد، آن زمان فرصت درویشان فرا می رسد.

مفاد بیت:

لشکر ظلم از کران تا به کران را نگرفته است اما بالاخره قدرت این لشکر زوال می پذیرد و درویشان مظلوم فرصت تلافی خواهند یافت.

۴۹/۱۰ ای توانگر مفروش این همه نخوت که ترا

سرو زرد در کنف همت درویشانست

مفاد بیت:

ای توانگر به درویشان این همه نخوت و تکبر مفروش، زیرا جان و مال تو در پناه دعای درویشان است.

۴۹/۱۱ گنج قارون که فرومی شود از قهر هنوز

خوانده باشی که هم از غیرت درویشانست

نکات بیت:

در بیت تملیحی به داستان قارون و گنجهای بی حساب وی و فروشدن او به خاک است.

«قَحْطَفْنَا بِهِ وَبَدَّارُو الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِيٍّ يَتَصَرَّوْنَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا

كَانَ مِنَ الْمُتَّخِصِرِينَ^۱.
مفاد بیت:

قارون و گنجخانه او که هنوز هم به قعر زمین فرو می رود، و باید داستانش را قصص و اساطیر اولین خواننده باشی، از غیرت درویشان به این بلا گرفتار آمد

۴۹/۱۲ حافظ ارباب حیات ازلی می خواهی
منبعش خاک در خلوت درویشانست

مفاد بیت:

حافظ، اگر طالب خلود هستی لازمه اش خدمت درگاه و التزام آستان درویشانست.

۴۹/۱۳ من غلام نظر آصف عهدم کورا
صورت خواجگی و سیرت درویشانست

نکات بیت:

در غلام و خواجه، تضاد هست.

آصف عهد - اشاره است به خواجه جلال الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع^۲.

خواجه - یعنی وزیر به قرینه آصف و موهم معنی مالدار و ثروتمند هم هست به مناسبت لفظ درویش.

در خواجه و درویش تضاد هست. همچنین، بین صورت و سیرت مناسبت و صنعت مراعات النظیر هست.

مفهوم بیت:

من چاکر آن نظر بلند و رأی صائب آصف زمان هستم که با آنکه صورت خواجگیش هست، سیرت درویشان دارد و در عین رفعت مقام و جاهمندی، افتاده و فروتن است.

۱. قرآن، سوره ۲۸، آیه ۸۱.

۲. قاسم غنی، تاریخ عصر حافظ، ص ۲۷۴-۲۷۳.

۵۰

۵۰/۱ به دام ' ن تودل مبتلای خویشتن است
 ۴ غمزه که اینش سزای خویشتن است

نکات بیت:

دل از آن رو مبتلای خویشتن است که خود این خواسته و به جان خریده است.
 دام زلف - اضافه تشبیهی است.

مفاد بیت:

دل در دام زلف تو گرفتار بلای خویش است او را به غمزه بگش که این سزای اوست؛ به این ستم که از غمزه تو می بیند، سزاوار است.

۵۰/۲ گرت ز دست برآید مراد خاطرها
 بدست باش که خیری به جای خویشتن است

نکات بیت:

دست یا بدست، جناس مطرف دارد.
 بدست باش - آگاه باش، کوتاهی مکن.

مفاد بیت:

اگر برایت میسر است که مراد دل ما را برآورده سازی و ما را به کام برسانی، هان کوتاهی مکن و دریاب که کاری صواب و زمانی مناسب است.

۵۰/۳ به جانت ای بت شیرین دهن که همچون شمع شبان تیره مرادم فنای خویشتن است

مفاد بیت:

ای بت روی شیرین دهن، به جان تو سوگند که شبهای تیره بان شمع می سوزم و می گدازم و ازین کار فنای خود را می خواهم؛ سوز عشق تو از جان شیرین سیرم کرده است.

۵۰/۴ جو رای عشق زدی با تو گفتم ای بلبل مکن که آن گل خندان برای خویشتن است

نکات بیت:

در رای و برای جناس مزدوج است.
در «برای»، رای موهم معنی نظر و تدبیر هم هست.
برای خویشتن است - یعنی خودرای است، فقط به خواهش دل خویش رفتار می کند. برای خودش است، میوه نمی دهد به کس.

مفاد بیت:

ای بلبل عاشق، آن زمان که عزم عشق کردی با تو گفتم ازین راه مرو زیرا که آن گل خندان بس خودخواه است و فقط به خواهش دل خود رفتار می کند.

که بسند طرف وصل از حُسن شاهی

که با خود عشق بازد جاودانه ۴۲۸/۷

۵۰/۵

به مشک چین و چگل نیست بوی گل محتاج
که نافه هاش ز بند قَبای خویشتن است

نکات بیت:

چگل - شهرست از ترکستان و مردم آنجا به غایت خوش روی.
قَبای گل - کاسبرگهای گل است و بند قَبای گل، همان شاخه ایست که گل بر
آن گفته است. منظور اینکه: بوی گل با او بر رسته است بر بسته و کسی نیست.

مفاد بیت:

بوی گل خود بذاته خوش هست و . . .
شدن نیازی به مشک چین و چگل ندارد.

گوهر پاک تو از مدحت ما مستغنی است

فکر مضاطفه چه با . . . خداداد کند ۱۹۰/۷

۵۰/۶

مروبه خانه ارباب بی مروت دهر
که گنج عافیت در سرای خویشتن است

نکات بیت:

ارباب دهر - مالداران و صاحبان دنیا اند که خواجه ایشان را به بی مروتی و عدم
سخا و خست و امساک، وصف کرده است.
گنج عافیت - اضافه تشبیهی است، عافیت را در مقابل رسوائی ناشی از، بر در
ارباب دهر رفتن و ذلّ سؤال آورده است. گنج عافیت، یادآور گنج عافیت هم هست
یعنی گنج عزّ و شرافتمندی در گنج سرایت نهفته است.
بیت یادآور داستانی است ازین قرار: میراث خواری زر بیشمار را که
به ارث برده بود خرج می کند و تشنگدست می شود و دست به دعا برمی دارد
و از خدا گنجی می طلبد؛ در خواب می بیند که هاتف غیب گنج به دعا
خواستش را در مصر بدو نشانی می دهد. مرد از بغداد روانه مصر

می شود گنج را نمی یابد و از شدت جوع، آهنگ تکلی می کند؛ در کوی گرفتار عس می شود که او را به گمان دزد می گیرد و وی را به ضرب چوب آزرده می کند و از او اقرار می خواهد؛ مرد گنج طلب، ماجرای خواب خویش را برای او تعریف می کند، عس او را به باد مسخره می گیرد و احمقش می خواند و می گوید من بارها خواب دیده ام که به بغداد و در فلان کوی و فلان خانه گنجی نهفته است ولی من اعتنایی به خواب نکرده ام؛ مرد از نشانیایی که عس می دهد درمی یابد که گنج در خانه خود اوست به بغداد باز می گردد و گنج را در سرای خویش می یابد^۱.

خواجه حافظ، ظاهراً به این داستان نظر داشته است، گو اینکه برداشت وی متفاوت از برداشت مولانا است.

مفاد بیت:

به نانخواهی و سؤال به در خانه مالداران خسیس مرو، زیرا بهترین گنج که همانا قناعت است در کنج سرای تو است؛ در خانه ات به قناعت بنشین و از مالداران چیزی مخواه تا آبرو و شرف خویش را به باد ندهی.

۵۰/۷ بسوخت حافظ و در شرط عشقبازی او

هنوز بر سر عهد و وفای خویشتن است

مفاد بیت:

حافظ از آتش عشق بسوخت و شرط عشقبازی را به جای آورد و در این راه هنوز هم بر سر عهد و وفای خویش باقی است.

در ازل بت دلم با سر زلفت پیوند

تا ابد سر نکشد وز سر پیمان نرود ۲۲۳/۳

روز نخست چون دم زندی زدیم و عشق

شرط آن بود که جز ره آن شبوه نپیریم ۳۷۲/۲

۱. مولانا جلال الدین محمد، مثنوی معنوی، ص ۱۲۵۵-۱۲۴۸.

۵۱

۵۱/۱

لعل سیراب به خون نشنه لب یار منست
وز پی دیدن او دادن جان کار منست

نکات بیت:

لعل سیراب — یعنی لعل درخشان و گنایه از لب معشوقست.
در سیراب و تشنه، تضاد و مطابقه هست.
لعل و لب و خون و سیراب و تشنه متناسبند.

مفاد بیت:

لب یار من بسان لعل آبدار است که تشنه خون عاشقان است و من برای دیدن او
جان را نثار می‌کنم.

از بهر یوسه‌یی ز لبش جان همی دهم

اینم همی ستاند و آنم نمی‌دهد ۲۲۹/۲

۵۱/۲

شرم از آن چشم سیاه بادش و مژگان دراز
هر که دل بردن او دید و در انکار منست

مفاد بیت:

هر کس که چشم سیاه و مژگان دراز معشوق مرا بدید و هنوز انکار من می‌کند، هم از

آن چشم سیاه و مژگان دراز شرمش باد.

۵۱/۳ ساروان رخت به دروازه مبر کان سر کو
شاهراهیست که منزلگه دلدار منست

نکات بیت:

رخت به دروازه مبر — اشاره است به رسمی که در قدیم برای سفر معمول بود چنانکه شتر و دیگر چارپایان را به خارج از دروازه می بردند و از آنجا بار سفر می بستند. شاهراه — جاده بزرگ و وسیع، اشاره است به راهی که معشوق از آن می گذرد. ساروان، دروازه، کوه، شاهراه، منزلگه و رخت بردن، متناسبند.

مفاد بیت:

ای ساریان از دروازه مگذر و رخت بدانجا مبر زیرا در آن سراین کوی گنگرگاهی است که دلدار من آنجا خانه دارد و اگر از آنجا بگذری همه مسافران جذب جذبه معشوق می شوند و دیگر کسی از آنجا حرکت نمی کند.

۵۱/۴ بنده طالع خویشم که درین قحط وفا
عشق آن لولی سرمست خریدار منست

نکات بیت:

لولی — لوری، بمعنی نازک و ظریف و لطیف نیز سرودگوی کوچه، کنایه است از معشوق. مصراع دوم ناظر بدین معنی است که: آن یار عشق خود را به من داده و مرا بنده خود کرده است.

مفاد بیت:

بنده بخت بیدار خویشم که در این قحط وفا، آن لولی سرمست به عشق خود خریدار

منست و مرا به محبت خود غلام خویش ساخته است.

۵۱/۵ طبله عطر گل و زلف عبیر افشانش
فیض یک شمه زبوی خوش عطار منست

نکات بیت:

طبله — صندوقچه کوچک؛ طبله عطر، اضافه اختصاصی است و طبله عطر گل، اضافه تشبیهی؛ گل خوشبو را به طبله عطار مانند کرده است.
زلف گل — اشاره است به سنبل.
شمه — بوی اندک، با بوی و عطار و عبیر و طبله متناسب است.
عطار — عطر فروش، اشاره است به معشوق، به علاقه بوی خوش فراوان که با اوست.
خواجه جمله جهان را تجلی جمال و جلال جانان می داند و اینجا به بوی گل و سنبل اشاره می کند که آنها از فیض بوی خوش معشوق است.

مفاد بیت:

عطر خوش گل و سنبل و بوستان، اندکی از بوی خوش روی و موی معشوق من است که در آنها نهاده است. گل و سنبل، تجلی روی رنگین و جعد زلف جانان است و بوی خوش آنها نیز، جلوه یی از بوی خوش اوست.

۵۱/۶ باغبان همچو نسیم ز در خوش مران
کاب گلزار نواز اشک چو گلنار منست

نکات بیت:

آب — رونق، و موهم معنی ماء هم هست به مناسبت اشک و نسیم.
در نسیم و آب، مراعات النظیر هست. در گلزار و گلنار، صنعت ترصیع هست.

اشک چو گلنار- یعنی اشک سرخ‌رنگ که مراد اشک خونین است.

مفاد بیت:

ای باغبان، مرا بسان نسیم از در خویش مران و سرگردان کوه و دره مساز زیرا رونق گلزار تو از اثر اشک گلناری من است. تا گریه شفق گون من نبود گل گلزار تو هم رنگ و بویی نداشت.

سایه معشوق اگر افتاد بر عاشق چه شد

ما به او محتاج بودیم، او به ما مشتاق بود ۲۰۶/۵

۵۱/۷ شربت قند و گلاب از لب یارم فرمود
نرگس او که طبیب دل بیمار منست

نکات بیت:

علاج و درمان بیماری دل عاشقان در لب شکرین معشوق است.

قند آمیخته با گل نه علاج دل ماست

بوسه‌ی چند برآمیز به دشنامی چند ۱۸۲/۱

نرگس ر - ممتنی و بیماری توصیف کرده است که این صفت را از چشم خوش معشوق به وام دارد:

گشت بیمار که چون چشم تو گردد نرگس

شیوه تو نشدش حاصل و بیمار بماند ۱۷۸/۷

طیب باید خود سالم باشد و نرگس او با آنکه بیمار است طیب دل عاشقان هم هست.

شربت قند و گلاب در علاج بیماری ضعف مؤثر است؛ لب معشوق به علاقه شیرینی و خاصیت جانبخی که دارد به شربت قند و گلاب تشبیه شده است.

مفاد بیت:

نرگس بیمار او که طیب دل بیمار منست برای مداوای دلم بوسه‌یی چند از لب او
تجویز کرد.

۵۱/۸ آنکه در طرز غزل نکنه به حافظ آموخت
یار شیرین سخن نادره گفتار منست

مفهوم بیت:

آنکس که در شیوه غزلسرایى به حافظ نکته آموخت یار شیرین سخن و نادره گفتار
من است؛ از آن سبب، غزل‌های من شیرین و پر از نکات و نوادر کلام است.

۵۲

۵۲/۱

روزگاریست که سودای بتان دین منست

غم این کار نشاط دل غمگین منست

نکات بیت:

خواجه با غم عشق خوش است، از آن قوت می خورد و پرورش می یابد و اگر دل شاد می طلبد به امید آنست که غم عشق جانان در آن منزل بگیرد.

چون غمت را نتوان یافت مگر در دل شاد

ما به امید غمت خاطر شادی طلبیم ۳۶۸/۸

همچنین در بیت به ازلی بودن عشق خویش اشاره می کند:

عشق من با خط مشکین تو امروزی نیست

دیرگاهست کزین جام هلالی مستم ۳۶۴/۲

ماجرای من و معشوق مرا پایان نیست

آنچه آغاز ندارد نپذیرد انجام ۳۶۰/۳

بت — کنایه از معشوقست، عشق به بتان کفرست و لفظ سودا، اشاره به سیاهی این کفر هم هست.

مفاد بیت:

مدتی است که عشق بتان و عاشقی بر جمال ایشان دین من است و غم این عشق

مایه نشاط و سرور دل غمگین من است.

۵۲/۲ دیدن روی نرا دیده جان بین باید
وین کجا مرتبه چشم جهان بین منست

نکات بیت:

جهان بین - خود چشم است و چشم جهان بین اشاره است به چشمی که فقط قادر به رؤیت عالم جسم و ماده است در مقابل دیده جان بین که از جهان مادی در گذشته نظر در عالم جان و عالم علوی دارد.
در مصراع اول، روی معشوق را به جان تشبیه کرده است و سبب اینکه معشوق را نمی تواند ببیند اینست که دیده اش جهان بین است.

خاکی اجزای خاک را بیند
پاک باید که پاک را بیند^۱

روی و دیده و دیدن و چشم و جهان بین و جان بین و جان و جهان متناهیست.

مفاد بیت:

برای مشاهده روی تو چشمی حقیقت بین لازم است که از عالم مجاز فراتر ببیند و این مرتبه، در حد چشم جهان بین من نیست.

۵۲/۳ یار من باش که زیب فلک و زینت چرخ
از مه روی تو و اشک چو پروین منست

نکات بیت:

در زیب و زینت، چرخ و فلک، مه و پروین صنعت مراعات النظیر هست.

می روی — اضافه تشبیهی است، تشبیه مقلوب.
 پروین — چند ستاره یکجا جمع شده، و نام منزلیست از منازل بیست و هشتگانه
 قمر، دانه های اشک به ستاره های کوچک مجموعه پروین تشبیه شده است؛ اشک
 چو پروین را در عشق روی معشوق می بارد.

مفاد بیت:

یار من باش، زیرا همانطور که ماه و پروین مجموعاً و به قرینه یکدیگر، به
 چرخ و فلک زیب و زینت می بخشند و چنانچه یکی نباشد مجموعه ناقص است و
 آن دیگری آبی ندارد، روی تو هم پدیدآورنده اشک من و اشک من نیز رونق بخش
 روی نست؛ پس تو هم خود، یار من بشو.

۵۲/۴ تا مرا عشق تو تعلیم سخن گفتن کرد
 خلق را ورد زبان مدحت و تحسین منست

مفاد بیت:

از آن زمان که به عشق تو گویا شدم کلام مشحون از معانی بدیع و جذبات عشق
 تو شد تا بدان مرتبه که ورد زبان خلق، همه مدحت و تحسین من است.
 آنکه در طرز غزل نکته به حافظ آموخت

۵۱/۸ یار شیرین سخن نادره گفتار منست

۵۲/۵ دولتِ فلک خدایا به من ارزانی دار
 کین کرامت سبب حشمت و تمکین منست

نکات بیت:

کرامت — به معنی بخشش است. اما به معنی اصطلاحی کلمه نیز ایهام دارد؛ یعنی

کار خارق العاده‌یی که از غیر پیامبران برآید و اشاره به این نکته دارد که کرامت درویش همان مقام فقر است که: «الْفَقْرُ فَخْرِي»^۲.
دولت فقر— اضافه توضیحی است و در این دو لفظ ایهام تضاد هست.
کرامت و ارزانی داشتن نیز از جهتی مترادف هستند.

مفاد بیت:

خدایا دولت فقر بر من ببخش زیرا این کرامت تو سبب بزرگی و تمکین و احتشام من می‌گردد.

مبین حقیر گدایان عشق را کاین قوم

شهان بی کمر و خسروان بی کلهند ۲۰۱/۴

۵۲/۶ واعظ شحنه شناس این عظمت گو مفروش

زانکه منزله‌ی سلطان دل مسکین منست

نکات بیت:

شحنه— مردیکه پادشاه به جهت ضبط کارها و سیاست مردم در شهر نصب کند.
صفت مسکین را برای دل در مقابل عظمت فروختن واعظ آورده است.
از سلطان، سلطان ازل مرادست، خواجه در جای دیگر، از پادشاه همین معنی را اراده کرده است:

قدم منه به خرابات جز به شرط ادب

که سالکان درش محرمان پادشهند ۲۰۱/۸

مصرع دوم بیت، ناظر بر مضمون این حدیث است: «الْقَلْبُ بَيْتُ اللَّهِ»^۳.

۲. حدیث است، احادیث منتهی، ص ۲۳.

۳. تمهیدات، ص ۲۳. این حدیث به صور مختلف در تمهیدات آمده است: الْقَلْبُ الْمُوَئِنُّ بَيْتُ اللَّهِ، قَلْبُ الْمُوَئِنِّ عَرْشُ اللَّهِ وَ أَنَا عَلَئِ مَنَکِبَةِ قُلُوبِهِمْ لِأَجْلِ. رجوع شود به تمهیدات صفحه‌های ۲۳ و ۲۴ و ۱۴۷.

مفاد بیت:

آن واعظ که به سبب آشنائی با شحنه‌ی این همه عظمت می فروشد و نخوت و تکبر دارد بداند: آنچه او دارد مایهٔ مباهات نیست، دل مسکین من خود منزلگه سلطان است؛ حریم پادشاه، این دل است، این جای مباهات و عظمت فروختن است. موهم این معنی دیگر هم هست. که اگر تو با شحنه و گماشته پادشاه آشنایی داری من خود از محارم سلطانم، لذا تو را جای آن نیست که این همه عظمت بفروشی و به من مباهات بورزی.

۵۲/۷ یارب این کعبه مقصود تماشاگه کیست
که مغیلان طریقتش گل و نسرین منست

نکات بیت:

کعبه مقصود - معشوق است که مقصود دل عاشق است و بدو روی می آورد چونانکه زاهد به کعبه؛ در حقیقت معشوق منظور و مقصود و کعبه دل عاشق است. کعبه مقصود، به مناسبت لفظ مغیلان، ابهام دارد به خانه کعبه. مغیلان - درختچه‌ی خاردار که در بیابانهای عربستان فراوانست و خارهای آن، اسباب آزار زائران و طالبان خانه کعبه بود ازینرو، مغیلان به مشقتها و مشکلات طریقت تعبیر شده است و خواجه در اینجا به همین مشکلات راه عشق اشاره می‌کند.

در بیابان گریه شوق کعبه خواهی زد قدم

سرزنشها گر کند خار مغیلان غم مخور ۲۵۵/۷

اینچنین است که مغیلان طریق کعبه مقصود گل و نسرین و عقبات و مشکلات طریقت، جمله مایه نشاط و سرور خواجه است و غم نگار مایه عیش و طرب اوست.

مفاد بیت:

خدایا، آن نگار گل روی نسرین‌بو و آن کعبه مقصود، تماشاگه کیست که من

اینچنین جفاهای خارِ راهش را تحمل می‌کنم و غمش نشاط بخش دل مسکین من است.

۵۲/۸ حافظ از حشمت پرویز دگر قصه مخوان
که لبش جرعه کش خسرو شیرین منست

نکات بیت:

جرعه کش — گدا، آنکه در میخانه جرعه طلب می‌کند، جرعه نوش.
خسرو — معشوق، چون پادشاه وجود عاشق است و حکمران دل وی است، شیرین صفت اوست.
خسرو شیرین، موهب به خسرو پرویز و معشوق وی شیرین است به مناسبت پرویز.
در پرویز و خسرو و شیرین، مراعات النظیر هست.
«ش» در لبش، ضمیر متصل مفعولی در حالت اضافی است و به پرویز برمی‌گردد؛ لب پرویز جرعه کش آن می‌است که در لب شیرین معشوق هست.
در بیت تملیحی به داستان خسرو و شیرین هست.

مفاد بیت:

حافظ، دیگر این همه از حشمت پرویز سخن مگوی و از قصه اش یاد مکن زیرا او با همه حشمتش دردی آشام و نیازمند معشوق دلکش دلچسب و شیرین حرکات منست.

۵۳

۵۳/۱ منم که گوشه میخانه خانقاه منست
دعای پیرمغان ورد صبحگاه منست

مغاد بیت:

من آن رند باده پرستم که خانقاهم گوشه میخانه است و ذکر و ورد سحری من،
دعای دولت پیرمغان است.

گر ز مقام تو بپرسد کسی
جز به خرابات اشارت مکن^۱

۵۳/۲ گرم ترانه جنگ صبح نیست چه باک
نوای من به سحر آه عذرخواه منست

نکات بیت:

صبح — ضد غبوق، شرابی که در بامداد خورند.

صبحست ساقیا قدحی پر شراب کن

۳۹۶/۱ دور فلک درنگ ندارد شستاب کن

خواجه به حضور مطرب و موسیقی در مجلس باده، نیک پابند است و به جز چند

استثناء که ناگزیر مصلحت وقت را ننگه می دارد، بیشتر مایل است باده را با آواز
رود و سماع سرود ترانه بنوشد.

مگیر چو حافظ مگیر به ناله چنگ

که بسته اند بر آب ریشم طرب دل شاد ۱۰/۱۰۱
از نیرو، به ملازمت می و مطرب و شور و غلغل چنگ و صراحی، اشارات مکرر
که ده است:

می و گو و راز دهر کمتر جو

که که ده نگشاید به حکمت این معما را ۸/۳
ساقی بدست باش که غم در

مطرب نه بین ره که می زنی

می ده که سربه گوش من آورد چنگ و گفت

خوش بگذران و بشنو ۵-۴/۴۷۹
بنابراین، ترانه چنگ صبح، اشاره به نغمه چنگ و سماع سرود و ترانه در
مجلس صبحی است.

تا همه خلوتیان جام صبحی گیرند

چنگ صبحی بدر پیر مناجات بریم ۳/۳۷۳
آه عذرخواه — اشاره است به آه های استغفار آمیز سحری که خواجه با چشم پر آب،
از سینه پر آتش برمی کشد و به تأثیر و اصابت آن سخت معتقد است:
از دل تنگ گنه کار برآرم آهی

کاش اندر گنه آدم و حوا فکنم ۲/۳۴۸

در ترتیب زمانی، سحر پیش از صبح است و خواجه، با قرار دادن این دو، در برابر
یکدیگر، اولاً آن سخن معروف «سحر خیز باش تا کامروا باشی» را فریاد می آورد و
بعد به اعتبار قبول عام که آن مثل یافته، این نکته را پیش چشم ما می گذارد که
چون سحر خیزی مقرون به کامروایی است پس نیایش سحرگاهی هم به درجه
اجابت نزدیکتر است.

نوا — آواز و نغمه، ایهام دارد به ناله و نوحه سحرگاهی خواجه.

مفاد بیت:

اگر به شراب صبوح دسترس ندارم یا سماع نغمه ریاب و چنگ به هنگام صبوح میسر نیست، چه باک؛ در عوض به نیایش شبانه مشغول و سرود و ترانه من، همین استغفار محری من است که به مرتبه قبول نزدیکتر است. خلاصه اینکه: با دعا و نیایش و آه و استغفار محری نشاد و سرخوش هستم. سرمکش حافظ ز آه نیمشب

تا چو صبحت آینه رخشان کنند ۱۹۷/۹

۵۳/۳

ز پادشاه و گدا فارغم بحمدالله

گدای خاکِ درِ دوست پادشاهِ منست

نکات بیت:

در پادشاه و گدا، تضاد و مطابقه هست. از پادشاه و گدا فارغم - یعنی از عام و خاص، اعلی و ادنی، شریف و وضعی، فارغبال و آسوده خاطر و بدیشان نیازی ندارم، لذا تعلقِ خاطری به دنیا و شاه و گدایش هم ندارم.

مفاد بیت:

شکر خدا که پروای جهانم نیست و به شاه و گدا نیازی ندارم و ارزشهای ظاهری و عاریتی این دنیا پیش من ارجی ندارد، جهان واقعی گدایان خاک نشین کوی دوست اند.

مبین حقیر گدایان عشق را کاین قوم

شهان بی کمر و خسروان بی کلهند ۲۰۱/۴

دانی که چیست دولت، دیدار یار دیدن

در کوی او گدائی بر خسروی گزیدن ۳۹۲/۱

۵۳/۴

غرض ز مسجد و میخانه ام وصال شماست

جز این خیال ندارم خدا گواه منست

نکات بیت:

در مسجد و میخانه، تضاد و مطابقه هست.
 خیال در مقابل وصال موهم این معنی است که اندیشه وصل خیالی بیش نیست.
 خواجه معتقد است که همه جا، اعم از مسجد و میخانه، خانقاه و خرابات و میکده
 و بتخانه و دیرو گنشت و صومعه و کلیسا، خانه عشق است که همه جهان جلوه‌ای
 مال لایزال و حسن بی پایان وی است؛ بنابراین کسی که جایی را بر دیگری
 برتری دهد - آنجا را جلوه گاه جمال دوست بداند، دویین و مشرک است. این
 مضمون به صور مختلف در اشعار آمده است:

همه کس طالب یارند چه هشیار و چه
 همه جا خانه عشق است - مسجد چه گنشت ۸۰/۳
 در عشق خانقاه و خرابات فرق نیست
 هر جا که هست پرتو بیب هست ۶۳/۳
 تو خانقاه و خرابات در میانه مبین
 خدا گواه که هر جا که هست با اویم ۳۷۹/۶

مفاد بیت:

در مسجد و میخانه تو را می طلبم و به خیال وصل تو در به در می گردم و همه جا تو را
 می بینم؛ خدا خود بر صفای خاطر و ضمیر روشنم وقوف دارد و می داند که از
 مسجد و میخانه جز وصل وی، خیالی ندارم.
 مگر به تیغ اجل خیمه برکنم ورنی ۵۳/۵
 رسیدن از در دولت نه رسم و راه منست

نکات بیت:

خیمه زدن - کنایه از مقیم شدن و فرود آمدن است. خیمه کردن کنایه از کوچ
 کردن است و رفتن.
 تیغ اجل - اضافه تشبیهی است.

در دولت، اضافه استعاری است؛ دری که بر دولت گشوده می شود. مراد از در دولت در و درگاه معشوق و منظور است.

مفاد بیت:

تا زمانی که زنده هستم و جان در بدن دارم مقیم این درگاهم. مگر اینکه مرگم برسد و مرا ازین آستان دور بسازد، ورنه این شیوه من نیست که ازین در به جایی دیگر بروم.

روز نخست چون دم زندی زدیم و عشق

شرط آن بود که جز ره این شیوه نپریم ۳۷۲/۲

با تو آن عهد که در وادی آیمن بستیم

همچو موسی ازنی گوی به مبیقات بریم ۳۷۳/۴

۵۳/۶ از آن زمان که بر این آستان نهادم روی

فراز مسند خورشید تکیه گاه منست

نکات بیت:

نهادم روی — یعنی روی بر خاک این آستان نهادم، موهم معنی رو آوردن هم هست.

فراز — معانی متعدد دارد، از جمله زیر و زیر و اینجا زیر مراد است.

مسند خورشید — آسمان چهارم، فلک چهارم. خورشید، کوکب سلاطین است؛^۲ ا

بنابراین مسند خورشید اشاره یی هم به تخت پادشاهان دارد.

این آستان، اشاره است به درگاه معشوق.

بیت، یادآور داستان تجرد عیسی و بر رفتن او بر آسمانست.

مفاد بیت:

از آن زمان که به درگاه معشوق روی نهاده خاک آن آستان را سجده می کنم، از

۲. شرح بیت باب ملا مظفر، باب هیجدهم، در منویات کوکب.

رفت جاه، سر بر آسمان می ساییم.
خواجه این مضمون را در بیت سوم همین غزل به گونه ای دیگر بیان فرموده است.

۵۳/۷ گناه اگر چه نبود اختیار ما حافظ
نو در طریق ادب باش گو گناه منست

نکات بیت:

مصراع نخستین بیت به دو صورت معنی می شود. اول اینکه: خواست ما بر گناه نبود، اراده و اختیار ما بر گناه نبود؛ این معنی به روز ازل و عهد الست باز می گردد که در آن روز، ماعشق و اطاعت از معشوق را برگزیدیم نه گناه را؛ دوم اینکه ما در برابر خواست و مشیت او اختیاری نداریم و هر چه او مقدر کرده بر ما می گذرد و از ما سر می زند، اراده یی به گناه و صواب نداریم. همه از اختیار دوست است و بندگان را اختیاری نیست و کار و کردار ایشان ضمن مشیت ازلی مقدر شده و بر لوح محفوظ ثبت گردیده است و جز او هیچ کس را بر هیچ چیز حکم نیست:

گر چه زندی و خرابی گنه ماست ولی

عاشقی گفت که تو بنده بر آن می داری ۴۵۰/۱۰

اما این نکته دلیل آن نیست که بنده خود را به گناه آلوده کند. چه، گناه ترک ادب و بی رسمی است نسبت به ساحت اعلای دوست.
گو گناه منست — یعنی این رعایت ادب را از جانب خود بی مقدار و کم ارج و عملی در ردیف گناه و بی وزن، تلقی کن و بدان فتنه و مغرور مشو.

مفاد بیت:

حافظ، اگر چه گناه و صواب از اختیار ما بیرون است لیکن تو از گناه پرهیز و در ادب بکوش و بگو: اینهم گناه منست، و در این طریق خود را مقصر بدان.

۵۴

۵۴/۱ ز گریه مردم چشمم نشسته در خونست
 ببین که در طلبت حال مردمان خونست

نکات بیت:

مصراع اول بیت، اشاره است به خونریزی شدن چشم از فرط گریه و اشک خونین باریدن.

از مردمان، در مصراع دوم، ناس مراد است و موهم به مردمک چشم هم هست. اما از ناس همه مردمان منظور نیست بلکه فقط کسانی که طالب یارند و در این طریقت گام می زنند، مورد نظر است.

از قرائن و خاصه اشاره مستقیم در بیت هفتم، چنین دریافت می شود که این غزل مرثیه است و خواجه در سوگ فرزند خویش سروده است.

مفاد بیت:

در طلب تو آنچنان می گریم که مردمک چشمم غرقه در خون شده است از اینجا قیاس کار بگیر و ببین که طالبان تو چه حالی دارند.

مردم چشم به خون آفشته شد

در کجا این ظلم با انسان کنند ۱۹۷/۷

۵۴/۲ بیاذ لعلی تو و چشم مست میگونست

ز جام غم می لعلی که می خورم خونست

نکات بیت:

لعل - کنایه است از لب لعل رنگ محبوب.
 میگون - به رنگ می، ایهام دارد به مستی چشم، چشم میگون، یعنی چشم شرابی رنگ و مست.
 جام غم - اضافه تشبیهی است، غم را به جام باده تشبیه کرده، مراد اینکه به جای باده، غم می خورم. باده لعلی هم آتش غصه ام را افزونتر می کند.
 لب لعلگون و چشم مست محبوب را به طریق اظهارالمطلوب به جام و باده لعلی مست، تشبیه کرده است.

مفاد بیت:

بیاد لب لعل رنگ و چشم مست می گونت، کارم همه جگرخواری شده است و از جام اندوه جز خون دل نصیبم نیست.

۵۴/۳ ز مشرق سر کو آفتاب طلعت تو
 اگر طلوع کند طالعم همایونست

نکات بیت:

مشرق سر کو - اضافه تشبیهی است و مقصودش آنجاست که روی محبوب ظاهر شود. و ایهامی دارد به مشرق خورشید.
 آفتاب طلعت تو - اضافه تشبیهی است، تشبیه مقلوب، صورت محبوبش را به آفتاب مانند کرده است.
 طالع و طلوع، جناس اشتقاق دارند.
 همایون - خجسته و فرخنده.
 در مشرق، آفتاب، طلوع، طالع و همایون، مراعات النظیر هست.

مفاد بیت:

اگر طلعت چون خورشید تو از سر کوی طلوع کند و بر من بتابد خجسته طالع و
نیکیخت هستم.

۵۴/۴ حکایت لب شیرین کلام فرهادست
شکنج طره لیلی مقام مجنونست

نکات بیت:

در حکایت و لب، شیرین و فرهاد، شکنج و طره، لیلی و مجنون، مراعات النظیر
هست.

بیت تملیحی بدستان شیرین و فرهاد، و لیلی و مجنون دارد.
حکیم نظامی در داستان خسرو و شیرین از شیرین، به شیرین زبانی و شیرین
گفتاری یاد کرده است:

شبنم نسام او شیرین از آن بود
که در گفتن عجب شیرین زبان بود
ز شیرینی چه گویم هرچه خواهی
بر آوازش بخفتی مرغ و ماهی
طبرزد را چو لب پر نوش می کرد
شکر را حلقه ها در گوش می کرد^۱

خاطر مجنون، پیوسته متوجه شکنج طره لیلی است.
طره — زلف، اشاره به زنجیر هم دارد به علاقه مجنون، چه مجنون را باید در زنجیر به
بند بکشند، می توان از مجنون، دل وی را اراده کرد از عالم ذکر کلّ و اراده جزء،
بدین مناسبت که شکنج طره معشوق مقام و مأوای دل مجنون عاشقست.

به تماشاگاه زلفش دل حافظ روزی

شد که باز آید و جاوید گرفتار بماند ۱۷۸/۱۱

مقاد بیت:

سخن فرهاد همه حکایت از شیرینی لب شیرین است و مجنون پیوسته متوجه زنجیر
طره لیلی است و دلش در شکنج آن جای دارد و از آن حکایت می گوید و خلاصه
هرکس متوجه آن چیز است که دوست می دارد و منهم یکدم از فکر و ذکر تو غافل
نمی شوم.

۵۴/۵ دلم بگو که قدت همچو سرو دلجویت
سخن بگو که کلامت لطیف و موزونست

مقاد بیت:

بدان قامت دلجویت از من غم دیده دلجویی کن که قدی چون سرو، دلجویی داری
و با من سخن بگو که آوازت موزون و دلتواز است.

۵۴/۶ ز دور باده به جان راحنی رسان ساقی
که رنج خاطر از جور دور گردونست

نکات بیت:

خواجه، باده را دواى درد غمناکى مى شناسد.

اگر نه باده غم دل زیاد ما ببرد

نهییب حادثه بنیاد ما ز جا ببرد ۱۲۹/۱

غم کهن نه می سالخورده دفع کنید

که تخم خوشدلی اینست پردهقان گفت ۸۸/۶

از دور گردون، جز اندوه، حاصلی نیست و آنکس که در دایره گردش ایام
افتاد، بجز رنجش خاطر، بهره یی نمی برد.

مفاد بیت:

ای ساقی، از گردش دوران آزرده خاطر و دلشکسته شدم، از دور گردون جز رنجش
خاطر نصیب نبردم، پس توبه گردش جام و دور باده، گرد ملال از خاطرم بزدای و
از آن معجون، زخمهای درونم را مرهمی بگذار تا دل شکسته ام از آن، التیام بگیرد.

۵۴/۷ از آن دمی که ز چشمم برفت رود عزیز
کنار دامن من همچو رود جیحونست

نکات بیت:

رود - فرزندی، موهب معنی رودخانه هم هست.

مفاد بیت:

از آن زمان که فرزند عزیز از چشمم برفته است سیلاب سرشک از دیده ام روانست
و کنار و دامنم از طوفان گریه چون رود جیحون شده است.

۵۴/۸ چگونگی شاد شود اندرون غمگینم
به اختیار که از اختیار بیرونست

مفاد بیت:

دل غمگین من چگونه شادی اختیار کند که دیگر دل در اختیار من نیست.
گریستن و اندوه خواری دست خودم نیست دیگر از اختیار من بیرونست.

۵۴/۹ ز بیخودی طلب بار می کند حافظ
چو مفلسی که طلبکار گنج قارونست

نکات بیت:

بیخودی - بیهوشی و کم خردی، اشاره به بی خویشی و رهایی از خودی خود است که خواجه اصلاً ازین طریق در وادی طلب گام می زند؛ آنچنانکه شرط اول قدم را بی خویشی می داند:

در ره منزل لیلی که خطرهایست در آن

شرط اول قدم آنست که مجنون باشی ۴۵۸/۳

مصراع دوم به صورت تمثیل یا ارسال المثل آمده است.

مفاد بیت:

حافظ از فرط بیخودی و بیخویشی، طلب وصل یار می کند مانند فقیری مفلس که گنج قارون می طلبد.

۵۵

۵۵/۱ خم زلف تو دام کفر و دینست
ز کارستانی او یک شمه اینست

نکات بیت:

خم زلف، به دام تشبیه شده است، دامی که کفر و دین نمی شناسد و هر دو را گرفتار خویش ساخته.
کفر، اشاره به سیاهی زلف هم هست:

کفر زلفش ره دین می زد و آن سنگین دل
در پیش مشعلی از چهره برافروخته بود ۲۱۱/۵
و دین، صورت روشن اوست که در کمند زلفش گرفتار آمده.

مفاد بیت:

خم زلف سیاهت دامی بر راه کفر و دین گسترده هر کس را به هر مذهب که هست
گرفتار می سازد. و این همه، اندکی از کارهای شگرف اوست.

۵۵/۲ جمالت معجز حنست لیکن

حدیث غمزات سحر مبینست

نکات بیت:

سحر مبین از قرآن گرفته شده است، «فَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا

میخَر مُبِین^۱».

در غمزه و سحر مراعات النظیر و در سحر و معجز، صنعت تضاد هست.

سحر و معجز، کنایه است از کفر و ایمان.

هر بیننده که معجز حسن جمالش را بدید، به یکتایی و بی‌همتایی او ایمان آورد و هرکس که حدیث غمزه جادویش را شنید، در کفر عشق افتاد، به کفر عاشقی مبتلا گشت.

مفاد بیت:

جمال صورت تو در حد کمال است و خود در عالم حُسن معجزیست که کس قادر بر آن نیست و اما غمزات که سحر مبین است خود داستانی دیگر است.

۵۵/۳

ز چشم شوخ توجان کی توان داد

که دائم با کمان اندر کمینست

نکات بیت:

از شوخ، بیباک و بیحیا مراد است و ایهامی به دزد و راهزن دارد به مناسبت کمین. کمان، کنایه است از ابروی دلدار.

مفاد بیت:

کجا می‌توان از دست چشم شوخ توبه سلامت و عالیت گذشت که پیوسته چون راهزنی بیباک به کمان ابروانت در کمین جان عاشقانت.

ز چشم - - شاید برد کز هر سو که می‌بینم

کمین از گوشه‌ی کردست و تیر اندر کمان دارد ۱۲۰/۴

۱. فرقن، سوره ۵، آیه ۱۱۶.

۵۵/۴

بر آن چشم مبه صد آفرین باد

که در عاشق کشی سحر آفرینست

مفاد بیت:

صد آفرین بر آن چشم سیاه تو باد که در کار عاشق کشی سخت استاد و سحر آفرینست.

۵۵/۵

عجب علم‌یست علم هیئت عشق

که چرخ هشتمش هفتم زمینست

نکات بیت:

مصرع دوم اشاره بدین معنیست که نهایت علم، بدایت عشق است؛ در علم هیئت، چرخ هشتم بالاترین فلک و شناخت آن نهایت درک و شناخت بشری محسوب بود. اما آخرین حد درک و شعور، خود بدایت راه عشق است. در چرخ و زمین و هشتم و هفتم، مراعات النظیر هست.

مفاد بیت:

شگفتا از عشق که عالیترین حد علم، پائین‌ترین درجات و نخستین پایگاه آن است.

۵۵/۶

توبنداری که بدگورفت و جان برد

حاش با کرام الکاتبینست

نکات بیت:

مصرع دوم به صورت تمثیل آمده است، یعنی گذار پوست به دباغی می افتد؛

عملش در جایی ثبت است و روزی بدان مأخوذ خواهد شد.

مفاد بیت:

پنداشتی که دشمن بدگویی کرد و رفت و جان سلامت خواهد برد؟ عاقبت تاوان این بدگویی را خواهد داد و گرفتار عمل زشت خویش خواهد شد.

۵۵/۷

مشو حافظ ز کید زلفش ایمن

که دل برد و کنون در بند دینست

مفاد بیت:

حافظ، مواظب حيله گری زلف او باش و از کیدش ایمن شو که ابتدا دل از تو بر بود و اکنون آهنگ آن دارد که راه دینت بزند.

دیشب گله زلفش با باد همی کردم

گفتا غلطی بگذر زین فکرت سودانی

صد باد صبا اینجا با سلسله می رقصند

اینست حریف ای دل تا باد نپیمایی ۴-۳/۱۹۳

۵۶

۵۶/۱

دل سراپرده محبتِ اوست

دیده آینه دار طلعتِ اوست

نکات بیت:

سراپرده — یارگاه سلاطین؛ دل به سراپرده تشبیه شده، اشاره بدین نکته دارد که محبت او سلطان دل منست.

آینه دار — صاحب منصبی بوده، آنکس که آینه به دست، پیشاپیش سلطان حرکت می کرده تا وی خود را در آن ببیند، آینه دار بوده است؛ دیده آینه دار طلعتِ اوست، یعنی هرچه در دیده ام می آید همه طلعت زیبای وی است، یا خود جمال او پیوسته در چشمم جلوه گرامست. اشاره است به اعتقاد خواجه در باب جهان آفرینش که بجمله جلوه ایست از جمال جانان. لذا هرچه می بیند جمال معشوق است و جلوه حسن بی پایان او.

مفاد بیت:

دلم سراپرده عشق وی است و عکس جمالش همه جا در چشمم جلوه گرامست؛ دلم سرای محبت وی است و دیده جلوه گاه جمالش.

۵۶/۲

من که سردر نیاورم به دو کون

گردنم زیر بار ممت اوست

مفاد بیت:

من که از دو جهان بی نیازم و سربدو کون فرود نمی آورم، گردن زیر بارمت او نمی توانم ازو مستغنی باشم.

۵۶/۳

نو و طوبی و ما و قامت یار

فکر هرکس به قدر همت اوست

نکات بیت:

طوبی - نام درختیست به بهشت که در هر اهل جنت شاخی از آن باشد و میوه های گوناگون و خوشبو از آن حاصل می آید.

طوبی یادآور مضمون آیه ایست از قرآن: «الَّذِينَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ وَ حُسْنُ مَآبٍ».

طوبی در این بیت کنایه از بهشت است به علاقه ذکر جزء و اراده کل.

نو و طوبی، ما و قامت یار، واو معنی ملازمت دارد بدین معنی که خاطر تو ملازم طوبی و دل ما ملازم قامت یار.

خواجه به زاهد می گوید: تو در پی معامله گری هستی، عمل صالح و ایمان را برای رسیدن به بهشت و بشارت طوبی لَهُمْ وَ حُسْنُ مَآبٍ می خواهی. اما من جز قامت بلند دوست، هیچ نمی خواهم.

قامت یار، به طریق تشبیه تفضیل، به طوبی تشبیه شده است. یعنی قامت یار بسی پررنگ و بوترو و دلنشین تر و بالنده تر از طوبی است و طوبی در برابر قامت بلند دوست، پست و بیمقدار است؛ در نتیجه هریک از این دو نیز، بیانگر اندازه فکر کسی است که همت در آنها بسته است و البته آن کسی که در قامت یار نظر دارد، فکر و همتش بلندتر است.

مصراع دوم به صورت تمثیل آمده است.

مفاد بیت:

بلندای فکر هرکس به قدر بلندی همت اوست، تو همت در بهشت و طوبی ببند و دل را بدان مشغول بدار و ما هم دل را به اندیشه قامت بلند دوست می‌گماریم و از دو عالم فقط او را می‌خواهیم.

۵۶/۴ گر من آلوده دامنم چه عجب
همه عالم گواه عصمت اوست

مفاد بیت:

اگر من تر دامن و بدنم هستم پاکی نیست، دل در گرو عشق معشوقی دارم که جملهٔ جهانیان به پاکی ماحت وی گواهند.

۵۶/۵ من که باشم در آن حرم که صبا
پرده‌دار حریم حرمت اوست

نکات بیت:

حرم — گرداگرد خانهٔ کعبه، مراد خواجه قرقگاه منزلگه معشوقست، جایی که از آن پاسداری می‌شود تا بیگانه‌یی در آنجا راه نیابد.
الفاظ حرم، حریم و حرمت، جناس اشتقاق دارند.
حریم حرمت — اضافه استعاری است.

مفاد بیت:

آنجا که باد صبا پرده‌دار حریم حرمت وی است من که باشم که در حرم او راه یابم؟

به بارگاه تو چون باد را نباشد بار

کی اتفاق مجال سلام ما افتد ۱۱۴/۴

۵۶/۶

بی خیالش مباد منظر چشم

زانکه این گوشه جای خلوت اوست

مقاد بیت:

مباد که خیالش از نظرم دور شد
چشم جلوه گر باشد که چشم من زاویه -
د که همیشه خیال رویش در منظر
ی است و جز او را در این گوشه
راه نیست.

۵۶/۷

هر گل نو که شد چمن

زائر رنگ و بوی صحبت اوست

نکات بیت:

گل در چمن آرای و رنگ و بویه معشوق تشبه جسته که اینچنین جلوه حسن
می فروشد.
در این معنی تشبیه مقلوب هست؛ مراد آنکه گل با همه حشش، جلوه ایست از
حسن معشوق.
در رنگ و بو و گل و چمن و چمن آرای مناسبت هست.

مقاد بیت:

هر نو گلی که در چمن به جلوه می آید و بوستان را به رنگ و بوی خویش می آراید در
حسن و رنگ و بویه معشوق من تشبه جسته و این خوبی و خوشی و دلفریبی و
جمال را از صحبت معشوق من یافته و از حسن او به وام گرفته است.

۵۶/۸

دور مجنون گذشت و نوبت ماست

هرکسی پنج روز نوبت اوست

نکات بیت:

در بیت تملیحی به داستان مجنون و عشق ورزی او به لیلی هست. دور عاشقی مجنون بر لیلی سپری شد و اینک نوبت ماست که مجنون وار به معشوق لیلی وش عشق بورزیم.

بدینسان معشوق هم در شیرینی و ملاححت و خصوصاً دلبری به لیلی تشبیه شده است.

مصراع دوم به صورت ارسال مثل است و علاوه از اینکه شعر بر بی بنیانی و مست عهده دنیا است، اشاره بدین معنی هم هست که سلسله عاشقان به هم پیوسته است.

حسن بی پایان او چندانکه عاشق می‌گشت

زمره بی دیگری به عشق از غیب سر بر می‌کنند ۱۹۹/۶

مفاد بیت:

روزگار مجنون و عشق‌بازی وی سپری شد و اکنون نوبت ما است که بر معشوق لیلی وش عشق بورزیم. هرکس بیش از ایام معدودی توفیق این کار نمی‌یابد اما سلسله عاشقان، بیکران و ناگستنی است.

۵۶/۹

ملکت عاشقی و گنج طرب

هرچه دارم ز یمن همت اوست

نکات بیت:

ملکت - پادشاهی، سلطنت؛ ملکت عاشقی، اضافه تشبیهی است.

گنج طرب — اضافه تشبیهی است.
در ملکوت و گنج، مراعات النظیر هست؛ گنج لازمه پادشاهی است و طرب لازمه عاشقی.

مفاد بیت:

سلطنت عاشقی و گنج طربی که دارم از اثر خواست بی چون و همت مبارک وی است.

۵۶/۱۰ من و دل گرفتدا شدیم چه باک
غرض اندر میان سلامت اوست

مفاد بیت:

اگر من و دل در راه عشق او فدا شدیم باکی نیست او سلامت باشد که از این همه سلامتی او و جمال و جلال بی نقصان او منظور است.

۵۶/۱۱ فقر ظاهر مبین که حافظ را
سینه گنجینه محبت اوست

مفاد بیت:

به مسکنت و فقر ظاهریم منگر که سینه ام گنجینه عشق و است و منهم چون شاهان صاحب گنج هنم.

مبین حقیر گدایان عشق را کاین قوم

۲۰۱/۴ شهان بی کمر و خروان بی کلهند

با من راه نشین خیز و سوی میکده آی

۳۹۱/۷ تا در آن حلقه ببینی که چه صاحب جام

۵۷

۵۷/۱ آن سبزه چرده که شیرینی عالم با اوست
چشم میگون لب خندان دل خرم با اوست

مقاد بیت:

آن دلبر سبزه روی که مثال اعلای شیرینی است و شیرینی خوبان عالم در وجود او جمعست، چشم مست، دل خرم و لب خندان دارد. پس آنکس که طالب اوست باید خرمدل و خندان لب و مست باشد.

۵۷/۲ گرچه شیرین دهنان پادشهانند ولی
او سلیمان زمانست که خاتم با اوست

نکات بیت:

خاتم — ختم کننده، مهر و انگشتی، اشاره دارد به لب و دهان معشوق. بدین معنی که خواجه لب معشوق را به خاتم تشبیه کرده است، در بیتی دیگر چنین می فرماید:

از لعل تو گریا بسم انگشتی زنهار

صد ملک سلیمانم در زیر نگین باشد ۱۶۱/۲

کسی که خاتم سلیمان را دارد صاحب حشمت و دولت سلیمانی است، ایهام دارد بدین معنی که: آن شیرین دهنی که لبی چون خاتم سلیمان دارد صاحب حشمت و مسخرکننده جن و انس است. و خلاصه پادشاه خوبان آن کسی است که جن و

انس زیر حکم اویند.

نیز ناظر بدین معنی دیگرمست که: آنکس که حسن و خوبی و شیرین دهنی بدو ختم شود سلطان خوبان و پادشاه واقعی است.
در سلیمان و خاتم مراعات النظر هست.

مفاد بیت:

هرچند که جمله شیرین دهنان پادشاهان کشور دل هستند و بر سر و جان عاشقان حاکمند اما پادشاه واقعی کسی است که با زیبایی و حسن خویش جهان در زیر نگین دارد و همه عالم را مسخر خویش کرده است.

۵۷/۳ روی خوبست و کمال هنر و دامن پاک

لاجرم همت پاکان دو عالم با اوست

مفاد بیت:

رویش زیبا و دامنش از آلودگیها پاک و هنرش بکمال است، لاجرم پاکان دو عالم با تمامی قوای روحانی خویش بر جان او دعا می کنند.

۵۷/۴ خال مشکین که بدان عارضی گندم گونست

سر آن دانه که شد رهزن آدم با اوست

نکات بیت:

خال مشکین معشوق به دانه ای که راو دل آدم زد و او را از بهشت راند، تشبیه شده است.

در خال و دانه و گندم و آدم، نیز خال و عارض، مراعات النظر هست.
در بیت تملیحی هست به داستان خلق آدم و معیشت وی در بهشت و دستور خداوند مبنی بر پرهیز از میوه آن درخت مخصوص و فریفته شدن آدم و خوردن از آن دانه و

خارج شدن از دارالسلام و دور افتادن از سلامت و عافیت.
در این بیت، خواجه آن دانه ممنوعه را عشق می داند و سر این دانه در خال معشوق
نیز هست.
مشکین، خال، دانه، گندم گون و عارض، متناسبند.

مفاد بیت:

آن خال سیاه مشکبو که بر عارض گندمگون وی است، منشأ و مظهر عشق است و
سر آن دانه‌یی را با خود دارد که رهن دل آدم شد و او را در گناه انداخت و از
بهشت بیرون آورد.

۵۷/۵ دلبرم سز کرد خدا را باران
چه کنم با دل مجروح که مرهم با اوست

مفاد بیت:

ای دوستان، به خاطر خدا چاره‌یی برای دل خسته‌ام بیندیشید که دلبرم آهنگ سفر
کرده است و مرهم جراحات این دل خسته با ویست.

۵۷/۶ با که این نکته توان گفت که آن سنگین دل
گشت ما را و دم عیسی مریم با اوست

نکات بیت:

صفت سنگین دلی را به مناسبت عاشق کثیفی بی محابایی معشوق بدو داده است.
در بیت تعلیمی به داستان معجز دم عیسی هست و معشوق خواجه این معجز را در
لب خویش دارد:

یاد باد آنکه چو چشمت به عتابم می‌گشت

معجز عیسویت در لب شکرخا بود ۲۰۴/۲

مفاد بیت:

این نکته را با که می‌توان گفت یا خود چه کسی این سخن را باور می‌کند که آن معشوق سنگدل، ما را با بیرحمی کشت حال آنکه معجز عیسی مریم با ویست و به بوسه‌ی مرده را زنده می‌کند؛ این معشوق سنگین دل، بوسه‌ی را از ما دریغ کرد.

این قصه عجب شنو از بخت و ازگون

ما را بکشت بار به انفاس عیسوی ۴۸۶/۵

۵۷/۷ حافظ از معتقدانست گرامی دارش

زانکه بخشایش بس روح مکرم با اوست

نکات بیت:

مصراع اول ناظر بر این نکته است که ارجمندی و اعتبار در اعتقاد و ایمان است.

مفاد بیت:

حافظ از معتقدانست و شایسته ارجمندی، وی را گرامی بدار که به‌خاطر ایمان و اعتقادش ارواح مکرم فراوان نظر لطف و کرامت به او دارند.

۵۸

۵۸/۱ سر ارادت ما و اسنان حضرت دوست
که هرچه بر سر ما می رود ارادت اوست

نکات بیت:

لفظ ارادت در دو مصراع جناس تام دارد. ارادت در مصراع دوم به معنی خواست و قضا و مشیت است و ایهام دارد به معنی دیگر ارادت یعنی: اخلاص در دوستی. هرچه بر سر ما می رود— یعنی هر آنچه بر ما می گذرد، هر واقعه‌یی که برای ما پیش می آید و موهم است به قدمهایی که به مناسبت ملازمه سر با آستان، بر آن نهاده می شود. و او، در مصراع اول برای بیان ملازمت است.

مفاد بیت:

سر بر خاک در دوست نهاده ملازم آن درگاهیم هرچه بر ما می گذرد جمله از خواست و مشیت او است.

۵۸/۲ نظیر دوست ندیدم اگرچه از قه و مهر
نهادم آینه‌ها در مقابل رخ دوست

مفاد بیت:

اگرچه صورت دوست را به ماه و خورشید مانند کردم و روی وی را با آنها مقابله

نمودم، ولی به حقیقت هیچکدام بدو مانند نبودند و او از آنها برتر و جمیل تر بود.

عارضش را به مثل ماه فلک نتوان گفت

نسبت دوست به هر بی سرو پا نتوان کرد ۱۳۶/۴

۵۸/۴

صبا ز حال دل تنگ ما چه شرح دهد

که چون شکنج ورقهای غنچه توبرتوست

نکات بیت:

دل را به غنچه تشبیه کرده است. به علاقه فروبستگی و تنگی آن.

صبا اگرچه سبب شکفتن غنچه می شود اما تا زمانی که غنچه نشکفته است صبا را به درون آن راه نیست لذا از شکنج ورقهای آن خبر ندارد.

شرح— بیان کردن، به مناسبت صبا و غنچه ایهام دارد به معنی دیگرش، یعنی گشودن و باز کردن.

مفاد بیت:

صبا کی می تواند از حال دل تنگ من چیزی بیان کند؟ زیرا دلم چون چین و شکن ورقهای غنچه نشکفته، توبرتو و گره بر گره است و صبا را درپرده هایش گذار نیست؛ اگرچه صبا گره های توبرتوی غنچه را باز می کند، اما از عهده گشودن گره های دل من، بر نمی آید.

۵۸/۴

نه من سبوکش این دیر رند سوزم و بی

بسا سرا که در این کارخانه سنگ و سبوست

نکات بیت:

دیر رند سوز— کنایه است از عالم.

کارخانه — تعبیری دیگر از دیر رند سوز است.

مفاد بیت:

ننها من دردی کش این عالم نیستم سرهای بسیاری در این دیر رندسوز چون سبزه سنگ ملامت خورده و طریق سلامت را از دست نهاده‌اند.

۵۸/۵ مگر توشانه زدی زلف عنبرافشان را
که باد غالبه سا گشت و خاک عنبربوست

مفاد بیت:

گویی که توبه زلف عنبرافشان شانه زدی که باد خوشبوی و خاک عطراگین شده است.

۵۸/۶ نثار روی توهربرگ گل که در چمنست
فدای قله توهرسروبن که بر لب جوست

نکات بیت:

برگ گل و سرو، به روی و قامت معشوق تشبیه شده است، البته رخسار و قامت معشوق بس لطیف‌تر و بالنده‌تر است و ایندو در مقابل روی و قامتش وزنی ندارند. روی و قامت او مثال اعلای رنگ و بو و لطافت و بالندگی است. در گل و برگ و چمن و سرو و جو، مراعات النظیر است.

مفاد بیت:

جمله گلهای چمن نثار روی تو و همه سروها فدای قامت موزون و بالنده توباد.

۵۸/۷

زبان ناطقه در وصف شوق نالانست

چه جای کلک بریده زبان بیهوده گوشت

نکات بیت:

کلک بریده زبان — به سبب قط زدن کلک آن را بریده زبان گفته است، ایهام دارد به گنگ بودن و بی زبانی قلم زیرا سخن نمی گوید.
در بیت اشاره هست به این معنی که احوال شوق به تقریر و بیان در نمی آید و تلاش برای بیان وصف شوق کاری بیهوده است.

مفاد بیت:

در بیان اوصاف و احوال شوق، از زبان سخنور جز ناله کاری ساخته نیست دیگر چه جای بیهوده گوییهای کلک بی زبان است. اشاره به این معنی می کند که در حضور تو، از بیان شوق خویش عاجزم درین صورت از قلم چه برمی آید که بخواهد احوال شوق مرا برای تو بنویسد.

۵۸/۸

رخ تو در دلم آمد مراد خواهم یافت

چرا که حال نکودر قفای فال نکوست

نکات بیت:

آمدن خیال رخ معشوق را در دل، به فال نیک گرفته است.
در الفاظ حال و فال، صنعت ترصیع هست.

مفاد بیت:

خیال روی نیکوی تو در دلم آمد به مراد دل خواهم رسید از آن سبب که حال خوش به دنبال فال نیکو می رسد.

۵۸/۹

نه این زمان دل حافظ در آتش هوسست

که داغدار ازل همچو لاله خودروست

نکات بیت:

آتش هوس — اضافه تشبیهی است و از هوس، عشق مراد است. یعنی از ازل داغ این آتش را به دل دارد، یعنی در عهد ازل عاشقی بر او مقدر شده است و هم از آن زمان، مانند لاله داغدار، داغ عشق را بر دل دارد.

دل را به مناسبت داغی که دارد به لاله خودرو تشبیه کرده است و تشبیه دل به لاله خودرو، اشاره به این نکته است که این داغ را با خود آورده و اینجا کسب نکرده.

داغ، اشاره دارد به سویدای دل، یا حبه القلب. خال سیاهی در عمق قلب و چون قدما محل عشق را دل می شناختند، این خال سیاه را در عمق دل، ناشی از سوز آتش عشق می پنداشتند.

در بیت صنعت حسن تعلیل آورده و داغداشتن دل را معلول سوز آتش عشق خوانده است.

در الفاظ آتش، داغ، دل و لاله خودرو، مراعات النظیر هست.

مفاد بیت:

نه فقط این زمان دل حافظ در آتش عشق می سوزد بلکه همچو لاله خودرو از ازل داغ این هوا را در دل دارد.

عشق من با خط مشکین تو امروزی نیست

دیرگاهست کزین جام هلالی مست ۳۱۴/۲

۵۹

۵۹/۱ دارم امید عاطفتی از جناب دوست
کردم جنابتی و امیدم به عفو اوست

مفاد بیت:

از حضرت دوست امید بذل توجه و مهربانی دارم، گناهی کرده‌ام و اینک چشم
امیدم به بخشایش اوست

۵۹/۲ دانم که بگذرد ز سرم جرم من که او
گرچه پری‌وشت ولیکن فرشته‌خوست

نکات بیت:

پری — نقیض دیو؛ وجودیست لطیف، بسیار زیبا از عالم غیر مرئی که با جمال خود
انسان را می‌فریبد. در اوستا پری جنس مؤنث «جادو» محسوب شده که از طرف
اهرمین گماشته شده تا پیروان مزدیسنا را از راه راست منحرف سازد^۱.
از پرورش معنای زیبایی و جمال مراد است و پری موهب به اهرمن هم هست.
فرشته‌خو یعنی دارای خلق کریم و خوش فرشتگان. روی پریان و خلق فرشتگان
دارد.

مفاد بیت:

می‌دانم کز سر تقصیر من درمی‌گذرد زیرا او اگرچه زیبایی و جمال را از پریان دارد

لیکن خلق کریم او از فرشتگان است.

۵۹/۳ چندان گریستیم که هرکس که برگذشت
در اشک ما چو دید روان گفت کاین چه جا
نکات بیت:

روان — زود و فی الحال؛ موهم معنی جاری هم هست.

مفاد بیت:

آفتدر گریه کردیم که هرکس از بر ما بگذشت و آب دیده ما را بدید نه در
کنارمان جاری است فوراً گفت این چه جویست که در کنار تو روانست.

۵۹/۴ هیچست آن دهان و نبینم ازونشان
مویست آن میان و نه م که آن چه مویست

نکات بیت:

خواجه دهان معشوق را به هیچ و نقطه ناپیدا تشبیه کرده است؛ برای مبالغه در
کوچکی آن و نیز از آن رو که نشانی از آن ندیده است و به گوش، سخنی از آن
نشنیده.

مصراع دوم یادآور مضمون این بیت دیگر خواجه است:

میان او که خدا آفریده است از هیچ

دقیقه ایست که هیچ آفریده نگشادست ۳۵/۲

مفاد بیت:

آن دهان از غایت کوچکی دیده نمی شود یا خود هیچ نیست که من نشانی از آن
نمی بینم؛ کمر وی، چون موی باریکست و نمی دانم آن چگونه مویست که به
دست نمی آید.

۵۹/۵ دارم عجب ز نقش خیالش که چون نرفت
از دیده‌ام که دم به دمش کارشت و شوست

نکات بیت:

مراد از شست و شوی دیده، سیل اشک است که دم به دم از دیده جاریست و آن را
شسته بد.

مفاد بیت:

نقش خیال او آنچنان در دیده‌ام نشسته
دیده را شست و شوی می‌کند شگفته است که
که با آنکه دم به دم سیل سرشک،
همچنان بر جای مانده است
و شسته نشده.

۵۹/۶ بی گفت و گوی زلف نودل را همی کشد
با زلف دلکش تو که را روی گفت و گوست

مفاد بیت:

زلف دلکش تویی هیچ تأمل دلها را اسیر می‌کند و از پی خود می‌کشد و هیچ کس
را آن دلیری و زهره نیست که با او چون و چرا کند؛ همه کس در مقابل او
تسلیم محض است.

۵۹/۷ عمریست تا ز زلف تو بویی شنیده‌ام
زان بسوی در مشام دل من هنوز بوست

نکات بیت:

بو، در آخر مصراع دوم، به معنی امید و آرزو است. یعنی هنوز آرزوی آن را دارم.

بیت مضمونی شبیه به مضمون بیت مقطع غزل ۵۸ دارد و به ازلی بودن عاشقی اشاره می‌کند.

مفاد بیت:

دیرگایست که بویی از زلف تو شنیده‌ام و هنوز مشام جانم از آن بو معطر است و امید آن دارم که باز چنین بویی بشنوم.

در ازل بست دلم با سر زلفت پیوند

تا ابد مر نکشد وز سر پیمان نرود ۲۲۳/۳

۵۹/۸

حافظ بدست حال پریشان نوولی

بر بوی زلف یار پریشانیت نکوست

نکات بیت:

بو، در مصراع دوم، آرزو و ابهام دارد به معنی دیگر بوی، یعنی رایحه. بدی حال به پریشانی تعبیر شده است و پریشانی اشاره دارد به پریشانی زلف یار که از آن حال عاشق دلخسته پریشان می‌شود. پریشانی صفت زلف معشوق است و وقتی در عاشق تجلی بکند یعنی عاشق هم مثل موی معشوق پریشان بشود این نشان عنایت معشوق و نیکو احوالی عاشق است.

زلف بر باد مده تا ندهی بر بادم

ناز بنیاد مکن تا نکنی بنیادم ۳۱۶/۱

مفاد بیت:

حافظ، تو بد حال و پریشان هستی اما در آرزوی وصل و گرفتن سر زلف یار این پریشانی تبکور خوست، چه این پریشانی به موافقت دوستی اوست و تجلی پریشانی موی اوست.

۶۰

۶۰/۱

آن پیگ نامور که رسید از دیار دوست
آورد حرز جان ز خط مشکبار دوست

نکات بیت:

خط — ایهام دارد به سبزه نودمیده بر رخسار معشوق.
ناموری پیگ از آن سبب است که قاصد دوست است و به مناسبت نام دوست او
هم نامور شده است.
دستخط دوست را به حرز تشبیه کرده است.

مفاد بیت:

آن پیگ نامور که از سرزمین دوست به ما رسید، از خط مشکبار دوست برای ما
حرز جان آورد.
نکته آخر اینکه پیگ نامور، اشاره به صبا هم هست و حرزی که از خط مشکبار
دوست به جهت جان آورده همانا بویی است از زلف و خط او.

۶۰/۲

خوش می دهد نشان جلال و جمال یار
خوش می کند حکایت عز و وقار دوست

نکات بیت:

خوشی خط و زیبایی نامه و جلال و جبروت پیگ و علوم مطالب نامه دلیل بر جلال

و جمال و عزّ و وقار یار است.
در الفاظ جلال و جمال، صنعت ترصیع هست.

مفاد بیت:

این پیگ و آن خط مشکبار از جمال و جلال و عزّ و وقار یار حکایت می‌کنند و
خبرهای خوش به همراه دارند.

۶۰/۳ دل دادمش به مژده و عجلت همی برم
زین نقد قلب خویش که کردم نثار دوست

مفاد بیت:

دل به مژده بدو سپردم و ازین نقد قلب که نثار دوست کردم خجالت می‌کشم.

۶۰/۴ شکر خدا که از مدد بخت کار ساز
بر حسب آرزوست همه کار و بار دوست

مفاد بیت:

شکر خدا که بخت با او یار است و از اثر کارسازی بخت بلند، همه کار و بار
دوست مطابق دلخواه و آنچنانست که آرزو می‌شود.

۶۰/۵ سیر سپهر و دور قمر را چه اختیار
در گردشند بر حسب اختیار دوست

نکات بیت:

دور قمر — دور آخر زمان است که پراز فتنه و آشوب و بلا است.

دور قمر، موهم به گردش قمر هم هست و مراد از گردش قمر، طی منازل بیست و هشت گانه است، در این صورت سیر سپهر و دور قمر، کنایه از توالی شب و روز است که از آن حوادث و مقدرات پدید می آید. در سیر و دور و سپهر و قمر و گردش، تناسب هست.

مفاد بیت:

سیر سپهر و دور قمر را اختیاری نیست و برحسب مشیت و اختیار دوست می گردند و حوادث و وقایعی که پدید می آید جمله برحسب تقدیر ویست.

۶۰/۶ گرباد فتنه هر دو جهان را به هم زند
ما و چراغ چشم و ره انتظار دوست

نکات بیت:

فتنه را به باد تشبیه کرده است. در مصراع دوم واوها مفید معنی ملازمت است. چشم به چراغ تشبیه شده است به علاقه اینکه چون شب منتظر کسی باشند به راه او چراغی روشن می گذارند. باد، چراغ، چشم، انتظار و راه، متناسبند.

مفاد بیت:

اگر فتنه و آشوب چون بادی ویرانگر هر دو جهان را برهم زند و هر چراغی را خاموش سازد ما چراغ چشم به راه باز آمدن دوست می گماریم و منتظر او می نشینیم.

۶۰/۷ کحل الجواهری به من آرای نسیم صبح
زان خاک نیکبخت که شد رهگذار دوست

نکات بیت:

کحل الجواهر - سرمه‌یی که در آن مروارید ناسفته و دیگر جواهرات انداخته می‌سایند، چشم را روشنی می‌دهد، خاک رهگذار دوست را به کحل الجواهر تشبیه کرده است و آن را از آن رو نیکبخت گفته که رهگذار دوست واقع شده است، اشاره بدین معنی است که من به اندازه آن خاک هم نمی‌ارزم که دوست بر من گذار آرد لذا آن خاک ارجمند را در دیده می‌کشم تا چشمم از آن روشنی بگیرد.

مفاد بیت:

ای نسیم صبح از آن خاک مقبل که دوست بر آن گذر کرده است گردی به من آر تا چون کحل الجواهر در چشم کشم و دیده را بدان روشن سازم.

۶۰/۸

ماییم و آستانه عشق و سرنیاز

تا خوابِ خوشِ کرا برد اندر کنار دوست

نکات بیت:

در مصراع نخستین، واو، مفید معنی ملازمت است، ما سر نیاز بر آستان عشق نهاده ملازم آن درگاهیم؛ مراد آنکه شرط عشقبازی را به وجه مقلوب به جای می‌آوریم. مصراع دوم ناظر به این معنی است که غافل نشستن و خواب غفلت، کسی را به مراد و مقصود نمی‌رساند، شرط وصل معشوق، ملازم آستان عشق بودن و سر بر آستان نیاز سودن است، «هرکه رود چرد، هرکه خسپد، خواب بیند».

مفاد بیت:

ما سر نیاز بر آستان معشوق نهاده ملازم آن درگاهیم، ببینیم تا از خواب خوش و

تنعم و راحت یافتن، به وصل دوست که خواهد رسید؟

ناز پرورد تنعم نبرد راه به دوست

عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد ۱۵۹/۵

۶۰/۹ دشمن به قصد حافظ اگر دم زند چه باک
مست خدا را که نیم شرمسار دوست

نکات بیت:

مصراع دوم ناظر بر این نکته است که: شرمساری از آن دشمن است زیرا کذب گفتار او ظاهر است و همین است که باعث سرفرازی من می شود چون آنچه دشمن می گوید نیستم. سخن دشمن برای شرمسار ساختن و سرافکنده کردن حافظ بوده است.

مفاد بیت:

اگر دشمن به قصد حافظ سخنی گفت مرا از آن باکی نیست زیرا بحمدالله و سپاس پزدان را که آنچه دشمن می گوید نیستم و خلاف سخن او در من غل و غشی نیست و نزد دوست شرمساری نمی برم.

۶۱

۶۱/۱ صبا اگر گذری افتدت به کشور دوست
ببار نفعه‌یی از گیسوی معنیر دوست

نکات بیت:

کشور دوست، یادآور چین و ختن است به مناسبت نفعه و معنیر.
صبا و نفعه و گیسوی و معنیر، متناسبند.

مفاد بیت:

ای باد صبا، اگر گذارت به کشور معشوق من افتاد و بر چین و شکن گیسوی
عنبرآلود او وزیدی، بوی خوشی از آن به جانب من بیاور.

۶۱/۲ به جان او که به شکرانه جان برافشاتم
اگر به سوی من آری پیامی از بر دوست

مفاد بیت:

ای صبا، به جان دوست سوگند که اگر پیامی از جانب او به سوی من بیاوری به
شکرانه و سپاس جان را در پای تو به مزدگانی نثار می‌کنم.

۶۱/۳ وگر چنانچه در آن حضرت نباشد بار
برای دیده بیاور غباری از در دوست

مفاد بیت:

ای صبا، حتی اگر اجازه گذر به حضرت دوست نداری و تو را در آن بارگاه راه نیست، همینقدر که از سرِ کویِ دوست می‌گذری غباری از درگاه دوست به همراه بیاور تا در دیده بکشیم و چشم را بدان روشن سازیم.

۶۱/۴ من گدا و تمتای وصل او هیهات
مگر به خواب ببینم خیال منظر دوست

نکات بیت:

هیئات - بعید شد، اسم فعل است، در مقام تأسف و تعجب و حیرت گفته می‌شود.
منظر - چهره و رو.
گدا و تمتا نیز خواب، خیال و منظر، تناسب دارند.

مفاد بیت:

من گدا کجا می‌توانم تمتای وصل او را در سرِ پرورم؟ هیئات که به وصل او برسم مگر اینکه خیالی روی او را در خواب ببینم که:
چون من گدای بی‌شان مشکل بود یاری چنان
سلطان کجا عیش نهان با رند بازاری کند ۱۹۱/۶

۶۱/۵ دلی صنوبریم همچو بید لرزانست
ز حسرت قد و بالای چون صنوبر دوست

نکات بیت:

صنوبری - صفت نسبی است و مراد از دل صنوبری، دلی صنوبر شکل است.

لرزان — اشاره به تپیدنهای دل است، در این صورت حسن تعلیلی به کار رفته. طپش دل را معلول آرزومندی قید چون صنوبر دوست ساخته است. صنوبر — سروناز است، قد و بالای بالنده دوست را بدان تشبیه کرده است. قد و بالا و صنوبر و صنوبری و دل و لرزان و بید، متعاسبند؛ در این الفاظ مراعات النظیر شده است.

مقاد بیت:

دل صنوبری شکلم از حسرت و آرزوی قد و بالای چون سروناز دوست، مثل بید می لرزد و قرار و آرام ندارد.

۶۱/۶ اگر چه دوست به چیزی نمی خرد ما را
به عالمی نفروشیم مویی از سر دوست

مفهوم بیت:

هر چند که دوست ما را ارجی نمی نهد و در نظرش اهمیتی نداریم، ولی او در نظر ما چندان ارجمند است و تا به حدی گرامیش می داریم که مویی از سر وی را به دنیا نمی فروشیم.

۶۱/۷ چه باشد ار شود از بند غم دلش آزاد
چو هست حافظ مسکین غلام و چاکر دوست

نکات بیت:

آزاد شدن دل عاشق، منوط به رسیدن اوست به وصل معشوق، تنها شادی وصل یا وعده آن است که دل عاشق را از بند غم خلاصی می دهد. غم در بیت، اشاره است به حالت قبض و اندوه دائم خواجه که از عشق ناشی شده

است.

بند، آزاد، غلام و چاکر، دارای تناسبند.

مفاد بیت:

کنون که حافظ بیچاره چاکر خدمتگزار و غلام و بنده دوست است اگر دل
غم‌دیده‌اش هم از بند غم خلاص یابد و به وصل دوست نائل گردد، چه می‌شود؟
اگر با من به وصل بسازی چه می‌شود؟

۶۲

۶۲/۱

مرحبا ای پیگ مشتاقان بده پیغام دوست

تا کنم جان از سر رغبت فدای نام دوست

نکات بیت:

مرحبا— برای خوش آمدگویی به تازه وارد می آید.

مصرع دوم اشاره بدین معنی دارد که مشتاقان جان فدای نام معشوق می کنند و
 خواجه با آوردن صیغه اول شخص، خود را در این زمره جای داده است.
 پیگ و مشتاق و پیغام متناوبند.

مفاد بیت:

ای قاصد مشتاقان، خوش آمدی، پیغام دوست را بگذار تا از سر رغبت جان فدای
 نام دوست گردانم و بر تو نثار کنم.

۶۲/۲

واله و شیدا است دائم همجو بلبل در قفس

طوطی طبعم ز عشق شگرو بادام دوست

نکات بیت:

طوطی طبع— اضافه تشبیهی است به طریق تشبیه مقلوب، ناظر بر این معنی که:
 طوطی، شکرخایی را از طبع من آموخته است؛ این طوطی طبع در مصرع اول، از

لحاظ شیدایی به بلبل گرفتار در قفس تشبیه شده است.
شکر و بادام — کنایه از لب و دهان دوست است.
درواله و شیدا، بلبل، طوطی، شکر، بادام و قفس، مراعات النظیر و تناسب هست.

مفاد بیت:

طوطی طبع من از عشق لب و دهان دوست به سان بلبل گرفتار در قفس بی‌قراری می‌کند.

۶۲/۳ زلف او دامست و خالش دانه آن دام و من
بر امید دانه‌بی افناده‌ام در دام دوست

نکات بیت:

زلف و خال معشوق، به دام و دانه تشبیه شده است و الزاماً خود شاعر به مرغ؛ همان جذبه و کششی که در دانه هست و مرغ را در دام گرفتار می‌کند در دانه خال او بود و مرا چون مرغ در دام زلف او گرفتار کرد. مصراع دوم ناظر بر این معنی است که عشق، طریقی به ظاهر آسان، اما پر از مشکلات است و عاشق غافل به امید ربودن دانه وصل؛ در دام بلا گرفتار می‌آید.

مرغ روحم که همی زد ز سر سدره صفیر

عاقبت دانه خان تو فکنش در دام ۳۱۰/۶

دام، در مصراع دوم، اشاره است به زلف معشوق که دام بلاست و عاشق بدان مبتلا می‌شود.

خال، زلف، دانه و دام، متناسب‌اند.

مفاد بیت:

زلف معشوق به سان دام است و خال او، چون دانه آن دام و من چون مرغی غافل،

به امید دانه در دام بلا و عشق دوست گرفتار شده‌ام.

خال مرصبز تو خوش دانه عیشیت ولی

بر کنار چمنش وه که چه دامی داری ۴۸/۴

۶۲/۴ مرز مستی برنگیرد تا به صبح روز حشر

هرکه چون من در ازل یک جرعه خورد از جام دوست

نکات بیت:

مستان، صبح سر از خواب مستی برمی دارند.

مصراع نخستین، یادآور بحث اموات است که در روز حشر صورت می‌گیرد و اشاره دارد به ابدیت در مقابل ازل.

جام — اشاره است به باده دیدار و جام لقای دوست که به روز ازل، هرکس جرعه‌یی از آن نوشیده است.

مفاد بیت:

هر آنکس که چون من در ازل جرعه‌یی از جام لقای دوست نوشیده باشد، جاودان مست است و نشئه آن جرعه پیوسته و تا ابد با وی است.

هرکه آمد به جهان نقش خرابی دارد

در خرابات بگوئید که هشیار کجاست ۱۹/۳

۶۲/۵ بس نگویم شته‌یی از شرح شوق خود از آنک

دردسر باشد نمودن بیش از این ابرام دوست

مفاد بیت:

به همین اندک بسنده می‌کنم و بیش از این شرح شوق خویش نمی‌دهم که باعث

ملال و دردسر دوست خواهد شد.

بیان شوق چه حاجت که سوز آتش دل

توان شناخت ز سوزی که در سخن باشد ۱۶۰/۵

۶۲/۶ گر دهد دستم گشم در دیده همچون توتیا

خاک راهی کان مشرف گردد از اقدام دوست

نکات بیت:

توتیا - دارویی چون سرمه نرم که برای روشنی بصر با میل به چشم می‌کشیدند، خاکی که از اقدام دوست تشریف یافته است به توتیا تشبیه شده که آن خاک روشنی بخش دیده عاشقست؛ ناظر بر این معنی است که عاشق در ارج و ارزش فروتر از خاکی است که معشوق بر آن گذار آورده است و جای آن خاک در چشم عاشق است، عاشقان بر رهگذر معشوق سر می‌نهند و خاک آن راه را در چشم می‌کشند.

گفتی ز خاک بیشترند اهل عشق من

از خاک بیشتر نه که از خاک کمتریم^۱

مفاد بیت:

اگر به خاک رهگذار دوست دسترس داشتم، چون توتیا آن را در چشم خویش می‌کشیدم.

۶۲/۷ میل من سوی وصال و قصد او سوی فراق

ترک کام خود گرفتم تا برآید کام دوست

مفاد بیت:

من طالب وصل و او مایل به فراق، اختیار خود به اختیار او وا گذاشتم، از کام

خویش درگذشتم تا کام و اختیار او را به جای آورم، که در مقابل خواست معشوق، عاشقان را خواست و اختیار نیست.

عاشقانرا گگر در آتش می‌پسندد لطف دوست

تنگ چشمم گگر نظر در چشمه کوثر کنم ۱/۱۱

حافظ اندر درد او می‌سوز و بی درمان باز ۶۲/۸

زانکه درمانی ندارد درد بی آرام دوست

مفاد بیت:

حافظ، با درد عشق او بسوز و بساز و در فکر درمان مباش، زیرا درد عشق، دودی بی درمان است و در هر کس بگیرد آرام و قرار از وی باز می‌ستاند.

۶۳

۶۳/۱

روی تو کی ندید و هزارت رقیب هست
در غنچه‌یی هنوز و صدت عندلیب هست

نکات بیت:

هزار و صد — عدد کثرت است.
هزار به مناسبت عندلیب و غنچه، موهم معنی بلبل هم هست. در این صورت، روی
معشوق به طریق اظهارالطلب به گل تشبیه شده است به قرینه هزار (بلبل).
عندلیب — بلبل است و کنایه است از عاشق شیدا.

مفاد بیت:

هنوز روی چون گل تو را کس ندیده، هزاران رقیب داری که عاشقان را از تو دور
می‌دارند و هنوز چون گل ناشکفته در غنچه هستی اما عاشقان شیدای فراوان داری.

۶۳/۲

گر آمدم به کوی تو چندان غریب نیست
چون من در آن دیار هزاران غریب هست

نکات بیت:

خواجه به غربت عارفان اشاره می‌کند؛ عارفان را در این جهان غریب می‌دانند و بر
این معنی داستانهای دلکش زده‌اند.

نقلست که یکبار (شبلی) به دیوانه‌ستان در شد، جوانی را دید در سلسله کشیده، چون ماه همی تافت، شبلی را گفت: ترا مردی روشن می‌بینم از بهر خدا سحرگاهی سخن من با او بگویی که از خان و مانم برآوردی و در جهانم آواره کردی و از خویش و پیوندم جدا افگندی و در غربتم انداختی و گرسنه و برهنه بگذاشتی و عقلم ببردی و در زنجیر و بند گرانم کشیدی و رسوای خلقم کردی، جز دوستی تو چه گناه دارم اگر وقت آمد دستی بر نه؛ چون شبلی بر در رسید جوان آواز داد که ای شیخ، زنه‌ار که هیچ نگویی که بتر کنی^۱.

مفاد بیت:

اگر به کوی تو رخت کشیدم و به عاشقان تو پیوستم چندان شگفت نیست که کسان بسیاری چون من، در کوی تو غریب افتاده‌اند.

۹۳/۳ در عشق خانقاه و خرابات فرق نیست

هرجا که هست پرنوروی حبیب هست

نکات بیت:

یگانگی مذاهب و اعتقاد بر این معنی که مذاهب در اصل اختلافی ندارند و جملگی ارباب ادیان به پرستش یک خدای مشغولند، مورد توجه عارفان بوده^۲، خواهی که نیز بر این اعتقاد، ابیات متعدد دارد:

تو خانقاه و خرابات در میانه مبین

۳۷۹/۶ خدا گواه که هرجا که هست با اویم

همه کس طالب یارند چه هشیار و چه مست

۸۰/۳ همه جا خانه عشقت چه مسجد چه کنشت

۱. عطار تذکرة الاولیاء، ج ۲، ص ۱۷۲.

۲. در این معنی قصه‌های دل‌انگیز بسیار از زندگی عارفان عاشق نقل شده است، از جمله، یکی دامتان به کلیسا رفتن شیخ ابوسعید ابوالخیر. رجوع شود به اسرارالوحید، ص ۱۰۳-۱۰۱.

در مسجد و میخانه خیالت اگر آید

محراب و کمانچه ز دو ابروی تو سازم ۳۳۴/۶

در چشم عارف حقیقت بین جمله ادیان بر یک مدار و نزد عاشقان یار که معشوق را همه جا جلوه گر می بینند، خانقاه و خرابات یکسانست؛ مسلک عشق جامع کلیه مسالک است و روش عشق برتر از همه روشهاست.

مفاد بیت:

در چشم عاشقان همه جا جلوه گاه روی معشوقست، بین خانقاه و خرابات و عشق خانقاهی و خراباتی فرقی نیست زیرا در همه جا پرتوی از روی دوست هست.

غرض ز مسجد و میخانه ام وصال شماست

جز این خیال ندارم خدا گواه منست ۵۳/۱

آنجا که کار صومعه را جلوه می دهند ۶۳/۴

ناقوس دیر راهب و نام صلیب هست

نکات بیت:

آنجا — اشاره است به کارگاه آفرینش، مشیت و قضای الهی. بیت، بیان مضمون بیت پیش است و ناظر به این نکته که ادیان، همه مقرر کرده خدای بزرگند و هیچ چیز خارج از خواست و تقدیر او پدید نمی آید. این جمله را او آفریده و بر همه نظر دارد.

مفاد بیت:

همه ادیان و مذاهب بنا بر مشیت حق و تقدیر خدای رحمان پدید آمده اند و حضرت رب العزة بر جملگی نظر دارد، پس همه بر یک مدار هستند و یک خدای را پرستش

می‌کنند، دو بینان و کوردلان اختلاف می‌کنند و فرق می‌گذارند.

جنگ هفتاد و دو ملت همه را عذربنه

چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند ۱۸۴/۴

۶۳/۵ عاشق که شد که یار به حالش نظر نکرد

ای خواجه درد نیست و گرنه طبیب هست

نکات بیت:

آنکس که بواقع عاشق است مورد توجه و عنایت یار واقع می‌شود. شرط توفیق در طریقت عشق بیخبری از خویشتن است.

در ره منزل لیلی که خطر هاست در آن

شرط اول قدم آنت که مجنون باشی ۴۵۸/۳

خودبینان، مغروران و نفس پرستان، از وصل آن پادشاه، طرفی نمی‌بندند. برای یافتن کیمیای عشق، باید دست از مس وجود شست و مردانه در راه آمد.

دست از مس وجود چو مردان ره بشوی

تا کیمیای عشق بیابی و زر شوی ۴۸۷/۳

کسیکه اینچنین عشق بورزد، یقیناً منظور یار واقع می‌شود و معشوق به حالش توجه خواهد کرد.

مصراع دوم بیت به صورت ارسال مثل و برای تأیید معنی مصراع نخستین آمده است.

مقاد بیت:

کسی که به واقع عاشق شد و حقیقتاً عشق ورزید، مورد توجه معشوق قرار گرفت که هرکس، دست از وجود خویش بشست و خودبینی و خودرایی را رها کرد و از

نیستی و هستی فارغ شد البته کیمیای عشق بدو رسید و معشوق بدو التفات نمود؛
عزیز من، صاحب درد یافت نمی شود و اگر نه، طیب درد هست.

۶۳/۶ فریاد حافظ اینهمه آخر بهره‌ریزه نیست
هم قصه غریب و حدیثی عجیب هست

نکات بیت:

مراد از قصه و حدیث، داستان و سخن عشق پر از درد و داغ خواجه است.
باء، در بهره‌ریزه، باء وصفی است، از عالم بهنجار و باندام و بخرد؛ بهره‌ریزه یعنی
بیهوده.
در فریاد، قصه، حدیث، عجیب و غریب، تناسب هست.

مفاد بیت:

اینهمه فریاد حافظ، آخر بیهوده و بی‌جهتی نیست، اینجا قصه‌ی غریب و حدیثی
عجیب هست که او را به فریاد و فغان می‌آورد.

مبتلایی به غم محنت و اندوه فراق

۷۵/۴ ایدل این ناله و افغان تو بی‌چیزی نیست

۶۴

۶۴/۱ اگرچه عرض هنرپیش یار بی ادبیت
زبان خموش ولیکن دهان پر از عربیت

مفاد بیت:

هرچند که برشردن هنرهای خویش نزد یار صاحب هنر، دور از ادب است؛
ازین رو، زبان از گفتن خاموش ولیکن دهان پر از کلام فصیح و نکته های بدیع و
گفتنی دارم.

۶۴/۲ پری نهفته رخ و دیو در کرشمه و ناز
بسوخت دیده ز حیرت که این چه بوالعجبیت

نکات بیت:

پری - وجودیست لطیف و زیبا، نقیض دیو؛ ناز و کرشمه خاص این موجود زیبا
است نه دیو زشت روی؛ خواهی در بیت به فساد زمان و دگرگونی اهل روزگار و
واژگونی احوال آن اشاره می کند، مصراع نخستین را به صورت ارسال مثل آورده تا
غایت تغییر احوال و کارهای بوالعجب را بیان کند.

سوختن دیده - کنایه است از نهایت باز ماندن چشم از تعجب و دیدن امر شگفت.
بوالعجب - در عرب چون بخواهند غایت انصاف کسی یا چیزی را به امری بیان
کنند، آن شخص را پدر آن امر می خوانند نظیر ابوالحکم یعنی حکمت محض،
ابوجهل، نادانی مجسم، ابوالعلم یعنی علم مطلق، بوالعجب ازین مقوله است یعنی

شگفتی مطلق. امری که در نهایت شگفتی باشد بوالعجب است. خواجه امور وارونه روزگار را بوالعجب وصف کرده است.

مفاد بیت:

امور زمانه تباه گشته، حال و کار جهان از قرار خویش بگشته است و وارونه شده، مثل اینکه پری در پرده رود و دیو، به کرشمه و ناز بیرون بیاید، چشم از مشاهده این احوال بوالعجب دیده سوز و این امور وارونه در حیرت تمام است.

زیرکی را گفتم این احوال بین خندید و گفت

صعب روزی بوالعجب کاری پریشان عالمی ۴/۷۰

۶۴/۳ درین چمن گل بی خار کس نجید آری
چراغ مصطفوی با شرار بولهبیست

نکات بیت:

چمن — کنایه است از دنیا و گل و خار، کنایه از زشت و زیبا، خیر و شر. هر دو مصراع به صورت تمثیل و ارسال مثل آمده است.

مصراع نخستین بدین معنی اشاره دارد که: در این جهان، خیر و شر و زشت و زیبا ملازمند.

خواجه در این بیت آن غلیان روحی و اظهار شگفتی بیت پیش را که از فساد زمان و تغیر اخوان ابراز داشته بود، تسکینی می جوید و بدین دل خوش می دارد که همه یکسر ناخوب نیست، خوب و بد با هم است مثل گل و خار.

شرار — آتش، اشاره است به گمراهی و ضلال دوزخی بولهب که عمو و دشمن و مخالف عمده پیامبر بود. شرار بالهّب، که به معنی شعله آتش است، متناسب است؛ این شخص را از آن رو بولهب می گفتند که به غایت سرخروی بود و رویی چون آتش برافروخته داشت. و شرار بولهبی، اشاره به همین روی افروخته و آتشگون بولهب نیز هست بدین معنی که هرکسی به او تقرّب جست و با او یار شد

در آتش او بسوخت، خواجه در اینجا با این ترکیب، شرار بولهبی، ظرافتی کرده که کمتر قابل بیان است.

چراغ - اشاره است به هدایت و طریق نجات و راه راست پیامبر اسلام حضرت مصطفی (ص).

مصراع، ناظر بر همخونی و همخوانواده بودن مصطفی (ص) و بولهب هم هست.

با - بیان ملازمت می‌کند در زمان و مکان و اشاره به ملازمت خونی و خانوادگی مصطفی و بولهب نیز دارد.

مصطفی و بولهب، به گل و خار هم تشبیه شده‌اند.

بولهب، یادآور شیطان است بدین علاقه که شیطان هم مثل روی آتشین بولهب، از آتش است و هرکس با او یار شد در آتش او بسوخت.

مصطفی و بولهب، کنایه از ایمان و کفر نیز هست.

مفاد بیت:

آنچنانکه گل بی خار کس ندیده و نجیده، خوب و بد و خیر و شر نیز همیشه و همه جا ملازم بوده‌اند آنچنانکه طریق و چراغ هدایت مصطفوی هم با گمراهی و ضلال دوزخی بولهب ملازم بوده است؛ مصطفی که مظهر هدایت و نجات و رستگاری بوده بولهبی ملازم داشت که چون آتش می‌سوخت و می‌سوزاند و در گمراهی و دوزخ می‌افکند.

۶۴/۴ سبب می‌رس که چرخ از چه سفله‌پرور شد

که کام‌بخشی او را بهانه بی‌سببی است

مفاد بیت:

اینکه چرا چرخ سفله‌پرور است و کام به سفلگان می‌بخشد دلیل نمی‌خواهد برای این کار سبب و انگیزه‌ای و بهانه‌یی ندارد، به هرکس می‌خواهد می‌بخشد.

از حشمت اهل جهل به کیوان رسیده‌اند

جز آه اهل فضل به کیوان نمی‌رسد^۱

۶۴/۵ به نیم جونخرم طاق خانقاه و رباط
مرا که مصطبه ایوان و پای خم طنیبست

نکات بیت:

رباط — محل استراحت مسافران و موهم به معنی دیگرش یعنی زاویه و خانقاه هم هست به مناسبت خانقاه.
مصطبه — میخانه.

طنبی — اطاق بزرگ و مجلل، نیز محل استراحت و جای زمستانی.
در طاق، ایوان، طنیبی، رباط و خانقاه نیز مصطبه و پای خم، تناسب و مراعات النظیر هست.
خانقاه و مصطبه دارای ایهام تضاد هستند.

مفاد بیت:

من که در میخانه و پای خم منزل و مأوا دارم و جای استراحت و معیشتم شرایخانه است، پروای خانقاه و رباطم نیست و نزد من مصطبه و پای خم بر خانقاه و رباط ترجیح دارد.

۶۴/۶ جمال دختر رزنورچشم ماست مگر
که در نقاب زجاجی و پرده عنبی است

نکات بیت:

نقاب زجاجی — اشاره است به شیشه شراب.
پرده عنبی — پرده انگوری، خود انگور مراد است که دختر رز، از آن بیرون می آید.
نقاب زجاجی و پرده عنبی، ایهام دارد به زجاجیه و عنیه چشم که هر دو از پرده های هفتگانه چشمند.
مصراع اول اشاره دارد به در نقاب و پرده بودن زنان.

جمال، دختر، نقاب، پرده، زجاجی، عنبی، چشم و نور چشم، مناسبت دارند.
نور چشم کنایه از فرزند دل‌بند و عزیز هم هست.

قَرَّةُ الْعَيْنِ مِنْ آن میوه دل یادش باد

۱۳۴/۳ که چه آسان بشد و کار مرا مشکل کرد

و در بیت، نور چشم، به این معنی ایهام دارد، به مناسبت لفظ دختر.
و از نور چشم، شخص بسیار عزیز هم اراده می‌شود.

مفاد بیت:

این دختر رز که جمال تابانش در نقاب زجاجی و پرده عنبی پنهان است گویی نور چشم ما است که نزد ما اینچنین عزیز است و چشم ما از جمالش نور می‌گیرد.

۶۴/۷

هزار عقل و ادب داشتم من ای خواجه

کنون که مست و خرابم صلاح بی ادبیت

نکات بیت:

مستی عقل و هوش را می‌گیرد، و مست هر چه می‌کند از روی عقل و هشیاری نیست و ادب خود برآمده از عقل است؛ عقل صلاح اندیش، از ادب پیروی می‌کند اما مست خراب، از ادب و صلاح دور افتاده، صلاح کار او هم در بی ادبی و بی صلاحی است.

مفاد بیت:

ای خواجه، پیشتر زانکه چنین مست و خراب گردم هزار گونه ادب می‌شناختم و بس فرزانه بودم، ولی اکنون که مست و خرابم، صلاح در بی ادبیت.

صلاح کار کجا و من خراب کجا

۲/۱ بین تفاوت ره کز کجاست تا به کجا

۶۴/۸ بیمار می که چو حافظ هزارم استظهار

به گریه سحری و نیاز نیم شبی است

مفاد بیت:

ساقی، می بیار که به سان حافظ استظهار فراوان به گریه سحری و نیاز نیم شبی دارم. و مطمئنم که این دو، سبب رحمت و عنایت حق نسبت به من می شود و گناهانم را می بخشد.

۶۵

۶۵/۱ خوشتر ز عیش و صحبت و باغ و بهار چیست
ساقی کجاست گو سبب انتظار چیست

مفهوم بیت:

وقت بهار است و باغ، پر از گل بهاری و دوستان در عیش و صحبت اند و خوشتر از عیش و صحبت و باغ و بهار هیچ چیز یافت نمی شود، ساقی کجاست؟ بگویندش که چرا تعلل می کنی و ما را منتظر می داری سبب انتظار چیست زود باش بیا و بیاور.

۶۵/۲ هر وقتِ خوش که دست دهد مغتنم شمار
کس را وقوف نیست که انجام کار کجاست

مفاد بیت:

هر فرصت مناسبی که حاصل شد، مغتنم بشمار و به عیش و صحبت بگذران؛ زیرا هیچکس از آینده و عاقبت کار آگاهی ندارد و نمی داند که آیا ساعتی و روزی دیگر، چنین فرصتی هست یا نه.

می بیفش است بشتاب وقتی خوشست دریاب

سال دگر که دارد امید نو بهاری ۱۱۴/۵

فرصت شمار صحبت کز این دو راهه منزل

چون بگذریم دیگر نتوان به هم رسیدن ۳۹۲/۶

۶۵/۳

پیوند عمر بسته به مویست هوش دار

غمخوار خویش باش غم روزگار چیست

مفاد بیت:

عمر و زندگی این جهانی بس ست بنیان است و اعتماد را نشاید، حال که چنین است، غم روزگار مخور، غمخوار خویش باش و فرصت را غنیمت شمار. غم روزگار مخور، چاره کار خویش کن.

۶۵/۴

معنی آب زندگی و روضه ارم

جز طرف جویبار و می خوشگوار چیست

نکات بیت:

می خوشگوار و طرف جویبار به آب زندگی و روضه ارم تشبیه شده است بلکه آندو، تعمیری است از این دو امر افسانه‌یی.

مفاد بیت:

معنی آب زندگی و بهشت شداد بجز می خوشگوار و طرف جویبار هیچ نیست. آب حیات و بهشت شداد افسانه است و تمثیلی است از طرف جویبار و می خوشگوار ایندو را دریاب تا به آن دو رسیده باشی.

۶۵/۵

مستور و مست هردو جز از یک قبیله اند

ما دل به عشوه که دهیم اختیار چیست

نکات بیت:

مستوری و مستی — کنایه است از ایمان و کفر. ناظر بر این معنی است که هر دو از ابناء آدمند و از یک گوهر آفریده‌اند و آفریننده‌شان یکی، و یک اراده و مشیت در آفرینش ایشان بوده است و همان اراده ازلی یکی را مست و رند و دیگری را مستور خواسته، یکی را در ضلال کفر رها کرده و دیگری را در نور ایمان آورده است.

در کار گلاب و گل حکم ازلی این بود

کاین شاهد بازاری وان پرده‌نشین باشد ۱۶۱/۶

عشوه — به معنی فریب است و دل به عشوه کسی دادن، یعنی به دمدعه کسی دل سپردن و با او یار شدن.

اختیار چیست؟ یعنی کدام طریق را بگزینیم مستوری را و یا مستی را، با مست یار شویم یا با زاهدان و مستوران؟

اختیار چیست، اشاره است به انکار اختیار و این معنی که ما را اختیاری نیست.

مفاد بیت:

در جایی که مست بدنام و زاهد صالح کافر و مؤمن، کفر و ایمان، از یک گوهرند و مخلوق یک مشیت‌اند ما کدام را باور کنیم و کدام طریق را بگزینیم؟ با کدام یار شویم و کدامین راه را اختیار کنیم؟ حال آنکه اختیاری هم نداریم.

ما و می و زاهدان و تقوی

تا یار مسر کدام دارد ۱۱۸/۴

ما اختیاری نداریم تا ببینیم یار کدام را اختیار می‌کند.

۶۵/۶ راز درون پرده چه داند فلک خموش

ای مدعی نزاع تو با پرده‌دار چیست

نکات بیت:

فلک را به پرده دار تشبیه کرده است. پرده دار آنچه را از درون پرده بدو می فرماید انجام می دهد.

فلک نیز مخلوق است و چون دیگر مخلوقات مجبور و مطیع سرنوشت مقدر خویش است، پس او هم نمی داند درون پرده چه می گذرد، به سان پرده دار است که هر چه از درون بدو امر شود بازگو می کند.

مراد خواجه از مدعی کسی است که منکر قضا و مشیت الهی است.

مفاد بیت:

فلک هم چون ما مخلوق است او هم از راز درون پرده آگاه نیست، وی به سان پرده دار است که از اندرون هر آنچه فرمان می رسد همان می کند. ای مدعی خاموش باش، آنچه به تو می رسد به فلک نسبت مده و با فلک نزاع و محاکا مکن.

گر رنج پیش آید و گر راحت ای حکیم

نسبت مکن به غیر که اینها خدا کند ۱۸۶/۴

۶۵/۷ سهو و خطای بنده گرش اعتبار نیست

معنی عفو و رحمت آمرزگار چیست

نکات بیت:

خواجه حافظ در این غزل یک بحث فلسفی را پیش آورده پیگیری می کند در چهار بیت نخستین، نظر خویش را در باب نحوه گذران عمر و بی بنیانی جهان و سست عهدی ایام و لزوم اغتنام فرصت و برخورداری از لحظه ها، بیان می دارد.

در بیت پنجم، به جبر و اختیار می پردازد و عاقبت جانب جبر را می گیرد و اختیار را مردود می شناسد و در بیت ششم به یک تفکر علمایی که در حد یک طرز فکر عامیانه است حمله می کند در بیت هفتم باز در جبر و نظریه جبری، ایراد شک

می‌کند که اگر گناه بندگان بی اعتبار باشد و به حساب اجبار گذاشته شود پس عفو الهی کجا معنی پیدا می‌کند.
و در بیت آخر غزل باز بر سر سخن نخستین خود می‌رود، تا خدا چه بخواهد.

مفاد بیت:

اگر بنده خطا نکند عفو و رحمت پروردگار چه معنی دارد، اگر سهو و خطای بندگان اعتباری ندارد و هر چه می‌کنند از اجبار است پس عفو و آمرزش حق به چه کیفیت و چگونه ظاهر می‌شود؟

زاهد شراب کوثر و حافظ بیاله خواست ۶۵/۸

تا در میانه خواسته کردگار چیست

مفاد بیت:

زاهد طالب شراب کوثر است و حافظ، پیاله شراب می‌طلبد تا ببینیم عنایت حق با کیست و کدامیک مورد خواست و توجه یار واقع می‌شود؟

۶۶

۶۶/۱ بنال بلبل اگر با منت سرباریست
که ما دو عاشق زاریم و کار ما زاریست

نکات بیت:

خواجه خویشتن را از جهت عاشقی و نالیدن هاشقانه، قرین بلبل قرار داده است. الزماً معشوق هم گل خواهد بود. در زار و زاری، جناس زاید هست. بنال و بلبل و یار و عاشق و زار و زاری متناوبند.

مفاد بیت:

ای بلبل شیدا اگر با من سرباری داری پس همراه با من بنال زیرا ما هر دو عاشقان زار هستیم و کار عاشقان زار ناله و زاری است.

۶۶/۲ در آن زمین که نسیم وزد ز طرّه دوست
چه جای دم زدن نافه های نازاریست

نکات بیت:

دم زدن - نفس زدن، رایحه پراکندن، و ایهام دارد به دعوی کردن. مراد از زمین، مقام و مکان است. نیز موهم این معنی است که نسیم طرّه دوست،

سراسر زمین را فرا گرفته است.

مفاد بیت:

در آنجا که نسیم نفعه‌یی از طره مشکین دوست بیاورد جایی برای ناله‌های تاتاری نیست که رایحه پراکنی یا دعوی خوشبویی کند.

۹۹/۳ ببارباده که رنگین کنیم جامه زرق
که مست جام غروریم و نام هشیاریست

نکات بیت:

جامه زرق — کنایه از خرقه پشمین صوفیانست که خواجه به طعن و طنز، آن را جامه زرق خوانده است.

زرق یادآور «ازرق» هم هست که رنگ خرقه است.

مستی ناشی از غرور، بیداری و هشیاری ندارد برخلاف مستی باده، ازین رو خواجه مستی می را ترجیح می دهد. این خرقه سالوس، غرورمی آورد و طایفه‌ای هم که این جامه را پوشیده‌اند جمله مست غرورند، وقتی اینچنین جامه‌ای که مقبولیت عام دارد به می آلوده شد، جلب ملامت می‌کند و این ملامت، مستی غرور را از سر بیرون می‌برد.

به می پرستی ازان نقش خود زدم بر آب

۳۹۳/۵ که تا خراب کنم نقش خود پرستیدن

مفاد بیت:

ساقیا، باده بیاور تا بنوشیم و این خرقه سالوس را بدان رنگین سازیم که غرور ناشی از آن جامه از ما دور گردد، زیرا می نخورده جملگی از جام غرور مستیم و نام هشیاری بدان داده‌ایم، پس باده بده که از می مست شویم و مستی عجب و

خودبینی را از سر بنهیم.

ساقی بسیار آبی از چشمه خرابات

تا خرقه‌ها بشویم از عجب خانقاهی ۴۸۹/۹

۶۶/۴

خیال زلف تو پختن نه کارِ هر خامیست

که زیر سلسله رفتن طریق عیارست

نکات بیت:

زلف، به سلسله تشبیه شده است.

مصراع دوم به صورت ارسال مثل آمده است و ضمناً خواجه عیاران را مردانی کار دیده و رنج آزموده خوانده است که در طریقت عشق ثابت قدم و استوار هستند. ابیات زیر هم ناظر بر این معنی است:

خامی و ساده دلی شیوهٔ جانبازان نیست

خبری از بر آن دلبر عیار بیار ۲۴۹/۶

زان طرّهٔ پر پیچ و خم سهلت اگر بینم ستم

از بند و زنجیرش چه غم آنکس که عیاری کند ۱۹۱/۷

مفاد بیت:

خیال زلف چون سلسلهٔ تو در سر پختن، کار هر خام و نافرورده و ناز پرورد تنعم نیست؛ عشق تو را عاشقی کار دیده و جانباز باید که عیاروار مصائب و شدائد را تحمل کند، زیرا تحمل شکنجه و بند و زنجیر طریق عیاران است و فقط کسی می‌تواند طریق عشق تو را بسپارد که چون عیاران، کار آزموده و رنج دیده باشد.

۶۶/۵

لطیفه‌ایست نهانی که عشق ازو خمیزد

که نام آن نه لب لعل و خط زنگارست

نکات بیت:

لطیفه - آن جذبه و گیرندگی در معشوق که عاشق را به خود می‌کشد و باعث عشق می‌شود و آن غیر از حسن ظاهریست «آن» است و «آن» حالت و کششی است در حسن که به تقریر در نمی‌آید و آنرا جز به ذوق نتوان دریافت.

شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد

بندۀ طلسمت آن بشاش که آنی دارد ۱۲۵/۱

خط زنگاری - خط سبز و نورسته شاهدان است.

مفاد بیت:

در خو برویان و رای لب لعلگون و خط سبز که اسباب حسن ظاهری است، لطیفه‌یی و آنی هست که سبب عشق می‌شود و این را نمی‌توان لب لعلگون و خط سبز خواند.

۶۶/۶ جمال شخص نه چشمست و زلف و عارض و خال

هزار نکته درین کار و بار دلداریست

نکات بیت:

شخص و جمال و چشم و زلف و عارض و خال دارای مناسبتند.
دلدار آنکس است که هر هزار را دارا باشد. زیرا:

نه هرکه چهره برافروخت دلبری داند

نه هرکه آینه سازد سکندری داند

نه هرکه طرف گله کج نهاد و تند نشست

کلاه‌داری و آیین سروری داند ۱۷۷/۱-۲

از هزار کثرت و فراوانی اراده شده است و نه عدد معهود.
این بیت، تأیید معنی بیت پیش است.

مفاد بیت:

نکته‌های نهانی بسیار در کار حُسن و دل‌داری هست و جمال، تنها به داشتن چشم
مست و زلف و عارض و خال نیست.

۶۶/۷ قلندران حقیقت به نیم جو نخرند
قبای اطلس آنکس که از هنر عارست

مفهوم بیت:

نزد قلندران راستین مال و مکنت و قبای اطلس، میزان و معیار ارزش و شخصیت
نیست و بی‌هنران مالدار را، جوی ارج نمی‌نهند.

بر در می‌کنده رندان قلندر باشند

که ستانند و دهند افر شاهنشانی

خشت زیر سر و بر تارک هفت اختر پای

دست قدرت نگر و منصب صاحب جاهی ۴-۳/۴۸۸

۶۶/۸ بر آستان تو مشکل توان رسید آری
عروج بر فلک سروری به دشوار است

نگات بیت:

مصراع دوم به صورت ارسال مثل آمده است.
آستان معشوق به فلک سروری تشبیه شده به طریق اظهار المطلب.

مفاد بیت:

رسیدن به آستان تو مشکل است آری، البته عروج بر فلک سروری با معضلات و مشکلات همراه است.

۹۶/۹

سحر کرشمه چشمت به خواب می دیدم
زهی مراتب خوابی که به زبیداریست

مفاد بیت:

دم صبح، چشم جادوی تو را در خواب می دیدم که با من عشوه‌گری می‌کرد. خنک آن خوابی که مرتبتی برتر از بیداری دارد. که من این موهبت را به بیداری نمی‌یابم.

۹۶/۱۰

دلش به ناله مبارز و غنم گن حافظ
که رستگاری جاوید در کم آزاریست

نکات بیت:

مصراع دوم، به صورت ارسال مثل است؛ در این مثل روی سخن با معشوق هم هست. زیرا او هم دل خواجه را آزرده ساخته است که چنین می‌نالد.

مفاد بیت:

حافظ، بس کن و بیش متال و وی را دل آزرده و ملول مساز که فلاح و نجات ابدی در کم آردن مردمان است.

۶۷

۶۷/۱ یارب این شمع دلفروز ز کاشانه کیست
جان ما سوخت بپرسید که جالانه کیست

نکات بیت:

شمع — کنایه از معشوق است.
در کاشانه و جانانه صنعت ترصیع هست.

مفاد بیت:

خدایا، این زیباروی که چون شمع دل افروز است و خانه دل ما به فروغ رویش
روشنست از کدام کاشانه است و معشوق خانه پرور کیست، حالی با آتش رخساره،
جان ما را مثل سپند بسوخت، ازو بپرسید که معشوق که است؟

۶۷/۲ حالبا خانه برانداز دل و دین منست
تا در آغوش که می خشد و همخانه کیست

مفهوم بیت:

اکنون که در خانه دل و دین من رخنه کرده و هر دو را از بن برانداخته است تا
بینیم که در خانه که منزل دارد و در آغوش که می خوابد؟

۶۷/۳ باده لعل لبش کز لب من دور مباد
 راح روح که و پیمان ده پیمانه کیست

نکات بیت:

لعل لب — اضافه تشبیهی است تشبیه مقلوب؛ یعنی لعل، سرخی و آبداری را از لب او وام گرفته است.

در ترکیب اضافی «باده لعل لبش»، لب معشوق که لعل از آن رنگ گرفته است به باده تشبیه شده. اشاره به رنگ لعلی باده هم دارد.

کز لب من دور مباد، حشوملیح است.

راح — شادمانی و نشاط، ایهامی هم به شراب دارد.

راح روح — رامش جان و نام لحنی هم هست از سی لحن باربد:

چو کردی رامش جان را روانه

ز رامش جان فدا کردی زمانه^۱

در راح و روح جناس اشتقاق هست و پیمان و پیمانه جناس مذیل دارند.

پیمان ده پیمانه یعنی تعیین کننده اندازه پیمانه شراب که کنایه از ساقیت.

مفاد بیت:

لب لعل گوی مستی بخش او، که خدا کند هرگز از لب من دور نباشد، رامشِ جانِ
 کی و ساقی و پیمانه کیست؟

۶۷/۴ دولت صحبت آن شمع سعادت پرتو

باز پرسید خدا را که به پروانه کیست

نکات بیت:

شمع سعادت پرتو — یعنی شمع که فروغش سعادت آوراست و بر هر کس بتابد

سعادت‌مند می‌گردد، کنایه است از معشوق که صحبتش عین دولت و سعادت است.
پروانه — حکم و فرمان، ایهام تناسب دارد به پروانه، عاشق جان سوخته شمع.

مفاد بیت:

شما را به خدا، پرس و جو کنید که با اجازه و فرمان چه کسی می‌توان به دولت
صحبت آن شمع سعادت پرتو رسید؟

۶۷/۵ می‌دهد هر کس افسونی و معلوم نشد
که دل نازک او مایل افسانه کیست

نکات بیت:

در افسون و افسانه جناس اشتقاق هست.
افسون دادن — فریفتن، افسانه خواندن برای ایجاد رغبت و تمایل در کسی.

مفاد بیت:

هرکس در او افسونی می‌دمد تا وی را به خویش مایل سازد و هنوز پیدا نیست که
افسانه کی دل نازکش را جذب کرده است و خود چه کسی به وصلش خواهد
رسید.

هرکس از مُهره مهر تو به نقشی مشغول

عاقبت با همه کج باخته‌یی یعنی چه ۴۲۰/۶

۶۷/۶ یارب آن شاه‌ووش ماه‌رخ زهره جبین
دزیکتای که و گوهر یکدانه کیست

نکات بیت:

در شاه و ماه، صنعت ترصیع هست.

در رخ و شاه، مراعات النظیر هست؛ هر دو از مهره های شطرنج اند.
در مصراع دوم، معشوق به طریق اظهارالمطلوب به دَر و گوهر یکدانه تشبیه شده
است، از جهت عِدیم النظیر بودن و بی همانندی او.

مقاد بیت:

خدایا، آن سلطان خوبان که رخی درفشان چون ماه و جبینی به سان زهره تابناک
دارد، دَر یکتا و گوهر یکدانه کیست؟ و که این دَر شاهوار را همچون صدف در بر
می گیرد؟

۶۷/۷ گفتم آه از دل دیوانه حافظ بسی تو
زیر لب خنده زنان گفت که دیوانه کیست

نکات بیت:

در بیت، صنعت تجاهل العارف هست.
زیر لب خنده زنان گفت، موهم دو معنی است: درحالی که زیر لب می خندید گفت،
و درحالی که می خندید زیر لب گفت؛ زیر لب سخن گفتن، کنایه از آهسته و
پوشیده سخن گفتن است.

مقاد بیت:

گفتم: آه از دل دیوانه و بیقرار حافظ که وقتی نویستی چه می کند؛ خند خندان زیر
لب گفت: دلت دیوانه کیست؟

۶۸

۶۸/۱

ماهیم این هفته برون رفت و به چشمم سالیست

حال هجران تو چه دانی که چه مشکل حالیت

نکات بیت:

ماه — کنایه از معشوق، معشوق به ماه تشبیه شده است.

ماه و هفته و سال متناسبند.

مفاد بیت:

نگار ماه رویم این هفته به عزم سفر بیرون رفت و هنوز هفته به سر نرسیده، در چشم من سالی شده است. تو، بیخبر از عشق، چه می دانی که حال هجران و دوری از یار، چه حال مشکلیست.

۶۸/۲

مردم دیده ز لطف رخ او در رخ او

عکس خود دید گمان برد که مشکین خالیت

نکات بیت:

رخ معشوق به آینه یی زنگار و روشن تشبیه شده است که مردم دیده عکس خود را در آن تواند دید. نیز خال مشکین معشوق را به مردم دیده خویش تشبیه کرده است. در نظر خواجه، جهان جلوه جمال و جلال معشوقست، مردمک دیده هم عکس خال سیاه اوست.

مقاد بیت:

روی تو در غایت لطف و صفاء، به آینه بی غبار می ماند؛ آنچنانکه مردم دیده ام
عکس خود را در آن دید و گمان برد که خال سیاه تو است.

۶۸/۳

می چکد شیر هنوز از لب همچون شکرش

گرچه در شیوه گری هر مژه اش قتالست

نکات بیت:

مصراع اول ناظر بدین معنی است که دلبرم هنوز طفلیست و بوی شیر از دهانش
می آید، اشاره به شیرین هم هست به مناسبت شیر و شکر، که شکر معشوق دیگر
خسرو بود و شیر غذای شیرین؛ شیرین من که لب او صد همچون شکر کنیز
اوست. ...

مقاد بیت:

معشوق شیرین و ش من که شیر می نوشد و از لب شیرینش شیر می چکد هر مژه اش
در کار عشو و کرشمه عاشق کشی خوریز است.

بوی شیر از لب همچون شکرش می آید

گرچه خون می چکد از شیوه چشم سیهش

۲۸۹/۴

۶۸/۴

ایکه انگشت نمایی به گرم در همه شهر

و که در کار غریبان عجبیت احمالست

نکات بیت:

خواجه در مصراع دوم به قبه غربت عاشقان اشاره کرده است.^۱

۱. رجوع شود به بیت دوم از غزل شمت و سه.

مفهوم بیت:

ای که در همه جا به کرم و بخشش انگشت‌نمای خلق هستی، عجب دارم ازینکه چرا در کار غریبان اینهمه اهمال می‌ورزی و بدیشان توجهی نداری.

۶۸/۵ بعد ازینم نبود شائبه در جوهر فرد
که دهان تو در این نکته خوش استدلالیست

نکات بیت:

جوهر فرد — جزء لایتجزی، ریزترین ذره‌یی که دیگر قابل تقسیم نباشد، دهان معشوق را به طریق اظهارالمطلوب به جزء لایتجزی تشبیه کرده است. دهان تو در کوچکی و اینکه دیده نمی‌شود، مثال بارز و حجت قاطع بر اثبات وجود جوهر فرد است.

نکته و دهان و جوهر فرد و استدلال و شائبه متناسبند.
در بیت طنز و تعریضی نسبت به متکلمین و اهل استدلال هست. می‌گوید ما نکات فلسفی کلامی را هم از عشق درمی‌یابیم.

مفاد بیت:

پس ازین شکی در وجود جوهر فرد ندارم زیرا دهان کوچک و نادیدنی تو، دلیلیست خوش و زیبا بر اثبات آن.
در بیت اشاره‌ای هست به عقیده عرفا در باب آفرینش.

وَجْهُكَ الْإِمَامُ لَوْ حُجِّبَ

يَوْمَ يَأْتِي النَّاسُ بِالْحُجَبِ^۲

۶۸/۶ مزده دادند که بر ما گذری خواهی کرد
نیت خیر مگردان که مبارک فالیست

۲. این بیت را شبلی در تمام طول شب مرگش تکرار می‌کرد، رجوع شود به شرح بیت دوم از غزل بیست و سوم.

مفهوم بیت:

ما را بشارت دادند که بر کشتگان غمت خواهی گذشت، کاری مبارک و نیتی خیر و خجسته است، بر همان نیت باش و آنرا دگرگونه مکن.

۹۸/۷ کوه اندوه فراقست به چه حالت بگشاید
حافظ خسته که از ناله تنش چون نالاست

نکات بیت:

اندوه فراق معشوق را به کوه مانند کرده است.
در مصراع نخستین چنانچه کوه، بدون کسره اضافه خوانده شود، معنی مصراع دگرگون می شود به این صورت: اندوه فراق تو را کوه، چگونه تحمل کند؟
بیت یادآور مضمون این آیه است: «إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا»^۳.
مصراع دوم ناظر بر این نکته است که مثل نی ناله می کنم.

چو شویی تو سرم بر بالش آیی
چونی از استخوانم نالش آیی
شو هجرون به جای اشکم از چشم
به مژگون شعله های آتش آیی^۴

در نی و ناله مراعات النظیر شده، ناله و نال جناس ملیل دارند.

مفاد بیت:

حافظ خسته دل که چون نی از فراق تومی نالد و از بسیاری ناله تنش مثل نی بی توش و توان شده است و بگداخته، کوه غم و دوری تو را چگونه تحمل کند؟

۳. قرآن، سوره ۳۳، آیه ۷۲.

۴. بنیاطاهر هریان، دوبیتیها به کوشش جواد مقصود، ص ۱۵۰.

۶۹

۶۹/۱ کسی نیست که افتاده آن زلف دوتا نیست
در رهگذر کیست که دامی زبلا نیست

نکات بیت:

زلف دو تایی معشوق. به طریق اظهارالمطلوب، به دام بلا تشبیه شده است.
مراد از بلا عشق است.

فراز و شیب بیابان عشق دام بلاست

کجاست شیردلی کز بلا نپرهیزد ۱۵۵/۵

افتاده، زلف دو تا، دام بلا و رهگذر متناسبند.

ملفاد بیت:

زلف تو چون دام بلا بر سر راه دل ها گسترده است و کسی را از آن گریز و گزیر نیست؛ همه کس گرفتار آن کمند است.

هر که آمد به جهان نقش خرابی دارد

در خرابات بگویند که هشیار کجاست ۱۹/۳

۶۹/۲ چون چشم تو دل می برد از گوشه نشینان

همراه تو بودن گنه از جانب ما نیست

مفاد بیت:

آنجا که چشم مست تو حتی از خلوت گزیدگان دل می رباید، اگر ما به دنبال دل، همراه تو شده ایم گناه از ما نیست، از چشم توست که مست و مخمور راهزن دلهاست.

۶۹/۳

روی تو مگر آینه لطف الهیست

حقاً که چنینست و درین روی وریا نیست

نکات بیت:

مگر — برای تحقیق و یقین آمده است.
روی معشوق خوب روی را آینه لطف خوانده است.
لطف اشاره است به لطف روی معشوق.

مفاد بیت:

روی زیبای تو، یقین آینه ایست که جمال حق و لطف الهی در آن منعکس است
حقاً که اینچنین است و در این سخن هیچگونه ریا و سالوس نیست.

۶۹/۴

نرگس طلبد شیوه چشم نوزدهی چشم

مسکین خبرش از سرودر دیده حیا نیست

نکات بیت:

زهی چشم — یعنی عجب چشمی دارد، عجب بی چشم و رواست.
چشم معشوق را به نرگس تشبیه کرده است، بلکه نرگس در منی و شیوه گری، به چشم او تشبیه می جوید.

گشت بیمار که چون چشم نو گردد نرگس

شیوه تو نشدش حاصل و بیمار بماند ۱۷۸/۷

خبرش از سر نیست، اشاره به مستی نرگس است.
 مسکین - صفت نرگس است و نرگس مسکین به نوعی از نرگس گفته می شود که
 گلپایش سر در پیش دارد، گویی از فقر و مسکنت سر در پیش افکنده است.
 خواجه صفات چشم معشوق را به نرگس نسبت کرده است، در حقیقت شوخی و
 مستی و بی حیائی صفت چشم اوست که در نرگس تجلی یافته است و نرگس، تا
 بدین صفات آراسته نباشد، نمی تواند دعوی شیوه گریهای آن چشم را داشته باشد.

مفاد بیت:

نرگس مسکین ادعای عشوه گری چشم تو را دارد، عجب بی چشم و روییست؛
 بیچاره مسکنت و از سر خویش خبر ندارد و در چشمش حیا و شرم نیست که این
 لافها می زند.

۶۹/۵ از بهر خدا زلف مبرای که ما را
 شب نیست که صد عریده با باد صبا نیست

نکات بیت:

پیراستن زلف - چیدن آن برای زینت و آراستن است. شانه زدن زلف.
 و بیت ناظر بر این نکته است که باد صبا زلف پیراسته تو را می پراکند و روز عالم
 را شب می کند و همه کس بر راز دل ما که اسیر زلف تو است آگاه می شود؛
 ازین رو با وی عریده داریم که: باد صبا موی مشکین تو را به همه جا می برد همه
 جا «دم از شام سر زلف تو» خواهند زد، و اینکه: دلهای عاشقان بسیار، در چین و
 شکن زلف تو، با رازهای نهفته فراوان گرفتارند و چون تو زلف پیرایی باد این رازها
 را همه جا می پراکند و نااهلان بر راز دل شیدای عاشقان دست می یابند و راز سر
 به مهرشان در دهان خاص و عام می افتد.

چودام طره افشانند ز گرد خاطر عشاق

به غماز صبا گوید که راز ما نهان دارد ۱۲۰/۵

زلف معشوق، به شب و میاهی شب، تشبیه شده است.

مفاد بیت:

به خاطر خدا، زلف خویش را شانه مکن از آن رو که هر شب، با صبا، گفتگو داریم که چرا پیراسته‌های زلف شبگون تو را پراکنده می‌کند و رازهای دل‌های عاشقان را به همه جا می‌برد.

۶۹/۶ باز آئی که بی‌روی تو ای شمع دلفروز
در بزم حریفان اثر نور و صفا نیست

نکات بیت:

در مصراع نخستین، معشوق را به شمع تشبیه کرده است که نور و روشنی بزم حریفان از وجود اوست.
بزم و صفا، یادآور شراب صافی هم هست.
حریفان — باده‌گساران بزم عاشقان.
روی، دلفروز، شمع، بزم، حریف، نور و صفا، متناسبند.

مفاد بیت:

ای شمع دلفروز بازگرد که تا تو رفته‌یی، بی روی تو بزم حریفان باده‌پرست نور و صفایی ندارد.

۶۹/۷ تیسمار غربان اثر ذکر جمیل است
جانا مگر این قاعده در شهر شما نیست

نکات بیت:

در بیت اشاره‌یی به داستان غربت عارفان و عاشقان هست.^۱

۱. رجوع شود به شرح بیت ۶۳/۲.

مفهوم بیت:

غمخواری و اندیشه کار غریبان، سبب نام نیکومی شود. ای جان، مگر تیمار کار غریبان در شهر شما رسم نیست که عنایتی به من غریب نمی‌کنی.

۶۹/۸ دی می‌شد و گفتم صنما عهد به جای آر
گفتا غلطی خواجه در این عهد وفا نیست

نکات بیت:

عهد در مصراع اول، به معنی پیمان است و در مصراع دوم موهوم دو معنی: زمان و پیمان؛ بنابراین، مصراع ناظر بر دو معنی است: الف- در این زمانه وفا یافت نمی‌شود؛ ب- در این عهدی که من با تو بسته‌ام وفاپی نیست. از جوابهایی که معشوق خواجه، به او می‌دهد پیداست که حریفی پر شیوه و فن است و از جواب باز نمی‌ماند.

مقاد بیت:

دیروز بر من می‌گذشت، با او گفتم ای معشوق بت‌رو، عهدی را که با من بستی به جای آور؛ جواب داد: خواجه، اشتباه کرده‌ای در این عهد وفا نیست.

۶۹/۹ گر پیرمندان مرشد من شد چه تفاوت
در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست

نکات بیت:

در هر سری میری از خدا هست. چرا که جمله از ذرّۀ آدم‌اند و در روز «الت^۲» حاضر بوده‌اند و «امانت^۳» معشوق، نزد همه هست.

۲. قرآن، سوره ۷، آیه ۱۷۲.

۳. قرآن، سوره ۳۳، آیه ۷۲.

بیت، ناظر بر عقیده وحدت مذاهب و یکسان بودن عشق در همه جا و نزد همه کس است.^۴

در سر و سر، صنعت جناس و مراعات النظیر هست.

مفاد بیت:

اگر در طریقت عشق، پیر معان را مرشد گرفتم فرقی نمی‌کند زیرا نزد همه آدمیان، سزای از خدا هست و امانت حق به همه داده شده است.

۶۹/۱۰ عاشق چه کند گرنکشد بار ملامت

با هیچ دلاور سبیر قضا نیست

نکات بیت:

در مصراع دوم، عاشق به دلاور تشبیه شده است، به طریق اظهارالمطلوب، به خاطر نهرا سیدنش از دریای بی پایاب عشق.

مصراع دوم ناظر بر این معنی است که عاشقی، حکم قضا و مشیت الهی است و یادآور مضمون این سخن سنائی است:

زخم تیر قضا سبیر شکنست

هیچکس خود ز زخم او نبرست^۵

تیر قضا اشاره به ملامت هم هست، یعنی قضای حق است که تیر ملامت را متوجه عاشق بلاکش می‌کند یعنی ملامت‌گران بیش از مشیت الهی، کاری نمی‌توانند انجام دهند و هر آنچه مشیت او باشد خوب و خوش است.

مفاد بیت:

۴. رجوع شود به شرح بیت ۶۳/۳.

۵. سنائی، حدیقه، تصحیح و تحشیه مدرس رضوی، ص ۱۶۷.

عاشقی حکم ازلی و مشیت الهی است. و هیچ دلاوری قادر به گریز از تیر قضا نیست. عاشقان بار ملامت را ناچار تحمل می‌کنند.

هیچوقت ایمن نبودند از زبان ناکسان

عاشقان پر نیاز و دلبران نازنین^۶

ناز پرورد تنعم نبرد راه به دوست

عاشقی شیوه زندان بلاکش باشد ۱۵۹/۵

۱۹/۱۱ در صومعه زاهد و در خلوت صوفی

جز گوشه ابروی تو محراب دعا نیست

نکات بیت:

ابروی معشوق را به محراب دعا تشبیه کرده است.

گوشه — زاویه و اشاره دارد به صومعه زاهد و خلوت صوفی، چه آن دو هم در زاویه می‌نشینند؛ یعنی همه جا گوشه ابروی تو در مد نظر است.

مفاد بیت:

در زاویه عبادت زاهد صومعه‌نشین و نیز در گوشه خلوت صوفی خانقاه‌نشین، محراب ابروی تو در نظر است و گوشه ابروی تو در خیال است و خلاصه همه کس طالب یارند و همه جا خانه عشق^۷.

۱۹/۱۲ ای چنگ فرو برده به خون دل حافظ

فکرت مگر از غیرت قرآن و خدا نیست

نکات بیت:

۶. منایی، دیوان، ص ۵۵۰.

۷. نیز رجوع شود به شرح بیت ۹۳/۳.

مصراع دوم، اشاره دارد به حافظ قرآن بودن خواجه. قرآن را با احترام باید برداشت و چنگ زدن در آن روا نیست. مگر از غیرت خدا و قرآن اندیشه نمی‌کنی که دست در خون دل حافظ فرو برده‌ای.

نیز مصراع دوم موهم این معنی است که خون نجس است و دست زدن در آن روا نیست، آیا به خاطر این کار ناروا از خدا و غیرت قرآن اندیشه نمی‌کنی؟ چنگ در خون کسی زدن — کنایه از کشتن آن شخص است. چنگ فرو برده به خون، اشاره دارد به سرانگشتان خضاب شده و رنگین معشوق.

مفاد بیت:

ایکه خون ما را می‌ریزی و چنگ به خون دل ما می‌آلایی و سرانگشتان به خون دل ما رنگین ساخته‌ای، آیا از غیرت خدا و قرآن اندیشه نمی‌کنی؟ و آیا از آن نمی‌ترسی که خدا به جهت این کار بر تو بگیرد؟ بر این عاشق خسته دل رحمت آور و دل او را بیشتر به خون مکش.

۷۰

۷۰/۱ مردم دیده ما جز به رخت ناظر نیست
دل سرگشته ما غیر ترا ذاکر نیست

نکات بیت:

چنین که از قافیه و ردیف غزل برمی آید، خواهجه این را به اقتضای غزل سعدی گفته است بدین مطلع:

کهست آن کش سر پیوند تو در خاطر نیست
با نظر با تو ندارد مگرش ناظر نیست^۱

و بیت مطلع حافظ ناظر بر مضمون بیت مطلع غزل سعدی و همچنین بیت هفتم آن است:

سر موییم نظر کن که من اندر تن خویش
یکسر موی ندانم که ترا ذاکر نیست^۱

مفاد بیت:

چشم ما جز روی تو را نمی بیند هر چه می بینیم، جلوه جمال تو است و دل عاشق
ما جز تو کس دیگری را یاد نمی کند.

۱. سعدی، دیوان، ص ۱۵۱-۱۵۲.

۷۰/۲ اشکم احرام طواف حرمت می‌بندد
گرچه از خون دل ریش دمی طاهر نیست

نکات بیت:

خون، نجس است و جامه را از نماز می‌برد و جامهٔ احرام، باید پاک باشد. مصراع دوم، ناظر بر این معنی است که خونِ دل خسته‌ام به همراه اشک از دیده روانست؛ اشاره به سرخی چشم دارد که از بسیاری گریه پدید می‌آید. مصراع اول، روی در این معنی دارد که: برای احرام طواف حرمت از آب دیده تطهیر می‌کنم و غسل در اشک می‌زنم، که برای احرام بستن ابتدا باید طاهر بود. اشاره بدین معنی است که برای کسب قابلیت و شایستگی وصل تو و آمدن به کوی تو، می‌گیریم. بیت ناظر بر حالت قبض و اندوه پیوستهٔ خواجه است.

مفاد بیت:

به قصد احرام طواف حرم تو خود را در اشک دیدهٔ خونبار می‌شویم، هرچند که خون دل مجروحم از دیده سرازیر است و جامه‌ام را از نماز می‌برد و احرام و طوافم را ضایع می‌سازد.

۷۰/۳ بسنهٔ دام و قفس بباد چو مرغ وحشی
طایر سدره اگر در طلبت طایر نیست

نکات بیت:

طایر سدره - جبریل، روح؛ طایر سدره هم در هوای توبال می‌زند و در برابر تو، مثل مرغی اهلی و دست‌آموز است و اگر چنین نیست الهی که مانند مرغ وحشی گرفتار دام و قفس گردد.

دام یادآور دام زلف معشوق هم هست. اگر در طلب تو سعی نمی‌کند پس در دام زلفت گرفتار گردد.

مرغ روحم که همی زد ز سر صدره صغیر

عاقبت دانه خال تو فکندش در دام ۳۱۰/۶

مفاد بیت:

جبریل هم اگر در طلب تو نمی پرد و سعی نمی ورزد، خدا کند همچو مرغان وحشی گرفتار دام و قفس گردد و گرفتار زلف تو بشود؛ جبریل امین و ارواح پاک نیز گرفتار دام عشق تواند.

۷۰/۴ عاشق مفلس اگر قلب دلش کرد نثار

مکنش عیب که بر نقد روان قادر نیست

نکات بیت:

عاشق، مفلس است از آنرو که بر نقد روان قادر نیست.

قلب — سیم و زر ناسره است و قلب دل، اضافه تشبیهی است. نیز قلب موهم معنی دل است.

نقد روان — اضافه تشبیهی، کنایه است از جان و روح و ایهام دارد به معنی دیگرش یعنی سیم و زر رایج.

قلب دل اشاره ای هم به حبه القلب دارد که میان دل است و سیاه رنگ است مثل سکه زر ناسره که سیاه است. و عاشق بر نثار نقد روان از آنرو قادر نیست که به حکم «لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ»^۲ تنها خداوند است که زنده می کند و می میراند، دیگر اینکه بر زر و سیم قادر نیست، او مفلس است.

مفاد بیت:

اگر عاشق بی چیز، تنها دل بی ارج خویش را، که قلبی سیاه و ناسره است، بر تو

۲. قرآن، سوره ۷، آیه ۱۵۸.

نثار کرد عیش مکن، زیرا بیچاره بر نثار جان قدرت ندارد و اگر نه جان خویش در قدم تو می افشاند.

به جان او که گرم دسترس به جان بودی

کمینه پیشکش بندگانش آن بودی ۴۴۲/۱

۷۰/۵

عاقبت دست بدان سرو بلندش برسد

هر که را در طلبت همت او قاصر نیست

نکات بیت:

سرو بلند — کنایه از قامت موزون و بالنده معشوقست. قد و بالای معشوق به سرو تشبیه شده.

در بلند و قاصر (کوتاه) صنعت تضاد همت.

بیت خواجه یادآور مضمون این بیت دیگر سعدی است از همان غزل مذکور^۳:

الصفات از همه عالم به تو دارد سعدی

همی کان به تو مصروف بود قاصر نیست^۴

معاد بیت:

هر آنکس که در طلب تو همتی بلند دارد و دست از طلب باز نکشد، عاقبت دستش بدان قد و بالای موزون و بلند خواهد رسید.

دست از طلب ندارم تا کام من برآید

یا تن رسد به جانان یا جان ز تن برآید ۲۳۳/۱

۷۰/۶

از روانبخشی عیسی نزنم دم هرگز

زانکه در روح فزایی چو لبست ماهر نیست

نکات بیت:

بیت، ناظر بر مضمون این آیه است: «وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَآئِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلَقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَابْرَأُ الْإِنسَانَ وَالْأَنْعَامَ وَالْأَبْرَصَ وَأُخْشِيَ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ».

لب معشوق، به طریق تشبیه تفضیل، به لب روح بخش عیسی تشبیه شده است. با آن مایه روح فزایی که در لب تو سراغ دارم هرگز از روانبخشی عیسی دم نمی زنم، این معنی یادآور مضمون این آیه دیگر است: «فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ»^۴. و: «وَالَّتِي أَحْصَيْتَ فَرْجَهَا فَتَفَخَّنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا»^۵.

با یادآوری اینکه آدم ابوالبشر و عیسی، از لب جانبخش تو زندگی یافته اند، دیگر سخن گفتن از روانبخشی عیسی، مقامی ندارد.

مفاد بیت:

با وجود لب تو و اطلاع بر کیفیت آن، هرگز از روانبخشی عیسی دم نمی زنم زیرا اگرچه روانبخش است اما در روح افزایی قدرت و چابکی لب تو را ندارد. البته لب تو در روحبخشی بسی ماهرتر از عیسی است و عیسی ازو کارآمخته است.

۷۰/۷ من که در آتش سودای نواهی نزنم
کی توان گفتم که برداغ دلم صابر نیست

نکات بیت:

سودا — عشق است و آتش سودا، اضافه تشبیهی.

۴. قرآن، سوره ۳، آیه ۴۹.

۵. قرآن، سوره ۱۵، آیه ۲۹.

۶. قرآن، سوره ۲۱، آیه ۹۱.

داغ به قرینه دل، اشاره دارد به سویدای دل، کنایه از محنت و بلای عشق هم هست.

بیت، یادآور مضمون دو بیت دیگر از غزل سعدی است:

هرکه با غمزه خوبان سروکاری دارد
سست مهر است که بر داغ جفا صابر نیست
همه دانند که سودازده دلشده را
چاره صبرست ولیکن چه کند قادر نیست^۷

آتش و آه و سودا و داغ دل و صابر متناسبند.

مفاد بیت:

من که در آتش عشق تو می‌گدازم و می‌سازم و آه بر نمی‌آورم، چگونه توان گفت که دلم تاب تحمل داغ ندارد و بر مصیبت و محنت طریقت عشق صبوری نمی‌کند؟

۷۰/۸ روز اول که سر زلف تو دیدم گفتم
که پریشانی این سلسله را آخر نیست

نکات بیت:

روز اول، یادآور روز ازل است؛ از روز ازل در دام زلف تو گرفتار شده‌ام. در اول و آخر صنعت مطابقه هست.

زلف به سلسله تشبیه شده است.

مراد از این سلسله، سلسله عاشقان و گرفتاران دام زلف معشوقست و سلسله، ایهامی هم به زلف دارد به مناسبت پریشانی.

بیت یادآور بیت دیگری از همان غزل سعدی است:

هر شبی روزی و هر روز زوالی دارد
شب وصل من و معشوق مرا آخر نیست^۸

مفاد بیت:

روز اول که آن سلسله زلف بدیدم دریافتم که سلسله گرفتاران این زلف و پریشانی
آنها بی پایان است که این رشته سر دراز دارد.

حسن بی پایان او چندانکه عاشق می کشد
زمره بی دیگری به عشق از غیب سر بر می کنند ۱۹۹/۶

۷۰/۹ سرپیوند تو تنها نه دل حافظ راست
کیست آن کش سرپیوند تو در خاطر نیست

نکات بیت:

بیت تضمین مطلع غزل سعید است^۹.

مفهوم بیت:

فقط حافظ نیست که آهنگ وصل تو را در دل دارد، بلکه همه کس را سرپیوند تو
در دلست.

کس نیست که افتاده آن زلف دو تا نیست
در رهگذر کیست که دامی زبلا نیست ۹۹/۱

۸. همان.

۹. رجوع شود به بیت نخستین از همین غزل هفتاد.

۷۱

۷۱/۱ زاهد ظاهرپرست از حال ما آگاه نیست
در حق ما هرچه گوید جای هیچ اکراه نیست

نکات بیت:

حال امری باطنی است و کسی که ظاهر بین و ظاهر پرستست از باطن و حال بی خبر است، زاهد ظاهر پرست اهل قال است نه اهل حال او قدرت نگریستن به درون و حال را ندارد، از آنکه همه چشم بر برون و قال دارد. خواجه بیت را نظر به زاهدان ظاهر پرست و ریاکاری می گوید که زبان ملامت بر او دراز کرده اند.

مفاد بیت:

زاهد که اهل قالست و ظاهر پرست، از حال درون ما بی خبر است از آن رو هرچه در حق ما بگوید از لحاظ ما فاقد اهمیت است و جوابش را نمی دهیم.

۷۱/۲ در طریقت هرچه پیش سالک آید خبر اوست
در صراط مستقیم ایدل کسی گمراه نیست

نکات بیت:

صراط مستقیم، مأخوذست از قرآن: «إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ»^۱.

۱. قرآن، سوره ۱، آیه ۴.

طریقت را در مصراع دوم، صراط مستقیم خوانده است؛ مراد آنکه طریق عشق راهی است که خداوند، سالک را بدان هدایت کرده است و راهی که خدا پیش پای کسی بگذارد جز صراط مستقیم نیست، بنابراین به حکم وقت باید بود؛ در طریقت هرچه پیش آید خیر است، «أَلْخَيْرُ فِي مَا وَقَعَ».

مفاد بیت:

ای دل، در طریقت عشق، هر آنچه برای سالک واقع شود خیر محض است، زیرا طریقت، راه خدا و راهنمای آن حق است، لذا هیچکس در آن گمراه نیست و هرچه می آید به مقتضای حال و وقت است.

۷۱/۳ تا چه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند
عرصه شطرنج زندان را مجال شاه نیست

نکات بیت:

رخ نمودن — پدید آمدن و ظاهر شدن است و رخ موهم به رخ شطرنج هم هست به مناسبت بیدق که خود پیاده عرصه شطرنج است.
بازی زندان، زندانه است شاه را در آن عرصه مجالی نیست. کنایه است از اینکه در عالم رندی تدبیر و تأمل و مصلحت اندیشی و دورنگری نیست هرچه پیش آید به مناسبت حال و وقت، کاری پیش می بریم.

زند عالم سوز را با مصلحت بینی چه کار

کار ملک است آنکه تدبیر و تأمل بایدش ۲۷۶/۳

در الفاظ، بازی، رخ، بیدق، عرصه شطرنج و شاه، مراعات النظر کرده است.

مفاد بیت:

تا ببینیم چه پیش می آید، ما هم کاری می کنیم در حد راندن بیدقی بر عرصه

شطرنج، که در کار زندان، تدبیر و تأمل نیست و هرچه پیش آید به مناسبت وقت و حال کاری می‌کنند.

۷۱/۴ چیست این سقف بلند ساده بسیار نقش
زین معنا هیچ دانا در جهان آگاه نیست

نکات بیت:

سقف بلند — کنایه از فلک است.
ساده — بسیط، موهم معنی ایستاده هم هست.
بسیار نقش — صفت مرکب و اشاره است به ستارگان و صور فلکی که بر آسمان ظاهر است.

مفاد بیت:

ماهیت این فلک برافراخته بسیط با این جمله صور و کواکب و نقوش که بر آنست
معناییست که هیچ دانا از آن آگاه نیست.

آنکه بر نقش زد این دایره مینایی

کس ندانست که در گردش پرگار چه کرد ۱۴۰/۶

۷۱/۵ این چه استغناست یارب وین چه قادر حکمتست
کاین همه زخم نهان هست و مجال آه نیست

نکات بیت:

قادر حکمت — ترکیب وصفی مقلوب. اشاره است به حکمت قادره خداوند.
زخم نهان — جراحات درون، خستگیهای دل که از ناملایمات و مصائب زمانه
ناشی می‌شود.

مصراع دوم، موهم این معنی است که از بسیاری زخمهای نهان، فضای سینه را جایی جهت گذر آه نمانده است.

مفاد بیت:

خداوندا، این چه استغناست که به من عطا فرمودی و در تقدیر تو چه حکمتی است که این مایه زخم درون بر من مقدر کردی و حتی مجال آه کشیدن ندادی. خداوندا، با تمام این زخمهای درون حتی آه بر نمی آرم.

من که در آتش سودای تو آه می نزنم

کی توان گفتم که بر داغ دلم صابر نیستم؟ ۷۰/۷

۷۱/۶

صاحب دیوان ما گویی نمی داند حساب

کساندین طغرا نشان حَسْبَهُ اللهُ نیست

نکات بیت:

طغرا — عبارت بوده از چند خط قوسی تودرتوی متوازی شامل نام و القاب سلطان وقت که در بالای فرامین به طرز مخصوصی رسم می کردند و علامت امضای فرمان بوده است. به همین مناسبت فرمانها، طغرا خوانده شد که به علامت موافقت حاکم بر آن طغرای می کشیدند.

در این فرمان، چیزی در باب حَسْبَهُ اللهُ ذکر نشده است.

حَسْبَهُ اللهُ — یعنی به امید اجر و مزد خدایی و اخروی؛ برای رضای خدا و اشاره است به مواردی که در فرمانها به همین نام باز می گذاشتند.

صاحب دیوان — صاحب دیوان استیفا است، به قرینه حساب.

حساب یعنی شمار کردن و اشاره است به یوم الحساب؛ روز قیامت.

خواجه در بیت، حسن طلب آورده و از دیوان استیفا چیزی خواسته است.

مفاد بیت:

گویی که صاحب دیوان عزیز ما بیخبر است و نمی داند که باید حصه الله را به

حساب بیاورد که در این فرمان، از وجوهات «مرضات لوجه الله» و «حسبه الله» نشانی نیست.

۷۱/۷ هرکه خواهد گویا و هرچه خواهد گویگو
کبر و ناز و حاجب و دربان بدین درگاه نیست

نکات بیت:

درگاه — اشاره به درگاه عشق و درگاه خدا است که برخلاف در ارباب بی مروت دنیا^۲ کبر و ناز و حاجب و دربان ندارد.

مفاد بیت:

در این درگاه هر که می خواهد بگذار بیاید و هر چه می خواهد بگذار بگوید که این جا، چون در ارباب دهر، کبر و ناز و حاجب و دربان ندارد و همه کس را بار است.

۷۱/۸ بر در میخانه رفتن کاریکرنگان بود
خود فروشان را به گوی می فروشان راه نیست

نکات بیت:

آنان که بر در میخانه می روند از آن سبب بیکرنگند که رسوا و بدنام شده اند و ظاهر و باطنشان یکی است و نمی توانند انکار کنند زیرا همه کس آنها را دیده است و می شناسد.

عرض و مال از در میخانه شاید اندوخت

هرکه این آب خورد رخت به دریا فکنش ۲۸۱/۷

۲. بر در ارباب بی مروت دنیا

چند نشینی که خواجه کی به درآید ۲۳۲/۴

یکرنگ، اشاره به رنگ می هم هست، او هم در میخانه است، یکرنگ و صافی و بیغش است. زندان و دردنوشان هم مثل شراب سرخ مروق، یکرنگ و باصفا هستند.

خودفروشان — کنایه است از زهدفروشان خودبین و غش آلوده. همانگونه که زندان بدنام را به کوی نیکنامی گذر ندادند زهدفروشان نیکنام را هم به کوی می فروشان و در میخانه راه نیست.

مقاد بیت:

بر در میخانه رفتن و روی به خرابات نهادن، فقط کار مردان یک جهت و یکرنگ است و خودفروشان را به کوی می فروشان گذر نمی دهند، کوی میخانه محل بیخودیست نه خودفروشی.

۷۱/۹

هرچه هست از قامت ناسازبی اندام ماست

ورنه تشریف تو بر بالای کس کبرناه نیست

مفهوم بیت:

خلعت تو برای همه کس باندام و متناسب است و اگر بر قامت ما کوتاه و نامتناسب می نماید عیب از قامت ناساز و بی اندام ما است؛ عیب از ما است. اشاره بدین معنی است که: هرچه تو مقرر و مقرر کردی مناسب و بجا و عین خیر و صلاح است و این ما هستیم که با فهم اندک و حوصله مختصر خویش از درک و فهم آن عاجزیم و آن را ناساز و بی اندام می بینیم.

۷۱/۱۰

ببنده پیر خراباتم که لطفش دائم است

ورنه لطف شیخ و زاهد گاه هست و گاه نیست

نکات بیت:

خواجه در این بیت، با طنزی بسیار ظریف به بوقلمون صفتی مشایخ ریاکار صوفیه و

فرصت جویبهای زهدفروشان اشاره می‌کند؛ پیر خرابات، پیر یکجهت و یکرنگ حافظ، مدام در خراباتست احوال او بر همگان آشکار است و نام و ناموس را بر سر این کار گذاشته و از آن نام و نشان بازیافته است، اما شیخ و زاهد، موافق با انقلاب زمان و دگرگونی ایام، منقلب می‌شوند، چون بوقلمون رنگ می‌بازند و به مقتضای وضعیت جدید، رنگ می‌گیرند و بر یک حال استوار نیستند، ثبات مردانه ندارند؛ آنکس که در ایام حکومت امیر مبارز، حاکم محتسب و مستبدخوی شیراز تحریم سماع می‌فرمود، به محض برافتادن امیر مبارز در کوی و برزن به ناله چنگ رقص کتان می‌رود، آنکو به صبح، زهدفروشان سجاده بردوش می‌کشید، سر شب چندان مست است که از کوی می‌کده بر دوش می‌برند. یک روز مباحثات به فسق و یک روز زهدفروشی، یک روز دعوی شیخی و زاهدی کردن و لاف کرامت زدن و مسندسازی و مرید جمع کردن، روز دیگر رها کردن و سر از میخانه برآوردن؛ امروز توبه کردن و در صومعه نشستن، فردا توبه را شکستن و ملازم پای خم شدن؛ یک روز محتسب شدن و خمخانه شراب کردن، روز دیگر فسق دیرینه را با یاد آوردن و سبو بردوش کشیدن؛ شیوه معمول زهاد ریاضه و مشایخ گمراه و متصوفان عهد حافظ بوده است و خواجه این احوال بوالعجب را زیرکانه و طنزآمیز با به صراحت و وضوح بیان می‌کند و ایشان را رسوا و مفتضح می‌سازد:

ببین که رقص کتان می‌رود به ناله چنگ

۲۹۲/۴ کیسه رخصه نفرمودی استماع سماع

امام خواجه که بودش سر نماز دراز

۱۳۲/۴ به خون دختر رز خرقه را قصارت کرد

محتسب شیخ شد و فسق خود از یاد برد

۱۷۸/۴ قصه ماست که در هر سر بازار بماند

در عهد پادشاه خطابخش جرم پوش

حافظ قرابه کش شد و مفتی پیاله‌نوش

صوفی ز کنج صومعه با پای خم نشست

۲۸۵/۱-۲ تا دید محتسب که سبو می‌کشد به دوش

ز کوی میبکده دوشش به دوش می بردند

امام شهر که سجاده می کشید به دوش ۲۸۳/۵

در اینجا هم خواجه به این گریزها و دوروییهای شیخ رباعیه و زاهد ظاهرپرست اشاره می کند که گاهی هستند و گاهی نیستند، اما پیر مغان، پیوسته بر یک حال هست.

مفاد بیت:

من مرید پیر خراباتم، دست ارادت در دامن او زده سر تسلیم پیش او فرود آورده ام زیرا یک روی و یکجهت است، دایم بر یک حالت و لطفش همیشه برقرار است؛ حال آنکه شیخ و زاهد مسندساز و مرید جمع کن زمانی هستند و زمانی نیستند، ثبات و استواری ندارند و ارادت را نشانند.

مرید پیر مغانم ز من مرنج ای شیخ

چرا که وعده تو کردی و او به جا آورد ۱۴۵/۷

۷۱/۱۱ حافظ ارباب صدر نشینند ز عالی مشربست

عاشق دردی کش اندر بند مال و جاه نیست

نکات بیت:

اندر بند مال و جاه نبودن، تعبیرست از عالی مشربی.

عالی مشربی اشاره به دردی کشی هم هست.

بر صدر نشستن — گناهیه از منصب وزارت داشتن نیز هست و جاه در مصراع دوم اشاره به این معنی است.

مفاد بیت:

اگر حافظ بر صدر نمی نشیند از عالی مشربی وی است، که او عاشقی است فقیر و دردی کش و اینچنین کسی در بند جاه و مال نیست.

۷۲

۷۲/۱ راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست
آنجا جز آنکه جان سپارند چاره نیست

نکات بیت:

راه بیکنار عشق - چون جلوه‌های حسن معشوق پایانی ندارد، عشق و طریقت عشق هم بی کنار و بی پایان است و طی مراحل آن برای عاشق با درد و داغ و مشکلات فراوان همراه است.

تحصیل عشق و رندی آسان نبود اول

آخر بسوخت جانم در کسب این فضائل ۳۰۷/۲

ملفاد بیت:

راه عشق راهیست بیکران و بسپردن منزلهای آن، بس جانسوز و دردناک است و عاشق بلاکش جز آنکه در این راه جان سپارد تدبیری دیگرش نیست.

۷۲/۲

هرگه که دل به عشق دهی خوش دمی بود

در کار خمیر حاجت هیچ استخاره نیست

نکات بیت:

مصراع دوم به صورت ارسال مثل آمده است.

کار خیر اشاره است به دل سپردن به عشق و سرگرفتن کار عاشقی.
 استخاره - خیریت مال کاری را طلب کردن، خواهی می‌گوید: پیش گرفتن عشق
 حال و مالش خیر است، نیاز به استخاره نیست.
 دم، در مصراع نخستین، اشاره به این نکته است که یک دم تأخیر هم جایز نیست،
 که آفتهاست در تأخیر و طالب را زیان دارد.

مفاد بیت:

هرگاه که دل به عشق بسپاری و دل را خانه عشق کنی وقتی خوشست، در کار
 خیر نیازی به استخاره نیست و هیچ تأخیر جایز نیست که «فی التأخیر آفات».

۷۲/۳ ما را ز منع عقل مترسان و می بیار
 کان شهنه در ولایت ما هیچ کاره نیست

نکات بیت:

شهنه - اشاره به عقلست که عقل را به شهنه تشبیه کرده است. این تشبیه یادآور
 شهنه و محتسب است که شهنه مأمور نظم و نسق شهر و زیردست محتسب و
 محتسب، مأمور اجرای حدود شرعیه و مانع منکرات بود.
 ولایت ما - منظور عالم مستی و رندی و قلندری و عاشقی است که درین عوالم
 شهنه و مفتی و محتسب هیچ کاره‌اند.

عاشق از قاضی نترسد می بیار

بلسکه از یرغروی دیوان نیز هم ۳۹۳/۸

هیچ نیست - هیچ خود قید نفی است و فعل نفی با آن همراه کرده تا به کلیت
 نفی عقل کرده باشد.

مفاد بیت:

ای ساقی، ما را از منع عقل و محتسب و شهنه مترسان و می بیاور زیرا در عالم

عاشقی و رزندی عقل را محلی نیست و عاشق رند از شهنه و محتسب بیم و هراسی ندارد.

۷۲/۴ از چشم خود بپرس که ما را که می‌کشد
جانا گناه طالع و جرم ستاره نیست

نکات بیت:

عاشق، به شیوه و کرشمه چشم مست یار جان می‌سپارد، اوست که عاشق را می‌کشد.

یاد باد آنکه چو چشمت به عتابم می‌گشت
ممجز محبویت در لب شگرخا بود ۲۰۴/۲

مقاد بیت:

ای جان عزیز، این چشم توست که خون ما را می‌ریزد، جرم و گناه از ستاره و طالع نیست.
رنج و رنجوری عاشقان معلول امور حسیه نیست کار ایشان و رای قاعده امور دیگر است.

علت عاشق ز علتها جداست
عشق اضطراب اسرار خداست^۱

۷۲/۵ او را به چشم پاک توان دید چون هلال
هر دیده جای جلوه آن ماهواره نیست

نکات بیت:

ماهواره — اشاره به معشوق و ایهام دارد به هلال اول ماه.

۱. مولانا جلال الدین، مثنوی معنوی، ص ۶.

معشوق را به هلال تشبیه کرده است، از آن رو که هر چشمی آن را نتواند دید.
بیت ناظر بر این معنیست که معشوق البته جلوه گر است اما تنها کیش می بیند که
چشمی پاک دارد و دیده به «بددیدن» نیالوده، از عالم تیره خاک برتر آمده باشد.

خاکسی اجزای خاک را ببیند

پاک باید که پاک را ببیند^۲

مفاد بیت:

او را با چشم پاک می توان دید که آن نگار زیبارو، چون هلال بر هر چشمی
جلوه گر نمی شود.

چشم آلوده نظر از رخ جانان دورست

بر رخ او نظر از آینه پاک انداز ۲۶۴/۳

نظر پاک تواند رخ جانان دیدن

که در آینه نظر جز به صفا نتوان کرد ۱۳۶/۶

غل در اشک زدم کاهلی طریقت گویند

پاک شواول و پس دیده بر آن پاک انداز ۲۶۴/۷

۷۲/۶ فرصت شمر طریقه زندی که این نشان

چون راه گنج بر همه کس آشکاره نیست

نکات بیت:

طریقه زندی، به راه گنج تشبیه شده است، همانطور که گنج از نظر عام پوشیده و
پنهان است، طریقه زندی هم بر همه کس آشکار نیست؛ آگاهی ازین طریقت و
سلوک در آن، مشیت الهی است که به حکم «تَعَزَّ مِنْ تَشَاءٍ وَ تَذَلَّ مِنْ تَشَاءٍ» هر که
را هر چه خواست داد؛ زندی و عاشقی هر چند بر رسته است و کسبی نیست اما سلوک

در این طریق با مشکلات و رنج و اندوه پیوسته همراه بوده و خواجه بسیار از این مشکل و معضل یاد کرده است.

مفاد بیت:

طریقت زندی را فرصت شمار و قدر بدان که این راه، به سان راه گنج است و همه کس را بر آن وقوف نیست پس دمه‌ها را غنیمت بشمار و فرصت عیش را از دست مده.

زمانه افسر زندی نداد جز به کسی

که سرفرازی عالم درین کله دانست ۴۷/۲

۷۲/۷ نگرفت در تو گریه حافظ به هیچ رو
حیران آن دلم که کم از سنگ خاره نیست

نکات بیت:

نگرفت - اثر نکرد؛ گرفتن به معنی اثر کردن، چنانکه در این بیت دیگر، خواجه «نمی‌گیرد» را به همین معنی آورده است:

سرو چشمی چنین دلکش نو گویی چشم ازو بردوز

برو کاین وعظ بی معنی مرا در سرنمی‌گیرد ۱۴۹/۷

دل معشوق را به سنگ خاره تشبیه کرده است.

مفاد بیت:

اینهمه زاری و نگریده حافظ به هیچ رو در تو موثر نیفتاد، در شگفتم از آن دل که در سختی کم از سنگ خاره نیست.

۷۳

۷۳/۱

روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست

مُت خاک درت بر بهری نیست که نیست

نکات بیت:

نظر— چشم، بصر، و نظر موهم به فکر هم هست.
 مصراع دوم بیت، ناظر برین معنیست که همگان خاک درگاهت را چون سرمه و
 توتیا در چشم می‌کشند تا دیده‌شان روشن شود؛ لذا خاک درت بر همه دیده‌ها مُت
 دارد.

بیت ناظر بر مضمون همگانی بودن عشق است ذریهٔ آدم در عهد «الست» جملگی
 حاضر بوده‌اند و همه از شراب دیدان مست شده‌اند^۱.

مفاد بیت:

پرتو روی تو همهٔ چشمها را روشن ساخته است، خاک درت — که دیده‌وران و
 روشنان چون توتیا در دیده می‌کشند — بر همهٔ دیده‌ها مُت دارد، زیرا همه چشمها از
 آن روشنی و فروغ یافته است.

۷۳/۲

ناظر روی تو صاحب نظرانند آری

سر گیسوی تو در هیچ سری نیست که نیست

نکات بیت:

۱. رجوع شود به شرح بیت سوم از غزل نوزدهم.

گیسو، سیاه و تاریک و به هم پیچیده است و در سیاهی و تاریکی ابهام و اسرار هست و سر، تاریکی و ابهام و پیچیدگی دارد؛ از آن رو، سر گیسو گفته است و اشاره است به امانت اسرارآمیزی که در تمامی سرها نهاده است: «أَنَا غَرَضْنَا أَلَامَاتَهُ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبْتَسَ أَنْ يَخِيلَهَا وَاشْفَقْنَا مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا»^۲.

صاحبنظران — اصحاب بصیرت، دیده‌وران، روشن ضمیران، ناظر، صاحبنظر، روی، سر، سر و گیسو، متناسبند.

مفاد بیت:

آری، سر گیسو و ودیعه عشق تو در همه سرها نهفته است، اما اکنون فقط اصحاب بصیرت و اهل نظراند که بر تو نظر دارند.

به هر نظر بت ما جلوه می‌کند لیکن

کس این کرشمه نبیند که من همی نگرم ۳۳۰/۶

۷۳/۳ اشک غماز من از سرخ برآمد چه عجب
خجل از کرده خود پرده‌دری نیست که نیست نکات بیت:

پرده‌در — صفت فاعلی مرکب مرخم از پرده دریدن، کنایه از رسوا کردن و برملا ساختن راز کسی.

خواجه اشک را به پرده‌دری وصف کرده است از آنجا که راز سر به مهر عاشق را که خود عاشق چیزی از آن به زبان نمی‌آورد، فاش می‌سازد؛ چشم از بسیاری گریه، راز درون و سر مکنون عاشق رازدار را فاش می‌کند.

سر سودای تو در سینه بماندی پنهان

چشم تر دامن اگر فاش نکردی رازم ۳۳۵/۵

۲. قرآن، سوره ۳۳، آیه ۷۲.

ترسم که اشک در غم ما پرده در شود

وین راز سر به مهر به عالم سمر شود ۲۲۶/۱

چه گویمت که ز سوز درون چه می بینم؟

ز اشک پرس حکایت که من نیم غماز ۲۵۸/۵

در بیت صنعت حسن تعلیل هست، سرخ رو شدن اشک غماز را معلول خجلت زدگی او ساخته است و سرخ پر آمدن اشک، خود کنایه از خونین بودن آن و خون باریدن از چشم است و ناظر بر این معنی است که در غمت بسیار گریستم و اشک خونین فرو باریدم و همه کس بر احوال من واقف گشت. مصراع دوم به صورت تمثیل آمده است.

مفاد بیت:

در این واقعه چندان گریستم که خون از دیده ام روان شد و اشک غماز رازم را بر همه کس پیدا کرد و اگر می بینی که سرخ شده است از پرده دری که در کار من کرده است شرمزده و سرخ روی گشته است؛ هیچ غماز پرده دری نیست که از کار خود خجالت زده و شرمنده نباشد.

۷۳/۴ ناله دامن نشینند ز نسیمش گردی

سیل خیز از نظرم رهگذری نیست که نیست

نکات بیت:

ش، در نسیمش، ضمیر متصل مفعولی در حالت اضافه (به دامن) است و نسیمش خود موهوم به نسیمیت که از حرکت و کشیده شدن دامنش بر زمین می خیزد. مصراع دوم ناظر بر این معنی است که بر سر هر رهگذری به انتظارش می نشینم و در غمش از دیده اشک می بارم آنقدر که رهگذرها از اشکم سیلخیز شده است. خواجه، برای گریستن عاشقانه خویش، بهانه های نیکو طرح می کند.

مفاد بیت:

برای اینکه از حرکت نسیم گردی بر دامنش ننشیند، رهگذری نیست که از اشک چشم سبلی در آن جاری نیست، بر سر راهها نشستم و طوفان سرشک از دیده روان ساختم تا چون دامن کشان می‌گذرد غبار راهگذر بر دامنش ننشیند.

۷۳/۵ تا دم از شام سر زلف تو هرجا نزنند
با صبا گفت و شنیدم سحری نیست که نیست

نکات بیت:

دم زدن - سخن گفتن.
شام سر زلف، اضافه تشبیهی است. تشبیه مقلوب، و سر زلف، اضافه جزء به کل.
شام، ایهام دارد به شهر و ولایت شام.
در الفاظ شام و سحر صنعت تضاد و مطابقه هست.
گفت و شنید با صبا در سحر، ناظر است به سحر خیزی و دعا و ذکر و ورد سحری که خواجه برای آن، اهمیتی خاص قائل است.
چون صبا در جعد و شکن سر زلف معشوق گذر دارد و از اسرار آن و نیز از اسرار دلهای گرفتار در آن، آگاه است؛ گفت و شنود و بگو مگوی با صبا، برای آن است که غمازی نکند و راز گیسوی او را فاش نازد و سر آن را در دهان خلق و ناهلان نیاندازد.

گفت و شنید، اشاره به این نکته است که با صبا سخن می‌گویم و اسرار معشوق را از او می‌شنوم.
گفت و شنید، دم، صبا، سحر، شام و زلف، متناسبند.

مفاد بیت:

برای اینکه صبا، هرجا می‌رسد، سر گیسوی تو را باز نگوید و راز زلف و دلهای گرفتار در آن را، ورد زبان خاص و عام نسازد؛ تا همه جا از شام سر زلف تو سخن

نگویند، سحری نیست که با صبا گفت و شنیدم نباشد. هر سحر با صبا ماجراها دارم تا راز گیسوی تو را به هر جا نبرد.

از بهر خدا زلف مپیرای که ما را

شب نیست که حد عربده با باد صبا نیست ۶۹/۵

۷۳/۶

من ازین طالع شوریده برنجم وزنی

بهره‌مند از سرگویت دگری نیست که نیست

نکات بیت:

شوریدگی طالع، شوریدگی صاحب طالع را ناشی می‌شود؛ یعنی من پریشانحال ازین طالع شوریده رنج می‌کشم.

بیت ناظر به این معنیست که معشوق بر همه کس صلاهی عشق زده همه جا جلوه‌گر است اگر کسی در نمی‌یابد از کوتاهی و نقصان خودش است، اگر نه لطف معشوق شامل است.

مفاد بیت:

رنج من از شوربختی و پریشان‌روزگاری خودم است، از بدلی طالع است که من از تو و وصل تو نصیبی نمی‌برم و رنه کسی دیگر نیست که از سرگویی تو بهره‌مند نباشد؛ همه کس از وصل تو نصیب دارد جز من شوریده بخت.

بخت حافظ گر ازین گونه مدد خواهد کرد

زلف معشوقه به دست دگران خواهد بود ۷۰۵/۷

۷۳/۷

از حیای لب شیرین نوای چشمه نوش

غرق آب و غرق اکنون شکری نیست که نیست

نکات بیت:

شیرین و شکر - نام دو زن زیباروی که از معشوقگان خسرو پرویز بوده‌اند و خواجه در این بیت، به تملیح و اشاره، از داستان زیبایی و رقابت این دو زن در عشق خسرو، یاد آورده به جمال شیرین و فریندگی جادویی وی و برتری او بر شکر، اشاره می‌کند و معشوق خویش را به القاب شیرین می‌خواند و بدین ترتیب، اوصاف آن سر فتنه خو پرویان جهان را بر معشوق خویش تمام می‌کند.

نوش - به معنی پازهر و شهد و انگبین و آب حیات؛ چشمه نوش، چشمه شهد و انگبین و چشمه آب حیات؛ همچنین چشمه نوش، تعبیر دیگری است از «چشمه قند»، لقبی که نظامی به شیرین می‌دهد.

ضمن داستان اندام شستن شیرین در چشمه، آنجا که شیرین عریان، گرم شستشو است؛ ناگهان خسرو سر می‌رسد و به تماشای آن گل که از چشمه رسته می‌ایستد؛ شیرین وقتی متوجه حضور او می‌گردد، خویش را با گیسوان بلند و سیاه خود می‌پوشاند و مثل چشمه آب زندگانی، در ظلمات گیسوان خویش، پنهان می‌شود:

جز این چاره ندید آن چشمه قند

که گیسو را چو شب بر مه پراکند^۳

بدین ترتیب، خواجه این تصویر دل‌انگیز را که نظامی از شیرین می‌دهد، یادآوری کرده آنگاه، آنهمه تری و لطف و شیرینی را صفتی از صفات لب شکرین معشوق خویش می‌خواند و به این شکل داستان جمال بی چون معشوق را در مرتبه‌ی ورای افسانه‌ها و اسطوره‌های وجاهت و زیبایی می‌نهد.

شکر - آن ماده شیرین معروف، که در قدیم از نیشکر می‌گرفتند؛ ماده‌ی کمیاب و گرانبها بود و نزد مالداران یافت می‌شد و در دسترس همه کس نبود، در مفرح‌ها و شربت قند و گلاب، شکر می‌افزودند؛ با اینهمه که از شکر گفته شد گمان می‌رفت که با لب شیرین تو، برابری کند؛ وقتی دریافت که نه تنها قادر به برابری با لب تو نیست بلکه در برابر لب تو، جای آن نیست که حتی، نامی از شکر برده

۳. نظامی، کلیات خمس، ص ۱۷۹.

شود، و به هیچوجه قابل قیاس با لب تونیست، از شدت شرم و انفعال، غرقه در آب و عرق گردید.

خواجه اینجا، حسن تعلیل در کار آورده، غرقه شدن شکر را در آب و عرق، که منتهی به شربت قند و گلاب می‌گردد، معلول شرمزدگی و خجلت بیش از حد شکر، در برابر لب شیرین معشوق قلمداد می‌کند؛ به علاوه، این نکته را هم پیش چشم می‌آورد که شکر، به تن واحد، قادر به برابری با لب شیرین تونیست، آب و عرق را نیز به یاری طلید، تا به مدد شیرینی، آبداری و تری و خوشبویی و یاری گرفتن از خاصیت فرح‌انگیزی و روحبخشی که شربت قند و گلاب دارد، شاید با لب تو پهلویزند، جان خویش را در آب و عرق بگذاخت و مرادش حاصل نشد؛ زیرا آن شربت بهشتی لب تو، از جلاب و مفرح نیزه آبدارتر و خوشتر است.

شکر، همچنین نام معشوق دیگر خسرو پرویز بود که به رغم شیرین گزیده بود؛ خسرو، شکر را برمی‌گزیند تا در کنار او، از یاد شیرین و ناز و رعنائی او فارغ شود و بدین ترتیب، شکر در یک جریان رقابت عشقی واقع می‌گردد، اما در پایان کار، شکر هم با همه شیرینی، نمی‌تواند با یاد شیرین برابری کند و خسرو شکر را رها کرده نزد شیرین باز می‌آید.

خواجه با اشاره به این داستان دلکش و قرار دادن معشوق خویش به جای شیرین، به او می‌گوید نه فقط آن شکر، بلکه جمله زیبارویان با لب تو، برابری نتوانند کرد.

مفاد بیت:

ای چشمه نوش، در دور تو، جمله خویرویان و شیرین‌دهنان روزگار، زیردستان و کهتران حسن تو و لب شیرین تواند، شکر که ضرب‌المثل شیرینی است، در برابر لب تو از شدت شرمندگی، غرق در آب و عرق افتاده و شربت قند و گلاب که مفرحش می‌خوانند، پیش روحبخشی و آبداری لب جانپور تو، بی رونق و بی مزه است.

نکات بیت:

از مجلس، مجلس شراب مرادست و اشاره دارد به کشف و شهودی که در مستی، برای رندان حاصل می شود.

بیت ناظر بدین نکته است که رندان شرابخوار جملگی اهل راز و صاحب اسرارند.

مفاد بیت:

کشف اسرار و برملا ساختن راز مصلحت نیست و اگر نه چنین بود، خبری نیست که بر رندان عیان نباشد، اگر سخن نمی گویند و افشای اسرار نمی کنند از آن رو است که از پرده به در آمدن اسرار مصلحت نیست و اگر نه، ایشان بر همه اسرار واقفند و از رازهای نهان آگاهند.

۷۳/۹ شیر در بادیه عشق توروباه شود

آه ازین راه که دروی خطری نیست که نیست

نکات بیت:

خواجه در این بیت از مشکلات جگرموز و هول و خطر بیکران وادی بی فریاد عشق یاد می کند.

بادیه عشق — اضافه تشبیهی است؛ شیر و بادیه متناصبند.

این راه — اشاره است به راه عشق.

در الفاظ شیر و روباه و بادیه و خطر تناسب هست.

شیر — جگرآوران پر زهره، عاشقان گرمرو و چالاک که از هیچ بلایی نپرهیزند؛ این راه را چنان مردانی باید.

فرار و شیب بیابان عشق دام بلاست

کجاست شیردلی کز بلا نپرهیزد ۱۵۵/۵

مفاد بیت:

در بیابان عشق تو چندان بیم و خطر هست که شیر مردان ناباک و دریادل، آنجا از خود می روند و روباه‌ی می شوند، آه ازین راه پر بلای عشق که در آن همه گونه خطر هست.

۷۳/۱۰ آب چشمم که برو منت خاک درنت
زیر حد منت او خاک دری نیست که نیست

نکات بیت:

مرجع ضمیر «او»، در مصراع اول چشم است و در مصراع دوم آب چشم. مصراع نخستین ناظر بر معنی مطلع غزل و اشاره است به سجده بردن عاشق بر درگاه معشوق و در چشم کشیدن خاک درگاه او برای کسب شرف و روشنی دیده؛ خاک دردت، چشم مرا نور داده و بر آن منت‌ها دارد. بین آب و خاک، مراعات‌النظیر شده است. مصراع دوم، روی در این معنی دارد که دری نیست که در طلب تو بر آستانش ننشسته و نگریسته باشم.

مفاد بیت:

چشمم، چشمی که خاک درگاه تو بر آن متنها دارد، در طلب توبه هر دری میل سرشک روان کرده و خاک درگاهی نیست که زیر منت اشک من نباشد. درو آستانی نیست که من آنجا را از اشک خویش آب نزده باشم.

دریغ و درد که در جستجوی گنج حضور

بسی شدم به گدایی بر کرام و نشد ۱۶۸/۸

۷۳/۱۱ از وجودم قدری نام و نشان هست که هست
ورنه از ضعف در آنجا اثری نیست که نیست

مفاد بیت:

از وجودم تا بدان اندازه نام و نشان هست که فقط می‌توان گفت هنوز هستم و اگر نه همه آثار ضعیف و ناتوانی آنجا جمع است.

۷۳/۱۲ غیر ازین نکته که حافظ از توناخشنودست
در سرابای وجودت هنری نیست که نیست

مفهوم بیت:

جز این بر تو عیب نتوان گرفت که حافظ از توناخشنودست و اگر نه هنری از خوبی و کمال نیست که در تو نباشد، سرابایت در کمال حسن و دلبریست، اما با من نمی‌سازی.

۷۴

۷۴/۱ حاصل کارگه کون و مکان اینهمه نیست
باده پیش آر که اسباب جهان اینهمه نیست

نکات بیت:

کارگه کون و مکان — کنایه است از جهان.

مفاد بیت:

نمره و نتیجه این دنیا چیزی نیست و ارزشی ندارد، باده پیش آر تا بنوشیم و مست گردیم و از سر دنیا بگذریم که اسباب و علل و مال و دارایی جهان بسی نیست و ارجی ندارد.

۷۴/۲ از دل و جان شرف صحبت جانان فرست
غرضی اینست و گرنه دل و جان اینهمه نیست

نکات بیت:

دل و جان برای نثار و افشاندن در راه دوست است که عاشق تا دل و جان فدا نکرده به شرف صحبت جانان قوی نمی رسد.

مفاد بیت:

ارزش دل و جان در اینست که فدای راه جانان شود و در عشق او بگذارد؛ غرض ما از دل و جان اینست، اگر نه دل و جان نزد ما ارج و مقداری ندارد.

۷۴/۳ منت سدره و طوبی ز پی سایه مکش
که چو خوش بنگری ای سرو روان اینهمه نیست

نکات بیت:

خوش — خوب، اشاره به سایه سدره و طوبی هم دارد؛ یعنی سایه این دو خوشست اما وقتی خوب نگاه کنی به متش نمی ارزد. از سرو روان، قامت موزون مخاطب را در نظر دارد و اشاره است به سرو آزاد یعنی چون سرو آزاد، پای بند مباش و حتی از سدره و طوبی هم طلب سایه مکن. نیز سرو روان اشاره به این معنی است که خود چون سرو سایه افکن باش. مقارنه سرو روان با سدره و طوبی ناظر بر این نکته است که قامت موزون تواز سدره و طوبی کمتر نیست و آزادی و روانی را بر آنها سر دارد پس چه نیازی به سدره و طوبی هست؟ در سدره و طوبی و سرو و سایه و خوش و روان تناسب و مراعات النظیر هست.

مفاد بیت:

ای سرو روان، از سدره و طوبی، منت سایه مکش که وقتی خوب نگاه کنی، سایه آنها هم به متش نمی ارزد و در جنب گرانی بار منت، وزنی ندارد.

۷۴/۴ دولت آنست که بی خون دل آید به کنار
ورنه با سعی و عمل باغ جنان اینهمه نیست

مفهوم بیت:

بختیاری چنین خوبست که بی خون دل خوردن و تیمارداشت حاصل شود و اگر نه،

بهشت هم در مقابل سعی و عمل و خون دل، وزن و ارجی ندارد.

۷۴/۵ پنج روزی که درین مرحله مهلت داری
خوش بیاسای زمانی که زمان اینهمه نیست

نکات بیت:

پنج روز - اشاره است به ایام محدود عمر کم و فرصت اندک در این دنیا.
این مرحله - اشاره است به دنیا.
زمان - عهد و وقت و فرصت.

مفاد بیت:

از مدت کمی که در این جهان مهلت داری استفاده کن و همان فرصت اندک را
خوش و فارغ‌بال بگذران و خوش بیاسای، زیرا مدت عمر بسی نیست و زود تمام
می شود.

عشرت کنیم ورنه به حسرت کشندمان
روزی که رخت جان به جهانی دگر کشیم ۳۷۵/۵

۷۴/۶ بر لب بحر فنا منتظریم ای مافی
فرستی دان که ز لب تا بدهان اینهمه نیست

نکات بیت:

بحر فنا - اضافه تشبیهی است.
فاصله لب دریای فنا تا دهان و کام آن اندک است، بین مرگ و زندگی بس
فاصله‌یی نیست.
لب تا به دهان، همچنین ایهام دارد به فاصله بین لب و دهان آدمی.

فرستی دان — یعنی این مدت اندک انتظار را فرصت شمار و می‌بیار که هر لحظه ممکن است انتظار سر آید و در بحر فنا غرق گردیم.

مفاد بیت:

ای ساقی، همه بر کاروانگاهیم، بر لب بحر فنا انتظار می‌کشیم، فرصت شمار و می‌بده که بین مرگ و زندگی فاصلهٔ چندانی نیست.

ای دل ار عشرت امروز به فردا فکنی

مایهٔ نقد بقا را که ضمان خواهد شد ۱۶۴/۵

۷۴/۷ زاهد ایمن مشو از بازی غیرت زندهار

که ره از صومعه تا دیر مغان اینهمه نیست

نکات بیت:

صومعه — محل عبادت زهاد است.

دیر مغان — شربخانه.

صومعه و دیر مغان، کنایه است از مستوری و مستی، کفر و ایمان.

بازی غیرت — بازی غیرت خداوند است و ناظر بر این معنی است که ممکن است خداوند به سبب غرور و نخوت تو، غیرت آورد و به بازی دل‌انگیز از مستوریت به مستی و از ایمانت به کفر بیا فکند؛ اشاره بدین معنی است که حکم مستوری و مستی همه بر خاتمت^۱ است. در خاتمت کار، کفر یا ایمان شخص پدید می‌شود.

حکم مستوری و مستی همه بر خاتمت است

کس ندانست که آخر به چه حالت برود ۲۲۲/۶

۱. خاتمت، یک اصطلاح و مبحث کلامی است به این معنی که کفر و ایمان شخصی، به آخر کار او بسته است؛ بسا کس که در دمه‌ای آخرین، ایمانش از دست برود و کافر بمیرد یا برعکس. متکلمین خاتمت را در مقابل سابقه می‌گذارند.

خواجه در این بیت مسئله خاتمت را به زاهد یادآوری می‌کند و به او می‌فهماند که معجب و مغرور به ایمان خویش نباید بود.

مفاد بیت:

هان ای زاهد، از بازی غیرت ایمن مباش و بر مستوری و ایمان خویش غره مشو که از صومعه تا دیر مفان راهی نیست و بین مستوری و مستی فاصله اندک است، مبدا که خداوند بر تو غیرت آورد و از صومعه در دیر مغانت بکشد. از ایمانت برآورد و در کفر و ضلال اندازد.

در چنین ره کان نه بن دارد نه سر
کس مبادا ایمن از خوف و خطر^۲

۷۴/۸

دردمندی من سوخته زار و نزار
ظاهراً حاجت تقریر و بیان اینهمه نیست

نکات بیت:

سوختگی - نهایت عاشقی و دردمندی است؛ سوخته، عاشقی است که از عشق گداخته و پس به عشق زنده شده باشد.
ظاهراً - اشاره بدین معنی است که دردمندی من از ظاهر حالم پیداست و به تقریر و بیان نیاز ندارد. نیز اینکه دردمندی من، آنقدر اهمیت ندارد که حاجت به تقریر و بیان باشد.

مفاد بیت:

دردمندی من دلسوخته، از ضعف و زاریم ظاهر است و حاجت تقریر و بیان نیست.

بوی هر هیزم پدید آید ز دود، گفتن دعویست و سوختگان را پروای دعوی نیست.

عاشقی پیداست از زاری دل

نیست بیماری چو بیماری دل^۳

۷۴/۹ نام حافظ رقم نیک پذیرفت ولی
پیش رندان رقم سود و زیان اینهمه نیست

مفهوم بیت:

نام حافظ به نیکی برآمد، اما نزد رندان سود و زیان یکی است و اصولاً سود و
زیانی ندارند. رقم نیک و بد، خوشنامی و بدنامی، نزدشان یکسان است.

۳. مولانا جلال الدین محمد، مثنوی معنوی، ص ۶.

۷۵

۷۵/۱ خواب آن نرگس فشان نوبی چیزی نیست
تاب آن زلف پریشان نوبی چیزی نیست

نکات بیت:

نرگس — کنایه از چشم معشوق است و اشاره به مستی چشم او دارد.
بی چیزی نیست — یعنی بی دلیل نیست. فشان — اشاره است به این که چشم تو،
فته‌ها خواهد انگیخت.
پریشان — اشاره است به این که زلفت دلهای بیشمار را پریشان خواهد ساخت.

مفاد بیت:

خواب‌آلودگی و خماری آن چشم مست چون نرگس نوبی نتیجه و دلیلی نیست و
جمد و تاب زلف پریشانت، نیز بیهوده نیست، هرکدام آثار و نتایجی به بار می‌آورد
که خواهیم دید.

۷۵/۲ از لب‌ت شیر روان بود که من می‌گفتم
این شکر گرد نمک‌دان نوبی چیزی نیست

نکات بیت:

از لب‌ت شیر روان بود، اشاره است به شیر نوشیدن معشوق و به قرینهٔ شکر، یادآور

شیرین، معشوق خسرو است. که غیر از شیر غذای دیگر نمی خورد:

در آن وادی که جایی بود دلگیر

نخوردی هیچ خوردی خوشتر از شیر

گرش صد گونه حلوا پیش بودی

غذاش از مادبان و میش بسودی^۱

همچنین، از لبت شیر روان بود، اشاره است به ایام طفولیت و شیرخوارگی معشوق.

شکر - کنایه از لب معشوقست و یادآور نام معشوق دیگر خسرو، شکر.

نمکدان - کنایه است از دهان معشوق.

شیر و لب و شکر و نمکدان، متناسبند.

مفاد بیت:

هنوز طفلی بودی و از لبت شیر می چکید که من می گفتم این لبان شکرین تو بر گرد
این دهان ملیح بی سببی نیست؛ بالاخره فرهادوشی را به دام خواهی آورد و
سرگشته اش خواهی کرد.

۷۵/۳

جان درازی تو بادا که بقیه منی دانم

در کمان ناوک مژگان تویی چیزی نیست

نکات بیت:

جان درازی تو باد - یعنی امیدوارم عمر تو دراز باشد.

کمان کنایه از ابروی معشوق است.

ناوک مژگان - اضافه تشبیهی است؛ مژگان مثل ناوک دلدوز است. می دانم که

ناوک مژگان را به قصد جان من زار ناتوان، در کمان ابرو نهاده ای؛ می دانم که از

شیوه های ملیح چشم و تیر دلدوز مژگانیت جان نمی برم.

۱. نظامی، کلیات خمس، ص ۲۵۹.

مفاد بیت:

عمر تو دراز باد، تو دیر بزی که من از تیر مژگان دراز تو جان نخواهم برد.

۷۵/۴

مینلایی به غم محنت و اندوه فراق

ایدل این ناله و افغان تویی چیزی نیست

مفاد بیت:

ای دل، این ناله و افغان تویی سببی نیست، ازین زاری تو برمی آید که مصیبت
هجران دیده ای و غم و اندوه فراق دامت را گرفته است.

۷۵/۵

دوش باد از سر کویش به گلستان بگذشت

ای گل این چاک گریبان تویی چیزی نیست

نکات بیت:

کوی دوست را به گلستان و خود او را به گل تشبیه کرده است.
گل، از وزش نسیم صبحگاهی شکفته می شود، اما خواجه، حسن تعلیل کرده
است، بدین معنی که دوش باد از سر کوی معشوق به گلستان وزید و حکایتی از
روی و بوی او با گل گفت و گل از شوق روی و بوی وی، زخود به درشد و بر خود
درید پیراهن، علت شکفتن گل، شوق او به دیدار روی تو است.
دوش، گریبان، گل، گلستان و کوی، دارای تناسب و صنعت مراعات النظیر
هستند.

مفاد بیت:

دوش، باد از سر کوی دوست به گلستان برگذشت، این گل که چنین گریبان
خویش را چاک داده از آنجاست، ای گل فهمیدم که چرا گریبان چاک داده ای،

دیشب باد از سر کوی او به گلستان برگذشت و حکایتی از حسن دوست برای تو
گفت و تو از شوق آن جمال و آن رنگ و بو، گریان چاک دادی.

۷۵/۶ درد عشق ار چه دل از خلق نهان می‌دلرد
حافظ ابن دبدۀ گریان تویی چیزی نیست

نکات بیت:

گریه، پرده در عاشق و برملاکنندهٔ عشق و راز درون اوست.^۲
درد عشق در دل است و دل در سینه نهانست، به این ترتیب دل، درد عشق را پنهان
می‌دارد.

مفاد بیت:

حافظ، اگر چه دلت درد عشق را از خلق می‌پوشد و با کسی نمی‌گوید، اما این
دبدۀ تو بیهوده گریان نیست و پیداست که درد عشقی در دل نهفته می‌داری.

۲. رجوع شود به شرح بیت ۷۳/۳.

۷۶

۷۶/۱ جز آستان توام در جهان پناهی نیست
سر مرا به جز این در حواله گاهی نیست

مفهوم بیت:

به جهان جز درگاه تو پناهی ندارم، سر به آستان تو سپرده‌ام و غیر از آن حواله گاه دیگری ندارم.
مضمون این بیت خواجه متناسب است با مضمون این ابیات عطار، از زبان شیخ صنعان:

شیخ گفت: ای سروقده میم بر
عهد نیکومی بیری الحق بسر
کس ندارم جز توای زیبا نگار
دمت ازین شیوه سخن آخر بدازا

۷۶/۲ عدو چون تیغ کشد من سپر بیاندازم
که تیغ ما به جز از ناله‌ای و آهی نیست

نکات بیت:

سپر انداختن — کنایه از تسلیم و فروتنی نمودن است.

مصراع دوم، ناظر بدین نکته است که آه و ناله ما، چونان تیغ بران، موثر و جان‌ستان است. و گرچه به ظاهر نمی‌توانیم با او خصومت و ستیزه کنیم ولی به تیغ آه و ناله بنیادش را برمی‌افکنیم.

بس تجربه کردیم درین دیر مکافات

با دردکشان هرکه در افتاد برافتاد ۱۱۰/۶

مفاد بیت:

چون دشمن به قصد ما تیغ بکشد و ستیزگی آغازد، در مقابل او من فروتنی نشان می‌دهم زیرا که ما جز آه و ناله، تیغی نداریم و گرچه به ظاهر با تیغ عدو برنمی‌آید، اما بنیان کن و براندازنده است.

قد خمیده ما مهلت نماید اما

بر چشم دشمنان تیر از این که آن توان زد ۱۵۴/۳

۷۶/۳

چرا ز کوی خرابات روی بپرتابیم
کزین بهم به جهان هیچ رسم و راهی نیست

مفاد بیت:

من از خرابات روی گردان نیستم، زیرا بهتر از راه خرابات و شیوه مستی و رندی، در جهان رسم و راهی نیست.

مقام اصلی ما گوشه خرابات است

خدایش خیر دهد آنکه این عمارت کرد ۱۳۱/۳

۷۶/۴

زمانه گر بزند آتشم به خرمن عمر
بگوسوز که بر من به برگ گاهی نیست

مفاد بیت:

اگر زمانه در خرمن عمرم آتش بزند و بسوزاند بگذار بسوزد و نابود کند که در نظر من عمر و زندگی این جهانی برگه‌ی کاهی نمی‌ارزد. سوختن خرمن عمر من در حد سوختن یک پر کاه، بی‌ارزش و اهمیت است.

۷۶/۵ غلام نرگس جمّاش آن سهی سرور
که از شراب غرور به کس نگاهی نیست

نکات بیت:

جمّاش - جسور، گستاخ.

نرگس جمّاش - کنایه از چشم مست و بی‌حیای معشوق است.

سهی سرور - مقلوب سرور سهی و اشاره به معشوق و قامت نورسیده و بالنده‌ی وی است.

غرور - تکبر و نخوت و رعنائی، شراب غرور، اضافه‌ی تشبیهی است اشاره بدین معنی هم دارد که: نظارگیان را شراب غرور می‌پیماید، و می‌فریبد.
نرگس، جمّاش، شراب، غرور و نگاه، متناسبند.

مفاد بیت:

بندۀ نرگسان مست آن سر و قامتم که از باده غرور مست است و هیچ کس را به چیزی نمی‌گیرد و به هیچ کس نگاهی نمی‌افکند.

۷۶/۶ مباحش در پی آزار و هرچه خواهی کن
که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست

مفهوم بیت:

فقط در پی آزار خلق مباحش و هرچه می‌خواهی بکن، زیرا در مذهب عشق و رندی،

غیر از مردم آزاری هیچ کار دیگری گناه نیست.

۷۶/۷

عنان کشیده روای پادشاه کشور حسن

که نیست بر سر راهی که دادخواهی نیست

نکات بیت:

عنان کشیده رفتن — کنایه است از آهسته رفتن، با ثباتی رفتن.

پادشاه کشور حسن — معشوق است.

مصراع دوم اشاره بدین معنی است که از هر راه بگذری عاشقانِ جفا دیدهٔ منم رسیده، به جهت تظلم و داد خواستن از جور و بیداد زلف و خال و چشم و مژگان، بر سر راه نشسته اند.

مفاد بیت:

ای پادشاه خوبان، آهسته بگذر که بر هر راه گذری عاشقی چند، به جهت دادخواهی نشسته است.

۷۶/۸

چنین که از همه سودام راه می بینم

به از حمایت زلفش مرا پناهی نیست

نکات بیت:

راه — راه عشقت، یعنی طریقت عشق.

دام راه — کنایه است از علائق دنیوی که همانند دام، سالک عشق را پای بند و گرفتار می سازد و سد راه وصل می شود.

نیز دام راه، موهب حلقات وعظ و ذکر زهاد و صوفیان است که خواجه به تعریف دام خوانده است چنانکه در این بیت:

مرغ زیرک به درخاتقه اکنون نبرد

که نهادمت به هر مجلس و عطی دمی ۴۶۷/۴

دام راه، اشاره‌ای هم به پریشانی زلف نگار دارد که هر تار مویش به سان دمی بر راهی گسترده است.

در مصراع دوم، زلف به طریق اظهارالمطلوب، به دام تشبیه شده است. در حمایت زلف معشوق آمدن و از او پناه جستن، کنایه است از گرفتار شدن بر او و دل را به زلف وی متعلق ساختن.

از آنرو حمایت زلف معشوق، بهترین پناه است که دل را از تعرض دامهای دیگرو تعلقات گوناگون حفظ می‌کند، مراد آنکه عاشقی، تمامی تعلقات این جهانی را که سد راه وصول هستند، از پیش راه برمی‌دارد.

مفاد بیت:

اینچنین که از هر سودامها بر سر راه گسترده می‌بینم، بهتر از زلف او پناهگاهی نیست که مرا ازین دامها برهاند. فقط در کمند زلف او امن خاطر هست.

اسر عشق شدن چساره خلاص منست

ضمیر عاقبت اندیش پیش‌بینان بین ۴۰۳/۶

۷۶/۹ خزینه دل حافظ به زلف و خال مده

که کارهای چنین حد هر سیاهی نیست

نکات بیت:

خزینه - خزانه است و گنجینه مال و نقود معنی می‌شود.

خزینه دل - اضافه تشبیهی است و اشاره دارد به گنج «امانت» که در مکنون دل نهفته است.

زلف و خال، به طریق اظهارالمطلوب، سیاه خوانده شده است؛ از معانی سیاه، رهن

و کافر است و این سیاه کافرکیش دل دزد، از خواجه دل ربوده است.

به لطف خال و خط از عارفان ربودی دل

لطفیه‌های عجب زیر دام و دانه تست ۳۴/۲

برای کارهای پر اهمیت مثل خزانه‌داری و مناصبی از نوع آن، اشخاص ثقه و متقی لازمست این سیاه کافر دل کجا در حدّ این منصب است، زود آن را به باد برمی‌دهد و پریشانش می‌کند.

شکنج زلف پریشان به دست باد مده

مگو که خاطر عشاق گو پریشان باش ۲۷۳/۲

مفاد بیت:

گنجینه اسرار دل حافظ را به زلف و خال بربودی اما گنجینه‌داری را به ایشان وامگذار که کاری چنین مهم در حدّ آن سیاه بی سرو پای کافرکیش راهزن نیست.

۷۷

حافظ در این غزل، صریحاً به داستان شیخ صنعان و عاشقی او بر دختر ترسا، اشاره می‌کند و شیفتگی و مجذوبیت خویش را نسبت به این پیر قلندر عاشق، آشکار می‌سازد.

اگرچه او فقط در بیت ششم به تصریح از شیخ یاد می‌کند، اما در سراسر غزل، داستان را مد نظر داشته؛ در شعر خویش فرازهای شورانگیز این قصه را باز نموده است.

در بیت نخستین، به زاری‌های شیخ عاشق زیر روزن خانه معشوق، نظر دارد؛ با تمثیل و استعاره از دو مثال اعلای عاشقی و معشوقی، یعنی بلبل و گل به جای شیخ و معشوق ترسازده‌اش، این داستان را در شمار مظاهر عالی عشق و عاشقی و عشق‌بازی عارفانه قرار می‌دهد.

در بیت دوم، با طرح پرسشی از سبب ناله‌های زار بلبل عاشق و در حقیقت پرسش از خود درباره علت زاری شیخ صنعان زیر دیوار سرای معشوق، به حالت ناشی از ذوق مشاهده معشوق و دریافت انوار تجلیات عاشق سوز وی اشاره می‌نماید. عکس‌العمل عارفان در هنگام وجد و شهود متفاوت بود، برخی از ایشان، به ترقم و بیت‌خوانی و نعره‌های نشاط‌انگیز و شاد می‌پرداختند، اینها «اهل بسط» بودند. مولانا جلال‌الدین محمد از این گروه است که در این حالت، غم را زهره نگرستن به او نیست.

آمد دی خیال تو، گفتم مرا که: «غم مغور»

گفتم: «غم نمی‌خورم، ای غم تو دوی من»

گفت که: «غم غلام تو، هردو جهان به کام تو

لیک ز هردو دور شو از جهت لقای من»^۱

جمعی دیگر از عرفا، در وجد و شهود، به گریه می افتادند و در اندوه و ماتم فرو می رفتند؛ اینها «اهل قبض» بودند و حافظ از این جمع است.

دیگران قرعه قسمت همه بر عیش زدند

دل غصیدۀ ما بود که هم برغم زد ۱۵۲/۵

اینچنین است که اینجا هم بلبل عاشق و درحقیقت شیخ صنعان، به روایت خواجه، از تجلی معشوق به فریاد و فغان آمده است؛ می توان گفت: بواقع این خود خواجه است که از تجلی معشوق زار می نالد.

در بیتهای سوم و چهارم به پرهیز معشوق از وصل و امتناع از نشستن با عاشق و در نگرستن نیاز عاشق با او، اشاره می کند و درحقیقت از یک اصل مهم عرفان یاد می آورد.

عارف تا خودی خود را از پیش بر نگرفته است و دل را به کلیت از غیر نپرداخته و پاک نساخته معشوق از وی عار دارد و با او نمی نشیند.

درست است که شیخ، در سر کوی معشوق از پا افتاده است و مریدان او را رها کرده رفته اند اما شیخ هنوز خود را حفظ کرده است؛ آنچه که باعث خودبینی است با اوست، آنچه شیخ را از معشوق متمایز می کند هنوز در شیخ هست، ازین روست که آن پادشاه کامران، از وجود این گدای پست، عار دارد و از او پرهیز می کند.

عاشق باید خودی و خودبینی را که باعث بر احساس دوگانگی با معشوق است، از سر به در کند، رای و اختیار خویش را رها سازد و اختیار معشوق را بگزیند؛ مردانه دست از مس وجود خویش بشوید و سر رشته کار و مال خویش را به رای معشوق بگذارد تا معشوق از راه جفا باز آید.

دلی که از اغیار خالی نشده جای نزول معشوق نیست:

حافظا در دل تنگت چو فرود آید یار

خانه از غیر نپرداخته یی یعنی چه ۴۲۰/۷

آنکس که خودی و خودبینی را حفظ کرده است و دعوی وصل می‌کند او دروغزن است.

حافظ هرآنکه عشق نورزید و وصل خواست

۳۰/۷ احرام طواف کعبه دل بی وضو بیست
روی جسانان طلبی آینه را قابل ساز

۴۸۵/۶ ورنه هرگز گل و نرین ندم ز آهن و روی

در بیت پنجم غزل، خواجه از دیدن نقشهای بوالعجب که نقش آفرین ازل از پرده غیب برمی‌کشد، ابراز شگفتی می‌کند و بر قدرت نقاش و کلک شگفتی آفرین او، جان می‌افشاند.

خواجه، این جا تمهید مقدمات می‌کند تا در بیت بعد، از واقعه‌ی شگفت‌انگیز و حیرت‌زا سخن بگوید. و در بیت ششم به کار حیرت‌آور شیخ قلندر اشاره می‌کند. شیخی پیر سر، پنجاه سال مقیم حرم بوده با چهار صد مرید صاحب کمال و تبع بسیار، نیکنام و نیکو روزگار و نزد خلق دارای جاهی عظیم و بشکوه، ناگهان در عشق ترسازاده‌ی کافرکیش، از این همه چشم می‌پوشد، مذهب معشوق را اختیار می‌کند و طریق ترسا می‌گزیند، خمر می‌خورد، به دیر می‌رود، پیش بت سجده می‌کند، زنا می‌بندد و خرقه را در آتش می‌افکند و بدین سان شیخ ما، فکر نام و بدنامی را از سر به در کرده ایمان خویش را به دیار کفر در گرو عشق می‌گذارد.

چون خبر نزدیک ترسایان رسید

کانشان شیخی ره ایشان گزید

شیخ را بردند سوی دیر مست

بمد از آن گفتند تا زنا بست

شیخ چون در حلقه زنا شد

خرقه آتش در زد و در کار شد

دل ز دین خویشان آزاد کرد

نه ز کعبه نه ز شیخی یاد کرد^۲

بنای عاشقی بر کفر است؛ بدنامی و ملامت، قرین این طریق است و آنکس که سر این ندارد همان بهتر که با جانب سلامت رود و ازین سونایند:

یقین می دهن که کفر عاشقی را
بنابر کافری جاودانست
اگر داری سر ایمن پای در نه
بترک جان بگو چه جای جانست
و گرنه با سلامت رو که با تو
سخن گفتن ز دل و طبلانست^۳

این از خود گنشتگی و قلندری شیخ صنعان، او را همچون حلاج، نزد خواجه، نمونه اعلیٰ و قهرمان بی بدیل عاشقی و عشقبازی جلوه داده است. در راه عشق مردانه جان باختن و ترک سر کردن حلاج و از نام و ننگ درگذشتن و ترک خودبینی زاهدانه کردن شیخ صنعان، انگیزهٔ مجنوبیت حافظ نسبت به این دو مرد مردانه شده و نام آنها را در صدر اسطوره‌های عاشقی عیاروار و قلندرانۀ او ثبت کرده است.

خواجه در بیت هفتم غزل، شیخ را به پاس این هنرنمایی بی نظیر در عشق، ستایش می‌کند. با بخشیدن لقب تابناک «شیرین قلندر» و وقت خوش زدن بدو، حرکت عظیم وی را ارج می‌نهد و اینچنین، کمال شیفتگی و غایت مجنوبیت خویش را نسبت به این دلباختهٔ پاکباز در بیان می‌آورد. آنگاه در مصراع دوم بیت هفتم، به پاکی و صفای او اقرار می‌دهد که در عین زنار داشتن، اخلاص عارفانه را همچنان در دل دارد و در عین بت پرستی، دل روشنش با معشوق یک روی یکتاست. چه جای گمان نابایست است که او اگرچه آلوده جامه اما پاکدامن است.

در شأن من به درد کشی ظنّ بد مبر

کالوده گشت جامه ولی پاکدامنم ۳۴۳/۴

خواجه، در بیت مقطع غزل، به عبارتی از قرآن اشاره می‌کند: «جَنَاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ».

در عین حال که از حور و قصور بهشت و نهرهای آب روان در زیر درختانش یاد می‌آورد، به کوی معشوق و روی زیبای آن یار حور سرشت نظر دارد.

ای قضا بهشت ز کوییت حکایتی

شرح جمال حور ز رویت روایتی ۴۳۷/۱

با این تصویر ملکوتی که از معشوق و کوی بهشت‌آسای او می‌دهد، علاوه از اینکه معامله‌گری زاهدانه و بندگی چو گدایان به شرط مزد کردن را مردود می‌شناسد، بهشت عاشق را همان کوی معشوق معرفی می‌کند.

گر خمر بهشتت بریزد که بی‌دوست

هر شربت عذیبم که دهی عین عذابت ۲۹/۲

خواجه در این تصویر، خود را مثل شیخ صنعان در نظر می‌آورد که پای دیوار سرای معشوق، از دیده صد جوی آب روان کرده به بوی آنکه دل معشوق جفاپیشه را نرم ساخته تخم محبتی در آن برویاند.

صد جوی آب بسته‌ام از دیده بر کنار

بر بوی تخم مهر که در دل بکارمت ۹۱/۶

و بدین گونه تجسمی از «جَنَاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ» پدید آورده است.

۷۷/۱ بلبلِ برگ گلسی خوش رنگ درمنقار داشت

واندر آن برگ و نوا خوش ناله‌های زار داشت

نکات بیت:

بلبل — عاشق گل، مظهر اعلای عاشقی.

بلبل شیدا در آمد مست مست
 وز کمال عشق نه نیت و نه هست
 گفت بر من ختم شد اسرار عشق
 جمله شب می‌کنم تکرار عشق
 گلستانها پر خروش از من بود
 در دل عشاق جوش از من بود
 من چنان در عشق گل منفردم
 کز وجود خویش محو مطلقم^۴

گل - معشوق بلبل؛ نزد خواجه، گل مثال اعلای رنگ و بو و شگفتگی و حسن و رعنائی و بیوفایی است، گل مظهر جمال معشوق است به روی او مانند است، کنایه از معشوقست.
 برگ و نوا - اسباب عیش، برگ عیش.

مفاد بیت:

عاشقی شیدا، معشوق گلروی خویش را در کنار گرفته بود و در آن عیش که از وصل معشوق داشت خوش خوش، زار می‌نالید.

بنال بلبل اگر با منت سربار است

که ما دو عاشق زاریم و کار ما زار است ۶۶/۱

۷۷/۲

گلشنش در عین وصل این ناله و فریاد چیست

گفت ما را جلوه معشوق در اینکار داشت

نکات بیت:

از آنجا که حسن معشوق بی پایان است، جلوه‌های حسن او نیز پایانی ندارد.

حسن بی پایان او چندانکه عاشق می‌کشد

زمره‌ای دیگر به عشق از غیب سر بر می‌کنند ۱۹۹/۶

عاشق از هر جلوه نو، به فراقی نو مبتلا می‌گردد و فریاد و فغان برمی آورد؛ دریافت جلوه نو برای او مستلزم سیر و حرکتی است که اضطراب و پریشانی وی را مسبب می‌شود؛ اما خواجه در این بیت، به های و هوی و نعره‌های مستانه عارفان، در حالت وجد و شهود نظر دارد.

عاشق باید پیوسته در حرکت و خروش باشد، چه در فراق چه در مشاهده؛ ایستادن و خفتگی کار عاشق نیست، راه بیهتانتست.

مرا عاشق چنان باید که هر باری که برخیزد

قیامت‌های پر آتش ز هر سووی برانگیزد^۵

مفاد بیت:

بلبل را گفتم: در عین وصل این ناله و فریاد تو را سبب چیست؟ گفت: جلوه معشوق ما را به فریاد و فغان واداشته است.

برقی از منزل لیلی بدرخشید سحر

وہ کہ با خرمن مجنون دل افگار چه کرد ۱۸۰/۴

۷۷/۳ یار اگر تنشست با ما نیست جای اعتراض

پادشاهی کامران بود از گدایی عار داشت

نکات بیت:

مصراع دوم به صورت تمثیل آمده است؛ شاه مثال معشوق و گدا، عاشق.

۵. رجوع شود به شرح بیت سوم از غزل نخستین.

۶. مولانا جلال‌الدین محمد، دیوان کبیر، جزو دوم، ص ۲۹.

معشوق، همه ناز و استغناست، پادشاه کشور جان است، مملکت از آن اوست، حاکم بر همه امور و اشیاء است. عاشق، سراسر نیاز است، محتاج عنایت و نوازش دم به دم معشوقست.

نفس نفس اگر از باد نشنوم بویش
زمان زمان چو گل از غم کنم گریبان چاک ۳۰۰/۳

گدا، تمثیلی است از خاک تیره و پست، اصل عاشق چون دیگر آدمیان از خاک است.

ذره خاکم و در کوی توام جای خوشست
ترسم ای دوست که بادی ببرد ناگاهم ۳۶۱/۴

این ذره خاک تا همت عالی نیاورد و طالب چشمه خورشید درخشان نشود، همان گدای بی نشانست که معشوق ازو عار دارد.

چون من گدای بی نشان مشکل بود یاری چنان
سلطان کجا عیش نهان با رند بازاری کند ۱۹۱/۶

چون از چاه پستی و تاریکی، خود را بالا کشید و خویش را به اخلاق الهی آراست، شایسته وصل می‌گردد. عطار از قول امام صادق (ع) آورده است که «گفت: عارف آنست که ایستاده است با خداوند خویش^۷».

عارف اوست که از صفات پست خاکی پاک شده، از نفس با او هیچ نمانده است، اینچنین عاشقی از وصل برخوردار می‌شود. در قبه شیخ صنعان که یک تمثیل عرفانیست، تا وقتی شیخ به خود می‌نگرد و زهد پنجاه ساله خویش را می‌بیند از وصل و دیدار معشوق محرومست؛ چون این جمله را از چشم می‌افکند و فقط او را می‌بیند و مذهب او را می‌گزیند و از اختیار خویش

درمی‌گذرد تا اختیار او حاکم گردد، آنگاه عنایتها و نوازشهای معشوق در می‌رسد.

دخترش گفت این زمان مرد منی
 خواب خوش بادت که در خورد منی
 پیش ازین در عشق بودی خام خام
 خوش بزی چون پخته گشتی والسلام^۸

مقاد بیت:

یار اگر با ما نشست و از ما روی بگردانید، جای اعتراض نیست، زیرا وی پادشاه بی‌نیاز کشور حسن و در عین کامرانی است و از وجود گدایی چون من عار داشت.

۷۷/۴ در نمی‌گیرد نیاز و ناز ما با حسن دوست
 خرم آن کز خویرویان بخت برخوردار داشت

نکات بیت:

خواجه در مصراع نخستین، مضمون بیت پیش را تأیید می‌کند.
 در مصراع دوم، به بختیاری و احوال خوش آنانکه از خویرویان برخوردار هستند، غبطه می‌خورد حال آنکه اینهمه نیاز خودش در دل معشوق مؤثر نیافتاده است.
 خواجه در این مصراع، لحنی طنزآلود دارد، طنزی بسیار ظریف؛ می‌خواهد بگوید: هیچ کس، از وصل خویان برخوردار نیست.
 نقلست که درویشی آواز می‌داد: اگر مرا دو گرده بدهند کارم راست می‌شود، شبلی گفت: خنک تو که به دو گرده کارت راست می‌شود که مرا هر شبانگاه هر دو کون در کنار می‌نهند و کارم بر نمی‌آید.^۹
 غبطه خوردن حافظ نظیر غبطه خوردن شبلی در این قصه است؛ لحن بیان خواجه در

۸. عطار منطق الطیر، ص ۷۸.

۹. عطار، تذکرة الاولیاء، ج ۲، ص ۱۷۲.

این مصراع، نظیر طنز نیست که در این بیت دیگر دارد:

ماییم و آستانه عشق و سرنیاز

تا خواب خوش که را برد تندر کنار دوست ۶۰/۸

به هر حال مراد خواجه اینست که تا پاک و صافی از چاه طبیعت به در نیامده‌ای، وصال دولت بیدار، تو را نخواهند بخشید، اگرچه زاری بسیار کنی و سراپا نیاز باشی و هرکس پاک نشده از وصل سخن گفت، دعوی کرده است و دروغزن است.

مفاد بیت:

نیاز ما، در حسن و استغناى معشوق مؤثر نیافتاد، خنک آنکه بخنش یار است و از مهرویان و حسن ایشان بهره‌مند است.

۷۷/۵ خیز تا بر کلک آن نقاش جان افشان کنیم

کاین همه نقش عجب در گردش پرگار داشت

نکات بیت:

نقاش — اشاره است به نقش‌آفرین ازل که از گردش دوران نقشهای بوالعجب پدید می‌آورد.

نقاش، موهم معنی مصطلح کلمه هم هست.

کلک — قلم است و مراد کلک تقدیر و قلمی است که نقاش کل، با آن نقش هستی را رقم زده است.

پرگار — افزار نقاشان است، اما حافظ از این کلمه، زمان و دوران را در نظر دارد و موهم به آن وسیله خاص هم هست.

گر مسامد شودم دایره چرخ کسود

هم به دست آورمش باز به پرگار دگر ۲۵۲/۵

گردش پرگار - اشاره دارد به گردش زمان که از اثر آن حوادث عالم و شگفتیه‌های آن متدرجاً ظاهر می‌گردد؛ ابهام دارد به گردش پرگار نقاشان که بدان نقشی را رقم می‌زنند و تصویری می‌آفرینند.

ملهاد بیت:

غیز تا جان نثار کلک آن نقاشی کنیم که عالم را پدید آورد و سرنوشتها را بر لوح تقدیر رقم زد و اینهمه نقش شگفت‌انگیز و عبرت‌آموز در گردش دوران به وجود آورد و بر صفحه هستی کشید.

آنکه پر نقش زد این دایره مینایی

کس ندانست که در گردش پرگار چه کرد ۱۴۰/۶

حافظ اینجا مقدمه‌سازی می‌کند و در این مقدمه می‌خواهد شنونده یا خواننده شعرش را آماده پذیرفتن شگفتی عظیمی بکند که از شیخ صنعان سر زده است؛ پیر قلندری که رندانه تن به قضا می‌سپرد و خویش را آماج تیرهای ملامت می‌کند، از رسوائی و بدنامی اندیشه نمی‌دارد و در راه عشق، از همه چیز می‌گذرد.

۷۷/۶ گرمسرد راه عشقی فکربدنامی مکن

شیخ صنعان خرقه رهن خاله عمار داشت

نکات بیت:

بدنامی - نشان مردود بودن از نظر خلق؛ آنچنانکه نام نیک صوفی، نشان قبول خلق و جاهدندی وی است.
در اندیشه رد و قبول خلق ماندن، از عاشقی نیست؛ عاشق جهانسوز، این جمله را رها کرده است:

من هماندم که وضو ساختم از چشمه عشق

چار تکبیر زدم یکسره بر هر چه که هست ۲۴/۲

عشق از مصلحت اندیشی به دور است.

چون مصلحت اندیشی دورست زدرویشی

هم سینه پر از آتش هم دیده پر آب اولی ۴/۶۶

در اینچنین حالی عاشق، نام را چه کند؟

شیخ صنعان، به طریق اظهارالمطلوب، مرید راه عشق خوانده شده است؛ همچنین مصراع دوم را به صورت ضرب المثل آورده تا شیخ و عمل عظیم او را مثال اعلای عاشقی و از خود گذشتگی عاشقانه و عارفانه، جلوه دهد.

خرقه — جامهٔ پشمین صوفیان و شعار ایشانست.

در ادبیات تصوف، خرقه شعار زهد و رمز دین و ایمان زاهدانه است، چنانکه زَنار نشان کفر و بت پرستی است.

بیرون شدن از خرقه، مقرون به زَنار بستن و نشان رها کردن ایمان و برگزیدن کفر است، چنانکه زَنار بریدن و خرقه پوشیدن، بیانگر بازگشت از کفر و روی آوردن به ایمانست^{۱۰}.

خانهٔ خمار — شرابخانه، دیر مغان، دیر؛ اشاره است به سرزمین روم که نزد قلماء دیار ترسایان و زمین کفر بوده است؛ مطلقا کنایه است از کفر.

خرقه رهن خانهٔ خمار کردن، علاوه از معنی ظاهری عبارت، یعنی گرو گذاشتن خرقه در میخانه برای گرفتن شراب، ناظر بر مضمون این بیت است:

شیخ ایمان داد و ترسایی گزید

عاقبت بفروخت رسوایی خرید^{۱۱}

مفاد بیت:

اگر سالک طریقت عشق هستی، اندیشهٔ نام و ننگ مکن که شیخ صنعان؛ با آن

۱۰. اسرارالتوحید، به اهتمام ذبیح الله صفا، ص ۱۰۲-۱۰۱، حکایت به کلیا رفتن شیخ ابوسعید،

منطق الطیر، ص ۷۸-۷۷، داستان شیخ صنعان و زَنار بستن او.

تذکره الاولیاء، ج ۱، ص ۲۶۸-۲۶۷، حکایت جانشین گزیدن سهل نسری.

۱۱. منطق الطیر، ص ۶۹.

زهد و علم و جاه بلند و قبول خلق و مریدان صاحب کمال و تبع بسیار، چون به وادی عشق درآمد شیشه نام نیک بر سنگ ملامت زد و خرقه و سجاده را به یک پیاله می بفروخت.

به می سجاده رنگین کن گرت پیرمغان گوید

که سالک بیخبر نبود ز راه و رسم منزلها ۱/۴

۷۷/۷ وقت آن شیرین قلندر خوش که در اطوار میر
ذکر تسبیح ملک در حلقه زُتار داشت

نکات بیت:

خواجه در بیت پیش به آن استحاله عظیم شیخ صنعان اشاره کرد؛ در این بیت، خلعت رندی را به او نهیت می گوید و به سبب از خود گذشتن در راه عشق، وی را می ستاید.

رطل گرانم ده ای مرید خرابات

شادی شیخی که خانقاه ندارد ۱۲۷/۶

وقت — زمانیت بین گذشته و آینده و اینکه صوفی را این الوقت خوانده اند از آن روست که آنچه مقتضای وقت است، در حال به جای می آورد و به گذشته یا آینده، مشغول نمی شود.

وقت، همچنین واردیست از جانب حق — اندیشه یی از جنس شادی یا اندوه — که بر دل عارف وارد می شود؛ این وقت، وارد غیبی است چیزی که حق برای آن لحظه خاص عارف، اختیار کرده است پس اختیار حق است، به کسب و اختیار عارف نیست. از جانب حق با اقتدار و سلطنت تمام، بر دل او وارد می شود و مثل شمشیری بران سایر اندیشه ها و احوال را قطع می کند و یکسو می نهد؛ اگر عارف با آن بسازد، وقتش خوش است و اگر با آن خشونت کند وقت نیز چونان شمشیر، او را آزوده خواهد کرد، حاصل اینکه صاحب وقت اگر تسلیم وقت شود، با وقت

خوش است اما اگر آن را نپذیرد و اختیار خود را بر آن ترجیح دهد، سلطان وقت، او را پایمال می‌کند، به اصطلاح وقتش مقت می‌شود^{۱۲}؛ این، مرتبه عارفان منتهی است و به سالکان مبتدی، چنین «وقتی» وارد نمی‌شود. و خوابه ضمن «وقت خوش» خواندن بر شیخ صنعان، در عین حال او را عارفی کامل و سالکی منتهی، جلوه داده است.

شیرین قلندر- قلندری که شیرینکاری بوالعجب از او سرزده و وی بدان کار شگفت، نام آور شده است؛ گویانکه نام، نزد ایشان ارزش و اعتباری ندارد و آن را ننگ می‌دانند^{۱۳}.

قلندر- طایفه‌یی از صوفیان ملامتی بودند که شعارشان تخریب آداب و عادات و رسمها بود؛ تخریب ظواهر و تحصیل بدنامی و رسوایی از طریق اعمال خلاف عادات، بیقیدی نسبت به معتقدات اهل ظاهر و قشرون، در بند رد و قبول خلق نمادند، از اصول مشرب رندی و قلندری است^{۱۴}.

آن شیرین قلندر، می‌تواند هر قلندر دیگری غیر از شیخ صنعان، نیز باشد؛ ما به قرینه اشاره مستقیم حافظ در بیت پیش و اشاره به زناار شیخ در این بیت، «شیرین قلندر» را همان شیخ صنعان دانستیم. اما ایهام آن به هر قلندر شیرین کار دیگر هم، به جای خود محفوظ است.

اطوار سیر- حالات مختلف سلوک، مراد وضعیت‌های قبل و بعد از عاشقی است در شیخ.

زمانی که پیری حرم‌نشین و با کمال بود و اکنون که در کوی جانان، عقل و ادب اوضاع شده و از دین و ایمان باز آمده، همچنان پاک و ملکوتی بود.

تسبیح- خدا را به پاکی یاد کردن و سبحان الله گفتن؛ تسبیح به مناسبت لفظ

۱۲. ترجمه رساله فشریه، تصحیح بدیع الزمان فروزانفر، انتشارات علمی فرهنگی، ص ۹۱-۸۸.

۱۳. حافظ، دیوان:

نام حافظ رقم نیک پذیرفت ولی

پیش رندان رقم سود و زیان اینهمه نیست ۷۴/۹

۱۴. منابع قلندریه بسیار است، رجوع شود به: منوچهر مرتضوی، مکب حافظ، چاپ اول، انتشارات ابن سینا، ص ۱۲۲-۱۱۳ متن و حواشی. همچنین، قلندرنامه خطیب فارسی، تصحیح حمید زرین کوب، انتشارات توس.

حلقه، ایهام دارد به آن رشته صد دانه که با آن ذکر کنند و تسبیح گویند. تسبیح ملک — اشاره است به نهایت حضور قلب و کمال بندگی شیخ در تسبیح گفتن؛ تسبیحی چون تسبیح ملائک در عین حضور و خشوع. زنار — رشته، رشته‌یی بوده که در بلاد اسلامی، پیروان آیین زرتشت و ترسایان، به کمر می‌بستند؛ بنابراین، زنار رایت و شعار ایشان بود و بدان شناخته می‌شدند. در ادبیات تصوف، زنار رمز کفر و بت‌پرستی است، چنانکه خرقة نشان زهد و ایمانست^{۱۵}.

مفاد بیت:

وقتش خوش آن قلندر شیرینکار که با کفر عشق و زنار بر میان، همچنان دامن پاک و صفای خاطر خویش را محفوظ داشت و در عین صنم‌پرستی، دلش با صمد بود.

گفتم صنم پرست مشو با صمد نشین

گفتا به کوی عشق هم این و هم آن کند ۱۹۸/۴

۷۷/۸ چشم حافظ زیر بام قصر آن حوری سرشت

شیوة «جنات تجری تحتها الانهار» داشت

نکات بیت:

عبارت «جنات تجری تحتها الانهار» از قرآن است. توصیفیست که خداوند از بهشت کرده است.

حافظ، با اشاره به این عبارت قرآنی، تصویری از بهشت می‌دهد و با یادآوری از حور و قصور بهشت، سرای معشوق را به قصرهای بهشتی و خود او را به حور تشبیه می‌کند، آنگاه خود را همانند نمونه‌عالی عاشقی و قلندری شعرهایش، شیخ صنمان،

۱۵. رجوع شود به شماره ۱۰ ذیل همین غزل ۷۷. نیز تذکرة الاولیاء، ج ۱، ص ۱۳۹ و ۱۴۲ و حکایت زنار خواستن بایزید، ص ۱۴۶.

در نظر آورده که زیر دیوار و روزن سرای معشوق افتاده به زاری و گریستن مشغولست و از دیده جویها روان ساخته چون نهرها که زیر دیوار قصور بهشتی جاریست و مرادش ازین سیل اشک آنکه تخم مهر در دل معشوق بنشاند.

می‌گیریم و مرادم ازین سیل اشکبار

تخم محبتست که در دل بکارمت ۹۱/۸

مفاد بیت:

زیر دیوار سرای بهشت آسای آن یار حور سرشت، چونان «جنات تجری من تحتها آلاتها». چشم حافظ جویهای آب روان ساخته بود و سخت می‌گریست.

سیل سرشک ما ز دلش کین به در نبرد

در سنگ خاره قطره باران اثر نکرد ۱۳۸/۲

این تجسم حافظ از بهشت، وقتی به کمال می‌رسد که یار، دل ریش عاشق را زود باقرار آرد و خواجه غمدیده ما را به جوار قرب خویش بنوازد تا شاد دل و خندان گردد که بهشت قرب و دیدار معشوق، جای گریستن و اندوه‌خواری نیست «إِنَّ كُنَّ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ قَرُوبٌ وَ زُنُحًا وَ جَنَّتْ نَعِيمٌ».

۷۸

۷۸/۱ دیدی که بار جز سر جور و ستم نداشت
 بشکست عهد و ز غم ما هیچ غم نداشت

مفاد بیت:

دیدنی که یار نیتی جز جور و ستم نداشت؛ عهدی را که با ما بست به سر نبرد و تیمار ما نخورد و ازین همه آندوه ما هیچ غمی به دل راه نداد.

۷۸/۲ یارب مگیرش ارچه دل چون کبوترم
 افکند و کشت و عزت صید حرم نداشت

نکات بیت:

صید حرم — وحشی که در سرزمین حرم باشد، کشتن و شکار آن را حرام می دانستند. حرم به زمین حوالی کعبه می گویند، خواجه حرم را کنایه از کوی معشوق و حوالی سرای او گرفته است. دل را به طریق اظهارالمطلوب، صید حرم خوانده است به علاقه آنکه مقیم و مجاور کوی جانان است.

مفاد بیت:

دل را که چون کبوتر، به هوای او می پرید و صید حرم او بود، اگرچه به خون کشید و حرمت صید حرم نگه نداشت اما من همچنان سلامت را از خدا می خواهم.

جنگ نمی‌کنم اگر دست به تیغ می‌برد
بلکه به خون مطالبت هم نکنم قیامتش^۱

۷۸/۳ بر من جفا ز بخت من آمد و گرنه بار
حاشا که رسم لطف و طریق کرم نداشت

مفهوم بیت:

آنچه از جور و ستم و اندوه بر من رسید، همه ناشی از بخت جفاکار و واژگون من بود و اگر نه حاشا لله که بگویم معشوق من از راه و رسم لطف و کرم به دور و بیگانه بود.

من ازین طالع شوریده برنجم ورنی
بهرمند از سر کویت دگری نیست که نیست ۷۳/۶

۷۸/۴ با این همه هر آنکه نه خواری کشید ازو
هرجا که رفت هیچکس محترم نداشت

نکات بیت:

خواجه، عزت و ارجمندی عاشق را در تحمل و شکیبایی او می‌داند و معتقد است کسی به وصل می‌رسد که بلاکش و واقعه دیده باشد:

ناز پرورد تنغم نبرد راه به دوست
عاشقی شیوه زندان بلاکش باشد ۱۵۹/۵

از این رو است که خواری کشیدن و گدایی در کوی معشوق را رشک سلطانی می‌بیند.

گرچه بی سامان نماید کار ما سهلش مبین

کاندیرین کشور گدایی رشک سلطانی بود ۲۱۸/۶

چنین عاشق پاکبازی می تواند به سر عشق برسد؛ اگر نه، آنکه ریا می ورزد از معنی عشق بهره‌ی نمی‌گیرد.

صنعت مکن که هر که محبت نه راست باخت

عشقش به روی دل در معنی فراز کرد ۱۳۳/۶

مفاد بیت:

با این جمله ستم که از یار و بخت واژگون به من رسید، همچنان می‌گویم که: هر عاشقی از او تحمل خواری نکرد و بر خار جفا صبر نداشت، ارجی نیافت و قدری نخواهد دید و به هیچ جاش محترم نمی‌دارند.

باغبان گر پنج روزی صحبت گل بایندش

بر جفای خار هجران صبر یلبل بایندش ۲۷۶/۱

۷۸/۵ ساقی بیار باده و بسا محتسب بگو

انکار ما مکن که چنین جام، جم نداشت

نکات بیت:

تشبیه جام به جام جم، اشاره است بدان کشف و شهودی که خواجه در مستی و بیخودی و در جام و جام گرفتن، سراغ می‌دهد.
در ساقی، باده، محتسب، جام و جم، تناسب هست.

مفاد بیت:

ساقی، باده بیار و از قول ما به محتسب بگو که: انکار کار ما مکن زیرا جم نیز

چنین جامی، نداشت؛ این باده از آنچه تو تصور می‌کنی متفاوت است، این آن جامی نیست که تو بتوانیش شکست.

۷۸/۶ هر راه رو که ره به حریم درش لبرد
مسکین برید وادی و ره در حرم نداشت

نکات بیت:

راهرو — سالک طریقت عشق.
مصراع دوم، به گونه تمثیل آمده است.
وادی — بیابانهایی که در راه حرمت و کنایه از وادی طلب و مشکلات طریق.
حرم — کعبه و حوالی آن، خواجه به استعاره در معنی کوی و سرای معشوق آورده است.

مفاد بیت:

آن سالکی که به گرد کویش نرسید و در آنجا طوفی نکرد، بیچاره چون آن رهروی است که بیابانها را به پای بسپرد اما به حرم راه نیافت.

۷۸/۷ حافظ ببرتو گوی فصاحت که مدعی
هیچش هنر نبود و خبر نیز هم نداشت

نکات بیت:

گوی بردن — کنایه است از زیادتى کردن و بر رقیبان پیروز شدن.

مفاد بیت:

حافظ، در میدان فصاحت و بلاغت گوی از آن تست شهسوار گوی زن تویی، جز تو، بقیه مدعیان هنراند نه هنر دارند و نه از هنر خبری.

۷۹

۷۹/۱

کنون که می دمد از بوستان نسیم بهشت

من و شراب فرح بخش و یار حور سرشت

نکات بیت:

حافظ، به موسم بهار و پر گل و گیاه شدن بوستان و هوای فرحبخش آن اشاره می کند.

مصراع دوم، یادآور مضمون عبارتست از قرآن مجید: «جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ».

خواجه با در نظر داشتن حور و قصور بهشتی و جوی آب و شهد و شیر آن، به طریق اظهارالمطلوب بوستان را بهشت، یار را حور و شراب فرحبخش را شراب ظهور بهشت، خوانده است.

مفاد بیت:

اکنون که بوستان، بهشتی شده است و از آن بوی گل و ریحان به مشام می رسد، من و یار حور سرشت، مقیم بوستان و ملازم جام باده فرحبخش خواهیم شد. بیت، یادآور مضمون عبارتست از قرآن: «يَا أَقْدُمُ أَشْكُنُ أَنْتَ وَ زَوْجُكَ الْجَنَّةِ»^۱.

۱. قرآن، سوره ۲، آیه ۳۵ و سوره ۷، آیه ۱۹.

۷۹/۲

گدا چیرا نزنند لاف سلطنت امروز

که خیمه سایه ابرست و بزمگه لب کشت

نکات بیت:

بیت ناظر به این معنیست که جمله خلق، شریف و وضع، شاه و گدا، رخت به صحرا کشیده اند، بساط عیش به باغ آورده بزمگاه بر لب کشت ساخته، در سایه ابر، می می نوشند و گل می بویند.

خواجه با این تصویری که از مساوات شاه و گدا در ایام بهار می دهد، ایام زمستان و شستان گرم شاهان و کلبه های سرد و یخ بسته گدایان را هم متبادر به ذهن می کند، بله حالا که هوا در غایت اعتدالت ایندو هم مثل هم اند.

مفاد بیت:

امروز که شاه و گدا، بساط عیش و طرب به صحرا کشیده بزمگاهشان لب کشت است و در خیمه ای از سایه ابر نشسته اند، چرا گدایان دعوی شاهی نکنند و شاد نباشند؟

۷۹/۳

چمن حکایت اردی بهشت می گوید

نه عاقلست که نسیه خرید و نقد بهشت

نکات بیت:

بهشت در اردی بهشت با بهشت (بگذاشت) جناس دارد.

چمن حکایت اردی بهشت می گوید، یعنی حکایت از فرا رسیدن اردی بهشت می کند، ابهام دارد بدین معنی که چمن چون بهشت شده است.

مفاد بیت:

چمن در ماه اردی بهشت، به سان بهشت خرم و پر گل و ریحان است و عاقل آن

کسی است که این بهشت نقد را بگیرد.

۷۹/۴ به می عمارت دل کن که این جهان خراب
بر آن سراسر است که از خاک ما بسازد خشت

نکات بیت:

خواجه در مصراع دوم تصویری غم‌انگیز ارائه می‌دهد و می‌گوید: حال که در دست چنین دشمن ویرانگری هستیم، گر غم خوریم خوش نبود، به که می‌خوریم. حافظ، باده را دوی درد غمناکی معرفی می‌کند، در حقیقت مقصودش اینست که جهان را و غم زندگی در این جهان را جز با بیخوشی و اندیشه ناکردن بدان، نمی‌توان خوش به سر برد. اندیشه به جایی نمی‌رسد حاصل اندیشه اینست که می‌فهمی: این جهان خراب بر آن سراسر است که از خاک ما بسازد خشت؛ خوب حالا چه از دستت برمی‌آید. می‌خواهی دنیا را خراب کنی، خودش خراب هست، آب بر آسمان پاشیده‌ی؛ اندیشیدن به اینکه از کجا آمده‌ام و چرا در این جهان هستم و حاصل ازین آمدن و رفتن چیست؟ پرمشهای خیامی، هیچ گرهی را نمی‌گشاید، پس خردمند اوست که اصلاً گرد اندیشه به این مسائل نمی‌گردد.

جدیث. از مطرب و می گو و راز دهر کمتر جو

۳/۸ که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معا را

مفاد بیت:

دل را به مستی و بیخبری از غم آزاد کن. به زلال باده آبادش گردان، غم جهان مخور و به مسأله هستی و حیات مندیث که این جهان خراب می‌خواهد ما را خاک کند و از خاک ما خشته‌ها بسازد و خود را بدان، عمارت کند پیشتر از آنکه او شست بگشاید، تو دستی بر نه و خویش را برهان.

جایی که تخت و مسند جم می‌رود به باد

۳۷۲/۳ گر غم خوریم خوش نبود به که می‌خوریم

غم دنیوی دنی چند خوری باده بخور

حیف باشد دل دانا که مشوش باشد ۱۵۹/۶

۷۹/۵

ولما مجوی ز دشمن که پرتوی ندهد

چو شمع صومعه افروزی از چراغ گُنیشت

نکات بیت:

بیت تأیید مضمون بیت پیش است.

از دشمن، دوستی چشم مدار؛ که پرتوی ندهد... نا آخر بیت، به صورت تمثیل آمده است. چراغ گُنیشت به شمع صومعه نور نمی دهد.

صومعه — عبادتخانه زهاد؛ اینجا تمثیلی است از دین توحید.

گُنیشت — بتخانه و معبد کفار؛ رمز شرک و بت پرستی است.

کفر تاریک و تباهست و دشمن دین و روشنایی و رستگاریست. از کفر، جز ظلمت و ادبار نمی زاید و از آن نور هدایت به دین نمی رسد.

مفاد بیت:

همچنانکه از کفر نور هدایتی به دین نمی تابد، از دشمن هم امید خیر نمی رود، این جهان دشمنست از او دوستی چشم مدار.

جهان پیر رعن را ترخم در جبلت نیست

ز مهر او چه می پرسی در او همت چه می بندی ۴۴۰/۵

۷۹/۶

مکن به نامه سیاهی ملامت من مست

که آگهست که تقدیر بر سرش چه نوشت

نکات بیت:

بیت یادآور مضمون بیت دیگری است از خواجه:

زاهد ایمن مشو از بازی غیرت زتهار

که ره از صومعه تا دیر مخان اینهمه نیست ۷۴/۷

اما در اینجا، صریحتر از آن بیت به مسأله خاتمت اشاره کرده است. چه می دانی که مستی و نامه سیاهی، بر تو نیز مقدر نباشد، بازی غیرت، نقش بنماید و تو را از نام نیک و زهد و تقوی، به بدنامی و گناه و ملامت بیافکند؛ معلوم نیست که تو هم ایمان به سلامت ببری.

حکم مستوری و مستی همه بر خاتمت

کس ندانست که آخر به چه حالت برود ۲۲۲/۶

خواجه به نوشته تقدیر و سرنوشت اشاره کرده، این مثل را یادآوری می کند که «الْمُقَدَّرُ كَاتِبٌ» نوشته باز نگردد.

دیگر این معنی را به ذهن می آورد که نامه سیاهی و مستی من نیز از مشیت حق و نوشته تقدیر بوده است:

نهیحت گوی زندان را که با حکم قضا جنگت

دلش بس تنگ می بینم مگر ساغر نمی گیرد ۱۴۹/۸

در کوی نیکنامی ما را گنر ندادند

گر تو نمی پندی تغییر کن قضا را ۵/۷

مفاد بیت:

اینچه از من می بینی، حکم قضا و سرنوشت ازلی است خواست و مشیت حق مرا چنین خواسته است، من مست را به نامه سیاهی و گناهکاری ملامت مکن چه می دانی که خودت ایمان به سلامت ببری؟ چه می دانی که حکم ازلی و عنایت سابق حق بر خاتمت تو چه مقدر کرده است؟

۷۹/۷ قدم دریغ مدار از جنازه حافظ

که گرچه غرق گناهست می رود به بهشت

مقاد بیت:

احوالی از حافظ پیرس، برای دلجوئی و درویش پرسی او، قدمی بگذار و دریغ مدار، پرمش تو باعث بهبود حال من می شود که تو اگر بر جثازه من بگذری، با آنکه غرق گناهم، از یمن قدم توبه بهشت خواهم رفت.

حافظ از بهر تو آمد سوی اقلیم وجود

قدمی نه به وداعش که روان خواهد شد ۱۶۴/۹

۸۰

۸۰/۱ عیب رلبدان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت
که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت

نکات بیت:

خواجه، زاهد را پاکیزه سرشت خوانده به طریقی طنزآلود از خودبینی و عجب و خودپسندی او یاد آورده است؛ دعوی پاکیزه سرشتی سبب شده که خودش را برتر بیند و دیگران را به دیده تحقیر بنگرد:

لفغان که نرگس جشاش شیخ شهر امروز

نظر به دردکشان از سر حقیسارت کرد ۱۳۱/۶

لحن طنزآمیز حافظ در این بیت، نظیریگناه دانستن یاران شهر است در این بیت دیگر:

من ارچه عاشقم و رند و مست و نامه سیاه

هزار شکر که یاران شهر بیگنهند ۲۰۱/۲

حافظ، زاهد را به غرور، خودبینی، عیبجویی و تکبر وصف کرده، زهد وی را باعث بر عجب و خودپسندی دانسته است.

زاهد غرور داشت سلامت نسپرد راه

رند از ره نیاز به دارالسلام رفت ۸۴/۶

زاهد و عجب و نماز و من و مستی و نیاز

تا تو را خود ز میان با که عنایت باشد ۱۵۸/۳

یارب آن زاهد خودبین که به جز عیب ندید

دود آهیش در آیینۀ ادراک انداز ۲۶۴/۸

به طعن او را پاکیزه سرشت و عالی مقام لقب می دهد.

راز درون پرده ز رندان مست پرس

کاین حال نیست زاهد عالی مقام را ۷/۲

مفاد بیت:

ای زاهد پاکیزه سرشت که گویی خود از عیب پاک هستی، گناه دیگران را بر تو نمی نویسند رندان را به خاطر گناهکاریشان عیب و سرزنش مکن که غیبت و بدگویی، گناه است سرشت پاک تو را ملوث می کند و گناه آنها را بر تو می نویسد.

۸۰/۲ من اگر نیکم اگر بد تو برو خود را باش
هرکسی آن درود عاقبت کار که کشت

نکات بیت:

مصرع دوم بیت، متناسب با مضمون این آیات است: «فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ».

مفاد بیت:

به حکم آیه، پاداش خیر و شر کردار هرکس به خودش می رسد، من اگر نیکوکار یا بدکار هستم به خودم مربوط است، با توام کار نیست، تو برو خود را باش، خود را

گوش دارد که بدی نکنی.

۸۰/۳ همه کس طالب بارند چه هشیار و چه مست
همه جا خانه عشقت چه مسجد چه کنشت

نکات بیت:

بیت ناظر بر عقیده حافظ در باب وحدت مذاهب است.^۲
چه - معنی برابری و همگونی می دهد.
هشیار و مست - اشاره است به مستور و مست، ایمان و کفر.
هشیار و مست، همچنین یادآور صحو و سکر، دو طریقه اهل عرفان است.
مسجد و کنشت - کنایه است از کعبه و بتخانه، کفر و ایمان.

مفاد بیت:

مستور و مست، صحو و سگری، مؤمن و مشرک جملگی یک یار را طلب می کنند؛
یار به همه جا در تجلیست و در هر مکان می توان بدو عشق ورزید و دل با او
داشت.

۸۰/۴ سر تسلیم من و خشت در میبکده ها
مدعی گر نکند فهم سخن گو سروخست

نکات بیت:

مصراع نخستین ناظر بر این معنیست که من، تسلیم قضای الهی هستم و به حکم
مشیت او تسلیم از آن رو سر بر آستان میبکده می نهم.
مصراع نخستین همچنین اشاره به خضوع و فروتنی و سر نهادن ستان و زندان دارد.

۲. رجوع شود به شرح بیتهای ۵۳/۱ و ۶۳/۳ و ۶۳/۴.

مدعی — آنکه ملامت و بدگویی زندان و مستان می‌کند.
 سروخشت — یعنی سر بر خشت بگذار و بمیر، اشاره است به خشت و خاکی که
 در گور زیر سر میت می‌گذارند.

مفاد بیت:

خداوند به حکم قضای خویش مرا رند می‌بخواره خواسته است و هم از حکم تقدیر
 است که سر تسلیم بر خشت در می‌کده‌ها فرو آورده‌ام، بدگوی ملامتگر اگر این
 نکته را در نمی‌یابد بگذار بمیرد، جوابش نمی‌دهیم.

۸۰/۵ ناامیدم مکن از سابقه لطف ازل
 توپس پرده چه دانی که که خوبست و که زشت

نکات بیت:

سابقه لطف ازل — اشاره است به لطف ازلی معشوق که درباره همه موجودات، در
 سابق عنایت او رفته است. و ناظر بر مفاد این حدیث است: «قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ
 سَبَقْتُ رَحْمَتِي غَضَبِي»^۳.
 خوب و زشت — نیکوکار و زشت کردار.

مفاد بیت:

مرا از لطف ازلی حق که به رحمت سابق خویش، امور بندگان را به خیر و نیکی
 رقم زده است نوید مگردان؛ چه می‌دانی که در ورای پرده غیب کی نیکوکاری یا
 بدکار است و کی مستوجب ثواب یا عقاب؟

۸۰/۶ نه من از پرده نقوی به در افتادم و بس
 پدرم نیز بهشت ابد از دست بهشت

نکات بیت:

بیت تملیح دارد به داستان آدم و سکونت وی در جنت و گناه کردن و پرده پرهیز را دریدن و بدین کار، بهشت را از دست دادن و بیرون آمدن، یادآور این آیات است: «وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ»^۱.

بهشت ابد — ناظر بر مضمون این عبارت در قرآن است: «جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا».

پرده تقوی — اضافه اقتراعی است، در پرده بودن، مقرون به تقوی و پرهیز است.

پرده تقوی، کنایه از مستوری است، مقابل مستی.

از پرده تقوی به در افتادن، اشاره است به مستی، مقابل مستوری؛ اما از پرده به در افتادن ناظر بر رسوایی و بدنامی نیز هست.

اگر از پرده بیرون شد دل من عیب مکن

شکر ایند که نه در پرده پندار بماند ۱۷۸/۲

اولین تردامن به گناه آلوده، پدرم آدم بود؛ از او به من رسیده است، گناه آلودگی منحصر به من نیست؛ خواه به این معنی هم نظر دارد که: خدای را گناهکاران بسیاریند، اگر من هم یکی از آن جمله باشم چه باک؟

مفاد بیت:

این گناه نه تنها من کرده‌ام که از پرده تقوی به در افتاده، مست و بدنام گشته‌ام، این شیوه از پدرم آدم باز مانده است؛ او نیز بر اثر این کار بهشت جاوید را از دست بداد.

حافظا روز اجل گربه کف آری جامی ۸۰/۷

یکسر از کوی خرابات برزندت به بهشت

۱. قرآن، سوره ۲، آیه ۳۵ و سوره ۷، آیه ۱۹.

نکات بیت:

جام، به قرینۀ خرابات، اشاره است به جام باده. خواجه، آرزو دارد که این جان عاریت را، قلندروان در عین استغراق دیدار و ذوق مستی و بیخوابی تمام، به دوست باز بپارد.

مهل که روز وفاتم به خاک بپارند

۲۶۳/۷ مرا به میگه بر در خم شراب انداز

آنم که به یک خنده دهم جان چو صراحی

۳۳۴/۴ مستان تو خواهم که گذارند نماز

روز مرگم نفسی مهلت دیدار بده

۳۳۶/۷ تا چو حافظ ز سر جان و جهان برخیزم

مفاد بیت:

حافظ، به روز مرگ، اگر جامی از شراب دیدار دوست درکشی، یکسر از کوی خرابات به بهشت می برند.

بهشت عدن اگر خواهی بیا با ما به میخانه

۳۷۴/۷ که از پای خست روزی به حوض کوثر اندازیم

۸۱

۸۱/۱ صبحدم مرغ چمن با گل نوحاسته گفت
ناز کم کن که درین باغ بسی چون نوشکفت

مفاد بیت:

صبحدم، بلبل عاشق با گل نوشکفته گفت: ناز کم کن که در این باغ گل‌های
نوشکفته بسیار است.

۸۲/۲ گل بخندید که از راست نرنجیم ولی
هیچ عاشق سخن سخت به معشوق نگفت

نکات بیت:

خنده گل — کنایه از شکفتن اوست؛ گل با شکفتنش به زبان حال گفت که از
راست نمی رنجیم.

مفاد بیت:

گل خندید و به زبان حال گفت که: راست می‌گویی و ما از سخن راست
نمی رنجیم، اما هیچ عاشق با معشوق، چنین درشت سخن نگفت.

میان عاشق و معشوق فرق بسیارست

چو یار ناز نماید شما نیاز کنید ۲۴۴/۵

۸۱/۳

گر طمع داری از آن جام مُرّض می لعل

ای بسا در که به نوک مژه‌ات باید سفت

نکات بیت:

در به مژه سفتن — کنایه است از گریستن؛ بسیار بایدت گریست.
 جام مُرّض — جام گوهرنشان، کنایه است از معشوق، به علاقه زیورها و نیز اعضای
 خوش‌تراش و موزون و لب و رخ رنگین که دارد و می لعل، بوسه‌های مستی‌آفرین
 از لبان لعل‌رنگ وی است.
 مُرّض، لعل، در و سفتن، همچنین در سفتن و نوک مژه، باز جام و می متناسب و
 دارای صنعت مراعات نظیر هستند.

مفاد بیت:

اگر آرزو داری که از آن جام گوهرنشان شراب لعلی درکشی، اگر طالب دیدار و
 وصال معشوق هستی این آرزوی تو سخت دشواریاب است، در این هوس که تو
 افتاده‌ی، تحمل سختیها و مصائب بسیار بایدت کرد و اشک بسیار، چون در از
 دریای دیده، بیایدت ریخت و جانها افشاند.

نماز در خم آن ابروان محرابی

کسی کند که به خون جگر طهارت کرد ۱۳۱/۵

۸۱/۴

تا ابد بوی محبت به مشامش نرسد

هر که خاک در میخانه به رخساره نرفت

نکات بیت:

بیت، ناظر بدین نکته است که خاک در میکده، بوی عشق می‌دهد، هر کس صورت
 بر این خاک نهاد طبعاً بوی از عشق به مشامش نرسد.

رخ بر خاک نهادن — اشاره است به کم زنی و سر نهادن و کبر و خودبینی را از سر به در انداختن. کسی که در خود دماغی دارد آن دماغ را اینجا فروشکند و دعوی از سر به در کند.

میخانه — شرابخانه، دیر مغان؛ تمثیلی است از بتکده، روی بر در بتکده نهادن، عبارت از نماز بردن به بت و ناظر بر کفر عاشقی و کافری جاودانی عشق، دادن سلامت و خریدن ملامت است.

یقین می‌دان که کفر عاشقی را

بنا بر کافری جاودانست

اگر داری سر این پای در نه

بشرک جان بگو چه جای جانست

و گرنه با سلامت رو که با تو

سخن گفتن زدلق و طیلانست^۱

بیت، ناظر بر این نکته هم هست که در خانقاه و صومعه عشق نیست، این گوهر را در می‌کده می‌توان یافت.

مفاد بیت:

هر کس که بر آستان می‌کده سر نهاد و مقیم دیر مغان نگشت، هرگز بویی از عشق دریافت.

۸۱/۵-۲ در گلستان ارم دوش چو از لطف هوا

زلف منبیل به نسیم محری می‌آشف

گفتم ای مستد جم جام جهان بینت کو

گفت افسوس که آن دولت بیدار بخفت

نکات بیت:

ارم — مأخوذ از قرآن، بهشت شداد واقع در زمین عاد که به زیبایی آن، جایی در جهان یافت نمی‌شود؛ «إِزَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ، لَمْ يُخْلَقْ يَمْلِكُهَا فِي الْبِلَادِ^۲».

اضافه گلستان به ارم، ناظر بر نهایت آراستگی و شادابی گلستانست؛ جایی چون باغ ارم، در نهایت شادابی و تری، بهشت روی زمین و ایهام دارد به باغ شداد. اضافه گلستان به ارم، اشاره به ویرانی و نابودی آتی گلستانست؛ همانطور که ارم ذات‌العماد ویران شد، ویرانی این گلستان نیز امری محتمل است؛ این نکته متناسب با مضمون بیت بعدی هم هست، همین باد که اینجا به نرمی و لطف، زلف سنبل را پریشان می‌کند، روزی به سختی بر آن می‌تازد چنانکه بر ارم شداد بتاخت^۳ و آن را زیر خاک مدفون کرد.

نسیم سحری — باد صبح، نسیم نرم صبحگاهی.

مسند جم — تکیه گاه جم، اشاره است به باد که اسب سلیمان بود؛ این معنی از قرآن گرفته شده است: «إِسْلِيمَانَ الرِّيحِ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ^۴» و «إِسْلِيمَانَ الرِّيحِ عُدُوَهَا شَهْرٌ وَ رَوَاحُهَا شَهْرٌ^۵» و «فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ^۶».

مسند جم، خطاب به نسیم سحریست که در بیت پیش، با زلف سنبل بازی می‌کرد و ایهام دارد به گلستان ارم.

ذکر مسند جم و اشاره به باد، ناظر بر این نکته ظریفست که جم و سلیمان، بر باد تکیه داشتند، اساس اقتدارشان بر باد نهاده بود.

جم و سلیمان، این دو شخصیت در نظر حافظ یکسان بوده ظاهراً آن دو را تنی واحد می‌دانسته است؛ منسوبات و لوازم سلطنت آنها را خلط کرده، فی المثل باد را که مسخر سلیمان بوده، مسند جم خوانده و خاتم سلیمان را به جمشید نسبت داده است:

۲. قرآن، سوره ۸۹ آیات ۸-۷.

۳. قرآن، سوره ۵۱، آیه ۴۱ و سوره ۶۹، آیه ۶.

۴. قرآن، سوره ۲۱، آیه ۸۱.

۵. همان، سوره ۳۴، آیه ۱۲.

۶. همان، سوره ۳۸، آیه ۳۶.

آخر ای خاتم جمشید همایون آثار

گر فتد عکس تو بر نقش نگینم چه شود ۲۲۸/۳

داستان مور و سلیمان را به جمشید نسبت کرده است:

بر تخت جم که تاجش معراج آسمانست

همت نگر که موری با آن حقارت آمد ۱۷۱/۶

تخت سلیمان را که بر باد می رفت، متعلق به جم آورده است؛ در بیت بالا و این بیت دیگر:

که آگهت که کاوس و کی کجا رفتند

که واقفت که چون رفت تخت جم بر باد ۱۰۱/۵

خواجه در این دو بیت، اسطوره‌هایی را فراچشم می آورد که جملگی ضرب المثل عظمت و اقتدار بوده‌اند و پس به زوال دولت و پراکندن اسباب حشمتشان اشاره می کند و ناپایداری جهان مست نهاد و بر باد بودن اساس آن را پیش خاطر می آورد، اینست حریف ایدل تا باد نپیمایی؛ «وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ».

شکوه آصفی و اسب باد و منطق طیر

به باد رفت و ازو خواجه هیچ طرف نیست ۲۵/۷

به نظر نگارنده، سبب عمده اینکه خواجه، جمشید و سلیمان را یکسان دیده است و اسباب جهانداری هر کدام را به جای دیگری آورده همین زوال عمر و دولت ایشانست.

کنون که دنیا از ایشان مهر برگرفته، طالعهای روشنشان افول پذیرفته است و تخت و نگین و جام جهان بین را همه در خاک می باید جست چه تفاوت کند که از کیست، تو خواه از جمشید بدان یا از سلیمان.

نادره تر از این جمله، احوال باد است؛ او که برگلستان ارم غیرت آورده و گل و

سبزه‌اش را خاک کرده است؟^۲ در زورآوری و قدرت و سرعت، چنانست که خدم و حشم و تخت و حرم سلیمان را هر صباح و مساء، به قدر یکماهه راه می‌برد، اینک اینچنین آرام و صبور به بازی با زلف سنبل در ایستاده است؛ غولی عظیم و مقتدر را می‌ماند که در آرامش و فراغ تمام، کودکی خرد را در آغوش گرفته، نرم نرم نوازش می‌کند و خواجه در این آرامش، آن خشم و سر پنجه او را هم فراچشم می‌آورد.

قد خمیده ما سہلت نماید اما

بر چشم دشمنان تیر از این کمان توان زد ۱۵۴/۳

مفاد بیتها:

دوش وقت سحر، آن زمان که هوا در غایت لطف و صفا بود، در گلستان ارم نسیمی نرم زلف سنبل را به لطف پریشان می‌کرد، به نسیم گفتم: ای مسند جم، ای مرکب سلیمان، آن شوکت و قدرت کو آن عظمت چه شد آن لوازم سلطنت که با تو همراه بود کجا رفت؟ جواب داد: افسوس، همه بگذشت، آن بخت بلند در خواب شد، آن حشمت و دولت به زیان آمد، آن جمع پیرا کند و از آن جمله هیچ باز نماند.

۸۱/۷ سخن عشق نه آنست که آید به زیان

ساقیا می ده و کوتاه کن این گفت و شنفت

نکات بیت:

خواجه، از دامستان مسند جم و در خواب شدن دولت بیدارش، به حدیث عشق باز می‌آید؛ آنهمه گفته شد، اما سخن عشق به گفتن در نمی‌آید.

قلم را آن زبان نبود که سر عشق گوید باز

ورای حل تقریرست شرح آرزومندی ۴۴۰/۳

قَعْدَةُ الْإِشْقِ لَا أَنْفِصَامَ لَهَا

قُعِمَتْ هُنَا إِيَّانُ الْفَالِ ۳۰۲/۲

دلائل این معنی بیارت، نخست اینکه مصلحت نیست که از پرده برون افتد راز، گفته اند که: «بیرنگ مینِ دیمک»، راز تو خون توست، چون راز را گشادی، خون خویش را بریختی.

افشای راز خلوتیان خواست کرد شمع

شکر خدا که سزدش در زبان گرفت ۸۷/۲

سزای هویدا کردن اسرار، بر همه کس معلومست و گفتن لازم نیست.

کلک زبان پریده حافظ در انجمن

با کس نگفت راز تو تا ترک سرنکرد ۱۳۸/۷

دیگر اینکه ازین جام، هرکسی به قدر گنج و ظرفیت خویش، در می‌کشد.

تورا چنانکه تویی هر نظر کجا بیند

به قدر دانش خود هرکسی کند ادراک ۳۰۰/۸

و باز در هر کسی به رنگی جلوه می‌کند که: «لَوْنُ الْمَاءِ لَوْنُ إِنَائِهِ» و از هر زبان به صفتی سوای آن دیگران:

یک قعه بیش نیست غم عشق وین عجب

کز هر زبان که می‌شنوم نامکررست ۳۹/۵

پس حد و رسمی بر آن معین نیست تا به تعریف در گنجد.

ای آنکه به تقریر و بیان دم زنی از عشق

ما با تو نداریم سخن غیر و سلامت ۸۹/۵

دیگر آنکه هرکس آتجا رسیده، پروای گفتنش نماند، کان را که خیر شد خبری باز

نیامد؛ تجلیات مستانه معشوق و ذوق و سکر دیدار، بند بر زبانها می‌نهد، از غلبه وجد و حال، زبان قال نمی‌ماند.

مطرب چه پرده ساخت که در پرده سماع

بر اهل وجد و حال ذرهای وهوبست ۳۰/۶

خواجه، از یادآوری بدعهدیهای جهان سست پیوند و نیز یادکرد سخن عشق ملول شده از ساقی باده می‌خواهد؛ با آن همه اندوه اندکی شادی بایست.

باز مصراع دوم، ناظر بدین معنیست که سخن عشق را در مستی و بیخوشی توان گفت؛ در هوشیاری بیان این احوال ممکن نیست، هم ازین جهت که در هوشیاری، عشق قابل درک و توصیف نیست.

بر هوشمند سلسله ننهاده دست عشق

خواهی که زلف یار کشی ترک هوش کن ۳۹۸/۶

دیگر از این رو که سکر و مستی، اندیشه هشی را از خاطر می‌برد و عاشق، مستانه به بیان اسرار درمی‌آید.

راز درون پرده ز رندان مست پرس

کاین حال نیست زاهد عالی مقام را ۷/۲

بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم

به شرط آنکه نسمایی به کج طبعان دلکورش ۲۷۸/۵

حاصل سخن اینکه عشق تقریر کردنی نیست، مستی و بیخوشی و به در شدن از خویش، دریچه‌ایست بر تماشا و دریافت اسرار عشق و آنکس که سخن عشق را در بحث عقل می‌جوید، به راز پی نمی‌برد و اگر چیزی می‌گوید لاف دروغ و سخن گزافست.

ای که از دفتر عقل آیت عشق آموزی

ترسم این نکته به تحقیق ندانی دانست ۴۸/۷

آنکس که به آن غایت از مستی و بیخویشی رسید که نکته عشق برو کشف شد،
زبانش از گفتن بازماند، پس باده خواستن خواهی به جهت ختم مقال و دریافت
حال عشقت.

مفاد بیت:

عشق به تقریر و بیان در نمی آید، نکته عشق جز در مستی و بیخویشی بر کسی فاش
نمی گردد، سخن کوتاه، ساقی می بده.

۸۱/۸

اشک حافظ خرد و صبر به دریا انداخت

چه کند سوز غم عشق نیازست نهفت

نکات بیت:

فراق یار و سوز اندرون آرام و شکیب از عاشق مسکین می رباید و چشمش را دریای
اشک می کند.

دیده دریا کنم و صبر به صحرا فکنم

۳۴۸/۱ وندرین کار دل خویش به دریا فکنم

حافظ در طریقت عشق به گریستن عاشق ارج بسیار می نهد و معتقد است که
عاشق، بسا که بدین سیل اشکبار بتواند تخم محبت در دل سخت معشوق برویاند و
با اشک نیاز بتواند او را بر سر مهر آورد.

گر طمع داری از آن جام مرصع می لعل

۸۱/۳ ای بسا در که به نوک مژدهات باید صفت

همین اشک ریختن و گریه های پیوسته است که راز او را فاش می کند.

سر سودای تو در سینه بماندی پنهان

۳۳۵/۵ چشم تردامن اگر فاش نکردی رازم

پس عاشق تا در راه عشق می آید، خرد و صبرش ضایع می شود، سلامت و عافیت از او دور می شود بدنام و رسوای عالم می گردد و ناگزیر هرکس از این جانب آمد باید از همه چیز دست بشوید.

من هماندم که وضو ساختم از چشمهٔ عشق

چار تکبیر زدم یکسره بر هر چه که هست ۲۴/۲

خرد و صبر را به دریا و صحرا افکندن - کنایه است از رها کردن و ترک کلی آن‌ها.

دریا، اشاره به چشم پر آب خواجه هم هست که از شدت گریه به دریا شبیه است.

مفاد بیت:

حافظ از درد لراق و سوز اندرون بیقرار شد، عقل و صبوری را به دریا انداخت و سخت بگریست، سلامت و عافیت از او دور گشت و رسوای عالمی گردید؛ چه کند سوز غم عشق را نتوانست پنهان بدارد.

هزار جهد بکردم که سر عشق بپوشم

نبود بر سر آتش می‌رم که نجوشم^۷

۸۲

۸۲/۱ آن ترک پریچهره که دوش از بر ما رفت
آیا چه خطا دید که از راه خطا رفت

نکات بیت:

خطا — نادرست، غلط؛ به مناسبت لفظ ترک، خطا ایهام دارد به سرزمین خطا که ناحیه ایست در ترکستان.
از راه خطا رفت — خطا کرد، به غلط رفت و ایهام دارد به این معنی که یار ترک نژاد، به جانب خطا رفت.

مفاد بیت:

آن معشوق پریچهره که دوش ما را ترک گفت و برفت، آیا چه ترک ادب و بی‌رسمی از ما دید که چنین به خطا رفت و ما را فرو گذاشت.

۸۲/۲ تا رفت مرا از نظر آن چشم جهان‌بین
کس واقف ما نیست که از دیده چها رفت

نکات بیت:

خواجه چشم جهان‌بین را، که به معنای چشم سراسر است، کنایه از معشوق گرفته است، به‌علاقه ارج و عزّت وی. شاید هم مرادش از چشم، فرزندی دل‌بند یا

همسری است که مفارقت جسته یا فوت شده است.
از دیده چها رفت — اشاره است به سیل سرشک که از چشم خواجه عاشق روان شده است و ایهام دارد به معشوق که نور دیده او است.

مفاد بیت:

تا آن وجود عزیز از نظرم دور شده است، کس نمی داند که درین مدت فراق، از چشم ما چه ها رفتست و چه اشکها که جاری شده است و چه مصائب گوناگون که دیده ایم.

۸۲/۳

بر شمع نرفت از گذر آتش دل دوش
آن دود که از سوز جگر بر سر ما رفت

نکات بیت:

دل شمع — فیلۀ شمع است و آتش دل شمع، شعله آتست.
آتش دل، موهم به سوز درون و سوز جگر هم هست.
دود — کنایه از غم و اندوه است و ایهام دارد به دود که از آتش برمی آید.

مفاد بیت:

آن سوز و گدازی که دوش از سوز جگر و آتش درون بر من رسید، از آتش، به شمع نرسید.

۸۲/۴

دور از رخ تو دم به دم از گوشۀ چشمم
میلاب سرشک آمد و طوفان بلا رفت

نکات بیت:

خواججه، ترکیب «دور از رخ تو» را در جای دیگر هم آورده است^۱ و ناظر بر دو معنی است؛ الف: در دوری از روی تو، ب: از تو دور بادا. طوفان بلا - اشاره است به بلایای پی در پی که دور از دیدار معشوق، بر سر عاشق نازل شده است و یادآور طوفان نوح نیز هست.

مفاد بیت:

انشاء الله به تو بلا مرصاد که از اثر دوری تو دم به دم از هر گوشه چشم، سیلاب اشک سرازیر بود و بلاهای گوناگون هریک چون طوفان نوح بر سرم بگشت.

۸۲/۵

از پای فتادیم چو آمد غم هجران
در درد بمردیم چو از دست دوا رفت

مفاد بیت:

تو حیات من بودی که تا برفته ای، غم هجران تو مرا از پا در انداخت؛ تو دواى درد من بودی که چون مفارقت جستی، درمانم از دست برفت و درد بیدرمان مرا به هلاک افکند.

مشتاقی و مهبجوری دور از تو چنانم کرد

کز دست بخواهد شد پایاب شکیبایی ۴۹۳/۵

۸۲/۶

دل گفت وصالش به دعا باز توان یافت
عمریست که عمرم همه در کاردها رفت

مفاد بیت:

رای دل برین بود که وصال از دست رفته را با دعا می توان بازیافت، مدتی درازست

۱. رجوع شود به ۳۸/۲ و ۳۸/۵.

که عمرم روز و شب، همه صرف دعا شد و مراد حاصل نگشت.

۸۲/۷

احرام چه بندیدم چو آن قبله نه اینجا است

در سعی چه کوشیدم چو از مروه صفا رفت

نکات بیت:

صفا — به معنی پاکی و ایهام دارد به آن مکان معروف که در مقابل مروه است.
مروه — کنایه از محل و منزل معشوق است و ایهام دارد به مقامی که مقابل صفا است.

در مصراع اول، معشوق به طریق اظهارالمطلوب، قبله خوانده شده است؛ به علاقه اقبال و رو آوردن عاشق به او و کوی او.
هر دو مصراع به شکل ارسال مثل آمده است.
در الفاظ احرام، قبله، سعی، مروه و صفا، مراعات نظیر کرده است.

مقاد بیت:

برای چه احرام طواف کوی معشوق ببندیدم؟ زیرا آن قبله دلها دیگر اینجا نیست. به چه امید بکوشیدم و سعی در چه ببندیدم؟ زیرا آن صفایی که در مروه بود دیگر از آنجا رفته است.

۸۲/۸

دی گفت طبیب از سر حسرت چو مرا دید

هیئات که رنج نوز قانون شفا رفت

نکات بیت:

قانون شفا — دستور و قاعده عافیت و سلامت است و ایهام به نام دو کتاب از تألیفات ابوعلی سینا، یعنی قانون در طب و شفا در منطق و فلسفه، نیز هست.

مفاد بیت:

دیروز وقتی طیب مرا دید، با حسرت و اندوه گفت: بعیدست که تو شفا بیایی زیرا، دستور و قانونی برای بازگردانیدن عافیت و سلامت به تو وجود ندارد و درد تو بیدرمان است.

۸۲/۹

ای دوست به پرسیدن حافظ قدمی نه

زان پیش که گویند که از دار فنا رفت

نکات بیت:

پرسیدن — دلجویی و بیمارپرسی.

دار فنا — کنایه از دنیا است.

مفاد بیت:

ای یار! پیشتر از آنکه خبر مرگ مرا برایت بیاورند و بگویند که حافظ ازین دنیا رفت، برای بیمارپرسی و دلجویی از من قدمی پیش بگذار و منی نزد من بیا.

چون گل و می می از پرده برون آی و درآ

۱۵۷/۵ که دگر باره ملاقات نه پیدا باشد

۸۳

۸۳/۱

گر ز دست زلف مشکبنت خطایی رفت رفت

ورز هندوی شما بر ما جفایی رفت رفت

نکات بیت:

خطا — ضد صوابست و ایهام دارد به ولایت خطا، به مناسبت مشک.

هندو — کنایه از زلف معشوقست.

تکرار رفت، مفید معنی «مهم نیست و عیبی ندارد» است.

مفاد بیت:

اگر از زلف سیاه مشکبویت خطایی صادر شد و از گیوی هندوی شما جفایی بر ما رسید مهم نیست ما تحمل می‌کنیم.

نی من ننھا کشم تطاول زلفت

کیست که او داغ آن سیاه ندارد ۱۲۷/۱

۸۳/۲

برق عشق از خرمن بشمینه‌پوشی سوخت سوخت

جوړ شاه کامران کمر بر گدایی رفت رفت

نکات بیت:

مصراع دوم، به وجه ارسال مثل است. شاه کامران — اشاره است به معشوق.

گدا، اشاره است به عاشق. در شاه و گدا صنعت تضاد هست.

مفاد بیت:

آتش عشق اگر در جان درویشی گرفت و هتیش را سوخت، سوخته است چنانکه اگر از پادشاهی مقتدر به گدایی جفا رسید، کاریست که گذشته است و کسی از آن پادشاه کامران مؤاخذه نمی‌کند؛ این بیچاره جفا رسیده تحمل بایدش کرد.

۸۳/۳ در طریقت رنجش خاطر نباشد می بیار

هر کدورت را که بینی چون صفایی رفت رفت

مفاد بیت:

در طریقت عشق و مقامات سیر و سلوک، رنجش خاطر محلی ندارد و نباید رنجیده شد. می بیاور تا غبار رنجش از دل بشویم که هر کدورتی چون پاک و شسته شود گذشته است و رفته.

۸۳/۴ عشق بازی را تحمل باید ابدل پایدار

گر ملالی بود بود و گر خطایی رفت رفت

نکات بیت:

تکرار بود و رفت در بیت، به معنی «مهم نیست و اشکالی ندارد» است. ملال — غم و اندوه حاصل از عشق است:

هر که ترسد ز ملال انده عشقش نه حلال

سر ما و قدمش یا لب ما و دهنش ۲۸۱/۸

مفاد بیت:

ایدل، صبور باش و پایداری کن که لازمه عشق‌بازی و عاشقی، صبر و شکیبایی است. در سلوک طریقت عشق اگر ملالی بود، یا خطایی از معشوق رفت عیبی ندارد و تحمل باید کرد.

ناز پرورد تنسم نبرد راه به دوست

عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد ۱۵۹/۵

۸۳/۵

گر دلی از غمزه دلدار باری برد برد

ور میان جان و جانان ماجرای رفت رفت

مفاد بیت:

اگر دلی از غمزه دلدار و عتاب او غمگین شد و یا اگر بین عاشق و معشوق ماجرای رفت و معشوق بر عاشق ستم کرد عیبی ندارد و پایداری باید نمود.

۸۳/۶

از سخن چینان ملالتهای پدید آمد ولی

گر میان همنشینان ناسزایی رفت رفت

مفاد بیت:

از سخن چینی غمازان ملالتهای فراوان پدید آمد؛ اما اگر بین یاران همنشین ناسزایی صورت گرفت و کسی سخن چینی کرد اهمیت ندارد و همنشینان، سخن غمازان را نباید در گوش گیرند.

گر بدی گفت حسودی و رفیقی رنجید

گو تو خوش باش که ما گوش به احق نکیم ۳۷۸/۷

۸۳/۷

عیب حافظ گومکن واعظ که رفت از خانقاه

بای آزادی چه بندی گربه جایی رفت رفت

مفاد بیت:

واعظ را بگوئید: بر حافظ خرده مگیر که چرا از خانقاه به میخانه رفت، آزادست و به هرجا خواست، می رود؛ بنده تو نیست که بند بر پایش بگذاری و او را مقید به نشستن در خانقاه کنی.

مرغ زیرک به در خانقاه اکنون نپرد

که نهادست به هر مجلس وعظی دامی ۴/۶۷

۸۴

۸۴/۱

ساقی بیار باده که ماه صیام رفت
درده قدح که موسم ناموس و نام رفت

نکات بیت:

ماه صیام — ماه توبه و انابت است در این ماه، میخانه‌ها همه بسته است.

ماه شعبان مه از دست قدح کاین خورشید

از نظر تا شب عید رمضان خواهد شد ۱۶۴/۶

موسم ناموس و نام — کنایه است از ماه صیام. موسمی که زهد فروشان می‌کوشند تا به زهد و صلاح و تقوی شهره گردند و نام و آوازه‌یی در این طریق کسب کنند.

ناموس و نام — یعنی آوازه و شهرت.

ناموس — زرق و حيله و نیرنگ.

مفاد بیت:

ساقی، باده بیاور که ماه روزه سپری شد، قدح شراب را بگردان و بنوشان که دیگر موسم نام و ننگ و زرق و ریا گذشت.

۸۴/۲

وقت عزیز رفت بجا نا لعلها کنیم

عمری که بی حضور صراحی و جام رفت

نکات بیت:

قضا کردن - انجام امر فوت شده است، نیز موهم است به معنی ادا کردن عبادتی که وقت آن گذشته.

مفاد بیت:

وقت عزیز گذشت و از آن طرفی نبستم بیا تا عمری را که بی حضور جام و باده رفته است، از نو بگیریم و به تلافی، مدتی را با جام و باده بگذرانیم.

۸۴/۳ مستم کن آنچنان که ندانم ز بیخودی
در عرصه خیال که آمد کدام رفت

مفهوم بیت:

مست و بی خویشتنم کن آنچنان که جز خیال نبینم و از فرط بیخودی در پهنه پندار هم هیچ چیز را باز نشاسم و ترتیب حوادث و بود و شدشان را از یکدیگر باز ندانم.

۸۴/۴ بر بوی آنکه جرعه جامت به ما رسد
در مصطبه دهای نو هر صبح و شام رفت

نکات بیت:

خواجه در این بیت حمن طلب کرده، از کسی جرعه‌ی شراب می‌خواهد.

مفاد بیت:

به امید آنکه، جرعه‌ی از جام خویش به ما ببخشی و ما را مست و بی خویش بسازی، در میکه هر صبح و شام بر زبان میخواران دعای تو می‌گذشت و نام تو ورد زبان‌شان بود.

۸۴/۵ دل را که مرده بود حیاتی به جان رسید
تا بوسی از نسیم می‌اش در مشام رفت

مفاد بیت:

نسیم بوی می را به مشام دل آورد و دل که از دوری می مرده بود همینکه نسیم می به او رسید از بوی آن جاننش زندگی دوباره یافت.

ما را که درد عشق و بلای خمار کشت

یا وصل دوست یا می صافی دوا کند ۱۸۶/۷

۸۴/۶ زاهد غرور داشت سلامت نبرد راه
زند از ره نیاز به دارالسلام رفت

نکات بیت:

دارالسلام - مأخوذ از قرآن به معنی بهشت است: «لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَ هُمْ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ»^۱.
در رند و زاهد، صنعت تضاد و مطابقه هست.

مفاد بیت:

زاهد ره سلامت و عافیت می‌پویید و مغرور شد و سلامت ازو برخاست. رند که ره ملامت می‌سپرد، رعونت و غرور نداشت ذلّ نیاز را پذیرفت و ازین طریق به دارالسلام رفت.

زاهد و عجب و نماز و من و مستی و نیاز

تا تو را خود زمیان با که عنایت باشد ۱۵۸/۳

۱. قرآن، سوره ۶، آیه ۱۲۷.

۸۴/۷

نقد دلی که بود مرا ضرب باده شد
قلب سیاه بود از آن در حرام رفت

نکات بیت:

قلب، خود دل است و قلب سیاه موهم به سیم و زر ناسره است و سیاه اشاره دارد به حبه القلب که سویدای دل است. همچنین قلب سیاه، اشاره دارد به قلب تیره و گناه آلوده.

مفاد بیت:

دلم به جانب باده کشید و نقد دلی که داشتم در سر باده برفت. قلب سیاه و به گناه آلوده بود از آن سبب در پی کار حرام رفت.

۸۴/۸

در تاب توبه چند توان سوخت همچو عود
می ده که عمر در سر سودای خام رفت

نکات بیت:

عود - چوبیت سیاه رنگ که چون بر آتش نهند، دودش بوی خوش می دهد، موهم به عود به معنی رود و بریط هم هست.
سودای خام - یعنی خیال باطل و اشاره دارد به توبه.
خام، اشاره به می خام نیز هست.

مفاد بیت:

تا کی می توان مثل عود در تاب توبه سوخت، ساقی می خام بده که عمرم در خیال باطل گذشت.

۸۴/۹

دیگر مکن نصیحت حافظ که ره نیافت

گم گشته‌یسی که باده نایش به کام رفت

مفاد بیت:

ازین سپس حافظ را به توبه و زهد پند مده، زیرا گم گشته‌ای که باده ناب در کامش
رفت دیگر ره به سلامت و عافیت نخواهد برد.

عرض و مال از در میخانه نشاید اندوخت

هر که این آب خورد رخت به دریا فکنش ۲۸۱/۷

۸۵

۸۵/۱ شربتی از لب لعلش نجشیدیم و برفت
روی مه‌پیکر او سیر ندیدیم و برفت

نکات بیت:

شربت — یک جرعه نوشیدنی. منظور یک بوسه است، اشاره دارد به مفتح، که دوايست مرکب، شیرین و خوشمزه و خوشبو و تقویت کننده دل و جگر و به قرینه لعل، بادآور مفتح یا قوت است.

مفاد بیت:

بوسه‌یی از لب لعل رنگ وی نگرفتیم و از بر ما برفت، صبر نکرد تا رویش را سیر ببینیم و مثل ماه نو از نظرها غایب شد.

۸۵/۲ گویی از صحبت ما نیک به تنگ آمده بود
بار بربست و به گردش نرسیدیم و برفت

مفاد بیت:

پنداری که از صحبت و مجالست ما بی نهایت ملول و دل‌تنگ شده بود که بار بربست و با شتاب تمام برفت، آنچنانکه ما به گردش هم نتوانستیم رسید.

۸۵/۳

بس که ما فاتحه و حرز یمانی خواندیم
وز پشش سورۀ اخلاص دمیدیم و برفت

مقاد بیت:

ما بسی حرز یمانی و سورۀ اخلاص بر او خواندیم و در پی او دمیدیم که در سفر سلامت و تندرست باشد و وی همچنان برفت.

۸۵/۴

عشوه دادند که بر ما گذری خواهی کرد
دیدي آخر که چنین عشوه خریدیم و برفت

نکات بیت:

عشوه - ناز و فریب و حرکت معشوق که دل عاشق بدان فریفته شود.
عشوه دادن - به معنی فریب دادن و اشارت به دروغ است و عشوه خریدن در معنی فریب خوردن و باور کردن فریب آمده است.
عشوه خریدیم، اشاره بدین معنی است که آنچه گفته بودند فریبی بود و دلبر به گاه رفتن بر ما نگذشت؛ از اینکه موقع رفتن دلدار، به وداعش نرفته است عذر می خواهد. می گوید عشوه های ایشان مرا غافل کرد اگر نه برای وداع می آمدم.

مقاد بیت:

ما را بفریفتند که به گاه رفتن بر ما گذری خواهی کرد، ای دل غافل، دیدي که چنین فریب را باور داشتیم و دلبر به ما گذر نکرد و برفت.

۸۵/۵

شد چمان در چمن حسن و لطافت لیکن
در گلستان وصالش نچمیدیم و برفت

نکات بیت:

چمان - اشاره دارد به سرو که قد و بالای بلند و موزون یار را بدان تشبیه کرده

است. خواجه در بیتی دیگر سرو چمان گفته است:

سرو چمان من چرا میل چمن نمی‌کند؟

همدم گل نمی‌شود یاد سمن نمی‌کند؟ ۱۹۲/۱

گلستان وصال — اضافه تشبیهی است و چمیدن در گلستان وصل، کنایه است از گل چیدن و برخوردن از وصل.

مفاد بیت:

در چمن حسن و لطافت، چون سرو چمان به خرامیدن آمد و صاحب حس و لطافت و قامت بلند شد، لیکن ما از گلستان وصالش گلی نچیدیم و از وصلش بری نخوردیم و او برفت.

۸۵/۶ همجو حافظ همه شب ناله و زاری کردیم

کای دریغا به وداعش نرسیدیم و برفت

مفهوم بیت:

از حسرت اینکه به وداعش نرسیدیم سرامر شب مثل حافظ، زار گریستیم و ناله‌های دردناک سر دادیم.

۸۶

۸۶/۱ ساقی ببا که بار ز یخ پرده برگرفت
کار چراغ خلوتیان باز درگرفت

نکات بیت:

در گرفتن چراغ — کنایه است از افروختن و روشن شدن آن، زاویه تاریک گوشه نشینان روشن شد.

مفاد بیت:

ساقی، بیا و می بده تا بنوشیم که یار در تجلی آمد و پرده از روی روشن خویش برگرفت و آتش در جهان زد و زاویه تاریک خلوت نشینان را به نور تجلی روشن کرد.

۸۶/۲ آن شمع سر گرفته دگر چهره بر فروخت
وین پیر سالخورده جوانی ز سر گرفت

نکات بیت:

شمع سر گرفته، به قربنه پیر سالخورده، کنایه از کسی است که شور و حرارت جوانی اش سپری شده، مثل شمعی خاموش است؛ آن شمع خاموش، دگر بار چهره تابان کرد؛ یعنی به شور و شوق درآمد و آتشی در جانش گرفت.

مفاد بیت:

آن شمع خاموش بار دیگر چهره تابان کرد و روشن گشت و این پیر سالخورده دوباره جوانی از سر گرفت.

۸۶/۳ آن عشوه داد عشق که مفتی زره برفت
وان لطف کرد دوست که دشمن حذر گرفت

نکات بیت:

در مصراع دوم، دشمن عبارة اخري مفتی است زیرا مفتی هم نسبت به عشق و عاشقان مست، عناد می ورزد، اینک که خود هم از راه برفت، دیگر از دشمنی دست برداشت؛ از قبیل معنی بیت زیر است:

زاهد خام که انکار می و جام کند
پخته گردد چونظر بر می خام اندازد ۱۵۰/۴

مفاد بیت:

عشق آنچنان جلوه‌ی آغاز کرد که حتی مفتی منکر، از ره بشد و دوست آنچنان لطفی به عاشقان نمود که حتی دشمن هم از دشمنی دست کشید و دوست شد.

۸۶/۴ زنهار از آن عبارت شیرین دلفریب
گویی که پسته نوسطن در شکر گرفت

نکات بیت:

زنهار — در معنی حذر و پرهیز است.
پسته — کنایه از دلب معشوقست که سخنش هم شیرینست.
شیرین — اشاره است به معشوق خسرو به قرینه شکر که او نیز معشوق دیگر خسرو

بوده است، شیرین، بس شیرین زبان و شیرین گفتار بوده است و لحنی دلنواز داشته؛ نظامی گوید:

شنیدم نام او شیرین از آن بود
که در گفتن عجب شیرین زبان بود
ز شیرینی چه گویم هر چه خواهی
بر آوازش بسختی مرغ و ماهی^۱

مفاد بیت:

هان، زینهار از آن کلام شیرین دلفریب که تو شیرین‌وش شیرین گفتار در دهان داری؛ گویی که دهان پسته مانند تو سخن را با شکر برمی‌آمیزد و بیان می‌دارد.

۸۶/۵ بار غمی که خاطر ما خسته کرده بود
عیسی دمی خدا بفرستاد و برگرفت

مفهوم بیت:

خدا معشوقی عیسی دم بفرستاد تا بار غمی که خاطر ما را آزرده ساخته بود از دل ما برگرفت و خاطر خسته ما را مرهم نهاد و شفا داد.

۸۶/۶ هر سرو قد که برمه و خور حسن می‌فروخت
چون تو درآمدی پی کار دگر گرفت

نکات بیت:

قد بالنده معشوق را به سرو و روی زیبایش را به مه و خورشید تشبیه کرده است.

مفاد بیت:

وقتی تو بیامدی بازار همه زیبارویان سرو قد که بر ماه و خورشید حسن و لطف می فروختند از رونق افتاد و هر کدام دست از حسن فروشی برداشته پی کار دیگری رفتند.

۸۶/۷

زین قصه هفت گنبد افلاک پر صداست

کوته نظر بسین که سخن مختصر گرفت

نکات بیت:

صدا - پژواک و انعکاس صوت است.

مراد از قصه، قصه عشق است؛ قصه عشق در همه جا طنین انداز است.

گنبد افلاک - اضافه تشبیهی است و هفت گنبد، اشاره است به هفت فلک و هفت آسمان.

گنبد و صدا متناسبند.

مصراع اول اشاره دارد بدین نکته که در همه موجودات، عشق به کمال وجود دارد، نیز یادآور جاودانگی عشق هم هست.

از صدای سخن عشق ندیدم خوشتر

یادگاری که در این گنبد دوار بماند ۱۷۸/۸

مفاد بیت:

صدای سخن عشق در آسمانها طنین افکن است و در همه جا قصه عشق خوانده می شود و کسی که این قصه را مختصر انگاشت و به تقریر و بیان آن را مختصر کرد کوته نظر و دل کور است.

۸۶/۸

حافظ تو این سخن ز که آموختی که بخت
نمویذ کرد شعر تو را و به زر گرفت؟

مفهوم بیت:

حافظ، تو اینچنین سخن گفتن و شعر سرودن را از که آموختی؟ که حتی بخت هم به سخنان تو اقبال کرد و برای دفع بلا و چشم زخم آن را به زر نوشت و بر خود آویخت.

۸۷

۸۷/۱ حَسَنَت بَه اِتِّفَاق مَلاحَت جِهان گِرفت
آری بَه اِتِّفَاق جِهان می‌توان گِرفت

مفاد بیت:

حسن و ملاحت تو به اتفاق، جهان را بگیرتند؛ آری، به اتفاق و اتحاد می‌توان جهان را گرفت.
در بیت اشارتی به مذهب اهل نظر هست؛ یعنی همه جهان نشاندهند حسن و ملاحت تو است.

۸۷/۲ افشای راز خلوتیان خواست کرد شمع
شکر خدا که سر دلش در زبان گرفت

نکات بیت:

شمع، زاویه خلوتیان را روشن می‌کند، پس در خلوت حضور دارد و از اسرار آگاه است.

زبان شمع - فتنه شمع است که شعله از آن سر می‌کشد.
در بیت صنعت حسن تعلیل هست، سوختن شمع و شعله کشیدن زبان آن را معلول سر آتشین که در دل شمع هست قرار داده است. سر خلوتیان به آتش مانند شده است و خود آن سر، عین آتش است که بر زبان شمع افتاد.

مفاد بیت:

شمع که در زاویه خلوتیان حاضر است و از اسرار آگاهی دارد می‌خواست راز مجلس خلوتیان را فاش سازد. شکر خدا که سر دلش چون آتش بر زبان او افتاد و از گفتن باز ماند.

خواجه به این معنی اشاره می‌کند که در خلوت، رازهای آتشین بر زبانها می‌رود و زبان شمع، تجلی آن راز است.

۸۷/۳

زین آتش نهفته که در سینه منست

خورشید شعله‌ایست که در آسمان گرفت

مفهوم بیت:

خورشید که نیر اعظم است، خود شعله‌ایست ازین آتش نهفته که در سینه منست.

گفت اگر دوزخ شود همراه من

هفت دوزخ سوزد از یک آه من^۱

خواجه به عشق سرکش و پر سوزی که در سینه‌اش نهفته است اشاره می‌کند.

۸۷/۴

می‌خواست گل که دم زند از رنگ و بوی دوست

از هسرت صبا نفسش در دهان گرفت

نکات بیت:

دم زند — دعوی کردن، افشای سخن نهانی کردن.

صبا، غیرت آورد و نفس آتشین گل در دهانش بگرفت و دهان خندانیش اینچنین سرخ و افروخته شد.

۱. عطان منطق الطیر، ص ۷۳.

غیرت صبا، از آن سبب است که فقط او به کوی جانان گذر دارد و تنها اوست که از رنگ و بوی جانان آگاهست و از آنجا که رنگ و بوی گل هرگز به رنگ و بوی جانان نمی‌رسد اما گل خیال دعوی داشت، صبا بر او غیرت آورد. نیز اینکه اگر گل از رنگ و بوی دوست دعوی می‌کرد همه از راز حسن دوست آگاه می‌شدند، صبا به اشارت معشوق، بر او غیرت آورد و آتش در دهانش افکند و نفسش بند آمد و از گفتار بماند.

در بیت حسن تعلیل آورده سکوت و خاموشی گل را معلول غیرت صبا و بند آمدن نفس گل خوانده است.

مفاد بیت:

گل می‌خواست که با رنگ و بوی خویش به دوست تشبیه کند و دعوی همانندی با او سر دهد و راز حسن او را فاش سازد که صبا بر او غیرت آورد و نفس آتشین گل در دهانش گرفت و دهان خندانش سرخ و برافروخته شد.

۸۷/۵ آمده بر کنار چو پرگار می‌شدم
دوران چون نقطه عاقبتم در میان گرفت

الفاظ پرگار و نقطه و دوران و کنار و میان متناسبند.

مفاد بیت:

مانند پرگار بر کناره می‌رفتم، فارغبال و دور از حوادث ایام، اما عاقبت دوران مرا مانند نقطه پرگار در میان گرفت و از هر طرف راه گریزم را بست.

۸۷/۶ آن روز شوق ساغر می‌خمر منم بسوخت
کاتش ز عکس عارضی ساقی در آن گرفت

نکات بیت:

عارض ساقی چون آتش بود و عکس آن در جام بساده افتاد و می را سرخ رنگ و آتش مزاج کرد.

در بیت، اشاره‌ی هست به جلوه جانان در می و مستی و کشف و شهود ناشی از مستی.

خواجه، در این بیت به ازلی بودن عشق خویش بر ساغر و باده، هم اشاره می‌کند، زیرا تجلی صفات جانان امری ازلی و بی آغاز است، از آن روز که جمال جانان در می جلوه آغاز کرد من هم می پرست شدم.

خواجه، در این بیت حسن تعلیلی بسیار ظریف آورده است و می پرستی خویش را معلول جلوه رخ ساقی در جام، خوانده است.

مفاد بیت:

آن روز که روی زیبا و عارض آتشین ساقی، عکس به جام و ساغر افکند، آتش شوق ساغر و باده خرمن هستیم را بسوزانید و برای دیدن عکس عارض ساقی بود که می پرست شدم.

۸۷/۷

خواهم شدن به کوی مغان آستین فشان

زین فتنه‌ها که دامن آخر زمان گرفت

نکات بیت:

آستین افشاندن — کنایه است از رقص کردن و اظهار ترک و بخشیدن چیزی کردن. از کوی مغان، دیر مغان و میخانه مراد است.

مفاد بیت:

ازین فتنه‌ها که در دور آخر زمان پدید شده، آستین بر جهان خواهم افشاند، ترک

هستی خواهم کرد و به میخانه پناه خواهم برد.

خواهم شدن به میکنده گریان و دادخواه

کز دست غم خلاص من آنجا مگر شود ۲۲۶/۳

فتنه می بارد ازین سقف مقرنس برخیز

تا به میخانه پناه از همه آفتات بریم ۳۷۳/۱۰

۸۷/۸

می خور که هر که آخر کار جهان بدید

از غم سبک برآمد و رطل گران گرفت

نکات بیت:

رطل — پیاله نیم‌منی و گاهی پیاله شراب که در آن نیم سیر شراب بگنجد، و مطلق پیاله شراب.

رطل گران — پیمانه بزرگ است.

مفاد بیت:

غم دنیا مخور و می بخور، زیرا هر آنکه عاقبت کار جهان را به چشم بهسیرت بدید به چابکی غم را بنهاد و رطل گران برگرفت؛ تا در مستی و بیخودی دنیا و غم آن را از سر به در کند.

۸۷/۹

بر برگ گل به خون شقایق نوشته‌اند

کانکس که پخته شد می چون ارغوان گرفت

نکات بیت:

خون شقایق — رگه‌های سرخ‌رنگی است که بر برگ گل سرخ کشیده است. بیت، اشاره دارد به عمر کوتاه و زودگذر شقایق که از نسیمی، گلبرگهایش فرو

می ریزد و می میرد؛ گل هم که رنگش نظیر شقایق است، پس از او دیری نمی پاید و بر خاک می ریزد و آدمی تجربه کار و پخته، از مردن و فرو ریختن گل و شقایق و ارغوان، قیاس کار جهان را می گیرد و می فهمد که عاقبت، مرگ و نیستی است پس از هم اکنون، جهان را رها کن و می چون ارغوان بردار. ارغوان - نام گلی است به غایت سرخ و رنگین.

گل شقایق که بر روی گل سرخ افتاده، به جام باده ارغوانی تشبیه شده که بر کف گلرنگ ساقی نقش بسته است؛ به عبارت دیگر: جام باده ارغوانی بر کف دست ساقی، به گل شقایق می ماند که بر گل سوری افتاده است؛ این هیئت ساقی و پیش آوردن جام باده شقایق رنگ، بر کفی که از گل شکفته شناخته نیست، هر پخته بخردواری را به گرفتن می ارغوانی ترغیب می کند.

تمام فهم نکردم که ارغوان و گلست
در آستینش یا دست و ساعد گلفام
در آبگینه اش آبی که گر قیاس کنی
ندانی آب کدامست و آبگینه کدام^۲

در گل و شقایق و ارغوان مراعات النظیر شده است.
می چون ارغوان - می سرخ رنگ است.

هفاد بیت:

با خون شقایق بر برگ گل چنین نوشته اند که آدمی پخته و جهان دیده از خاک شدن شقایق و عمر ناپایدار گل قیاس کار می گیرد و تا از عمر گل باقیست می ارغوانی می نوشد.

۸۷/۱۰ حافظ چو آب لطف ز نظم تو می چکد
حاسد چگونه نکنه نوالد بر آن گرفت

نکات بیت:

مصرع دوم، استغهام انکاری است به علامت تأکید بر نفی؛ یعنی البته نمی تواند نکته بگیرد.

مفاد بیت:

حافظ، وقتی که شعر تو چنین لطیف و آبدار است، دشمن حسود البته نمی تواند بر آن نکته بگیرد و عیب جویی کند.

۸۸

۸۸/۱

شنیده‌ام سخنی خوش که پیر کنعان گفت

فراق یار نه آن می‌کند که بتوان گفت

نکات بیت:

بیت، تملیح دارد به داستان یوسف و یعقوب و گم شدن یوسف از پدر و زاری یعقوب در فراق فرزند.

پیر کنعان — کنایه است از یعقوب پیغامبر.

مفاد بیت:

سخنی دلنشین از پیر کنعان شنیده‌ام که گفت: آنچه دوری و جدائی از یار، با عاشق می‌کند به گفتن در نمی‌گنجد؛ درد فراق، غیر قابل بیان است، ناگفتیست.

۸۸/۲

حدیث هول قیامت که گفت واعظ شهر

کنایتیست که از روزگار هجران گفت

مفهوم بیت:

داستان هول‌انگیزی که واعظ شهر از قیامت و صحرای محشر بیان کرد همه کنایتی مختصر از روزگار هجران است.

۸۸/۳

نشان یار سفر کرده از که پرسم باز

که هرچه گفت برید صبا پریشان گفت

نکات بیت:

برید صبا - اضافه تشبیهی است صبا را قاصد خوانده است.
 گفتار برید صبا پریشان از آن رو است که زمزمه‌ی بی کلام است؛ اما فقط
 صباست که از معشوق سفر کرده خبر دارد.
 برید صبا، کنایه از بویست که صبا از معشوق به هنگام گذر از دیار دوست به همراه
 می‌آورد.

مفاد بیت:

خبر یار سفر کرده را دیگر از که باز بجویم که، هر چه برید صبا گفت پریشان و
 نامفهوم بود؛ از سخن صبا هم چیزی معلوم نشد.

۸۸/۴ فغان که آن مه نامهربان مهر گسل
 بترک صحبت یاران خود چه آسان گفت

مفاد بیت:

فغان ازین درد و داد ازین غم که آن معشوق نامهربان عهد شکن، چه آسان از یاران
 خود دست کشید و چه راحت ما را ترک کرد، گویی اصلاً تعلق خاطری به ما
 نداشت.

۸۸/۵ من و مقام رضا بعد ازین و شکر رقیب
 که دل به درد تو خو کرد و ترک درمان گفت

نکات بیت:

رقیب پاسبان و نگهبانی بود که بر دختران می‌گماشتند تا از نزدیک شدن عاشق
 بدو، ممانعت کند. معمولاً دایه دختر، این نقش را داشت. خواجه در ابیات متعدد

از جور رقیب و دیوسیرتی وی شکوه‌ها کرده است.

ز رقیب دیوسیرت به خدای خود پناه‌ام

۶/۲ مگر آن شهاب شاقب مددی کند خدا را

رفیقم سرزنش‌ها کرد کز این باب رخ برتاب

۱۵۱/۳ چه افتاد این سر ما را که خاک در نمی‌ارزد

رقیب آزارها فرمود و جای آشتی نگذاشت

۱۶۵/۲ مگر آه سحرخیزان سوی گردون نخواهد شد

و گاهی هم عاشق و معشوق از غفلت‌های گاه و بیگاه رقیب استفاده کرده با اشارات چشم و ابرو قرار و مدارشان را می‌گذاشتند و سخنانشان را به اشاره با یکدیگر می‌گفتند:

رقیبان غافل و ما را از آن چشم و جبین هر دم

۴۱۲/۴ هزاران گونه پیغامست و حاجب در میان ابرو

اقا خواجه در اینجا شکرگزار رقیبست، از آن سبب که آزارها و سرزنش‌های وی باعث شده است تا او از دوست مهجور بماند و دلش با درد خو کند و به مقام رضا برسد.

درد، درد عشق است و نتیجتاً درمان آن وصل یار است، چنانکه جای دیگر می‌فرماید:

ما را که درد عشق و بلای خممار کشت

۱۸۶/۷ یا وصل دوست یا می صافی دوا کند

همچنین، مصراع اول ناظر بدین معنی دیگر است که: من به ترک کام و اختیار خویش رضا دادم و در دیدن تو ابرام و اصرار نکردم و رقیب ازین واقعه خوشحال و شکرگزار گردید.

«واو» در مصراع نخستین بیت، مفید معنی ملازمه است.

درد و درمان و شکر و رضا متناصبند.

مفاد بیت:

پس ازین به درد و رنج خویش راضیم و شکرگزار رقیبیم؛ زیرا دل با درد عشق و هجر خو کرد و دست از درمان بشت و اینهمه را از سرزنشها و آزارهای رقیب دارم از آن سبب سپاسگزار او هستم، رقیب هم خدا را شکر می‌گزارد که رفت و آمدها و زحمت من کوتاه شد.

۸۸/۶ غم کهن به می سالخورده دفع کنید
که تخم خوشدلی اینست پیر دهقان گفت

نکات بیت:

تخم خوشدلی — مایه خوشدلی.
تخم به مناسبت دهقان آمده است.
پیر دهقان، صفت و موصوف مقلوب است و دهقان پیر کنایه است از شراب کهنه.
دهقان، معرب دهگان، به معنی مردم تاریخی و تاریخدان است از آن رو که ناقل اخبار و سنن و روایات ایرانی در آغاز اسلام دهقانان ایرانی بوده‌اند. دهقان موهم معنی مردم زراعت کننده هم هست به مناسبت لفظ تخم.
مراد خواجه از پیر دهقان، پیری است که روایات و اخبار نقل می‌کند و جهان‌دینه و تجربه‌آموخته است، نیز پیر ایهام دارد به مراد و مرشد.
کهن، سالخورده، پیر، دهقان و تخم متناسبند.

مفاد بیت:

برای دفع غمهای کهنه، می سالخورده بنوشید، که این مایه خوشدلی است و پیر دهقان این نکته را گفت.

جام مینائی می سز ره تنگدلیست

۱۲۸/۸ منه از دست که سیل غمت از جا ببرد

۸۸/۷ گره به باد مزین گسریچه بر مراد رود
که این سخن به مثل باد با سلیمان گفت

نکات بیت:

گره به باد زدن - تکیه و اعتماد بر کار بی ثبات و بقا کردن است.
موافقت روزگار همچون بادیست که بر مراد بوزد.
نکته لطیف اینکه این سخن را باد با سلیمان گفته است و حال آنکه باد مرکب
سلیمانست^۱، او بر باد تکیه می زند و به آن اعتماد می کند، اما به سلیمان می گوید:
اگرچه من در فرمان تو هستم و بر مراد تو حرکت می کنم باز هم به من اعتماد مکن
که در من ثبات و بقایی نیست و در روزگار هم.

مفاد بیت:

باد این سخن را به مثل با سلیمان گفت که: اگرچه روزگار با تو موافقت و منهم
به دلخواه تو می وزم، باز هم بر من اعتماد مکن که آنچه ثبات ندارد اعتماد را
نشاید و امور روزگار و موافقت دنیا را ازین مثل قیاس بگیر.

۸۸/۸ به مهلتی که سبهرت دهد ز راه مرو
تورا که گفت که این زال ترک دستان گفت

نکات بیت:

بیت، یادآور داستان رستم و اسفندیار است و پیروزی کوتاه اسفندیار بر رستم و
چاره جویی زال دستان از سیمرغ و هلاک اسفندیار.
زال - کنایه است از سپهر، به علاقه گوشتپشی هردو، نیز کنایه از دنیا است، به
مناسبت دیرینه بودن هر دو و ایهام تناسب دارد به زال پدر رستم به مناسبت دستان.

۱. رجوع شود به شرح بیت پنج و شش از غزل هشتاد و یکم.

سپهر - آسمانست و چون حوادث و تقدیرات از گردش آسمان و چرخ پدید می شود از آنرو مهلت دادن را به سپهر نسبت داده است، چنانکه حادث روزگار چند گاهی به مراد کسی است و سپس روزگار بدو پشت می کند و موافقت از بین می رود و مهلت پایان می گیرد.

مقاد بیت:

به چند روزه مهلتی که روزگار به تو می دهد و به موافقت اندک زمان دنیا فریفته مشو چه کسی به تو گفت که این زال گوژ پشت دیگر حبله گری و خدعه را رها کرده است؟

۸۸/۹ مزن ز چون و چرا دم که بسنده مغبیل
قبول کرد به جان هر سخن که جانان گفت

نکات بیت:

بنده - کنایه است از عاشق و جانان موهم به خداوند است به مناسبت بنده. مقبل و قبول و جان و جانان جناس اشتقاق دارند.

مقاد بیت:

در برابر خواست و اختیار جانان چون و چرا مکن، زیرا بنده مقبل هر آنچه را که جانان گفت از جان و دل پذیرفت و بدان کار کرد.

شیخ از فرمان جانان سرنشاط
کانک سرتافت او ز جانان سرنیافت
رفت پیر کمبه و شیخ کبار
خسوک والی. کرد مالی اختیار^۲

۸۸/۱۰ که گفت حافظ از اندیشه تو آمد باز
من این نگفتم ام آنکس که گفت بهتان گفت

مفاد بیت:

که با تو گفت که: حافظ از اندیشه تو فارغ شد و خیال تو را از سر به در کرد. من چنین سخنی نگفتم ام، هر که به تو اینچنین گفت به من افترا زده است و دروغ گفته است.

۸۹

۸۹/۱ یارب سببی ساز که یارم به سلامت
باز آید و برهاندم از بند ملامت

نکات بیت:

در سلامت و ملامت، صنعت ترصیع هست، این دو لفظ با یکدیگر ایهام تضاد دارند.

بند ملامت — زندان ملامت، اضافه تشبیهی است؛ ملامت به زندان مانند شده. ملامت، از آن سبب متوجه خواجه شده است که یار به سفر رفته است و رقیبان و منکران عشق، زبان طعن و ملامت بر خواجه دراز کرده‌اند که: معشوق تو را ترک کرد و برفت، اکنون اگر معشوق از سفر باز آید خواجه هم از بند ملامت می‌رهد.

مقاد بیت:

ای خدای سبب‌ساز، یارم را سلامت از سفر باز آور و به من برسان و مرا از بند ملامت رقیبان و منکران عشق برهان.

۸۹/۲ خاک ره آن یار سفر کرده بیارید
تا چشم جهان‌بین کنمش جای اقامت

مقاد بیت:

خاک قدم و راهگذار آن یار سفر کرده را بیارید تا در چشم بکشم و دیده‌ام را جای

اقامت آن بسازم.

خواجه می‌گوید از کدام راه رفت و بر کجا قدم گذاشت تا بر آن راه و آن خاک سجده کنم.

۸۹/۳

فریاد که از شش جهنم راه ببستند

آن خال و خط و زلف و رخ و عارض و قامت

نکات بیت:

شش جهت — بالا و پایین و پس و پیش و چپ و راست است.

مفاد بیت:

ای فغان و فریاد، که زلف و رخ و خال و عارض و قامت یار، از هر سوره گریز بر من بستند و گزیری جز او و عشق او ندارم.

چنین که از همه سودام راه می‌بینم

به از احمایت زلفش مرا پناهی نیست ۷۶/۸

۸۹/۴

امروز که در دست توام مرحمتی کن

فردا که شوم خاک چه سود اشک ندامت

نکات بیت:

امروز — اشاره است به اکنون و نقد وقت.

در دست توام — یعنی در دسترس توام و اشاره دارد بدین معنی که عاشق در دست معشوق است چون موم.

اشک ندامت — اشکی که از روی ندامت ریخته می‌شود.

مقاد بیت:

امروز که چون موم در دست توام و بر من دسترس داری، مرا بنواز و به من عنایتی بکن، فردا که مردم و به خاک تبدیل شدم، از اشک ندامت ریختن چه فایده؟

۸۹/۵ ای آنکه به تقریر و بیان دم زنی از عشق
ما با تو نداریم سخن خیر و سلامت

نکات بیت:

عشق به تقریر و بیان در نمی آید و آنکس که از عشق به تقریر و بیان دم می زند و دهوی می کند از عشق بویی نشنیده است.
روی سخن خواجه با کسانیست که می خواهند عشق را در حرف بیارند و بحر را در ظرف کنند، کسانی که دعوی دارند و سخن می گویند، اما آنچه لازمه عاشقی و عشق بازی است انجام نمی دهند.

مقاد بیت:

ای مدعی که از عشق به تقریر و بیان سخن می گویی، پنداست که عشق را فهم ناکرده چیزی می گویی، ما با تو سخنی نداریم توبه خیر و ما هم به سلامت، «لَکُم دِیْنُکُم وَلِی دِیْنِی».

۸۹/۶ درویش مکن ناله ز شمشیر احبّا
کاین طایفه از گشته ستانند غرامت

نکات بیت:

این طایفه، اشاره است به احبّا، دوستان، معاشیق، دلبران.

غم حبیب نهان به ز گفتگوی رقیب

که نیست مینه ارباب کینه محرم راز ۲/۲۵۸

مفاد بیت:

ای درویش، از زخم تیغ معشوق و جفای او منال که این قوم حتی از کشتگان جفای خویش هم، غرامت می ستانند.

۸۹/۷ در خرقه زن آتش که خم ابروی ساقی
برمی شکند گوشه محراب امامت

نکات بیت:

خرقه، نمودار زهد است و در خرقه زن آتش، اشاره بدین معنیست که زهد ریایی و سالوس و نفاق را رها کن، آن را در آتش بسوزان که نکبت و ادبار آن با هیچ آبی پاک نمی شود.

شکستن ابرو - کج کردن ابرو است.

برشکستن - کنایه است از ترک دادن.

خم ابروی ساقی خود به سان محراب است و از آنجا که جذبه اش بیش از محرابست، خرقه پوش و حتی زاهد محراب نشین را به ترک محراب می خواند؛ ناظر بدین معنی است که ساقی به اشارات ابرو، خرقه پوش را وادار به ترک زهد ریایی و محراب می کند؛ ایهام دارد بدین معنی که ساقی با حرکت ابرو و شکستن آن خم محراب را می شکند.

مفاد بیت:

این زهد ریایی را رها کن و آتش در خرقه افکن و به میکنده بیا که اشارات ابروی محرابی ساقی و کرشمه های او صلاهی عشق می زند و به آتش زدن خرقه و ترک محراب می خواند.

۸۹/۸

حاشا که من از جور و جفای تو بنالم

بیداد لطیفان همه لطیفست و کرامت

نکات بیت:

لطیفان — گنایه است از معشوقان و لطیف، یادآور این معنی است از قرآن: «اللَّهُ لَطِيفٌ بِمَا يَدْرُسُونَ»^۲.

مفاد بیت:

هرگز من از جور و جفایی که بر من روا می‌داری نخواهم نالید زیرا بیداد خوبان نسبت به عاشق بلاکش، همه لطف و بخشش است، جور تو نشان توجه و عنایت تو است چگونه از عنایت تو بنالم.

۸۹/۹

کونه نکند بحث سر زلف تو حافظ

پیوسته شد این سلسله تا روز قیامت

مفاد بیت:

بحث از سر زلف تو به حافظ ختم نمی‌شود، جمله جهان از آن حکایت دارد و سلسله عاشقان تو را نهایت نیست و تا به ابد این سلسله ادامه دارد؛ می‌آیند و از سر زلف تو می‌گویند و جای به دیگران می‌سپارند.

این شرح بی نهایت کز زلف یار گفتند

۱۷۱/۳ حرفیست از هزاران کاتدر عبارت آمد

ماجرای من و معشوق مرا پایان نیست

۳۱۰/۳ هرچه آغاز ندارد نپذیرد انجام

۲. قرآن، سوره ۱۲، آیه ۱۹.

۹۰

۹۰/۱ ای هدهد صبا به سبا می فرستمت
 بنگر که از کجا به کجا می فرستمت

نکات بیت:

هدهد صبا - اضافه تشبیهی است؛ هدهد، قاصد سلیمان بود به سرزمین سبا، چنانکه خطاب بدو می گوید: «إِذْ هَبْ بِكُتَابِي هَذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ»^۱.

عطار هم به این مناسبت او را «برید حضرت» خوانده است:

هدهد آشفته دل پر انتظار

در میان جمع آمد بی قرار

گفت ای مرغان منم بی هیچ ریب

هم برید حضرت و هم پیک غیب^۲

سبا - سرزمینی است که به زمان سلیمان، بلقیس پادشاه آن بود و مراد خواجه از سبا، منزلگاه معشوق است.

بیت، تملیح به داستان سلیمان و بلقیس دارد.

مفاد بیت:

۱. قرآن، سوره ۲۷، آیه ۲۸.

۲. عطار، منطق الطیر، ص ۳۸.

ای هدهد صبا، تو را روانه سبا، سر منزل معشوق می‌کنم، بین که از کجا به کجا می‌فرستم، ثُمَّ تَوَكَّلْ عَلَيْهِمْ فَأَنْظِرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ.

۹۰/۲ حبیبت طایری چو تو در خاکدان غم
ز اینجا به آشیان وفا می‌فرستم

نکات بیت:

طایر — کنایه است از نسیم.
خاکدان غم — در لغت کنایه است از دنیا؛ اما خواجه، کنایه از آشیان و کاشانه خودش گرفته است، در مقابل آشیان وفا، منزلگه معشوق است.
آشیان وفا — منزلگاه خلود، دار باقی و بهشت ابد.

مفاد بیت:

دریغ است که طایری چون تو در این خاکدان محنت افزا بگردد، از اینجا به منزل و مأوی معشوق، به جنت المأوا و بهشت ابد می‌فرستم؛ آنجا سرچشمه نشاط و خرمی و خلود است.

۹۰/۳ در راه عشق مرحله قرب و بعد نیست
می‌بینمت عیان و دعا می‌فرستم

مفاد بیت:

در طریقت عشق، قرب و بعدی بین عاشق و معشوق نیست تو را عیان در مقابل خویش می‌بینم و دعایت می‌فرستم.

گر تنم دور اوفتاد از هم نفس
جان مشتاقم بدو نزدیک و بی

مانده‌ام مشتاق جانی از تو من

نیستم غایب زمانی از تو من^۳

۹۰/۴

هر صبح و شام قافله‌ای از دعای خیر

در صحبت شمال و صبا می‌فرستم

نکات بیت:

خواجه، برای دعای صبحگاهی اهمیت فراوان قائل است و در این بیت بدین نکته اشاره می‌کند.

قافله، اشارت دارد به سفر معشوق؛ خواجه پیگ صبا را به جانب معشوق مسافر روانه می‌کند.

از آن‌رو دعای خیر را در صحبت شمال و صبا می‌فرستد که جز باد کسی را به دیار معشوق گذر نیست و خواجه هم با کسی جز صبا و شمال، دمساز نیست.

به جز صبا و شمالم نمی‌شناسد کس

عزیز من که به جز باد نیست دمسازم ۳۳۳/۶

مفاد بیت:

هر صبح و شام دعایت می‌کنم و قافله‌ای از دعا، همراه صبا و شمال به سویت می‌فرستم.

۹۰/۵

تا لشکر غمت نکند ملک دل خراب

جان عزیز خود به نوا می‌فرستم

نکات بیت:

مصرع اول ناظر بر دو معنی است؛ نخست: تا لشکر غم تو دل مرا خراب نکند،

۳. عطار، منطق‌الطیر، ص ۶۵-۶۴.

دوم: تا لشکر غم دل تو را خراب نکند.
 نوا- گروگان، کسی که او را به گروگان نزد کسی بگذارند؛ پیشکشی که نزد سلاطین فرستند تا از تاخت و غارت ایمن باشند؛ نعل بها و آن مال و زری بود که تصدق و فدای ولایت خود به لشکر خصم قوی دهند تا از تاخت و تاراج ایمن باشند.

مفاد بیت:

تا غم بر دلت هجوم نیاورد و تا لشکر غم تو، دلم را ویران نکند و به باد تاراجش برزدهد، جان عزیز خویش را به عنوان پیشکشی و نعل بها و گروگان نزد تو می فرستم؛ نزول غمت را بر دل خویش با جان پذیرا می شوم.

۹۰/۶ ای غایب از نظر که شدی همنشین دل
 می گویمت دعا و ثنا می فرستم

مفاد بیت:

ایکه از نظر غایب اما همنشین دل هستی، تو را دعا می گویم و ثنایت می فرستم.

۹۰/۷ در روی خود تفرج صنع خدای کن
 کایینه خدای نما می فرستم

نکات بیت:

آینه خدای نما - دل است و ناظر بر مضمون این روایت است: «القلب بیت الرب»^۲.

مفاد بیت:

صنع خدای را در روی زیبای خود بنگر، رویی که جلوه حق است، زیرا برایت آینه‌ای می‌فرستم که خدا را و جلوه جمال حق را در آن ببینی. موهوم این معنی دیگر است که: روی خود را در آینه دلم که مرآت خداست بنگر و در روی خویش صنع خدا را تماشا کن. باز ابهامی هم باین معنی دارد که: روی تو روی خداست و آینه‌ای برای تو می‌فرستم که چون در آن بنگری وجه خدا را در آن ببینی.

۹۰/۸ تا مطربان ز شوق منت آگهی دهند
قول و غزل به ساز و نوا می‌فرستمت

نکات بیت:

قول و غزل — شعر و ترانه؛ خواجه به شعر خویش اشاره می‌کند، شعری که برایت سروده و می‌فرستم از سر نهایت سوز اشتیاق و درد هجران برخاسته است و تو این شوق را در آن درمی‌یابی.

بسیان شوق چه حاجت که سوز آتش دل

توان شناخت ز سوزی که در سخن باشد ۱۶۰/۵

مطرب — قوال، خواننده موسیقی شناس، آنکس که در مجالس شعری را به آواز می‌خواند و مقام شعر و حالت مجلس را نیز درک می‌کرد و راهی متناسب با شعر و هوای مجلس برمی‌گزید و آواز برمی‌کشید.

نزد شاعران قدیم، معمول بود که وقتی شعری برای کسی می‌گفتند و خود آواز خوشی نداشتند یا مثل خواجه، از آن شخص دور بودند و در مجلس حضور نداشتند، شعر خویش را به شخصی خوش آواز می‌سپردند تا در مجلس آن شخص، بر او بخواند و خواجه، ضمن اظهار اشتیاق به حضور در مجلس شخصی که شعر را برای او سروده، به شیوه‌ی زیرکانه و بسیار خفی، از او طلب صله کرده است و

بدین ترتیب، بیت حامل حسن طلب هم هست.

مفاد بیت:

تا براندازه شوق من به خویش آگاه شوی، شعر و غزل به دست قوالان و خوانندگان به درگاهت می فرستم که با آواز و آهنگ برایت بخوانند و تو را از سوز فراق و درد اشتیاق من آگاه سازند.

۹۰/۹ ساقی بیا که هاتف غیبم به مرده گفت

با درد صبر کن که دوا می فرستم

نکات بیت:

خواجه می خواهد صله ناداده و نارسیده را خرج کند، صله به دستش نرسیده آن را پیش خور می کند.

دوا — اشاره است به می که چون ساقی بیاید با خود می آورد.

مفاد بیت:

ساقی، بیا و باده بیاور که هاتف غیب به من مرده داد و گفت که: با درد صبر کن که برایت دوا می فرستم. ساقی، می بیار که پیشتر هاتف غیب، مرده آن را به من داده است؛ به زودی گشایش و فتوحی در کار پدید می آید و از این عسرت و تنگی خواهیم رست.

۹۰/۱۰ حافظ سرود مجلس ما ذکر خیر است

بشتاب هان که اسب و قبا می فرستم

نکات بیت:

خواجه در دو بیت پیش، طلب صله کرد و از ممدوح چیزی درخواست نمود، بعد مرده آن را به اطرافیاناش داد و در این بیت، ضمن در نظر آوردن تصویری از انعام او، هم آن شخص را به دادن چیزی ترغیب نموده، هم غایت تنگدستی خویش را پیش نظر وی آورده است.

سرود - ترانه، مقصود اینکه به جای سرود و ترانه، ذکر مناقب و فضایل تو را می‌گوییم و می‌شنویم.

هان - اسم صوتست، در محل تأکید و تنبیه می‌آید.

اسب و قبا می‌فرستمت - ظاهراً رسم بوده است که برای دعوت شخصی فرودست به مجلس عالی اعیان و اشراف، اسب و قبا می‌فرستادند که پیوش و برنشین و بیا.

ظاهراً خواجه در این بیت، به احوال ناصر خسرو در شهر بصره نظر دارد:

«چون به آنجا رسیدیم از برهنگی و عاجزی به دیوانگان مانده بودیم و سه ماه بود که موی سر باز نکرده بودیم... پس مرا در آن حال با مردی پارسی که هم از اهل فضل بود آشنایی افتاده بود و او را با وزیر صحبتی بودی و به هر وقت نزد او تردد کردی...، احوال مرا نزد وزیر باز گفت. چون وزیر بشنید مردی را با اسبی نزدیک من، فرستاد که «چنانکه هستی برنشین و نزدیک من آی». من از بد حالی و برهنگی شرم داشتم و رفتن مناسب ندیدم، رقعۀ ای نوشتم و عذری خواستم و گفتم که «بعد ازین به خدمت رسم». و غرض من دو چیز بود: یکی بی‌نوازی؛ دوم گفتم همانا او را تصور شود که مرا در فضل مرتبه‌ای است زیادت، تا چون بر رقعۀ من اطلاع یابد قیاس کند که مرا اهلیت چیست، تا چون به خدمت او حاضر شوم خجالت نبرم. در حال سی دینار فرستاد که این را به بهای تن جامه بدهید، از آن دو دست جامۀ نیکو ساختیم و روز سیوم به مجلس وزیر شدیم^۵».

خواجه این احوال را پیش چشم داشته و به مخاطب خویش با اشاره به آن حال، فهمانده است که در چنین وضعی هستم.

مفاد بیت:

حافظ، در مجلس ما، فقط از تو سخن می‌رود، از ذکر فضایل و مناقب تو یکدم غافل نیستیم و مشتاق دیدار توایم اسب و قبا می‌فرستیم، بیدرنگ پیوش و برنشین و نزد من بشتاب.

۹۱

۹۱/۱ ای غایب از نظریه خدا می سپارم
جانم بسوختی و بجان دوست دارم

مفاد بیت:

ای دلبر که از چشم غایبی، هر کجا هستی تو را به خدا می سپارم، تو جان مرا در
آتش عشق و هجر خویش بسوختی و من از جان و دل تو را دوست می دارم.

۹۱/۲ تا دامن کفن نکشم زیر پای خاک
باور مکن که دست ز دامن بدارم

نکات بیت:

دامن کفن زیر پای خاک کشیدن — کنایه است از مرگ و مردن.
دست و دامن و پای و خاک، متناسبند.

مفاد بیت:

تا زمانی که زنده هستم و دامن کفن زیر پای خاک نکشیده‌ام، باور مکن که دست
از دامن بکشم و عشق تو را از سر بنهم.
مگر به تیغ اجل خیمه برکنم و رنی

۵۳/۵ رمیدن از در دولت نه رسم و راه منست

۹۱/۳

محراب ابرویت بنما تا سحرگهی

دست دعا برآرم و در گردن آرم

نکات بیت:

محراب ابرو - اضافه تشبیهی است.

محراب - محل دعا کردن است.

دست دعا - اضافه اقترانی است. برداشتن دست، مقرون به دعا و نیایش است.

دعا برای اینست که خدا، یارش دهد تا بتواند دست در گردن معشوق آورد.

مصراع دوم، ناظر برین نکته هم هست که به دعا و حيله دست را ظاهراً برای دعا بلند کنم ولی به گردن تو بیافکنم و تو را در بر بگیرم.

خواجه معتقد است دعای سحرگاهی و گریه‌های شبانه و آه صبحگاهی، می‌تواند گره از کار عاشق باز کرده او را به دلدار برساند.

مفاد بیت:

ابروی چون محرابت را به من بنما، تا سحرگاهی که در مقابل آن به دعا ایستاده‌ام،
دست به بهانه دعا برآرم و در گردنت آرم و تو را به بر بگیرم.

۹۱/۴

گر بایدم شدن سوی هاروت بابلی

صد گونه ساحری بکنم تا بیارمت

نکات بیت:

هاروت و ماروت - نام دو فرشته است که در بابل نازل شده، به امر خدا، مشغول
آموختن جادوی به طالبان هستند^۱.

۱. قرآن، سوره ۲، آیه ۱۰۲.

مفاد بیت:

اگر بدانم که به سحر و جادو باز می‌گردی، نزد هاروت و ماروت می‌روم، جادوی می‌آموزم و حيله‌ها برمی‌انگیزم تا تو را نزد خویش باز گردانم.

۹۱/۵ خواهم که پیش میرمت ای بی‌وفا طبیب
بیمار باز پرس که در انتظارمست

نکات بیت:

طبیب — کنایه است از معشوق به علاقه صفت بی‌وفا.
بیمار، کنایه است از عاشق.

مفاد بیت:

ای طبیب بی‌وفا، می‌خواهم که در پیش پایت بمیرم و جان را در قدمت نثار کنم، برای پرسش از حال من بیمار، قدم رنجه کن که چشم در راه تو هستم، بیا تا جان در پایت افکنم.

۹۱/۶ صد جوی آب بسته‌ام از دیده برکنار
بر روی تخم مهر که در دل بکارمست

نکات بیت:

خواجه به گریستن خویش اشاره می‌کند و در این باب غلو فرموده است.
یکی از مقدمات کشت زمین آبیاری آنست، آب می‌دهند تا زمین نرم و مستعد تخم بشود؛ خواجه بدین نکته اشاره می‌کند.
مراد از گریستن آنست که دل سخت معشوق نرم شود تا تخم محبت در آن بیافکند.
دیده، کنار و دل، نیز جوی، آب و تخم، متناسبند.

مفاد بیت:

از آب دیده صد جوی در کنار خویش روان کرده‌ام، بدین امید که دلت را نرم کنم
و در آن تخم محبت بیافکنم.

۹۱/۷ خونم بریخت وز عم عشقم خلاص داد
منت‌پذیر غمزه خنجر گذارمت

نکات بیت:

فاعل بریخت و خلاص داد، غمزه خنجرگذار معشوقست.
غمزه - حرکات چشم و ابروست به ناز و استغنا، هر غمزه معشوق، مثل تبر و
خنجری است که بر دل عاشق وارد می‌آید و زخم دلش را عمیق‌تر و دردش را
فزونتر و عشقش را زیادتر می‌کند.

مفاد بیت:

سپاسگزار آن غمزه خنجرگذار هستم که یکباره خونم را بریخت و مرا از غم عشق
رهایی داد. در غم عشق گرفتار بودم که غمزه خنجر گشت یکباره خونم را بریخت
و از غم هستی خلاصم داد.

۹۱/۸ می‌گیرم و مرادم ازین میل اشکبار
تخم محبتست که در دل بکارمت

نکات بیت:

سیل - تعبیریست اغراق‌آمیز از اشک، اشاره بدین معنی که اشکم به فراوانی و
شدت روانست.

این بیت صورتی دیگرست از مضمون بیت ششم همین غزل.

مفاد بیت:

سیلاب اشک از دیده‌ام روانست و مرادم ازین گریستن میل آسا اینست که دلت را نرم سازم و در آن تخم محبت بیافکنم.

۹۱/۹ بارم ده از کرم سوی خود تا به سوز دل
در پای دم به دم گهر از دیده بارمت

نکات بیت:

گهر از دیده باریدن — کنایه است از اشک ریختن.

مفاد بیت:

توبخشندگی کن و مرا نزد خویش بار بده تا از سر سوز دل دم به دم از دیده در پایت گوهرها نثار کنم.

۹۱/۱۰ حافظ شراب و شاهد و رندی نه وضع تست
فی الجملة می‌کنی و فرومی‌گذارمت

مفهوم بیت:

حافظ، رندی و میخوارگی و نظربازی کار و وضعی نیست که مناسب تو باشد، اما به هر حال، تو می‌کنی و من هم چشم‌پوشی می‌کنم.

۹۲

۹۲/۱

میر من خوش می روی گاندر سرو پا میرمت

خوش خرامان شو که پیش قد رعنا میرمت

نکات بیت:

میر، مخفف امیر، اشاره به معشوق است؛ یعنی تو امیر مملکت وجود من هستی. الفاظ میر و من و میروی و میرمت نیز خوش و خرامان که با یک حرف همجنس شروع می شوند وزن و هماهنگی دلنشینی به کلام بخشیده اند. اندر سر و پا میرمت — یعنی قربان تو گردهم؛ فدای قد و بالایت شوم.

مفاد بیت:

ای سلطان من، خوش راه می روی که الهی قربان تو بشوم. خوش بخرام تا پیش قد و بالای رعنا تو بمیرم و جان در قدمت بیافشانم.

۹۲/۲

گفته بودی کی بمیری پیش من تعجیل چیست

خوش تقاضا می کنی پیش تقاضا میرمت

مفاد بیت:

گفته بودی که چه وقت در پایم جان می دهی شتاب برای چیست؟ تقاضایت خوش است، الهی که قربان تقاضا کردن تو بشوم.

۹۲/۳

عاشق و مخمور و مهجورم بیت صافی کجاست
گو که بخرامد که پیش سرو بالا میرمت

مفاد بیت:

عاشق و مخمور و هجران زده هستم، آن ساقی بت رو کجاست؟ بگوئید بخرامد و
بیاید تا پیش بالای سرو مانندش جان بیافشانم.

ما را که درد عشق و بلای خمار کشت

یا وصل دوست یا می صافی دوا کند ۱۸۶/۷

۹۲/۴

آنکه عمری شد که تا بیمارم از سودای او
گونگاهی کن که پیش چشم شهلا میرمت

نکات بیت:

شهلا — چشم سیاه مایل به سرخی که فریندگی داشته باشد؛ زن میش چشم.
بیمار — اشاره دارد به بیماری چشم معشوق.
سودا — به معنی عشق است و اشاره دارد به سیاهی چشم معشوق.
بیمار و سودا و شهلا و چشم و نگاه، متناسبند.

مفاد بیت:

بدانکس که عمریست تا از عشق او بیمارم بگوئید: بر من نظری بیافکند تا فدای
چشم بیمار و شهلایش بشوم تا جان فدای چشمش کنم.

۹۲/۵

گفته‌ای لعل لبم هم درد بخشد هم دوا
گاه پیش درد و گاه پیش مداوا میرمت

نکات بیت:

درد — درد عشق است و ایهام دارد به سختهای تلخ و عتاب آمیز معشوق.
دوا — کنایه است از بوسه لب معشوق نیز به قرینه لعل، موهم است به مفترج یا قوت^۱.

مقاد بیت:

تو گفته ای که: «لعل لبم هم عاشق را درد می بخشد و هم دوی درد عاشق است». به هر حال قربان لبم گردم و فدای درد و مداوایت شوم، گاه فدای این، گاه فدای آن.

۹۲/۶ خوش خرامان می روی چشم بد از روی تو دور
دارم اندر سر خبال آنکه دریا می رمت

مقاد بیت:

خوش می خرامی، چشم بد از رویت به دور باد، قصد آن دارم که چون می خرامی، جان در پایت نثار کنم.

۹۲/۷ گرچه جای حافظ اندر خلوت وصل تو نیست
ای همه جای تو خوش پیش همه جا می رمت

نکات بیت:

وصل باید در خلوت و دور از چشم اغیار و رقیبان باشد و خلوت وصل، اشاره بدین نکته است.

جای، در مصراع دوم، اشاره به اعضا و اندام معشوقست و موهم به مکان خلوت و

۱. برای مفترج یا قوت، رجوع شود به شرح بیت ۳۴/۴.

غیر خلوت هم هست.

مفاد بیت:

هر چند که حافظ را به خلوت وصل تو بار نیست و در آن مکان راه ندارد ای که همه جای تو خوشست و در همه جا دیدنت خوش است همه جا فدای تو بشوم و قربانت بگردم، چه در خلوت و چه در جلوت.

۹۳

۹۳/۱ چه لطف بود که ناگاه رشحهٔ قلمت
حقوقی خدمت ما عرضه کرد بر کرمیت

نکات بیت:

چه — به معنی چگونه آمده است. خواجه از لطف ناگهانی معشوق، اظهار شگفتی و خوشحالی بیکران می‌کند.
رشحه — آبی که از جایی تراود و بر جایی بچکد؛ رشحهٔ قلم، اشاره است به آنچه به هنگام نوشتن از قلم می‌تراود.

مفاد بیت:

شگفت لطفی بود اینکه ناگهان تراوش قلم تو بر کاغذ، نام مرا رقم زد و تو به یاد من و حقوق خدمت من، افتادی و کرامت و بزرگواری تو سبب شد که با نامه‌ای مرا یاد کنی.

۹۳/۲ به نوک خامه رقم کرده‌ای سلام مرا
که کارخانهٔ دوران مباد بی رقمیت

مفاد بیت:

به نوک قلم، برای من نامه نوشته، سلام و درود رقم زده‌ای؛ الهی که کارخانهٔ

دوران از رقم نامت خالی نشود، خدا جاودانت بدارد.

۹۳/۳ نگویم از من بیدل به سهو کردی باد
که در حساب خرد نیست سهو بر قلمت

مفاد بیت:

نمی‌گویم که به سهو یا غفلت از من یاد کردی، زیرا عقلاً سهوی بر قلم تو جاری نمی‌شود.
خواجہ می‌خواهد بگوید: سابقه ندارد که تو برای من نامه بنویسی، شاید اشتباه کرده‌ای و سهوی در کار است.

۹۳/۴ مرا ذلیل مگردان به شکر این نعمت
که داشت دولت سرمد عزیز و محترم

نکات بیت:

در ذلیل و عزیز، صنعت تضاد و مطابقه هست.

مفاد بیت:

به شکرانه این نعمت که دولت سرمدی تو را عزیز و محترم داشته است مرا خوار و بی‌مقدار مگردان و نظری به سوی من بیافکن؛ حال که مشیت الهی و عنایت ازلی، تو را عزیز و ارجمند کرده، به شکر این عزت، مرا هم دستگیری کن.

۹۳/۵ بیا که با سر زلفت قرار خواهم کرد
که گر سرم برود بر ندامت از قدمت

نکات بیت:

مقارنه زلف و قدم، اشاره دارد به بلندی زلف معشوق، آنچنانکه در پای وی افتاده است.

بگشا بند قبا ای مه خورشید کلاه

تا چو زلفت سر سودازده در پا فکنم ۳۴۸/۴

مفاد بیت:

بیا که با سر زلفت فرار خواهم بست که همچون او سر در پایت بگذارم و بر ندارم حتی اگر سرم در این راه برود.

به گیسوی تو خوردم دوش موگند

که من از پای تو سر بر نگیرم ۳۳۱/۶

۹۳/۶ ز حال ما دلت آگه شود مگر وقتی
که لاله بردمد از خاک کشتگان غمت

مفاد بیت:

مگر آن وقت که از خاک کشتگان غم عشقت لاله برآید، از حال دل خونین و داغدار ما آگاه بشوی. مگر وقتی به تماشا و گلگشت بیایی و لاله ها را ببینی که بر خاک شهیدان عشقت رسته است، آنگاه بر حال زار عاشقانت، آگاه خواهی شد.

۹۳/۷ روان نشنه ما را به جرعه بی دریاب
چسوی دهند زلال خضر ز جام جمست

نکات بیت:

زلال خضر- آب حیات است، خواجه آن را کنایه از شراب گرفته است.
جام جم، نزد خواجه، جامی است که در آن باده می نوشند و اشاره دارد به کشف و
شهودی که خواجه برای مستی و باده قائل است.
خواجه در بیت، حسن طلب آورده و از کسی جرعه خواسته است.

مفاد بیت:

بدان زمان که از جام جم بر تو شراب می پیمایند و باده چون آب حیات در جام جم
نوش می کنی، روان تشنه ما را هم به جرعه یی از آن دریا ب و شربتی هم به ما
بنوشان.

۹۳/۸

همیشه وقت توای عیسی صبا خوش باد

که جان حافظ دلخسته زنده شد به دمت

نکات بیت:

وقت- زمان حال، حال^۱.

عیسی صبا- اضافه تشبیهی است، صبا چون جان زنده دلان را به دم خویش تازه
می کند و حیات نو می بخشد، به مسیح تشبیه شده است.

هوا مسیح نفس گشت و باد نافه گشای

درخت سبز شد و مرغ در خروش آمد ۱۷۵/۲

و این بر اثر گذر به کوی معشوق و بر گرفتن بویی از روی و موی اوست.

نفس نفس اگر از باد نشنوم بویش

زمان زمان چو گل از غم کنم گریبان چاک ۳۰۰/۳

۱. برای وقت، رجوع شود به شرح بیت هفتم از غزل هفتاد و هفت.

مفاد بیت:

ای صبا، پیوسته وقتت خوش باد که چون دم میح، به عاشقان جان تازه می بخشی
و نو به نو حیات می دهی و ایشان را به دم خویش زنده می کنی، از دمت جان
حافظ دلخسته زندگی نو یافت، حیات تازه به او بخشیدی.

۹۴

۹۴/۱

زان یار دلنوازم شکریست با شکایت

گر نکنه‌دان عشقی بشنو تو این حکایت

مفاد بیت:

از آن یار دلنواز خویش شکری و شکایتی دارم، اگر نکنه‌دان عشقی بشنو این حکایت:

۹۴/۲

بی مزد بود و منت هر خدمتی که کردم

یارب مباد کس را مخدوم بی عنایت

مفاد بیت:

هر خدمتی که برای جانان کردم، بی مزد و منت بود، خدایا هیچکس را چون من مخدومی بی عنایت مباد؛ الهی که هیچکس مخدوم قدر ناشناس چون آن من نداشته باشد.

۹۴/۳

رندان تشنه لب را آبی نمی‌دهد کس

گویی ولی‌شناسان رفتند ازین ولایت

نکات بیت:

بیت، یادآور این حدیث قدسی است: «أُولَیَّائِی تَحْتَ قَبَائِی لَا یَعْرِفُهُمْ غَیْرِی إِلَّا أُولَیَّائِی»^۱.

خواجه، با یادآوری حدیث، خاطرنشان می‌کند که هرکس زندان را ارج بگذارد، مقام ولایتشان را دریابد و قدر ایشان را نگاه دارد، آبی برایشان بپیماید و لب تشنه‌شان را به جرعه‌یی تر کند، خود از اولیاء است، بدین ترتیب شنوگان را به بخشیدن و اهداء جرعه‌یی، ترغیب می‌کند.

بیت صنعت حسن طلب دارد، خواجه بدین شیوه ظریف از شنوندگان جرعه‌یی آب به جهت لب تشنه خویش، طلب کرده است.

آبی - یک آب، یک جرعه و آب، به قرینه لفظ رند، کنایه است از شراب، در غیر این صورت، نیازی به طلب نبود و خواجه این جرعه را برای خودش می‌خواهد؛ کدام رند تشنه‌تر از او؟

ولایت - سرزمین، شهر و ایهام دارد به ولایت اصطلاحی که مقام قرب و درجه دوستان خدایتعالی است.

خواجه در مصراع دوم، به طریق اظهارالمطلوب، زندان را «ولی» خوانده است.

مفاد بیت:

گویى ولى شناسان ازین شهر برفتند، دیگر کسی زندان را ارج نمی‌نهد، مقام بلندشان را نمی‌شناسد و بر لب تشنه‌شان جرعه‌یی نمی‌پیماید.

۹۴/۴

در زلف چون کمندش ای دل مپیچ کانجا

سرها بریده بینی بی جرم و بی جنایت

نکات بیت:

حافظ، به دشواریها و خطرات طریقت عشق اشاره می‌کند:

۱. کشف‌المحجوب، تصحیح ژوکوفسکی، کتابخانه طهری، ص ۷۰.

شیر در بادیه عشق تور و باه شود

۷۳/۹ آه ازین راه که در وی خطری نیست که نیست

بیت، ناظر است بر داستان بر دار شدن حلاج.

گفت آن یار کزو گشت سر دار بلند

۱۴۲/۸ جرّمش این بود که اسرار هویدا می‌کرد

همچنین، بیت یادآور داستانی است ازین قران:

مقتدای دین جنید، آن بحر ژرف

یک شبی می‌گفت در بغداد حرف

حرفهایی کز بلندی آسمانش

سرنهادی تشنه دل در آستانش

داشت بس برنوا، جنید راه‌بر

همچو خورشید او یکی زیبا پر

سر بریدند آن پسر را زار زار

پس میان جمعش افکندند خوار

چون بدید آن سر، جنید پاکباز

دم نزد، آن جسمع را دل داد باز

گفت آن دیگی که امشب بس عظیم

بر نهادم من در اسرار قدیم

در چنان دیگی سری بساید چنین

هم بود زین بیش و کم نباید ازین^۲

مفاد بیت:

ایدل، یاد دار که با تو می‌گویم، در زلف کمند آسای او میبچ، بدان میاویز، دست

۲. طالع منطق الطیر، ص ۱۲۸.

همچنین در اسرار التوحید، ص ۱۴۷، چنین حکایتی در باب پیر شیخ ابوالحسن خرقانی نقل شده است.

از آن بدار که سرهای بیگناه بسیار بی جرم و بی جنایت، بر سر این کار برفته است؛ تو نیز اگر سر این داری پای در نه، اگر عزم جانفشانی داری و می توانی سر بیازی پیش آی، اما اگر جانت بکار است و جرأت عشق بازی و سراندازی نداری، باز گرد و راه سلامت برگیر.

زلف دلبر دام راه و غمزه اش تیر بلاست

یاد دار ایدل که چندین تن نصیحت می کنم ۳۵۲/۶

۹۴/۵

چشمیت به غمزه ما را خون خورد و می پسندی

جانا روا نباشد خونریز را حمایت

نکات بیت:

غمزه های معشوق، خونریز و عاشق کش است، عتاب و خطاب معشوق، با عاشق از طریق همین غمزه است، عاشق جانباز بر سر اشارات چشم و ابروی دلدار و غمزه های ملیح و اطوار مستانه او، جان فدا می کند.

معشوق، از فریندگی شیوه های شیرین چشم خویش، آگاهست و هربار برای تأذیب و تعذیب عاشق بقرار، عشوہی در کارش می کند و جانی از او می ستاند.

مفاد بیت:

چشمیت با غمزه های عابد فریب ما را می کشد و تو از او می پسندی و سکوت می کنی؛ آخر ای عزیز دل من، حمایت از خونریز عاشق کشی چون او، درست نیست، سزاوار نیست، باری هم جانب کشته را بگیر، نظری هم بر حال کشتگان غمزه ات بیافکن.

۹۴/۶

در این شب سیاهم گم گشت راه مقصود

از گوشه یی برون آی ای کوکب هدایت

نکات بیت:

شب سیاه — شب ظلمت، شب تار، شب تاریک.
 آن نیمهٔ انسان که از نفخهٔ ازلی معشوقست «فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي»^۳، در جهان مادهٔ غریب است^۴، او از جهان نور و عالم روشناییست که از اصل دور افتاده و در جستجوی روزگار وصل است.

هرکسی کو دور ماند از اصل خویش
 بساز جویسد روزگار وصل خویش^۵

این مرغ باغ ملکوت، اکنون در چاه طبیعت افتاده است و در سرای طبیعت، بستهٔ دام و قفس مانده؛ وطنش جایی دیگر است و اینک، در سراچهٔ ترکیب، تخته‌بند است.

چگونه طوف کنم در فضای عالم قفس
 که در سراچهٔ ترکیب تخته‌بند تنم^۶ ۳۴۲/۴

عارف که بدین نکته واقف گشته است، همهٔ جهش اینست که خود را مگر ازین بند برهاند و نزد معشوق باز گردد.

مایهٔ خوشدلی آنجاست که دلدار آنجاست
 می‌کنم جهد که خود را مگر آنجا فکنم^۷ ۳۴۸/۳

عالم خاک، در ترتیب آفرینش، آخرین عالمست؛ شیخ اشراق، به رمز و استعاره، این جهان را «چاه تاریک» می‌خواند^۸.
 خواجه حافظ، عالم فرودین خاک را به کنایه «چاه طبیعت»^۹، «سراچهٔ ترکیب» و

۳. قرآن، سورهٔ ۱۵، آیهٔ ۲۹ و سورهٔ ۳۸، آیهٔ ۷۲.

۴. رجوع شود به بیت‌های ۱، ۲، ۷ و ۸ از غزل ۱۴ و شرح بیت ۲ از غزل ۶۳.

۵. مولانا جلال‌الدین، محمد، مثنوی معنوی، ص ۱.

۶. مصنفات شیخ اشراق، تصحیح و تحشیهٔ حسین نصر، انجمن فلسفهٔ ایران، ج ۳، ص ۲۲۸.

۷. حافظ، دیوان، بیت ۶ از غزل ۴۲۳.

«سرای طبیعت»^۸ نام می دهد و باز به رمز و استعاره، از آن به «شب» تعبیر می کند. عارف، چون مسافریست که به شب ظلمانی، در پهنه بیابانی بی فریاد، طریق مقصد دور می پوید؛ در این حال، نفس رهن، هر دم چیزی می فرماید و وسوسه می سر می گیرد و عارف را به بیراهه و گمراهی خواهد کشاند؛ در این وحشت آباد، دمدمه های غول نفس، از هر راهزنی خطرناکتر است. نفس دوزخی، شریک دزد است، با قافله هم دعوی دوستی دارد و عارف سالک، بیش از هر چیز، باید مراقب این خناس باشد.

دور است سر آب ازین بادیه هشدار

تا غول بیابان نفریبد به سزابت ۱۵/۷

اینجا، کسی را به کسی عنایتی نیست که گذرگاه عافیت تنگست و تنها باید رفت؛ رهرو، هر چه جریده تر بهتر و امید رسیدن به مقصد بیشتر؛ ازینرو، کسی دستی به بار دیگری نمی نهد.

شب تاریک و یم موج و گردایی چنین هایل

کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها ۱/۵

در این ظلمت آباد، عارف چشم امید به عنایت معشوق بسته است و از او هدایت می طلبد.

شب ظلمت و بیابان به کجا توان رسیدن

مگر آنکه شمع رویت به رهم چراغ دارد ۱۱۷/۵

کوکب هدایت — ستاره راهنما؛ ناظر است بر مفاد این آیه: «هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ».

در عصر حافظ و پیش از آن، کاروانها و پیادگان شب‌رو، در بیابان از طریق ستارگان، راه جویی می کردند و به جانب مقصد طی طریق می نمودند؛ اگر نه، از راه

۸. همان، بیت ۶ از غزل ۱۴۳.

۹. قرآن، سوره ۶، آیه ۹۷.

مطلوب دور می افتادند و در بادیه گمراه می شدند و بسا که جان خویش را از دست می دادند.

خواجه، با اشاره به این معنی، گمراهی و ماندگی خویش را عرض می کند و از معشوق، راهنمایی می خواهد.

مفاد بیت:

درین شب تاریک و سیاه، از طریق مقصود دور افتادم و گمراه گشتم؛ ای کوکب هدایت، از جانبی برای و این گم گشته وادی طلب را دریاب.

شب تارست و ره وادی ایمن در پیش

آتش طور کجا موعده دیدار کجاست ۱۹/۲

۹۴/۷ از هر طرف که رفتم جز وحشتم نیافزود
زنهار ازین بیابان وین راه بینهایت

نکات بیت:

خواجه در این بیت، مضمون بیت پیش را پی گرفته است و به تلاش گمشدگان، برای راه جستن به مطلوب اشاره می کند و همچنان ماندگی و ره نبردن خویش را به مقصود بیان می دارد.

در مصراع دوم، به راه دراز و بی پایانی که عارف در پیش دارد اشاره می کند.

راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست

آنجا جز آنکه جان بپارند چاره نیست ۷۲/۱

مفاد بیت:

الوس که از هر طرف برفتم، هیچ حاصل نشد و جز وحشتم نیافزود؛ حذر کنید ازین بیابان دراز، هوش دارید ازین راه بی نهایت که ره به جایی نخواهد برد.

طریق عشق طریقی عجب خطرناکست

نُشُودُ بِسَافِهٍ اَگر ره به مقصدی نبری ۴۵۲/۱۳

۹۴/۸

ای آفتاب خوبان می جوشد اندرونم

بکساعتم بگنجان در سایه عنایت

نکات بیت:

آفتاب خوبان — کنایه از معشوقست که میان زیبارویان از همه زیباتر است و چون آفتابیست در بین آنها؛ خواجه معشوق را به طریق اظهارالمطلوب، آفتاب خوانده است.

گنجانیدن — جای دادن کسی یا چیزی است در محلی به دشواری.

در سایه عنایت تو، جمعی کثیر ازدحام کرده‌اند، مرا هم بپذیر.

خواجه به ازدحام عشاق در کوی معشوق اشاره می‌کند و اظهاراستغنائی او را از جمع عاشقان، بیان می‌دارد.

گفتمش مگذر زمانی گفت معنورم بدار

خانه پروردی چه تاب آرد غم چندین غریب ۱۴/۲

می جوشد اندرونم — اشاره است به زبانه زدن و سرکشی آتش شوق که در دل خواجه شعله‌ور است.

و فست کز فراق سوز سوز اندرون

آتش درافکنم به همه رخت و بخت خویش ۲۹۱/۶

مفاد بیت:

ای آفتاب کشور حسن، دلم چون دیگ، بر آتش شوق، جوش می‌زند، سوز فراق تو در درونم شعله برمی‌کشد؛ در جمع بیکران عاشقانت، عنایتی هم به من بکن؛ در ازدحام هواخواهانت مرا هم، دمی در سایه لطف خویش فرود آر و توجه خود از

منهم دریغ مدار.

من ازین طالع شوریده برنجم ورنی

بهره‌مند از مرکویت دگری نیست که نیست ۷۳/۶

۹۴/۹ این راه را نهایت صورت کجا توان بست

کش صد هزار منزل بیشست در بدایت

نکات بیت:

راه — راه عشقت.

صورت بستن — به معنی تصور کردن، در نظر آوردن، همچنین مرادفِ نقش بستن است و در کارها به معنی سرانجام شدن باشد.

راه، منزل، نهایت، بدایت و صورت بستن، متناسبند.

را، در مصراع اول، به جهت فک اضافه است.

مصراع اول، به وجه استفهام انکاری است و مراد ازین گونه استفهام، تأکید در جواب منفی آنست.

مفاد بیت:

نهایت این راه بیکران دریافت نمی‌شود و به تصور در نمی‌آید؛ راهیکه در بدایت امر بیش از صد هزار منزل دارد کی به پایان می‌رسد و کجا سرانجام خواهد یافت؟

۹۴/۱۰ هرچند بردی آبم روی از درت نتابم

جور از حبیب خوشتر گز مَدعی رعایت

نکات بیت:

مدعی — کسی که دعوی دوستی می‌کند، لافزن، در مقابلهٔ حبیب آمده است.

در جور و رعایت، ایهام تضاد هست.

مقاد بیت:

هرچند که رسوایم کردی، به خاطر تو بدنام عالمی شدم، اما روی از درت
برنمی تابم که جور و جفای دوست، از لطف و عنایت مدعی نامحرم، گواراتر و
خوشر است.

از همچو تو دلداری دل بر نکنم آری

چون تاب کشم باری زان زلف بشاب اولی ۴۶۶/۶

۹۴/۱۱ عشقت رسد به فریاد از خود به سان حافظ

قرآن ز بر بخوانی با چسارده روایت

نکات بیت:

تـ ضمیر متصل مفعولی دوم شخص مفرد، در معنی اضافی، مضاف الیه است
برای فریاد.

ارـ مخفف اگر؛ خواهی، این لفظ را به معنی اگرچه، آورده است.

چارده روایت — روایات شاگردان هفت امام قرائت قرآن است؛ هر امام دو شاگرد
داشت، و نام هفت امام قرائت یا هفت قراء ازین قرار است: اول نافع، صاحب
قرائت اول؛ دوم عبدالله بن کثیر، صاحب قرائت دوم؛ سوم ابوعمر، صاحب قرائت
سوم؛ چهارم ابن عامر شامی، صاحب قرائت چهارم؛ پنجم عاصم کوفی، صاحب
قرائت پنجم؛ ششم حمزه کوفی، صاحب قرائت ششم؛ هفتم علی کوفی، ملقب به
کسانی، صاحب قرائت هفتم.

هریک ازین هفت تن، دو شاگرد داشته و ازین چهارده نفر هر کدام یک قرائت
روایت شده است و چهارده روایت را پدید آورده.

حافظ، به گفته خودش، قرآن را با مواضع اختلاف این چهارده روایت، از بر داشته

و چنانکه از شعر او پیداست، این امر عظیم، فقط بخش بسیار کوچکی از معلومات و محفوظات او بوده است.

حافظان قرآن و قزایان، مورد طعن و تعریض عارفان بوده‌اند و می‌توان گفت: یکی از علل این معنی، آن بود که قزایان، به مناسبت حافظی قرآن و اطلاع بر اخبار و روایات که بر کمتر کسی میسر می‌شد، دچار غرور و خودبینی می‌گشتند و خواجه از عجب و خودبینی سخت متفرست و ازان پرهیز دارد

عشق، زنگار خودپسندی را از آینه دل می‌زداید و عاشق را از عیوب می‌پردازد:

هر که را جامه ز عشقی چاک شد

او ز حرص و جمله عیبی پاک شد^۱

خواجه نیز، عشق و مستی و رندی و می‌پرستی را زداینده غبار خودبینی و خراب کننده نقش خودپرستی می‌داند:

به می‌پرستی ازان نقش خود زدم بر آب

که تا خراب کنم نقش خود پرستیدن ۳۹۳/۵

در این بیت، زهد خشک قزایان و حافظان قرآن را در نظر آورده، می‌گوید: قزائی و زهد خشک، ره به رستگاری نمی‌برد و بسا که باعث بر هلاک نیز بشود.

مفاد بیت:

زهد خشک و حافظی قرآن، راه به فلاح و نجات نمی‌برد؛ حتی اگر چون حافظ، قرآن را با اختلاف روایات چارده گانه آن از بر بخوانی، برای رستگاری نیازمند مدد عشق هستی، مگر عشق به فریادت برسد تا از هلاک واهی، اگر نه راه به مقصدی نمی‌بری.

زاهد غرور داشت سلامت نبرد راه

رند از ره نیاز به دارالسلام رفت ۸۴/۶

۹۵

۹۵/۱ مدامم مست می دارد نسیم جعد گیسویت
خرابم می کند هر دم فریب چشم جادویت

نکات بیت:

مدلم - به معنی همیشه و پیوسته است و به مناسبت لفظ مست، ایهام دارد به معنی دیگرش، شراب.
خراب - مست، بغایت مست؛ خواجه خراب را به معنی رسوا و مرادف بدنام هم آورده است:

شده ام خراب و بدنام و هنوز امیدوارم
که به هفت عزیزان برسم به نیکنامی ۴۶۸/۲

خراب، در این بیت بر هر دو معنی ناظر است.

مفاد بیت:

نسیمی که از جعد گیسویت می گذرد و بر من می وزد مرا پیوسته مست می دارد و چشم جادوی تو، هر لحظه به فریب و جادویی خرابم می کند و بنای هستیم را ویران می سازد و وجودم را به باد بدنامی و رسوایی برمی دهد.

۹۵/۲ پس از چندین شکیبایی شبی یارب توان دیدن
که شمع دیده افروزم در محراب ابرویم

نکات بیت:

مراد از شکیبایی، صبر بر اندوه فراق و تحمل ریاضات و اهتمام بر مجاهدات است که:

گرچه وصالش نه به کوشش دهند

هر قدر ای دل که توانی بکوش ۲۸۴/۴

اما نزد خواجه دل داده، صبر از دوست، تلخترین و دشوارترینست که تدبیر کار عاشق و چاره خلاص وی از غم دوری هم، در صبوری و شکیبایی اوست:

صبرست مرا چاره هجران تولیکن

چون صبر توان کرد که مقذور نماندم ۳۸/۶

عاشق به اشارت معشوق، صبر پیش می‌گیرد.

به موگفتی صبوری کن صبوری

صبوری طرفه خاکی بر سرم کرد^۱

صبر و شکیبایی، امتحان معشوقست بر عاشق؛ سنگ محک و بونه آزمایش اوست. عاشق را به انواع محنت می‌آزماید و در کوره صبرش می‌گدازد؛ صدق و خلوص وی، از صبر بر محنت معشوق پدید می‌آید.

پیش تو مردن ازان به که پس از من گویند

نه به صدق آمده بود اینکه به آزار برفت^۲

ناز پرورد تنغم نبرد راه به دوست

عاشقی شیوه زندان بلاکش باشد ۱۵۹/۵

با درد مردن، نزد عاشق، شیرینتر تا به لذعیان شکایت از معشوق بردن.

۱. بابا طاهر عریان، به کوشش جواد مقصود، انجمن آثار ملی، ص ۱۰۸.

۲. سعدی، کلیات، ص ۴۶۱.

غم حبيب نهان به ز گفت و گوی رقيب

که نيست مينۀ ارباب کينه محرم راز ۲۵۸/۳

خواجه در آتش صبر می‌گدازد و آه نمی‌زند مباد که نزد معشوق، نامش به بی‌همتی و ناز پروردگی برآید.

من که در آتش سودای تو آهی نزنم

کی توان گفت که بر داغ دلم صابر نيست ۷۰/۷

بر تلخی صبر، شکيب می‌آورد بدان امید که روزی هم شایخی از نبات وصل نصيبش گردد.

شمع - چیزیکه از موم و پیه ساخته روشن کنند، البته این شیوه شمع‌سازی نزد قدما بوده است و خواجه نیز ظاهراً به همین معنی پیه نظر دارد.

شمع دیده - ناظر است بر کلامی از علی بن ابیطالب (ع): «اعجبوا لهذا الإنسان يَنْظُرُ بِشَحْمٍ وَ يَتَكَلَّمُ بِلَحْمٍ وَ يَسْمَعُ بِعَظْمٍ وَ يَشْتَفِسُ مِنْ خَرْمٍ»^۳.

در شمع و محراب، صنعت مراعات نظیر هست و یادآور شب‌زنده‌داری پارسایان است که در محراب شمعی افروخته می‌داشتند.

در الفاظ دیده و ابرو، نیز صنعت مراعات نظیر هست و افروختن شمع دیده در محراب ابروی دلدار، کنایه است از وصل و دیدار، که عاشق چشمش از دیدن ابروان معشوق نور می‌گیرد و روشن می‌گردد.

محراب ابرو - اضافه تشبیهی است و ازینرو ابرو را محراب خوانده که عاشق بر آن نماز می‌برد.

افروختن شمع دیده در محراب ابروی جانان، همچنین ناظر بر سوختن و گداختن شمع‌سان عاشقست از دیدار روی و ابروی معشوق:

برقی از منزل لیلی بدرخشید سحر

وہ کہ با خرمن مجنون دل افگار چه کرد ۱۴۰/۴

مقاد بیت:

خداوندا، پس از چندین شکیبایی، بود که شبی دیده به دیدارش بیافروزم و بر محراب ابروانش نماز برم و پیش آتش جمالش، خندان و گدازان، به خدمت در ایستم و بر او جان بیافشانم؟

۹۵/۳ سواد لوح بینش را عزیز از بهر آن دارم
که جان را نسخه‌بی باشد ز لوح خال هندویت

نکات بیت:

بینش — خواجه این کلمه را در معنی چشم آورده است.

چو گعل بینش ما خاک آستان شماست

کجا رویم بفرما ازین جناب کجا؟ ۲/۵

لوح بینش — اضافه تشبیهی است، چشم به لوح تشبیه شده.

سواد لوح بینش — سیاهی چشم، منظور خواجه مردمک چشم است.

سواد — سیاهی، به مناسبت الفاظ لوح و نسخه، سواد ایهام دارد به مسوده که پیشنویس اولیه نوشته باشد و از سواد به بیاض آوردن به معنی پاک‌نویس کردن؛ شکل نهایی نوشته بیاض است.

نسخه — نوشته شده از روی نوشته‌ی دیگر؛ مراد خواجه اینست که خال تو، اصل و بیاض سیاهی چشم و نقطه بینش بود و مردم چشم تجلی و عکسیت از آن.

مقاد بیت:

مردمک دیده را از آنرو عزیز می‌دارم که عکسیت از خال تو در چشم و جانم از آن مدد می‌یابد و غم دوری و درد فراق را به نظاره کردن آن، تسکین می‌دهم.

این نقطه سیاه که آمد مدار نور

عکسیت در حقیقهٔ بینش ز خال تو ۴۰۸/۹

۹۵/۴

تو گر خواهی که جاودان جهان یکسر بیارایی

صبا را گو که بردارد زمانی برفع از رویت

مفاد بیت:

تو اگر می خواهی که جاودانه همه جهان را پر رنگ و بوی و آراسته سازی به بادِ صبا بفرمای تا زمانی برق از گلِ رویت بردارد.

۹۵/۵

و گر رسم فنا خواهی که از عالم براندازی

برافشان تا فرو ریزد هزاران جان ز هر موی

نکات بیت:

فنا - نیستی و مرگ است.

هزار - عدد کثرت و فراوانی است و نه آن عدد معهود.

موی، در قسمت دوم مصراع دوم، مفعول بی واسطه است برای برافشان.

ترتیب طبیعی جمله ها چنین می شود: موی را برافشان تا از هر تار موی هزاران جان فرو ریزد؛ ضمناً جان را به ذرهٔ غبار تشبیه کرده است که بر زلف معشوق نشسته است و چون موی برافشان فرو می ریزد.

مصراع دوم ناظر بدین نکته است که موی جانان مامن و پناهگاه جانهای عاشقانست.

مفاد بیت:

و اگر می خواهی که رسم مرگ و میر و فنا را از جهان براندازی موی را برافشان تا از هر تار موی هزاران جان چون ذرات غبار فرو ریزد و زندگی و حیات را

پیوسته برقرار دارد و رسم مرگ و میر برافتد.

۹۵/۶ من و باد صبا مسکین دو سرگردان بیحاصل
من از افسون چشمست مست و او از بوی گیسویت

نکات بیت:

مسکین - کسیکه هیچ ندارد؛ من و باد صبا هیچ نداریم، هر دو سرگردان و بیحاصل و باد بدمتیم.

خواجہ خود را به باد صبا تشبیه کرده است در سرگردانی و بیحاصلی، بدین معنی هم اشاره می‌کند که تنها باد صبا از جاناتان خبر ندارد، بلکه او از بویش مستست و من از عشو و افسون چشم او مستم، در عین بیحاصلی، بیخبر هم نیستیم. افسون چشم - اشاره به چشم جادوگر و افسون کننده او است.

مفاد بیت:

من و باد صبا در کوی تو، دو سرگردان بیحاصل و مسکین هستیم که من از افسونگری چشم جادویت مستم و باد صبا از بوی دل‌ویزت مست و خرابست.

۹۵/۷ زهی همت که حافظ راست از دنیی و از عقبی
نیامد هیچ در چشمش به جز خاک سر کویت

مفاد بیت:

آفرین بر علو طبع و همت والای حافظ که از همه دنیا و آخرت هیچ چیز باارزشتر و ارجمندتر از خاک سر کوی توبه چشمش نیامده است و آن را چون سرمه و توتیا در دیده می‌کشد و دنیی و عقبی را با خاک کوی تو برابر نمی‌کند.

باغ بهشت و سایه طوبی و نصر حور

۳۵۳/۲ با خاک کوی دوست برابر نمی‌کنم

۹۶

۹۶/۱ درد ما را نیست درمان الغیث
هجر ما را نیست پایان الغیث

نکات بیت:

الغیث — برای دادخواهی گفته می شود و به معنی فریاد و فغان می آید.

مفاد بیت:

فریاد که برای درد ما درمانی نیست و هجر ما از جانان پایانی ندارد.

۹۶/۲ دین و دل بردند و قصد جان کنند
الغیث از جور خوبان الغیث

مفهوم بیت:

فریاد از جور خوبرویان فریاد که دین و دل را از ما بردند و اینک قصد جان دارند.

۹۶/۳ در بهای بوسه‌یی جانی طلب
می‌کنند این دلستانان الغیث

مفهوم بیت:

فریاد که این دلبران خوبروی در بهای یک بوسه جان طلب می‌کنند.

از بهر بوسه‌یی ز لبش جان همی دهم

اینم همی ستاند و آنم نمی‌دهد ۲۲۹/۲

۹۶/۴ خون ما خوردند این کافر دلان
ای مسلمانان چه درمان الغیاث

نکات بیت:

کافر دلان — دلبران جفاجوی بی رحم. خواجه دلبران را از آن رو کافر دل گفته است که بی رحمی و نهایت سنگدلی و قساوت به کافران نسبت داده می‌شد؛ همچنین، اکل دماء در مذهب اسلام حرام است^۱. پس این دلبران که خون عشاق را می‌خورند کافر دلند.

خون کسی را خوردن — کنایتست از نهایت بی رحمی و کینه‌توزی نسبت بدو.

مفاد بیت:

فریاد که این دلستانان بیرحم، خون ما را بخوردند؛ ای مسلمانان، درمان ما چیست؟ چه چاره با اینهمه بیداد خوبان؟

۹۶/۵ همجو حافظ روز و شب بی‌خوشتن
گشته‌ام سوزان و گریبان الغیاث

مفهوم بیت:

فریاد که روز و شب به‌سان حافظ می‌سوزم و می‌گرم و از خویش خبرم نیست.

۱. قرآن، سوره ۲، آیه ۱۷۳.

۹۷

۹۷/۱ تویی که بر سر خوبان عالمی چون تاج
سزد اگر همه دلبران دهندت باج

نکات بیت:

باج را به شاه می دهند و اشاره دارد بدین نکته که تو سلطان کشور حُسن هستی و بر همه فرمانروا هستی.
در تاج و باج صنعت ترصیع هست.

مفاد بیت:

این تو هستی که در مملکت حُسن سلطنت داری و چون تاج، بر تارک خوبان عالم می درخشی و شایسته است که همه دلبران به تو باج بدهند.

هر سرو قد که بر مه و غور حُسن می فروخت

چون تو درآمدی پی کاری دگر گرفت ۸۶/۶

۹۷/۲

دو چشم شوخ تو برهم زده خطا و حبش
به چین زلف تو ما چین و هند داده خراج

نکات بیت:

خطا — نام شهری که به اعتقاد قدما زیبارویان سپید پوست داشته است، واقع در

بین ترکستان و چین و توران، و اشاره دارد به سپیدی چشم؛ در مقابل حبش که از زنگبار است و اشاره دارد به سیاهی چشم.

بر هم زده خطا و حبش — موهم بدین معنی است که: سپیدی و سیاهی را با هم آورده است.

مراد از چین، جعد و شکن زلفست و ایهام تناسب دارد به سرزمین چین به مناسبت الفاظ هند و ماچین.

از کشور چین و ماچین مشک می آوردند و بیت ناظر است بدین معنی که بوی زلف تو، از بوی مشک این سرزمینها خوشتر است. هند — اشاره دارد به سیاهی زلف معشوق.

در الفاظ خطا و حبش ایهام تضاد هست. برهم زده خطا و حبش — ناظر بر این معنیست که هریک از دو ولایت برای تصاحب آن به میدان آمده بینشان جنگ و قتال در گرفته است.

ملفاد بیت:

چشمان گستاخ تو آنچنانست که سپیدیش در غایت سپیدی و سیاهیش در نهایت سیاهی است و ازین رو خطا و حبش را که مقر و مسکن ترکان سپیدروی و زنگبار سیاه است بر هم زده است و هریک ازین دو کشور به دعوی تصاحب آن بیرون آمده به هم ریخته اند؛ ماچین و هند به چین و شکن زلف سیاه و مشکبوی توباج می پردازند، از آنرو که در کمال خوشبویی و سیاهیست، باجگزار تو هستند که کارشان را کاسد نکنی.

۹۷/۳ بیاض روی تو روشن چو عارض رخ روز
سواد زلف سیاه تو هست ظلمت داج

نکات بیت:

در الفاظ بیاض و سواد، نیز روشن و داج، صنعت تضاد هست.

بیاض - به معنی سفیدی.

عارض رخ - اضافه جزه به کلّ است، چنانکه رخ روز و روز به معنی آفتابست و ایهام دارد به نهار که مقابل لیل است.

سواد - به معنی سیاهی و موهم است به معنی مسوده به مناسبت بیاض که خود موهمست به دفتر سفید.

داج - بسیار تاریک.

مصرع دوم، موهم این معنیست که ظلمت داج مسوده‌ایست از زلف میاه تو، یعنی منشأ سیاهی و اصل تاریکی و ظلمات در زلف تو است.

مفاد بیت:

عارض تو مانند صورت آفتاب روشن است و میاهی زلف تو به شب بسیار تاریک مانند است و یا خود ظلمت و تاریکی نسخه‌ایست از زلف میاه تو.

۹۷/۴ دهان شهد نوداده رواج آب خضر

لب جو قنند تو برد از نبات مصر رواج

نکات بیت:

دهان شهد تو، مقلوب شهد دهان تو، و اضافه تشبیهی است.

مصرع، اشاره دارد بدین نکته که دهان تو چون آب حیات ناپیداست و خواستگار فراوان دارد.

مفاد بیت:

آب حیات از دهان شهد مانند تو رونق و رواج یافته است و لب شیرین تو مثال اعلای شیرینی است، آنچنانکه نبات مصری را بی خریدار و بی رونق کرده است.

۹۷/۵ ازین مرض به حقیقت شفا نخواهم یافت

که از تو درد دل ای جان نمی‌رسد به علاج

نکات بیت:

درد دل — عبارة اخري مرض است و اشاره است به عشق و اندوه عشق.

مفاد بیت:

ای جان جانان، به یقین من ازین مرض شفا نخواهم یافت، زیرا درد دل عاشق از تو، به علاج و درمان نمی رسد، تو به فکر علاج من نیستی و من در این درد بخواهم مرد.

۹۷/۶ چرا همی شکنی جان من ز سنگدلی
دل ضعیف که باشد ز نازکی جوزجاج

نکات بیت:

سنگ و زجاج، متناسبند؛ زجاج از سنگ استخراج می شود، نیز شیشه به ضرب سنگ می شکند؛ دل چون سنگ تو، دل چون شیشه مرا می شکند.

مفاد بیت:

ای جان من، این دل ضعیف مرا که از نازکی به سان شیشه است چرا با سنگدلی و بیرحمی می شکنی؟

۹۷/۷ لب تو خضر و دهان تو آب حیوانت
قد تو سرو و میان موی و بر به هیأت عاج

نکات بیت:

خضر — نام پیامبری که به آب حیوان دست یافت و به حیات جاوید رسید، اشاره ای هم به سبز گرد لب معشوق دارد.

بَر— تن و بدن.

مفاد بیت:

لبت که بر آن سبزه دمیده است به خضر می ماند و دهانت چون آب زندگیست؛ قد تو به سان سرو، بالنده و موزونست و کمرت باریک چون موی و تن و بدنت چون عاج سفید است.

۹۷/۸ فناد در دل حافظ هوای چون توشهی
کمینه ذره خاک در توبودی کاج

نکات بیت:

کاج— به معنی کاش و کاشکی است و آنرا بیشتر به وقت طلب چیزی به آرزو گویند.

مفاد بیت:

هوس وصل چون تویی که پادشاه کشور خوبی هستی در دل حافظ اقتاد؛ ایکاش کمترین ذره خاک درگاه تومی بود که شرف پایوس تو نصیبش می شد.

۹۸

۹۸/۱ اگر به مذهب تو خون عاشقت مباح
صلاح ما همه آنت کان تراست صلاح

مفاد بیت:

اگر به مذهب تو کشتن عاشق جایز است، ما نیز گردن گذاشته ایم، هر چه پسند تو است ما هم می پسندیم.

عاشقانرا مگر در آتش می پسندد لطف دوست

ننگ چشمم گر نظر در چشمه کوثر کنم ۳۴۶/۱۱

۹۸/۲ سواد زلف سیاه تو جاعل الظلمات
بیاض روی چو ماه نوافلق الاصباح

نکات بیت:

فالق الاصباح — شکافنده صبح؛ مأخوذست از قرآن: «فَالْقُلُوبُ الْاِصْبَاحُ وَجَعَلَ اللَّيْلُ سَكَنًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ حُسْبَانًا»^۱.

فالق الاصباح، در این بیت اشاره دارد بدین معنی که: روی تو همچون صبح روشن که میاهی شب را می شکافد، میاهی گیسوانت را شکافته است و از آن بیرون آمده.

۱. قرآن، سوره ۶، آیه ۹۶.

جاعل الظلمات - قراردنده سیاهی و تاریکی.
 در سواد و بیاض، صنعت تضاد هست.
 سواد، به معنی سیاهی و ابهام دارد به مسوده.

مفاد بیت:

سیاهی زلف سیاه تو، در غایت سیاهی است و خود سرچشمه و پدیدکننده تاریکی است و سپیدی روی روشن و مهوش تو که از میان گیوان تاریک و سیاهت پیداست، خود سرمشقی است برای صبح که از دل شب تار بیرون می آید؛ روی تو، پدید آرنده صبح و مثال اعلائی آنست.

۹۸/۳

ز چین زلف کمندت کسی نیافت خلاص

از آن کمانچه ابرو و تیر چشم نجات

نکات بیت:

چین - به معنی جمع و شکن است و ابهام دارد به کشور چین و اشاره دارد به مشکبویی زلف، زیرا مشک را از چین می آوردند.
 زلف کمند - اضافه تشبیهی است.

عبارت «کسی نیافت» در مصراع دوم به قرینه مصراع اول حذف شده است.
 کمانچه، مصغر کمان است و ابهامی دارد به معنای موسیقایی کلمه که یکی از سازهای زهی است.

کمانچه ابرو، اضافه تشبیهی است.
 مراد از تیر چشم، غمزه و عتاب چشم است.

مفاد بیت:

هیچکس از پیچ و خم و شکن زلف چون کمندت خلاص نشد و نه کسی از آن کمان ابرو و تیر غمزه تو سلامت رست؛ همه را گرفتار کردی و فریفتی.

۹۸/۴

ز دیده‌ام شده یک چشمه در کنار روان
که آشنا نکند در میان آن ملاح

مفاد بیت:

آنچنان می‌گیرم که به سان چشمه از چشم آب روان شده است و آنچنان آبی از چشمه سار دیدگان، در کنارم روانست که ملاح دریا دیده جرأت شنا کردن در آن ندارد.

۹۸/۵

لب چو آب حیات تو هست قوت جان
و جود خاکی ما را از اوست ذکر رواج

مفاد بیت:

لب تو روح بخش و گواراست چون آب حیات و جان را به سان مفرح یا قوت، قوت می‌بخشد و پرورش می‌دهد؛ وجود خاکی ما از آن روح و زندگی یافته است و ذکر شبانه ما یاد کردن از لب توست.

۹۸/۶

بداد لعل لبست بوسه‌یی به صد زاری
گرفت کام دلم ز بوسه صد هزار الحاح

مفاد بیت:

لب لعل رنگت با صد گونه زاری و نیاز، بوسه‌یی به من بداد و دلم عاقبت به صد هزار غریبی و الحاح و اصرار ازو کام گرفت و به مراد رسید.

۹۸/۸

دعای جان تو بود زبان مشتاقان
همیشه تا که بود متصل ما و صبح

مفاد بیت:

همیشه و جاودان تا زمانی که نظام دنیا برین قرارست و شب و روز متصل به یکدیگرند دعای جان تو ورد زبان عشاق توست؛ ذکر ایشان دعای توست.

۹۸/۹

صلاح و توبه و تقوی ز ما مجو حافظ

ز رند و عاشق و مجنون کسی نیافت صلاح

مفاد بیت:

ای حافظ، از ما طلب صلاح و توبه و تقوی مکن، زیرا کسی که رند و عاشق و مجنون است، این کارها از او برنمی آید.

صلاح کار کجا و من خراب کجا

۲/۱ ببین تفاوت ره گز کجاست تا به کجا

۹۹

۹۹/۱ دل من در هوای روی فرتخ
 بود آشفته همچون موی فرتخ

مفهوم بیت:

دل من در هوس روی چون موی او آشفته و پریشان است.

۹۹/۲ به جز هندوی زلفش هیچکس نیست
 که بر خوردار شد از روی فرتخ

مفهوم بیت:

غیر از زلف سیاه فرتخ کس دیگری از روی او برخوردار نشد و از وصل وی کسی بر نخورد.

۹۹/۳ سیاهی نیکبخت است آنکه دایم
 بود همراز و هم زانووی فرتخ

نکات بیت:

مراد از سیاه، زلف فرتخ است.
 هم زانو— یعنی همنشین و ایهام دارد به غلام یا کنیز سیاه.

مفاد بیت:

آن زلف سیاه که پیوسته همزانو و همنشین قرخ است سیاهیست نیکبخت.

۹۹/۴

شود چون بید لرزان سرو آزاد

اگر بیند قد دلجوی قرخ

نکات بیت:

قد دلجوی قرخ، به سرو آزاد تشبیه شده است، اما بالای بلند قرخ بر آن برتری دارد؛ زیرا قد سرو قرخ می خرامد و سرو این صفت را ندارد. قد، سرو، بید، لرزان و دل، متناسبند.

مفاد بیت:

وقتی که قرخ بدان قامت بلند به چمن بخرامد، سرو آزاد از دیدن قامت دلجوی قرخ چون بید به لرزه درمی افتد و در مقابل بالای بلند او پست می شود.

۹۹/۵ |

بده ساقی شراب ارغوانی

به یاد نسرگس جادوی قرخ

نکات بیت:

نرگس کنایه از چشم است. شراب ارغوانی که به یاد چشم جادوی قرخ باید نوشیده شود، به رنگ و مستی چشم او نیز اشاره دارد.

مفاد بیت:

ساقی شراب ارغوانی بده تا به یاد چشم میگون و سحرآفرین قرخ بنوشیم.

۹۹/۶ دوتا شد قامتتم همچون کمائی

ز غم پیوسته چون ابروی فرخ

نکات بیت:

ابروی فرخ را به کمان تشبیه کرده است.

پیوسته، اشاره دارد به ابروان پیوسته فرخ.

مفاد بیت:

قامتم از غم خمیده شد، مثل کمان ابروان پیوسته فرخ گردید.

۹۹/۷ نسیم مشک تاتاری خجل کرد

شمیم زلف عنبربوی فرخ

مفاد بیت:

نسیمی که از زلف مشکین و عنبربوی فرخ می وزد در غایت خوشبویست آنچنانکه مشک تاتاری را خجل ساخته است.

۹۹/۸ اگر میل دل هرکس به جایست

بسود میل دل من سوی فرخ

مفهوم بیت:

اگر هرکس دلش به جایی میل می کند و در این کار آزادی هست، دل من نیز میل به سوی فرخ دارد و گرفتار عشق اوست.

۹۹/۹

غلام همت آنم که بشاشد

چو حافظ بنده و هندوی فرخ

مفاد بیت:

من غلام اراده بلند و همت عالی آنم که چون حافظ، بنده و هندوی فرخ و عاشقِ
سربه فرمان او باشد.

۱۰۰

۱۰۰/۱ دی پیر میفروش که ذکرش به خیر باد
گفتا شراب نوش و غم دل ببر زیاد

نکات بیت:

جمله «ذکرش به خیر باد» حشو ملیح است.
از لحاظ خواجه، شراب و مستی و اصولاً ییخبری از خود و کائنات و نتیجتاً بریدن
از دنیا، علاج قطعی غم و اندوه است غم و اندوهی که منشأ آن وابستگیها و
تعلقات دنیوی است.

مقاد بیت:

پیرمغان، یادش به خیر، دیروز گفت شراب بنوش و غم دل را از یاد ببر.

۱۰۰/۲ گفتم به باد می دهم باد به نام و ننگ
گفتا قبول کن سخن و هرچه باد باد

مقاد بیت:

گفتم: باد خراب می کند و رسوایم می سازد؛ گفت: سخن پیر را قبول کن و پذیر،
هرچه بادا باد.

به می سجاده رنگین کن گرت پیر مفان گوید

که سالک بیخبر نبود ز راه و رسم منزلها ۱/۴

۱۰۰/۳ سود و زیان و مایه چو خواهد شدن ز دست

از بهر این معامله غمگین مباش و شاد

مفهوم بیت:

در جای که سود و زیان و به طور کلی جهان و تملقات جهانی فانی است و عاقبت نابود می شود، پس از سود و زیان این جهان شاد یا غمگین مباش، زیرا ارزش این را ندارد که کسی بدان دل ببندد.

به هست و نیست مرنجان ضمیر و خوش می باش

که نیستیم سرانجام هر کمال که هست ۲۵/۶

۱۰۰/۴ بادت به دست باشد اگر دل نهی به هیچ

در قمری که تخت سلیمان رود به باد

نکات بیت:

باد به دست — شخص بیحاصل و مفلس را گویند.

هیچ — اشاره است به دنیا زیرا عاقبتش نیستی و فنا است.

تخت سلیمان رود به باد — یعنی ویران و نابود می شود و ایهام دارد به مرکب سلیمان که باد بود.

مفاد بیت:

در جایی که تاج و تخت و سلطنت و شکوه سلیمان که حتی باد را مسخر داشت، بر باد فنا می رود و چیزی از آن بازمی ماند، اگر تو بدین دنیا دل ببندی، به جز باد در دست نداری و عاقبت بیحاصل و بی مراد هستی.

۱۰۰/۵ حافظ گرت زبند حکیمان ملالت
کسوتہ کنیم قصہ کہ عمرت دراز باد

نکات بیت:

باد- فعل دعا است.
پند حکیمان- اشاره به سختانی است که در چهار بیت دیگر این غزل آمده است.
از حکیم، شخص روشندل منظور است.

مفاد بیت:

حافظ، اگر از پند حکیمان دلتنگ می شوی، ما سخن کوتاه کردیم؛ عمر تو دراز باد.